

# Piotr Wahl

*Synopsis-30*



*Neo-Latin  
Languages (3+)*



*Synoptic  
Scrutiny*

*Synopsa-30*



*Języki neo-  
łacińskie (3+)*



*Scrutinium  
synoptyczne*

Copyright © Piotr Wahl  
ISBN 978-83-970341-6-7

***The last change of Colour codes in the five-volume Synoptic package:***

***Colour codes (henceforth)***

***Languages presented***

**Spanish ■ (RED<sup>1</sup> – straight font,  
the flag or ❶)**



**Portuguese ■ (GREEN<sup>1</sup> – straight  
font, the flag or ❷)**



**French ■ (BLUE<sup>1</sup> – straight font,  
the flag or ❸)**



***Languages of instruction***

**English● (black – italics with the  
flag or ❹)**



**Polish ■ (black – italics with the  
flag or ❺)**



---

<sup>1</sup> In multi-colour editions.

# Piotr Wahl

④/● *Synopsis*



*Neo-Latin  
Languages (3+)*



*Synoptic  
Scrutiny*

⑤/■ *Synopsa*



*Języki neo-  
łacińskie (3+)*



*Scrutinium  
synoptyczne*

|                           |
|---------------------------|
| <i>Neo-Latin Synopsis</i> |
| <i>Spanish</i>            |
| <i>Portuguese</i>         |
| <i>French</i>             |

Szczecin 2024

● **SYNOPSIS** ([POL=⑤]: **SYNOPSIS**)

[ENG] ● *affording a general view of a whole...; manifesting or characterized by comprehensiveness or breadth of view...; affording, presenting, or taking the same or common view...*

WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE UNABRIDGED, 1961.

[ENG] ● *synopsis, a general view (LATIN < GREEK), LATIN «synopsis» = GREEK «σύνοψις» (sýnopsis), seeing all together...; «opsis» (opsis), sight; «συνοπτικός» (synoptikos), ADJ; «syn-», prefix, a Latinised spelling of GREEK «σύν», together.*

CONCISE DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY, 2007

«a simultaneous view of several cognate juxtaposed things, leading to a comparative study of them»



● **SCRUTINY** ([POL/LAT]: **SCRUTINIUM**)

[ENG] ● *a searching study or inquiry; close examination; investigation; a close watch; surveillance...*

WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE UNABRIDGED, 1961.

[ENG] ● *LATIN «scrutinium», a careful enquire. LATIN «scrutari», to search into carefully, as if among broken pieces. LATIN «scruta», broken pieces.*

CONCISE DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY, 2007.

[ENG] ● *LATIN «scrutinium» from «scrutari», to search, sort rubbish, from «scruta» rubbish...*

THE PENGUIN ENGLISH DICTIONARY, 2007.

«scruta, scrutorum» = [POL] ■ *starzyzna, rupiecie*

«scrutabundus, -a, -um» = [POL] ■ *szukający, badający*

«scrutans, scrutantis» («scrutantissimus») = [POL] ■ *bardzo starannie badający*; [ENG]

● *researching sth very carefully*

«scrutanter» = [POL] ■ *dokładnie*; [ENG] ● *carefully, in detail*

«scrutaria» = [POL] ■ *grzebanie w rupieciach*

«scrutatio, scrutationis» = [POL] ■ *przeszukiwanie, rewizja*

«scrutator, scrutatoris» = [POL] ■ *ten, kto przeszukuje; ten, kto stara się coś poznać*

SŁOWNIK ŁACIŃSKO-POLSKI [LATIN-POLISH DICTIONARY] POD REDAKCJĄ MARIANA PLEZI, 2007.

«painstaking research into a field composed of great many different pieces, the long-lived including, and ensuing detailed analysis of those pieces»



[ENG  ④] **Table of Contents, pages 5-7**

SYNOPTIC FORMAT: NEO-LATIN LANGUAGES  
(NEO-)LATIN GRAMMAR

SYNOPTIC FORMAT: NEO-LATIN LANGUAGES  
(NEO-)LATIN VOCABULARY

|                                                                                                               |                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>O. Introduction</b>                                                                                        | <b>pages 9-19</b>                         |
| <b>I. Pronunciation: Units 1-2 (2)</b>                                                                        | <b>pages 21-31</b>                        |
| <b>Unit 01: Phonetics &amp; Graphics (4) (Part One)</b><br>Band A: pages 21-22 (2)<br>Band B: pages 23-24 (2) | Band V → Vocabulary 1-500; page 25        |
| <b>Unit 02: Phonetics &amp; Graphics (4) (Part Two)</b><br>Band A: 27-28 (2)<br>Band B: 29-30 (2)             | Band V → Vocabulary 501-1,000; page 31    |
| <b>II. Start-up: Units 3-5 (3)</b>                                                                            | <b>pages 32-53</b>                        |
| <b>Unit 03: To Be.....(4)</b><br>Band A: 33-34 (2)<br>Band B: 35-36 (2)                                       | Band V → Vocabulary 1,001-1,500; page 37  |
| <b>Unit 04: Present Tense (4)</b><br>Band A: 39-41 (2)<br>Band B: 43-44 (2)                                   | Band V → Vocabulary 1,501-2,000; page 45  |
| <b>Unit 05: Useful Verbs...(5)</b><br>Band A: 47-49 (3)<br>Band B: 51-52 (2)                                  | Band V → Vocabulary 2,001-2,500; page 53  |
| <b>III. Morphology: Units 6-19 (14)</b>                                                                       | <b>pages 55-155</b>                       |
| <b>Unit 06: Nouns &amp; Adjs..(4)</b><br>Band A: 55-56 (2)<br>Band B: 57-58 (2)                               | Band V → Vocabulary 2,501-3,000; page 59  |
| <b>Unit 07: Articles.....(5)</b><br>Band A: 61-63 (3)<br>Band B: 65-66 (2)                                    | Band V → Vocabulary 3,001-3,500; page 67  |
| <b>Unit 08: Numbers.....(5)</b><br>Band A: 69-70 (2)<br>Band B: 71-73 (3)                                     | Band V → Vocabulary 3,501-4,000; page 74  |
| <b>Unit 09: Pronouns.....(4)</b><br>Band A: 75-76 (2)<br>Band B: 77-78 (2)                                    | Band V → Vocabulary 4,001-4,500; page 79  |
| <b>Unit 10: Past Simple.....(4)</b><br>Band A: 81-82 (2)<br>Band B: 83-84 (2)                                 | Band V → Vocabulary 4,501-5,000; page 85  |
| <b>INDICATIVE TENSES, UNITS 10-15</b>                                                                         |                                           |
| <b>Unit 11: Past Imperf.....(6)</b><br>Band A: 87-100 (13)<br>Band B: 101-104 (4)                             | Band V → Vocabulary 5,001-5,500; page 105 |

**Unit 12: Pres Perfect.....(5)**

**Band A: 107-109 (3)**

**Band B: 111-112 (2)**

Band V → Vocabulary 5,501-6,000; page 113

**Unit 13: Past Tense.....(4)**

**Band A: 115-116 (2)**

**Band B: 117-118 (2)**

Band V → Vocabulary 6,001-6,500; page 119

**Unit 14: Future Tenses.....(4)**

**Band A: 121-122 (2)**

**Band B: 123-124 (2)**

**Porównanie czasów gramatycznych: 125**

Band V → Vocabulary 6,501-7,000; page 126

**Unit 15: Potential Mood..(4)**

**Band A: 121-128 (2)**

**Band B: 129-130 (2)**

Band V → Vocabulary 7,001-7,500; page 131

**SUBJUNCTIVE TENSES, UNITS 16-19**

**Unit 16: Subj Present.....(8)**

**Band A: 133-136 (4)**

**Band B: 137-140 (4)**

Band V → Vocabulary 7,501-8,000; page 141

**Unit 17: Subj Imperfect....(6)**

**Band A: 143-146 (4)**

**Band B: 147-148 (2)**

Band V → Vocabulary 8,001-8,500; page 149

**Unit 18: Subj Perfect.....(8)**

**Band A: 151-154 (4)**

**Heuristic Level Two: Phonics 155-166**

**Band B: 167-170 (4)**

Band V → Vocabulary 8,501-9,000; page 171

**Unit 19: Remaining Subjunctive Tenses (6)**

**Band A: 173-176 (4)**

**Heuristic Level Two: Morphology 177-214**

**Band B: 215-216 (2)**

Band V → Vocabulary 9,001-9,500; page 217

**IV. Syntax: Units 20-30 (11)**

**pages 219-346**

**Sim-ple**

**Unit 20: Simple Clause.....(6)**

**Band A: 219-220 (2)**

**Band B: 221-224 (4)**

Band V → Vocabulary 9,501-10,000; page 225

**Coordinate**

**Unit 21: Compound Sentence (7)**

**Band A: 227-229 (3)**

**Band B: 231-234 (4)**

Band V → Vocabulary 10,001-10,500; page 235

**ENDOGENOUS**

**Unit 22: Endogenous Sentences – Noun Clauses (8)**

**Band A: 237-240 (4)**

**Band B: 241-244 (4)**

Band V → Vocabulary 10,501-11,000; page 245

**Unit 23: Endogenous Sentences – Adjective (Relative) Clauses (10)**

**Band A: 247-254 (8)**

**Band B: 255-256 (2)**

Band V → Vocabulary 11,001-11,500; page 257

**Unit 24: Endogenous Sentences – Adverb Clauses (14)**

**Band A: 259-267 (9)**

**Band B: 269-273 (5)**

Band V → Vocabulary 11,501-12,000; page 274

**Unit 25: Exogenous Sentences – Cause Clauses (10)**

**Band A: 275-280 (6)**

**Band B: 281-284 (4)**

Band V → Vocabulary 12,001-12,500; page 285

**Unit 26: Exogenous Sentences – Consequence Clauses (13)**

**Band A: 287-295 (9)**

**Band B: 297-300 (4)**

Band V → Vocabulary 12,501-13,000; page 301

**Unit 27: Exogenous Sentences – Condition Clauses (8)**

**Band A: 303-307 (5)**

**Band B: 309-311 (3)**

Band V → Vocabulary 13,001-13,500; page 302

**Unit 28: Exogenous Sentences – Concession Clauses (10)**

**Band A: 313-320 (7)**

**Band B: 321-323 (3)**

Band V → Vocabulary 13,501-14,000; page 324

**Unit 29: Exogenous Sentences – Purpose Clauses (9)**

**Band A: 325-330 (6)**

**Band B: 331-333 (3)**

Band V → Vocabulary 14,001-14,500; page 334

**Unit 30: Sequence of Tenses (10)**

**Band A: 335-341 (7)**

**Band B: 343-345 (3)**

Band V → Vocabulary 14,501-15,000; page 346

**Books of the Bible – Old Testament...347**

**Books of the Bible – New Testament...349**

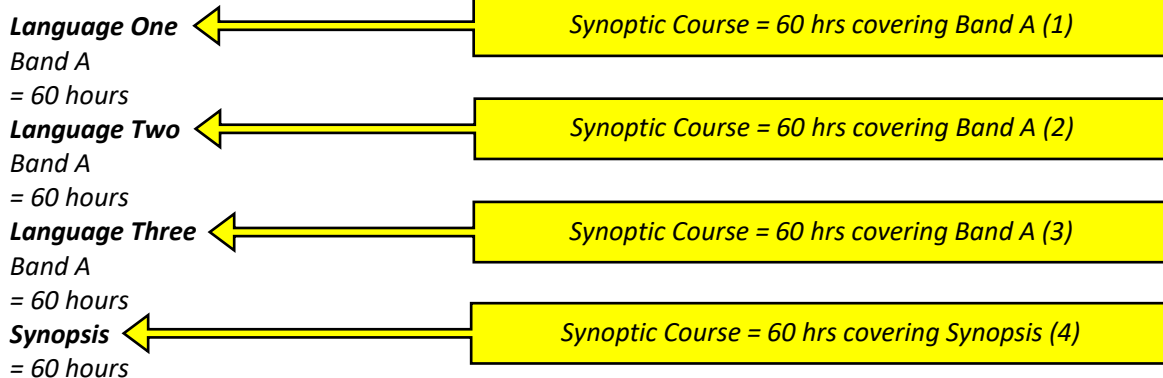
**Miscellanea...351**

■ Integralną częścią kursu synoptycznego – a zatem również nierozłączną częścią niniejszego tomu – są następujące opracowania:

- (1) **Synoptic Neo-Latin Teacher's Book. Winter Terms:** szczegółowe instrukcje, jak realizować materiał zawarty w podręcznikach synoptycznych do języków neo-łacińskich...
- (2) **Synoptic Neo-Latin Teacher's Book. Summer Terms**
- (3) **Vocab1 Neo-Latin:** 15.000 słów hiszpańskich ułożonych frekwencyjnie z ich odpowiednikami portugalskimi, francuskimi, polskimi i angielskimi...
- (4) **Vocab2 Eng A1-A2-B1:** angielskie słownictwo na poziom A1, A2 i B1 ułożone frekwencyjnie (w założeniu po 5.000 słów na każdy poziom)...
- (5) **Vocab3 Eng B2:** kolejna partia słów angielskich na poziom B2 ułożona frekwencyjnie...
- (6) **Vocab4 Eng C1:** kolejna partia słów angielskich na poziom C1 ułożona frekwencyjnie...

● An integral part of the Synoptic Course – and, consequently, an inseparable part of this volume – are the following tomes:

- (1) **Synoptic Neo-Latin Teacher's Book. Winter Terms:** detailed instructions on how the material included in the Synoptic Neo-Latin textbooks should be put into practice ...
- (2) **Synoptic Neo-Latin Teacher's Book. Summer Terms**
- (3) **Vocab1 Neo-Latin:** 15.000 Spanish words arranged according to their frequency together with their counterparts in Portuguese, French, Polish, English...
- (4) **Vocab2 Eng A1-A2-B1:** English vocabulary at the level of A1, A2 and B1 arranged according to their frequency (theoretically 5,000 words per each level)...
- (5) **Vocab3 Eng B2:** a batch of English words at the Level of B2 arranged according to their frequency...
- (6) **Vocab4 Eng C1:** a batch of English words at the Level of C2 arranged according to their frequency...

**SYNOPTIC COURSE – 3 FOREIGN LANGUAGES PARALLELLY, BAND A ONLY → A2-B1**


**Altogether 240 hrs**

**Either:** One year: 2 meetings a week x 4 hrs x 30 weeks x 1 year = 240 hrs

**Or:** Two years: 2 meetings a week x 2 hrs x 30 weeks x 2 years = 240 hrs

**SYNOPTIC COURSE – 3 FOREIGN LANGUAGES PARALLELLY, BAND A + BAND B → B2-C1**

Two years: 2 meetings a week x 4 hrs x 30 weeks x 2 years = **480 hrs**

**NEO-LATIN PACKAGE OF TEXTBOOKS**

**English-30. Lingua Franca. Para-Synoptic Format. Volume One**  
**(English Preliminary Course)**

- **Spanish-30. Neo-Latin Languages (3+). Synoptic Format** (languages of description: Polish & English)
- **Hiszpański-30. Języki neo-lacińskie (3+). Format synoptyczny** (języki opisu: polski & angielski)

- **Portuguese-30. Neo-Latin Languages (3+). Synoptic Format** (languages of description: Polish & English)
- **Portugalski-30. Języki neo-lacińskie (3+). Format synoptyczny** (języki opisu: polski & angielski)

- **French-30. Neo-Latin Languages (3+). Synoptic Format** (languages of description: Polish & English)
- **Francuski-30. Języki neo-lacińskie (3+). Format synoptyczny** (języki opisu: polski & angielski)

- **Synopsis-30. Neo-Latin Languages (3+). Synoptic Format** (languages of description: Polish & English)
- **Synopsa-30. Języki neo-lacińskie (3+). Format synoptyczny** (języki opisu: polski & angielski)

- **Synoptic Neo-Latin Teacher's / Student's Guide. Winter Term**
- **Synoptic Neo-Latin Teacher's / Student's Guide. Summer Term**

Effectiveness is based on the number of the hours spent with the teacher (classroom hours).

Traditional course of one language → each level (A1+A2+B1+B2+C1+C2) = 120 hrs (6 x 120 = 720 hrs)

The level of A2/B1 is achieved synoptically in 240 classroom hours; and the level of B2/C1 – in 480 hrs.

| Level     | Traditionally (hours)                        | Synoptically (hours)      | Effectiveness   |
|-----------|----------------------------------------------|---------------------------|-----------------|
| <b>A2</b> | 3 languages x 2 levels x 120 hrs = 720 hrs   | Band A: 240               | <b>3 : 1</b>    |
| <b>B1</b> | 3 languages x 3 levels x 120 hrs = 1,080 hrs | Band A: 240               | <b>4.5 : 1</b>  |
| <b>B2</b> | 3 languages x 4 levels = 1,440 hrs           | Band A+B: 240 + 240 = 480 | <b>3 : 1</b>    |
| <b>C1</b> | 3 languages x 5 levels x 120 hrs = 1,800 hrs | Band A+B: 240 + 240 = 480 | <b>3.75 : 1</b> |

The Synoptic course is at least **three times** more effective than any traditional mainstream course.

Even if students have learnt (para)synoptically just one language out of the three up to Level A2, it will take them one fourth of the time required at any traditional course (**240 : 60 = 4 : 1**).

 ⑤ Wstęp

 ④ Introduction

### 1. NABYCIE JĘZYKA VERSUS NAUKA JĘZYKA

Należy odróżniać dwa procesy:

- 1) nabywanie (akwizycję) języka
- 2) oraz naukę języka.

Nauka języka obejmuje uczenie się i nauczanie języka, Learning and Teaching Foreign Language(s), LTFL.

Nabywa się wyłącznie:

- A. pierwszy język lub pierwsze języki;
- B. proces ten następuje we wczesnym dzieciństwie;
- C. przy czym jest to proces podświadomy;
- D. i prowadzi do opanowania języka (lub języków) do poziomu, który należy określić jako najwyższy z możliwych (w językoznawstwie funkcjonuje termin **Native Speaker's Competence**, NSC). Należy przyjąć, że jest to poziom wyższy od C2; czyli mamy następujące poziomy kompetencji językowej: A1, A2, B1, B2, C1, C2 oraz NSC.

Proces **natywnego i podświadomego nabywania języka lub języków** rozpoczyna się – jak dowodzą tego badania naukowe – już w okresie płodowym. Jego zakończenie trudniej zdefiniować, gdyż okno natywnego nabywania języka zamyka się stopniowo. Zamykanie tego okna trwa kilka, kilkanaście lub jeszcze więcej lat. To zamykanie zaczyna się – można intuicyjnie stwierdzić – między 6 a 9 rokiem życia. Gwałtowne przysknięcie tego okna można umiejscowić w 21 roku życia, choć całkowite zamknięcie – założmy optymistycznie – nie następuje nigdy: to okno pozostaje lekko uchylone do końca życia jednostki (nie każdej).

Człowiek, który osiąga ten najwyższy poziom (NSC), rozpoznawany jest jako natywny członek wspólnoty danego języka. Natywny członek wspólnoty językowej różni się od nie-natywnych użytkowników danego języka następującymi umiejętnościami:

- 1) jego wymowa jest odbierana jako naturalna i poprawna, nawet gdy odbiega od wymowy standardowej, ale mieści się w szerszym spektrum określanym jako natywne gwary, dialekty lub slangi; podobnie jego zdolność rozumienia tekstów mówionych jest perfekcyjna (**natywna fonetyka**);
- 2) jego dobór słów jest odbierany jako naturalny i właściwy; ponadto natywny członek wspólnoty językowej zna biernie zazwyczaj dużo większy leksykon niż aktywnie używa, to znaczy rozumie większą ilość słów, fraz, idiomów, kolokacji, etc., niż byłby skłonny sam używać (**natywna semantyka**);

### 1. ACQUIRING VS LEARNING/TEACHING A LANGUAGE

There are two processes:

- 1) acquiring a (native) language and
- 2) learning/teaching a (foreign) language (LTFL) that should be unequivocally distinguished.

Human beings can acquire:

- A. only the first language(s);
- B. the process of acquiring takes place in early infancy;
- C. it is subconscious;
- D. and leads to mastering the first language(s) to a degree that should be described as the highest possible (in Linguistics there is a special term for it: the **Native Speaker's Competence**, NSC). It is a level higher than C2, which means that in the European Framework of Language Competence (CEFR) there should be 7 levels: A1, A2, B1, B2, C1, C2, and NSC.

The process of native and subconscious acquisition of a language (or languages) commences – according to academic research – already in the foetal period. The end of the process is gradual, so it is hard to define. It could take several years. The window of native acquisition of a language or languages stays wide open up to the moment the child is six to nine years old, and then the window starts to gradually close. At the age of 21 the window might shut suddenly and – in most human beings – completely, in some others it still stays more or less ajar, but even in such cases it is not what it used to be. Still, some people enjoy a ray of light even when they are quite old.

The person who has achieved the highest level (NSC) is recognised as a native member of the community of a given language. Such a person differs from all the other non-native users of the language because of the language skills he or she has:

- 1) the pronunciation of such a person is perceived as natural and correct, even when it differs from the standard one but stays in the wide spectrum of native dialects or slangs; similarly, the native speaker's listening comprehension is perfect, and probably this skill is the hardest to master for a non-native speaker;
- 2) the selection of words and their collocations are perceived as natural and acceptable; moreover, the native speaker usually has access to a much wider vocabulary, it means the native speaker's passive vocabulary is much wider, it contains children's rhymes, prayers, names of animals and plants, scientific vocabulary learnt at school, etc.;



- 3) gramatyka jego wypowiedzi jest odbierana jako naturalna i akceptowalna, nawet gdy pewne formy gramatyczne nie są zgodne z zasadami zalecanymi (są niestandardowe), ale są używane przez część natywnych użytkowników;
- 4) natywny użytkownik języka ma umiejętność rozumienia i tworzenia zbitok dźwiękowych, których znaczenie jest natychmiast rozpoznawalne dla natywnych użytkowników języka;
- 5) natywny użytkownik języka natychmiast rozpoznaje nie-natywnego użytkownika tego samego języka po jego nie-natywnej wymowie lub/i po jego nie-natywnym użyciu słów i znaczeń lub/i po jego nie-natywnej gramatyce.

Między 6-9 rokiem życia a 21, z każdym kolejnym rokiem zdolność do natywnego nabycia (opanowania) języka spada. Po skończeniu 21 roku życia nie jest już możliwe (natywne) nabycie języka (obcego). Można jedynie nauczyć się języka (już obcego).

Zatem, nauka języka (obcego):

- A. nie dotyczy pierwszego języka lub pierwszych języków, co jest oczywiste;
- B. nie występuje we wczesnym dzieciństwie; co jest również oczywiste;
- C. nie jest procesem podświadomym
- D. i bardzo rzadko, jeśli w ogóle, prowadzi do opanowania języka do poziomu, który należy określić jako najwyższy z możliwych (NSC).

Zacznijmy od punktu D: nauka języka obcego prawdopodobnie nie prowadzi – przynajmniej metodami powszechnie używanymi – do opanowania języka do poziomu najwyższego z możliwych, czyli do poziomu **Native Speaker's Competence** (NSC).

Punkt C jest kluczowy: proces uczenia się języka **nie** jest procesem podświadomym. Jeżeli nie jest procesem podświadomym, to musi być świadomym.

Zatem proces uczenia się języka nie jest procesem podświadomym, jest procesem świadomym, czyli na przykład jeżeli mówię «I have seen him», «Je l'ai vu», «Le he visto»... mam świadomość, że jest to czas gramatyczny, nazwijmy go po łacinie «PERFECTUM», który jest złożony z czasownika pomocniczego, odpowiednio «have», «avoir», «haber», plus imiesłów (participium), a jego znaczenie (funkcja) jest mi dobrze znana i umiem zwerbalizować tę wiedzę.

Innymi słowy, natywnemu użytkownikowi wystarczy umiejętność komunikowania się w danym języku, natomiast nie-natywny użytkownik musi mieć jeszcze wiedzę, zarówno o formach językowych, jak również o przypisanych im znaczeniach. Jeżeli mówię «I've just bought the tickets, and I'll fly tomorrow to Paris», to znaczy, że nie opanowałem reguły użycia czasu SIMPLE FUTURE, który używa się do wyrażenia nagłych decyzji.

- 3) the native speaker's grammar is also perceived as natural and correct, even when some forms are not in accordance with the rules recommended in grammar books (non-standard forms), but are used by part of the native speakers;
- 4) the native speaker has an ability to create and understand new words and phrases, the meaning of which is immediately recognisable for all the native speakers;
- 5) the native speaker has no problems with identifying non-native speakers because of their non-native pronunciation or/and non-native vocabulary (especially wrong collocations) or/and their non-native grammar.

When the child is 6 to 9 years old, with each year it starts losing the ability to acquire a new language natively. At the age of 21 years old the human being is hardly able to acquire a language natively. From that moment on all languages become foreign.

Consequently, learning a foreign language:

- A. does not concern the first language(s), which is obvious;
- B. does not take place in early childhood, which is also obvious;
- C. is not a subconscious process
- D. and very rarely, if at all, leads to mastering the learnt language to the level that has been described below as NSC.

Let us start with point D. Learning a foreign language – at least by applying traditional methods – is not intended to be crowned with achieving the highest possible level, that is to say the level of the Native Speaker's Competence.

Point C is of key importance. The process of learning a foreign language is not subconscious. If it is not a subconscious process, it has to be a conscious one.

As this issue is so important it is worthwhile repeating: learning a foreign language is a conscious process. When I am saying «I have seen him», «Je l'ai vu», «Le he visto»... I am well aware of the fact that I am using a grammatical tense that is called «PERFECTUM», which is composed of an auxiliary verb, respectively «have», «avoir», «haber», and a past participle (participium), and I know the function of the tense both practically and theoretically.

To put it in another way, most native speakers simply speak their native language(s) without necessarily knowing any grammatical rules, whereas non-native speakers have to thoroughly know such rules. For example, when I am saying, «I've just bought the tickets, and I'll fly tomorrow to Paris», it means that I have not learnt the rules that govern the usage of the Simple Future, which is used to express sudden

Natywny użytkownik języka ma tę wiedzę, choć może nie wiedzieć, że ją ma (casus pana Jourdain).

Jeżeli ktoś nie jest w stanie zgeneralizować – czyli świadomie zrozumieć – pojedynczego faktu, jakim jest – na przykład – budowa czasu określanego jako «PERFECTUM» oraz reguł, według których jest używany na przykład «SIMPLE FUTURE», to nie jest również w stanie opanować żadnego języka obcego.

Jeżeli prezentowany tutaj tok myślenia i argumentowania jest poprawny, to dochodzimy do wniosku, że **analizy gramatyczne muszą na nowo znaleźć się w programie nauczania języków obcych**, po kilku dziesiątkach lat nieobecności.

Wszelkie metody nauczania języka obcego stosowane wobec ludzi, którzy skończyli 21 rok życia, a często również wobec ludzi o kilka lat młodszych, które naśladują nabywanie języka natywnego, a więc takie, gdzie najważniejszą zasadą jest unikanie odniesień do gramatyki, są nieskuteczne. Ich nieskuteczność wynika z prostego faktu: nabycie języka natywnego zabiera około 14.000 godzin, natomiast nauczenie języka obcego – **po pierwsze** – w najlepszym razie zabiera **10-15 razy mniej czasu**, a przede wszystkim nabywanie języka jest – **po drugie** – **procesem podświadomym**. Poza tym – **po trzecie** – człowiek przychodzi na świat z gotowym miejscem w mózgu na przyjęcie języka natywnego (języków natywnych), określane w językoznawstwie jako **Language Acquisition Device (LAD)**, i jest to miejsce puste, które zostaje wypełnione przez język natywny (języki natywne); dlatego jest potem trudniej w to wypełnione miejsce wcisnąć kolejny język.

Aby skończyć wątek wprowadzania technik typowych dla nabywania języka do nauczania języka, proszę sobie wyobrazić propozycję nauki na przykład geografii lub matematyki metodą, gdzie nic nie byłoby tłumaczone, gdzie do wszystkich zasad uczący musiałby podświadomie dojść sam, bombardowany informacjami.

Nie należy jednak wylewać dziecka z kąpielą: pomimo odrębności dwóch omawianych procesów, wiele mechanizmów nabywania języka można przenieść do metodyki nauki języków obcych.

## 2. PRZEDMIOT NAUKI JĘZYKA (CZEGO SIĘ UCZYM)

### 2.1. FONETYKA

Każdy język ma określoną liczbę głosek, w tym zazwyczaj ma także głoski specyficzne dla danego języka (na przykład wspólny zbiór angielskich głosek i polskich głosek jest pusty). Naukę języka należy rozpocząć od opanowania wszystkich głosek języka studiowanego wraz z cechami supra-segmentalnymi (na przykład akcent wyrazowy). Opanowanie musi

decisions. The native speakers knows it, but may not be conscious of it (the case of Mr Jourdain).

If someone is unable to generalise – i.e. consciously understand – a simple piece of information, which is – for example – the form of a grammatical tense called «PERFECTUM» and the rules according to which the tense is used, such a person is also unable to learn any foreign language.

If the above presented line of thought and arguing is correct, we come to the conclusion that **grammatical analyses have to be included in the programmes of teaching foreign languages again**, after a few decades of unjustified absence.

Any methods of teaching foreign languages intended for people aged 21+, and quite often also for younger students, which imitate acquiring a native language, i.e. the ones where any reference to grammar is avoided, are simply ineffective. Their ineffectiveness results – among other things – from the obvious fact that acquiring a native language takes about 14,000 hours, whereas learning a foreign language may take at best **10-15 times less time**, and – which is more important – learning a foreign language has to be a conscious process, whereas acquiring a native language is **subconscious**. Last but not least, human beings are born with a ready made structure in their minds dedicated to be filled with a native language or languages; in Linguistics the structure is called **Language Acquisition Device (LAD)**; it is an empty place, but when it has been filled with the first native language(s), it is much more difficult to push another language into that place a few years later.

To finish the thread of the methods used in teaching (and learning) foreign languages, it would be instructive to imagine a model of teaching – for example – geography or mathematics where students are deprived of any explanation or commentaries, and they have to deduce everything by themselves in order to construct the whole system.

However, to throw the baby out with the bathwater is not a good policy. In spite of the differences between the two processes (acquiring and learning), there are some similarities.

## 2. WHAT IS SPECIFICALLY LEARNT?

### 2.1. PHONETICS

In each language there is a specific number of sounds, including sounds typical of the language in question (for example, the set of the Polish sounds is completely disjoint from the set of the English sounds). Learning a foreign language should be commenced with mastering all the sounds of that language and its supra-segmental features. Learning phonetics should

być oparte zarówno na materiale dźwiękowym, jak również na instrukcji opisującej sposób i miejsce wymowy głosek. Na przykład francuskie słowo <un> wymawia się następująco:

- 1) uczymy się rozróżniać <e> zamknięte (usta przymknięte) i <e> otwarte (usta szerzej otworzone);
- 2) to <e> otwarte wymawiamy z ustami zaokrąglonymi;
- 3) do wymowy tego <e> otwartego, wymawianego z ustami zaokrąglonymi, dodajemy nosowość.

Bez takiego opisu prawdopodobnie mało kto wymówi francuski dźwięk <un> (<un> znaczy <jeden>) poprawnie. Czyli taki opis jest konieczny w procesie nauki języka. Samo naśladownictwo nie wystarcza.

Następnie należy nauczyć się czytać w danym języku (o ile jest to możliwe), czyli powiązać głoski studiowanego języka z ich zapisem (literowym lub innym). Na przykład, francuską zbitkę <ou> czyta się [u], a po portugalsku [o]. Literę <j> wymawiamy w hiszpańskim jak [x] (polskie <ch>), a we francuskim i portugalskim jak [ʒ] (polskie <ż>).

Foniczna część języka jest podstawową, pierwotną postacią języka. Naukę języka należy rozpocząć właśnie od fonetyki języka, a następnie – w trakcie całego kursu – systematycznie wzbogacać swoją wiedzę i zwiększać swoje umiejętności w tym zakresie.

Last but not least, do programu nauczania języka należy włączyć różne wersje studiowanego języka. W niektórych językach jest to wręcz konieczne, na przykład w angielskim; w innych – może to być zbędne, na przykład w polskim.

## 2.2. SŁOWNICTWO

Kolejne elementy do opanowania to słownictwo oraz gramatyka. Słownictwa należy się uczyć zaczynając od najczęściej używanego słowa, czyli według porządku frekwencyjnego. W sumie należy opanować około 30.000 słów (cel maksymalny); oznaczałoby to opanowywanie 500 słów na każdą jednostkę podręcznika (500 x 30 jednostek Pasma A oraz 30 jednostek Pasma B), co dla większości studentów mogłoby być programem zbyt ambitnym; określmy więc program minimalny: 250 słów na jednostkę, czyli 15.000 słów w całym kursie (250 x 30 x 2).

Formy gramatyczne, na przykład odmiany czasownika, należy traktować jako oddzielne słowa. Niektóre wyrazy należy przyswajać w ich naturalnych kontekstach.

Jeżeli chodzi o języki neo-lacińskie (romańskie), to wszystkie one wywodzą się z łaciny i – w konsekwencji – ponad 90% słownictwa mają podobne (a przynajmniej wywodzącą się z tego samego słowa

be based on both a phonic material and a theoretical presentation that describes the place and manner of the articulation. For example, the French word <un> is pronounced in the following way:

- 1) we learn to distinguish closed <e> (the mouth is less open) and open <e> (the mouth is more open);
- 2) that open <e> should be pronounced with the mouth rounded;
- 3) that open <e> pronounced with the mouth rounded should be nasalised.

Without such a description hardly any foreigner might be expected to pronounce the French word <un> correctly. It means that such a description is necessary. Repeating after a recording is not enough.

The very next thing to be learnt is reading, i.e. the student has to memorise the phonic values of all the letters, if it is at all possible (in English it is hardly possible). For example, the French cluster <ou> is pronounced as [u], in Portuguese it is [o]; letter <j> is pronounced in Spanish as [x], in Portuguese and French as [ʒ].

The phonic sphere of the language is its primary form. Therefore, it should be the first element to be learnt, and later throughout the whole course the theory and practice of phonetics should be broadened, both in listening and speaking.

By the way, the programme of teaching/learning a foreign language should include various versions of the language studied. In some languages it is indispensable (English), in others it may be superfluous (Polish).

## 2.2. VOCABULARY

The subsequent spheres of the language to be mastered are its vocabulary and its grammar. The vocabulary should be learnt in the frequency order, starting with the most frequent word. Altogether there are 30,000 words to memorise; it means 500 word per unit of the textbook. 500 words x 30 units of Band A + 500 words x 30 units of Band B = 30,000 words; it might be too much for most students; 30,000 words might be a purpose too ambitious. The target of 15,000 words seems digestible for most students: 250 words per unit.

Grammatical forms should be treated as separate words (quiero, quieres, quiere...; j'aime, tu aimes...). All the words should be memorised in their natural contexts and collocations.

As far as the Neo-Latin languages are concerned, they all come from Latin and – consequently – over 90% of their lexicons are identical or very similar (at least 90% of their lexicons have the same roots, the same



łacińskiego). Opanowanie języka obcego polega na zapamiętaniu jego struktury gramatycznej oraz słownictwa; struktura gramatyczna to obciążeniem pamięci kilkuprocentowe, a pozostałe 95% (lub więcej) to słownictwo. Jeżeli leksykony języków, które opanowujemy są prawie identyczne, to opanowanie 3 języków spokrewnionych obciąża pamięć trochę bardziej niż opanowanie jednego języka, czyli jest porównywalnym wysiłkiem do opanowania jednego języka.

Nawet gdy w każdym z trzech analizowanych języków neo-łacińskich jest inne słowo na określenie tego samego, to i tak wszystkie trzy słowa mają łaciński rodowód. Na przykład, okno to po hiszpańsku «ventana», po portugalsku «janela» i po francusku «fenêtre»; «ventana» pochodzi od łacińskiego słowa «ventus», «wiatr»; «janela» to łacińskie zdrobnienie «ianuella» («januella») od «ianua», «drzwi»; «fenêtre» pochodzi od łacińskiego słowa «fenestra», «otwór».

### 2.3. GRAMATYKA

Gramatyka dzieli się na gramatykę słowa i frazy (morfologia) oraz na gramatykę zdania (syntaktyka). Morfologia obejmuje, na przykład, tworzenie liczby mnogiej, stopniowanie, system czasów, itd. Zagadnień tego typu jest ściśle określona liczba, i jest to liczba stosunkowo nieduża. Nauka polega na świadomym opanowaniu pewnego skrawka wiedzy (rzeczonoj liczby mnogiej, stopniowania, systemu czasów) w zakresie formy i przypisanego do niej znaczenia, a następnie na wykształceniu umiejętności poprawnego używania tej formy poprzez drylowanie (ćwiczenia wyrabiające automatyzm).

Syntaktykę w ujęciu najogólniejszym można zredukować do zdania prostego, zdań współrzędnie złożonych oraz do ośmiu typów zdań podrzędnie złożonych: trzy typy zdań endogennych (rzeczownikowe, przymiotnikowe i przysłówkowe) oraz pięć typów zdań egzogennych (przyczyna, konsekwencja, przyzwolenie, cel i warunek). Można wstępnie założyć, że w każdym języku jest 8 takich typów zdań podrzędnie złożonych.

Z punktu widzenia formy, typów zdań może być w granicach 20-40 (w języku angielskim można doliczyć się 22 takich formalnych typów). Celem nauki języka jest opanowanie wszystkich możliwych typów zdań, czyli wszystkich możliwych struktur syntaktycznych studiowanego języka.

W odróżnieniu od morfologii, w przypadku syntaktyki przyswojenie wiedzy i wykształcenie umiejętności jest trochę trudniejsze, bo trzeba na tym etapie zacząć myśleć i wykazać się minimalną przynajmniej kreatywnością. Ale od tego momentu zaczyna się prawdziwe funkcjonowanie w studiowanym języku.

‘starting’ Latin word). Mastering a foreign language means memorising its grammatical structure and its vocabulary. The weight of the information to be memorised concerning Grammar is 5% (or less), and the weight of the information concerning Vocabulary is 95% (or even more). If the lexicons of the languages (say tree languages) we are learning are identical in 95%, mastering them would take (time/effort /money) a little bit more than learning just one language.

In some rare cases when there is a different word in each of the three Neo-Latin languages (for example, <ventana>, <janela>, <fenêtre>) to name the same thing (window), all of them come from Latin. The Spanish word <ventana> comes from the Latin word <ventus> (wind); the Portuguese word <janela> comes from the Latin diminutive <ianuella> of <ianua> (door); the French word <fenêtre> comes from the Latin word <fenestra>, a hole in a wall.

### 2.3. GRAMMAR

Grammar may be divided into the grammar of the word and phrase (morphology) and the grammar of the clause (syntax). Morphology covers such questions as plural, comparison of adjectives and adverbs, tenses, etc. The number of such questions is exactly defined and is not high. Learning morphology should start with memorising all those questions in a conscious way, first theoretically, and later the student should drill all those forms in order to acquire the skill of using them almost subconsciously. It is the only way to approach the native speaker’s competence.

Syntax – from the most general perspective – may be reduced to the (simple) clause, coordinate sentences and eight types of subordinately constructed sentences: three endogenous sentences (noun, adjective and adverb) and five exogenous types of sentences (cause, consequence, concession, purpose and condition). It seems justified to make a preliminary assumption that there are eight such types of sentences in all the languages.

From the point of view of the form, there may be 20-40 types of clauses (in the English textbook of the package presented here there are 22). The purpose of learning a foreign language is to master all the possible clause types, i.e. all the possible syntactic structures.

As opposed to morphology, in the case of syntax gaining knowledge and developing skills is much more difficult, because at this stage the student has to start thinking and display some creativity. From that moment on a real functioning in the language studied begins. It means that the student should start – in a

Oznacza to, że od tego momentu należy bardziej intensywnie czytać teksty i słuchać tekstów oraz samemu zacząć produkować dłuższe teksty mówione i pisane.

### 3. FORMAT PARA-SYNOPTYCZNY (JAK SIĘ UCZYMYSY)

Wszystkie powyższe uwagi zostały uwzględnione przy opracowaniu optymalnego formatu nauczania i uczenia się języków obcych. Format ten nazwano para-synoptycznym; stanowi on ośnowę trzech podręczników do języków neo-lacińskich (romañskich): hiszpańskiego, portugalskiego i francuskiego.

W przyjętym formacie para-synoptycznym cały opis gramatyczny podzielono na 30 części. Dwie pierwsze lekcje (1-2) każdego podręcznika para-synoptycznego to zagadnienia fonetyczne; kolejne trzy (3-5) to wprowadzenie w język: podstawowe czasowniki i czas teraźniejszy; następne 14 (6-19) to gramatyka słowa i frazy (czyli morfologia); ostatnie 11 lekcji (20-30) to syntaktyka, zdanie proste, współrzędnie złożone, podrzędnie złożone endogeniczne, i wreszcie podrzędnie złożone egzogeniczne. Podręcznik obejmuje wszystkie możliwe konstrukcje syntaktyczne opisywanego języka. Podręcznik zespolony jest z listą 30.000 (lub 15.000) słów w układzie frekwencyjnym (od najczęściej używanego słowa).

Istotnym elementem formatu para-synoptycznego jest dwupasmowość. Najpierw przerabia się 30 lekcji w Pasmie A, a potem powtarzając lekcje z Pasma A, każdą lekcję rozszerza się o część z Pasma B. Każdy doświadczony wykładowca języków obcych potwierdzi, że «einmal ist keinmal» w odniesieniu do przerabiania materiału języka obcego: trzeba tę samą rzecz wielokrotnie powtarzać, by się utrwaliła (ale wtedy pojawia się nuda, czyli spada koncentracja po stronie studentów, co oddaje druga część cytowanego powiedzonka: «aber zweimal ist einmal zu viel»). Dwupasmowość rozwiązuje ten problem: powtarzamy, ale pojawiają się elementy nowe, nuda jest (częściowo) neutralizowana.

Format para-synoptyczny jest próbą przywrócenia naturalnej hierarchii w funkcjonowaniu języka: pierwotną formą języka jest jego warstwa foniczna. Język natywny rozumiemy doskonale, zanim nauczymy się go zapisywać.

Zdarza się, że jeden język ma wiele standardów wymówieniowych (pronuncjacyjnych), jak na przykład angielski. Wtedy pojawia się pytanie, który standard przyjąć do nauczania. Najrozsądniejsza jest następująca odpowiedź: należy dążyć do tego, by możliwie najlepiej rozumieć możliwie największą liczbę wariantów, ale jednocześnie trzeba się zdecydować na jeden wybrany wariant do mówienia.

more intensive way – reading and listening to texts produced by native speakers and start producing their own longer texts in the foreign language, both written and oral.

### 3. PARA-SYNOPTIC FORMAT (HOW ARE WE LEARNING)

All the above mentioned remarks have been taken into account while creating the best possible format of learning/teaching foreign languages. That format has been called <para-synoptic>; it is the fabric of the three textbooks of three Neo-Latin (Romance) languages: Spanish, Portuguese and French.

In the para-synoptic format the grammatical description is divided into 30 units. The first two units of each para-synoptic textbook deal with phonetic questions; the subsequent three units (3-5) are a kind of introduction into the language: basic verbs and the Present Tense; units 6-19 depict the grammar of the word and phrase; the last 11 units (20-30) describe syntax (the simple clause, coordinate sentences and subordinately constructed sentences, the endogenous and exogenous ones). The textbooks cover all possible syntactic constructions of the analysed languages. The textbooks are combined with 30,000 (or 15,000) words arranged in the frequency order (from the most frequent word).

An essential element of the para-synoptic format is its two-band structure. The student first goes through the 30 units of Band A, and then the student adds a unit of Band B to each unit of Band A. Any experienced teacher of foreign languages will confirm that «einmal ist keinmal» as far as learning a foreign language is concerned: the same thing has to be repeated several times so that students memorise it (but then the whole process becomes so boring that the students' concentration decreases to the level they cannot memorise anything). The two-band structure is a remedy: we repeat the same thing, but there appear new elements and boredom is eliminated (at least partly).

The para-synoptic format is an attempt to restore the natural hierarchy in functioning in a language: its primary form is its phonetic stratum. We understand our native language long before we learn to write anything in it.

Languages happen to have many variants, dialects or accents. The most striking example here is English with its numerous accents; on the other hand, English has no pronunciation standard (the RP hardly is a standard used by only 2% of the British population). It goes without saying that we should be able to understand as many native accents as possible, but at the same time choose one as our own.

Nawet gdy język nie ma wariantów wymówieniowych to i tak w jego warstwie fonicznej zachodzi wiele zjawisk (asymilacja, elizja, etc.), które składają się na wymowę natywną, i które zazwyczaj nie są ujmowane w większości kursów językowych. Na przykład w podręcznikach do hiszpańskiego trudno znaleźć informację, że litera <s> przed dźwięczną spółgłoską jest wymawiana dźwięcznie, jak [z], a przed literą 'r' <s> zanika. Trudno też znaleźć informacje o głoskach hiszpańskich, które w większości języków są plosywne, ale w środku grup fonicznych hiszpańskich stają się frykatywne; a już na pewno nie ma informacji o tym, że głoska na przykład [b] w środku wyrazu, gdy następuje po głosce nosowej, odzyskuje swoją plosywność. Informacje tego typu powinny być powszechnie dostępne.

W formacie para-synoptycznym materiał jest prezentowany według tego samego schematu:

- 1) formy regularne,
- 2) formy nieregularne,
- 3) funkcja/znaczenie,
- 4) film (filmy) YouTube,
- 5) ćwiczenia,
- 6) próba rozmowy.

Szczególnie ważne są tu filmy YouTube (jest ich w każdym para-syntaktycznym podręczniku kilkaset). Filmy w większości są nagrane przez native speakerów, dostarczają wiedzy, ale przede wszystkim służą do wytworzenia umiejętności rozumienia tekstów mówionych.

Na koniec prezentacji formatu para-synoptycznego warto podkreślić, iż w formacie tym zakłada się korzystanie wyłącznie (gdy tylko jest to możliwe) z materiałów autentycznych funkcjonujących w zwykłym obiegu, a nie spreparowanych dla potrzeb dydaktycznych; dotyczy to zarówno tekstów mówionych (do słuchania), jak i pisanych (do czytania): wymienionych już filmach YouTube, piosenkach, gazetach i krótkich opowiadaniach, w większości pobieranych z Internetu.

#### 4. METODA SYNOPTYCZNA

Języki spokrewnione, mające wspólnego przodka, są do siebie podobne. W przypadku niektórych grup językowych podobieństwo – zarówno leksykalne, jak i gramatyczne – między językami sięga nawet 90%.

Na przykład wszystkie języki neo-łacińskie (zwane także romańskimi) pochodzą bezpośrednio od jednego przodka, od łaciny, a bardziej precyzyjnie: od wersji mówionej (sermo vulgaris) łaciny starożytnej i wczesnośredniowiecznej; i wszystkie są bardzo do siebie podobne (Rysunek 0-1).

Even if the language we are learning has no accents, its pronunciation is a challenge for us, foreigners, and we have to make a tremendous effort to sound natural. But phonetics is commonly neglected in most language courses. For example, in Spanish textbook it is impossible to find any information on the letter <s> being pronounced as [z] in front of the voiced consonants and disappearing in front of <r> within the same phonic group. It is hardly possible to find any information on the Spanish plosive consonants, which in the middle of phonic groups change into fricative sounds; and definitively there is no information whatsoever on the letter <b> in the middle of a phonic group recovering its plosiveness after a nasal consonant. Information of that kind should be commonly accessible.

In the para-synoptic format the material is presented according to the same outline:

- 1) regular forms,
- 2) irregular forms,
- 3) function/meaning,
- 4) YouTube films,
- 5) exercises,
- 6) an attempt to talk.

YouTube films are of special importance (in each textbook of the package there are several hundred), Such films, in their majority, have been recorded by native speakers, they increase students' knowledge, but their main function is to teach students listening comprehension.

To finish the presentation of the para-synoptic format, it should be emphasised that most linguistic materials, both phonic and written, included in the textbooks of the package are authentic, produced by native speakers: the above mentioned YouTube films, songs, articles from newspapers, pieces of literature, and texts taken from the Internet. Students are encouraged to get themselves into the habit of reading the press and watch films in the language they are learning.

#### 4. SYNOPTIC METHOD

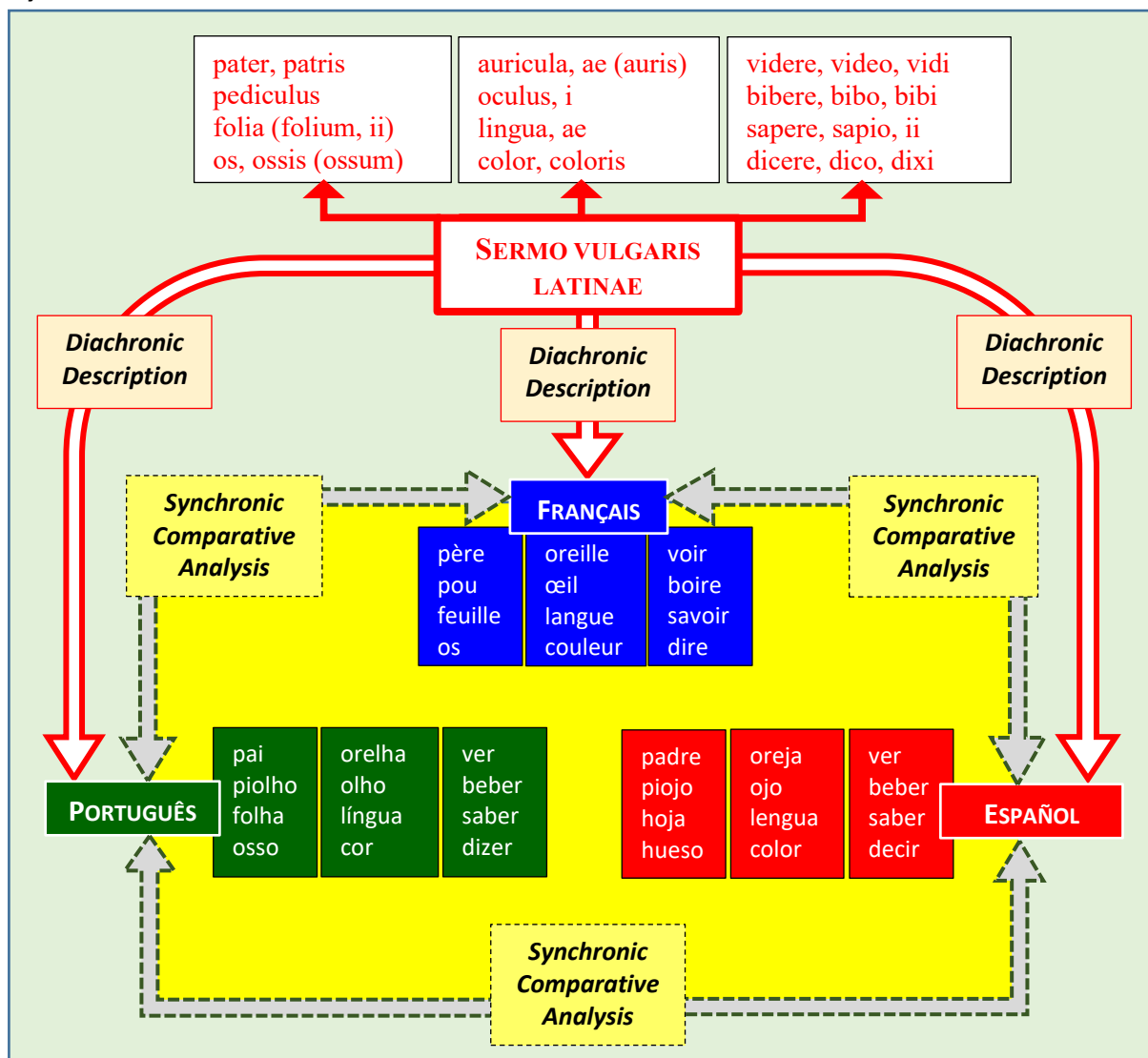
Cognate languages (the ones that have the same ancestor) are similar. In the case of some language groups the similarity – both in their grammars and lexicons – exceeds 90%.

For example, all the Neo-Latin (Romance) languages come directly from the same ancestor, Latin, or – more precisely – from the oral version of ancient and early mediaeval Latin (sermo vulgaris) as it was spoken by the majority of people; and all the Neo-Latin languages are almost identical (see Pic. 0-1).



Rysunek 0-1.

Picture 0-1.



Strzałki jednokierunkowe (czerwone) wskazują diachroniczne przejście ze starożytnej łaciny do współczesnego języka neo-łacińskiego (gramatyka historyczna). Strzałki dwukierunkowe (zielone) symbolizują synchroniczne przejście z jednego współczesnego języka neo-łacińskiego w inny współczesny język neo-łaciński.

Można powiedzieć, że wszystkie języki powstałe z łaciny są dialektami języka łacińskiego (stąd nazwa: neo-łacińskie), zatem są bardzo podobne, a ich podobieństwo polega na tym, że większość form (rząd wielkości 80-95%) w tych językach jest albo identyczna albo bardzo podobna.

Na przykład słowo «**dormir**» znaczy «**spać**» w hiszpańskim, francuskim i portugalskim (od łacińskiego <dormire, dormio, dormivi>); zatem diachroniczne przejście od <dormire> do form współczesnych polegało na redukcji finalnego <e> (strzałki jednokierunkowe). Tylko niewielka część

The red one-direction arrows indicate a diachronic transition from the ancient Latin to a present-day Neo-Latin language ('historical grammar' or 'history of a language'). The green two-direction arrows symbolise a synchronic transition from one present-day Neo-Latin language into another present-day Neo-Latin language.

It may be claimed that all languages that have evolved from Latin are its dialects (hence the name: Neo-Latin); consequently they are very similar. Their similarity results from the fact that 80-95% of their forms may be traced back to the same common Latin word.

For example, the word «**dormir**» means 'to sleep' in Spanish, French and Portuguese and comes from the Latin word <dormire, dormio, dormivi>. The diachronic transition from the Latin form to the present-day languages (the one-direction arrows) consisted in reducing the final <e>. Only a little

współczesnych form neo-łacińskich różni się w sposób, który mógłby zakłócać komunikację międzyjęzykową. Ale nawet w takim przypadku, często przejście od formy w jednym języku neo-łacińskim do analogicznej formy w innym języku neo-łacińskim (przejście synchroniczne, strzałki dwukierunkowe) następuje według ściśle określonych reguł. Na przykład «pszczoła», po łacinie <apicūla> (apis), to odpowiednio po hiszpańsku «abeja», po francusku «abeille» and po portugalsku «abelha»; «córka», filia to «hija» [SPA], «fille» [FRA] i «filha» [POR], czyli -j- = -ill- = -lh-; «makijaż» to «maquillage» [SPA], «maquillage» [FRA] i «maquilhagem» [POR]; «podróż», viaticum to «viage», «voyage» i «viagem», czyli -aje = -age = -agem.

Natychmiast pojawia się wniosek: języków spokrewnionych (na przykład neo-łacińskich) należy uczyć się kilku (trzech lub czterech) równolegle, gdyż jest to zgodne z prakseologiczną zasadą efektywności działania, która brzmi następująco: przy założonych nakładach należy osiągać możliwie największy zysk, a przy założonym zysku zużyć możliwie najmniejsze nakłady. Ucząc się jakiegoś fragmentu pierwszego języka neo-łacińskiego, następnie tego samego fragmentu drugiego języka neo-łacińskiego, trzeciego i – ewentualnie – czwartego, utrwalam materiał czterokrotnie; zgodnie z zasadą synergii jest możliwe, że nauczanie się trzech lub czterech języków z tej samej grupy językowej może zająć tyle samo (a może nawet mniej) czasu, co nauka jednego tylko języka.

Tym sposobem dochodzimy do **Synoptycznej Metody Nauki Języków Obcych**. Potrzebujemy 3 lub 4 podręczników języków spokrewnionych, na przykład neo-łacińskich, skonstruowanych w identycznym formacie para-synoptycznym. Dodatkowo niezbędny jest podręcznik podsumowujący, synopsis, również skonstruowany w identycznym formacie.

Przy trzech spokrewnionych językach nauczanych i studiowanych równolegle każdy element – warto powtórzyć (nomen omen) – jest analizowany trzykrotnie, następnie po raz czwarty w podsumowaniu (synopsis). Dzięki dwu-pasmowości ilość powtórzeń wzrasta do ośmiu.

W przypadku jednego języka obcego największym obciążeniem pamięci (wymagającym największego nakładu pracy) jest opanowanie słownictwa, minimalnie 6.000 słów, optymalnie 30.000 (określimy tę liczbę jako a). W przypadku trzech (lub czterech) języków spokrewnionych, 90% ich słownictwa jest identyczne lub bardzo podobne. Metodą tradycyjną – ucząc się trzech języków – trzeba nauczyć się 3a słów; metodą synoptyczną wystarczy nauczyć się (a + 0,1a + 0,1a) = 1,2a słów, czyli o 3a - 1,2a = 2,8a mniej.

fraction of the present-day Neo-Latin forms differ in a way that might cause barriers in effective communication between speakers of two Neo-Latin languages. Even if a form in one Neo-Latin language differs significantly from a form in another Neo-Latin language, but they have the same Latin root (cognate forms), the synchronic transition (the two-direction arrows in Pic. 0-1) may be easily reconstructed. For example, the Latin <apicūla> (apis) evolved into the Spanish «abeja», the French «abeille» and the Portuguese «abelha». «Daughter», filia into «hija» [SPA], «fille» [FRA] and «filha» [POR], i.e. -j- = -ill- = -lh-. «Make-up» = «maquillage» = «maquillage» = «maquilhagem». «Trip», viaticum = «viage» = «voyage» = «viagem», i.e. -aje = -age = -agem.

The inescapable conclusion is that we should learn a few (three to four) cognate languages (e.g. the Neo-Latin ones, or the Slavonic ones) in a parallel way instead of one only language. It is in accordance with the praxeological rule of effectiveness: with an unchangeable level of resources we should try to maximise profits, and with defined level of profits we should minimise the resources. When we learn a fragment of the first language, then a similar fragment of the second language and finally a similar fragment of the third language and possibly of the fourth language, we repeat the same thing four times; the synopsis unit is the fifth time we repeat the same thing. It is doubled if we decide to go through Band B, the result being ten reruns.

Thus, we have come to the **Synoptic Method of Learning Foreign Languages**. We need textbooks of three or four cognate languages, for example the Neo-Latin ones, constructed in the identical para-synoptic format. In addition, we need a summarising textbook, a synopsis, also constructed in the same para-synoptic format.

With only three cognate languages taught and learnt in a parallel way, each element – it is worth repeated (nomen omen) – is analysed four times (3 languages + synopsis). Thanks to the two-band structure of all the para-synoptic textbooks the number of reruns increases to 8.

In the case of T/L one FL the biggest memory burden (that requires the biggest effort) is the vocabulary of the language studied, at the beginning 6,000 words, with the final target of 30,000 (let's denote this number as A). In the case of 3 or 4 cognate languages, 90% of their lexicons are identical or very similar. Learning 3 or 4 languages and using traditional methods we need to memorise 3A or 4A words; using the Synoptic Method we need to memorise A + 0.1A + 0.1A (+ 0.1A) = 1.2 A or 1.3 A words.

Jeżeli kurs synoptyczny odbywa się 2 razy w tygodniu po 4 godziny, to realizacja całego kursu zabierze 4 semestry w ciągu 2 lat. Można ograniczyć się tylko do Pasma A; kurs ograniczony kurs tylko do Pasma A (240 godzin), które można zrealizować w ciągu jednego roku akademickiego (Tabela 0-1).

Poprawnie zrealizowane Pasma A doprowadza studenta do poziomu określanego jako **B1-B2**; natomiast poprawnie zrealizowane Pasma B doprowadza studenta do poziomu określanego jako **B2-C1**. We wszystkich tych kalkulacjach zakłada się, że na średnio trzy-stronnicową lekcję przeznaczają się średnio 90 minut (pół godziny na jedną stronę) pracy z nauczycielem, oraz przynajmniej drugie tyle na pracę własną studenta (lub odpowiednio więcej).

Cel określono widełkowo (od...-do...), gdyż w zależności od nakładu pracy studenta, jak również jego zdolności, zależy, czy osiągnie on cel niższy, czy też cel wyższy. W obu przypadkach efektywność formatu synoptycznego jest bezdyskusyjna.

If the Synoptic course take place twice a week and each meeting is 4 teaching hours long, the whole course will take 4 terms or 2 academic years. The course may be reduced to one Band only; the course reduced to Band A contains 240 hours and may be carried out in one academic year (Tab. 0-1).

After having completed Band A students are expected to be at the level defined as B1 or B2 (depending on how much work they have invested in the course); after Band B students should represent the level defined as B2 or C1. All these calculations are based on the assumption that on average a three-page unit takes about 90 minutes (half an hour per page) of work with a teacher, and double as much of students' individual work at home.

The purpose has been defined as a spread between two CEFR levels, depending on the students' amount of work invested in the course and their innate abilities. The effectiveness of the Synoptic Method is always unquestionable.

Tabela 0-1.

Table 0-1.

| Język           | Level | Teaching Time       |            | Level   | Teaching Time       |            | Level   | Language       |
|-----------------|-------|---------------------|------------|---------|---------------------|------------|---------|----------------|
|                 |       | <b>Band/Pasma A</b> |            |         | <b>Band/Pasma B</b> |            |         |                |
|                 |       | Blocks*             | Hours**    |         | Blocks*             | Hours**    |         |                |
| Hiszpański      | 0 →   | 30                  | 60         | → B1/B2 | 30                  | 60         | → B2/C1 | Spanish        |
| Portugalski     |       | 30                  | 60         |         | 30                  | 60         |         | Portuguese     |
| Francuski       |       | 30                  | 60         |         | 30                  | 60         |         | French         |
| Synopsa         |       | 30                  | 60         |         | 30                  | 60         |         | Synopsis       |
| <b>Suma A</b>   |       | <b>120</b>          | <b>240</b> |         | <b>120</b>          | <b>240</b> |         | <b>Sum A</b>   |
| <b>SUMA A+B</b> |       |                     |            |         | <b>240</b>          | <b>480</b> |         | <b>SUM A+B</b> |

\*One block (Jeden blok) = two hours (dwie godziny). \*\*One hour (Jedna godzina) = 45 minutes (45 minut).

### 5. PROJEKT SYNOPTYCZNY

Projekt synoptyczny, będący projektem dydaktycznym, oparty jest na pięciu tomach:

- 1) English-30;
- 2) Spanish-30;
- 3) Portuguese-30;
- 4) French-30;
- 5) Synopsis-30.

Wszystkie te pięć tomów skonstruowano według identycznego formatu para-synoptycznego, opisanego powyżej. Językiem wykładowym jest angielski. Wszyscy uczestnicy powinni zatem posiadać umiejętność funkcjonowania w tym języku na poziomie gwarantującym niezakłóconą komunikację. Stąd propozycja zorganizowania wstępnego kursu języka angielskiego (na bazie English-30) dla kandydatów o zerowej lub słabej znajomości angielskiego (120 godzin) lub dla średnio-zaawansowanych (60 godzin). Jednocześnie kurs

### 5. SYNOPTIC PROJECT

The Synoptic Project, which is an educational project, is based on a package of five volumes:

- 1) English-30,
- 2) Spanish-30,
- 3) Portuguese-30,
- 4) French-30,
- 5) Synopsis-30.

All the five volumes have been constructed in the identical para-synoptic format, described above. English is the instruction language. All the participants should be able to function in that language at the level that guarantees undisturbed communication. Hence, there is a suggestion to organise a preliminary English course based on English-30 for candidates who don't know or know English poorly (120 teaching hours, Bands A & B), or for intermediate candidates (60 teaching hours, only Band B). At the same time, the English course, being



angielskiego będący w formacie para-synoptycznym, wprowadza w ten schemat.

Trzy kolejne tomy to materiał do nauki trzech tytułowych języków od zera do poziomu B2+. Tom ostatni – czyli niniejsza książka – jest analizą porównawczą tych trzech języków: kolejne analogiczne elementy języków hiszpańskiego, portugalskiego i francuskiego są zestawiane, dzięki czemu bardzo widoczne stają się zarówno podobieństwa (większość analizowanych kwestii), jak i różnice (mniejszość analizowanych kwestii).

Układ dydaktyczny jest następujący:

- 1) blok (dwu-godzinny) hiszpański (na jedną lekcję z podręcznika Spanish-30);
- 2) blok (dwu-godzinny) portugalski (na jedną lekcję z podręcznika Portuguese-30);
- 3) blok (dwu-godzinny) francuski (na jedną lekcję z podręcznika French-30);
- 4) blok (dwu-godzinny) synoptyczny (na jedną lekcję z podręcznika Synopsa-30).

Czyli – na Pasma A – potrzeba  $4 \times 60 \text{ hrs} = 240 \text{ hrs}$ ; a na kolejne pasmo – Pasma B – kolejne 240 hrs. Można skończyć projekt po pierwszych 240 godzinach lub zrealizować kolejne 240 godzin. Pasma A prowadzi do poziomu B1-B2, Pasma B do poziomu B2-C1.

Dzięki 4-krotnemu powtórzeniu analizy tego samego fragmentu językowego, a w przypadku realizacji Pasma B – nawet 8-krotnemu powinien pojawić się efekt synergii, czyli  $x + x > 2x$  ( $x > 0$ ). Jest to istota (kwintesencja) Metody Synoptycznej.

Wobec powyższego wydają się bardzo realistyczne i prawdopodobne założenia dotyczące efektywności LTFL w formacie synoptycznym w porównaniu do metod mainstreamowych. Tabela 0-2 ukazuje (w kolumnie <Advantage>), że Metoda Synoptyczna może mieć przewagę nawet 8-krotną nad metodami mainstreamowymi (Tabela 0-2).

in the para-synoptic format, is a kind of introduction into the Synoptic Method.

The subsequent three volumes (Spanish-30, Portuguese-30, French-30) are textbooks to teach/learn these title languages. The last volume – the present one – is a comparative analysis of the three languages (Spanish, Portuguese and French): analogous elements of the three languages are juxtaposed side by side thanks to which both the similarities (most cases) and differences (the minority of the compared elements) are well visible.

The arrangement of each unit is as follows:

- 1) a two-hour block of Spanish (one unit of Spanish-30, either of Band B or A+B);
- 2) a two-hour block of Portuguese (one unit of Portuguese-30, either of Band B or A+B);
- 3) a two-hour block of French (one unit of French-30, either of Band B or A+B);
- 4) a two-hour block of synopsis (one unit of Synopsa-30, either of Band B or A+B).

It means that it takes 240 teaching hours to go through Band A, and another 240 – through Band A+B. The Project may be aborted after the first 240 hours or extended for another 240 hours. Band A leads to level B1-B2, Bands A+B to B2-C1.

Thanks to the fact that the same fragments are repeated many times (even 8 to 10 times in the case of Band A+B), there appears the so-called synergistic effect, i.e.  $x + x > 2x$  ( $x > 0$ ). It is the essence of the Synoptic Method.

Taking into consideration the above presented facts the assumption concerning the effectiveness of the Synoptic Method seems not only quite feasible and probable but obvious. Table 0-2 shows (in column <Advantage>) that the Synoptic Method might be even 8 times more effective than traditional mainstream methods of T/LFL.

**Tabela 0-2.**

| Level<br>Poziom | Languages<br>Języki | Mainstream<br>Tradycyjnie         | Synoptically<br>Synoptycznie | Advantage<br>Korzyść |
|-----------------|---------------------|-----------------------------------|------------------------------|----------------------|
| B1              | One                 | $3 \times 120 = 360 \text{ hrs}$  | 60 hrs                       | $360 : 60 = 6$       |
|                 | Three               | $3 \times 360 = 1080 \text{ hrs}$ | 240 hrs                      | $1080 : 240 = 4.5$   |
| B2              | One                 | $4 \times 120 = 480 \text{ hrs}$  | 60 hrs                       | $480 : 60 = 8$       |
|                 | Three               | $3 \times 480 = 1440 \text{ hrs}$ | 240 hrs                      | $1440 : 240 = 6$     |
| B2              | One                 | $4 \times 120 = 480 \text{ hrs}$  | 120 hrs                      | $480 : 120 = 4$      |
|                 | Three               | $3 \times 480 = 1440 \text{ hrs}$ | 480 hrs                      | $1440 : 480 = 3$     |
| C1              | One                 | $5 \times 120 = 600 \text{ hrs}$  | 120 hrs                      | $600 : 120 = 5$      |
|                 | Three               | $3 \times 600 = 1800 \text{ hrs}$ | 480 hrs                      | $1800 : 480 = 3.75$  |

**Table 0-2.**

■ Jeszcze raz to samo (*Repetitio mater studiorum est*).

**Format para-synoptyczny:**

- (1) Kurs podzielony na dwa pasma: Pasma A i Pasma B. Najpierw przerabia się Pasma A (w odniesieniu do jednego języka jest to kurs 60 godzin lekcyjnych). Po przerobieniu Pasma A (60 godzin) zaczyna się przerabiać Pasma B, czyli kolejne 60 godzin. Kurs można ograniczyć do Pasma A (60 godzin), lub przerobić najpierw Pasma A, potem Pasma B, w sumie 120 godzin. Pasma B jest w części powtórzeniem Pasma A oraz jego rozszerzeniem.
- (2) Wyakcentowanie dwóch sfer języka: **słownictwa i gramatyki**.
- (3) Założenie, że asymilacja języka obcego polega na **pamięciowym opanowaniu** obu tych sfer.
- (4) Słownictwo oparte na zasadzie frekwencyjności: zaczynamy naukę (pamięciową asymilację) od słowa najczęściej występującego w danym języku.
- (5) Założenie, że należy opanować 15.000 słów w Paśmie A i kolejne 15.000 (czyli w sumie 30.000 w Paśmie B; jest to najbardziej ambitny cel).
- (6) Zwiększenie ważności fonetyki języka obcego: z czterech tradycyjnych umiejętności językowych, dwie są bezdyskusyjnie najważniejsze: **mówienie i rozumienie języka mówionego**. Naukę języka obcego zaczynamy od dźwięków typowych dla danego języka, następnie zapoznajemy się z różnymi zjawiskami fonetycznymi danego języka.
- (7) Podział gramatyki na (fonetykę), **morfologię i składnię** (syntaktykę), i rozszerzenie tej ostatniej części.
- (8) Zdania złożone podrzędnie dzielą się na **endogeniczne i egzogeniczne** we wszystkich językach.
- (9) Wprowadzenie **setek filmów YouTube** z natywnym językiem.
- (10) Wymuszenie **wielokrotnego powtarzania materiału**.
- (11) Zasada generalna: asymilacja (przyswojenie) języka (obcego) = **opanowanie pamięciowe i świadome** słówek (słownictwa) i reguł łączących słówka w zdania, czyli minimalne wypowiedzi. Oznacza to, że student musi świadomie przyjąć do swojego umysłu pewną informację i zapamiętać tę informację.

● The same once more (*Repetitio mater studiorum est*).

**Para-synoptic format:**

- (1) The course is divided into **two bands**: Band A and Band B. First, the Band A is studied (in case of one language it takes 60 45-minut hours). After having studied Band A (ie 60 hours) the student starts studying Band B, that is to say another 60 hours is needed. The course may be limited to Band A. If the two Bands are studied, the course may be called complete.
- (2) There are two spheres of any language: **vocabulary** and **grammar**.
- (3) Assimilation of a foreign language consists in **memorising** the two spheres.
- (4) Vocabulary should be presented according to **frequency**: the student starts memorising the words from<sup>2</sup> the most frequent ones.
- (5) Band A = assimilation of **15,000 words**, and a batch of **another 15,000** ones in band B (it is the most ambitious target).
- (6) Phonetics should be extended, out of the four language skills two are really important: **speaking** and **listening** (understanding spoken texts). The student starts learning a foreign language with the basic sounds of the language, and later gets acquainted with phonetic phenomena typical to the language in question.
- (7) Grammar divided into phonetics, **morphology** and (extended) **syntax**.
- (8) Complex sentences may be divided into **endogenous** and **exogenous**.
- (9) Hundreds of **YouTube films** with native speakers included in the course as its integral part.
- (10) **Continual repetition**.
- (11) A general principle: assimilation of a foreign language = memorising – **in a conscious way** – words and the rules that connect them.

<sup>2</sup> When to use 'start from' and 'start with'? - MyEnglishTeacher.eu Blog = <https://www.myenglishteacher.eu/blog/when-to-use-start-from-and-start-with/>

**Lekcja 1. Fonia & Grafia (1)**
**Unit 1. Phonetics & Graphics (1)**

[POL] ⑤ **Pasmo A** = [ENG] ④ **Band A**

- 🔊 1-1. PORTUGUÊS o ESPAÑOL. ¿Nos entendemos? <https://www.youtube.com/watch?v=mAyLpSigKpQ> (36:40)  
 🔊 1-2. SPANISH vs. PORTUGUESE LANGUAGE: <https://www.youtube.com/watch?v=Dfsy2vi96Z8> (4:38)  
 🔊 1-3. ser/estar: <https://www.youtube.com/watch?v=pQvOGDDDzpw> (8:29, wersja brazylijska)  
 🔊 1-4. Spanish vs. Italian vs. French vs. Portuguese: <https://www.youtube.com/watch?v=esnUOePENzU> (4:31)  
 🔊 1-5. Pronúncia portuguesa-espanhola: <https://pl.pinterest.com/pin/406872147582271054/> (6:28)

**⑤ SAMOGŁOSKI = ④ VOWELS**

Tab. 1-1.

| No  | GŁOSKA<br>SOUND | ⑤ OPIS = ④ DESCRIPTION                                              | SPANISH | PORTUGUESE | FRENCH |
|-----|-----------------|---------------------------------------------------------------------|---------|------------|--------|
| 1.  | [e]             | [A] neutralne = neutral                                             |         | [e]        |        |
| 2.  | [ẽ]             | [e] unosowione = nasalised                                          |         | [ẽ]        |        |
| 3.  | [a]             | [A] przesunięte do dołu + do przodu =<br>moved downwards + forwards | [a]     | [a]        | [a]    |
| 4.  | [ɑ]             | [A] przesunięte do tyłu =<br>moved backwards                        |         |            | [ɑ]    |
| 5.  | [ã]             | [a] unosowione = nasalised                                          |         |            | [ã]    |
| 6.  | [ə]             | [E] neutralne / neutral                                             |         |            | [ə]    |
| 7.  | [e]             | [E] przymknięte / closed                                            | [e]     | [e]        | [e]    |
| 8.  | [ẽ]             | [e] unosowione / nasalised                                          |         | [ẽ]        |        |
| 9.  | [ɛ]             | [E] otwarte / open                                                  |         | [ɛ]        | [ɛ]    |
| 10. | [ẽ]             | [ɛ] unosowione / nasalised                                          |         |            | [ẽ]    |
| 11. | [ø]             | [e] + usta zaokrąglone / rounded                                    |         |            | [ø]    |
| 12. | [œ]             | [ɛ] + usta zaokrąglone / rounded                                    |         |            | [œ]    |
| 13. | [œ̃]            | [œ] unosowione / nasalised                                          |         |            | [œ̃]   |
| 14. | [o]             | [O] przymknięte / closed                                            | [o]     | [o]        | [o]    |
| 15. | [õ]             | [o] unosowione / nasalised                                          |         | [õ]        |        |
| 16. | [ɔ]             | [O] otwarte / open                                                  |         | [ɔ]        | [ɔ]    |
| 17. | [õ]             | [ɔ] unosowione / nasalised                                          |         |            | [õ]    |
| 18. | [i]             | [i]                                                                 | [i]     | [i]        | [i]    |
| 19. | [ĩ]             | [i] unosowione / nasalised                                          |         | [ĩ]        |        |
| 20. | [ɨ]             | polska litera <y>; English sound [ɪ]                                |         | [ɨ]        |        |
| 21. | [ɨ]             | [i] zredukowane (półsamogłoska)<br>reduced (semivowel)              | [ɨ]     | [ɨ]        | [ɨ]    |
| 22. | [u]             | [u]                                                                 | [u]     | [u]        | [u]    |
| 23. | [ũ]             | [u] unosowione / nasalised                                          |         | [ũ]        |        |
| 24. | [w]             | [u] zredukowane (półsamogłoska)<br>reduced (semivowel)              | [w]     | [w]        | [w]    |
| 25. | [y]             | francuskie/French <u>; Albert Camus<br>niemieckie/German <ü>; über  |         |            | [y]    |
| 26. | [ɥ]             | [y] zredukowane (półsamogłoska)<br>reduced (semivowel)              |         |            | [ɥ]    |

## ⑤ SPÓŁGŁOSKI = ④ CONSONANTS

Tab. 1-2.

| No  | GŁOSKA<br>SOUND | ⑤ OPIS = ④ DESCRIPTION                                                   | SPANISH | PORTUGUESE | FRENCH |
|-----|-----------------|--------------------------------------------------------------------------|---------|------------|--------|
| 1.  | [p]             | bilabial + plosive + voiceless                                           | [p]     | [p]        | [p]    |
| 2.  | [b]             | bilabial + plosive + voiced                                              | [b]     | [b]        | [b]    |
| 3.  | [β]             | bilabial + fricative + voiced                                            | [β]     | [β]        |        |
| 4.  | [t]             | dental + plosive + voiceless                                             | [t]     | [t]        | [t]    |
| 5.  | [d]             | dental + plosive + voiced                                                | [d]     | [d]        | [d]    |
| 6.  | [ð]             | dental + fricative + voiced                                              | [ð]     | [ð]        |        |
| 7.  | [k]             | velar + plosive + voiceless                                              | [k]     | [k]        | [k]    |
| 8.  | [g]             | velar + plosive + voiced                                                 | [g]     | [g]        | [g]    |
| 9.  | [ɣ]             | velar + fricative + voiced                                               | [ɣ]     | [ɣ]        |        |
| 10. | [f]             | labio-dental + fricative + voiceless                                     | [f]     | [f]        | [f]    |
| 11. | [v]             | labio-dental + fricative + voiced                                        |         | [v]        | [v]    |
| 12. | [s]             | alveolar + fricative + voiceless                                         | [s]     | [s]        | [s]    |
| 13. | [z]             | alveolar + fricative + voiced                                            | [z]     | [z]        | [z]    |
| 14. | [š]             | alveolar + fricative + voiceless +<br>lisped; [s] + zaseplenienie / lisp | [š]     |            |        |
| 15. | [ž]             | alveolar + fricative + voiced + lisped;<br>[z] + zaseplenienie / lisp    | [ž]     |            |        |
| 16. | [ʃ]             | palato-alveolar + fricative + voiceless                                  |         | [ʃ]        | [ʃ]    |
| 17. | [ʒ]             | palato-alveolar + fricative + voiced                                     |         | [ʒ]        | [ʒ]    |
| 18. | [m]             | bilabial + nasal + voiced                                                | [m]     | [m]        | [m]    |
| 19. | [n]             | dental + nasal + voiced                                                  | [n]     | [n]        | [n]    |
| 20. | [ɲ]             | velar + nasal + voiced                                                   | [ɲ]     |            |        |
| 21. | [ɲ]             | palatal + nasal + voiced                                                 | [ɲ]     | [ɲ]        | [ɲ]    |
| 22. | [x]             | velar + fricative + voiceless                                            | [x]     |            |        |
| 23. | [ç]             | palatal + fricative + voiced                                             | [ç]     |            |        |
| 24. | [l]             | alveolar + lateral + voiced                                              | [l]     | [l]        | [l]    |
| 25. | [ʎ]             | palatal + lateral + voiced                                               | [ʎ]     | [ʎ]        |        |
| 26. | [ɭ]             | alveolar + lateral fricative + voiced                                    |         | [ɭ]        |        |
| 27. | [tʃ]            | palato-alveolar + affricate + voiceless                                  | [tʃ]    |            |        |
| 28. | [r]             | alveolar tap voiced                                                      | [r]     | [r]        |        |
| 29. | [r]             | alveolar trill voiced (strong repeated r)                                | [r]     |            |        |
| 30. | [ʀ]             | uvular + trill + voiced (throaty/husky r)                                |         | [ʀ]        |        |
| 31. | [ʁ]             | uvular fricative / approximant voiced<br>(French r)                      |         |            | [ʁ]    |



**Lekcja 1. Fonia & Grafia (1)**

**Unit 1. Phonetics & Graphics (1)**

[POL] ⑤ **Pasmo B** = [ENG] ④ **Band B**

④ **Genesis 1, 1-19**

⑤ **1 Mojżeszowa – Rodzaju**

① EN el principio crió Dios los cielos y la tierra.  
 2 Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz **oblicze** (**ziemi**) de las aguas.  
 3 Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz.  
 4 Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios la luz de las tinieblas **ciemności**.  
 5 Y llamó Dios á la luz Día, y á las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día.  
 6 Y dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas.  
 7 E hizo Dios la expansión, y apartó las aguas que estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión: y fué así.  
 8 Y llamó Dios á la expansión Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.  
 9 Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así.  
 10 Y llamó Dios á la seca Tierra, y á la reunión de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno.  
 11 Y dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé simiente; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su simiente esté en él, sobre la tierra: y fué así.  
 12 Y produjo la tierra hierba verde, hierba que da simiente según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya simiente está en él, según su género: y vió Dios que era bueno.  
 13 Y fué la tarde y la mañana el día tercero.  
 14 Y dijo Dios: Sean lumbreras **światlik** en la expansión de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y para las estaciones, y para días y años;  
 15 Y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fue así.  
 16 E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche: hizo también las estrellas.  
 17 Y púsolas Dios en la expansión de los cielos, para alumbrar sobre la tierra,  
 18 Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.  
 19 Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.

② No princípio, criou Deus os céus e a terra.  
 2 E a terra era sem forma e vazia; e havia trevas **darkness** sobre a face do abismo; e o Espírito **[i'f'...]** de Deus se movia sobre a face das\_águas.  
 3 E disse Deus: Haja luz. E houve luz **[lu]**.  
 4 E viu Deus que era boa a luz; e fez Deus separação **[sɪpɛrɛ'sɛw]** entre a luz e as trevas.  
 5 E Deus chamou à luz Dia; e às trevas chamou Noite. E foi a tarde e a manhã: o dia primeiro **[prim'ejru]**.  
 6 E disse Deus: Haja uma expansão **[i'pɛsɛw/ej'f'...]** no meio das\_águas, e haja separação entre águas e águas.  
 7 E fez Deus a expansão e fez separação entre as\_águas que estavam debaixo da expansão e as\_águas que estavam sobre a expansão. E assim foi.  
 8 E chamou Deus à expansão Céus; e foi a tarde e a manhã: o dia segundo.  
 9 E disse Deus: Ajuntem-se as\_águas debaixo dos céus num lugar; e apareça a porção seca. E assim foi.  
 10 E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento **gathering** das\_águas chamou Mares. E viu Deus que era bom.  
 11 E disse Deus: Produza **[pru...]** a terra erva verde, erva que dê semente **[si...]**, árvore **[arvuri]** frutífera **[frut'tifire]** que dê fruto segundo a sua espécie **[i'pɛsi]**, cuja semente esteja nela sobre a terra. E assim foi.  
 12 E a terra produziu erva, erva dando semente conforme a sua espécie e árvore frutífera, cuja semente está nela conforme a sua espécie. E viu Deus que era bom.  
 13 E foi a tarde e a manhã: o dia terceiro **[tir'sejru]**.  
 14 E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para haver separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais e para tempos determinados e para dias\_e anos.  
 15 E sejam para luminares na expansão dos céus, para alumiar a terra. E assim foi.  
 16 E fez Deus os dois grandes luminares: o luminar maior para governar **[guvɪrnar]** o dia, e o luminar menor para governar a noite; e fez as\_estrelas **[i'trele]**.  
 17 E Deus os pôs na expansão dos céus para alumiar a terra,  
 18 e para governar o dia e a noite, e para fazer separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que era bom.  
 19 E foi a tarde e a manhã: o dia quarto.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Au commencement [komāsmā], Dieu créa les cieux et la terre.</p> <p>2 La terre était_informe et vide: il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Dieu se mouvait_au-dessus des_eaux.</p> <p>3 Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut.</p> <p>4 Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.</p> <p>5 Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut_un soir, et il y eut_un matin: ce fut le premier jour.</p> <p>6 Dieu dit: Qu'il y ait_une étendue przestrzeń entre les_eaux, et qu'elle sépare les_eaux d'avec les_eaux.</p> <p>7 Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les_eaux qui sont_au-dessous de l'étendue d'avec les_eaux qui sont_au-dessus de l'étendue. Et cela fut_ainsi.</p> <p>8 Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut_un soir, et il y eut_un matin: ce fut le second [s(ə)gō] jour.</p> <p>9 Dieu dit: Que les_eaux qui sont_au-dessous du ciel se rassemblent en_un seul lieu, et que le sec paraisse paraître. Et cela fut_ainsi.</p> <p>10 Dieu appela le sec terre, et il appela l'amas [ama] heap/pile des_eaux mers. Dieu vit que cela était bon.</p> <p>11 Puis Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, des_arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant_en_eux leur semence sur la terre. Et cela fut_ainsi.</p> <p>12 La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son_espèce, et des_arbres donnant du fruit et ayant_en_eux leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.</p> <p>13 Ainsi, il y eut_un soir, et il y eut_un matin: ce fut le troisième jour.</p> <p>14 Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires light dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit; que ce soient des signes pour marquer les_époques, les jours et les_années;</p> <p>15 et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela fut_ainsi.</p> <p>16 Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit_aussi les_étoiles.</p> <p>17 Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre,</p> <p>18 pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon.</p> <p>19 Ainsi, il y eut_un soir, et il y eut_un matin: ce fut le quatrième jour.</p> | <p>④ In the beginning God created the heaven and the earth.</p> <p>2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.</p> <p>3 And God said, Let there be light: and there was light.</p> <p>4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.</p> <p>5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.</p> <p>6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.</p> <p>7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. the... ['fɜ:məmənt] = the sky</p> <p>8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.</p> <p>9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.</p> <p>10 And God called the dry land Earth; and the gathering together_of the waters called he Seas: and God saw that it was good.</p> <p>11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.</p> <p>12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.</p> <p>13 And the evening and the morning were the third day.</p> <p>14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:</p> <p>15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.</p> <p>16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.</p> <p>17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,</p> <p>18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.</p> <p>19 And the evening and the morning were the fourth day.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

⑤ Lekcja 1. Słownictwo 1-500

④ Unit 1. Vocabulary 1-500

|                                                                                               |                                                                                      |                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| tempus = <b>tiempo</b><br>= <b>tempo</b> = <b>temps</b>                                       | stare = <b>estar</b><br>= <b>estar</b> = <b>*ester</b> (être)                        | mater = <b>madre</b><br>= <b>mãe</b> = <b>mère</b>                                      |
| vita = <b>vida</b><br>= <b>vida</b> = <b>vie</b>                                              | hoc die = hodie = <b>hoy</b><br>= <b>hoje</b> = <b>aujourd'hui</b>                   | oculus = <b>ojo</b><br>= <b>olho</b> = <b>œil</b>                                       |
| magis = <b>más</b><br>= <b>mais</b> = <b>(plus)</b>                                           | locus, localis = <b>lugar</b><br>= <b>lugar/local</b> = <b>lieu M</b>                | mors, mortis = <b>muerte</b><br>= <b>morte</b> = <b>mort</b>                            |
| alter/a/um = <b>otro</b><br>= <b>outro</b> = <b>autre</b>                                     | tripalium <sup>3</sup> = <b>trabajo</b><br>= <b>trabalho</b> = <b>travail</b>        | sæculum = <b>siglo</b><br>= <b>século</b> = <b>siècle</b>                               |
| durare = <b>durante</b> ( <b>durar</b> )<br>= <b>durante</b> ( <b>durar</b> ) = <b>durant</b> | melior (bonus) = <b>mejor</b><br>= <b>melhor</b> = <b>meilleur</b>                   | populus = <b>pueblo</b><br>= <b>povo</b> = <b>peuple</b>                                |
| semper = <b>siempre</b><br>= <b>sempre</b> = <b>(toujours)</b>                                | dies (diurnum) = <b>día M</b><br>= <b>día M</b> = <b>jour M</b> ( <b>journée F</b> ) | mercatus = <b>mercado</b><br>= <b>mercado</b> = <b>marché</b>                           |
| tantus/a/um = <b>tanto</b><br>= <b>tanto/tão</b> = <b>tant</b>                                | debere = <b>deber</b><br>= <b>dever</b> = <b>devoir</b>                              | lux, lucis F = <b>luz</b><br>= <b>luz</b> = <b>lux / lumière</b> (lumen)                |
| illa = <b>la</b><br>= <b>a</b> = <b>la</b>                                                    | quase = <b>casi</b><br>= <b>quase</b> = <b>quasi</b> [kazi]; <b>presque</b>          | ordo, ordinis = <b>order</b><br>= <b>ordem F</b> = <b>ordre</b>                         |
| grandis/e = <b>gran(de)</b><br>= <b>grande</b> = <b>grand(e)</b>                              | totus = <b>todo</b><br>= <b>todo/tudo</b> = <b>tout</b>                              | aequalis = <b>igual</b><br>= <b>igual</b> = <b>égal</b>                                 |
| pagus = <b>país</b><br>= <b>país</b> = <b>pays</b>                                            | videre, video = <b>ver</b><br>= <b>ver</b> = <b>voir</b>                             | camminus = <b>camino</b><br>= <b>caminho</b> = <b>chemin</b>                            |
| minus = <b>menos</b><br>= <b>menos</b> = <b>moins</b>                                         | vix, vicis, vicem, vice = <b>vez</b><br>= <b>vez</b> = <b>fois</b>                   | altus/a/um = <b>alto</b><br>= <b>alto</b> = <b>haut</b>                                 |
| mundus = <b>mundo</b><br>= <b>mundo</b> = <b>monde</b>                                        | tenere (tenire) = <b>tener</b><br>= <b>ter</b> = <b>tenir</b>                        | pax, pacis F = <b>paz</b><br>= <b>paz</b> = <b>paix</b>                                 |
| annus = <b>año</b><br>= <b>ano</b> = <b>an</b> ( <b>année</b> )                               | femina, -ae = <b>hembra</b><br>= <b>fêmea</b> = <b>femme</b>                         | possibilitas, -atis = <b>posibilidad</b><br>= <b>possibilidade</b> = <b>possibilité</b> |
| forma = <b>forma</b><br>= <b>forma</b> = <b>forme</b>                                         | frons, frontis = <b>frente</b><br>= <b>frente</b> = <b>front M</b>                   | educatio = <b>educación</b><br>= <b>educação</b> = <b>éducation</b>                     |
| casus = <b>caso</b><br>= <b>caso</b> = <b>cas</b>                                             | causa = <b>causa</b><br>= <b>causa</b> = <b>cause</b>                                | attentio = <b>atención</b><br>= <b>atenção</b> = <b>attention</b>                       |
| res nata = <b>nada</b><br>= <b>nada</b> = <b>rien</b>                                         | finis M/F = <b>el fin M</b><br>= <b>o fim M</b> = <b>la fin F</b>                    | capacitas = <b>capacidad</b><br>= <b>capacidade</b> = <b>capacité</b>                   |
| generalis = <b>general</b><br>= <b>general</b> = <b>général(e)</b>                            | dicere = <b>decir</b><br>= <b>dizer</b> = <b>dire</b>                                | effectus, effectum = <b>efecto</b><br>= <b>efeito</b> = <b>effet</b>                    |
| heri (ad noctem) = <b>ayer</b><br>= <b>ontem</b> = <b>hier</b>                                | habere = <b>haber</b><br>= <b>haver</b> = <b>avoir</b>                               | necessarius = <b>necesario</b><br>= <b>necessário</b> = <b>nécessaire</b>               |
| mille < [ITA] milione = <b>millón</b><br>= <b>milhão</b> = <b>million</b>                     | facere = <b>hacer</b><br>= <b>fazer</b> = <b>faire</b>                               | necessitas, -atis = <b>necesidad</b><br>= <b>necessidade</b> = <b>nécessité</b>         |
| ecce istum < isto = <b>este</b><br>= <b>este</b> = <b>ce</b>                                  | lex, legis F = <b>ley F</b><br>= <b>lei F</b> = <b>loi F</b>                         | novus/a/um = <b>nuevas</b><br>= <b>novas</b> = <b>neuves</b>                            |
| homo, hominis = <b>hombre</b><br>= <b>homem</b> = <b>homme</b>                                | opus, operis N (opera F) = <b>obra F</b><br>= <b>obra F</b> = <b>œuvre F/M</b>       | qualitas, qualitatis F = <b>calidad</b><br>= <b>qualidade</b> = <b>qualité</b>          |

❧ VOC

<sup>3</sup> [FRE] Bas latin trepalium, variante de tripalium «instrument de torture», du latin classique tripalis «à trois pieux».



**Lekcja 2. Fonia & Grafia (2)**
**Unit 2. Phonetics & Graphics (2)**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

🔊 2-1. Can Italian, Spanish and Portuguese speakers understand it?

<https://www.youtube.com/watch?v=sqygY6c6mqs> (15:51)

🔊 2-2. Latin Language Spoken | Spanish, Portuguese, and Italian speakers

<https://www.youtube.com/watch?v=C77anb2DJGk> (33:15)

🔊 2-3. Dialect of Venetian | Can Spanish, Catalan, and Portuguese speakers understand it?

<https://www.youtube.com/watch?v=yfxiSpQrmu8> (12:31)

**ALFABET = ALPHABET**

Tab. 2-1.

| NO  | LETTER | DESCRIPTION      | SPANISH | PORTUGUESE | FRENCH |
|-----|--------|------------------|---------|------------|--------|
| 1.  | a      | [a] [ɑ] [ɐ]      | a       | a          | a      |
| 2.  | à      | GREEN            |         | à          |        |
| 3.  | á      |                  | á       | á          | á      |
| 4.  | â      | BLUE & GREEN     |         | â          | â      |
| 5.  | ã      | GREEN [ẽ]        |         | ã          |        |
| 6.  | æ      | BLUE             |         |            | æ      |
| 7.  | e      |                  | e       | e          | e      |
| 8.  | è      | BLUE             |         |            | è      |
| 9.  | é      | [e] [ɛ] [ə]      | é       | é          | é      |
| 10. | ê      | BLUE & GREEN [ɛ] |         | ê          | ê      |
| 11. | ë      | BLUE             |         |            | ë      |
| 12. | o      | [o] [ɔ]          | o       | o          | o      |
| 13. | ò      | DOES NOT OCCUR   |         |            |        |
| 14. | ó      | RED & GREEN      | ó       | ó          |        |
| 15. | ô      | BLUE & GREEN     |         | ô          | ô      |
| 16. | õ      | GREEN [õ]        |         | õ          |        |
| 17. | ö      | DOES NOT OCCUR   |         |            |        |
| 18. | œ      | BLUE             |         |            | œ      |
| 19. | i      | [i] [ɨ]          | i       | i          | i      |
| 20. | ì      | DOES NOT OCCUR   |         |            |        |
| 21. | í      | RED & GREEN      | í       | í          |        |
| 22. | î      | BLUE             |         |            | î      |
| 23. | ï      | BLUE             |         |            | ï      |
| 24. | u      | [u] [w]          | u       | u          | u      |
| 25. | ù      | BLUE             |         |            | ù      |
| 26. | ú      | RED & GREEN      | ú       | ú          |        |
| 27. | û      | BLUE             |         |            | û      |
| 28. | ü      | RED & GREEN      | ü       | ü          |        |

Tab. 2-2.

| NO  | LETTER | DESCRIPTION | SPANISH | PORTUGUESE | FRENCH |
|-----|--------|-------------|---------|------------|--------|
| 1.  | b      |             | b       | b          | b      |
| 2.  | c      |             | c       | c          | c      |
| 3.  | ç      |             |         | ç          | ç      |
| 4.  | ch     |             | ch      | ch         | ch     |
| 4.  | d      |             | d       | d          | d      |
| 5.  | f      |             | f       | f          | f      |
| 6.  | g      |             | g       | g          | g      |
| 7.  | h      |             | h       | h          | h      |
| 8.  | j      |             | j       | j          | j      |
| 9.  | k      |             | k       | k          | k      |
| 10. | l      |             | l       | l          | l      |
| 11. | lh     |             |         | lh         |        |
| 12. | ll     |             | ll      |            |        |
| 13. | m      |             | m       | m          | m      |
| 14. | n      |             | n       | n          | n      |
| 15. | ñ      |             | ñ       |            |        |
| 16. | gn     |             |         |            | gn     |
| 17. | nh     |             |         | nh         |        |
| 18. | p      |             | p       | p          | p      |
| 19. | q      |             | q       | q          | q      |
| 20. | r      |             | r       | r          | r      |
| 21. | s      |             | s       | s          | s      |
| 22. | t      |             | t       | t          | t      |
| 23. | v      |             | v       | v          | v      |
| 24. | w      |             | w       | w          | w      |
| 25. | x      |             | x       | x          | x      |
| 26. | y      |             | y       | y          | y      |
| 27. | z      |             | z       | z          | z      |

AKCENT = STRESS

 ŁACZENIA MIĘDZYWYRAZOWE = LIAISON: ♣ 2-4. <https://www.youtube.com/watch?v=LAcPWE0FbHM>

 ♣ 2-5. <https://www.youtube.com/watch?v=a2TWBBxwhbU&t=89s>

Stress-timed languages (European Portuguese, English) versus syllable-timed languages (French, Spanish, Brazilian Portuguese).

 ♣ 2-6. [https://www.youtube.com/watch?v=sUMM5eCvi8w&ab\\_channel=XansWorld](https://www.youtube.com/watch?v=sUMM5eCvi8w&ab_channel=XansWorld)
[https://www.youtube.com/watch?v=B0GeFDo6xDw&ab\\_channel=AnnaAmericanAccent](https://www.youtube.com/watch?v=B0GeFDo6xDw&ab_channel=AnnaAmericanAccent)

 Portuguese (!!!): [https://www.youtube.com/watch?v=b1Fh2OmjwUw&ab\\_channel=TheSoundsofPortuguese](https://www.youtube.com/watch?v=b1Fh2OmjwUw&ab_channel=TheSoundsofPortuguese)




**Lekcja 2. Fonia & Grafia (2)**

**Unit 2. Phonetics & Graphics (2)**

[POL] **Pasmo B** = [ENG] **Band B**

④ **Exodus 1, 1-19**

❶ ESTOS son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob; cada uno entró con su familia.

2 Rubén, Simeón, Leví y Judá;

3 Issachâr, Zabulón y Benjamín;

4 Dan y Nephtalí, Gad y Aser.

5 Y todas las almas de los que salieron del muslo de Jacob, fueron setenta. Y José estaba en Egipto.

6 Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.

7 Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron, y fueron aumentados y corroborados **wzmacniać/potwierdzać** en extremo; y llenóse la tierra de ellos.

8 Levantóse entretanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía á José; el cual dijo á su pueblo:

9 He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros:

10 Ahora, pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique, y acontezca que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

11 Entonces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas; y edificaron á Faraón las ciudades de los bastimentos **zaopatrywać w żywność**, Phithom y Raamses.

12 Empero **nonetheless** cuanto más los oprimían, tanto más se multiplicaban y crecían: así que estaban ellos fastidiados **ruined** de los hijos de Israel.

13 Y los Egipcios hicieron servir á los hijos de Israel con dureza:

14 Y amargaron su vida con dura servidumbre, en hacer barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio, al cual los obligaban con rigorismo.

15 Y habló el rey de Egipto á las parteras **akuszerka/midwife** de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Siphra, y otra Phúa, y díjoles:

16 Cuando parteareis **[SUBJ FUT] partear** á las Hebreas, y mirareis los asientos **tyłek**, si fuere hijo, matadlo; y si fuere hija, entonces viva.

17 Mas las parteras temieron á Dios, y no hicieron como les mandó el rey de Egipto, sino que reservaban la vida á los niños.

18 Y el rey de Egipto hizo llamar á las parteras y díjoles: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis reservado la vida á los niños?

19 Y las parteras respondieron á Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias: porque son robustas, y paren antes que la partera venga á ellas.

❷ Estes, pois, são os nomes dos filhos de Israel, que entraram no Egito com Jacó; cada um entrou com sua casa:

2 Rúben, Simeão, Levi e Judá; 3 Issacar, Zebulom e Benjamim; 4 Dã, Naftali, Gade e Aser.

5 Todas as almas, pois, que descenderam de Jacó foram setenta almas; José, porém, estava no Egito.

6 Sendo, pois, José falecido, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração,

7 os filhos de Israel frutificaram, e aumentaram muito, e multiplicaram-se, e foram fortalecidos grandemente; de maneira que a terra se encheu deles.

8 Depois, levantou-se um novo rei sobre o Egito, que não conhecera a José,

9 o qual disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é muito e mais poderoso do que nós.

10 Eia, usemos sabiamente para com ele, para que não se multiplique, e aconteça que, vindo guerra, ele também se ajunte com os nossos inimigos, e peleje contra nós, e suba da terra.

11 E os egípcios puseram sobre eles maiores de tributos, para os afligirem com suas cargas. E edificaram a Faraó cidades de tesouros, Pitom e Ramessés.

12 Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais cresciam; de maneira que se enfadavam por causa dos filhos de Israel.

13 E os egípcios faziam servir os filhos de Israel com dureza;

14 assim, lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro e em tijolos, e com todo o trabalho no campo, com todo o seu serviço, em que os serviam com dureza.

15 E o rei do Egito falou às parteiras das hebréias (das quais o nome de uma era Sifrá, e o nome da outra, Puá)

16 e disse: Quando ajudardes no parto as hebréias e as virdes sobre os assentos, se for filho, matai-o; mas, se for filha, então, viva.

17 As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como o rei do Egito lhes dissera; antes, conservavam os meninos com vida.

18 Então, o rei do Egito chamou as parteiras e disse-lhes: Por que fizestes isto, que guardastes os meninos com vida?

19 E as parteiras disseram a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; porque são vivas e já têm dado à luz os filhos antes que a parteira venha a elas.

③ Voici les noms des fils d'Israël, venus en Égypte avec Jacob et la famille de chacun d'eux:  
 2 Ruben, Siméon, Lévi, Juda,  
 3 Issacar, Zabulon, Benjamin,  
 4 Dan, Nephthali, Gad et Aser.  
 5 Les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix en tout. Joseph était alors en Égypte.  
 6 Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là.  
 7 Les enfants d'Israël furent féconds et multiplièrent, ils s'accrurent et devinrent de plus en plus puissants. Et le pays en fut rempli.  
 8 Il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph.  
 9 Il dit à son peuple: Voilà les enfants d'Israël qui forment un peuple plus nombreux et plus puissant que nous.  
 10 Allons! montrons-nous habiles à son égard; empêchons qu'il ne s'accroisse, et que, s'il survient une guerre, il ne se joigne à nos ennemis, pour nous combattre et sortir ensuite du pays.  
 11 Et l'on établit sur lui des chefs de corvées, afin de l'accabler de travaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit les villes de Pithom et de Ramsès, pour servir de magasins à Pharaon.  
 12 Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait; et l'on prit en aversion les enfants d'Israël.  
 13 Alors les Égyptiens réduisirent les enfants d'Israël à une dure servitude.  
 14 Ils leur rendirent la vie amère par de rudes travaux en argile [a3il] clay et en briques, et par tous les ouvrages des champs: et c'était avec cruauté okrucieństwo qu'ils leur imposaient toutes ces charges.  
 15 Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes położna/akuszerka des Hébreux, nommées l'une Schiphra, et l'autre Pua.  
 16 Il leur dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges siedzenie/pośladki, si c'est un garçon, faites-le mourir; si c'est une fille, laissez-la vivre.  
 17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Égypte; elles laissèrent vivre les enfants.  
 18 Le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les enfants?  
 19 Les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes; elles sont vigoureuses et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme.

④ Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.  
 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah,  
 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,  
 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.  
 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.  
 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.  
 7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.  
 8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.  
 9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:  
 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.  
 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.  
 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.  
 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:  
 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.  
 15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:  
 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.  
 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.  
 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?  
 19 And the midwives said unto Pharaoh [fearəʊ], Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

|                                                   |                                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Lekcja 2. Słownictwo</i><br><i>501 - 1.000</i> | <i>Unit 2. Vocabulary</i><br><i>501 - 1,000</i> |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

VOCC



Lekcja 3. Być

Unit 3. to Be

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

esse: **ser** ⇔ **ser** ⇔ **être**

|             |             |                        |                         |             |
|-------------|-------------|------------------------|-------------------------|-------------|
| soy         | sou         | je suis                | soy → sou: -oy = -ou:   | es ≠ es     |
| eres        | es          | tu es                  | soy / sou ▢ doy / dou ▢ |             |
| es          | é           | il est                 | voy / vou ▢ estoy /     | somos /     |
| somos       | somos       | nous sommes            | estou                   | somos →     |
| sois        | sois        | vous êtes              | somos = somos           | sommes      |
| son         | são         | ils sont               | sois = sois             |             |
| < LAT: esse | < LAT: esse | < LAT: esse / essere / | son → são:              | son / são → |
| / sedere    | / sedere    | ester                  | -on = -ão               | sont        |

stare: **estar** ⇔ **estar** ⇔ **ester**

|         |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| estoy   | estou                   | «Ester» ne s'emploie qu'à l'infinitif: <i>La femme ne peut ester en jugement sans l'autorisation de son mari.</i> <sup>4</sup><br><i>ester</i> < LAT: <i>stare</i> (sto, stare, steti, statum); POL: <i>stać w miejscu, prosto, pod bronią, w szyku, w pogotowiu; czekać na rozkazy; stać oczekując na klienta; stać na kotwicy; być wystawionym na sprzedaż...</i> |
| estás   | estás                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| está    | está                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| estamos | estamos                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| estáis  | estais [ENG: no accent] |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| están   | estão                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

**ser vs estar** ⇔ **ser vs estar** ⇔ **être vs ester**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Varsovia <b>está</b> en Polonia.<br>¿Dónde <b>está</b> la piscina?<br>¿Dónde <b>está</b> el cuarto de baño?<br>¿Dónde <b>está</b> la salida?<br>¿Dónde <b>está</b> el área comercial?<br>El (edificio de) correo(s) <b>está</b> a izquierda.<br>La escalera <b>está</b> a derecha y el ascensor a continuación / sigue.<br>La Torre de Belén <b>está</b> / se encuentra en Lisboa.<br>Esa exposición <b>está</b> en París. | Varsóvia <b>é</b> na Polónia.<br>Onde <b>é</b> a piscina? [THE VERB <i>estar</i> IS ALSO POSSIBLE AND CORRECT HERE]<br>Onde <b>é</b> a casa de banho?<br>Onde <b>é</b> a saída?<br>Onde <b>é</b> a área comercial?<br>O correio <b>é</b> à esquerda.<br>A escada <b>é</b> à direita e o elevador a seguir.<br>A Torre de Belém <b>é</b> em Lisboa.<br>Essa exposição [iʃ-puzi'sëw] <b>é</b> em Paris. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                        |                                                                |                                                              |
|------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Estoy haciendo algo... | Estou fazendo alguma coisa...<br>Estou a fazer alguma coisa... | Je suis en train de travailler. = Je travaille en ce moment. |
|------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|

esse & stare: **Imperfecto** ⇔ **Imperfeito** ⇔ **Imparfait**

|                    |                    |                 |
|--------------------|--------------------|-----------------|
| era / estaba       | era / estava       | j'étais / ?     |
| eras / estabas     | eras / estavas     | tu étais / ?    |
| era / estaba       | era / estava       | il était / ?    |
| éramos / estábamos | éramos / estávamos | nous_étions / ? |
| erais / estabais   | éreis / estáveis   | vous_étiez / ?  |
| eran / estaban     | eram / estavam     | ils_étaient / ? |

<sup>4</sup> Grevisse, Maurice & André Goosse; 2008; *Le bon usage*; page 1083.



esse & stare: Indefindo ⇔ Pretérito perfeito simples ⇔ Passé simple

|                        |                     |                |
|------------------------|---------------------|----------------|
| fui / estuve           | fui / estive        | je fus / ?     |
| fuiste / estuviste     | foste / estiveste   | tu fus / ?     |
| fue / estuvo           | foi / esteve        | il fut / ?     |
| fuiamos / estuvimos    | fomos / estivemos   | nous fûmes / ? |
| fuisteis / estuvisteis | fostes / estivestes | vous fûtes / ? |
| fueron / estuvieron    | foram / estiveram   | ils furent / ? |

esse & stare: Futuro ⇔ Futuro ⇔ Futur

|                     |                     |                 |
|---------------------|---------------------|-----------------|
| seré / estaré       | serei / estarei     | je serai / ?    |
| serás / estarás     | serás / estarás     | tu seras / ?    |
| será / estará       | será / estará       | il sera / ?     |
| seremos / estaremos | seremos / estaremos | nous serons / ? |
| seréis / estaréis   | sereis / estareis   | vous serez / ?  |
| serán / estarán     | serão / estarão     | ils seront / ?  |

esse & stare: Potencial ⇔ Condicional ⇔ Conditionnel

|                       |                       |                  |
|-----------------------|-----------------------|------------------|
| sería / estaría       | seria / estaria       | je serais / ?    |
| serías / estarías     | serias / estarias     | tu serais / ?    |
| sería / estaría       | seria / estaria       | il serait / ?    |
| seríamos / estaríamos | seríamos / estaríamos | nous serions / ? |
| seriais / estariais   | serieis / estarieis   | vous seriez / ?  |
| serían / estarían     | seriam / estariam     | ils seraient / ? |

esse & stare: Subjuntivo – presente ⇔ Conjuntivo – presente ⇔ Subjonctif – présent

|                  |                     |                 |
|------------------|---------------------|-----------------|
| sea / esté       | seja / esteja       | je sois / ?     |
| seas / estén     | sejas / estejas     | tu sois / ?     |
| sea / esté       | seja / esteja       | il soit / ?     |
| seamos / estemos | sejamos / estejamos | nous soyons / ? |
| seáis / estén    | sejais / estejais   | vous soyez / ?  |
| sean / estén     | sejam / estejam     | ils soient / ?  |

esse & stare: Subjuntivo – imperfecto ⇔ Conjuntivo – imperfecto ⇔ Subjonctif – imparfait

|                                           |                         |                   |
|-------------------------------------------|-------------------------|-------------------|
| fuera/fuese // estuviera/estuviese        | fosse / estivesse       | je fusse / ?      |
| fuera/fueses // estuvieras/estuvieses     | fosses / estivesse      | tu fusses / ?     |
| fuera/fuese // estuviera/estuviese        | fosse / estivesse       | il fût / ?        |
| fuéramos/fuésemos // estuviéramos...      | fôssemos / estivéssemos | nous fussions / ? |
| fuerais/fueseis // estuvierais/estuvieses | fôsseis / estivésseis   | vous fusiez / ?   |
| fueran/fuesen // estuvieran/estuviesen    | fossem / estivessem     | ils fussent / ?   |

esse & stare: Subjuntivo – futuro ⇔ Conjuntivo – futuro ⇔ Subjonctif – futur

|                         |                     |  |
|-------------------------|---------------------|--|
| fuere / estuviere       | for / estiver       |  |
| fuere / estuviere       | fores / estiveres   |  |
| fuere / estuviere       | for / estiver       |  |
| fuéremos / estuviéremos | formos / estivermos |  |
| fuereis / estuviereis   | fordes / estiverdes |  |
| fueren / estuvieren     | forem / estiverem   |  |



**Lekcja 3. Być**
**Unit 3. to Be**

[POL] **Pasmo B** = [ENG] **Band B**

**Joshua 1, 1-14**

① Y ACONTECIÓ después de la muerte de Moisés siervo de Jehová, que Jehová habló á Josué hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo:  
 2 Mi siervo Moisés es muerto: levántate pues ahora, y pasa este Jordán, tú y todo este pueblo, á la tierra que yo les doy á los hijos de Israel.  
 3 Yo \_os he \_entregado, como lo había dicho á Moisés, todo lugar que pisare la planta de vuestro pie.  
 4 Desde el desierto y este Líbano hasta el gran río Eufrates, toda la tierra de los Hetheos hasta la gran mar del poniente del sol, será vuestro término.  
 5 Nadie te podrá \_hacer frente \_en todos los días de tu vida: como yo fuí con \_Moisés, será contigo; no te dejaré, ni te desampararé *opuszczać*.  
 6 Esfuérzate y sé valiente: porque tú repartirás *rozdzielać* á este pueblo por heredad la tierra, de la cual juré á sus padres que la daría á ellos.  
 7 Solamente te \_esfuerces, y seas muy valiente, para cuidar de \_hacer conforme á toda la ley que mi siervo Moisés te mandó: no te \_apartes de \_ella ni á diestra ni á siniestra, para que seas prosperado en todas las cosas que emprendieres.  
 8 El libro de aquesta [he aquí esta] ley nunca se apartará de tu boca: antes de día y de noche meditarás en él, para que guardes y hagas conforme á todo lo que \_en él está \_escrito: porque \_entonces harás prosperar tu camino, y todo te saldrá bien.  
 9 Mira que te mando que te \_esfuerces y seas valiente: no temas ni desmayes *upadać na duchu*, porque Jehová tu Dios \_será contigo en donde quiera que fueres.  
 10 Y Josué mandó á los oficiales del pueblo, diciendo:  
 11 Pasad por medio del campo, y mandad al pueblo, diciendo: Preveníós *przygotować* de comida; porque dentro de tres días pasaréis el Jordán, para que entréis á poseer la tierra que Jehová vuestro Dios os da para que la poseáis.  
 12 También habló Josué á los Rubenitas y Gaditas, y á la media tribu de Manasés, diciendo:  
 13 Acordaos de la palabra que Moisés, siervo de Jehová, os mandó diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado reposo *odpoczynek*, y os ha dado esta tierra.  
 14 Vuestras mujeres y vuestros niños y vuestras bestias, quedarán en la tierra que Moisés os ha dado de esta parte del Jordán; mas vosotros, todos los valientes y fuertes, pasaréis armados delante de vuestros hermanos, y les ayudaréis...

② E sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que o SENHOR falou a Josué, filho de Num, servo de Moisés, dizendo:  
 2 Moisés, meu servo, é morto; levanta-te, pois, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel.  
 3 Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu disse a Moisés.  
 4 Desde o deserto e desde este Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus e até o grande mar para o poente do sol será o vosso termo.  
 5 Ninguém se sustera diante de ti, todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei nem te desampararei.  
 6 Esforça-te e tem bom ânimo, porque tu farás a este povo herdar a terra que jurei a seus pais lhes daria.  
 7 Tão-somente esforça-te e tem mui bom ânimo para teres o cuidado de fazer conforme toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que prudentemente te conduzas por onde quer que andares.  
 8 Não se aparte da tua boca o livro desta Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer conforme tudo quanto nele está escrito; porque, então, farás prosperar o teu caminho e, então, prudentemente te conduzirás.  
 9 Não to mandei eu? Esforça-te e tem bom ânimo; não pases, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo, por onde quer que andares.  
 10 Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo:  
 11 Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que tomeis posse da terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para que a possuais.  
 12 E falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo:  
 13 Lembrai-vos da palavra que vos mandou Moisés, o servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos dá descanso e vos dá esta terra.  
 14 Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu desta banda do Jordão; porém vós passareis armados na frente de vossos irmãos, todos os valentes e valorosos, e ajudá-los-eis...

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel dit à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse:</p> <p>2 Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.</p> <p>3 Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme je l'ai dit à Moïse.</p> <p>4 Vous aurez pour territoire depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.</p> <p>5 Nul ne tiendra devant toi, tant que tu vivras. Je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse; je ne te délaisserai point, je ne t'abandonnerai point.</p> <p>6 Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.</p> <p>7 Fortifie-toi seulement et aie bon courage, en agissant fidèlement selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin de réussir dans tout ce que tu entreprendras.</p> <p>8 Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche; médite-le jour et nuit, pour agir fidèlement selon tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu auras du succès dans tes entreprises, c'est alors que tu réussiras.</p> <p>9 Ne t'ai-je pas donné cet ordre: Fortifie-toi et prends courage? Ne t'effraie point et ne t'épouvante point, car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi dans tout ce que tu entreprendras.</p> <p>10 Josué donna cet ordre aux officiers du peuple:</p> <p>11 Parcourez le camp, et voici ce que vous commanderez au peuple: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller conquérir le pays dont l'Éternel, votre Dieu, vous donne la possession.</p> <p>12 Josué dit aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé:</p> <p>13 Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, quand il a dit: L'Éternel, votre Dieu, vous a accordé du repos, et vous a donné ce pays.</p> <p>14 Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que vous a donné Moïse de ce côté-ci du Jourdain; mais vous tous, hommes vaillants, vous passerez en armes devant vos frères, et vous les aiderez...</p> | <p>④ Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,</p> <p>2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.</p> <p>3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.</p> <p>4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.</p> <p>5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.</p> <p>6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them.</p> <p>7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.</p> <p>8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.</p> <p>9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.</p> <p>10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,</p> <p>11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.</p> <p>12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,</p> <p>13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.</p> <p>14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them...</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                     |                                                   |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>Lekcja 3. Słownictwo</b><br><b>1.001 - 1.500</b> | <b>Unit 3. Vocabulary</b><br><b>1,001 - 1,500</b> |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>triste</b><br><b>dormir</b><br><b>universidad</b><br><b>nacionalidad</b><br><b>comunidad</b><br><b>necesidad</b><br><b>profesor</b><br><b>jugador</b><br><b>color</b><br><b>soltero</b><br><b>caminante</b><br><b>dominante</b><br><b>hacer</b><br><b>hierro</b><br><b>llama</b><br><b>versión</b><br><b>opinión</b><br><b>televisión</b><br><b>acción</b><br><b>producción</b><br><b>agradable</b><br><b>formidable</b><br><b>viento</b> DIPTONGO*<br><b>pienso</b> DIPTONGO<br><b>puente</b> M DIPTONGO<br><b>fuelle</b> F DIPTONGO<br><b>viente</b> brzuch DIPTONGO<br><b>maquillaje</b><br><b>viaje</b><br><b>garaje</b> M<br><b>paraje</b> okolica<br><b>tatuaje</b><br><b>viraje</b> | <b>triste</b><br><b>dormir</b><br><b>universidade</b><br><b>nacionalidade</b><br><b>comunidade</b><br><b>necessidade</b><br><b>professor</b><br><b>jogador</b><br><b>cor</b><br><b>solteiro</b><br><b>caminhante</b><br><b>dominante</b><br><b>fazer</b><br><b>ferro</b><br><b>chama</b><br><b>versão</b><br><b>opinião</b><br><b>televisão</b><br><b>ação</b><br><b>produção</b><br><b>agradável</b><br><b>formidável</b><br><b>vento</b><br><b>penso</b><br><b>ponte</b> F<br><b>fonte</b> F<br><b>ventre</b><br><b>maquilhagem</b><br><b>viagem</b><br><b>garagem</b> F<br><b>paragem</b><br><b>tatuagem</b><br><b>viragem</b> | <b>triste</b><br><b>dormir</b><br><b>université</b><br><b>nationalité</b><br><b>communauté</b><br><b>nécessité</b><br><b>professeur</b><br><b>joueur</b><br><b>couleur</b><br><b>solitaire</b><br><b>cheminant</b><br><b>dominant</b><br><b>faire</b><br><b>fer</b><br><b>flamme</b><br><b>version</b><br><b>opinion</b><br><b>télévision</b><br><b>action</b><br><b>production</b><br><b>agréable</b><br><b>formidable</b><br><b>vent</b><br><b>je pense</b><br><b>pont</b> M<br><b>font(s)</b> M (fonts baptismaux)<br><b>ventre</b><br><b>maquillage</b><br><b>voyage</b><br><b>garage</b><br><b>parage(s):</b> dans les parages<br><b>tatouage</b><br><b>virage</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

\*DIPTONGO = una semivocal + una vocal pronunciadas en una sola sílaba (2 samogłoski jedna sylaba).

### Être: expressions

- 1) ...n'est-ce pas? ■ ¿...verdad? ■ ...verdade? ● ...right? / ...isn't that so?
- 2) Ça m'est égal. ■ No me importa. / Es todo lo mismo para mí. ■ Eu não quero saber. / Para mim tanto faz. / É tudo a mesma coisa para mim. ● It's all the same to me.
- 3) Ça y est. ■ Ya está. / Eso es todo. ■ É isso. ● That's it. / It's done.
- 4) Ce n'est pas de la tarte. ■ No es fácil. ■ Não é fácil. ● It's not easy.
- 5) Ce n'est pas grave. ■ No importa. ■ Não importa. ● It doesn't matter / no problem.
- 6) Ce n'est pas la mer à boire. ■ No es el fin del mundo. ■ Não é o fim do mundo. ● It's not the end of the world.
- 7) Ce n'est pas mardi gras aujourd'hui. ■ Lo que llevas puesto es ridículo. ■ O que estás a usar é ridículo. ● What you're wearing is ridiculous. / You are dressed up like a dog's dinner.
- 8) Ce n'est pas terrible. ■ No es tan bueno. ■ Não é assim tão bom. ● It's not that great.

- 9) Ce n'est pas tes oignons! ■ ¡No es asunto tuyo! ■ Não te diz respeito! ● None of your business!
- 10) Ce n'est pas vrai! ■ ¡No es posible! ■ Não pode ser! ● No way! / I don't believe it! / You're kidding!
- 11) C'est à moi / toi / Pierre. ■ Eso es (el) mío / (el) tuyo / de Pedro. ■ É o meu / seu / de Pedro. ● That's mine / yours / Peter's.
- 12) C'est ça. ■ Eso es todo. ■ É isso. ● That's it. / That's right.
- 13) C'est cadeau. ■ Es gratis. ■ É de graça. ● It's free. / On the house.
- 14) C'est dans la poche. ■ El trato hecho. ■ É uma coisa certa. ● It's in the bag / a sure thing / a done deal.
- 15) C'est grâce à... ■ Gracias a... ■ É graças a... ● It's (all) thanks to...
- 16) C'est la vie! ■ ¡Así es la vida! ■ A vida é assim! ● That's life!
- 17) C'est le pied. ■ Es genial. ■ É fantástico. ● It's great.
- 18) C'est... ■ Es... ■ É... ● It is... [IMPERSONAL EXPRESSION]
- 19) c'est-à-dire ■ ...quiere decir... ■ ...quer dizer... ● that is... / i.e. / I mean...
- 20) être à côté de la plaque ■ no tener ni idea ■ no ter ideia ● to be way off the mark / to not have a clue
- 21) être bien dans sa peau ■ estar a gusto ■ sentir-se à vontade ● to be at ease/comfortable with oneself
- 22) être dans la mouise [FAMILIAR] ■ estar pelado ■ ficar liso ● to be flat broke
- 23) être dans la panade [FAMILIAR] ■ estar en una situación difícil ■ estar em uma situação difícil ● to be in a sticky situation
- 24) être dans le doute ■ dudar ■ ser duvidoso ● to be doubtful
- 25) être dans son assiette ■ sentirse normal ■ sentir-se normal ● to feel normal / like oneself
- 26) être en train de + INFINITIVE ■ ...estar haciendo algo ■ ...estar a fazer alguma coisa ● to be (in the process of) + present participle
- 27) être haut comme trois pommes ■ ser bajo ■ ser de baixa estatura ● to be knee-high to a grasshopper
- 28) être sur son trente et un ■ ir de punta en blanco ■ vestir-se élégamment ● to be dressed to the nines
- 29) Impossible n'est pas français. [PROVERBE] ■ La palabra imposible no existe. ■ Não existe tal coisa como não pode. ● There's no such thing as can't.
- 30) Je n'y suis pour rien. ■ No tuve nada que ver con eso. ■ Não tive nada a ver com isto. ● I had nothing to do with it.
- 31) Le nouveau est arrivé. ■ Es el Día del Beaujolais Nouveau. ■ É o Dia de Beaujolais Nouveau. ● It's Beaujolais Nouveau Day.
- 32) Plus ça change, plus c'est la même chose. ■ Cuanto más cambian las cosas, más se mantienen igual. ■ Quanto mais as coisas mudam, mais permanecem as mesmas. ● The more things change, the more they stay the same.
- 33) Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. [PROVERBE] ■ Cuando el gato no está, los ratones bailan. ■ Quando o gato sai, os ratos fazem a festa. ● When the cat's away, the mice will play.
- 34) Si ce n'est pas indiscret... ■ Si no te importa que te pregunte... ■ Se não se importa que pergunte... ● If you don't mind my asking...
- 35) soit ■ que así sea ■ assim seja ● so be it / that is
- 36) soit... soit... ■ o...o... ■ ou... ou... ● either... or...
- 37) Tout ce qui brille n'est pas or. [PROVERBE] ■ Todo lo que brilla no es oro. ■ Tudo o que brilha não é ouro. ● All that glitters isn't gold.

**Lekcja 4. Czas teraźniejszy**
**Unit 4. The Present Tense**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**El presente ⇔ O presente ⇔ Le présent**

| 1     | 2     | 3     | 1     | 2     | 3     | 1    | 2        | 3          |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|----------|------------|
| -ar   | -er   | -ir   | -ar   | -er   | -ir   | -er  | -ir (ss) | -re/-ir... |
| -o    | -o    | -o    | -o    | -o    | -o    | -e   | -is      | -s/-e      |
| -as   | -es   | -es   | -as   | -es   | -es   | -es  | -is      | -s/-es     |
| -a    | -e    | -e    | -a    | -e    | -e    | -e   | -it      | -/-e/-t    |
| -amos | -emos | -imos | -amos | -emos | -imos | -ons | -issons  | -ons       |
| -áis  | -éis  | -ís   | -ais  | -eis  | -is   | -ez  | -issez   | -ez        |
| -an   | -en   | -en   | -am   | -em   | -em   | -ent | -issent  | -ent       |

**haber/tener ⇔ haver/ter ⇔ avoir (tenir)**

| haber           | Haver                 | avoir                    |
|-----------------|-----------------------|--------------------------|
| Hay...          | Há...                 | Il y a...                |
| he / tengo      | hei / tenho           | j'ai (je tiens)          |
| has / tienes    | hás / tens            | tu as (tu tiens)         |
| ha / tiene      | há / tem              | il a (il tient)          |
| hemos / tenemos | havemos/hemos / temos | nous avons (nous tenons) |
| habéis / tenéis | haveis/heis / tendes  | vous avez (vous tenez)   |
| han / tienen    | hã / têm              | ils ont (ils tiennent)   |

Tengo que hacerlo.  
He de hacerlo.  
Hay que hacerlo.

Tenho de fazê-lo.  
Tenho que fazê-lo.<sup>5</sup>  
Há que fazê-lo.

Il faut que je le fasse.  
Je dois le faire.

**Reflexive verbs**

|             |            |                  |
|-------------|------------|------------------|
| laverse     | lavar-se   | se laver         |
| me lavo     | lavo-me    | je me lave       |
| te lavas    | lavas-te   | tu te laves      |
| se lava     | lava-se    | il se lave       |
| nos lavamos | lavamo-nos | nous nous lavons |
| os laváis   | lavais-vos | vous vous lavez  |
| se lavan    | lavam-se   | ils se lavent    |

**Negation**

|    |     |                                                                               |
|----|-----|-------------------------------------------------------------------------------|
| sí | sim | oui / si                                                                      |
| no | não | ne... pas: Je ne sais pas.<br>ne... que: Je ne sais que deux choses.<br>ne... |

<sup>5</sup> A EXPRESSÃO "tenho de" INDICAVA OBRIGAÇÃO, ENQUANTO "tenho que" SIGNIFICAVA APENAS A EXISTÊNCIA DE ALGO PARA FAZER.

USA-SE "Tenho de" QUANDO O SENTIDO FOR DE OBRIGAÇÃO, NECESSIDADE, DESEJO OU INTERESSE. POR EXEMPLO: Temos de lutar por nossos direitos. □ O diretor da escola terá de dar explicações sobre o aumento de seu salário. □ O expediente tem de acabar às seis horas da tarde. □ Eles tinham de avisar à mãe que iriam sair. □ O gerente teve de indenizar todos os ex-funcionários. USA-SE "Tenho que" PARA EXPRESSAR POSSIBILIDADE. POR EXEMPLO: Talvez você tenha que buscar sua irmã na escola hoje. □ É possível que ele tenha que fazer uma operação.



## Questions

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Es que...: ¿Por qué no llamaste?<br/>         Es que no pude. ●④ Why didn't you call? Because I couldn't.<br/>         Es que no quiero molestarle.<br/>         ●④ It's just that I don't want to upset him.<br/>         ¿Es que no te enteras? ●④ Don't you understand, or what?<br/>         ¿Cómo es que no llamaste?<br/>         ●④ How come you didn't call?</p> | <p>Onde é que...<br/>         Quando é que...<br/>         Como é que...</p> | <p>Est-ce que...?<sup>6</sup><br/>         Quand est-ce que...?<br/>         Combien est-ce que...?<br/>         ... est-ce que...?<br/>         Qui est-ce que vous avez vu? ● Whom did you see?<br/>         Quand est-ce que tu vas partir? ● When are you going to leave?<br/>         Quel livre est-ce qu'il veut? ● Which book does he want?</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## esse

|       |       |             |
|-------|-------|-------------|
| ser   | ser   | être        |
| soy   | sou   | je suis     |
| eres  | es    | tu es       |
| es    | é     | il est      |
| somos | somos | nous sommes |
| sois  | sois  | vous êtes   |
| son   | são   | ils sont    |

## stare

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| estar   | estar   | ester   |
| estoy   | estou   | je...   |
| estás   | estás   | tu...   |
| está    | está    | il...   |
| estamos | estamos | nous... |
| estáis  | estais  | vous... |
| están   | estão   | ils...  |

## tenire

|         |        |                          |
|---------|--------|--------------------------|
| tener   | ter    | tenir (avoir)            |
| tengo   | tenho  | je tiens (j'ai)          |
| tienes  | tens   | tu tiens (tu as)         |
| tiene   | tem    | il tient (il a)          |
| tenemos | temos  | nous tenons (nous avons) |
| tenéis  | tendes | vous tenez (vous avez)   |
| tienen  | têm    | ils tiennent (ils ont)   |

<sup>6</sup> **Est-ce que** IS THE INVERSION OF **c'est que**, LITERALLY, "IT IS THAT." HENCE THE HYPHEN BETWEEN **est** AND **ce**: **c'est** = **ce** + **est** IS INVERTED TO **est-ce**. THOUGH **est-ce que** IS WIDESPREAD IN SPOKEN FRENCH, IT'S MUCH LESS COMMON IN WRITING BECAUSE IT'S SLIGHTLY INFORMAL.

**facere**

|         |         |              |
|---------|---------|--------------|
| hacer   | fazer   | faire        |
| hago    | faço    | je fais      |
| haces   | fazes   | tu fais      |
| hace    | faz     | il fait      |
| hacemos | fazemos | nous faisons |
| hacéis  | fazeis  | vous faites  |
| hacen   | fazem   | ils font     |

**potere**

|         |         |              |
|---------|---------|--------------|
| poder   | poder   | pouvoir      |
| puedo   | posso   | je peux      |
| puedes  | podes   | tu peux      |
| puede   | pode    | il peut      |
| podemos | podemos | nous pouvons |
| podéis  | podeis  | vous pouvez  |
| pueden  | podem   | ils peuvent  |

**quaerere**

|          |          |              |
|----------|----------|--------------|
| querer   | querer   | vouloir      |
| quiero   | quero    | je veux      |
| quieres  | queres   | tu veux      |
| quiere   | quer     | il veut      |
| queremos | queremos | nous voulons |
| queréis  | quereis  | vous voulez  |
| quieren  | querem   | ils veulent  |

**sapere**

|         |         |             |
|---------|---------|-------------|
| saber   | saber   | savoir      |
| sé      | sei     | je sais     |
| sabes   | sabes   | tu sais     |
| sabe    | sabe    | il sait     |
| sabemos | sabemos | nous savons |
| sabéis  | sabeis  | vous savez  |
| saben   | sabem   | ils savent  |

**ponere**

|         |        |                            |
|---------|--------|----------------------------|
| poner   | pôr    | mettre (poser)             |
| pongo   | ponho  | je mets (je pose)          |
| pones   | pões   | tu mets (tu poses)         |
| pone    | põe    | il met (il pose)           |
| ponemos | pomos  | nous mettons (nous posons) |
| ponéis  | pondes | vous mettez (vous posez)   |
| ponen   | põem   | ils mettent (ils posent)   |

For fun: [Wideo Bing = Quelle langue est la plus proche du français ?](https://www.youtube.com/watch?v=GDIH4gnyDBY&ab_channel=a) = [https://www.youtube.com/watch?v=GDIH4gnyDBY&ab\\_channel=a](https://www.youtube.com/watch?v=GDIH4gnyDBY&ab_channel=a)

### Stress-timed languages: European Portuguese and English

Stress-timed languages are languages in which stressed syllables are pronounced at a roughly constant rate, while unstressed syllables are pronounced more quickly.

Linguists distinguish between languages in which a section of text is spoken:

- with about the same time between the *stressed* syllables (stress-timed)
- with each syllable taking about the same time to say (syllable-timed).

In a stress-timed language such as English, syllables are stressed at roughly regular intervals. Since it is the key words (typically nouns, pronouns, verbs or adjectives) that are stressed, the intervening words (typically articles, prepositions, etc.) get shortened and weakened ('swallowed').

[Wideo Bing = https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Stress-timed+languages&mid=A2F0D1CC12969C958926A2F0D1CC12969C958926&mcid=A7CED99BDD3943398E5ECCA137406406&FORM=VIRE](https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Stress-timed+languages&mid=A2F0D1CC12969C958926A2F0D1CC12969C958926&mcid=A7CED99BDD3943398E5ECCA137406406&FORM=VIRE)  
[Wideo Bing = https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Stress-timed+languages&mid=0D43106A70136B973B3F0D43106A70136B973B3F&mcid=03E6D7648EA34841B04A47D39E50D764&FORM=VIRE](https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Stress-timed+languages&mid=0D43106A70136B973B3F0D43106A70136B973B3F&mcid=03E6D7648EA34841B04A47D39E50D764&FORM=VIRE)  
[Wideo Bing = https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Stress-timed+languages&mid=D672E544A1F0A25FC90ED672E544A1F0A25FC90E&mcid=03E6D7648EA34841B04A47D39E50D764&FORM=VIRE](https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Stress-timed+languages&mid=D672E544A1F0A25FC90ED672E544A1F0A25FC90E&mcid=03E6D7648EA34841B04A47D39E50D764&FORM=VIRE)

**Now** the **serpent** was **more subtil** than any **beast** of the **field** which the **LORD God** had **made**. And he **said** unto the **woman**, Yea [jéj], hath [h á θ/h ə θ] **God said**, Ye [jít](you) shall not **eat** of every **tree** of the **garden**?

<sup>2</sup> And the **woman said** unto the **serpent**, We may **eat** of the **fruit** of the **trees** of the **garden**:

<sup>3</sup> But of the **fruit** of the **tree** which is in the **midst** of the **garden**, **God** hath **said**, Ye shall not **eat** of it, neither shall ye **touch** it, lest ye **die**.

<sup>4</sup> And the **serpent said** unto the **woman**, Ye shall not surely **die**.

**Ora**, a **serpente** era mais **astuta** que todas **as alimárias** do campo que o **SENHOR Deus** tinha **feito**. E esta **disse** à **mulher**: **É** assim que **Deus disse**: **Não comereis** de toda **árvore** do **jardim**?

<sup>2</sup> E **disse** a **mulher** à **serpente**: Do **fruto** das **árvores** do **jardim** **comeremos**,

<sup>3</sup> mas, do **fruto** da **árvore** que **está** no **meio** do **jardim**, **disse Deus**: **Não comereis** dele, nem nele **tocareis**, para que não **morráis**.

<sup>4</sup> Então, a **serpente disse** à **mulher**: Certamente não **morrereis**.



**Lekcja 4. Czas teraźniejszy**

**Unit 4. Present Tense**

[POL] **Pasmo B** = [ENG] **Band B**

**1 Samuel 1, 1-15**

① HUBO un varón de Ramathaim de Sophim, del monte de Ephraim, que se llamaba Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Thohu, hijo de Suph, Ephrateo.

2 Y tenía él dos mujeres; el nombre de la una era Anna, y el nombre de la otra Peninna. Y Peninna tenía hijos, mas Anna no los tenía.

3 Y subía aquel varón todos los años de su ciudad, á adorar y sacrificar á Jehová de los ejércitos en Silo, donde estaban dos hijos de Eli, Ophni y Phinees, sacerdotes de Jehová.

4 Y cuando venía el día, Elcana sacrificaba **składać w ofierze**, y daba á Peninna su mujer, y á todos sus hijos y á todas sus hijas, á cada uno su parte.

5 Mas á Anna daba una parte escogida; porque amaba á Anna, aunque Jehová había cerrado su matriz **macica**.

6 Y su competidora la irritaba, enojándola y entristeciéndola, porque Jehová había cerrado su matriz.

7 Y así hacía cada año: cuando subía á la casa de Jehová, enojaba así á la otra; por lo cual ella lloraba, y no comía.

8 Y Elcana su marido le dijo: Anna, ¿por qué lloras? ¿y por qué no comes? ¿y por qué está afligido **grieving/heartbroken** tu corazón? ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

9 Y levantóse Anna después que hubo comido y bebido en Silo; y mientras el sacerdote Eli estaba sentado en una silla junto á un pilar del templo de Jehová,

10 Ella con amargura de alma oró á Jehová, y lloró abundantemente.

11 E hizo voto, diciendo: Jehová de los ejércitos, si te dignares mirar la aflicción de tu sierva, y te acordares de mí, y no te olvidares de tu sierva, mas dieres á tu sierva un hijo varón, yo lo dedicaré á Jehová todos los días de su vida, y no subirá navaja sobre su cabeza.

12 Y fué que como ella orase largamente delante de Jehová, Eli estaba observando la boca de ella.

13 Mas Anna hablaba en su corazón, y solamente se movían sus labios, y su voz no se oía; y túvola Eli por borracha.

14 Entonces le dijo Eli: ¿Hasta cuándo estarás borracha? digiere **[digerir]** tu vino.

15 Y Anna le respondió, diciendo: No, señor mío: mas yo soy una mujer trabajada **udręczona** de espíritu: no he bebido vino ni sidra, sino que he derramado mi alma delante de Jehová.

② Houve um homem de Ramataim-Zofim, da montanha de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efrateu.

2 E este tinha duas mulheres: o nome de uma era Ana, e o nome da outra, Penina; Penina tinha filhos, porém Ana não tinha filhos.

3 Subia, pois, este homem da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló; e estavam ali os sacerdotes em Siló; e estavam ali os sacerdotes do SENHOR, Hofni e Finéias, os dois filhos de Eli.

4 E sucedeu que, no dia em que Elcana sacrificava, dava ele porções do sacrifício a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos, e a todas as suas filhas.

5 Porém a Ana dava uma parte excelente, porquanto ele amava Ana; porém o SENHOR lhe tinha cerrado a madre.

6 E a sua competidora excessivamente a irritava para a embravecer, porquanto o SENHOR lhe tinha cerrado a madre.

7 E assim o fazia ele de ano em ano; quando ela subia à Casa do SENHOR, assim a outra a irritava; pelo que chorava e não comia.

8 Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não comes? E por que está mal o teu coração? Não te sou eu melhor do que dez filhos?

9 Então, Ana se levantou, depois que comeram e beberam em Siló; e Eli, o sacerdote, estava assentado numa cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR.

10 Ela, pois, com amargura de alma, orou ao SENHOR e chorou abundantemente.

11 E votou um voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos! Se benignamente atentares para a aflicção da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, mas à tua serva deres um filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

12 E sucedeu que, perseverando ela em orar perante o SENHOR, Eli fez atenção à sua boca,

13 porquanto Ana, no seu coração, falava, e só se moviam os seus lábios, porém não se ouvia a sua voz; pelo que Eli a teve por embriagada.

14 E disse-lhe Eli: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti o teu vinho.

15 Porém Ana respondeu e disse: Não, senhor meu, eu sou uma mulher atribulada de espírito; nem vinho nem bebida forte tenho bebido; porém tenho derramado a minha alma perante o SENHOR.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Il y avait un homme de Ramathaïm Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, nommé Elkana, fils de Jeroham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien.</p> <p>2 Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Peninna; Peninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point.</p> <p>3 Chaque année, cet homme montait de sa ville à Silo, pour se prosterner devant l'Éternel des armées et pour lui offrir des sacrifices. Là se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs de l'Éternel.</p> <p>4 Le jour où Elkana offrait son sacrifice, il donnait des portions à Peninna, sa femme, et à tous les fils et à toutes les filles qu'il avait d'elle.</p> <p>5 Mais il donnait à Anne une portion double; car il aimait Anne, que l'Éternel avait rendue stérile.</p> <p>6 Sa rivale lui prodiguait les mortifications, pour la porter à s'irriter de ce que l'Éternel l'avait rendue stérile.</p> <p>7 Et toutes les années il en était ainsi. Chaque fois qu'Anne montait à la maison de l'Éternel, Peninna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point.</p> <p>8 Elkana, son mari, lui disait: Anne, pourquoi pleures-tu, et ne manges-tu pas? pourquoi ton coeur est-il attristé? Est-ce que je ne vaudrais pas pour toi mieux que dix fils?</p> <p>9 Anne se leva, après que l'on eut mangé et bu à Silo. Le sacrificateur Éli était assis sur un siège, près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel.</p> <p>10 Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et versa des pleurs.</p> <p>11 Elle fit un vœu, en disant: Éternel des armées! si tu daignes regarder l'affliction de ta servante, si tu te souviens de moi et n'oublies point ta servante, et si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le consacrerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.</p> <p>12 Comme elle restait longtemps en prière devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.</p> <p>13 Anne parlait dans son coeur, et ne faisait que remuer les lèvres, mais on n'entendait point sa voix. Éli pensa qu'elle était ivre,</p> <p>14 et il lui dit: Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais passer ton vin.</p> <p>15 Anne répondit: Non, mon seigneur, je suis une femme qui souffre en son coeur, et je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante; mais je répandais mon âme devant l'Éternel.</p> | <p>④ Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:</p> <p>2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.</p> <p>3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.</p> <p>4 And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:</p> <p>5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.</p> <p>6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.</p> <p>7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.</p> <p>8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?</p> <p>9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.</p> <p>10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.</p> <p>11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.</p> <p>12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.</p> <p>13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.</p> <p>14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.</p> <p>15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                     |                                                   |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>Lekcja 4. Słownictwo</b><br><b>1.501 - 2.000</b> | <b>Unit 4. Vocabulary</b><br><b>1,501 - 2,000</b> |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 





**Lekcja 5. Użyteczne czasowniki**

**Unit 5. Useful Verbs**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**posse (du latin populaire potere)**

|         |         |              |
|---------|---------|--------------|
| poder   | poder   | pouvoir      |
| puedo   | posso   | je peux      |
| puedes  | podes   | tu peux      |
| puede   | pode    | il peut      |
| podemos | podemos | nous pouvons |
| podéis  | podeis  | vous pouvez  |
| pueden  | podem   | ils peuvent  |

**sapere**

|         |         |             |
|---------|---------|-------------|
| saber   | saber   | savoir      |
| sé      | sei     | je sais     |
| sabes   | sabes   | tu sais     |
| sabe    | sabe    | il sait     |
| sabemos | sabemos | nous savons |
| sabéis  | sabeis  | vous savez  |
| saben   | sabem   | ils savent  |

Por lo que sé. ■ *O ile mi wiadomo.* □ *saber el español* ■ *znać hiszpański* □ *saber arreglarlo* ■ *umieć to załatwić* □ *Esto sabe a café.* ■ *To ma smak kawy.*

*Eu sei a resposta.* ● *I know the answer.* □ *Não sei nada de computadores.* ● *I know nothing about computers. / I don't know the first thing about computers.* □ *Eu não sei nadar.* ● *I can't swim.* □ *Sabe a morango.* ● *It tastes of strawberries.* □ *sem eu saber* ● *without me knowing / without my knowing* □ *que eu saiba* ● *as far as I know* □ *Sabe bem!* ● *It tastes good!* □ *Tu é que sabes!* ● *It's up to you. / It's your decision.*

*Je ne savais quoi / que dire / faire.* ● *I didn't know what to say / do.* □ *savoir le grec / son rôle* ● *to know Greek / one's part* □ *Elle sait lire et écrire.* ● *She can read and write.* □ *Il ne sait pas nager.* ● *He can't swim.* □ *Pour autant que je sache.* ● *As far as I know.* □ *Elles font du féminisme sans le savoir, comme M. Jourdain.* ● *They are being feminist without realising it.*

**ire**

**ambulare+ire+vadere**

|       |            |             |
|-------|------------|-------------|
| ir    | Ir         | aller       |
| voy   | vou        | je vais     |
| vas   | vais       | tu vas      |
| va    | vai        | il va       |
| vamos | vamos/imos | nous allons |
| vais  | ides/is    | vous allez  |
| van   | vão        | ils vont    |

*ir de compras / en tren / en coche / en avión / a caballo* □ *Este vestido le va muy bien.* □ *Se fue hoy a Madrid.* □ *irse de la memoria* ■ *wypaść z pamięci* □ *Voy a hacerlo.* ● *I'm going to do it.*

*ir para a trabalho* □ *ir de carro / de comboio / a cavalo / a pé* □ *Este fato não vai bem com sapatilhas.* ● *This suit doesn't match trainers.* □ *Tenho de ir-me embora.* ● *I must go.* □ *Vou fazê-lo.* ● *I'm going to do it.*

Il y est allé à / en vélo. ● *He cycled there.* □ aller à Paris en voiture / en avion / à pied □ aller à l'école / en Allemagne / chez un ami □ Comment allez-vous? □ aller bien ensemble □ Cette robe te va très bien. ● *That dress really suits you.* □ Tu vas être en retard. ● *You're going to be late.* □ Je vais le faire. ■ *I'll do it.* □ Bon, je m'en vais. ● *Right, I'm off.*

### venire

|         |        |              |
|---------|--------|--------------|
| venir   | vir    | venir        |
| vengo   | venho  | je viens     |
| vienes  | vens   | tu viens     |
| viene   | vem    | il vient     |
| venimos | vimos  | nous venons  |
| venís   | vindes | vous venez   |
| vienen  | vêm    | ils viennent |

### dicere

|         |         |             |
|---------|---------|-------------|
| decir   | dizer   | dire        |
| digo    | digo    | je dis      |
| dices   | dizes   | tu dis      |
| dice    | diz     | il dit      |
| decimos | dizemos | nous disons |
| decís   | dizeis  | vous dites  |
| dicen   | dizem   | ils disent  |

### facere

|         |         |              |
|---------|---------|--------------|
| hacer   | fazer   | faire        |
| hago    | faço    | je fais      |
| haces   | fazes   | tu fais      |
| hace    | faz     | il fait      |
| hacemos | fazemos | nous faisons |
| hacéis  | fazeis  | vous faites  |
| hacen   | fazem   | ils font     |

### perdere

|          |          |              |
|----------|----------|--------------|
| perder   | perder   | perdre       |
| pierdo   | perco    | je perds     |
| pierdes  | perdes   | tu perds     |
| pierde   | perde    | il perd      |
| perdemos | perdemos | nous perdons |
| perdéis  | perdeis  | vous perdez  |
| pierden  | perdem   | ils perdent  |

quaerere ■ buscar/pedir □ quarere ■ procurar; quaero, quaerere, quaersivi, quaersitum □ velle, du latin populaire volere, volo

|          |          |              |
|----------|----------|--------------|
| querer   | querer   | vouloir      |
| quiero   | quero    | je veux      |
| quieres  | queres   | tu veux      |
| quiere   | quer     | il veut      |
| queremos | queremos | nous voulons |
| queréis  | quereis  | vous voulez  |
| quieren  | querem   | ils veulent  |

Te quiero. ▣ Quiero que lo hagas.

querer que alguém faça alguma coisa ▣ quero que saibas que...

Que veux-tu? ▣ Que voulez-vous? ▣ Je ne veux pas que tu viennes.

| credere   |        |              |
|-----------|--------|--------------|
| creer REG | crer   | croire       |
| creo      | creio  | je crois     |
| crees     | crês   | tu crois     |
| cree      | crê    | il croit     |
| creemos   | cremos | nous croyons |
| creéis    | credes | vous croyez  |
| creen     | crêem  | ils croient  |

✎A✎



**Lekcja 5. Użyteczne czasowniki**
**Unit 5. Useful Verbs**

[POL] **Pasmo B** = [ENG] **Band B**

**1 Kings 1, 1-16**

① COMO el rey David era viejo, y entrado en días, cubríanle de vestidos, mas no se calentaba.  
 2 Dijéronle por tanto sus \_siervos: Busquen á mi señor el rey una moza virgen, para que \_esté delante del rey, y lo abrigue, y duerma \_á su lado, y calentará \_á mi señor el rey.  
 3 Y buscaron una moza hermosa por todo el término de Israel, y hallaron á \_Abisag Sunamita, y trajéronla al rey.  
 4 Y la moza \_era hermosa, la cual calentaba al rey, y le servía: mas el rey nunca la conoció.  
 5 Entonces Adonía hijo de Haggith se levantó, diciendo: Yo reinaré. E hízose de carros y gente de \_á caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de \_él.  
 6 Y su padre nunca lo entristeció en todos sus días con decirle: ¿Por qué haces así? Y también éste \_era de \_hermoso parecer; y habíalo engendrado después de Absalom.  
 7 Y tenía tratos con Joab hijo de Sarvia, y con Abiathar sacerdote, los cuales ayudaban á \_Adonía.  
 8 Mas Sadoc sacerdote, y Benaía hijo de Joiada, y Nathán profeta, y Semei, y Reihi, y todos los grandes de David, no seguían á \_Adonía.  
 9 Y matando Adonía ovejas y vacas y animales engordados junto á la peña de Zoheleth, que \_está cerca de la fuente de Rogel, convidó á todos sus hermanos los hijos del rey, y á todos los varones de Judá, siervos del rey:  
 10 Mas no convidó á Nathán profeta, ni á Benaía, ni á los grandes, ni á Salomón su hermano.  
 11 Y habló Nathán á Bath-sheba madre de Salomón, diciendo: ¿No has oído que reina Adonía hijo de Haggith, sin saberlo David nuestro señor?  
 12 Ven pues ahora, y toma mi consejo, para que guardes tu vida, y la vida de tu hijo Salomón.  
 13 Ve, y entra \_al rey David, y dile: Rey señor mío, ¿no has tú jurado á tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará en mi trono? ¿por qué pues reina Adonía?  
 14 Y estando tú aún hablando con el rey, yo entraré tras ti, y acabaré tus razones.  
 15 Entonces Bath-sheba entró al rey á la cámara: y el rey era muy viejo; y Abisag Sunamita servía al rey.  
 16 Y Bath-sheba se inclinó, é hizo reverencia al rey. Y el rey dijo: ¿Qué tienes?

② Sendo, pois, o rei Davi já velho e entrado em dias, cobriam-no de vestes, porém não aquecia.  
 2 Então, disseram-lhe os seus servos: Busquem para o rei, nosso senhor, uma moça virgem, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma no seu seio, para que o rei, nosso senhor, aqueça.  
 3 E buscaram por todos os termos de Israel uma moça formosa; e acharam a Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei.  
 4 E era a moça sobremaneira formosa, e tinha cuidado do rei, e o servia; porém o rei não a conheceu.  
 5 Então, Adonias, filho de Hagite, se levantou, dizendo: Eu reinarei. E preparou carros, e cavaleiros, e cinquenta homens que corressem adiante dele.  
 6 E nunca seu pai o tinha contrariado, dizendo: Por que fizeste assim? E era ele também mui formoso de aparência; e Hagite o tivera depois de Absalão.  
 7 E tinha inteligência com Joabe, filho de Zeruia, e com Abiatar, o sacerdote, os quais o ajudavam, seguindo a Adonias.  
 8 Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simeí, e Reí, e os valentes que Davi tinha não estavam com Adonias.  
 9 E matou Adonias ovelhas, e vacas, e bestas cevadas, junto à pedra de Zolete, que está junto à fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e a todos os homens de Judá, servos do rei.  
 10 Porém a Natã, profeta, e a Benaia, e aos valentes, e a Salomão, seu irmão, não convidou.  
 11 Então, falou Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão, dizendo: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe?  
 12 Vem, pois, agora, e deixa-me dar-te um conselho, para que salves a tua vida, e a de Salomão, teu filho.  
 13 Vai, e entra ao rei Davi, e dize-lhe: Não juraste tu, rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Certamente teu filho Salomão reinará depois de mim, e ele se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?  
 14 Eis que, estando tu ainda aí falando com o rei, eu também entrarei, depois de ti, e acabarei as tuas palavras. 15 E entrou Bate-Seba ao rei na recâmara; e o rei era mui velho; e Abisague, a sunamita, servia ao rei. 16 E Bate-Seba inclinou a cabeça e se prostrou perante o rei; e disse o rei: Que tens?



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Le roi David était vieux, avancé en âge; on le couvrait de vêtements, et il ne pouvait se réchauffer.</p> <p>2 Ses serviteurs lui dirent: Que l'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans son sein; et mon seigneur le roi se réchauffera.</p> <p>3 On chercha dans tout le territoire d'Israël une fille jeune et belle, et on trouva Abischag, la Sunamite, que l'on conduisit auprès du roi.</p> <p>4 Cette jeune fille était fort belle. Elle soigna le roi, et le servit; mais le roi ne la connut point.</p> <p>5 Adonija, fils de Haggith, se laissa emporter par l'orgueil jusqu'à dire: C'est moi qui serai roi! Et il se procura un char et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.</p> <p>6 Son père ne lui avait de sa vie fait un reproche, en lui disant: Pourquoi agis-tu ainsi? Adonija était, en outre, très beau de figure, et il était né après Absalom.</p> <p>7 Il eut un entretien avec Joab, fils de Tseruja, et avec le sacrificateur Abiathar; et ils embrassèrent son parti.</p> <p>8 Mais le sacrificateur Tsadok, Benaja, fils de Jehojada, Nathan le prophète, Schimeï, Réï, et les vaillants hommes de David, ne furent point avec Adonija.</p> <p>9 Adonija tua des brebis, des boeufs et des veaux gras, près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'En Roguel; et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda au service du roi.</p> <p>10 Mais il n'invita point Nathan le prophète, ni Benaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.</p> <p>11 Alors Nathan dit à Bath Schéba, mère de Salomon: N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Haggith, est devenu roi, sans que notre seigneur David le sache?</p> <p>12 Viens donc maintenant, je te donnerai un conseil, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.</p> <p>13 Va, entre chez le roi David, et dis-lui: O roi mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône? Pourquoi donc Adonija règne-t-il?</p> <p>14 Et voici, pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai moi-même après toi, et je compléterai tes paroles.</p> <p>15 Bath Schéba se rendit dans la chambre du roi. Il était très vieux; et Abischag, la Sunamite, le servait.</p> <p>16 Bath Schéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi dit: Qu'as-tu?</p> | <p>④ Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.</p> <p>2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.</p> <p>3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.</p> <p>4 And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.</p> <p>5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.</p> <p>6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.</p> <p>7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.</p> <p>8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.</p> <p>9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zohelath, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:</p> <p>10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.</p> <p>11 Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?</p> <p>12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.</p> <p>13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?</p> <p>14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.</p> <p>15 And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.</p> <p>16 And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 5. Słownictwo</i></b><br><b><i>2.001 - 2.500</i></b> | <b><i>Unit 5. Vocabulary</i></b><br><b><i>2,001 - 2,500</i></b> |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



|                                                           |                                                 |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Lekcja 6.</b><br><b>Rzeczowniki &amp; przymiotniki</b> | <b>Unit 6.</b><br><b>Nouns &amp; Adjectives</b> |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

### Articles

|                                    |                                   |                                         |
|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>un hombre</b> ▢ <b>un chico</b> | <b>um homem</b> ▢ <b>um rapaz</b> | <b>un homme</b> ▢ <b>un garçon</b>      |
| <b>una mujer</b>                   | <b>uma mulher</b>                 | <b>une femme</b> ▢ <b>une actrice</b>   |
| <b>el hombre</b>                   | <b>o homem</b>                    | <b>le garçon</b> ▢ <b>l'homme</b>       |
| <b>la mujer</b>                    | <b>a mulher</b>                   | <b>la femme</b> ▢ <b>l'actrice</b>      |
| <b>los hombres</b>                 | <b>os homens</b>                  | <b>les hommes</b> ▢ <b>les garçons</b>  |
| <b>las mujeres</b>                 | <b>as mulheres</b>                | <b>les femmes</b> ▢ <b>les actrices</b> |

### Gender

| M                           | F              | M             | F              | M             | F               |
|-----------------------------|----------------|---------------|----------------|---------------|-----------------|
| un amigo                    | una amiga      | um amigo      | uma amiga      | un ami        | une amie        |
| un francés                  | una francesa   | um francês    | uma francesa   | un Français   | une Française   |
| un actor                    | una actriz     | um ator       | uma atriz      | un acteur     | une actrice     |
| un viudo                    | una viuda      | um viúvo      | uma viúva      | un veuf       | une veuve       |
| un alemán                   | una alemana    | um alemão     | uma alemã      | allemand      | allemande       |
| européo                     | européa        | um europeu    | uma europeia   | européen      | européenne      |
| (sandez F<br>●stupid thing) | tonta          | um sandeu     | uma sandia     | ...           | ...             |
| un anarquista               | una anarquista | tonto/parvo   | tonta/parva    | bête          | bête            |
| un viaje                    | ...            | um anarquista | uma anarquista | un anarchiste | une anarchiste  |
| la sal                      | ...            | ...           | uma viagem     | un voyage     | ...             |
| la a                        | ...            | o sal         | ...            | le sel        | ...             |
| parisiense                  | parisiense     | o a           | ...            | un_a          | ...             |
| parisiano                   | parisiana      | parisiense    | parisiense     | ...           | ...             |
| abogado                     | abogada        | ...           | ...            | un Parisien   | une Parisienne  |
| ladrón                      | ladrona        | advogado      | advogada       | un avocat     | une avocate     |
| el color                    | ...            | ladrão        | ladra          | un voleur     | une voleuse     |
| el cometa                   | ...            | ...           | a cor          | ...           | la couleur      |
| ...                         | la síntesis    | o cometa      | ...            | ...           | la comète       |
| ...                         | la dosis       | ...           | a síntese      | ...           | la synthèse     |
| el análisis                 | ...            | ...           | a dose         | ...           | la dose         |
| el énfasis                  | ...            | ...           | a análise      | ...           | une analyse     |
| elegante                    | elegante       | ...           | a ênfase       | ...           | une emphase     |
| común                       | común          | elegante      | elegante       | élégant       | élégante        |
| regular                     | regular        | comum         | comum          | commun        | ciommune        |
| profesional                 | profesional    | regular       | regular        | régulier      | régulière       |
| un pianista                 | una pianista   | profesional   | profesional    | professionnel | professionnelle |
|                             |                | um pianista   | uma pianista   | un pianiste   | une pianiste    |

### Months:

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube+meses+en+espanol&mid=A7B0BA64FF3C7F40FB06A7B0BA64FF3C7F40FB06&FORM=VRDGR> **spanish**

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube+meses+do+ano+em+portugues+europeo&view=riverview&mmscn=mtsc&mid=175ADD67BE72784D1CDD175ADD67BE72784D1CDD&aps=126&FORM=VMSOVR> **portugues**

Wideo Bing =

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube%20le%20Present%20Simple%20français&mid=82768A5A3FB1A65C410082768A5A3FB1A65C4100&ajaxhist=0> **french**

### Days of the week:

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube%20dias%20de%20la%20semana%20en%20espanol&view=riverview&mid=2DBC42839687863684482DBC4283968786368448&ajaxhist=0> **spanish**

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube+dias+da+semana+en+portugues&mid=0A9E405E96E0817D408D0A9E405E96E0817D408D&FORM=VCGVRP> **portuguese**  
<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube%20le%20Present%20Simple%20francais&mid=C34EAF23BC75265BAC4C34EAF23BC75265BAC4&ajaxhist=0> **french**

### Colours:

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube+colores+en+espanol&mid=5254DB2B7CEB66B99F725254DB2B7CEB66B99F72&FORM=VIRE> **spanish**  
<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube%20as%20cores%20em%20portugues%20europeo&view=riverview&mid=9A47B5AAB14A0957A5A29A47B5AAB14A0957A5A2&ajaxhist=0> **portuguese**  
<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=YouTube%20le%20Present%20Simple%20francais&mid=CD9BCEABC303E356DF96CD9BCEABC303E356DF96&ajaxhist=0> **french**

### Number

| SING          | PL             | SING           | PL               | SING          | PL              |
|---------------|----------------|----------------|------------------|---------------|-----------------|
| un amigo      | dos amigos     | um amigo       | dois amigos      | un ami        | deux amis       |
| una amiga     | dos amigas     | uma amiga      | duas amigas      | une amie      | deux amies      |
| un color      | dos colores    | una cor        | cores            | la couleur    | des couleurs    |
| una nación    | dos naciones   | uma nação      | duas nações      | une nation    | deux nations    |
| una estación  | dos estaciones | uma estação    | duas estações    | une station   | deux stations   |
| una vez       | dos veces      | uma vez        | duas vezes       | une fois      | deux fois       |
| una crisis    | dos crisis     | uma crise      | duas crises      | la crise      | des crises      |
| una análisis  | dos análisis   | uma análise    | duas análises    | une analyse   | deux analyses   |
| el martes     | los martes     | na terça-feira | às terças-feiras | le mardi      | les mardis      |
| un animal     | dos animales   | um animal      | dois animais     | un animal     | deux animaux    |
| un pan        | panes          | um pão         | dois pães        | le pain       | des pains       |
| alemán        | alemanes       | um alemão      | dois alemães     | un allemand   | deux allemands  |
| un perro      | dos perros     | um cão         | dois cães        | un chien      | deux chiens     |
| un capitán    | capitanes      | um capitão     | dois capitães    | un capitaine  | deux capitaines |
| catalán       | catalanes      | um catalão     | dois catalães    | un catalan    | deux catalans   |
| un escribano  | escribanos     | um escrivão    | dois escrivães   | un écrivain   | deux écrivains  |
| un ciudadano  | ciudadanos     | um cidadão     | dois cidadãos    | un citoyen    | deux citoyens   |
| cristiano     | cristianos     | um cristão     | dois cristãos    | un chrétien   | deux chrétiens  |
| una mano      | manos          | uma mão        | duas mãos        | une main      | deux mains      |
| un huérfano   | dos huérfanos  | um órfão       | dois órfãos      | un orphelin   | deux orphelins  |
| un órgano     | órganos        | um órgão       | dois órgãos      | un organe     | deux organes    |
| desván/ático  | desvanes...    | um sótão       | dois sótãos      | une mansarde  | des mansardes   |
| un aldeano    | aldeanos       | um aldeão      | dois aldeãos     | un provincial | des provinciaux |
| vano          | vanos          | vão            | vãos             | vide          | vides           |
| un hombre     | dos hombres    | um homem       | dois homens      | un homme      | des hommes      |
| móvil         | móviles        | um móvel       | dois móveis      | mobile        | mobiles         |
| un hotel      | dos hoteles    | um hotel       | dois hotéis      | un portable   | deux portables  |
| un país       | países         | um país        | dois países      | un hôtel      | deux hôtels     |
| un premio     | premios        | um prêmio      | dois prêmios     | un pays       | des pays        |
| la nariz      | las narices    | o nariz        | os narizes       | un prix       | des prix        |
| una revista   | revistas       | um jornal      | os jornais       | un nez        | des nez         |
| un baile      | bailes         | um baile       | bailes           | un journal    | des journaux    |
| un trabajo    | trabajos       | um trabalho    | trabalhos        | un bal        | des bals        |
| la rodilla    | rodillas       | um joelho      | joelhos          | un travail    | des travaux     |
| un clavo      | clavos         | um cravo       | cravos           | un gennou     | des genoux      |
| un huevo      | huevos         | um ovo         | ovos             | un clou       | des clous       |
| carne de vaca | (buey)         | carne de vaca  | (boi)            | un œuf        | des œufs        |
| un hueso      | huesos         | um osso        | ossos            | un bœuf       | des bœufs       |
| un ojo        | ojos           | um olho        | olhos            | un os         | des os          |
|               |                |                |                  | un œil        | des yeux        |

|                                                                   |                                                         |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <p><b>Lekcja 6.</b><br/><b>Rzeczowniki &amp; przymiotniki</b></p> | <p><b>Unit 6.</b><br/><b>Nouns &amp; Adjectives</b></p> |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Esther 1, 1-13**

**①** Y ACONTECIÓ en los días de Assuero, (el Assuero que reinó desde la India hasta la Etiopía sobre ciento veinte y siete provincias),  
**2** Que en aquellos días, asentado que fué el rey Assuero en la silla de su reino, la cual estaba en Susán capital del reino,  
**3** En el tercer año de su reinado hizo banquete á todos sus príncipes y siervos, teniendo delante de él la fuerza de Persia y de Media, gobernadores y príncipes de provincias,  
**4** Para mostrar él las riquezas de la gloria de su reino, y el lustre *shine/lustre* de la magnificencia de su poder, por muchos días, ciento y ochenta días.  
**5** Y cumplidos estos días, hizo el rey banquete por siete días en el patio del huerto del palacio real á todo el pueblo, desde el mayor hasta el menor que se halló en Susán capital del reino.  
**6** El pabellón era de blanco, verde, y cárdeno *purple/violet*, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura en sortijas *ring* de plata y columnas de mármol: los reclinatorios *klęcznik/prie-dieu* de oro y de plata, sobre losado *wyłożony płytami* de pórfido *purpurowy* y de mármol, y de alabastro y de jacinto *hiacynt*.  
**7** Y daban á beber en vasos de oro, y vasos diferentes unos de otros, y mucho vino real, conforme á la facultad del rey.  
**8** Y la bebida fué según esta ley: Que nadie constriñese *zmuszać [constreñir]*; porque así lo había mandado el rey á todos los mayordomos de su casa; que se hiciese según la voluntad de cada uno.  
**9** Asimismo la reina Vasthi hizo banquete de mujeres, en la casa real del rey Assuero.  
**10** El séptimo día, estando el corazón del rey alegre del vino, mandó á Mehumán, y á Biztha, y á Harbona, y á Bighta, y á Abagtha, y á Zetar, y á Carcas, siete eunucos que servían delante del rey Assuero,  
**11** Que trajesen á la reina Vasthi delante del rey con la corona regia *royal*, para mostrar á los pueblos y á los príncipes su hermosura; porque era linda de aspecto.  
**12** Mas la reina Vasthi no quiso comparecer á la orden del rey, enviada por mano de los eunucos; y enojóse el rey muy mucho, y encendióse en él su ira.  
**13** Preguntó entonces el rey á los sabios que sabían los tiempos, (porque así era la costumbre del rey para con todos los que sabían la ley y el derecho...

**②** E sucedeu, nos dias de Assuero (este é aquele Assuero que reinou, desde a Índia até à Etiópia, sobre cento e vinte e sete províncias);  
**2** naqueles dias, assentando-se o rei Assuero sobre o trono do seu reino, que está na fortaleza de Susã,  
**3** no terceiro ano de seu reinado, fez um convite a todos os seus príncipes e seus servos (o poder da Pérsia e Média e os maiores senhores das províncias estavam perante ele),  
**4** para mostrar as riquezas da glória do seu reino e o esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, a saber, cento e oitenta dias.  
**5** E, acabados aqueles dias, fez o rei um convite a todo o povo que se achou na fortaleza de Susã, desde o maior até ao menor, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.  
**6** As tapeçarias eram de pano branco, verde e azul celeste, pendentes de cordões de linho fino e púrpura, e argolas de prata, e columnas de mármore; os leitos eram de ouro e de prata, sobre um pavimento de pórfiro, e de mármore, e de alabastro, e de pedras preciosas.  
**7** E dava-se de beber em vasos de ouro, e os vasos eram diferentes uns dos outros; e havia muito vinho real, segundo o estado do rei.  
**8** E o beber era, por lei, feito sem que ninguém forçasse a outro; porque assim o tinha ordenado o rei expressamente a todos os grandes da sua casa que fizessem conforme a vontade de cada um.  
**9** Também a rainha Vasti fez um banquete para as mulheres da casa real do rei Assuero.  
**10** E, ao sétimo dia, estando já o coração do rei alegre do vinho, mandou a Meumã, Bizta, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e a Carcas, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,  
**11** que introduzissem na presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a sua formosura, porque era formosa á vista.  
**12** Porém a rainha Vasti recusou vir conforme a palavra do rei, pela mão dos eunucos; pelo que o rei muito se enfureceu, e ardeu nele a sua ira.  
**13** Então, perguntou o rei aos sábios que entendiam dos tempos (porque assim se tratavam os negócios do rei na presença de todos os que sabiam a lei e o direito...



③ C'était du temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces;  
 2 et le roi Assuérus était alors assis sur son trône royal à Suse, dans la capitale.  
 3 La troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et à ses serviteurs; les commandants de l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les chefs des provinces furent réunis en sa présence.  
 4 Il montra la splendide richesse de son royaume et l'éclatante magnificence de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.  
 5 Lorsque ces jours furent écoulés, le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours, dans la cour du jardin de la maison royale.  
 6 Des tentures blanches, vertes et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre. Des lits d'or et d'argent reposaient sur un pavé de porphyre, de marbre, de nacre et de pierres noires.  
 7 On servait à boire dans des vases d'or, de différentes espèces, et il y avait abondance de vin royal, grâce à la libéralité du roi.  
 8 Mais on ne forçait personne à boire, car le roi avait ordonné à tous les gens de sa maison de se conformer à la volonté de chacun.  
 9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes dans la maison royale du roi Assuérus.  
 10 Le septième jour, comme le cœur du roi était réjoui par le vin, il ordonna à Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,  
 11 d'amener en sa présence la reine Vasthi, avec la couronne royale, pour montrer sa beauté aux peuples et aux grands, car elle était belle de figure.  
 12 Mais la reine Vasthi refusa de venir, quand elle reçut par les eunuques l'ordre du roi. Et le roi fut très irrité, il fut enflammé de colère.  
 13 Alors le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps. Car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui connaissaient les lois et le droit.  
 14 Il avait auprès de lui Carschena, Schéthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marsena, Memucan, sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume.  
 15 Quelle loi, dit-il, faut-il appliquer à la reine Vasthi, pour n'avoir point exécuté ce que le roi Assuérus lui a ordonné par les eunuques?

④ Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)  
 2 That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,  
 3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:  
 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.  
 5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;  
 6 Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.  
 7 And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.  
 8 And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.  
 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.  
 10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,  
 11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.  
 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.  
 13 Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:  
 14 And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)...  
 15 What law, said he, ought we to apply to the queen Vashti, because she hath not obeyed the king's commandment, which he hath sent by the eunuchs?

|                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 6. Słownictwo</i></b><br><b><i>2.501 - 3.000</i></b> | <b><i>Unit 6. Vocabulary</i></b><br><b><i>2,501 - 3,000</i></b> |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



**Lekcja 7. Rodzajniki**

**Unit 7. Articles**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Articles**

- 1) (con) rumbo a ■ rumo a ■ se dirigeant vers
- 2) a (la) imagen de ■ à imagem de ■ à (l') image de ● *in one's own image*
- 3) a costa de ■ à custa de ■ aux dépens de ● *at sb's expense / at the cost*
- 4) a decir la verdad ■ para dizer a verdade ■ pour dire la vérité
- 5) a expensas de ■ à custa de ■ aux frais de
- 6) a favor de ■ a favor de ■ en faveur de
- 7) a fines / finales de ■ no final de ■ jusqu'aux fins de
- 8) a instancia(s) de ■ a pedido de ■ à la demande de
- 9) a mediados de ■ no meio da ■ au milieu de ■ w połowie
- 10) a medianoche ■ à meia-noite ■ à minuit
- 11) a orillas de ■ na margen de / à beira-mar ■ sur les rives / la rive de / au bord de la mer
- 12) a principios de ■ no início da ■ au début de
- 13) a prueba de balas ■ à prova de bala ■ blindé
- 14) a prueba ■ à prova ■ à l'essai
- 15) a riesgo de ■ por sua conta e risco ■ à ses risques et périls
- 16) a ruegos de ■ a pedido ■ sur demand ■ na prośbę □ à la demande ■ na żądanie
- 17) a/con excepción de ■ excepto/salvo / à exceção de ■ à l'exception de
- 18) África ■ a África ■ l'Afrique
- 19) al mediodía ■ ao meio-dia ■ à midi
- 20) Barcelona ■ Barcelona ■ Barcelone
- 21) Madrid ■ Madrid ■ Madrid
- 22) París ■ Paris ■ Paris
- 23) Lisboa ■ Lisboa ■ Lisbonne
- 24) Bebió leche. ■ Bebeu leite. ■ Il buvait du lait.
- 25) caer en manos de ■ cair nas mãos de / cair em poder de alguém ■ tomber entre/dans les mains de / aux mains de / tomber au pouvoir de
- 26) cerrar el paso ■ fechar o caminho ■ fermer le chemin / passage (→livrer passage)
- 27) con auxilio de ■ com a ajuda de ■ avec l'aide de
- 28) con motivo de ■ por ocasião de ■ à l'occasion de
- 29) Dame una manzana. ■ Dá-me uma maçã. ■ Donne-moi une pomme.
- 30) dar a luz ■ dar à luz ■ accoucher
- 31) dar muerte ■ dar a morte ■ donner la mort
- 32) a pie ■ a pé ■ à pied ■ na piechotę
- 33) de / en pie ■ de / em pé ■ debout ■ stojąc
- 34) de parte de ■ da parte de ■ de la part de
- 35) decir misa ■ dizer / celebrar missa ■ célébrer la messe
- 36) dejar paso ■ fazer caminho ■ faire place
- 37) el 20 de setiembre ■ o 20 de setembro ■ le 20 septembre
- 38) el Gobi ■ o Gobi ■ le Gobi
- 39) el Guadalquivir ■ o Guadalquivir ■ le Guadalquivir
- 40) el Vístula ■ a Vistula ■ la Vistule

- 41) el Kremlin ■ o Kremlin ■ le Kremlin [kreɪm.lɛ]
- 42) El león es carnívoro. ■ O leão é um carnívoro. ■ Le lion est un carnivore.
- 43) el más inteligente ■ o mais inteligente ■ le plus intelligent
- 44) el Mont Blanc ■ O Monte Branco ■ Le mont Blanc
- 45) el monte Vesubio ■ o Vesúvio ■ Le Vésuve
- 46) el Pacífico ■ O Oceano Pacífico ■ L'océan Pacifique
- 47) el Mediterráneo ■ O Mar Mediterrâneo ■ La Mar Méditerranée
- 48) el Báltico ■ O Mar Báltico ■ La Mer Baltique
- 49) El señor García, amigo de mi padre, nos visitó ayer. ■ O Sr. García, um amigo do meu pai, visitou-nos ontem. ■ M. García, un ami de mon père, nous a rendu visite hier.
- 50) el sol ■ o sol ■ le soleil
- 51) el Vaticano ■ o Vaticano ■ le Vatican
- 52) en enero ■ em janeiro ■ en janvier
- 53) En esta ciudad hay casas antiguas. ■ Nesta cidade há casas antigas. ■ Dans cette ville, il y a de vieilles maisons.
- 54) en honor ■ em honra ■ en l'honneur
- 55) en lugar de ■ em vez de ■ au lieu de
- 56) en nombre de ■ em nome de ■ au nom de
- 57) en perjuicio ■ em detrimento ■ au détriment
- 58) Es un buen chico. ■ É um bom rapaz. ■ C'est un bon gars.
- 59) Es un libro interesante. ■ É um livro interessante. ■ C'est un livre intéressant.
- 60) Ese es otro problema. ■ É outro problema. ■ C'est un autre problème.
- 61) España ■ Espanha ■ Espagne
- 62) Francia ■ a França ■ la France
- 63) Portugal ■ Portugal ■ Portugal
- 64) Gran Bretaña ■ Grã-Bretanha ■ Grande-Bretagne
- 65) estar en cama ■ estar na cama ■ être au lit
- 66) Estoy en casa. ■ Estou em casa. ■ Je suis à la maison.
- 67) Hablo español / portugués / francés. ■ Falo espanhol/português/francês. ■ Je parle espagnol/portugais/français.
- 68) hacer alusión ■ fazer alusões ■ faire allusion
- 69) hacer frente ■ fazer frente ■ faire face
- 70) hacer furor ■ ser toda a raiva ■ faire fureur
- 71) hacer ruido ■ fazer barulho ■ faire du bruit
- 72) hacia el este ■ a leste ■ à l'est
- 73) hacia oriente ■ a leste ■ à l'est
- 74) La España moderna ■ Espanha Moderna ■ L'Espagne moderne
- 75) la Nochebuena ■ Véspera de Natal ■ Veille de Noël
- 76) la Osa Mayor ■ a Ursa Maior ■ la Grande Ourse
- 77) La pintura es mi pasión. ■ Pintar é a minha paixão. ■ La peinture est ma passion.
- 78) la Polonia Menor ■ Menor Polónia ■ Petite-Pologne
- 79) la Toscana ■ Toscana ■ Toscane
- 80) la Costa Azul ■ a Côte d'Azur ■ la Côte d'Azur
- 81) la Semana Santa ■ Semana Santa ■ Semaine Sainte
- 82) los Andes ■ os Andes ■ les Andes
- 83) los Alpes ■ os Alpes ■ les Alpes
- 84) los Sudetes ■ os Sudetes ■ les Sudètes

- 85) Mañana es domingo, ayer fue sábado. ■ Amanhã é domingo, ontem foi sábado. ■ Demain est dimanche, hier était samedi.
- 86) María gasta / lleva gafas. ■ Maria usa óculos. ■ Maria porte des lunettes.
- 87) Me duele la cabeza. ■ Dói-me a cabeça. ■ J'ai mal à la tête.
- 88) Me duele una mano. ■ Dói-me a mão. ■ Ma main me fait mal.
- 89) Me gustan los animales. ■ Gosto de animais. ■ J'aime les animaux.
- 90) No tenemos teléfono. ■ Não temos telefone. ■ Nous n'avons pas de téléphone.
- 91) No tiene coche. ■ Não tem carro. ■ Elle n'a pas de voiture.
- 92) Nos falta papel. ■ Falta-nos papel. ■ Nous manquons de papier.
- 93) oír misa ■ ouvir missa ■ entendre la messe
- 94) oír un ruido ■ ouvir um barulho ■ entendre un bruit
- 95) Pedro es ingeniero / católico / polaco. ■ Pedro é engenheiro / católico / polaco. ■ Pedro est ingénieur / catholique / polonais.
- 96) Podemos encontrarnos el lunes. ■ Podemos nos encontrar na segunda-feira. ■ Nous pouvons nous rencontrer lundi.
- 97) poner en peligro ■ expor ao perigo ■ compromettre / mettre en danger
- 98) Quiero zumo / pan. ■ Quero sumo. / Quero pão. ■ Je veux du jus. / Je veux du pain.
- 99) Sajonia ■ Saxónia ■ La Saxe
- 100) Cataluña ■ Catalunha ■ Catalogne
- 101) Baviera ■ Baviera ■ Bavière
- 102) Siempre nos encontramos los lunes. ■ Encontramo-nos sempre às segundas-feiras. ■ Nous nous réunissons toujours le lundi.
- 103) Son las dos. ■ São duas horas. ■ Il est deux heures.
- 104) tener hambre ■ ter hambre ■ avoir faim
- 105) tener lugar ■ ter lugar ■ avoir lieu / se passer
- 106) tener sed ■ ter sede ■ avoir soif
- 107) toda la familia ■ toda a família ■ toute la famille
- 108) tomar parte ■ tomar parte ■ prendre part
- 109) un sillón de mimbre ■ uma poltrona vime ■ un fauteuil en osier
- 110) una camisa de algodón ■ uma camisa de algodão ■ une chemise en/de coton
- 111) Voy a casa. ■ Vou a casa. ■ Je vais à la maison.

#### LINGUA LATINA: HORA; QUAE HORA EST?

##### ESP:

- 1) ¿Qué hora es?
- 2) Es la una (hora).
- 3) Son las dos (horas).
- 4) Son las tres (horas).
- 5) Son las cuatro y veinte.
- 6) Son las cinco menos diez.
- 7) ¿A qué hora?
- 8) Nos reunimos el lunes.
- 9) Hoy es viernes 14 de febrero.
- 10) ¿Qué día es hoy?



- 11) Hoy es mi cumpleaños.
- 12) Mañana cumpla veinte años.
- 13) Nieva en invierno.

POR:

- 1) Que horas são?
- 2) É uma hora.
- 3) São duas horas.
- 4) São três horas.
- 5) São quatro (horas) e vinte.
- 6) São dez para / menos as seis.
- 7) A que horas?
- 8) Reunimo-nos na segunda-feira.
- 9) Hoje é sexta-feira, 14 de fevereiro.
- 10) Que dia é hoje?
- 11) Hoje é o meu aniversário.
- 12) Amanhã faço vinte anos.
- 13) Neva no inverno.

FRA:

- 1) Quelle heure est-il? = Il est quelle heure?
- 2) Il est une heure.
- 3) Il est deux heures.
- 4) Il est trois heures.
- 5) Il est quatre heures vingt.
- 6) Il est six heures moins dix.
- 7) À quelle heure?
- 8) On se retrouve lundi.
- 9) Aujourd'hui, c'est vendredi 14 février.
- 10) Quel jour sommes-nous aujourd'hui?
- 11) C'est mon anniversaire aujourd'hui.
- 12) Demain, j'aurai vingt ans.
- 13) Il neige en hiver.

**Peryfrazy werbalne=Verbal Periphrases=Perífrasis verbales=Perífrases verbais=Périphrases verbales**

- 1) *I have to do it* = **Tengo que hacerlo** = **Tenho de fazê-lo** = **Je dois le faire** (Il faut que je le fasse)
- 2) *I'm speaking English.* = **Estoy hablando inglés** = **Estou falando inglês** / **Estou a falar inglês** = **Je suis en train de parler anglais.**
- 3) *I'm going to do it.* = **Voy a hacerlo.** = **Vou fazê-lo.** = **Je vais le faire.**
- 4) *I've just done it.* = **Acabo de hacerlo.** = **Acabei de fazê-lo.** = **Je viens de le faire.**
- 5) *I'm doing it again.* = **Vuelvo a hacerlo.** = **Volto a fazê-lo.** = **Je le fais de nouveau.**
- 6) *Two years ago.* = **Hace dos años.**<sup>7</sup> (*Hacia tres años que no nos veíamos.*) = **Há dois anos.** / **Faz dois anos.** (Faz duas horas que estou aqui á espera.) = **Il y a deux ans.** (Ça fait trois heures qu'il est venu. Ça fait huit jours qu'il n'est pas venu. Ça va faire deux heures que je l'attends.)



<sup>7</sup> Antiguamente, se empleaba en lugar de <hacer> en expresiones de tiempo... "Ha cinco días. Luengos años ha". [María Moliner]

Lekcja 7. Rodzajniki

Unit 7. Articles

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

Job 1, 1-15

① HUBO **un** varón en tierra de Hus, llamado Job; y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado del mal.  
 2 Y nació-le siete hijos y tres hijas.  
 3 Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas **zaprzęg pary wołów** de bueyes, y quinientas asnas **osłica**, y muchísimos criados: y era aquel varón grande más que todos los Orientales.  
 4 E iban sus hijos y hacían banquetes en sus casas, cada uno en su día; y enviaban á llamar sus tres hermanas, para que comiesen y bebiesen con ellos.  
 5 Y acontecía que, habiendo pasado en turno los días del convite **invitation/banquet**, Job enviaba y santificábalos, y levantábase de mañana y ofrecía holocaustos **ofiara/catopalenie** conforme al número de todos ellos. Porque decía Job: Quizá habrán pecado mis hijos, y habrán blasfemado á Dios en sus corazones. De esta manera hacía todos los días.  
 6 Y un día vinieron los hijos de Dios á presentarse delante de Jehová, entre los cuales vino también Satán.  
 7 Y dijo Jehová á Satán: ¿De dónde vienes? Y respondiendo Satán á Jehová, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.  
 8 Y Jehová dijo á Satán: ¿No has considerado á mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal?  
 9 Y respondiendo Satán á Jehová, dijo: ¿Teme Job á Dios de balde **za darmo**?  
 10 ¿No le has tú cercado á él, y á su casa, y á todo lo que tiene en derredor? Al trabajo de sus manos has dado bendición; por tanto su hacienda ha crecido sobre la tierra.  
 11 Mas extiende ahora tu mano, y toca á todo lo que tiene, y verás si no te blasfema en tu rostro.  
 12 Y dijo Jehová á Satán: He aquí, todo lo que tiene está en tu mano: solamente no pongas tu mano sobre él. Y salióse Satán de delante de Jehová.  
 13 Y un día aconteció que sus hijos é hijas comían y bebían vino en casa de su hermano el primogénito,  
 14 Y vino un mensajero á Job, que le dijo: Estando arando los bueyes, y las asnas paciando cerca de ellos, 15 Acometieron los Sabeos, y tomáronlos, é hirieron á los mozos á filo de espada: solamente escapé yo para traerte las nuevas.

② Havia **um** homem **na** terra de Uz, cujo nome era Jó; e este era homem sincero, reto e temente a Deus; e desviava-se **do** mal.  
 2 E nasceram-lhe sete filhos e três filhas.  
 3 E era **o** seu gado sete mil ovelhas, e três mil camelos, e quinhentas juntas de bois, e quinhentas jumentas; era também muitíssima **a** gente **ao** seu serviço, de maneira que este homem era maior **do** que todos **os** do Oriente.  
 4 E iam seus filhos e faziam banquetes em casa de cada um **no** seu dia; e enviavam e convidavam **as** suas três irmãs a comerem e beberem com eles.  
 5 Sucedia, pois, que, tendo decorrido **o** turno de dias de seus banquetes, enviava Jó, e os santificava, e se levantava de madrugada, e oferecia holocaustos segundo **o** número de todos eles; porque dizia Jó: Porventura, pecaram meus filhos e blasfemaram de Deus **no** seu coração. Assim **o** fazia Jó continuamente.  
 6 E vindo **um** dia em que **os** filhos de Deus vieram apresentar-se perante **o** SENHOR, veio também Satanás entre eles.  
 7 Então, **o** SENHOR disse a Satanás: De onde vens? E Satanás respondeu **ao** SENHOR e disse: De rodear **a** terra e passear por ela.  
 8 E disse **o** SENHOR a Satanás: Observaste tu a meu servo Jó? Porque ninguém há **na** terra semelhante a ele, homem sincero, e reto, e temente a Deus, e desviando-se do mal.  
 9 Então, respondeu Satanás **ao** SENHOR e disse: Porventura, teme Jó a Deus de balde?  
 10 Porventura, não **o** cercaste tu de bens a ele, e a sua casa, e a tudo quanto tem? A obra de suas mãos abençoaste, e **o** seu gado está aumentado **na** terra.  
 11 Mas estende **a** tua mão, e toca-lhe em tudo quanto tem, e verás se não blasfema de ti **na** tua face!  
 12 E disse **o** SENHOR a Satanás: Eis que tudo quanto tem está **na** tua mão; somente contra ele não estendas **a** tua mão. E Satanás saiu **da** presença **do** SENHOR.  
 13 E sucedeu **um** dia, em que seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho **na** casa de seu irmão primogênito,  
 14 que veio **um** mensageiro a Jó e lhe disse: **Os** bois lavravam, e **as** jumentas pasciam junto a eles;  
 15 e eis que deram sobre eles **os** sabeus, e **os** tomaram, e **aos** moços feriram **ao** fio **da** espada; e eu somente escapei, para te trazer **a** nova.

③ Il y avait dans le pays d'Uts un homme qui s'appelait Job. Et ce homme était intègre et droit; il craignait Dieu, et se détournait du mal.  
 2 Il lui naquit sept fils [fis] et trois filles.  
 3 Il possédait sept mille brebis [bʁəbi] <owca>, trois mille chameaux, cinq cents paires de boeufs [bø], cinq cents ânesses [anes], et un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était le plus considérable de tous les fils de l'Orient [ɔʁjɑ̃].  
 4 Ses fils allaient les uns chez les autres et donnaient tour à tour un festin, et ils invitaient leurs trois soeurs à manger et à boire avec eux.  
 5 Et quand les jours de festin étaient passés, Job appelait et sanctifiait ses fils, puis il se levait de bon matin et offrait pour chacun d'eux un holocauste; car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils offensé Dieu dans leur coeur. C'est ainsi que Job avait coutume d'agir.  
 6 Or, les fils de Dieu vinrent un jour se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu d'eux.  
 7 L'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel: De parcourir la terre et de m'y promener.  
 8 L'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un homme intègre et droit, craignant Dieu, et se détournant du mal.  
 9 Et Satan répondit à l'Éternel: Est-ce d'une manière désintéressée que Job craint Dieu?  
 10 Ne l'as-tu pas protégé, lui, sa maison, et tout ce qui est à lui? Tu as béni l'oeuvre de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays.  
 11 Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient, et je suis sûr qu'il te maudit en face.  
 12 L'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient, je te le livre; seulement, ne porte pas la main sur lui. Et Satan se retira de devant la face de l'Éternel.  
 13 Un jour que les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,  
 14 il arriva auprès de Job un messenger qui dit: Les boeufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux;  
 15 des Sabéens se sont jetés dessus, les ont enlevés, et ont passé les serviteurs au fil [fil] de l'épée. Et je me suis échappé <escape> moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.

④ There was a man in the land of Uz, whose name was Job [dʒəʊb]; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed [ɪs'tju:] <avoid> evil.  
 2 And there were born unto him seven sons and three daughters.  
 3 His substance <majqtek> also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke <para> of oxen, and five hundred she asses <osiof>, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.  
 4 And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.  
 5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified <usankcjonowat> them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.  
 6 Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan [serɪn] came also among them.  
 7 And the LORD said unto Satan, Whence [wens] comest thou [θəʊ]? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.  
 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?  
 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?  
 10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.  
 11 But put forth thine [ðəɪn] hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee [ði:] to thy [ðəɪ] face.  
 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.  
 13 And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:  
 14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:  
 15 And the Sabeans [sə'bi:ənz] fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

|                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 7. Słownictwo</i></b><br><b><i>3.001 - 3.500</i></b> | <b><i>Unit 7. Vocabulary</i></b><br><b><i>3,001 - 3,500</i></b> |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



**Lekcja 8. Liczby**
**Unit 8. Numbers**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**1-100**

|     |                  |                  |                                   |
|-----|------------------|------------------|-----------------------------------|
| 1   | un(o) / una      | um / uma         | un / une                          |
| 2   | dos              | dois / duas      | deux                              |
| 3   | tres             | três             | trois                             |
| 4   | cuatro           | quatro           | quatre                            |
| 5   | cinco            | cinco            | cinq                              |
| 6   | seis             | seis             | six                               |
| 7   | siete            | sete             | sept                              |
| 8   | ocho             | oito             | huit                              |
| 9   | nueve            | nove             | neuf                              |
| 10  | diez             | dez              | dix                               |
| 11  | once             | onze             | onze                              |
| 12  | doce             | doze             | douze                             |
| 13  | trece            | treze            | treize                            |
| 14  | catorce          | catorze          | quatorze                          |
| 15  | quince           | quinze           | quinze                            |
| 16  | dieciséis        | dezaséis         | seize                             |
| 17  | diecisiete       | dezassete        | dix-sept                          |
| 18  | dieciocho        | dezoito          | dix-huit                          |
| 19  | diecinueve       | dezanove         | dix-neuf                          |
| 20  | veinte           | vinte            | vingt                             |
| 21  | veintiuno/a      | vinte e um/uma   | vingt et un                       |
| 22  | veintidós        | vinte e dois     | vingt-deux                        |
| 28  | veintiocho       | vinte e oito     | vingt-huit                        |
| 29  | veintinueve      | vinte e nove     | vingt-neuf                        |
| 30  | treinta          | trinta           | trente                            |
| 40  | cuarenta         | quarenta         | quarante                          |
| 50  | cincuenta        | cinquenta        | cinquante                         |
| 60  | sesenta          | sessenta         | soixante                          |
| 70  | setenta          | setenta          | soixante-dix                      |
| 71  | setenta y uno    | setenta e um     | soixante et onze (60+11)          |
| 72  | setenta y dos    | setenta e dois   | soixante-douze (60+12)            |
| 73  | setenta y tres   | setenta e três   | soixante-treize (60+13)           |
| 74  | setenta y cuatro | setenta e quatro | soixante-quatorze (60+14)         |
| 75  | setenta y cinco  | setenta e cinco  | soixante-quinze (60+15)           |
| 76  | setenta y seis   | setenta e seis   | soixante-seize (60+16)            |
| 77  | setenta y siete  | setenta e sete   | soixante-dix-sept (60+10+7)       |
| 78  | setenta y ocho   | setenta e oito   | soixante-dix-huit (60+10+8)       |
| 79  | setenta y nueve  | setenta e nove   | soixante-dix-neuf (60+10+9)       |
| 80  | ochenta          | oitenta          | quatre-vingts (4x20)              |
| 81  | ochenta y uno    | oitenta e um     | quatre-vingt-un(e) (4x20+1)       |
| 82  | ochenta y dos    | oitenta e dois   | quatre-vingt-deux (4x20+2)        |
| 83  | ochenta y tres   | oitenta e três   | quatre-vingt-trois (4x20+3)       |
| 84  | ochenta y cuatro | oitenta e quatro | quatre-vingt-quatre (4x20+4)      |
| 90  | noventa          | noventa          | quatre-vingt-dix (4x20+10)        |
| 91  | noventa y uno    | noventa e um     | quatre-vingt-onze (4x20+11)       |
| 92  | noventa y dos    | noventa e dois   | quatre-vingt-douze (4x20+12)      |
| 98  | noventa y ocho   | noventa e oito   | quatre-vingt-dix-huit (4x20+10+8) |
| 99  | noventa y nueve  | noventa e nove   | quatre-vingt-dix-neuf (4x20+10+9) |
| 100 | cien(to)         | cem (cento)      | cent                              |

**101-1.000.000**

|           |                              |                          |                                   |
|-----------|------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| 101       | cento uno                    | cento e um               | cent un(e)                        |
| 102       | cento dos                    | cento e dois             | cent deux                         |
| 200       | doscientos/as                | duzentos/as              | deux cents                        |
| 201       | doscientos uno               | duzentos/as e um         | deux cent un(e)                   |
| 204       | doscientos cuatro            | duzentos/as e quatro     | deux cent quatre                  |
| 300       | trescientos/as               | trezentos/as             | trois cents                       |
| 400       | cuatrocientos/as             | quatrocentos/as          | quatre cents                      |
| 500       | quinientos/as                | quinhentos/as            | cinq cents                        |
| 600       | seiscientos/as               | seiscentos/as            | six cents                         |
| 700       | setecientos/as               | setecentos/as            | sept cents                        |
| 800       | ochocientos/as               | oitocentos/as            | huit cents                        |
| 900       | novcientos/as                | novecientos/as           | neuf cents                        |
| 1000      | mil                          | mil                      | mille                             |
| 1020      | mil veite                    | mil vinte                | mille vingt                       |
| 1100      | mil ciento                   | mil cento                | mille cent = onze cents           |
| 1200      | mil doscientos               | mil duzentos/as          | mille deux cents = douze cents    |
| 1282      | mil doscientos ochenta y dos | mil duzentos oitenta e 2 | mille deux cent quatre-vingt-deux |
| 2000      | dos mil                      | dois mil                 | deux mille                        |
| 2030      | dos mil treita               | dois mil trinta          | deux mile trente                  |
| 3000      | tres mil                     | três mil                 | trois mil                         |
| 4000      | cuatro mil                   | quatro mil               | quatre mil                        |
| 100.000   | cien mil                     | cento mil                | cent mil                          |
| 300.000   | trescientos mil              | trezentos/as mil         | trois cents mil                   |
| 1.000.000 | un millón                    | um milhão                | un million                        |

**Imperative**

| PERSON | ESPAÑOL                           | PORTUGUÊS                        | FRANÇAIS                    | PERSON | ESPAÑOL                              | PORTUGUÊS                        | FRANÇAIS                          |
|--------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--------|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| I      | que hable<br>que beba<br>que viva | que fale<br>que beba<br>que abra | Laissez-<br>moi le<br>faire | we     | ¡Hablemos!<br>¡Bebamos!<br>¡Vivamos! | Falemos!<br>Bebamos!<br>Abramos! | Parlons!<br>Buvons!<br>Finissons! |
| thou   | ¡Habla!<br>¡Bebe!<br>¡Vive!       | Fala!<br>Bebe!<br>Abre!          | Parle!<br>Bois!<br>Finis!   | you    | ¡Hablad!<br>¡Bebed!<br>¡Vivid!       | Falai!<br>Bebei!<br>Abri!        | Parlez!<br>Buvez!<br>Finissez!    |
| he     | ¡Hable!<br>¡Beba!<br>¡Viva!       | Fale!<br>Beba!<br>Abra!          | Laissez-<br>le/la faire     | they   | ¡Hablen!<br>¡Beban!<br>¡Abran!       | Falem!<br>Bebam!<br>Abram!       | Laissez-<br>les le faire          |

| PERS. | ESPAÑOL                                | PORTUGUÊS                                 | FRANÇAIS                                          | PERS. | ESPAÑOL                                          | PORTUGUÊS                                       | FRANÇAIS                                                  |
|-------|----------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| I     | no hable<br>no beba<br>no viva         | que fale<br>que beba<br>que abra          | Ne me<br>laissez pas le<br>faire                  | we    | ¡No<br>hablemos!<br>¡No bebamos!<br>¡No vivamos! | Não falemos!<br>Não<br>bebamos!<br>Não abramos! | Ne parlons pas!<br>Ne buvons pas!<br>Ne finissons<br>pas! |
| thou  | ¡No habes!<br>¡No bebas!<br>¡No vivas! | Não fales!<br>Não<br>bebas!<br>Não abras! | Ne parle<br>pas!<br>Ne bois pas!<br>Ne finis pas! | you   | ¡No abléis!<br>¡No bebáis!<br>¡No viváis!        | Não faleis!<br>Não bebais!<br>Não abram!        | Ne parlez pas!<br>Ne buvez pas!<br>Ne finissez pas!       |
| he    | ¡No hable!<br>¡No beba!<br>¡No viva!   | Não fale!<br>Não beba!<br>Não abra!       | Ne le/la<br>laissez pas<br>faire ça !             | they  | ¡No hablen!<br>¡No beban!<br>¡No abran!          | Não falem!<br>Não bebam!<br>Não abram!          | Ne les laissez<br>pas faire ça !                          |





**Lekcja 8. Liczby**
**Unit 8. Numbers**

[POL] **Pasmo B** = [ENG] **Band B**

**Proverbs 1, 1-33**

❶ LOS proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:  
 2 Para entender sabiduría y doctrina; Para conocer las razones prudentes;  
 3 Para recibir el consejo de prudencia, Justicia, y juicio y equidad **bezstronność**;  
 4 Para dar sagacidad **bystrość** á los simples, Y á los jóvenes inteligencia y cordura **roztropność**.  
 5 Oír el sabio, y aumentará el saber; Y el entendido adquirirá consejo;  
 6 Para entender parábola y declaración; Palabras de sabios, y sus dichos oscuros.  
 7 El principio de la sabiduría es el temor de Jehová: Los insensatos **szalony** desprecian la sabiduría y la enseñanza.  
 8 Oye, hijo mío, la doctrina de tu padre, Y no desprecies la dirección de tu madre:  
 9 Porque adorno de gracia serán á tu cabeza, Y collares á tu cuello.  
 10 Hijo mío, si los pecadores te quisieren engañar, No consientas.  
 11 Si dijeren: Ven con nosotros, Pongamos asechanzas **trap/snare** á la sangre, Acechemos sin motivo al inocente;  
 12 Los tragaremos **łykać** vivos como el sepulcro **grób**, Y enteros, como los que caen en sima **chasm**;  
 13 Hallaremos riquezas de todas suertes, Henchiremos **fill up/swell** nuestras casas de despojos **tup**;  
 14 Echa tu suerte entre nosotros; Tengamos todos una bolsa:  
 15 Hijo mío, no andes en camino con ellos; Aparta tu pie de sus veredas **ścieżka**:  
 16 Porque sus pies correrán al mal, E irán presurosos **quick** á derramar sangre.  
 17 Porque en vano se tenderá la red Ante los ojos de toda ave;  
 18 Mas ellos á su propia sangre ponen asechanzas, Y á sus almas tienden lazo **pętla**.  
 19 Tales son las sendas de todo el que es dado á la codicia, La cual prenderá el alma de sus poseedores.  
 20 La sabiduría clama de fuera, Da su voz en las plazas:  
 21 Clama en los principales lugares de concurso; En las entradas de las puertas de la ciudad dice sus razones:  
 22 ¿Hasta cuándo, oh simples, amaréis la simpleza, Y los burladores desearán el burlar, Y los insensatos aborrecerán **detest** la ciencia?  
 23 Volveos á mi reprensión **upomnienie**: He aquí yo

❷ Provérbios de Salomão, filho de Davi, rei de Israel.  
 2 Para se conhecer a sabedoria e a instrução; para se entenderem as palavras da prudência;  
 3 para se receber a instrução do entendimento, a justiça, o juízo e a equidade;  
 4 para dar aos simples prudência, e aos jovens conhecimento e bom siso;  
 5 para o sábio ouvir e crescer em sabedoria, e o instruído adquirir sábios conselhos;  
 6 para entender provérbios e sua interpretação, como também as palavras dos sábios e suas adivinhações.  
 7 O temor do SENHOR é o princípio da ciência; os loucos desprezam a sabedoria e a instrução.  
 8 Filho meu, ouve a instrução de teu pai e não deixes a doutrina de tua mãe.  
 9 Porque diadema de graça serão para a tua cabeça e colares para o teu pescoço.  
 10 Filho meu, se os pecadores, com blandícias, te quiserem tentar, não consintas.  
 11 Se disserem: Vem conosco, espíemos o sangue, espreitemos sem razão os inocentes,  
 12 traguemo-los vivos, como a sepultura, e inteiros, como os que descem à cova;  
 13 acharemos toda sorte de fazenda preciosa; encheremos as nossas casas de despojos;  
 14 lançarás a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa.  
 15 Filho meu, não te ponhas a caminho com eles; desvia o teu pé das suas veredas.  
 16 Porque os pés deles correm para o mal e se apressam a derramar sangue.  
 17 Na verdade, debalde se estenderia a rede perante os olhos de qualquer ave.  
 18 E estes armam ciladas contra o seu próprio sangue; e a sua própria vida espreitam.  
 19 Tais são as veredas de todo aquele que se entrega à cobiça; ela prenderá a alma dos que a possuem.  
 20 A suprema Sabedoria altissonantemente clama de fora; pelas ruas levanta a sua voz.  
 21 Nas encruzilhadas, no meio dos tumultos, clama; às entradas das portas e na cidade profere as suas palavras:  
 22 Até quando, ó néscios, amareis a necidade? E vós, escarnecedores, desejareis o escárnio? E vós, loucos, aborrecereis o conhecimento?  
 23 Convertei-vos pela minha repreensão; eis que abundantemente derramarei sobre vós meu espírito e vos farei saber as minhas palavras.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>os derramaré mi espíritu, Y os haré saber mis palabras.</p> <p>24 Por cuanto llamé, y no quisisteis: Extendí mi mano, y no hubo quien escuchase;</p> <p>25 Antes desechasteis todo consejo mío, Y mi reprensión no quisisteis:</p> <p>26 También yo me reiré en vuestra calamidad <b>klęska/nieszczęście</b>, Y me burlaré cuando os viniere lo que teméis;</p> <p>27 Cuando viniere como una destrucción lo que teméis, Y vuestra calamidad llegare como un torbellino <b>wir/zawieja</b>; Cuando sobre vosotros viniere tribulación <b>tribulation</b> y angustia.</p> <p>28 Entonces me llamarán, y no responderé; Buscarme han de mañana, y no me hallarán:</p> <p>29 Por cuanto aborrecieron la sabiduría, Y no escogieron el temor de Jehová,</p> <p>30 Ni quisieron mi consejo, Y menospreciaron toda reprensión mía:</p> <p>31 Comerán pues del fruto de su camino, Y se hartarán <b>najeść się aż do przesyty</b> de sus consejos.</p> <p>32 Porque el reposo de los ignorantes los matará, Y la prosperidad de los necios <b>głupiec</b> los echará á perder.</p> <p>33 Mas el que me oyere, habitará confiadamente, Y vivirá reposado, sin temor de mal.</p> | <p>24 Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a minha mão, e não houve quem desse atenção;</p> <p>25 antes, rejeitastes todo o meu conselho e não quisestes a minha repreensão;</p> <p>26 também eu me rirei na vossa perdição e zombarei, vindo o vosso temor,</p> <p>27 vindo como assolação o vosso temor, e vindo a vossa perdição como tormenta, sobrevindo-vos aperto e angústia.</p> <p>28 Então, a mim clamarão, mas eu não responderei; de madrugada me buscarão, mas não me acharão.</p> <p>29 Porquanto aborreceram o conhecimento e não preferiram o temor do SENHOR;</p> <p>30 não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão.</p> <p>31 Portanto, comerão do fruto do seu caminho e faltar-se-ão dos seus próprios conselhos.</p> <p>32 Porque o desvio dos simples os matará, e a prosperidade dos loucos os destruirá.</p> <p>33 Mas o que me der ouvidos habitará seguramente e estará descansado do temor do mal.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Proverbs de Salomon, fils de David, roi d'Israël,</p> <p>2 Pour connaître la sagesse et l'instruction, Pour comprendre les paroles de l'intelligence;</p> <p>3 Pour recevoir des leçons de bon sens, De justice, d'équité et de droiture;</p> <p>4 Pour donner aux simples du discernement, Au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.</p> <p>5 Que le sage écoute, et il augmentera son savoir, Et celui qui est intelligent acquerra de l'habileté,</p> <p>6 Pour saisir le sens d'un proverbe ou d'une énigme, Des paroles des sages et de leurs sentences.</p> <p>7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la science; Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.</p> <p>8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;</p> <p>9 Car c'est une couronne de grâce pour ta tête, Et une parure pour ton cou.</p> <p>10 Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, Ne te laisse pas gagner.</p> <p>11 S'ils disent: Viens avec nous! dressons des embûches, versons du sang, Tendons des pièges à celui qui se repose en vain sur son innocence,</p> <p>12 Engloutissons-les tout vifs, comme le séjour des morts, Et tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse;</p> <p>13 Nous trouverons toute sorte de biens précieux, Nous remplirons de butin nos maisons;</p> <p>14 Tu auras ta part avec nous, Il n'y aura qu'une</p> | <p>④ The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;</p> <p>2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;</p> <p>3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;</p> <p>4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.</p> <p>5 A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:</p> <p>6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.</p> <p>7 The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.</p> <p>8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:</p> <p>9 For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.</p> <p>10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.</p> <p>11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:</p> <p>12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:</p> <p>13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:</p> <p>14 Cast in thy lot among us; let us all have one</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bourse pour nous tous!</p> <p>15 Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, Détourne ton pied de leur sentier;</p> <p>16 Car leurs pieds courent au mal, Et ils ont hâte de répandre le sang.</p> <p>17 Mais en vain jette-t-on le filet Devant les yeux de tout ce qui a des ailes;</p> <p>18 Et eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches, C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.</p> <p>19 Ainsi arrive-t-il à tout homme avide de gain; La cupidité cause la perte de ceux qui s'y livrent.</p> <p>20 La sagesse crie dans les rues, Elle élève sa voix dans les places:</p> <p>21 Elle crie à l'entrée des lieux bruyants; Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles:</p> <p>22 Jusqu'à quand, stupides, aimerez-vous la stupidité? Jusqu'à quand les moqueurs se plairont-ils à la moquerie, Et les insensés haïront-ils la science?</p> <p>23 Tournez-vous pour écouter mes réprimandes! Voici, je répandrai sur vous mon esprit, Je vous ferez connaître mes paroles...</p> <p>24 Puisque j'appelle et que vous résistez, Puisque j'étends ma main et que personne n'y prend garde,</p> <p>25 Puisque vous rejetez tous mes conseils, Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,</p> <p>26 Moi aussi, je rirai quand vous serez dans le malheur, Je me moquerai quand la terreur vous saisira,</p> <p>27 Quand la terreur vous saisira comme une tempête, Et que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon, Quand la détresse et l'angoisse fondront sur vous.</p> <p>28 Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas; Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.</p> <p>29 Parce qu'ils ont haï la science, Et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,</p> <p>30 Parce qu'ils n'ont point aimé mes conseils, Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,</p> <p>31 Ils se nourriront du fruit de leur voie, Et ils se rassasieront de leurs propres conseils,</p> <p>32 Car la résistance des stupides les tue, Et la sécurité des insensés les perd;</p> <p>33 Mais celui qui m'écoute reposera avec assurance, Il vivra tranquille et sans craindre aucun mal.</p> | <p>purse:</p> <p>15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:</p> <p>16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood.</p> <p>17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.</p> <p>18 And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.</p> <p>19 So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.</p> <p>20 Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:</p> <p>21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,</p> <p>22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorers delight in their scorning, and fools hate knowledge?</p> <p>23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.</p> <p>24 Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;</p> <p>25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:</p> <p>26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;</p> <p>27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.</p> <p>28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:</p> <p>29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:</p> <p>30 They would none of my counsel: they despised all my reproof.</p> <p>31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.</p> <p>32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them. 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                  |                                                                |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 8. Słownictwo</i></b><br><b><i>3.501 -4.000</i></b> | <b><i>Unit 8. Vocabulary</i></b><br><b><i>3,501 -4,000</i></b> |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

**Lekcja 9. Zaimki**
**Unit 9. Pronouns**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Personal pronouns – weak forms**

| SUBJECT  | ACC     | DAT     | SUBJECT | ACC   | DAT  | SUBJECT | ACC  | DAT  |
|----------|---------|---------|---------|-------|------|---------|------|------|
| yo       | me      | me      | eu      | me    | me   | je / j' | me   | me   |
| tú thou  | te thee | te thee | tu      | te    | te   | tu      | te   | te   |
| él       | lo      | le      | ele     | o     | lhe  | il      | le   | lui  |
| ella     | la      | le      | ela     | a     | lhe  | elle    | la   | lui  |
| usted    | lo/la   | le      | você    | o/a   | lhe  | (vous)  |      |      |
| nosotros | nos     | nos     | nós     | nos   | nos  | nous    | nous | nous |
| vosotros | os      | os      | vós     | vos   | vos  | vous    | vous | vous |
| ellos    | los     | les     | eles    | os    | lhes | ils     | les  | leur |
| ellas    | las     | les     | elas    | as    | lhes | elles   | les  | leur |
| ustedes  | los/las | les     | vocês   | os/as | lhes | (vous)  |      |      |

**Personal pronouns – strong forms**

|              |               |           |            |                 |
|--------------|---------------|-----------|------------|-----------------|
| con          | para          | Com       | para       | avec/pour       |
| conmigo      | para mí       | comigo    | para mim   | avec/pour moi   |
| contigo      | para ti       | contigo   | para ti    | avec/pour toi   |
| con él       | para él       | com ele   | para ele   | avec/pour lui   |
| con ella     | para ella     | com ela   | para ela   | avec/pour elle  |
| con usted    | para usted    | com você  | para você  | avec/pour vous  |
| con nosotros | para nosotros | connosco  | para nós   | avec/pour nous  |
| con vosotros | para vosotros | convosco  | para vós   | avec/pour vous  |
| con ellos    | para ellos    | com eles  | para eles  | avec/pour eux   |
| con ellas    | para ellas    | com elas  | para elas  | avec/pour elles |
| con ustedes  | para ustedes  | com vocês | para vocês | avec/pour vous  |

**Possessive adjectives**

| ONE OWNER           |         |          |       |       |        |       |    |       |
|---------------------|---------|----------|-------|-------|--------|-------|----|-------|
| M                   | F       | PL       | M     | F     | PL     | M     | F  | PL    |
| mi                  |         | mis      | meu   |       | meus   | mon   |    | mes   |
|                     |         |          |       | minha | minhas |       | ma |       |
| tu thy [ðar]        |         | tus      | teu   |       | teus   | ton   |    | tes   |
|                     |         |          |       | tua   | tuas   |       | ta |       |
| su                  |         | sus      | seu   |       | seus   | son   |    | ses   |
|                     |         |          |       | sua   | suas   |       | sa |       |
| MORE THAN ONE OWNER |         |          |       |       |        |       |    |       |
| M                   | F       | PL       | M     | F     | PL     | M     | F  | PL    |
| nuestro             |         | nuestros | nosso |       | nossos | notre |    | nos   |
|                     | nuestra | nuestras |       | nossa | nossas |       |    |       |
| vuestro             |         | vuestros | vosso |       | vossos | votre |    | vos   |
|                     | vuestra | vuestras |       | vossa | vossas |       |    |       |
| su                  |         | sus      | seu   |       | seus   | leur  |    | leurs |
|                     |         |          |       | Sua   | suas   |       |    |       |

**Possessive pronouns**

| ONE OWNER           |         |          |       |       |        |             |           |             |
|---------------------|---------|----------|-------|-------|--------|-------------|-----------|-------------|
| M                   | F       | PL       | M     | F     | PL     | M           | F         | PL          |
| mío                 |         | míos     | meu   |       | meus   | le mien     |           | les miens   |
|                     | mía     | mías     |       | minha | minhas |             | la mienne | les miennes |
| tuyo                | thine   | tuyos    | teu   |       | teus   | le tien     |           | les tiens   |
| thine               | tuya    | tuyas    |       | tua   | tuas   |             | la tienne | les tiennes |
| suyo                |         | suyos    | seu   |       | seus   | le sien     |           | les siens   |
|                     | suya    | suyas    |       | sua   | suas   |             | la sienne | les siennes |
| MORE THAN ONE OWNER |         |          |       |       |        |             |           |             |
| M                   | F       | PL       | M     | F     | PL     | M           | F         | PL          |
| nuestro             |         | nuestros | nosso |       | nossos | le/la nôtre |           | les nôtres  |
|                     | nuestra | nuestras |       | nossa | nossas |             |           |             |
| vuestro             |         | vuestros | vosso |       | vossos | le/la vôtre |           | les vôtres  |
|                     | vuestra | vuestras |       | vossa | vossas |             |           |             |
| suyo                |         | suyos    | seu   |       | seus   | le/la leur  |           | les leurs   |
|                     | suya    | suyas    |       | sua   | suas   |             |           |             |

|      |       |     |       |         |             |       |         |       |         |
|------|-------|-----|-------|---------|-------------|-------|---------|-------|---------|
| soy  | somos | sou | somos | je suis | nous sommes | estoy | estamos | estou | estamos |
| eres | sois  | és  | sois  | tu es   | vous êtes   | estás | estáis  | estás | estais  |
| es   | son   | é   | são   | il est  | ils sont    | está  | están   | está  | estão   |

|     |       |      |            |           |              |     |       |     |       |
|-----|-------|------|------------|-----------|--------------|-----|-------|-----|-------|
| voy | vamos | vou  | vamos      | je donne  | nous donnons | doy | damos | dou | damos |
| vas | vais  | vais | ides/vades | tu donnes | vous donnez  | das | dais  | dás | dais  |
| va  | van   | vai  | vão        | il donne  | ils donnent  | da  | dan   | dá  | dão   |

|         |             |        |         |       |        |          |              |
|---------|-------------|--------|---------|-------|--------|----------|--------------|
| je vais | nous allons | vengo  | venimos | venho | vimos  | je viens | nous venons  |
| tu vas  | vous allez  | vienes | venís   | vens  | vindes | tu viens | vous venez   |
| il va   | ils vont    | viene  | vienen  | vem   | vêm    | il vient | ils viennent |

|       |            |     |       |      |       |         |             |
|-------|------------|-----|-------|------|-------|---------|-------------|
| j'ai  | nous avons | veo | vemos | vejo | vemos | je vois | nous voyons |
| tu as | vous avez  | ves | veis  | vês  | vedes | tu vois | vous voyez  |
| il a  | ils ont    | ve  | ven   | vê   | vêm   | il voit | ils voient  |

|          |              |        |         |       |        |         |             |
|----------|--------------|--------|---------|-------|--------|---------|-------------|
| je tiens | nous tenons  | tengo  | tenemos | tenho | temos  | je sais | nous savons |
| tu tiens | vous tenez   | tienes | tenéis  | tens  | tendes | tu sais | vous savez  |
| il tient | ils tiennent | tiene  | tienen  | tem   | têm    | il sait | ils savent  |

|         |              |       |         |       |        |       |         |
|---------|--------------|-------|---------|-------|--------|-------|---------|
| je mets | nous mettons | pongo | ponemos | ponho | pomos  | sé    | sabemos |
| tu mets | vous mettez  | pones | ponéis  | pões  | pondes | sabes | sabéis  |
| il met  | ils mettent  | pone  | ponen   | põe   | põem   | sabe  | saben   |

|         |              |       |         |       |         |       |         |
|---------|--------------|-------|---------|-------|---------|-------|---------|
| je fais | nous faisons | hago  | hacemos | faço  | fazemos | sei   | sabemos |
| tu fais | vous faites  | haces | hacéis  | fazes | fazeis  | sabes | sabeis  |
| il fait | ils font     | hace  | hacen   | faz   | fazem   | sabe  | sabem   |

✠

Lekcja 9. Zaimki

Unit 9. Pronouns

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

*Ecclesiastes 1, 1-18*

❶ PALABRAS del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalem.  
 2 Vanidad de vanidades, dijo el Predicador; vanidad de vanidades, todo vanidad.  
 3 ¿Qué provecho tiene el hombre de todo su trabajo con que se afana *trudzić się* debajo del sol?  
 4 Generación va, y generación viene: mas la tierra siempre permanece.  
 5 Y sale el sol, y pónese el sol, y con deseo vuelve á su lugar donde torna á nacer.  
 6 El viento tira hacia el mediodía, y rodea al norte; va girando de continuo, y á sus giros torna el viento de nuevo.  
 7 Los ríos todos van á la mar, y la mar no se hinche *nadymać*; al lugar de donde los ríos vinieron, allí tornan para correr de nuevo.  
 8 Todas las cosas andan en trabajo mas que el hombre pueda decir: ni los ojos viendo se hartan de ver, ni los oídos se hinchén de oír.  
 9 ¿Qué es lo que fué? Lo mismo que será. ¿Qué es lo que ha sido hecho? Lo mismo que se hará: y nada hay nuevo debajo del sol.  
 10 ¿Hay algo de que se pueda decir: He aquí esto es nuevo? Ya fué en los siglos que nos han precedido.  
 11 No hay memoria de lo que precedió, ni tampoco de lo que sucederá habrá memoria en los que serán después.  
 12 Yo el Predicador fui rey sobre Israel en Jerusalem.  
 13 Y dí mi corazón á inquirir y buscar con sabiduría sobre todo lo que se hace debajo del cielo: este penoso trabajo dió Dios á los hijos de los hombres, en que se ocupen.  
 14 Yo miré todas las obras que se hacen debajo del sol; y he aquí, todo ello es vanidad y aflicción *smutek/zamartwienie* de espíritu.  
 15 Lo torcido no se puede enderezar *prostować/karać/porządkować*; y lo falto no puede contarse.  
 16 Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí hállome yo engrandecido, y he crecido en sabiduría sobre todos los que fueron antes de mí en Jerusalem; y mi corazón ha percibido muchedumbre de sabiduría y ciencia.  
 17 Y dí mi corazón á conocer la sabiduría, y también á entender las locuras y los desvaríos *bredzić*: conocí que aun esto era aflicción de espíritu.  
 18 Porque en la mucha sabiduría hay mucha molestia; y quien añade ciencia, añade dolor.

❷ Palavras do pregador *[prege'dor]*, filho de Davi, rei em Jerusalém:  
 2 Vaidade de vaidades! --diz o pregador, vaidade de vaidades! É tudo vaidade.  
 3 Que vantagem tem o homem de todo o seu trabalho, que ele faz debaixo do sol?  
 4 Uma geração vai, e outra geração vem; mas a terra para sempre permanece.  
 5 E nasce o sol, e põe-se o sol, e volta ao seu lugar, de onde nasceu.  
 6 O vento vai para o sul e faz o seu giro para o norte; continuamente vai girando o vento e volta fazendo os seus circuitos.  
 7 Todos os rios *brook/stream* vão para o mar, e, contudo, o mar não se enche; para o lugar para onde os rios vão, para aí tornam eles a ir.  
 8 Todas essas coisas se cansam tanto, que ninguém o pode declarar; os olhos não se fartam de ver, nem os ouvidos de ouvir.  
 9 O que foi, isso é o que há de ser; e o que se fez, isso se tornará a fazer; de modo que nada há novo debaixo do sol.  
 10 Há alguma coisa de que se possa dizer: Vê, isto é novo? Já foi nos séculos passados, que foram antes de nós.  
 11 Já não há lembrança das coisas que precederam; e das coisas que hão de ser também delas não haverá lembrança, nos que hão de vir depois.  
 12 Eu, o pregador, fui rei sobre Israel em Jerusalém.  
 13 E apliquei o meu coração a esquadrinhar e a informar-me com sabedoria de tudo quanto sucede debaixo do céu; essa enfadonha ocupação deu Deus aos filhos dos homens, para nela os exercitar.  
 14 Atentei para todas as obras que se fazem debaixo do sol, e eis que tudo era vaidade e aflicção de espírito.  
 15 Aquilo que é torto não se pode endireitar; aquilo que falta não pode ser calculado.  
 16 Falei eu com o meu coração, dizendo: Eis que eu me engrandeci e sobrepujei em sabedoria a todos os que houve antes de mim, em Jerusalém; na verdade, o meu coração contemplou abundantemente a sabedoria e a ciência.  
 17 E apliquei o meu coração a conhecer a sabedoria e a conhecer os desvarios e as loucuras e vim a saber que também isso era aflicção de espírito.  
 18 Porque, na muita sabedoria, há muito enfado; e o que aumenta em ciência aumenta em trabalho.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.</p> <p>2 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité.</p> <p>3 Quel avantage revient-il à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil?</p> <p>4 Une génération s'en va, une autre vient, et la terre subsiste toujours.</p> <p>5 Le soleil se lève, le soleil se couche; il soupire après le lieu d'où il se lève de nouveau.</p> <p>6 Le vent se dirige vers le midi, tourne vers le nord; puis il tourne encore, et reprend les mêmes circuits.</p> <p>7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent.</p> <p>8 Toutes choses sont en travail au delà de ce qu'on peut dire; l'oeil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.</p> <p>9 Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, il n'y a rien de nouveau sous le soleil.</p> <p>10 S'il est une chose dont on dise: Vois ceci, c'est nouveau! cette chose existait déjà dans les siècles qui nous ont précédés.</p> <p>11 On ne se souvient pas de ce qui est ancien; et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.</p> <p>12 Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem.</p> <p>13 J'ai appliqué mon coeur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux: c'est là une occupation pénible, à laquelle Dieu soumet les fils de l'homme.</p> <p>14 J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil; et voici, tout est vanité et poursuite du vent.</p> <p>15 Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté.</p> <p>16 J'ai dit en mon coeur: Voici, j'ai grandi et surpassé en sagesse tous ceux qui ont dominé avant moi sur Jérusalem, et mon coeur a vu beaucoup de sagesse et de science.</p> <p>17 J'ai appliqué mon coeur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; j'ai compris que cela aussi c'est la poursuite du vent.</p> <p>18 Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.</p> | <p>④ <i>The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.</i></p> <p>2 <i>Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.</i></p> <p>3 <i>What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?</i></p> <p>4 <i>One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.</i></p> <p>5 <i>The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.</i></p> <p>6 <i>The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.</i></p> <p>7 <i>All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.</i></p> <p>8 <i>All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.</i></p> <p>9 <i>The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.</i></p> <p>10 <i>Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.</i></p> <p>11 <i>There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.</i></p> <p>12 <i>I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.</i></p> <p>13 <i>And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail  hath God given to the sons of man to be exercised therewith.</i></p> <p>14 <i>I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.</i></p> <p>15 <i>That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.</i></p> <p>16 <i>I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.</i></p> <p>17 <i>And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.</i></p> <p>18 <i>For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 9. Słownictwo</i></b><br><b><i>4.001 - 4.500</i></b> | <b><i>Unit 9. Vocabulary</i></b><br><b><i>4,001 - 4,500</i></b> |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

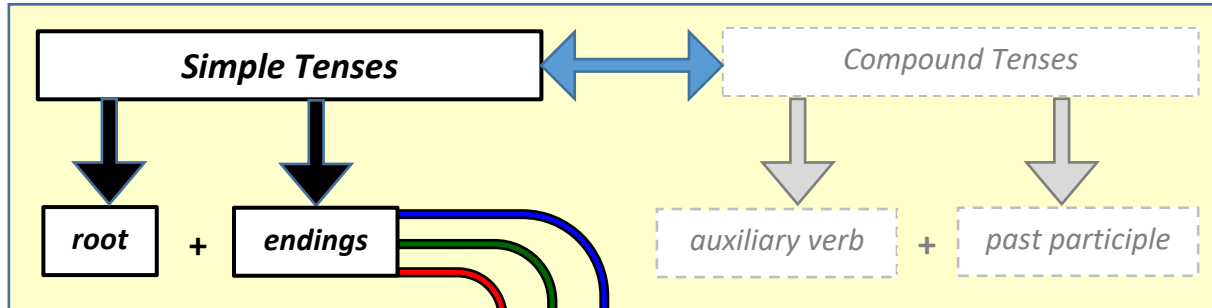


Lekcja 10. Czas przeszły prosty

Unit 10. Past Simple Tense

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

Tenses



The Simple Past – endings

| I       | II+III  | I       | II     | III    | I       | II+III | III    |
|---------|---------|---------|--------|--------|---------|--------|--------|
| -é      | -í      | -ei     | -i     | -i     | -ai [e] | -is    | -us    |
| -aste   | -iste   | -aste   | -este  | -iste  | -as     | -is    | -us    |
| -ó      | -ió     | -ou [o] | -eu    | -iu    | -a      | -it    | -ut    |
| -amos   | -imos   | -ámos   | -emos  | -imos  | -âmes   | -îmes  | -ûmes  |
| -asteis | -isteis | -astes  | -estes | -istes | -âtes   | -îtes  | -ûtes  |
| -aron   | -ieron  | -aram   | -eram  | -iram  | -èrent  | -irent | -urent |

The Simple Past – esse/ire

| ser/ir |          | ser/ir |        | être/aller        |                           |
|--------|----------|--------|--------|-------------------|---------------------------|
| fui    | fuimos   | fui    | fomos  | je fus / j'allai  | nous fûmes / nous_allâmes |
| fuiste | fuisteis | foste  | fostes | tu fus / tu allas | vous fûtes / vous_allâtes |
| fue    | fueron   | foi    | foram  | il fut / il alla  | ils furent / ils_allèrent |

The Simple Past – tenere/habere

| tener / haber |           | ter / haver |           | tenir / avoir |             |
|---------------|-----------|-------------|-----------|---------------|-------------|
| tuve          | tuvimos   | tive        | tivimos   | je tins       | nous tîmes  |
| hube          | hubimos   | houve       | houvemos  | j'eus         | nous eûmes  |
| tuviste       | tuvisteis | tiveste     | tivestes  | je tins       | vous tîntes |
| hubiste       | hubisteis | houveste    | houvestes | tu eus        | vous eûtes  |
| tuvo          | tuvieron  | teve        | tiveram   | il tint       | ils tinrent |
| hubo          | hubieron  | houve       | houveram  | il eut        | ils eurent  |

The Simple Past – esse

| estar     |             | estar     |            | ester    |              |
|-----------|-------------|-----------|------------|----------|--------------|
| estuve    | estuvimos   | estive    | estivimos  | j'estai  | nous estâmes |
| estuviste | estuvisteis | estiveste | estivestes | tu estas | vous estâtes |
| estuvo    | estuvieron  | esteve    | estiveram  | il esta  | ils estèrent |

The Simple Past – facere

| hacer   |           | fazer   |          | faire  |            |
|---------|-----------|---------|----------|--------|------------|
| hice    | hicimos   | fiz     | fizemos  | je fis | nous fîmes |
| hiciste | hicisteis | fizeste | fizestes | tu fis | vous fîtes |
| hizo    | hicieron  | fez     | fizeram  | il fit | ils firent |

**The Simple Past – posse**

| poder  |          | poder  |         | pouvoir |            |
|--------|----------|--------|---------|---------|------------|
| pude   | puimos   | pude   | puemos  | je pus  | nous pûmes |
| puiste | puisteis | puiste | puistes | tu pus  | vous pûtes |
| pudo   | puieron  | pôte   | pueram  | il put  | ils purent |

**The Simple Past – sapere**

| saber   |           | saber    |           | savoir |            |
|---------|-----------|----------|-----------|--------|------------|
| supe    | supimos   | soube    | soubemos  | je sus | nous sûmes |
| supiste | supisteis | soubeste | soubestes | tu sus | vous sûtes |
| supo    | supieron  | soube    | souberam  | il sut | ils surent |

**The Simple Past – quaerere**

| querer    |             | querer    |            | vouloir   |               |
|-----------|-------------|-----------|------------|-----------|---------------|
| quise     | quisimos    | quis      | quisemos   | je voulus | nous voulûmes |
| quististe | quististeis | quisteste | quistestes | tu voulus | vous voulûtes |
| quiso     | quistieron  | quis      | quiseram   | il voulut | ils voulurent |

**The Simple Past – venire**

| venir   |           | vir    |         | venir   |             |
|---------|-----------|--------|---------|---------|-------------|
| vine    | vinimos   | vim    | vimos   | je vins | nous vînmes |
| viniste | vinisteis | vieste | viestes | tu vins | vous vîtes  |
| vino    | vinieron  | veio   | vieram  | il vint | ils vinrent |

**The Simple Past – videre**

| ver   |         | ver   |        | voir   |            |
|-------|---------|-------|--------|--------|------------|
| vi    | vimos   | vi    | vimos  | je vis | nous vîmes |
| viste | visteis | viste | vistes | tu vis | vous vîtes |
| vio   | vieron  | viu   | viram  | il vit | ils virent |

**The Simple Past – ponere**

| poner   |           | pôr     |          | mettre |            |
|---------|-----------|---------|----------|--------|------------|
| puse    | pusimos   | pus     | pusemos  | je mis | nous mîmes |
| pusiste | pusisteis | puseste | pusestes | tu mis | vous mîtes |
| puso    | pusieron  | pôs     | puseram  | il mit | ils mirent |

✠

**Lekcja 10. Czas przeszły prosty**

**Unit 10. Past Simple Tense**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Song of Solomon 1, 1-17**

**①** CANCIÓN de canciones, la cual es de Salomón.  
 2 ¡Oh si él me besara con ósculos de su boca!  
 Porque mejores son tus amores que el vino.  
 3 Por el olor de tus suaves ungüentos, (Ungüento  
 derramado es tu nombre,) Por eso las doncellas te  
 amaron.  
 4 Llévame en pos de ti, correremos. **Metióme** el  
 rey en sus cámaras: Nos gozaremos y alegraremos  
 en ti; Acordarémonos de tus amores más que del  
 vino: Los rectos te aman.  
 5 Morena soy, oh hijas de Jerusalem, Mas  
 codiciable; Como las cabañas de Cedar, Como las  
 tiendas de Salomón.  
 6 No miréis en que soy morena, Porque el sol me  
**miró**. Los hijos de mi madre se airaron contra mí,  
 Hiciéronme guarda de viñas; Y mi viña, que era  
 mía, no guardé.  
 7 Hazme saber, ó tú á quien ama mi alma, Dónde  
 repastas, dónde haces tener majada al medio día:  
 Porque, ¿por qué había yo de estar como  
 vagueando Tras los rebaños de tus compañeros?  
 8 Si tú no lo sabes, oh hermosa entre las mujeres,  
 Sal, yéndote por las huellas del rebaño, Y apacienta  
 tus cabritas junto á las cabañas de los pastores.  
 9 A yegua de los carros de Faraón Te he  
 comparado, amiga mía.  
 10 Hermosas son tus mejillas entre los pendientes,  
 Tu cuello entre los collares.  
 11 Zarcillos de oro te haremos, Con clavos de plata.  
 12 Mientras que el rey estaba en su reclinatorio,  
 Mi nardo dió su olor.  
 13 Mi amado es para mí un manojito de mirra, Que  
 reposa entre mis pechos.  
 14 Racimo de copher en las viñas de Engadi Es para  
 mí mi amado.  
 15 He aquí que tú eres hermosa, amiga mía; He  
 aquí que eres bella: tus ojos de paloma.  
 16 He aquí que tú eres hermoso, amado mío, y  
 suave: Nuestro lecho también florido.  
 17 Las vigas de nuestra casa son de cedro, Y de  
 ciprés los artesonados.

**②** Cântico de cânticos, que é de Salomão.  
 2 Beije-me ele com os beijos da sua boca; porque  
 melhor é o seu amor do que o vinho.  
 3 Para cheirar são bons os teus unguentos; como  
 unguento derramado é o teu nome; por isso, as  
 virgens te amam.  
 4 Leva-me tu, correremos após ti. O rei me **introduziu**  
 nas suas recâmaras. Em ti nos regozijaremos e nos  
 alegraremos; do teu amor nos lembraremos, mais do  
 que do vinho; os retos te amam.  
 5 Eu sou morena e agradável, ó filhas de Jerusalém,  
 como as tendas de Quedar, como as cortinas de  
 Salomão.  
 6 Não olheis para o eu ser morena, porque o sol  
**resplandeceu** sobre mim. Os filhos de minha mãe se  
 indignaram contra mim e me puseram por guarda de  
 vinhas; a vinha que me pertence não guardei.  
 7 Dize-me, ó tu, a quem ama a minha alma: onde  
 apascentas o teu rebanho, onde o recolhes pelo meio-  
 dia, pois por que razão seria eu como a que erra ao pé  
 dos rebanhos de teus companheiros?  
 8 Se tu o não sabes, ó mais formosa entre as  
 mulheres, sai-te pelas pisadas das ovelhas e apascenta  
 as tuas cabras junto às moradas dos pastores.  
 9 Às éguas dos carros de Faraó te comparo, ó amiga  
 minha.  
 10 Agradáveis são as tuas faces entre os teus enfeites,  
 o teu pescoço com os colares.  
 11 Enfeites de ouro te faremos, com pregos de prata.  
 12 Enquanto o rei está assentado à sua mesa, dá o  
 meu nardo o seu cheiro.  
 13 O meu amado é para mim um ramalhete de mirra;  
 morará entre os meus seios.  
 14 Como um cacho de Chipre nas vinhas de En-Gedi, é  
 para mim o meu amado.  
 15 Eis que és formosa, ó amiga minha, eis que és  
 formosa; os teus olhos são como os das pombas.  
 16 Eis que és gentil e agradável, ó amado meu; o  
 nosso leito é viçoso.  
 17 As traves da nossa casa são de cedro, as nossas  
 varandas, de cipreste.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Canticque des cantiques, de Salomon.<br/> 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche! Car ton amour vaut mieux que le vin,<br/> 3 Tes parfums ont une odeur suave; Ton nom est un parfum qui se répand; C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.<br/> 4 Entraîne-moi après toi! Nous courrons! Le roi m'<b>introduit</b> dans ses appartements... Nous nous égaierons, nous nous réjouirons à cause de toi; Nous célébrerons ton amour plus que le vin. C'est avec raison que l'on t'aime.<br/> 5 Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem, Comme les tentes de Kédar, comme les pavillons de Salomon.<br/> 6 Ne prenez pas garde à mon teint noir: C'est le soleil qui m'a <b>brûlée</b>. Les fils de ma mère se <b>sont irrités</b> contre moi, Ils m'<b>ont faite</b> gardienne des vignes. Ma vigne, à moi, je <b>ne l'ai pas gardée</b>.<br/> 7 Dis-moi, ô toi que mon coeur aime, Où tu fais paître tes brebis, Où tu les fais reposer à midi; Car pourquoi serais-je comme une égarée Près des troupeaux de tes compagnons? -<br/> 8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, Sors sur les traces des brebis, Et fais paître tes chevreux Près des demeures des bergers. -<br/> 9 A ma jument qu'on attelle aux chars de Pharaon <b>Je te compare</b>, ô mon amie.<br/> 10 Tes joues sont belles au milieu des colliers, Ton cou est beau au milieu des rangées de perles.<br/> 11 Nous te ferons des colliers d'or, Avec des points d'argent. -<br/> 12 Tandis que le roi est dans son entourage, Mon nard exhale son parfum.<br/> 13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe, Qui repose entre mes seins.<br/> 14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troëne Des vignes d'En Guédi. -<br/> 15 Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes. -<br/> 16 Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es aimable! Notre lit, c'est la verdure. -<br/> 17 Les solives de nos maisons sont des cèdres, Nos lambris sont des cyprès [sip̃æ].</p> | <p>④ <i>The song of songs, which is Solomon's.</i><br/> 2 <i>Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.</i><br/> 3 <i>Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.</i><br/> 4 <i>Draw me, we will run after thee: the king <b>hath brought</b> me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.</i><br/> 5 <i>I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.</i><br/> 6 <i>Look not upon me, because I am black, because the sun <b>hath looked</b> upon me: my mother's children <b>were</b> angry with me; they <b>made</b> me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard <b>have I not kept</b>.</i><br/> 7 <i>Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?</i><br/> 8 <i>If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.</i><br/> 9 <i><b>I have compared</b> thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.</i><br/> 10 <i>Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.</i><br/> 11 <i>We will make thee borders of gold with studs of silver.</i><br/> 12 <i>While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.</i><br/> 13 <i>A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.</i><br/> 14 <i>My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.</i><br/> 15 <i>Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.</i><br/> 16 <i>Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.</i><br/> 17 <i>The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 10. Słownictwo</i></b><br><b><i>4.501 - 5.000</i></b> | <b><i>Unit 10. Vocabulary</i></b><br><b><i>4,501 - 5,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

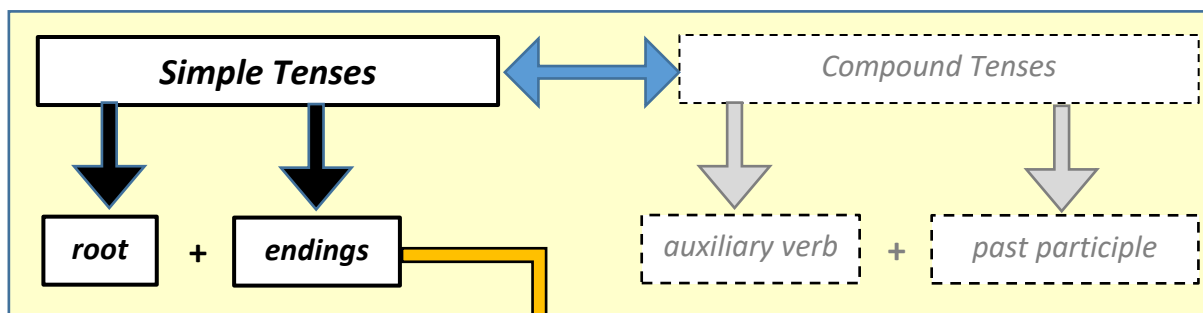


**Lekcja 11. Czas przeszły  
imperfektywny**

**Unit 11. Past Imperfect  
Tense**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

*Tenses*



**Imperfect – endings**

| I       | II+III | I       | II+III | I+II+III   |
|---------|--------|---------|--------|------------|
| -aba    | -ía    | -ava    | -ia    | -(ss)ais   |
| -abas   | -ías   | -avas   | -ias   | -(ss)ais   |
| -aba    | -ía    | -ava    | -ia    | -(ss)ait   |
| -ábamos | -íamos | -ávamos | -íamos | -(ss)ions  |
| -abais  | -íais  | -áveis  | -íeis  | -(ss)iez   |
| -aban   | -ían   | -avam   | -iam   | -(ss)aient |

**Imperfect – esse**

| ser  |        | ser  |        | être [REG] |             |
|------|--------|------|--------|------------|-------------|
| era  | éramos | era  | éramos | j'étais    | nous étions |
| eras | eráis  | eras | éreis  | tu étais   | vous étiez  |
| era  | eran   | era  | eram   | il était   | ils étaient |

**Imperfect – ire**

| ir   |        | ir [REG] |       | aller [REG] |              |
|------|--------|----------|-------|-------------|--------------|
| iba  | íbamos | ia       | íamos | j'allais    | nous allions |
| ibas | ibáis  | ias      | íeis  | tu allais   | vous alliez  |
| iba  | iban   | ia       | iam   | il allait   | ils allaient |

**Imperfect – vedere**

| ver   |         | ver [REG] |        | voir [REG] |              |
|-------|---------|-----------|--------|------------|--------------|
| veía  | veíamos | via       | víamos | je voyais  | nous voyions |
| veías | veíais  | vias      | víeis  | tu voyais  | vous voyiez  |
| veía  | veían   | via       | viam   | il voyait  | ils voyaient |

**Imperfect – tenere**

| tener [REG] |          | ter    |          | tenir (avoir) [REG] |              |
|-------------|----------|--------|----------|---------------------|--------------|
| tenía       | teníamos | tinha  | tínhamos | je tenais           | nous tenions |
| tenías      | teníais  | tinhas | tínheis  | tu tenais           | vous teniez  |
| tenía       | tenían   | tinha  | tinham   | il tenait           | ils tenaient |

**Imperfect – habere**

| haber [REG] |          | haver [REG] |          | avoir [REG] |             |
|-------------|----------|-------------|----------|-------------|-------------|
| había       | habíamos | havia       | havíamos | j'avais     | nous avions |
| habías      | habíais  | havas       | havíeis  | tu avais    | vous aviez  |
| había       | habían   | havia       | haviam   | il avait    | ils avaient |

**Imperfect – venire**

| venir [REG] |          | vir    |          | venir [REG] |              |
|-------------|----------|--------|----------|-------------|--------------|
| venía       | veníamos | vinha  | vínhamos | je venais   | nous venions |
| venías      | veníais  | vinhas | vínheis  | tu venais   | vous veniez  |
| venía       | venían   | vinha  | vinham   | il venait   | ils venaient |

**Imperfect – ponere**

| poner [REG] |          | pôr    |          | (mettre) [REG] |               |
|-------------|----------|--------|----------|----------------|---------------|
| ponía       | poníamos | punha  | púnhamos | je mettais     | nous mettions |
| ponías      | poníais  | punhas | púnheis  | tu mettais     | vous mettiez  |
| ponía       | ponían   | punha  | punham   | il mettait     | ils mettaient |

**Songs**
**! Song number 1:**

<https://www.letras.mus.br/tom-jobim/20018/>

**Garota de Ipanema Tom Jobim**

\*Ipanema – dzielnica w południowym [Rio de Janeiro](#), w której znajduje się plaża będąca przedłużeniem plaży [Copacabana](#).

|                                                |                                                                  |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Olha que coisa mais linda, mais cheia de graça | <i>Look what a beautiful thing, so full of grace</i>             |
| É ela, menina, que vem e que passa             | <i>Olha que coisa mais linda, mais cheia de graça</i>            |
| Num doce balanço a caminho do mar              | <i>There she is, the girl that comes and goes</i>                |
| Moça do corpo dourado, do Sol de Ipanema*      | <i>É ela, menina, que vem e que passa</i>                        |
| O seu balançado é mais que um poema            | <i>In a sweet swing going to the sea</i>                         |
| É a coisa mais linda que eu já vi passar       | <i>Num doce balanço a caminho do mar</i>                         |
| Ah, por que estou tão sozinho?                 | <i>Girl with the golden tan, from the Ipanema's Sun</i>          |
| Ah, por que tudo é tão triste?                 | <i>Moça do corpo dourado, do Sol de Ipanema</i>                  |
| Ah, a beleza que existe [izisztir]             | <i>Her sway is more than a poem</i>                              |
| A beleza que não é só minha                    | <i>O seu balançado é mais que um poema</i>                       |
| Que também passa sozinha                       | <i>It's the most beautiful thing that I have ever seen go by</i> |
|                                                | <i>É a coisa mais linda que eu já vi passar</i>                  |
|                                                | <i>Ah, why am I so lonely?</i>                                   |
|                                                | <i>Ah, por que estou tão sozinho?</i>                            |
|                                                | <i>Ah, why is everything so sad?</i>                             |
|                                                | <i>Ah, por que tudo é tão triste?</i>                            |
|                                                | <i>Ah, the beauty that exists</i>                                |
|                                                | <i>Ah, a beleza que existe</i>                                   |
|                                                | <i>The beauty that isn't only mine</i>                           |
|                                                | <i>A beleza que não é só minha</i>                               |
|                                                | <i>That also passes by itself</i>                                |
|                                                | <i>Que também passa sozinha</i>                                  |
|                                                | <i>Ah, if she knew that when she passes by</i>                   |

|                                          |                                                                                              |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ah, se ela soubesse que quando ela passa | Ah, se ela soubesse que quando ela passa<br><i>The entire world is filled with grace</i>     |
| O mundo inteirinho se enche de graça     | O mundo inteirinho se enche de graça<br><i>And it becomes more beautiful because of love</i> |
| E fica mais lindo por causa do amor      | E fica mais lindo por causa do amor<br><i>Ah, why am I so lonely?</i>                        |
| Ah, por que estou tão sozinho?           | Ah, por que estou tão sozinho?<br><i>Ah, why is everything so sad?</i>                       |
| Ah, por que tudo é tão triste?           | Ah, por que tudo é tão triste?<br><i>Ah, the beauty that exists</i>                          |
| Ah, a beleza que existe                  | Ah, a beleza que existe<br><i>The beauty that isn't only mine</i>                            |
| A beleza que não é só minha              | A beleza que não é só minha<br><i>That also passes by itself</i>                             |
| Que também passa sozinha                 | Que também passa sozinha<br><i>Ah, if she knew that when she passes by</i>                   |
| Ah, se ela soubesse que quando ela passa | Ah, se ela soubesse que quando ela passa<br><i>The entire world is filled with grace</i>     |
| O mundo inteirinho se enche de graça     | O mundo inteirinho se enche de graça<br><i>And it becomes more beautiful because of love</i> |
| E fica mais lindo por causa do amor      | E fica mais lindo por causa do amor<br><i>Because of love</i>                                |
| Por causa do amor                        | Por causa do amor<br><i>Because of love</i>                                                  |
| Por causa do amor                        | Por causa do amor                                                                            |

**Song number 1: Spanish + Portuguese + French**

|                                                                            |                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Mira que cosa más bella, más llena de gracia</i><br>(mirar = olhar)     | <i>Regarde cette chose si belle, pleine de grâce</i>                                                               |
| Olha que coisa mais linda (bela), mais cheia de graça                      | Olha que coisa mais linda (bela), mais cheia de graça                                                              |
| <i>Es ella, la chica (menina), que viene y que pasa</i>                    | <i>C'est elle, la fille, qui vient et qui s'en va (passe)</i>                                                      |
| É ela, menina (filha), que vem e que passa                                 | É ela, menina (filha), que vem e que passa                                                                         |
| <i>Con un dulce balanceo (kotysanie) a camino del mar M (ALSO: la mar)</i> | <i>Dans (Avec) un doux balancement en direction de la mer F (en/a chemin)</i>                                      |
| Num doce balanço a caminho do mar M                                        | Num doce balanço a caminho do mar M                                                                                |
| <i>Chica del cuerpo dorado, del sol de Ipanema</i>                         | <i>Fille au corps doré, du soleil d'Ipanema</i>                                                                    |
| Moça do corpo dourado, do Sol de Ipanema                                   | Moça do corpo dourado, do Sol de Ipanema                                                                           |
| <i>Tu balanceo es más que un poema</i>                                     | <i>Son mouvement est plus qu'un poème</i>                                                                          |
| O seu balançado é mais que um poema                                        | O seu balançado é mais que um poema                                                                                |
| <i>Es la cosa más linda que ya vi pasar</i>                                | <i>C'est la chose la plus belle que j'ai jamais [ja &lt; jam, mais, magis &lt; plus] (kiedykolwiek) vue passer</i> |
| É a coisa mais linda que eu já vi passar                                   | É a coisa mais linda que eu já vi passar                                                                           |
| <i>Ah, ¿por qué estoy tan solo?</i>                                        | <i>Ah, pourquoi suis-je si (tant) seul ?</i>                                                                       |
| Ah, por que estou tão sozinho?                                             | Ah, por que estou tão sozinho?                                                                                     |
| <i>Ah, ¿por qué todo es tan triste?</i>                                    | <i>Ah, pourquoi tout est si triste ?</i>                                                                           |
| Ah, por que tudo é tão triste?                                             | Ah, por que tudo é tão triste?                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Ah, la belleza que existe</i><br/>Ah, a beleza que existe</p> <p><i>La belleza que no es solo mía</i><br/>A beleza que não é só minha</p> <p><i>Que también se va sola</i><br/>Que também passa sozinha</p> <p><i>Ah, si ella supiera que cuando ella pasa</i><br/>Ah, se ela soubesse que quando ela passa</p> <p><i>Todo el mundo (entero) se llena de gracia</i><br/>(llenar &lt; lleno &lt; plenus, plere)<br/>O mundo inteirinho se enche de graça<br/>(encher &lt; im-plere)</p> <p><i>Y se queda más hermoso por el amor</i><br/>(quedar = devenir) (hermoso = lindo, bello)<br/>E fica mais lindo por causa do amor<br/>(= devir, devim) (lindo = belo = formoso)</p> <p><i>Ah, ¿por qué estoy tan solo?</i><br/>Ah, por que estou tão sozinho?</p> <p><i>Ah, ¿por qué todo es tan triste?</i><br/>Ah, por que tudo é tão triste?</p> <p><i>Ah, la belleza que existe</i><br/>Ah, a beleza que existe</p> <p><i>La belleza que no es solo mía</i><br/>A beleza que não é só minha</p> <p><i>Que también se va sola</i><br/>Que também passa sozinha</p> <p><i>Ah, si ella supiera que cuando ella pasa</i><br/>Ah, se ela soubesse que quando ela passa</p> <p><i>Todo el mundo se llena de gracia</i><br/>O mundo inteirinho se enche de graça</p> <p><i>Y se queda más hermoso por el amor</i><br/>E fica mais lindo por causa do amor</p> <p><i>Por el amor</i><br/>Por causa do amor</p> <p><i>Por el amor</i><br/>Por causa do amor</p> | <p><i>Ah, la beauté qui existe</i><br/>Ah, a beleza que existe</p> <p><i>La beauté qui n'est pas que mienne</i><br/>A beleza que não é só minha</p> <p><i>Qui passe aussi toute seule</i><br/>Que também passa sozinha</p> <p><i>Ah, si elle savait que quand elle passe</i><br/>Ah, se ela soubesse que quando ela passa</p> <p><i>Le monde entier s'emplit de grâce</i><br/>(emplir &lt; implire &lt; im-plere &lt; rendre plein&gt;)<br/>O mundo inteirinho se enche de graça</p> <p><i>Et devient plus beau à cause de l'amour</i><br/>(devenir) (beau)<br/>E fica (= devir) mais lindo por causa do amor</p> <p><i>Ah, pourquoi suis-je si seul ?</i><br/>Ah, por que estou tão sozinho?</p> <p><i>Ah, pourquoi tout est si triste ?</i><br/>Ah, por que tudo é tão triste?</p> <p><i>Ah, la beauté qui existe</i><br/>Ah, a beleza que existe</p> <p><i>La beauté qui n'est pas que mienne</i><br/>A beleza que não é só minha</p> <p><i>Qui passe aussi toute seule</i><br/>Que também passa sozinha</p> <p><i>Ah, si elle savait que quand elle passe</i><br/>Ah, se ela soubesse que quando ela passa</p> <p><i>Le monde entier s'emplit de grâce</i><br/>O mundo inteirinho se enche de graça</p> <p><i>Et devient plus beau à cause de l'amour</i><br/>E fica mais lindo por causa do amor</p> <p><i>À cause de l'amour</i><br/>Por causa do amor</p> <p><i>À cause de l'amour</i><br/>Por causa do amor</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Song number 2:**

tenho – tens – tem – temos – tendes – têm

tive – tiveste – teve – tivemos – tivestes – tiveram

tinha – tinhas – tinha – tínhamos – tínheis – tinham

<https://www.letras.mus.br/vinicius-de-moraes/49255/english.html>

|                                                           |                                                           |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <p><b>A Casa</b><br/>Era uma casa<br/>Muito engraçada</p> | <p><b>The House</b><br/>It was a house<br/>Very funny</p> |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Não tinha teto               | <i>It had no roof</i>        |
| Não tinha nada               | <i>It had nothing</i>        |
| Ninguém podia                | <i>No one could</i>          |
| Entrar nela, não             | <i>Enter it, no</i>          |
| Porque na casa               | <i>Because in the house</i>  |
| Não tinha chão               | <i>There was no floor</i>    |
| Ninguém podia                | <i>No one could</i>          |
| Dormir na rede               | <i>Sleep in the hammock</i>  |
| Porque na casa               | <i>Because in the house</i>  |
| Não tinha parede             | <i>There was no wall</i>     |
| Ninguém podia                | <i>No one could</i>          |
| Fazer pipi                   | <i>Pee</i>                   |
| Porque <b>penico</b> * ..... | <i>Because there was</i>     |
| Não tinha ali                | <i>no chamber pot* there</i> |
| Mas era feita                | <i>But it was made</i>       |
| Com muito esmero             | <i>With great care</i>       |
| Na Rua dos Bobos             | <i>On Fool Street</i>        |
| Número zero                  | <i>Number zero</i>           |
| Mas era feita                | <i>But it was made</i>       |
| Com muito esmero             | <i>With great care</i>       |
| Na Rua dos Bobos             | <i>On Fool Street</i>        |
| Número zero                  | <i>Number zero</i>           |
| Era uma casa                 | <i>It was a house</i>        |
| Muito engraçada              | <i>Very funny</i>            |
| Não tinha teto               | <i>It had no roof</i>        |
| Não tinha nada               | <i>It had nothing</i>        |
| Ninguém podia                | <i>No one could</i>          |
| Entrar nela, não             | <i>Enter it, no</i>          |
| Porque na casa               | <i>Because in the house</i>  |
| Não tinha chão               | <i>There was no floor</i>    |
| Ninguém podia                | <i>No one could</i>          |
| Dormir na rede               | <i>Sleep in the hammock</i>  |
| Porque na casa               | <i>Because in the house</i>  |
| Não tinha parede             | <i>There was no wall</i>     |
| Ninguém podia                | <i>No one could</i>          |
| Fazer pipi                   | <i>Pee</i>                   |
| Porque penico                | <i>Because there was</i>     |
| Não tinha ali                | <i>no chamber pot there</i>  |
| Mas era feita                | <i>But it was made</i>       |
| Com muito esmero             | <i>With great care</i>       |
| Na Rua dos Bobos             | <i>On Fool Street</i>        |
| Número zero                  | <i>Number zero</i>           |
| Mas era feita                | <i>But it was made</i>       |
| Com muito esmero             | <i>With great care</i>       |
| Na Rua dos Bobos             | <i>On Fool Street</i>        |
| Número zero                  | <i>Number zero</i>           |

\*Penico (orinal)





**Song number 2: Spanish + Portuguese**

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| <b>A Casa</b>               | A Casa                    |
| Vinicius de Moraes          | Vinicius de Moraes        |
| Era uma casa                | Era una casa              |
| Muito engraçada             | Muy graciosa              |
| Não tinha teto              | No tenía techo            |
| Não tinha nada              | No había nada             |
| Ninguém podia               | Nadie pudo / podía        |
| Entrar nela, não            | Entrar en ella, no        |
| Porque na casa              | Porque en casa            |
| Não tinha chão              | No había piso             |
| Ninguém podia               | Nadie pudo / podía        |
| Dormir na rede              | Dormir en la red (hamaca) |
| Porque na casa              | Porque en casa            |
| Não tinha parede            | No había muro             |
| Ninguém podia               | Nadie pudo / podía        |
| Fazer pipi                  | Hacer pipí                |
| Porque <b>penico*</b> ..... | Porque ir al baño         |
| Não tinha ali               | No tenía allí             |
| Mas era feita               | Pero se hizo              |
| Com muito esmero            | Con gran cuidado          |
| Na Rua dos Bobos            | En la Rua de los Bobos    |
| Número zero                 | Número cero               |
| Mas era feita               | Pero se hizo              |
| Com muito esmero            | Con gran cuidado          |
| Na Rua dos Bobos            | En la Rua de los Bobos    |
| Número zero                 | Número cero               |
| Era uma casa                | Era una casa              |
| Muito engraçada             | Muy graciosa              |
| Não tinha teto              | No tenía techo            |
| Não tinha nada              | No había nada             |
| Ninguém podia               | Nadie pudo / podía        |
| Entrar nela, não            | Entrar en ella, no        |
| Porque na casa              | Porque en casa            |
| Não tinha chão              | No había piso             |
| Ninguém podia               | Nadie pudo / podía        |
| Dormir na rede              | Dormir en la red / hamaca |
| Porque na casa              | Porque en casa            |
| Não tinha parede            | No había muro             |
| Ninguém podia               | Nadie pudo / podía        |
| Fazer pipi...               | Hacer pipí...             |

**Song number 3:**

<https://www.letras.mus.br/tom-jobim/49022/english.html#radio:tom-jobim>

|                                                   |                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| É pau, é pedra, é o fim do caminho                | <i>It's stick, it's stone, it's the end of the road</i>                                                                   |
| É um resto de toco, é um pouco sozinho            | <i>It's a bit of stump, it's a little alone</i>                                                                           |
| É um caco de vidro, é a vida, é o Sol             | <i>It's a shard of glass, it's life, it's the Sun</i>                                                                     |
| É a noite, é a morte, é o laço, é o anzol         | <i>It's the night, it's the death, it's the noose, it's the hooked-Moon</i>                                               |
| É peroba do campo, é o nó da madeira              | <i>It's smart big field, it's the knot who started the wood</i>                                                           |
| Caingá, candeia, é o Matita Pereira               | <i>Dirty, fire lit mood, it's the Matinta Pereira</i>                                                                     |
| É madeira de vento, tombo da ribanceira           | <i>It's windblown wood, tumbling down the trail</i>                                                                       |
| É o mistério profundo, é o queira ou não queira   | <i>T's a deep mystery, whether you wish or wail</i>                                                                       |
| É o vento ventando, é o fim da ladeira            | <i>It's the wind winding, it's the end of the stair</i>                                                                   |
| É a viga, é o vão, festa da cumeeira              | <i>It's the beam, it's the span, feast at rooftop's fair</i>                                                              |
| É a chuva chovendo, é conversa ribeira            | <i>It's the rain raining, it's the riverbank's chatter</i>                                                                |
| Das águas de março, é o fim da canseira           | <i>Of the march's waters, it's the end of the matter</i>                                                                  |
| É o pé, é o chão, é a marcha estradeira           | <i>It's the foot, it's the ground, it's my steady pace</i>                                                                |
| Passarinho na mão, pedra de atiradeira            | <i>Birdie in the hand, sling's resting place</i>                                                                          |
| É uma ave no céu, é uma ave no chão               | <i>It's a flier in the sky, it's a flier on the ground</i>                                                                |
| É um regato, é uma fonte, é um pedaço de pão      | <i>It's a brook, it's a spring, it's a piece of bread found</i>                                                           |
| É o fundo do poço, é o fim do caminho             | <i>It's the bottom of the well, it's the end of the road</i>                                                              |
| No rosto, o desgosto, é um pouco sozinho          | <i>On the face, the disgrace, it's a little alone</i>                                                                     |
| É um estrepe, é um prego, é uma ponta, é um ponto | <i>No rosto, o desgosto, é um pouco sozinho</i><br><i>It's a streak, it's a nail, it's a tip, it's a spot</i>             |
| É um pingo pingando, é uma conta, é um conto      | <i>É um estrepe, é um prego, é uma ponta, é um ponto</i><br><i>It's a drop dropping, it's a bill, it's a plot</i>         |
| É um peixe, é um gesto, é uma prata brilhando     | <i>É um pingo pingando, é uma conta, é um conto</i><br><i>It's a fish, it's a gesture, it's silver gleaming so bright</i> |
| É a luz da manhã, é o tijolo chegando             | <i>É um peixe, é um gesto, é uma prata brilhando</i><br><i>It's the morning light, it's the brick coming into sight</i>   |
|                                                   | <i>É a luz da manhã, é o tijolo chegando</i><br><i>It's the firewood, it's the day, it's the end of the line</i>          |

|                                              |                                                                                                         |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| É a lenha, é o dia, é o fim da picada        | É a lenha, é o dia, é o fim da picada<br><i>It's the jug of cane, the shard on the incline</i>          |
| É a garrafa de cana, o estilhaço na estrada  | É a garrafa de cana, o estilhaço na estrada<br><i>It's the house project, it's the body in bed</i>      |
| É o projeto da casa, é o corpo na cama       | É o projeto da casa, é o corpo na cama<br><i>It's the stalled car, it's the mud, it's the mud</i>       |
| É o carro enguiçado, é a lama, é a lama      | É o carro enguiçado, é a lama, é a lama<br><i>It's a step, it's a bridge, it's a toad, it's a frog</i>  |
| É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã | É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã<br><i>It's a patch of brush, in the morning's soft fog</i> |
| É um resto de mato, na luz da manhã          | É um resto de mato, na luz da manhã<br><i>It's the March waters closing out the summer's span</i>       |
| São as águas de março fechando o verão       | São as águas de março fechando o verão<br><i>It's the promise of life in your heart's plan</i>          |
| É a promessa de vida no teu coração          | É a promessa de vida no teu coração<br><i>It's a snake, it's a stick, it's John, it's Joseph</i>        |
| É uma cobra, é um pau, é João, é José        | É uma cobra, é um pau, é João, é José<br><i>It's a thorn in the hand, it's a cut's cleft</i>            |
| É um espinho na mão, é um corte no pé        | É um espinho na mão, é um corte no pé<br><i>It's the March waters closing out the summer's span</i>     |
| São as águas de março fechando o verão       | São as águas de março fechando o verão<br><i>It's the promise of life in your heart's plan</i>          |
| É a promessa de vida no teu coração          | É a promessa de vida no teu coração<br><i>It's stick, it's stone, it's the end of the road</i>          |
| É pau, é pedra, é o fim do caminho           | É pau, é pedra, é o fim do caminho<br><i>It's a bit of stump, it's a little alone</i>                   |
| É um resto de toco, é um pouco sozinho       | É um resto de toco, é um pouco sozinho<br><i>It's a step, it's a bridge, it's a toad, it's a frog</i>   |
| É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã | É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã<br><i>It's a beautiful horizon, it's a feverish slog</i>   |
| É um belo horizonte, é uma febre terçã       | É um belo horizonte, é uma febre terçã<br><i>It's the March waters closing out the summer's span</i>    |
| São as águas de março fechando o verão       | São as águas de março fechando o verão<br><i>It's the promise of life in your heart's plan</i>          |
| É a promessa de vida no teu coração          | É a promessa de vida no teu coração<br><i>Stick, tone, end, road</i>                                    |
| Pau, edra, im, inho                          | Pau, edra, im, inho<br><i>Bit, tump, one, litt</i>                                                      |
| Esto, oco, ouco, inho                        | Esto, oco, ouco, inho<br><i>Hard, lass, life, un, ight, ath, ose, oon</i>                               |
| Aco, idro, ida, ol, oite, orte, aço, zol     | Aco, idro, ida, ol, oite, orte, aço, zol<br><i>It's the March waters closing out the summer's span</i>  |
| São as águas de março fechando o verão       | São as águas de março fechando o verão<br><i>It's the promise of life in your heart's plan</i>          |
| É a promessa de vida no teu coração          | É a promessa de vida no teu coração                                                                     |

**Song number 3:**

Águas de Março *Aguas de Marzo*

É pau, é pedra, é o fim do caminho

*Es palo, es piedra, es el fin del camino*

É um resto de toco, é um pouco sozinho

*Es un pedazo de tronco, es estar un poco solo*

É um caco de vidro, é a vida, é o Sol

*Es un trozo de vidrio, es la vida, es el Sol*

É a noite, é a morte, é o laço, é o anzol

*Es la noche, es la muerte, es un lazo, es un anzuelo*

É peroba do campo, é o nó da madeira

*Es peroba del campo, es el nudo en la madera*

Caingá, candeia, é o Matita Pereira

*Caingá, candeia, es Matinta Pereira*

É madeira de vento, tombo da ribanceira

*Es madera al viento, caída en la barranca*

É o mistério profundo, é o queira ou não queira

*Es el misterio profundo, lo quieras o no*

É o vento ventando, é o fim da ladeira

*Es el viento que sopla, es el fin de la cuesta*

É a viga, é o vão, festa da cumeeira

*Es la viga, el vacío, la cumbrera en la fiesta*

É a chuva chovendo, é conversa ribeira

*Es la lluvia cayendo, es charla de río*

Das águas de março, é o fim da canseira

*Son las aguas de marzo, el fin de la espera*

É o pé, é o chão, é a marcha estradeira

*Es el pie, es el suelo, es la marcha del camino*

Passarinho na mão, pedra de atiradeira

*Pajarillo en mano, la piedra en la honda*

É uma ave no céu, é uma ave no chão

*Es un pájaro en el cielo, es un pájaro en el suelo*

É um regato, é uma fonte, é um pedaço de pão

*Es un arroyo, es una fuente, es un pedazo de pan*

É o fundo do poço, é o fim do caminho

*Es el fondo del pozo, es el fin del camino*

No rosto, o desgosto, é um pouco sozinho

*En la cara, el disgusto, es un poco solo*

É um estrepe, é um prego, é uma ponta, é um ponto

*Es un palo, es un clavo, es una punta, es un punto*

É um pingo pingando, é uma conta, é um conto

*Es una gota goteando, es una cuenta, es un cuento*

É um peixe, é um gesto, é uma prata brilhando

*Es un pez, es un gesto, es una plata brillante*

É a luz da manhã, é o tijolo chegando

*Es la luz de la mañana, es el ladrillo que viene*

É a lenha, é o dia, é o fim da picada

*Es la leña, es el día, es el fin del aguijón*

É a garrafa de cana, o estilhaço na estrada

*Es la botella de caña, la metralla en el camino*

É o projeto da casa, é o corpo na cama

*Es el proyecto de la casa, es un cuerpo en la cama*

É o carro enguiçado, é a lama, é a lama

*Es el auto roto, es el barro, es el barro*  
 É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã  
*Es un paso, es un puente, es un sapo, es una rana*  
 É um resto de mato, na luz da manhã  
*Es un remanente de arbusto, a la luz de la mañana*  
 São as águas de março fechando o verão  
*Son las aguas de marzo cerrando el verano*  
 É a promessa de vida no teu coração  
*Es la promesa de vida en tu corazón*  
 É uma cobra, é um pau, é João, é José  
*Es una serpiente, es un palo, es Juan, es José*  
 É um espinho na mão, é um corte no pé  
*Es una espina en la mano, es un corte en el pie*  
 São as águas de março fechando o verão  
*Son las aguas de marzo cerrando el verano*  
 É a promessa de vida no teu coração  
*Es la promesa de vida en tu corazón*  
 É pau, é pedra, é o fim do caminho  
*Es palo, es piedra, es el fin del camino*  
 É um resto de toco, é um pouco sozinho  
*Es un pedazo de tronco, es un poco solo*  
 É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã  
*Es un paso, es un puente, es un sapo, es una rana*  
 É um belo horizonte, é uma febre terçã  
*Es un horizonte precioso, es una fiebre terrible*  
 São as águas de março fechando o verão  
*Son las aguas de marzo cerrando el verano*  
 É a promessa de vida no teu coração  
*Es la promesa de vida en tu corazón*  
 Pau, edra, im, inho  
*Palo, edra, in, ino*  
 Esto, oco, ouco, inho  
*Esto, onco, oco, ino*  
 Aco, idro, ida, ol, oite, orte, aço, zol  
*Ozo, idrio, ida, ol, oche, orte, azo, zuelo*  
 São as águas de março fechando o verão  
*Son las aguas de marzo cerrando el verano*  
 É a promessa de vida no teu coração  
*Es la promesa de vida en tu corazón*

**i! Song number 4:**

<https://www.letras.mus.br/joao-gilberto/46556/english.html#radio:tom-jobim>

**Out of Tune**

**Desafinado**

If you say that I sing out of tune, my love

Know that this causes me immense pain

Only the privileged have ears like yours

I only possess what God gave me

Se você disser que eu desafino, amor

Saiba que isto em mim provoca imensa dor

Só privilegiados têm ouvido igual ao seu

If you insist on classifying  
My behavior as anti-musical  
Even lying, I must argue  
That this is Bossa Nova, that this is very natural  
What you don't know, nor even sense  
Is that the out of tune also have a heart  
I photographed you with my Rolleiflex  
It revealed your immense ingratitude  
You just can't speak like that about my love  
It is the greatest you can find  
You, with your music, forgot the main thing  
That in the chests of the out of tune  
Deep in the chest beats silently  
That in the chests of the out of tune  
A heart also beats  
If you say that I sing out of tune, my love  
Know that this causes me immense pain  
Only the privileged have ears like yours  
I only possess what God gave me  
If you insist on classifying  
My behavior as anti-musical  
Even lying, I must argue  
That this is Bossa Nova, that this is very natural  
What you don't know, nor even sense  
Is that the out of tune also have a heart  
I photographed you with my Rolleiflex

Eu possuo apenas o que Deus me deu  
Se você insiste em classificar  
Meu comportamento de anti-musical  
Eu mesmo mentindo devo argumentar  
Que isto é Bossa Nova, que isto é muito natural  
O que você não sabe, nem sequer presente  
É que os desafinados também têm um coração  
Fotografei você na minha Rolleiflex  
Revelou-se a sua enorme ingratidão  
Só não poderá falar assim do meu amor  
Ele é o maior que você pode encontrar  
Você com a sua música esqueceu o principal  
Que no peito dos desafinados  
No fundo do peito bate calado  
Que no peito dos desafinados  
Também bate um coração  
Se você disser que eu desafino, amor  
Saiba que isto em mim provoca imensa dor  
Só privilegiados têm ouvido igual ao seu  
Eu possuo apenas o que Deus me deu  
Se você insiste em classificar  
Meu comportamento de anti-musical  
Eu mesmo mentindo devo argumentar  
Que isto é Bossa Nova, que isto é muito natural  
O que você não sabe, nem sequer presente  
É que os desafinados também têm um coração  
Fotografei você na minha Rolleiflex

It revealed your immense ingratitude

You just can't speak like that about my love

It is the greatest you can find

You, with your music, forgot the main thing

That in the chests of the out of tune

Deep in the chest beats silently

That in the chests of the out of tune

A heart also beats

Revelou-se a sua enorme ingratidão

Só não poderá falar assim do meu amor

Ele é o maior que você pode encontrar

Você com a sua música esqueceu o principal

Que no peito dos desafinados

No fundo do peito bate calado

Que no peito dos desafinados

Também bate um coração

**Song number 4: Spanish + Portuguese + French**

Desafinado

*Desafinado*

Se você disser (*POWIESZ*) que eu desafino, amor

*Si dices que desafino, amor*

(*DESAFINAR* = WYDAWAĆ FAŁSZYWE DŹWIĘKI)

Saiba que isto em mim provoca (causar) imensa dor

*Sepas que eso me causa (provocar) un inmenso dolor*

Só privilegiados têm ouvido **igual** ao seu

*Solo los privilegiados tienen un oído como el tuyo (igual)*

Eu possuo (possuir) apenas o que Deus me deu **[posuw]**

*Yo solo tengo (poseer) el que Dios me dio*

Se você insiste em classificar (qualificar)

*Si insistes en calificar*

Meu comportamento de anti-musical

*Mi conducta (comportamiento) de antimusical*

Eu mesmo mentindo devo argumentar

*Aunque yo mienta, debo argumentar*

Que isto é Bossa Nova, que isto é muito natural

*Que esto es Bossa Nova, que esto es muy natural*

O que você não sabe, nem sequer (ENG. even) presente

*Lo que no sabes, ni siquiera (ENG. even) presentes*

É que os desafinados também têm um coração

*Es que los desafinados también tienen un corazón*

Fotografei você na minha Rolleiflex\*

*Te fotografié con mi Rolleiflex\**

Revelou-se a sua enorme ingratidão

Desafinado

*Désaccordé*

Se você disser que eu desafino, amor

*Si tu dis que je suis désaccordé, mon amour*

(*JE SUIS DESACCORDE* = *JESTEM ROZSTROJONY*)

Saiba que isto em mim provoca (causar) imensa dor

*Sache que ça me cause (provoquer) une immense douleur*

Só privilegiados têm ouvido igual ao seu

*Seuls les privilégiés ont une oreille comme la tienne (égal, égale)*

Eu possuo (possuir) apenas o que Deus me deu

*Moi, je n'ai que ce que Dieu m'a donné (posséder, je possède)*

Se você insiste em classificar (qualificar)

*Si tu insistes à classer (qualifier)*

*Insister pour / sur / pour / à*

Meu comportamento de anti-musical

*Mon comportement d'anti-musical*

Eu mesmo mentindo devo argumentar

*Je dois même mentir pour argumenter*

Que isto é Bossa Nova, que isto é muito natural

*Que c'est de la Bossa Nova, que c'est très naturel*

O que você não sabe, nem sequer (ENG. even) presente

*Ce que tu ne sais pas, ni même (ENG. even) ne soupçonnes (pressentir) (podejrzewać)*

É que os desafinados **também** têm um coração

*C'est que les désaccordés ont aussi un cœur*

Fotografei você na minha Rolleiflex\*

*Je t'ai photographiée avec ma Rolleiflex\**

Revelou-se a sua enorme ingratidão



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Se reveló tu enorme ingratitud</i><br/>(ingratitud)**<br/>Só não poderá falar assim do meu amor<br/><i>Pero no podrás hablar así de mi amor</i><br/>Ele é o maior (grande) que você pode encontrar<br/><i>Él es el más grande que puedes encontrar</i><br/>Você com a sua música esqueceu o principal<br/>(esquecer = olvidar)<br/><i>Tú con tu música se olvidó de lo principal</i><br/>(esencial)<br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que en el pecho de los desafinados (pecho &lt; pectus)</i><br/>No fundo do peito bate (bater) calado (em silêncio)<br/><i>En el fondo del pecho late en silencio (latir = batir)</i><br/>(MILCZEC = CALLARSE)<br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que en el pecho de los desafinados</i><br/>Também bate um coração<br/><i>También late un corazón</i><br/>Se você <u>disser</u> que eu desafino, amor<br/><i>Si dices que desafino, amor</i><br/>Saiba que isto em mim provoca imensa dor<br/><i>Sepas que eso me causa un inmenso dolor</i><br/>Só privilegiados têm ouvido igual ao seu<br/><i>Solo los privilegiados tienen un oído como el tuyo</i></p> <p>Eu possuo apenas o que Deus me deu<br/><i>Yo solo tengo el que Dios me dio</i><br/>(APENAS = LEDWIE)<br/>Se você insiste em classificar<br/><i>Si insistes en calificar</i><br/>Meu comportamento de anti-musical<br/><i>Mi conducta de antimusical</i><br/>Eu mesmo mentindo devo argumentar<br/><i>Aunque yo mienta, debo argumentar</i><br/>Que isto é Bossa Nova, que isto é muito natural<br/><i>Que esto es Bossa Nova, que esto es muy natural</i><br/>O que você não sabe, nem sequer pressente<br/><i>Lo que no sabes, ni siquiera presientes</i></p> <p>É que os desafinados também têm um coração<br/><i>Es que los desafinados también tienen un corazón</i><br/>Fotografei você na minha Rolleiflex<br/><i>Te fotografié con mi Rolleiflex</i></p> <p>Revelou-se a sua enorme ingratidão<br/><i>Se reveló tu enorme ingratitud</i><br/>Só não poderá falar assim do meu amor<br/><i>Pero no podrás hablar así de mi amor</i><br/>Ele é o maior que você pode encontrar<br/><i>Él es el más grande que puedes encontrar</i></p> | <p><i>Ta grande ingratitud s'est révélée</i><br/>(ingratitud)**<br/>Só não poderá falar assim do meu amor<br/><i>Tu ne pourras pas parler ainsi de mon amour</i><br/>Ele é o maior (grande) que você pode encontrar<br/><i>C'est le plus grand que tu puisses trouver</i><br/>Você com a sua música esqueceu o principal<br/>(esquecer = olvidar)<br/><i>Avec ta musique, tu as oublié l'essentiel</i><br/>(oublier &lt; oblitare &lt; oblivisci)<br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que dans le cœur des désaccordés (poitrine &lt; pectorina &lt; pectus, pectoris)</i><br/>No fundo do peito bate (bater) calado (em silêncio)<br/><i>Au fond du cœur, ça bat en silence (battre)</i><br/>(MILCZEC – SE TAIRE)<br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que dans le cœur des désaccordés</i><br/>Também bate um coração<br/><i>Il y a aussi un cœur qui bat</i><br/>Se você disser que eu desafino, amor<br/><i>Si tu dis que je suis désaccordé, mon amour</i><br/>Saiba que isto em mim provoca imensa dor<br/><i>Sache que ça me cause une immense douleur</i><br/>Só privilegiados têm ouvido igual ao seu<br/><i>Seuls les privilégiés ont une oreille comme la tienne</i></p> <p>Eu possuo apenas o que Deus me deu<br/><i>Moi, je n'ai que ce que Dieu m'a donné</i><br/>(TYLKO = NE... QUE...)<br/>Se você insiste em classificar<br/><i>Si tu insistes à classer</i><br/>Meu comportamento de anti-musical<br/><i>Mon comportement d'anti-musical</i><br/>Eu mesmo mentindo devo argumentar<br/><i>Je dois même mentir pour argumenter</i><br/>Que isto é Bossa Nova, que isto é muito natural<br/><i>Que c'est de la Bossa Nova, que c'est très naturel</i><br/>O que você não sabe, nem sequer pressente<br/><i>Ce que tu ne sais pas, ni même ne soupçonnes</i></p> <p>É que os desafinados também têm um coração<br/><i>C'est que les désaccordés ont aussi un cœur</i><br/>Fotografei você na minha Rolleiflex<br/><i>Je t'ai photographiée avec ma Rolleiflex</i></p> <p>Revelou-se a sua enorme ingratidão<br/><i>Ta grande ingratitud s'est révélée</i><br/>Só não poderá falar assim do meu amor<br/><i>Tu ne pourras pas parler ainsi de mon amour</i><br/>Ele é o maior que você pode encontrar<br/><i>C'est le plus grand que tu puisses trouver</i></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Você com a sua música esqueceu o principal<br/>(essencial)<br/><i>Tú con tu música se olvidó de lo principal<br/>(esencial)</i><br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que en el pecho de los desafinados</i><br/>No fundo do peito bate calado<br/><i>En el fondo del pecho late en silencio</i><br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que en el pecho de los desafinados</i><br/>Também bate um coração<br/><i>También late un corazón</i></p> | <p>Você com a sua música esqueceu o principal<br/>(essencial)<br/><i>Avec ta musique, tu as oublié l'essentiel<br/>(principal)</i><br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que dans le cœur des désaccordés</i><br/>No fundo do peito bate calado<br/><i>Au fond du cœur, ça bat en silence</i><br/>Que no peito dos desafinados<br/><i>Que dans le cœur des désaccordés</i><br/>Também bate um coração<br/><i>Il y a aussi un cœur qui bat</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

\*Rolleiflex – marka aparatów fotograficznych produkowanych przez niemiecką firmę Rollei. Bardzo popularne są średnio-formatowe Rolleiflexy jednoobiektywowe np. SL 66 oraz SL 6008 integral, dwuobiektywowe – 2,8 F. Lustrzanki na film małoobrazkowy: SL35, SL 35 E. Wysoka jakość wykonania oraz możliwość podpięcia doskonałej optyki Rolleia (bagnet QBM), Voigtländera oraz Carla Zeissa powoduje, iż sprzęt fotograficzny Rollei'a cieszy się sporą popularnością tak u zawodowców, jak i amatorów.

\*\*ENG. ingratitude = ingratitude > ingratiud > ingratidão

attitude = attitude > actitud > atitude

aptitude = aptitude > aptitud > aptidão

gratitude = gratitude > gratitud > gratidão

✎A✎

## Lekcja 11. Czas przeszły imperfektywny

## Unit 11. Past Imperfect Tense

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

### Isaiah 1, 1-31

❶ VISIÓN de Isaías hijo de Amoz, la cual vió sobre Judá y Jerusalem, en días de Uzzías, Jotham, Acház y Ezechías, reyes de Judá.

2 Oid, cielos, y escucha tú, tierra; porque habla Jehová: Crié hijos, y engrandecílos, y ellos se rebelaron contra mí.

3 El buey conoce á su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoce, mi pueblo no tiene entendimiento.

4 ¡Oh gente pecadora, pueblo cargado de maldad, generación de malignos, hijos depravados! Dejaron á Jehová, provocaron á ira al Santo de Israel, tornáronse atrás.

5 ¿Para qué habéis de ser castigados aún? todavía os rebelaréis. Toda cabeza está enferma, y todo corazón doliente.

6 Desde la planta del pie hasta la cabeza no hay en él cosa ilesa, sino herida, hinchazón y podrida llaga: no están curadas, ni vendadas, ni suavizadas con aceite.

7 Vuestra tierra está destruída, vuestras ciudades puestas á fuego, vuestra tierra delante de vosotros comida de extranjeros, y asolada como asolamiento de extraños.

8 Y queda la hija de Sión como choza en viña, y como cabaña en melonar, como ciudad asolada.

9 Si Jehová de los ejércitos no hubiera hecho que nos quedasen muy cortos residuos, como Sodoma fuéramos, y semejantes á Gomorra.

10 Príncipes de Sodoma, oid la palabra de Jehová; escuchad la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra.

11 ¿Para qué á mí, dice Jehová, la multitud de vuestros sacrificios? Harto estoy de holocaustos de carneros, y de sebo de animales gruesos: no quiero sangre de bueyes, ni de ovejas, ni de machos cabríos.

12 ¿Quién demandó esto de vuestras manos, cuando vinieseis á presentaros delante de mí, para hollar mis atrios?

13 No me traigáis más vano presente: el perfume me es abominación: luna nueva y sábado, el convocar asambleas, no las puedo sufrir: son iniquidad vuestras solemnidades.

14 Vuestras lunas nuevas y vuestras solemnidades tiene aborrecidas mi alma: me son gravosas; cansado estoy de llevarlas.

15 Cuando extendiereis vuestras manos, yo esconderé de vosotros mis ojos: asimismo cuando

❷ Visão de Isaías, filho de Amós, que ele teve a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acáz, e Ezequias, reis de Judá.

2 Ouvi, ó céus, e dá ouvidos, tu, ó terra; porque o SENHOR tem falado: Criei filhos, e engrandecios; mas eles se rebelaram contra mim.

3 O boi conhece o seu possuidor, e o jumento a manjedoura do seu dono; mas Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.

4 Ai, nação pecadora, povo carregado de iniquidade, descendência de malfeitores, filhos corruptores; deixaram ao SENHOR, blasfemaram o Santo de Israel, voltaram para trás.

5 Por que seríeis ainda castigados, se mais vos rebelaríeis? Toda a cabeça está enferma e todo o coração fraco.

6 Desde a planta do pé até a cabeça não há nele coisa sã, senão feridas, e inchaços, e chagas podres não espremidas, nem ligadas, nem amolecidas com óleo.

7 A vossa terra está assolada, as vossas cidades estão abrasadas pelo fogo; a vossa terra os estranhos a devoram em vossa presença; e está como devastada, numa subversão de estranhos.

8 E a filha de Sião é deixada como a cabana na vinha, como a choupana no pepinal, como uma cidade sitiada.

9 Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado algum remanescente, já como Sodoma seríamos, e semelhantes a Gomorra.

10 Ouvi a palavra do SENHOR, vós poderosos de Sodoma; dai ouvidos à lei do nosso Deus, ó povo de Gomorra.

11 De que me serve a mim a multidão de vossos sacrificios, diz o SENHOR? Já estou farto dos holocaustos de carneiros, e da gordura de animais cevados; nem me agrado de sangue de bezerras, nem de cordeiros, nem de bodes.

12 Quando vindes para comparecer perante mim, quem requereu isto de vossas mãos, que viésseis a pisar os meus átrios?

13 Não continueis a trazer ofertas vãs; o incenso é para mim abominação, e as luas novas, e os sábados, e a convocação das assembléias; não posso suportar iniquidade, nem mesmo a reunião solene.

14 As vossas luas novas, e as vossas solenidades, a minha alma as odeia; já me são pesadas; já estou cansado de as sofrer.

15 Por isso, quando estendeis as vossas mãos, escondendo de vós os meus olhos; e ainda que

multiplicareis la oración, yo no oiré: llenas están de sangre vuestras manos.

16 Lavad, limpios; quitad la iniquidad de vuestras obras de ante mis ojos; dejad de hacer lo malo:

17 Aprended á hacer bien: buscad juicio, restituid al agraviado, oid en derecho al huérfano, amparad á la viuda.

18 Venid luego, dirá Jehová, y estemos á cuenta: si vuestros pecados fueren como la grana, como la nieve serán emblanquecidos: si fueren rojos como el carmesí, vendrán á ser como blanca lana.

19 Si quisieréis y oyereis, comieréis el bien de la tierra:

20 Si no quisieréis y fuereis rebeldes, seréis consumidos á espada: porque la boca de Jehová lo ha dicho.

21 ¿Cómo te has tornado ramera, oh ciudad fiel? Llena estuvo de juicio, en ella habitó equidad; mas ahora, homicidas.

22 Tu plata se ha tornado escorias, tu vino mezclado está con agua.

23 Tus príncipes, prevaricadores y compañeros de ladrones: todos aman las dádivas, y van tras las recompensas: no oyen en juicio al huérfano, ni llega a ellos la causa de la viuda.

24 Por tanto, dice el Señor Jehová de los ejércitos, el Fuerte de Israel: Ea, tomaré satisfacción de mis enemigos, vengaréme de mis adversarios:

25 Y volveré mi mano sobre ti, y limpiaré hasta lo más puro tus escorias, y quitaré todo tu estaño:

26 Y restituiré tus jueces como al principio, y tus consejeros como de primero: entonces te llamarán Ciudad de justicia, Ciudad fiel.

27 Sión con juicio será rescatada, y los convertidos de ella con justicia.

28 Mas los rebeldes y pecadores á una serán quebrantados, y los que dejan á Jehová serán consumidos.

29 Entonces os avergonzarán los olmos que amasteis, y os afrentarán los bosques que escogisteis.

30 Porque seréis como el olmo que se le cae la hoja, y como huerto que le faltan las aguas.

31 Y el fuerte será como estopa, y lo que hizo como centella; y ambos serán encendidos juntamente, y no habrá quien apague.

multipliqueis as vossas orações, não as ouvirei, porque as vossas mãos estão cheias de sangue.

16 Lavai-vos, purificai-vos, tirai a maldade de vossos atos de diante dos meus olhos; cessai de fazer mal.

17 Aprendei a fazer bem; procurai o que é justo; ajudai o oprimido; fazei justiça ao órfão; tratai da causa das viúvas.

18 Vinde então, e argui-me, diz o SENHOR: ainda que os vossos pecados sejam como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão como a branca lã.

19 Se quiserdes, e obedecerdes, comereis o bem desta terra.

20 Mas se recusardes, e fordes rebeldes, sereis devorados à espada; porque a boca do SENHOR o disse.

21 Como se fez prostituta a cidade fiel! Ela que estava cheia de retidão! A justiça habitava nela, mas agora homicidas.

22 A tua prata tornou-se em escórias, o teu vinho se misturou com água.

23 Os teus príncipes são rebeldes, e companheiros de ladrões; cada um deles ama as peitas, e anda atrás das recompensas; não fazem justiça ao órfão, e não chega perante eles a causa da viúva.

24 Portanto diz o Senhor, o SENHOR dos Exércitos, o Forte de Israel: Ah! tomarei satisfações dos meus adversários, e vingar-me-ei dos meus inimigos.

25 E voltarei contra ti a minha mão, e purificarei inteiramente as tuas escórias; e tirar-te-ei toda a impureza.

26 E te restituirei os teus juízes, como foram dantes; e os teus conselheiros, como antigamente; e então te chamarão cidade de justiça, cidade fiel.

27 Sião será remida com juízo, e os que voltam para ela com justiça.

28 Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o SENHOR serão consumidos. 29 Porque vos envergonhareis pelos carvalhos que cobiçastes, e sereis confundidos pelos jardins que escolhestes. 30 Porque sereis como o carvalho, ao qual caem as folhas, e como o jardim que não tem água. 31 E o forte se tornará em estopa, e a sua obra em fáiça; e ambos arderão juntamente, e não haverá quem os apague.

③ Prophétie d'Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchiass, rois de Juda.  
 2 Cieux, écoutez! terre, prête l'oreille! Car l'Éternel parle. J'ai nourri et élevé des enfants, Mais ils se sont révoltés contre moi.  
 3 Le boeuf connaît son possesseur, Et l'âne la crèche de son maître: Israël ne connaît rien, Mon peuple n'a point d'intelligence.  
 4 Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquités, A la race des méchants, aux enfants corrompus! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël. Ils se sont retirés en arrière...  
 5 Quels châtimens nouveaux vous infliger, Quand vous multipliez vos révoltes? La tête entière est malade, Et tout le coeur est souffrant.  
 6 De la plante du pied jusqu'à la tête, rien n'est en bon état: Ce ne sont que blessures, contusions et plaies vives, Qui n'ont été ni pansées, ni bandées, Ni adoucies par l'huile.  
 7 Votre pays est dévasté, Vos villes sont consumées par le feu, Des étrangers dévorent vos campagnes sous vos yeux, Ils ravagent et détruisent, comme des barbares.  
 8 Et la fille de Sion est restée Comme une cabane dans une vigne, Comme une hutte dans un champ de concombres, Comme une ville épargnée.  
 9 Si l'Éternel des armées Ne nous eût conservé un faible reste, Nous serions comme Sodome, Nous ressemblerions à Gomorrhe.  
 10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome! Prête l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!  
 11 Qu'ai-je affaire de la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux; Je ne prends point plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.  
 12 Quand vous venez vous présenter devant moi, Qui vous demande de souiller mes parvis?  
 13 Cessez d'apporter de vaines offrandes: J'ai en horreur l'encens, Les nouvelles lunes, les sabbats et les assemblées; Je ne puis voir le crime s'associer aux solennités.  
 14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes; Elles me sont à charge; Je suis las de les supporter.  
 15 Quand vous étendez vos mains, je détourne de vous mes yeux; Quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: Vos mains sont pleines de sang.  
 16 Lavez-vous, purifiez-vous, Otez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions; Cessez de faire le mal.  
 17 Apprenez à faire le bien, recherchez la justice, Protégez l'opprimé; Faites droit à l'orphelin, Défendez la veuve.

④ *The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.*  
 2 *Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.*  
 3 *The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.*  
 4 *Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.*  
 5 *Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.*  
 6 *From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.*  
 7 *Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.*  
 8 *And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.*  
 9 *Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.*  
 10 *Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.*  
 11 *To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.*  
 12 *When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?*  
 13 *Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.*  
 14 *Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.*  
 15 *And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.*  
 16 *Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>18 Venez et plaidons! dit l'Éternel. Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; S'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine.</p> <p>19 Si vous avez de la bonne volonté et si vous êtes dociles, Vous mangerez les meilleures productions du pays;</p> <p>20 Mais si vous résistez et si vous êtes rebelles, Vous serez dévorés par le glaive, Car la bouche de l'Éternel a parlé.</p> <p>21 Quoi donc! la cité fidèle est devenue une prostituée! Elle était remplie d'équité, la justice y habitait, Et maintenant il y a des assassins!</p> <p>22 Ton argent s'est changé en scories, Ton vin a été coupé d'eau.</p> <p>23 Tes chefs sont rebelles et complices des voleurs, Tous aiment les présents et courent après les récompenses; Ils ne font pas droit à l'orphelin, Et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux.</p> <p>24 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, l'Éternel des armées, Le Fort d'Israël: Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires, Et je me vengerai de mes ennemis.</p> <p>25 Je porterai ma main sur toi, Je fondrai tes scories, comme avec de la potasse, Et j'enlèverai toutes tes parcelles de plomb.</p> <p>26 Je rétablirai tes juges tels qu'ils étaient autrefois, Et tes conseillers tels qu'ils étaient au commencement. Après cela, on t'appellera ville de la justice, Cité fidèle.</p> <p>27 Sion sera sauvée par la droiture, Et ceux qui s'y convertiront seront sauvés par la justice.</p> <p>28 Mais la ruine atteindra tous les rebelles et les pécheurs, Et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.</p> <p>29 On aura honte à cause des térébinthes auxquels vous prenez plaisir, Et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices;</p> <p>30 Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, Comme un jardin qui n'a pas d'eau.</p> <p>31 L'homme fort sera comme de l'étope, Et son oeuvre comme une étincelle; Ils brûleront l'un et l'autre ensemble, Et il n'y aura personne pour éteindre.</p> | <p>17 <i>Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.</i></p> <p>18 <i>Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.</i></p> <p>19 <i>If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:</i></p> <p>20 <i>But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.</i></p> <p>21 <i>How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.</i></p> <p>22 <i>Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:</i></p> <p>23 <i>Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.</i></p> <p>24 <i>Therefore saith the LORD, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:</i></p> <p>25 <i>And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:</i></p> <p>26 <i>And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.</i></p> <p>27 <i>Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.</i></p> <p>28 <i>And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.</i></p> <p>29 <i>For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.</i></p> <p>30 <i>For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.</i></p> <p>31 <i>And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 11. Słownictwo</i></b><br><b><i>5.001 - 5.500</i></b> | <b><i>Unit 11. Vocabulary</i></b><br><b><i>5,001 - 5,500</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


**VOC**



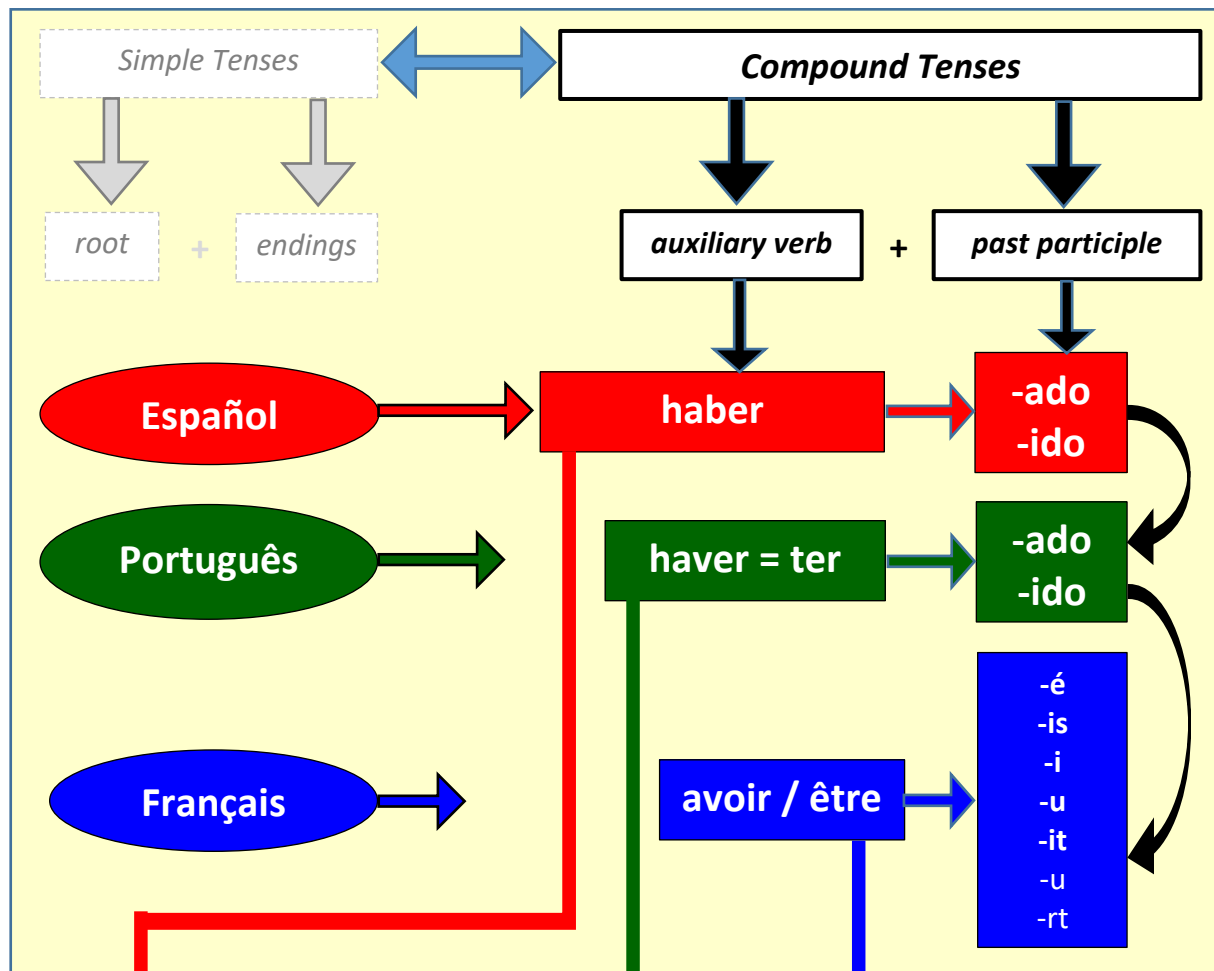



**Lekcja 12. Czas przeszły  
perfektywny złożony**

**Unit 12. Present/Past Perfect  
Compound Tense**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Present Perfect Tense (Compound Tense)**



| Auxiliaries |             |        |            |             |
|-------------|-------------|--------|------------|-------------|
| Español     | Português   |        | Français   |             |
| haber       | haver = ter |        | avoir      | être        |
| he          | hei         | tenho  | j'ai       | je suis     |
| has         | hás         | tens   | tu as      | tu es       |
| ha          | há          | tem    | il a       | il est      |
| hemos       | hemos       | temos  | nous avons | nous sommes |
| habéi       | heis        | tendes | vous avez  | vous êtes   |
| han         | hão         | têm    | ils ont    | ils sont    |

### Past Participles

| Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Português                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>abrir – abierto<br/> cubrir – cubierto<br/> decir – dicho<br/> escribir – escrito<br/> hacer – hecho<br/> imprimir – impreso</p> <p>morir – muerto<br/> poner – puesto<br/> ver – visto<br/> volver – vuelto</p> <p>venir – venido<br/> ganar – ganado<br/> gastar – gastado<br/> pagar – pagado<br/> agredir – agredido<br/> aprender – aprendido<br/> afeitarse – afeitado<br/> comprender – comprendido<br/> caber – cabido<br/> creer – creído<br/> permitir – permitido<br/> sentir – sentido<br/> odiar – odiado<br/> pedir – pedido<br/> actuar – actuado<br/> escoger – escogido<br/> dormir – dormido<br/> toser – tosido<br/> traer – traído<br/> reír – reído<br/> percibir – percibido<br/> deber – debido<br/> llover – llovido<br/> poder – podido<br/> saber – sabido<br/> querer – querido<br/> haber – habido<br/> golpear – golpeado<br/> esperar – esperado<br/> conocer – conocido<br/> coser – cosido<br/> leer – leído<br/> perder – perdido<br/> conducir – conducido<br/> producir – producido<br/> temer – temido<br/> ser – sido</p> | <p>abrir – aberto<br/> cobrir – coberto<br/> dizer – dito<br/> escrever – escrito<br/> fazer – feito<br/> imprimir –<br/> imprimido/impreso<br/> morrer – morrido<br/> pôr – posto<br/> ver – visto<br/> voltar – voltado<br/> vir – vindo<br/> ganhar – ganho<br/> gastar – gasto<br/> pagar – pago</p> <p>agredir – agredido<br/> aprender – aprendido<br/> barbear-se – barbeado<br/> compreender – compreendido<br/> caber – cabido<br/> crer – crido<br/> permitir – permitido<br/> sentir – sentido<br/> odiar – odiado<br/> pedir – pedido<br/> atuar – atuado<br/> escolher – escolhido<br/> dormir – dormido<br/> tossir – tossido<br/> trazer – trazido<br/> rir – rido<br/> perceber – percebido<br/> dever – devido<br/> chover – chovido<br/> poder – podido<br/> saber – sabido<br/> querer – querido<br/> haver – havido<br/> bater – batido<br/> esperar – esperado<br/> conhecer – conhecido<br/> coser – cosido<br/> ler – lido<br/> perder – perdido<br/> conduzir – conduzido<br/> produzir – produzido<br/> temer – temido<br/> ser – sido</p> | <p>ouvrir – ouvert<br/> couvrir – couvert<br/> dire – dit<br/> écrire – écrit<br/> faire – fait<br/> imprimer – imprimé</p> <p>mourir – mort<br/> mettre – mis<br/> voir – vu<br/> revenir – revenu<br/> venir – venu<br/> gagner – gagné<br/> dépenser – dépensé<br/> payer – payé<br/> admettre – admit<br/> apprendre – appris<br/> se raser – rasé<br/> comprendre – compris<br/> contenir – contenu<br/> croire – cru<br/> permettre – permis<br/> sentir – senti<br/> haïr – haï<br/> promettre – promis<br/> agir – agi<br/> choisir – choisi<br/> dormir – dormi<br/> tousser – toussé<br/> porter – porté<br/> rire – ri<br/> apercevoir – aperçu<br/> devoir – dû<br/> pleuvoir – plu<br/> pouvoir – pu<br/> savoir – su<br/> vouloir – voulu<br/> avoir – eu<br/> batter – battu<br/> attendre – attendu<br/> connaître – connu<br/> coudre – cousu<br/> lire – lu<br/> perdre – perdu<br/> conduire – conduit<br/> produire – produit<br/> craindre – craint<br/> être – été</p> |

**The Neo-Latin Simple Past versus the Neo-Latin Present Perfect**

| English                         | Español                       | Português         | Français      |
|---------------------------------|-------------------------------|-------------------|---------------|
| <i>I've done it.</i>            | Lo he hecho.                  | Tenho feito isso. | J'ai le fait. |
| <i>I did it (a moment ago).</i> | Lo he hecho (hace un momento) | Eu fiz isso.      |               |
| <i>I did it.</i>                | Lo hice.                      |                   |               |
|                                 |                               |                   | Je le fis.    |

✎A℞



## Lekcja 12. Czas przeszły perfektywny złożony

## Unit 12. Present/Past Perfect Compound Tense

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

### Jeremiah 1, 1-16

① LAS palabras de Jeremías hijo de Hilcías, de los sacerdotes que estuvieron en Anathoth, en tierra de Benjamín.  
 2 La palabra de Jehová que fué á él en los días de Josías hijo de Amón, rey de Judá, en el año décimotercio de su reinado.  
 3 Fué asimismo en días de Joacim hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del año undécimo de Sedechiás hijo de Josías, rey de Judá, hasta la cautividad de Jerusalem [...!len] en el mes quinto.  
 4 Fué pues palabra de Jehová á mí, diciendo:  
 5 Antes que te formase en el vientre te conocí, y antes que salieses de la matriz te santifiqué, te dí por profeta á las gentes.  
 6 Y yo dije: ¡Ah! ¡ah! ¡Señor Jehová! He aquí, no sé hablar, porque soy niño.  
 7 Y díjome Jehová: No digas, soy niño; porque á todo lo que te enviaré irás tú, y dirás todo lo que te mandaré.  
 8 No temas delante de ellos, porque contigo soy para librarte, dice Jehová.  
 9 Y extendió Jehová su mano, y tocó sobre mi boca; y díjome Jehová: He aquí he puesto mis palabras en tu boca.  
 10 Mira que te he puesto en este día sobre gentes y sobre reinos, para arrancar y para destruir, y para arruinar y para derribar, y para edificar y para plantar.  
 11 Y la palabra de Jehová fué á mí, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Yo veo una vara de almendro.  
 12 Y díjome Jehová: Bien has visto; porque yo apresuro mi palabra para ponerla por obra.  
 13 Y fué á mí palabra de Jehová segunda vez, diciendo: ¿Qué ves tú? Y dije: Yo veo una olla que hierve; y su haz está de la parte del aquilón.  
 14 Y díjome Jehová: Del aquilón se soltará el mal sobre todos los moradores de la tierra.  
 15 Porque he aquí que yo convoco todas las familias de los reinos del aquilón, dice Jehová; y vendrán, y pondrá cada uno su asiento á la entrada de las puertas de Jerusalem, y junto á todos sus muros en derredor, y en todas las ciudades de Judá.  
 16 Y á causa de toda su malicia, proferiré mis juicios contra los que me dejaron, é incensaron á dioses extraños, y á hechuras de sus manos se encorvaron.

② Palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes que estavam em Anatote, na terra de Benjamim;  
 2 Ao qual veio a palavra do SENHOR, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado.  
 3 E lhe veio também nos dias de Jeoiaquim, filho de Josias, rei de Judá, até ao fim do ano undécimo de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, até que Jerusalém foi levada em cativeiro no quinto mês.  
 4 Assim veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:  
 5 Antes que te formasse no ventre te conheci, e antes que saíesses da madre, te santifiquei; às nações te dei por profeta.  
 6 Então disse eu: Ah, Senhor DEUS! Eis que não sei falar; porque ainda sou um menino.  
 7 Mas o SENHOR me disse: Não digas: Eu sou um menino; porque a todos a quem eu te enviar, irás; e tudo quanto te mandar, falarás.  
 8 Não temas diante deles; porque estou contigo para te livrar, diz o SENHOR.  
 9 E estendeu o SENHOR a sua mão, e tocou-me na boca; e disse-me o SENHOR: Eis que ponho as minhas palavras na tua boca;  
 10 Olha, ponho-te neste dia sobre as nações, e sobre os reinos, para arrancares, e para derrubares, e para destruíres, e para arruinares; e também para edificares e para plantares.  
 11 Ainda veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo: Que é que vês, Jeremias? E eu disse: Vejo uma vara de amendoeira.  
 12 E disse-me o SENHOR: Viste bem; porque eu velo sobre a minha palavra para cumpri-la.  
 13 E veio a mim a palavra do SENHOR segunda vez, dizendo: Que é que vês? E eu disse: Vejo uma panela a ferver, cuja face está para o lado do norte.  
 14 E disse-me o SENHOR: Do norte se descobrirá o mal sobre todos os habitantes da terra.  
 15 Porque eis que eu convoco todas as famílias dos reinos do norte, diz o SENHOR; e virão, e cada um porá o seu trono à entrada das portas de Jerusalém, e contra todos os seus muros em redor, e contra todas as cidades de Judá.  
 16 E eu pronunciarei contra eles os meus juízos, por causa de toda a sua malícia; pois me deixaram, e queimaram incenso a deuses estranhos, e se encurvaram diante das obras das suas mãos.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Paroles de Jérémie, fils de Hilkiya, l'un des sacrificateurs d'Anathoth, dans le pays de Benjamin.</p> <p>2 La parole de l'Éternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne,</p> <p>3 et au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à l'époque où Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.</p> <p>4 La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:</p> <p>5 Avant que je t'eusse formé dans le ventre de ta mère, je te connaissais, et avant que tu fusses sorti de son sein, je t'avais consacré, je t'avais établi prophète des nations.</p> <p>6 Je répondis: Ah! Seigneur Éternel! voici, je ne sais point parler, car je suis un enfant.</p> <p>7 Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant. Car tu iras vers tous ceux auprès de qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.</p> <p>8 Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.</p> <p>9 Puis l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, je mets mes paroles dans ta bouche.</p> <p>10 Regarde, je t'établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour que tu arraches et que tu abattes, pour que tu ruines et que tu détruises, pour que tu bâtisses et que tu plantes.</p> <p>11 La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Je vois une branche d'amandier.</p> <p>12 Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole, pour l'exécuter.</p> <p>13 La parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots: Que vois-tu? Je répondis: Je vois une chaudière bouillante, du côté du septentrion.</p> <p>14 Et l'Éternel me dit: C'est du septentrion que la calamité se répandra sur tous les habitants du pays.</p> <p>15 Car voici, je vais appeler tous les peuples des royaumes du septentrion, dit l'Éternel; ils viendront, et placeront chacun leur siège à l'entrée des portes de Jérusalem, contre ses murailles tout alentour, et contre toutes les villes de Juda.</p> <p>16 Je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné et ont offert de l'encens à d'autres dieux, et parce qu'ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.</p> | <p>④ <i>The words of Jeremiah the son of Hilkiyah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:</i></p> <p><i>2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.</i></p> <p><i>3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.</i></p> <p><i>4 Then the word of the LORD came unto me, saying,</i></p> <p><i>5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.</i></p> <p><i>6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.</i></p> <p><i>7 But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.</i></p> <p><i>8 Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.</i></p> <p><i>9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.</i></p> <p><i>10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.</i></p> <p><i>11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.</i></p> <p><i>12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.</i></p> <p><i>13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.</i></p> <p><i>14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land. 15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. 16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 12. Słownictwo</i></b><br><b><i>5.501 - 6.000</i></b> | <b><i>Unit 12. Vocabulary</i></b><br><b><i>5,501 - 6,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


**VOC**



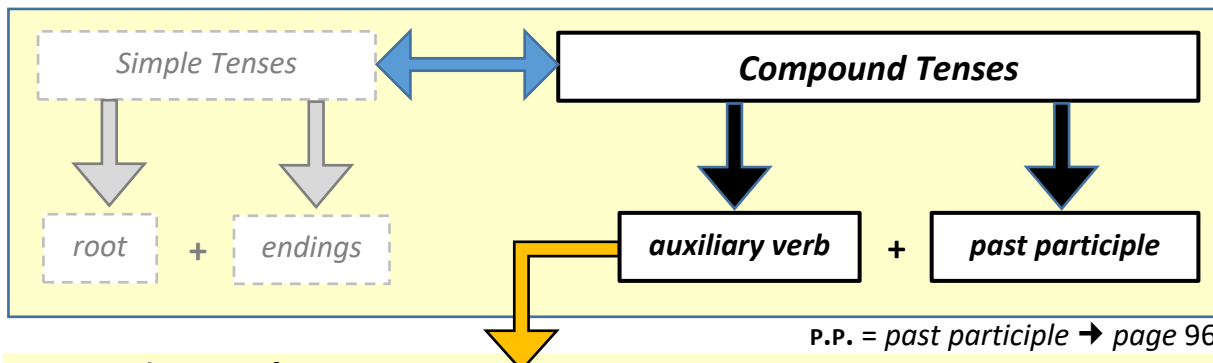

**Lekcja 13. Inne czasy przeszłe**

**Unit 13. Other Past Tenses**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Compound Tenses: Past Perfect 1 & Past Perfect 2 & Past Perfect 3**

Tenses



**Compound past perfect tenses**

| LANGUAGE                   | <b>Español</b>  | <b>Français</b>                        | <b>Português</b>                      | NEO-LATIN PAST PERFECT TENSES         |
|----------------------------|-----------------|----------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| AUXILIARY                  | haber           | avoir / être                           | haver = ter                           |                                       |
| <b>1</b> PAST CONTINUOUS   | había... + P.P. | j'avais... + P.P.<br>j'étais... + P.P. | havia... + P.P.<br>tinha... + P.P.    | PAST PERFECT 1<br>PLUSQUAMPERFECTUM 1 |
| <b>2</b> PAST SIMPLE       | hube... + P.P.  | je fus... + P.P.<br>j'eus... + P.P.    |                                       | PAST PERFECT 2<br>PLUSQUAMPERFECTUM 2 |
| <b>3</b> PAST PERFECT<br>4 |                 |                                        | houvera... + P.P.<br>tivera... + P.P. | PAST PERFECT 3<br>PLUSQUAMPERFECTUM 3 |

**1. Auxiliaries (+ p.p.)**

| <b>Español</b> | <b>Français</b> |             | <b>Português</b> |          |
|----------------|-----------------|-------------|------------------|----------|
| haber          | avoir           | être        | haver = ter      |          |
| había          | j'avais         | je étais    | havia            | tinha    |
| habras         | tu avais        | tu étais    | havas            | tinhas   |
| había          | il avait        | il était    | havia            | tinha    |
| habíamos       | nous avions     | nous étions | havíamos         | tínhamos |
| habíais        | vous aviez      | vous étiez  | havíeis          | tínheis  |
| habían         | ils avaient     | ils étaient | haviam           | tinham   |

**2. Auxiliaries (+ p.p.)**

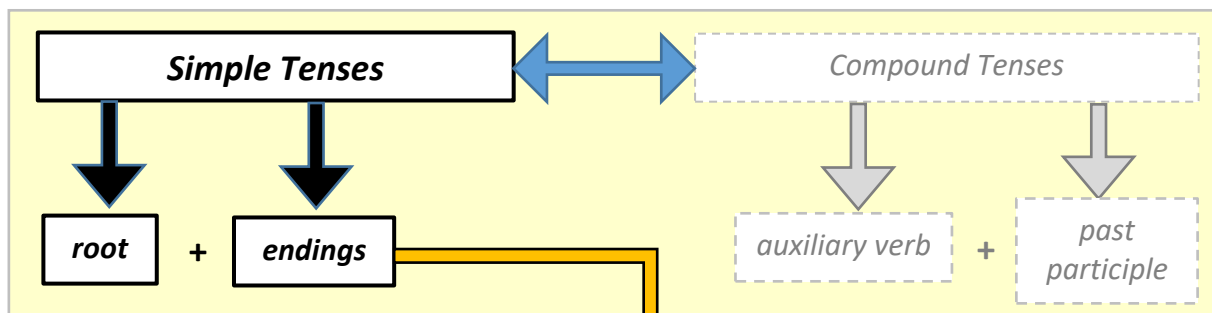
| <b>Español</b> | <b>Français</b> |            | <b>Português</b> |  |
|----------------|-----------------|------------|------------------|--|
| haber          | avoir           | être       | haver = ter      |  |
| hube           | j'eus           | je fus     | tive...          |  |
| hubiste        | tu eus          | tu fus     |                  |  |
| hubo           | il eut          | il fut     |                  |  |
| hubimos        | nous eûmes      | nous fûmes |                  |  |
| hubisteis      | vous eûtes      | vous fûtes |                  |  |
| hubieron       | ils eurent      | ils furent |                  |  |

### 3. Auxiliaries (+ p.p.)

| Español | Français |      | Português   |           |
|---------|----------|------|-------------|-----------|
| haber   | avoir    | être | haver = ter |           |
|         |          |      | houvera     | tivera    |
|         |          |      | houveras    | tiveras   |
|         |          |      | houvera     | tivera    |
|         |          |      | houvéramos  | tivéramos |
|         |          |      | houvéreis   | tivéreis  |
|         |          |      | houveram    | tiveram   |

### Simple Tense: Past Perfect 4

Tenses



### Simple past perfect tenses

| LANGUAGE        | Español | Français | Português                                                                         | NEO-LATIN PAST PERFECT TENSES         |
|-----------------|---------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| ROOT + ENDINGS: |         |          | -a/e/i+ra<br>-a/e/i+ras<br>-a/e/i+ra<br>-á/é/í+ramos<br>-á/é/í+reis<br>-a/e/i+ram | PAST PERFECT 4<br>PLUSQUAMPERFECTUM 4 |

MAE

**Lekcja 13. Inne czasy przeszłe**

**Unit 13. Other Past Tenses**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Ezekiel 1, 1-15**

**①** Y FUÉ que á los treinta años, en el mes cuarto, á cinco del mes, estando yo en medio de los trasportados junto al río de Chebar, los cielos se abrieron, y vi visiones de Dios.  
**2** A los cinco del mes, que fué en el quinto año de la transmigración del rey Joachîn,  
**3** Fué palabra de Jehová á Ezequiel sacerdote, hijo de Buzi, en la tierra de los Caldeos, junto al río de Chebar; fué allí sobre él la mano de Jehová.  
**4** Y miré, y he aquí un viento tempestuoso venía del aquilón, una gran nube, con un fuego envolvente, y en derredor suyo un resplandor, y en medio del fuego una cosa que parecía como de ámbar,  
**5** Y en medio de ella, figura de cuatro animales. Y este era su parecer; había en ellos semejanza de hombre.  
**6** Y cada uno tenía cuatro rostros, y cuatro alas.  
**7** Y los pies de ellos eran derechos, y la planta de sus pies como la planta de pie de becerro; y centelleaban á manera de bronce muy bruñido.  
**8** Y debajo de sus alas, á sus cuatro lados, tenían manos de hombre; y sus rostros y sus alas por los cuatro lados.  
**9** Con las alas se juntaban el uno al otro. No se volvían cuando andaban; cada uno caminaba en derecho de su rostro.  
**10** Y la figura de sus rostros era rostro de hombre; y rostro de león á la parte derecha en los cuatro; y á la izquierda rostro de buey en los cuatro; asimismo había en los cuatro rostro de águila.  
**11** Tales eran sus rostros; y tenían sus alas extendidas por encima, cada uno dos, las cuales se juntaban; y las otras dos cubrían sus cuerpos.  
**12** Y cada uno caminaba en derecho de su rostro: hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban; cuando andaban, no se volvían.  
**13** Cuanto á la semejanza de los animales, su parecer era como de carbones de fuego encendidos, como parecer de hachones encendidos: discurría entre los animales; y el fuego resplandecía, y del fuego salían relámpagos.  
**14** Y los animales corrían y tornaban á semejanza de relámpagos.  
**15** Y estando yo mirando los animales, he aquí una rueda en la tierra junto á los animales, á sus cuatro caras.

**②** E aconteceu, no trigésimo ano, no quarto mês, no dia quinto do mês, que, estando eu no meio dos cativos, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu vi visões de Deus.  
**2** No quinto dia do mês (no quinto ano do cativeiro do rei Joaquim),  
**3** veio expressamente a palavra do SENHOR a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar, e ali estive sobre ele a mão do SENHOR.  
**4** Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do Norte, e uma grande nuvem, com um fogo a revolver-se, e um resplendor ao redor dela, e no meio uma coisa como de cor de âmbar, que saía dentre o fogo.  
**5** E, do meio dela, saía a semelhança de quatro animais; e esta era a sua aparência: tinham a semelhança de um homem.  
**6** E cada um tinha quatro rostos, como também cada um deles, quatro asas.  
**7** E os seus pés eram pés direitos; e as plantas dos seus pés, como a planta do pé de uma bezerra, e luziam como a cor de cobre polido.  
**8** E tinham mãos de homem debaixo das suas asas, aos quatro lados; e assim todos quatro tinham seus rostos e suas asas.  
**9** Uniam-se as suas asas uma à outra; não se viravam quando andavam; cada qual andava diante do seu rosto.  
**10** E a semelhança do seu rosto era como o rosto de homem; e, à mão direita, todos os quatro tinham rosto de leão, e, à mão esquerda, todos os quatro tinham rosto de boi, e também rosto de águia, todos os quatro.  
**11** E o seu rosto e as suas asas eram separados em cima; cada qual tinha duas asas juntas uma à outra, e duas cobriam os corpos deles.  
**12** E cada qual andava diante do seu rosto; para onde o Espírito havia de ir, iam; não se viravam quando andavam.  
**13** E, quanto à semelhança dos animais, o seu parecer era como brasas de fogo ardentes, como uma aparência de tochas; o fogo corria por entre os animais, e o fogo resplandecia, e do fogo saíam relâmpagos.  
**14** E os animais corriam e tornavam, à semelhança dos relâmpagos.  
**15** E vi os animais; e eis que havia uma roda na terra junto aos animais, para cada um dos seus quatro rostos.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les captifs du fleuve du Kebar, les cieus s'ouvrirent, et j'eus des visions divines.</p> <p>2 Le cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jojakin, -</p> <p>3 la parole de l'Éternel fut adressée à Ézéchiél, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve du Kebar; et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.</p> <p>4 Je regardai, et voici, il vint du septentrion un vent impétueux, une grosse nuée, et une gerbe de feu, qui répandait de tous côtés une lumière éclatante, au centre de laquelle brillait comme de l'airain poli, sortant du milieu du feu.</p> <p>5 Au centre encore, apparaissaient quatre animaux, dont l'aspect avait une ressemblance humaine.</p> <p>6 Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.</p> <p>7 Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds était comme celle du pied d'un veau, ils étincelaient comme de l'airain poli.</p> <p>8 Ils avaient des mains d'homme sous les ailes à leurs quatre côtés; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.</p> <p>9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se tournaient point en marchant, mais chacun marchait droit devant soi.</p> <p>10 Quand à la figure de leurs faces, ils avaient tous une face d'homme, tous quatre une face de lion à droite, tous quatre une face de boeuf à gauche, et tous quatre une face d'aigle.</p> <p>11 Leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut; deux de leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps.</p> <p>12 Chacun marchait droit devant soi; ils allaient où l'esprit les poussait à aller, et ils ne se tournaient point dans leur marche.</p> <p>13 L'aspect de ces animaux ressemblait à des charbons de feu ardents, c'était comme l'aspect des flambeaux, et ce feu circulait entre les animaux; il jetait une lumière éclatante, et il en sortait des éclairs.</p> <p>14 Et les animaux couraient et revenaient comme la foudre.</p> <p>15 Je regardais ces animaux; et voici, il y avait une roue sur la terre, près des animaux, devant leurs quatre faces.</p> | <p>④ Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.</p> <p>2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,</p> <p>3 The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.</p> <p>4 And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.</p> <p>5 Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.</p> <p>6 And every one had four faces, and every one had four wings.</p> <p>7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.</p> <p>8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.</p> <p>9 Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.</p> <p>10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.</p> <p>11 Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.</p> <p>12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.</p> <p>13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.</p> <p>14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.</p> <p>15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 13. Słownictwo</i></b><br><b><i>6.001 - 6.500</i></b> | <b><i>Unit 13. Vocabulary</i></b><br><b><i>6,001 - 6,500</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



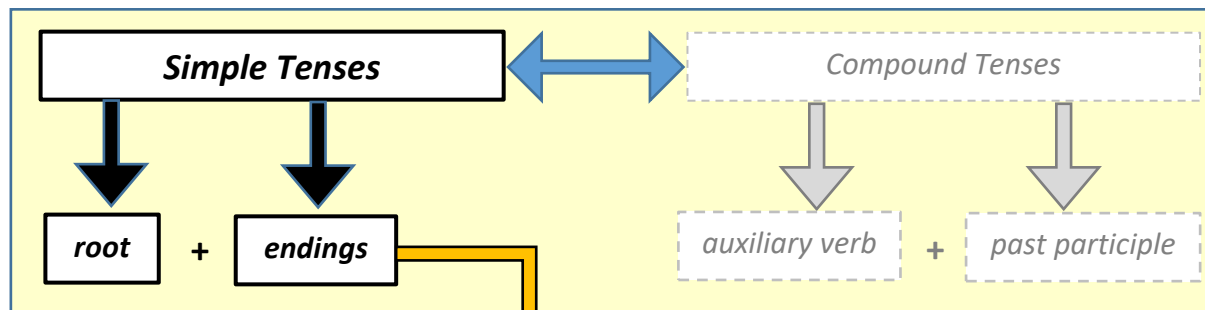


Lekcja 14. Czasy przyszłe

Unit 14. Future Tenses

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

Tenses



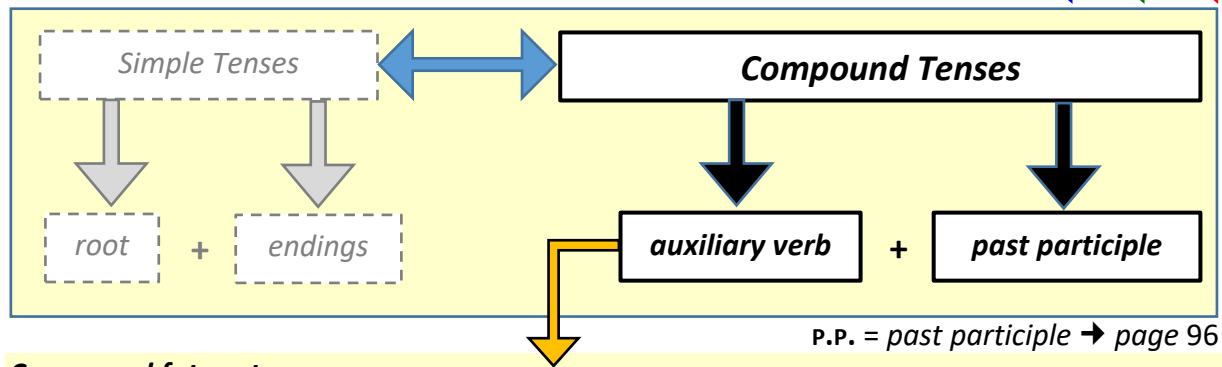
Simple future tenses

| LANGUAGE              | Español      | Français    | Português    |
|-----------------------|--------------|-------------|--------------|
|                       | INFINITIVO + | INFINITIF + | INFINITIVO + |
|                       | é            | ai          | ei           |
|                       | ás           | as          | ás           |
|                       | á            | a           | á            |
|                       | emos         | ons         | emos         |
|                       | éis          | ez          | eis          |
|                       | án           | ont         | ão           |
| INFINITIVE + ENDINGS: |              |             |              |

Irregular futures

| Español |        | Français        |                | Português |          |
|---------|--------|-----------------|----------------|-----------|----------|
| cabere  | cabré  | contenir        | je contiendrai | cabere    | caberei  |
| decir   | diré   | dire (dit)      | je dirai       | dizer     | direi    |
| haber   | habré  | avoir (eu)      | j'aurai        | haver     | haverei  |
| hacer   | haré   | faire (fait)    | je ferai       | fazer     | farei    |
| poder   | podré  | pouvoir (pu)    | je pourrai     | poder     | poderei  |
| poner   | pondré | mettre (mis)    | je mettrai     | pôr       | porei    |
| querer  | querré | vouloir (voulu) | je voudrai     | querer    | quererei |
| saber   | sabré  | savoir (su)     | je saurai      | saber     | saberei  |
| salir   | saldré | sortir (sorti)  | je sortirai    | sair      | sairei   |
| tener   | tendré | tenir (tenu)    | je tiendrai    | ter       | tere     |
| valer   | valdré | valoir (valu)   | je vaudrai     | valer     | valerei  |
| venir   | vendré | venir (venu)    | je viendrai    | vir       | virei    |

Tenses



### Compound future tenses

| LANGUAGE             | Español         | Français                               | Português                             |
|----------------------|-----------------|----------------------------------------|---------------------------------------|
| AUXILIARY            | haber           | avoir / être                           | haver = ter                           |
| FUTURE SIMPLE + P.P. | habré... + P.P. | j'aurai... + P.P.<br>j serai... + P.P. | haverei... + P.P.<br>tereis... + P.P. |

### Auxiliaries (p.p.)

| Español  | Français    |             | Português   |         |
|----------|-------------|-------------|-------------|---------|
| haber    | avoir       | être        | haver = ter |         |
| habré    | j'aurai     | je serai    | haverei     | tereis  |
| habrás   | tu auras    | tu seras    | haverás     | terás   |
| habrá    | il aura     | il sera     | haverá      | terá    |
| habremos | nous aurons | nous serons | havemos     | teremos |
| habréis  | vous aurez  | vous serez  | havereis    | tereis  |
| habrán   | ils auront  | ils seront  | haverão     | terão   |

MAE

**Lekcja 14. Czasy przyszłe**

**Unit 14. Future Tenses**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Daniel 1, 1-14**

❶ EN el año tercero del reinado de Joacim rey de Judá, vino Nabucodonosor rey de Babilonia á Jerusalem, y cercóla.  
 2 Y el Señor entregó en sus manos á Joacim rey de Judá, y parte de los vasos de la casa de Dios, y trájolos á tierra de Sinar, á la casa de su dios: y metió los vasos en la casa del tesoro de su dios.  
 3 Y dijo el rey á Aspenaz, príncipe de sus eunucos, que trajese de los hijos de Israel, del linaje real de los príncipes,  
 4 Muchachos en quienes no hubiese tacha alguna, y de buen parecer, y enseñados en toda sabiduría, y sabios en ciencia, y de buen entendimiento, é idóneos para estar en el palacio del rey; y que les enseñase las letras y la lengua de los Caldeos.  
 5 Y señalóles el rey ración para cada día de la ración de la comida del rey, y del vino de su beber: que los criase tres años, para que al fin de ellos estuviesen delante del rey.  
 6 Y fueron entre ellos, de los hijos de Judá, Daniel, Ananías, Misael y Azarías:  
 7 A los cuales el príncipe de los eunucos puso nombres: y puso á Daniel, Beltsasar; y á Ananías, Sadrach; y á Misael, Mesach; y á Azarías, Abed-nego.  
 8 Y Daniel propuso en su corazón de no contaminarse en la ración de la comida del rey, ni en el vino de su beber: pidió por tanto al príncipe de los eunucos de no contaminarse.  
 9 (Y puso Dios á Daniel en gracia y en buena voluntad con el príncipe de los eunucos.)  
 10 Y dijo el príncipe de los eunucos á Daniel: Tengo temor de mi señor el rey, que señaló vuestra comida y vuestra bebida; pues luego que él habrá visto vuestros rostros más tristes que los de los muchachos que son semejantes á vosotros, condenaréis para con el rey mi cabeza.  
 11 Entonces dijo Daniel á Melsar, que estaba puesto por el príncipe de los eunucos sobre Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:  
 12 Prueba, te ruego, tus siervos diez días, y dennos legumbres á comer, y agua á beber.  
 13 Parezcan luego delante de ti nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de la ración de la comida del rey; y según que vieres, harás con tus siervos.  
 14 Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez días.

❷ No ano terceiro do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém e a sitiou.  
 2 E o Senhor entregou nas suas mãos a Jeoaquim, rei de Judá, e uma parte dos utensílios da Casa de Deus, e ele os levou para a terra de Sinar, para a casa do seu deus, e pôs os utensílios na casa do tesouro do seu deus.  
 3 E disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos, que trouxesse alguns dos filhos de Israel, e da linhagem real, e dos nobres,  
 4 jovens em quem não houvesse defeito algum, formosos de aparência, e instruídos em toda a sabedoria, e sábios em ciência, e entendidos no conhecimento, e que tivessem habilidade para viver no palácio do rei, a fim de que fossem ensinados nas letras e na língua dos caldeus.  
 5 E o rei lhes determinou a ração de cada dia, da porção do manjar do rei e do vinho que ele bebia, e que assim fossem criados por três anos, para que no fim deles pudessem estar diante do rei.  
 6 E entre eles se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.  
 7 E o chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel pôs o de Beltessazar, e a Hananias, o de Sadraque, e a Misael, o de Mesaque, e a Azarias, o de Abede-Nego.  
 8 E Daniel assentou no seu coração não se contaminar com a porção do manjar do rei, nem com o vinho que ele bebia; portanto, pediu ao chefe dos eunucos que lhe concedesse não se contaminar.  
 9 Ora, deu Deus a Daniel graça e misericórdia diante do chefe dos eunucos.  
 10 E disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; por que veria ele os vossos rostos mais tristes do que os dos jovens que são vossos iguais? Assim, arriscareis a minha cabeça para com o rei.  
 11 Então, disse Daniel ao despenseiro a quem o chefe dos eunucos havia constituído sobre Daniel, Hananias, Misael e Azarias:  
 12 Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias, fazendo que se nos dêem legumes a comer e água a beber.  
 13 Então, se veja diante de ti a nossa aparência e a aparência dos jovens que comem a porção do manjar do rei, e, conforme vieres, te hajas com os teus servos.  
 14 E ele conceio nisso e os experimentou dez dias.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ La troisième année du règne de Jojakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem, et l'assiégea.</p> <p>2 Le Seigneur livra entre ses mains Jojakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu. Nebucadnetsar emporta les ustensiles au pays de Schinear, dans la maison de son dieu, il les mit dans la maison du trésor de son dieu.</p> <p>3 Le roi donna l'ordre à Aschpenaz, chef de ses eunuques, d'amener quelques-uns des enfants d'Israël de race royale ou de famille noble,</p> <p>4 de jeunes garçons sans défaut corporel, beaux de figure, doués de sagesse, d'intelligence et d'instruction, capables de servir dans le palais du roi, et à qui l'on enseignerait les lettres et la langue des Chaldéens.</p> <p>5 Le roi leur assigna pour chaque jour une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, voulant les élever pendant trois années, au bout desquelles ils seraient au service du roi.</p> <p>6 Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Mischaël et Azaria.</p> <p>7 Le chef des eunuques leur donna des noms, à Daniel celui de Beltschatsar, à Hanania celui de Schadrac, à Mischaël celui de Méschac, et à Azaria celui d'Abed Nego.</p> <p>8 Daniel résolut de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont le roi buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.</p> <p>9 Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce devant le chef des eunuques.</p> <p>10 Le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains mon seigneur le roi, qui a fixé ce que vous devez manger et boire; car pourquoi verrait-il votre visage plus abattu que celui des jeunes gens de votre âge? Vous exposeriez ma tête auprès du roi.</p> <p>11 Alors Daniel dit à l'intendant à qui le chef des eunuques avait remis la surveillance de Daniel, de Hanania, de Mischaël et d'Azaria:</p> <p>12 Éprouve tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire;</p> <p>13 tu regarderas ensuite notre visage et celui des jeunes gens qui mangent les mets du roi, et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu auras vu. 14 Il leur accorda ce qu'ils demandaient, et les éprouva pendant dix jours.</p> | <p>④ <i>In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.</i></p> <p><i>2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.</i></p> <p><i>3 And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;</i></p> <p><i>4 Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.</i></p> <p><i>5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.</i></p> <p><i>6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:</i></p> <p><i>7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.</i></p> <p><i>8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.</i></p> <p><i>9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.</i></p> <p><i>10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.</i></p> <p><i>11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, and Azariah,</i></p> <p><i>12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.</i></p> <p><i>13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.</i></p> <p><i>14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days.</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## PORÓWNANIE CZASÓW GRAMATYCZNYCH

| TENSE   |     | SIMPLE           | CONTINUOUS                                                                                                       | PERFECT                                                                 | PERFECT<br>CONTINUOUS       |
|---------|-----|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| PRESENT | ENG | I ask            | I am asking                                                                                                      | I have asked                                                            | I have been asking          |
|         |     | I come           | I am coming                                                                                                      | I have come                                                             | I have been coming          |
|         | GER | Ich frage        | PERÍFRASIS VERBALES                                                                                              | Ich habe gefragt<br>Ich bin gekommen                                    |                             |
|         | SPA | Pregunto         | Estoy preguntando                                                                                                | He preguntado                                                           | Llevo preguntando           |
|         | POR | Pergunto         | Estou perguntando<br>Estou a perguntar                                                                           | Hei perguntado<br>Tenho perguntado                                      |                             |
|         | FRE | Je demande       | Je suis en train de demander                                                                                     | J'ai demandé<br>Je suis venu                                            |                             |
|         |     |                  |                                                                                                                  |                                                                         |                             |
| PAST    | ENG | I asked          | I was asking                                                                                                     | I had asked                                                             | I had been asking           |
|         | GER |                  | DAS PRÄTERITUM<br>DAS IMPERFEKT<br>Ich fragte                                                                    | PLUSQUAMPERFEKT<br>Ich hatte gefragt                                    |                             |
|         | SPA | Pregunté         | Estaba preguntando<br>Estuve preguntando<br>Preguntaba                                                           | Había preguntado<br>Hube preguntado<br>PLUSQUAMPERFECTO                 | Llevaba / Llevé preguntando |
|         | POR | Perguntei        | Estava perguntando<br>Estive perguntando<br>Estava a perguntar<br>Estive a perguntar<br>Perguntava<br>IMPERFEITO | Havia perguntado<br>Tinha perguntado<br>Perguntara<br>Tivera perguntado |                             |
|         | FRE | Je demandai      | J'étais en train de demander<br>Je demandais                                                                     | J'avais demandé<br>J'étais venu                                         |                             |
|         |     |                  |                                                                                                                  |                                                                         |                             |
|         |     |                  |                                                                                                                  |                                                                         |                             |
| FUTURE  | ENG | I'll ask         | I'll be asking                                                                                                   | I'll have asked                                                         | I'll have been asking       |
|         | GER | Ich werde fragen |                                                                                                                  | Ich werde gefragt haben                                                 |                             |
|         | SPA | Preguntaré       | Estaré preguntando                                                                                               | Habré preguntado                                                        | Llevaré preguntando         |
|         | POR | Perguntarei      | Estarei perguntando<br>Estarei a perguntar                                                                       | Haverei perguntado<br>Terei perguntado                                  |                             |
|         | FRE | Je demanderai    | Je serai en train de demander                                                                                    | J'aurai demandé                                                         |                             |



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 14. Słownictwo</i></b><br><b><i>6.501 - 7.000</i></b> | <b><i>Unit 14. Vocabulary</i></b><br><b><i>6,501 - 7,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

VOCC

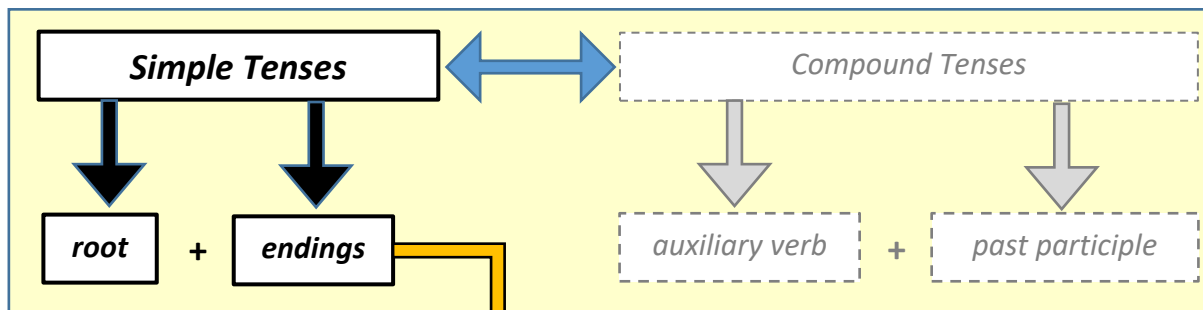


**Lekcja 15. Tryb przypuszczający**

**Unit 15. Potential Mood**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Tenses**



**Simple Conditional/Potential**

| LANGUAGE                              | Español                                                 | Français                                                 | Português                                               |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| INFINITIVE + ENDINGS<br>(PAST CONT.): | INFINITIVO +<br>ía<br>ías<br>ía<br>íamos<br>íais<br>ían | INFINITIF +<br>ais<br>ais<br>ait<br>ions<br>iez<br>aient | INFINITIVO +<br>ia<br>ias<br>ia<br>íamos<br>íeis<br>iam |

**Irregular Potentials**

| Español |        |         | Français |              |              | Português |          |          |
|---------|--------|---------|----------|--------------|--------------|-----------|----------|----------|
| Inf.    | Futuro | Potenc. | Inf.     | Futur        | Potent.      | Inf.      | Futuro   | Potenc.  |
| caber   | cabré  | cabría  | contenir | contiendrais | contiendrais | caber     | caberei  | caberia  |
| decir   | diré   | diría   | dire     | je dirai     | je dirais    | dizer     | direi    | diria    |
| haber   | habré  | habría  | avoir    | j'aurai      | j'aurais     | haver     | haverrei | haveria  |
| hacer   | haré   | haría   | faire    | je ferai     | je ferais    | fazer     | farei    | faria    |
| poder   | podré  | podría  | pouvoir  | je pourrai   | je pourrais  | poder     | poderei  | poderia  |
| poner   | pondré | pondría | mettre   | je mettrai   | je mettrais  | pôr       | porei    | poria    |
| querer  | querré | querría | vouloir  | je voudrai   | je voudrais  | querer    | quererei | quereria |
| saber   | sabré  | sabría  | savoir   | je saurai    | je saurais   | saber     | saberei  | saberia  |
| salir   | saldré | saldría | sortir   | je sortirai  | je sortirais | sair      | sairei   | sairia   |
| tener   | tendré | tendría | tenir    | je tiendrai  | je tiendrais | ter       | tere     | teria    |
| valer   | valdré | valdría | valoir   | je vaudrai   | je vaudrais  | valer     | valerei  | valeria  |
| venir   | vendré | vendría | venir    | je viendrai  | je viendrais | vir       | virei    | viria    |

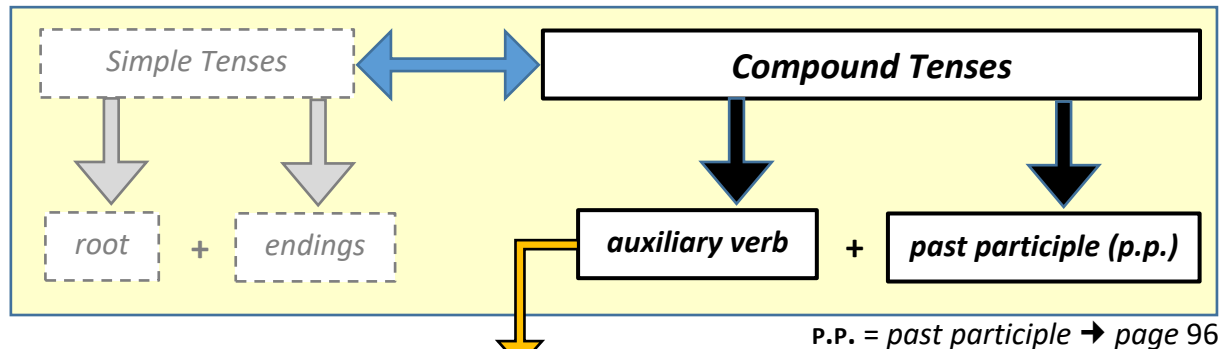
Use:

- 1) FUTURE IN THE PAST: He said he would do it. = *Él dijo que lo haría.* = *Il a dit qu'il le ferait.* = *Ele disse que faria isso / fá-lo-ia.*
- 2) CONDITIONAL CLAUSE 2: If I had money, I would buy a car. *Si tuviera dinero, compraría un coche.* *Si j'avais de l'argent, j'achèterais une voiture.* *Se eu tivesse dinheiro, compraria um carro.*
- 3) POLITENESS: I'd like to do it. *Me gustaría hacerlo.* *J'aimerais le faire.* *Eu gostaria de fazê-lo.*
- 4) POSSIBLY: He might come tomorrow. *Él podría venir.* *Il pourrait venir.* *Ele pode vir amanhã.*
- 5) POSSIBLY YESTERDAY: He might have come. *Podría haber venido.* *Ele poderia vir. / Pode ter vindo. / Teria vindo. Il aurait pu venir.*

- 6) **CONDITIONAL CLAUSE 3**: If I had had money, I would have bought car. *Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté une voiture. Si hubiera tenido dinero, habría comprado un coche. Se tivesse dinheiro, teria comprado um carro.*

7) ...

## Tenses



## Compound Conditional/Potential

| LANGUAGE    | Español          | Français                                 | Português                            |
|-------------|------------------|------------------------------------------|--------------------------------------|
| AUXILIARY   | haber            | avoir / être                             | haver = ter                          |
| CONDITIONAL | habría... + P.P. | j'aurais... + P.P.<br>j serais... + P.P. | haveria... + P.P.<br>teria... + P.P. |

## Auxiliaries

| Español   | Français     |              | Português   |          |
|-----------|--------------|--------------|-------------|----------|
| haber     | avoir        | être         | haver = ter |          |
| habría    | j'aurais     | je serais    | haveria     | teria    |
| habrías   | tu aurais    | tu serais    | haverias    | terias   |
| habría    | il aurait    | il serait    | haveria     | teria    |
| habríamos | nous aurions | nous serions | haveríamos  | teríamos |
| habríaia  | vous auriez  | vous seriez  | haverieis   | terieis  |
| habrían   | ils auraient | ils seraient | haveriam    | teriam   |

MA

**Lekcja 15. Tryb przypuszczający**
**Unit 15. Potential Mood**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Zechariah 1, 1-14**

① EN el mes octavo, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová á Zacarías profeta, hijo de Berechías, hijo de Iddo, diciendo:  
 2 Enojóse Jehová con ira contra vuestros padres.  
 3 Les dirás pues: Así ha dicho Jehová de los ejércitos: Volveos á mí, dice Jehová de los ejércitos, y yo me volveré á vosotros, ha dicho Jehová de los ejércitos.  
 4 No seáis como vuestros padres, á los cuales dieron voces los primeros profetas, diciendo: Así ha dicho Jehová de los ejércitos: Volveos ahora de vuestros malos caminos, y de vuestras malas obras: y no atendieron, ni me escucharon, dice Jehová.  
 5 Vuestros padres, ¿dónde están? y los profetas ¿han de vivir para siempre?  
 6 Empero mis palabras y mis ordenanzas que mandé á mis siervos los profetas, ¿no alcanzaron á vuestros padres? Por eso se volvieron ellos y dijeron: Como Jehová de los ejércitos pensó tratarnos conforme á nuestros caminos, y conforme á nuestras obras, así lo hizo con nosotros.  
 7 A los veinticuatro del mes undécimo, que es el mes de Sebat, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová á Zacarías profeta, hijo de Berechías, hijo de Iddo, diciendo:  
 8 Vi de noche, y he aquí un varón que cabalgaba sobre un caballo bermejo, el cual estaba entre los mirtos que había en la hondura; y detrás de él había caballos bermejos, overos, y blancos.  
 9 Entonces dije: ¿Qué son éstos, señor mío? Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Yo te enseñaré qué son éstos.  
 10 Y aquel varón que estaba entre los mirtos respondió, y dijo: Estos son los que Jehová ha enviado á recorrer la tierra. 11 Y ellos hablaron á aquel ángel de Jehová que estaba entre los mirtos, y dijeron: Hemos recorrido la tierra, y he aquí toda la tierra está reposada y quieta. 12 Y respondió el ángel de Jehová, y dijo: Oh Jehová de los ejércitos, ¿hasta cuándo no tendrás piedad de Jerusalem, y de las ciudades de Judá, con las cuales has estado airado por espacio de setenta años? 13 Y Jehová respondió buenas palabras, palabras consolatorias á aquel ángel que hablaba conmigo. 14 Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Clama diciendo: Así ha dicho Jehová de los ejércitos: Celé á Jerusalem y á Sión con gran celo...

② No oitavo mês do segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:  
 2 O SENHOR tem estado em extremo desgostoso com vossos pais.  
 3 Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tornai para mim, diz o SENHOR dos Exércitos, e eu tornarei para vós, diz o SENHOR dos Exércitos.  
 4 E não sejais como vossos pais, aos quais clamavam os primeiros profetas, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Convertei-vos, agora, dos vossos maus caminhos e das vossas más obras. Mas não ouviram, nem me escutaram, diz o SENHOR.  
 5 Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, viverão eles para sempre?  
 6 Contudo, as minhas palavras e os meus estatutos, que eu mandei pelos profetas, meus servos, não alcançaram a vossos pais? E eles tornaram e disseram: Assim como o SENHOR dos Exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos e segundo as nossas obras, assim ele nos tratou.  
 7 Aos vinte e quatro dias do mês undécimo (que é o mês de sebate), no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:  
 8 Olhei de noite e vi um homem montado em um cavalo vermelho, e parava entre as murtas que estavam na profundez; e atrás dele estavam cavalos vermelhos, morenos e brancos.  
 9 E eu disse: Senhor meu, quem são estes? E disse-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei quem estes são.  
 10 Então, respondeu o homem que estava entre as murtas e disse: Estes são os que o SENHOR tem enviado para andarem pela terra.  
 11 E eles responderam ao anjo do SENHOR, que estava entre as murtas, e disseram: Nós já andamos pela terra, e eis que toda a terra está tranquila e em descanso.  
 12 Então, o anjo do SENHOR respondeu e disse: Ó SENHOR dos Exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém e das cidades de Judá, contra as quais estiveste irado estes setenta anos?  
 13 Respondeu o SENHOR, ao anjo que falava comigo, palavras boas, palavras consoladoras.  
 14 E o anjo que falava comigo me disse: Clama, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Com grande zelo, estou zelando por Jerusalém e por Sião.

③ Le huitième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en ces mots:  
 2 L'Éternel a été très irrité contre vos pères.  
 3 Dis-leur donc: Ainsi parle l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.  
 4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels s'adressaient les premiers prophètes, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées: Détournez-vous de vos mauvaises voies, de vos mauvaises actions! Mais ils n'écoutèrent pas, ils ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.  
 5 Vos pères, où sont-ils? et les prophètes pouvaient-ils vivre éternellement?  
 6 Cependant mes paroles et les ordres que j'avais donnés à mes serviteurs, les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Ils se sont retournés, et ils ont dit: L'Éternel des armées nous a traités comme il avait résolu de le faire selon nos voies et nos actions.  
 7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Schebat, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en ces mots:  
 8 Je regardai pendant la nuit, et voici, un homme était monté sur un cheval roux, et se tenait parmi des myrtes dans un lieu ombragé; il y avait derrière lui des chevaux roux, fauves, et blancs.  
 9 Je dis: Qui sont ces chevaux, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir qui sont ces chevaux.  
 10 L'homme qui se tenait parmi les myrtes prit la parole et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.  
 11 Et ils s'adressèrent à l'ange de l'Éternel, qui se tenait parmi les myrtes, et ils dirent: Nous avons parcouru la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.  
 12 Alors l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'auras-tu pas compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu es irrité depuis soixante-dix ans?  
 13 L'Éternel répondit par de bonnes paroles, par des paroles de consolation, à l'ange qui parlait avec moi. 14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, et dis: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je suis ému d'une grande jalousie pour Jérusalem et pour Sion...

④ *In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,*  
*2 The LORD hath been sore displeased with your fathers.*  
*3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.*  
*4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.*  
*5 Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?*  
*6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.*  
*7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,*  
*8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.*  
*9 Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.*  
*10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.*  
*11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.*  
*12 Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years? 13 And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words. 14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.*

|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 15. Słownictwo</i></b><br><b><i>7.001 - 7.500</i></b> | <b><i>Unit 15. Vocabulary</i></b><br><b><i>7,001 - 7,500</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

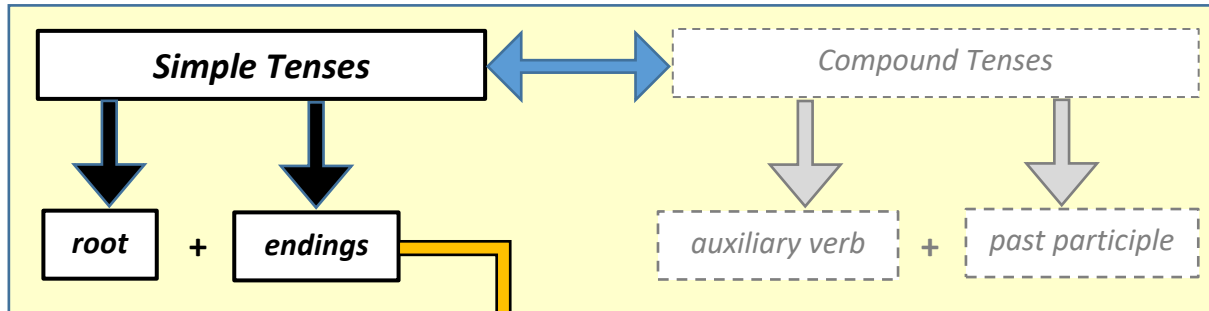


**Lekcja 16. Czas teraźniejszy trybu łączącego**

**Unit 16. Subjunctive Present Tense**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

*Tenses*



**Subjunctive + Present**

| Español |        | Português |        | Français   |
|---------|--------|-----------|--------|------------|
| I       | II+III | I         | II+III | I+II+III   |
| -e      | -a     | -e        | -a     | -(iss)e    |
| -es     | -as    | -es       | -as    | -(iss)es   |
| -e      | -a     | -e        | -a     | -(iss)s    |
| -emos   | -amos  | -emos     | -amos  | -(iss)ions |
| -éis    | -áis   | -eis      | -ais   | -(iss)iez  |
| -en     | -an    | -em       | -am    | -(iss)ent  |

**Subjunctive + Present: pensare**

| pensar  |          | pensar |          | penser (je pense) |              |
|---------|----------|--------|----------|-------------------|--------------|
| piense  | pensemos | pense  | pensemos | je pense          | nous pensons |
| pienses | penséis  | penses | panseis  | tu penses         | vous pensiez |
| piense  | piensen  | pense  | pensem   | il pense          | ils pensent  |

**Subjunctive + Present: cognoscere**

| conocer  |            | conhecer |            | connaître (je connais) |                   |
|----------|------------|----------|------------|------------------------|-------------------|
| conozca  | conozcamos | conheça  | conhecamos | je connaisse           | nous connaissions |
| conozcas | conozcáis  | conheças | conhecáis  | tu connaisses          | vous connaissiez  |
| conosca  | conozcan   | conheça  | conhecamos | il connaisse           | ils connaissent   |

**Subjunctive + Present: dare (do, dedi, datum) & donare (dono, donavi, donatum)**

| dar |       | dar |       | donner (je donne) |               |
|-----|-------|-----|-------|-------------------|---------------|
| dé  | demos | dê  | dêmos | je donne          | nous donnions |
| des | deis  | dês | deis  | tu donnes         | vous donniez  |
| dé  | den   | dê  | dêem  | il donne          | ils donnent   |

**Subjunctive + Present: dicere**

| decir |         | dizer |         | dire (je dis) |              |
|-------|---------|-------|---------|---------------|--------------|
| diga  | digamos | diga  | digamos | je dise       | nous disions |
| digas | digáis  | digas | digais  | tu dises      | vous disiez  |
| diga  | digam   | diga  | digam   | il dise       | ils disent   |



**Subjunctive + Present: dormire**

| dormir  |          | dormir |          | dormir (je dors) |               |
|---------|----------|--------|----------|------------------|---------------|
| duerma  | durmanos | durma  | durmanos | je dorme         | nous dormions |
| duermas | durmaís  | durmas | durmais  | tu dormes        | vous dormiez  |
| duerma  | duerman  | durma  | durman   | il dorme         | ils dorment   |

**Subjunctive + Present: stare**

| estar |         | estar   |           | ester |  |
|-------|---------|---------|-----------|-------|--|
| esté  | estemos | esteja  | estejamos |       |  |
| estés | estéis  | estejas | estejais  |       |  |
| esté  | estén   | esteja  | estejam   |       |  |

**Subjunctive + Present: esse**

| ser  |        | ser   |         | être (je suis) |             |
|------|--------|-------|---------|----------------|-------------|
| sea  | seamos | seja  | sejamos | je sois        | nous soyons |
| seas | seais  | sejas | sejais  | tu sois        | vous soyez  |
| sea  | sean   | seja  | sejam   | il soit        | ils soient  |

**Subjunctive + Present: ire (eo, ire, ii, itum)**

| ir    |         | ir  |       | aller (je vais)   |                         |
|-------|---------|-----|-------|-------------------|-------------------------|
| vaya  | vayamos | vá  | vamos | j'aille [3 aj]    | nous allions [nuz aljõ] |
| vayas | vayáis  | vás | vades | tu ailles [ty aj] | vous alliez [vuz alje]  |
| vaya  | vayan   | vá  | vão   | il aille [il aj]  | ils aillent [ilz aj]    |

**Subjunctive + Present: facere (facio, facere, feci, factum)**

| hacer |         | fazer |         | faire (je fais) |               |
|-------|---------|-------|---------|-----------------|---------------|
| haga  | hagamos | faça  | façamos | je fasse        | nous fassions |
| hagas | hagáis  | faças | façais  | tu fasses       | vous fassiez  |
| haga  | hagan   | faça  | façam   | ils fasse       | ils fassent   |

**Subjunctive + Present: audire (audio, audire, audivi, auditum)**

| oír   |         | ouvir         |                   | entendre (j'entends) |                 |
|-------|---------|---------------|-------------------|----------------------|-----------------|
| oiga  | oigamos | ouça / oiça   | ouçamos / oiçamos | j'entende            | nous entendions |
| oigas | oigáis  | ouças / oiças | ouçais / oiçais   | tu entendes          | vous entendiez  |
| oiga  | oigan   | ouça / oiça   | ouçam / oiçam     | il entende           | ils entendent   |

**Subjunctive + Present: ponere (pono, ponere, posui)**

| poner  |          | pôr    |          | mettre (je mets, nous mettons) |               |
|--------|----------|--------|----------|--------------------------------|---------------|
| ponga  | pongamos | ponha  | ponhamos | je mette                       | nous mettions |
| pongas | pongáis  | ponhas | ponhais  | tu mettes                      | vous mettiez  |
| ponga  | pongan   | ponha  | ponham   | ile mette                      | il mettent    |

**Subjunctive + Present: sapere (sapio, sapere, sapii)**

| saber |         | saber  |          | savoir (je sais) |               |
|-------|---------|--------|----------|------------------|---------------|
| sepa  | sepamos | saiba  | saibamos | je sache         | nous sachions |
| sepas | sepáis  | saibas | saibais  | tu saches        | vous sachiez  |
| sepa  | sepan   | saiba  | saibam   | il sache         | ils sachent   |

**Subjunctive + Present: tenere (teneo, tenere, tenui)**

| tener  |          | ter    |          | tenir (je tiens, nous tenons) (avoir) |              |
|--------|----------|--------|----------|---------------------------------------|--------------|
| tenga  | tengamos | tenha  | tenhamos | je tienne                             | nous tenions |
| tengas | tengáis  | tenhas | tenhais  | tu tiennes                            | vous teniez  |
| tenga  | tengan   | tenha  | tenham   | il tienne                             | ils tiennent |

**Subjunctive + Present: venire (venio, venire, veni, ventum)**

| venir  |          | vir    |          | venir (je viens) |              |
|--------|----------|--------|----------|------------------|--------------|
| venga  | vengamos | venha  | venhamos | je vienne        | nous venions |
| vengas | vengáis  | venhas | venhais  | tu viennes       | vous veniez  |
| venga  | vengan   | venha  | venham   | il vienne        | ils viennent |

**Subjunctive + Present: potere (possum, posse, potui)**

| poder  |         | poder  |          | pouvoir (je peux/puis) |                |
|--------|---------|--------|----------|------------------------|----------------|
| pueda  | podamos | possa  | possamos | je puisse              | nous puissions |
| puedas | podáis  | possas | possais  | tu puisses             | vous puissiez  |
| pueda  | podan   | possa  | possam   | il puisse              | ils puissent   |

**Subjunctive + Present: videre**

| ver  |        | ver   |         | voir     |              |
|------|--------|-------|---------|----------|--------------|
| vea  | veamos | veja  | vejamos | je voie  | nous voyions |
| veas | veáis  | vejas | vejais  | tu voies | vous voyiez  |
| vea  | vean   | veja  | vejam   | il voie  | ils voient   |

**Subjunctive + Present: ponere**

| poner  |          | pôr    |          | mettre    |               |
|--------|----------|--------|----------|-----------|---------------|
| ponga  | pongamos | ponha  | ponhamos | je mette  | nous mettions |
| pongas | pongáis  | ponhas | ponhais  | tu mettes | vous mettiez  |
| ponga  | pongan   | ponha  | ponham   | il mette  | ils mettent   |

● *I want you to do it.*

(Chcę, żebyś to zrobić.)

**SUBJECT + VERB + OBJECT + to-INFINITIVE... → SUBJECT + VERB + que + (OBJECT) + VERB [SUBJUNCTIVE]**

Quiero que lo **hagas** / **hicieses**.

Quero que o **faças** / **fizeres**.

Je veux que tu le **fasses**.

● *It is necessary for you to do it.*

**SUBJECT + VERB + for + OBJECT + to-INFINITIVE =**

*It is necessary that you do it. = Jest konieczne, byś to (z)robił.*

**= SUBJECT + VERB + that + SUBJECT + VERB [SUBJUNCTIVE] + OBJECT**

**→ (SUBJECT) + VERB + que + (SUBJECT) + OBJECT + VERB [SUBJUNCTIVE]**

**Es necesario que lo **hagas**.**

**É preciso que o **faças**.**

**C'est nécessaire que tu le **fasses**.**

● I am glad (that) you two are coming tomorrow.

SUBJECT + VERB + that + SUBJECT + VERB [INDICATIVE]...

Cieszę się (na to), / Cieszy mnie (to), że wy dwie przyjdziecie jutro.

→ (SUBJECT) + VERB + (de) que + (SUBJECT) + VERB [SUBJUNCTIVE]...

Me alegra que / Me alegro de que vosotros dos / ustedes dos vengáis mañana.

Fico feliz que vocês duas venham amanhã.

Je suis heureux que vous veniez tous les deux demain.

● I'll tell you when I'm ready.

...WHEN + SUBJECT + VERB [PRESENT INDICATIVE]

→ ...cuando + SUBJECT + VERB [PRESENT SUBJUNCTIVE]

Te diré cuando esté / estuviere lista.

→ ...cuando + SUBJECT + VERB [FUTURE SUBJUNCTIVE]

Eu digo-te quando estiver pronta.

→ ...quand + SUBJECT + VERB [FUTURE INDICATIVE]

Je te dirai quand je serai prête.

Powiem ci, kiedy będę gotowa.

## IMPERATIVE

| Pers | No   | hablar     |               | beber     |              | dividir     |                |
|------|------|------------|---------------|-----------|--------------|-------------|----------------|
|      |      | +          | -             | +         | -            | +           | -              |
| I    | Sing | (¡hable!)  | (¡no hable!)  | (¡beba!)  | (¡no beba!)  | (¡divida!)  | (¡no divida!)  |
| II   |      | ¡habla!    | ¡no hables!   | ¡bebe!    | ¡no bebas!   | ¡divide!    | ¡no dividas!   |
| III  |      | ¡hable!    | ¡no hable!    | ¡beba!    | ¡no beba!    | ¡divida!    | ¡no divida!    |
| I    | Pl   | ¡hablemos! | ¡no hablemos! | ¡bebamos! | ¡no bebamos! | ¡dividamos! | ¡no dividamos! |
| II   |      | ¡hablad!   | ¡no habléis!  | ¡bebed!   | ¡no bebáis!  | ¡dividid!   | ¡no dividáis!  |
| III  |      | ¡hablen!   | ¡no hablen!   | ¡beben!   | ¡no beban!   | ¡dividan!   | ¡no dividan!   |

|             |             |              |              |               |               |
|-------------|-------------|--------------|--------------|---------------|---------------|
| que eu ame! | não ame     | que eu coma! | não coma!    | que eu parta! | não parta!    |
| ama!        | não ames!   | come!        | não comas!   | parte!        | não partas!   |
| ame!        | não ame!    | cama!        | não coma!    | parta!        | não parta!    |
| amemos!     | não amemos! | comamos!     | não comamos! | partamos!     | não partamos! |
| amai!       | não ameis!  | comei!       | não comais!  | parti!        | não partais!  |
| amem!       | não amem!   | comam!       | não comam!   | partam!       | não partam!   |

|                 |                       |                   |                          |                |                       |
|-----------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|----------------|-----------------------|
| Parle!          | Ne parle pas!         | Finis!            | Ne finis pas!            | Sois!          | Ne sois pas!          |
| Qu'il parle!    | Qu'il ne parle pas    | Qu'il finisse!    | Qu'il ne finisse pas!    | Qu'il soit!    | Qu'il ne soit pas!    |
| Parlons!        | Ne parlons pas!       | Finissons!        | Ne finissons pas!        | Soyons!        | Ne soyons pas!        |
| Parlez!         | Ne parlez pas!        | Finissez!         | Ne finissez pas!         | Soyez!         | Ne soyez pas!         |
| Qu'ils parlent! | Qu'ils ne parlent pas | Qu'ils finissent! | Qu'ils ne finissent pas! | Qu'ils soient! | Qu'ils ne soient pas! |

✠A✠

**Lekcja 16. Czas teraźniejszy  
trybu łączącego**

**Unit 16. Subjunctive  
Present Tense**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Mark 1, 1-42**

❶ PRINCIPIO del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

2 Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío á mi mensajero delante de tu faz, Que apareje tu camino delante de ti.

3 Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor; Enderezad sus veredas.

4 Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo del arrepentimiento para remisión de pecados.

5 Y salía á él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos, bautizados por él en el río de Jordán, confesando sus pecados.

6 Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

8 Yo á la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con Espíritu Santo.

9 Y aconteció en aquellos días, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordán.

10 Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu como paloma, que descendía sobre él.

11 Y hubo una voz de los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti tomo contentamiento.

12 Y luego el Espíritu le impele al desierto.

13 Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

14 Mas después que Juan fué encarcelado, Jesús vino á Galilea predicando el evangelio del reino de Dios,

15 Y diciendo: El tiempo es cumplido, y el reino de Dios está cerca: arrepentíos, y creed al evangelio.

16 Y pasando junto á la mar de Galilea, vió á Simón, y á Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

17 Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres.

18 Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

19 Y pasando de allí un poco más adelante, vió á Jacobo, hijo de Zebedeo, y á Juan su hermano, también ellos en el navío, que aderezaban las redes.

20 Y luego los llamó: y dejando á su padre Zebedeo en el barco con los jornaleros, fueron en pos de él.

21 Y entraron en Capernaum; y luego los sábados,

❷ PRINCIPIO do Evangelho de Cristo, Filho de Deus;  
2 Como está escrito no profeta Isaías: Eis que eu envio o meu anjo ante a tua face, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

3 Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

4 Apareceu João baptizando no deserto, e pregando o baptismo de arrependimento, para remissão dos pecados.

5 E toda a província da Judéia e os de Jerusalém iam ter com ele; e todos eram baptizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados.

6 E João andava vestido de pêlos de camelo, e com um cinto de couro em redor de seus lombos, e comia gafanhotos e mel silvestre.

7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele, que é mais forte do que eu, ao qual não sou digno de, abaixando-me, desatar a correia das suas alpacas.

8 Eu, em verdade, tenho-vos baptizado com água; ele, porém, vos baptizará com o Espírito Santo.

9 E aconteceu naqueles dias que Jesus, tendo ido de Nazaré, da Galiléia, foi baptizado por João, no Jordão.

10 E, logo que saiu da água, viu os céus abertos, e o Espírito, que como pomba descia sobre ele.

11 E ouviu-se uma voz dos céus, que dizia: Tu és o meu Filho amado em quem me comprazo.

12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto.

13 E ali esteve no deserto quarenta dias, tentado por Satanás. E vivia entre as feras, e os anjos o serviam.

14 E depois que João foi entregue à prisão, veio Jesus para a Galiléia, pregando o Evangelho do reino de Deus,

15 E dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo. Arrependei-vos, e crede no Evangelho.

16 E, andando junto do mar da Galiléia, viu Simão, e André, seu irmão, que lançavam a rede ao mar, pois eram pescadores.

17 E Jesus lhes disse: Vinde após mim, e eu farei que sejais pescadores de homens.

18 E, deixando logo as suas redes, o seguiram.

19 E, passando dali um pouco mais adiante, viu Tiago filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

20 E logo os chamou. E eles, deixando o seu pai Zebedeu no barco com os jornaleiros, foram após ele.

21 Entraram em Capernaum, e, logo no sábado, indo

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>entrando en la sinagoga, enseñaba.</p> <p>22 Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene potestad, y no como los escribas.</p> <p>23 Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,</p> <p>24 Diciendo: Ah! ¿qué tienes con nosotros, Jesús Nazareno? ¿Has venido á destruirnos? Sé quién eres, el Santo de Dios.</p> <p>25 Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él.</p> <p>26 Y el espíritu inmundo, haciéndole pedazos, y clamando á gran voz, salió de él.</p> <p>27 Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es ésta, que con potestad aun á los espíritus inmundos manda, y le obedecen?</p> <p>28 Y vino luego su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.</p> <p>29 Y luego saliendo de la sinagoga, vinieron á casa de Simón y de Andrés, con Jacobo y Juan.</p> <p>30 Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le hablaron luego de ella.</p> <p>31 Entonces llegando él, la tomó de su mano y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.</p> <p>32 Y cuando fué la tarde, luego que el sol se puso, traían á él todos los que tenían mal, y endemoniados;</p> <p>33 Y toda la ciudad se juntó á la puerta.</p> <p>34 Y sanó á muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y echó fuera muchos demonios; y no dejaba decir á los demonios que le conocían.</p> <p>35 Y levantándose muy de mañana, aun muy de noche, salió y se fué á un lugar desierto, y allí oraba.</p> <p>36 Y le siguió Simón, y los que estaban con él;</p> <p>37 Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.</p> <p>38 Y les dice: Vamos á los lugares vecinos, para que predique también allí; porque para esto he venido.</p> <p>39 Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.</p> <p>40 Y un leproso vino á él, rogándole; é hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.</p> <p>41 Y Jesús, teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.</p> <p>42 Y así que hubo él hablado, la lepra se fué luego de aquél, y fué limpio.</p> | <p>ele à sinagoga, ali ensinava.</p> <p>22 E maravilharam-se da sua doutrina, porque os ensinava como tendo autoridade, e não como os escribas.</p> <p>23 E estava na sinagoga deles um homem com um espírito imundo, o qual exclamou, dizendo:</p> <p>24 Ah! que temos contigo, Jesus nazareno? Vieste destruir-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus.</p> <p>25 E repreendeu-o Jesus, dizendo: Cala-te, e sai dele.</p> <p>26 Então o espírito imundo, convulsionando-o, e clamando com grande voz, saiu dele.</p> <p>27 E todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si, dizendo: Que é isto? Que nova doutrina é esta? Pois com autoridade ordena aos espíritos inmundos, e eles lhe obedecem!</p> <p>28 E logo correu a sua fama por toda a provincia da Galiléia.</p> <p>29 E logo, saindo da sinagoga, foram a casa de Simão e de André com Tiago e João.</p> <p>30 E a sogra de Simão estava deitada com febre; e logo lhe falaram dela.</p> <p>31 Então, chegando-se a ela, tomou-a pela mão, e levantou-a; e a febre a deixou, e servia-os.</p> <p>32 E, tendo chegado a tarde, quando já se estava pondo o sol, trouxeram-lhe todos os que se achavam enfermos, e os endemoninhados.</p> <p>33 E toda a cidade se ajuntou à porta.</p> <p>34 E curou muitos que se achavam enfermos de diversas enfermidades, e expulsou muitos demónios, porém não deixava falar os demónios, porque o conheciam.</p> <p>35 E, levantando-se de manhã muito cedo, fazendo ainda escuro, saiu, e foi para um lugar deserto, e ali orava.</p> <p>36 E seguiram-no Simão e os que com ele estavam;</p> <p>37 E, achando-o, lhe disseram: Todos te buscam.</p> <p>38 E ele lhes disse: Vamos às aldeias vizinhas, para que eu ali também pregue; porque para isso vim.</p> <p>39 E pregava nas sinagogas deles por toda a Galiléia, e expulsava os demónios.</p> <p>40 E aproximando-se dele um leproso, que rogando-lhe, e pondo-se de joelhos diante dele, lhe dizia: Se queres, bem podes limpar-me.</p> <p>41 E Jesus, movido de grande compaixão, estendeu a mão, e tocou-o, e disse-lhe: Quero, sê limpo.</p> <p>42 E, tendo ele dito isto, logo a lepra desapareceu, e ficou limpo.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

③ Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu.  
 2 Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète: Voici, j'envoie devant toi mon messenger, Qui préparera ton chemin;  
 3 C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.  
 4 Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.  
 5 Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.  
 6 Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.  
 7 Il prêchait, disant: Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers.  
 8 Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, il vous baptisera du Saint Esprit.  
 9 En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.  
 10 Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.  
 11 Et une voix fit entendre des cieux ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.  
 12 Aussitôt, l'Esprit poussa Jésus dans le désert,  
 13 où il passa quarante jours, tenté par Satan. Il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.  
 14 Après que Jean eut été livré, Jésus alla dans la Galilée, prêchant l'Évangile de Dieu.  
 15 Il disait: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous, et croyez à la bonne nouvelle.  
 16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.  
 17 Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.  
 18 Aussitôt, ils laissèrent leurs filets, et le suivirent.  
 19 Étant allé un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui, eux aussi, étaient dans une barque et réparaient les filets.  
 20 Aussitôt, il les appela; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers, ils le suivirent.  
 21 Ils se rendirent à Capernaüm. Et, le jour du sabbat, Jésus entra d'abord dans la synagogue, et il enseigna.  
 22 Ils étaient frappés de sa doctrine; car il

④ *The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;*  
*2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.*  
*3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye [ji:] the way of the Lord, make his paths straight.*  
*4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.*  
*5 And there went out unto him all the land of Judæa [dʒu:di:ə], and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.*  
*6 And John was clothed [kləʊðd] with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts ['ləʊkəsts] and wild honey;*  
*7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.*  
*8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.*  
*9 And it came to pass in those days, that Jesus came from **Nazareth of Galilee**, and was baptized of John in Jordan.*  
*10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:*  
*11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.*  
*12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.*  
*13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.*  
*14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,*  
*15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.*  
*16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.*  
*17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.*  
*18 And straightway they forsook their nets, and followed him.*  
*19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.*  
*20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.*  
*21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.*  
*22 And they were astonished at his doctrine: for he*



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.</p> <p>23 Il se trouva dans leur synagogue un homme qui avait un esprit impur, et qui s'écria:</p> <p>24 Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.</p> <p>25 Jésus le menaça, disant: Tais-toi, et sors de cet homme.</p> <p>26 Et l'esprit impur sortit de cet homme, en l'agitant avec violence, et en poussant un grand cri.</p> <p>27 Tous furent saisis de stupéfaction, de sorte qu'il se demandaient les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci? Une nouvelle doctrine! Il commande avec autorité même aux esprits impurs, et ils lui obéissent!</p> <p>28 Et sa renommée se répandit aussitôt dans tous les lieux environnants de la Galilée.</p> <p>29 En sortant de la synagogue, ils se rendirent avec Jacques et Jean à la maison de Simon et d'André.</p> <p>30 La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre; et aussitôt on parla d'elle à Jésus.</p> <p>31 S'étant approché, il la fit lever en lui prenant la main, et à l'instant la fièvre la quitta. Puis elle les servit.</p> <p>32 Le soir, après le coucher du soleil, on lui amena tous les malades et les démoniaques.</p> <p>33 Et toute la ville était rassemblée devant sa porte.</p> <p>34 Il guérit beaucoup de gens qui avaient diverses maladies; il chassa aussi beaucoup de démons, et il ne permettait pas aux démons de parler, parce qu'ils le connaissaient.</p> <p>35 Vers le matin, pendant qu'il faisait encore très sombre, il se leva, et sortit pour aller dans un lieu désert, où il pria.</p> <p>36 Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche;</p> <p>37 et, quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.</p> <p>38 Il leur répondit: Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti.</p> <p>39 Et il alla prêcher dans les synagogues, par toute la Galilée, et il chassa les démons.</p> <p>40 Un lépreux vint à lui; et, se jetant à genoux, il lui dit d'un ton suppliant: Si tu le veux, tu peux me rendre pur.</p> <p>41 Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur.</p> <p>42 Aussitôt la lèpre le quitta, et il fut purifié.</p> | <p><i>taught them as one that had authority, and not as the scribes.</i></p> <p><i>23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,</i></p> <p><i>24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.</i></p> <p><i>25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.</i></p> <p><i>26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.</i></p> <p><i>27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.</i></p> <p><i>28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.</i></p> <p><i>29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.</i></p> <p><i>30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.</i></p> <p><i>31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.</i></p> <p><i>32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.</i></p> <p><i>33 And all the city was gathered together at the door.</i></p> <p><i>34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.</i></p> <p><i>35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.</i></p> <p><i>36 And Simon and they that were with him followed after him.</i></p> <p><i>37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.</i></p> <p><i>38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.</i></p> <p><i>39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.</i></p> <p><i>40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. 41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean. 42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy [leprəsi] departed from him, and he was cleansed [klenzd].</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 16. Słownictwo</i></b><br><b><i>7.501 - 8.000</i></b> | <b><i>Unit 16. Vocabulary</i></b><br><b><i>7,501 - 8,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 





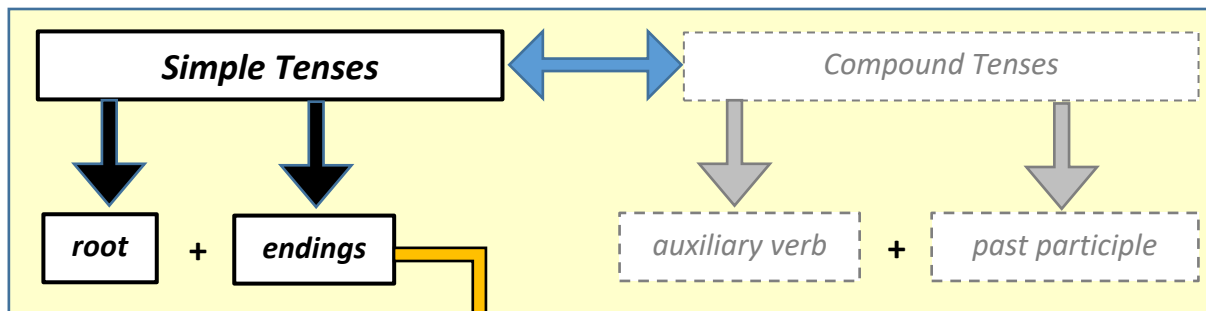
**Lekcja 17. Czas imperfektywny trybu łączącego**

**Unit 17. Subjunctive Imperfect Tense**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Subjunctive Past Simple**

*Tenses*



**Subjunctive + Past**

| <b>Español</b>                                                                                                                                                                                 | <b>Português</b>                                                             | <b>Français</b>                                                                                                           | <i>Conjugation</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| hablara = <b>hablase</b><br>hablaras = <b>hablases</b><br>hablara = <b>hablase</b><br>habláramos = <b>hablásemos</b><br>hablarais = <b>hablaseis</b><br>hablaran = <b>hablasen</b>             | falasse<br>falasses<br>falasse<br>falássemos<br>falásseis<br>falassem        | parlasse<br>parlasses<br>parlât<br>parlussions<br>parlassiez<br>parlissent                                                | I                  |
| bebiera = <b>bebiese</b><br>bebieras = <b>bebieses</b><br>bebiera = <b>bebiese</b><br>bebiéramos = <b>bebiésemos</b><br>beberais = <b>bebieseis</b><br>bebieran = <b>bebiesen</b>              | bebesse<br>bebesse<br>bebesse<br>bebêssemos<br>bebêsseis<br>bebessem         | finisse<br>finisses<br>finît<br>finissions<br>finissiez<br>finissent                                                      | II                 |
| partiera = <b>partiese</b><br>partieras = <b>partieses</b><br>partiera = <b>partiese</b><br>partiéramos = <b>partiésemos</b><br>partierais = <b>partieseis</b><br>partieran = <b>partiesen</b> | partisse<br>partisses<br>partisse<br>partissemos<br>partissemos<br>partissem | je <b>fusse</b><br>tu <b>fusses</b><br>il <b>fût</b><br>nous <b>fussions</b><br>vous <b>fussiez</b><br>ils <b>fussent</b> | III                |

**esse**

| <b>Español</b>                                                                                       | <b>Português</b>                                          | <b>Français</b>                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| fuese=fuera<br>fueses=fueras<br>fuese=fuera<br>fuésemos=fuéramos<br>fueseis=fuerais<br>fuesen=fueran | fosse<br>fosses<br>fosse<br>fôssemos<br>fôsseis<br>fossem | je fusse<br>tu fusses<br>il fût<br>nous fussions<br>vous fussiez<br>ils fussent |

**habere**

| <b>Español</b>                                                                                 | <b>Português</b>                                                           | <b>Français</b>                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| hubiese=hubiera<br>hubieses=hubieras<br>hubiese=hubiera<br>hubiésemos<br>hubieseis<br>hubiesen | houvesse<br>houvesse<br>houvesse<br>houvêssemos<br>houvêsseis<br>houvessem | j'eusse<br>tu eusses<br>il eût<br>nous_eussions<br>vous_eussiez<br>ils_eussent |

**to have**

| <b>Español</b> |            | <b>Português</b> |            | <b>Français</b> |                |
|----------------|------------|------------------|------------|-----------------|----------------|
| tuviese        | tuviésemos | tivesse          | tivéssemos | je tinse        | nous tinssions |
| tuvieses       | tuvieseis  | tivesses         | tivésseis  | tu tinsses      | vous tinssiez  |
| tuviese        | tuviesen   | tivesse          | tivesssem  | il tînt         | ils tinssent   |

**to be able**

| <b>Español</b> |            | <b>Português</b> |            | <b>Français</b> |               |
|----------------|------------|------------------|------------|-----------------|---------------|
| pudiese        | pudíésemos | pudesse          | pudéssemos | je pusse        | nous pussions |
| pudieses       | pudieseis  | pudesses         | pudésseis  | tu pusses       | vous pussiez  |
| pudiese        | pudiesen   | pudesse          | pudesssem  | il pût          | ils pussent   |

**to want**

| <b>Español</b> |             | <b>Português</b> |             | <b>Français</b> |                  |
|----------------|-------------|------------------|-------------|-----------------|------------------|
| quisiese       | quisiésemos | quisesse         | quiséssemos | je voulusse     | nous voulussions |
| quisieses      | quisieseis  | quisesses        | quisésseis  | tu voulusses    | vous voulussiez  |
| quisiese       | quisiesen   | quisesse         | quisesssem  | il voulût       | ils voullussent  |

**to know**

| <b>Español</b> |            | <b>Português</b> |             | <b>Français</b> |               |
|----------------|------------|------------------|-------------|-----------------|---------------|
| supiese        | supiésemos | soubesse         | soubéssemos | je susse        | nous sussions |
| supieses       | supieseis  | soubesses        | soubésseis  | tu susses       | vous sussiez  |
| supiese        | supiesen   | soubesse         | soubesssem  | il sût          | ils sussent   |

**to come**

| <b>Español</b> |            | <b>Português</b> |           | <b>Français</b> |                |
|----------------|------------|------------------|-----------|-----------------|----------------|
| viniese        | viniésemos | viesse           | viéssemos | je vinsse       | nous vinssions |
| vinieses       | vinieseis  | viesses          | viésseis  | tu vinsses      | vous vinssiez  |
| viniese        | viniesen   | viesse           | viesssem  | il vînt         | ils vinssent   |

**to see**

| <b>Español</b> |          | <b>Português</b> |          | <b>Français</b> |               |
|----------------|----------|------------------|----------|-----------------|---------------|
| viese          | viésemos | visse            | vissémos | je visse        | nous vissions |
| vieses         | vieseis  | visses           | visséis  | tu visses       | vous vissiez  |
| viese          | viesen   | visse            | vissem   | il vît          | ils vissent   |

**to dress**

| <b>Español</b> |             | <b>Português</b> |             | <b>Français</b> |                    |
|----------------|-------------|------------------|-------------|-----------------|--------------------|
| vistiese       | vistiésemos | vestisse         | vestíssemos | j'habillasse    | nous_habillassions |
| vistieses      | vistieseis  | vestisses        | vestísseis  | tu habillasses  | vous_habillassiez  |
| vistiese       | vistiesen   | vestisse         | vestisssem  | il habillât     | ils_habillassent   |

**to bring**

| <b>Español</b> |            | <b>Português</b> |            | <b>Français</b> |                  |
|----------------|------------|------------------|------------|-----------------|------------------|
| trajese        | trajésemos | traísse          | traíssemos | j'amenasse      | nous_amenassions |
| trajeses       | trajeseis  | traísseis        | traísseis  | tu amenasses    | vous_amenassiez  |
| trajese        | trajesen   | traísse          | traíssem   | il amenât       | ils_amenassent   |

● *I wanted / I'd like you to do it. = (Chciałem / Chciałbym, żebyś to zrobił.)*

**SUBJECT + VERB + OBJECT + to-INFINITIVE...**

→ **(SUBJECT) + VERB + que + (SUBJECT) + OBJECT + VERB [SUBJUNCTIVE]**

Quería / Quise / Querría que lo **hicieras** (= hicieras) (~~hagas~~).

...que lo **supieras** (= supieras) (~~sepas~~).

**PERO:** He querido que lo **hagas** / que lo **sepas**.

Quería / Quis / Querría que o **fizesse** (~~faças~~).

...que o **soubesses** (~~saibas~~).

**MAS:** Tenho / Hei querido que o **faças** / que o **saibas**.

Je voulais / Je voulus / Je voudrais que tu le fisses / **fasses**.

...que tu le susses / **saches**.

**MAIS (!):** J'ai voulu que tu le fisses / **fasses**.

...que tu le susses / **saches**.

● *It was necessary for you to do it.*

**SUBJECT + VERB + for + OBJECT + to-INFINITIVE**

*It was necessary that you do it. = Było konieczne, byś to (z)robił.*

= **SUBJECT + VERB + that + SUBJECT + VERB [SUBJUNCTIVE] + OBJECT**

→ **(SUBJECT) + VERB + que + (SUBJECT) + OBJECT + VERB [SUBJUNCTIVE]**

Era necesario que lo **hicieras** (=hicieras).

Era preciso que o **fizesse**.

C'était nécessaire que tu le **fasses** / fisses.

● *You'd be able to speak four foreign languages if you read [red] these five books.*

**SUBJECT + VERB [SIMPLE POTENTIAL]... if + SUBJECT + VERB [INDICATIVE, SIMPLE PAST]**

→ **POTENCIAL SIMPLE + ...**

Sabrías / Podrías / Serías capaz de hablar / Hablarías cuatro lenguas extranjeras,

...**si** + (SUJETO) + VERBO [SUBJUNTIVO, IMPERFECTO]...

**si** leyese (=leyeras) estos cinco libros.

→ **POTENCIAL SIMPLES + ...**

Saberías / Poderías / Serías capaz de falar / Falarías quatro línguas estrangeiras,

...**se** + (SUJEITO) + VERBO [CONJUNTIVO, IMPERFEITO]...

**se** lesse estes cinco livros.

→ **POTENCIAL SIMPLE + ...**

Tu saurais / pourrais / serais capable de parler / Tu parlerais 4 langues étrangères,

**si** + SUJET + VERBE [INDICATIF, IMPARFAIT]...

**si** tu lisais ces cinq livres.

● *I was glad (that) you two were coming the following day.*

*SUBJECT + VERB + that + SUBJECT + VERB [INDICATIVE]...*

*Cieszyłem się (na to), / Cieszyło mnie (to), że wy dwie przyjdziecie następnego dnia.*

→ *(SUBJECT) + VERB + (de) que + (SUBJECT) + VERB [SUBJUNCTIVE]...*

*Me alegraba (de) que vosotras dos vinieseis (=vinierais) al día siguiente.*

*Ficava feliz que vocês duas viessem no dia seguinte.*

*J'étais\_heureux que vous veniez / vinssiez tous les deux le lendemain.*



**Lekcja 17. Czas imperfektywny trybu łączącego**

**Unit 17. Subjunctive Imperfect Tense**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Luke 1, 1-18**

❶ HABIENDO muchos tentado á poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros han sido ciertísimas,  
 2 Como nos lo enseñaron los que desde el principio lo vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra;  
 3 Me ha parecido también á mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribírtelas por orden, oh muy buen Teófilo,  
 4 Para que conozcas la verdad de las cosas en las cuales has sido enseñado.  
 5 HUBO en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la suerte de Abías; y su mujer, de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.  
 6 Y eran ambos justos delante de Dios, andando sin reprensión en todos los mandamientos y estatutos del Señor.  
 7 Y no tenían hijo, porque Elisabet era estéril, y ambos eran avanzados en días.  
 8 Y aconteció que ejerciendo Zacarías el sacerdocio delante de Dios por el orden de su vez,  
 9 Conforme á la costumbre del sacerdocio, salió en suerte á poner el incienso, entrando en el templo del Señor.  
 10 Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.  
 11 Y se le apareció el ángel del Señor puesto en pie á la derecha del altar del incienso.  
 12 Y se turbó Zacarías viéndolo, y cayó temor sobre él.  
 13 Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oída, y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan.  
 14 Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento.  
 15 Porque será grande delante de Dios, y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el seno de su madre.  
 16 Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos.  
 17 Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los rebeldes á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo apercibido.  
 18 Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en días.

❷ TENDO pois muitos empreendido pôr em ordem a narração dos factos que entre nós se cumpriram,  
 2 Segundo nos transmitiram os mesmos que os presenciaram desde o princípio, e foram ministros da palavra,  
 3 Pareceu-me também a mim conveniente descrevê-los a ti, ó excelente Teófilo, por sua ordem, havendo-me já informado minuciosamente de tudo desde o princípio;  
 4 Para que conheças a certeza das coisas de que já estás informado.  
 5 Existiu, no tempo de Herodes, rei da Judéia, um sacerdote chamado Zacarias, da ordem de Abias, e cuja mulher era das filhas de Aarão; e o seu nome era Isabel.  
 6 E eram ambos justos perante Deus, andando sem repreensão em todos os mandamentos e preceitos do Senhor.  
 7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, e ambos eram avançados em idade.  
 8 E aconteceu que, exercendo ele o sacerdócio diante de Deus, na ordem da sua turma,  
 9 Segundo o costume sacerdotal, coube em sorte entrar no templo do Senhor para oferecer o incenso.  
 10 E toda a multidão do povo estava fora, orando, à hora do incenso;  
 11 E um anjo do Senhor lhe apareceu, posto em pé, à direita do altar do incenso.  
 12 E Zacarias, vendo-o, turbou-se, e caiu temor sobre ele.  
 13 Mas o anjo lhe disse: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida, e Isabel, tua mulher, dará à luz um filho, e lhe porás o nome de João;  
 14 E terás prazer e alegria, e muitos se alegrarão no seu nascimento,  
 15 Porque será grande diante do Senhor, e não beberá vinho, nem bebida forte, e será cheio do Espírito Santo, já desde o ventre de sua mãe;  
 16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor seu Deus,  
 17 E irá adiante dele no espírito e virtude de Elias, para converter os corações dos pais aos filhos, e os rebeldes à prudência dos justos; com o fim de preparar ao Senhor um povo bem disposto.  
 18 Disse então Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu já sou velho, e minha mulher avançada em idade.

③ Plusieurs ayant entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,  
 2 suivant ce que nous ont transmis ceux qui ont été des témoins oculaires dès le commencement et sont devenus des ministres de la parole,  
 3 il m'a aussi semblé bon, après avoir fait des recherches exactes sur toutes ces choses depuis leur origine, de te les exposer par écrit d'une manière suivie, excellent Théophile,  
 4 afin que tu reconnaisse la certitude des enseignements que tu as reçus.  
 5 Du temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme était d'entre les filles d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.  
 6 Tous deux étaient justes devant Dieu, observant d'une manière irréprochable tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur.  
 7 Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.  
 8 Or, pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu, selon le tour de sa classe, il fut appelé par le sort,  
 9 d'après la règle du sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum.  
 10 Toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure du parfum.  
 11 Alors un ange du Seigneur apparut à Zacharie, et se tint debout à droite de l'autel des parfums.  
 12 Zacharie fut troublé en le voyant, et la frayeur s'empara de lui.  
 13 Mais l'ange lui dit: Ne crains point, Zacharie; car ta prière a été exaucée. Ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.  
 14 Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.  
 15 Car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni liqueur enivrante, et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère;  
 16 il ramènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur, leur Dieu;  
 17 il marchera devant Dieu avec l'esprit et la puissance d'Élie, pour ramener les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.  
 18 Zacharie dit à l'ange: A quoi reconnaitrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge.

④ *Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,*  
 2 *Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;*  
 3 *It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,*  
 4 *That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.*  
 5 *There was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.*  
 6 *And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.*  
 7 *And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.*  
 8 *And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,*  
 9 *According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.*  
 10 *And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.*  
 11 *And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.*  
 12 *And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.*  
 13 *But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.*  
 14 *And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.*  
 15 *For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.*  
 16 *And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.*  
 17 *And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.*  
 18 *And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.*



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 17. Słownictwo</i></b><br><b><i>8.001 - 8.500</i></b> | <b><i>Unit 17. Vocabulary</i></b><br><b><i>8,001 - 8,500</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



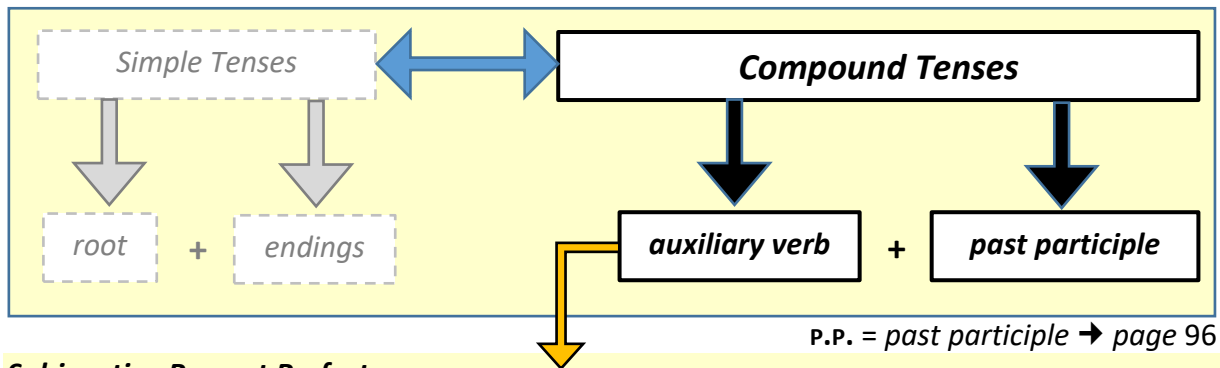
**Lekcja 18. Czas perfektywny trybu łączącego**

**Unit 18. Subjunctive Present Perfect Tense**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Subjunctive Present Perfect**

*Tenses*



**Subjunctive Present Perfect**

| LANGUAGE                    | <b>Español</b>        | <b>Français</b>                                    | <b>Português</b>                                |
|-----------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| AUXILIARY                   | haber                 | avoir / être                                       | haver = ter                                     |
| SUBJUNCTIVE PRESENT PERFECT | <b>haya... + P.P.</b> | <b>j'aie... + P.P.</b><br><b>je sois... + P.P.</b> | <b>haja... + P.P.</b><br><b>tenha... + P.P.</b> |

**Auxiliaries**

| <b>Español</b> | <b>Français</b> |             | <b>Português</b> |          |
|----------------|-----------------|-------------|------------------|----------|
| haber          | avoir           | être        | haver = ter      |          |
| haya           | j'aie           | je sois     | haja             | tenha    |
| hayas          | tu aies         | tu sois     | hajas            | tenhas   |
| hayas          | il aie          | il soit     | haja             | tenha    |
| hayamos        | nous ayons      | nous soyons | hajamos          | tenhamos |
| hayáis         | vous ayez       | vous soyez  | hajais           | tenhais  |
| hayan          | ils aient       | il soient   | hajam            | tenham   |

**A.**

**Esperamos que** la operación de esta mañana **haya sido** todo un éxito.

**Esperamos que** a operação desta manhã **tenha sido** um sucesso.

**Nous espérons que** l'opération de ce matin **a (aie) été** un succès. INDICATIF

**Espero no haberte ofendido.** INFINITIVO

**Espero que** não o/a (te) **tenha ofendido**.

**J'espère que** je ne vous (t') **ai pas offensé**. INDICATIF

**Espero que** **hayas disfrutado** de tu día libre.

**Espero que** **tenhas aproveitado** o teu dia de folga.

**J'espère que** vous **avez apprécié** votre journée de congé. INDICATIF

**Me avergüenza que** **hayas dicho** eso.

**Envergonho-me que** o **tenhas dito**.

**J'ai honte que** vous **ayez dit** cela.

Los historiadores brasileños **niegan que** el descubrimiento de Brasil **haya sido** cosa de casualidad.

Os historiadores brasileiros **negam que** o descobrimento do Brasil **tenha sido** um acaso.

Les historiens brésiliens **nient que** la découverte du Brésil **ait été** par hasard.

Lamento que **haya vendido** la máquina tan barato.

Lamento que **tenhas vendido** a máquina tão barato.

Je suis désolé que vous **ayez vendu** la machine si bon marché.

No puedo creer que **estuvieras** enfermo. IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Não acredito que **tenha estado** doente.

Je n'arrive pas à croire que tu étais malade. IMPARFAIT DE L'INDICATIF

No creo que se **haya mudado**, porque estuvo aquí ayer.

Não creio que se **tenha mudado**, pois ontem estava aqui.

Je ne pense pas qu'il **ait déménagé**, parce qu'il était ici hier.

No creo que **haya aprobado** el examen.

Não acho que **tenha passado** no exame.

Je ne pense pas qu'il **ait réussi** à l'examen.

Dudo que **no fuera (haya ido)** a trabajar.

Duvido que não **tenha ido** ao trabalho.

Je doute qu'il ne **soit pas allé** travailler.

Es poco probable que **haya pasado** todo el día con ellos.

É pouco provável que **tenha passado** todo o dia com eles.

Il est peu probable que vous **ayez passé** toute la journée avec eux.

Es poco probable que lo **haya logrado**.

É pouco provável que o **tenha alcançado**.

Il est peu probable qu'il y **soit parvenu**.

Es curioso que **no hayan propuesto** ninguna medida.

É curioso que não **tenham proposto** nenhuma medidas.

Il est curieux qu'ils n'**aient proposé** aucune mesure.

Dudo que se **haya ido**.

Duvido que se **tenha ido** embora.

Je doute qu'il **soit parti**.

No creo que **haya cometido** ese error.

Não me parece que **tenha cometido** este erro.

Je ne crois pas qu'il **ait commis** cette faute.

Todos deploran el hecho de que **haya fracasado**.

Todos lamentam o fa(c)to de que ele **tenha falhado**.

Tous déplorent qu'il **ait échoué**.

Estoy encantado de que todo **haya terminado** bien.

Estou encantado por tudo **ter terminado** bem. INFINITIVO

Je me réjouis que tout se **soit bien terminé**.

Niega haber venido ayer. INFINITIVO

Nega ter vindo ontem. INFINITIVO

Il **nie** qu'il **soit venu** hier.

Niega haber venido ayer. INFINITIVO

Nega ter vindo ontem. INFINITIVO

Il **nie** qu'il **est venu** hier.

Niego que esto **haya sucedido**.

Nego que isto **tenha acontecido**.

Je **nie** que cela **soit arrivé**.

Me temo que **tenías** razón (y él no vendrá). IMPERFECTO DE INDICATIVO

Receio que **tenhas** razão (e ele não virá). IMPERFEITO DE INDICATIVO

Je **crains** que tu **aies eu** raison (et qu'il ne vienne pas).

No creas que leí ayer todo el día.

Não pense que **tenha lido** (lesse) ontem o dia todo.

Ne croyez pas que j'**aie lu** hier pendant toute la journée.

Es probable que una corriente más violenta de lo habitual **sorprendiera** a los jóvenes bañistas.

É provável que uma corrente mais violenta do que o habitual surpreendeu (**tenha surpreendido**) os jovens banhistas.

Il est probable qu'un courant plus violent que d'ordinaire **ait surpris** les jeunes baigneurs.

Dicen que han estado un año viviendo en Oslo. Reacción: No creo que **hayan estado** tanto tiempo allí.

Dizem que vivem em Oslo há um ano. Reação: Acho que não **estão** lá há tanto tempo.

Ils disent qu'ils vivent à Oslo depuis un an. Réaction: Je ne pense pas qu'ils **soient** là depuis si longtemps.

Ya hemos encontrado la película de Buñuel. Reacción: Es imposible que la **hayáis encontrado** tan pronto.

Já encontrámos o filme do Manoel de Oliveira. Reação: É impossível que o **tenhais** (tenham) **encontrado** tão rápido.

Nous avons déjà trouvé le film de Claude Lelouch. Réaction: Il est impossible que vous l'**ayez trouvé** si rapidement.

¿Ha llegado ya el paquete de la tía Remedios? Reacción: No recuerdo que **haya llegado** ningún paquete.

O pacote da tia Remedios já chegou? Reação: Não me lembro de nenhum pacote **chegar**.

Le colis de tante Remedios est-il déjà arrivé? Réaction: Je ne me souviens pas que des colis **soient arrivés**.

No sé dónde están las llaves. Las habrás perdido. Reacción: Es imposible que yo las **haya perdido**.

Não sei onde estão as chaves. Deve tê-los perdido. Reação: É impossível para mim **tê-las perdido**.

Je ne sais pas où sont les clés. Je pense que vous les avez perdues. Réaction: Il m'est impossible de les **avoir perdues**.

## B.

Podrás ver a tu hermano **cuando haya salido** del quirófano.

Poderás ver o teu irmão quando ele **sair** da sala de operações.

Vous pourrez voir votre frère lorsqu'il **aura quitté** la salle d'opération.

Espero que Juan **haya pasado** el examen cuando regrese (yo).

Espero que João **tenha feito** o exame quando eu voltar.

J'espère que Jean **aura passé** l'examen avant mon retour.

Espera hasta que **haya hablado** con él.

Espera até eu **falar** com ele.

Attendez que je lui **aie parlé**.

Exijo que este trabajo se **termine** en una hora.

Exijo que este trabalho **termine** dentro de uma hora.

J'exige que ce travail **soit fini** dans une heure.

## C.

Tal vez **haya sobrevivido**.

Talvez **tenha sobrevivido**.

Peut-être qu'il **a survécu**.

Tal vez ya **haya solucionado** el problema.

Talvez já **tenha resolvido** o problema.

Peut-être **avez-vous déjà résolu** le problème.

Posiblemente este año lo **haya conseguido**.

Possivelmente este ano **conseguiu**.

Peut-être que cette année, il **a réussi**.

Quizás esta mañana no haya podido hacerlo.  
 Talvez esta manhã não tenha conseguido fazê-lo.  
 Peut-être que ce matin, je n'ai pas pu le faire.

Tal vez mi amor haya terminado.  
 Quiçá o meu amor se tenha acabado.  
 Peut-être que mon amour est terminé.

¡Ojalá todavía no le haya dicho nada!  
 Espero não lhe ter dito nada ainda!  
 J'espère que je ne lui ai encore rien dit!

¡Ojalá hayas aprobado!  
 Espero que tenha passado!  
 J'espère que vous avez réussi!

Que termine antes de la cena.  
 Deixe que termine antes do jantar.  
 Que ce soit fini avant le dîner.

✠

## Heuristic Level Two: Phonics

**Grammar = Phonetics (Units 1-2) + Morphology (Units 3-19) + Syntax (Units 20-30)**

- (1) After Unit 18 – Summary of Phonetics (at the same time the presentation of summarized and synopticalised Phonetics is in the heuristic perspective)
- (2) After Unit 19 – Summary of Morphology (at the same time the presentation of summarized and synopticalised Morphology is in the heuristic perspective)
- (3) And we can start Unit 20, ie Syntax

The first week after the break (Oct 6-9): Unit 18

The second week after the break (Oct 13-16): Heuristic Level Two: Phonics (Phonetics)

The third week after the break (Oct 20-23): Unit 19 (the last of the Morphology part)

The fourth week after the break (Oct 27-30): Heuristic Level Two: Morphology

The fifth week after the break (Nov 3-6): Units 20+21 (Beginning of the Syntax part)

**heuristic** [h j ʊ w r i s t i k]; heuristically

**heurístico**, **heurísticamente**

**heurístico** [ew'riʃ.ti.kʷ], **heurísticamente**

**heuristique** [øʁistik], **heuristiquement**

**phonics =**

- 1) a method of teaching people to read based on the sounds that letters represent; a method of teaching beginners to read and pronounce words by learning the phonetic value of letters and letter groups;
- 2) of, relating to, or producing sound.

*Xenoglossia (Xenoglossy), the ability to speak all the languages*

Video Bing =

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=Xenoglossy+pronunciation+transcription&mid=1587703977EBDDE3703A1587703977EBDDE3703A&mmscn=stvo&FORM=VIRE>

or

*Glossolalia, the ability to speak the pre-Babel language everybody understands.*

*Switching between (cognate, e.g. neo-Latin) languages comes down to calibrating,  
i.e.*

*changing parameters so as to achieve the desired state, and the area of change being much  
smaller than the area not changed*

*(it may be assumed that the proportion cannot exceed 2:8 respectively if the change is to be  
called 'calibration')*

Wahl, Piotr; *Synoptic Approach to the European Union's Linguistic Variety*; Szczecin; ISBN 978-83-7867-237-1; p. 86, **Pic. 2.3.**

## The Spanish Language

### The sounds specific to the Spanish Language (European Septentrional Standard)

#### Vowels (5)

[a] [e] [i] [o] [u]

#### Diphthongs

[we] **puente**; [aw] **autor**; [wa] **cuando'** [je] **quien**; [ej] **peinar**...

#### Consonants (22/24)

6

- 1) <B> FRICATIVA: [β], e.g. **equilibrio**...
- 2) <D> FRICATIVA: [δ], e.g. **Madrid**...
- 3) <G> FRICATIVA: [ɣ], e.g. **Ignacio**...
- 4) <S> CECEADA: [š], e.g. **cine**, **paz**...
- 5) <Z> CECEADA: [ž], e.g. **hazlo**...
- 6) <R> FUERTE: [r̄], e.g. **río**, **Israel**, **Enrique**, **alrededor**...
- 7) [b], e.g. **Barcelona**, **Valencia**...
- 8) [d], e.g. **dar**...
- 9) [g], e.g. **globo**...
- 10) [k], e.g. **cama**, **quedar**...
- 11) [l], e.g. **leer**...
- 12) [f], e.g. **flecha**...
- 13) [m], e.g. **mis**...
- 14) [n], e.g. **no**...
- 15) [ŋ], IN THE POLISH WORD <reŋka> [reŋka]; e.g. **aunque**, **banco**, **en** **Cataluña**...
- 16) [ɲ], POLISH <ń>, e.g. <bańka>; e.g. **España**...
- 17) [t], e.g. **todo**...
- 18) [tʃ], POLISH <cz>, e.g. <czy>, e.g. **Chile**...
- 19) [s], e.g. **caso**...
- 20) [p], e.g. **para**...
- 21) [x], POLISH <ch> OR <h>, e.g. <chory>, <hardy>; e.g. **junta**, **conjugar**, **girar**...
- 22) [r], e.g. **hablar**...
- 23) [λ] OBSOLETE, NOW: [j], e.g. **llamar**, **llamar**...
- 24) [j] OBSOLETE, NOW: [j], e.g. **yo**, **ayuda**, **mayo**...

### The phonic value of the letters and the letter clusters

v = b

[b] **Barcelona**, **Valencia**, **wáter**; <m/n + b/v> = [mb]:  
un **beso**, un **vaso**, **combatir**...

[β] **de Valencia**, **de Barcelona**

d

[d] **Dinamarca**; **n+d**: **andar**; **l+d**: **molde**

[δ] **Madrid** [ma'δriδ / ma'δri]

g

[x] **genial**, **giro**

[g] **Gambia**; **n+g**: **lengua**

[ɣ] **Ignacio**

c

[k] **colmo**

[š] **cine**, **cena**



qu, q

[k] **querer**

s

[s] **la rosa**

[z] **mismo** [mizmo]

ch

[tʃ] (cz) **Chile**

h

[NOTHING] **hoja**

j

[x] (ch) **jota**

k

[k]

l

[l]

ll

[j] **llamarse**

m

[m]

[n] (AL FINAL DE LA PALABRA) **álbum** [ˈal.βun], **islam** [izˈlan], **harem** [aˈren]

n

[m] **n+p/b/v/f/m**: [m] **con Pedro, con Benito, convencer, ánfora, enmarcar...**

[ŋ] **lengua, en casa, aunque, ángel**

[n]

ñ

[ɲ] SIEMPRE

p

[NADA] **p+s/t: psicología, septiembre**

[p]

r

[r̄] **Romeo, Enrique, alrededor, Israel**

rr

[r̄] SIEMPRE

x

[ks] **extranjero**

y

[i] / [j]

z

[ʃ] FINAL: **paz**, ANTE UNA CONSONANTE SORDA O UNA VOCAL: **azteca, azúcar**

[ʒ] ANTE UNA CONSONANTE SONORA<sup>8</sup>: **hazlo, mayorazgo**

### Spanish-30: Unidad 2B:

alfabeto, p. 28;

el valor fónico de las letras, pp. 29-34;

el acento, pp. 34-36.

POL. *proparoksyton* (słowo z akcentowaną trzecią od końca sylabą, sylabą toniczną)

**Tradycja dwóch tysięcy lat sięgająca do starożytnego Rzymu**

LAT.: *lo.gĩ.ca* = ESP.: *lógica* = POL.: *lo-gi-ka*;

<sup>8</sup> Blecua, J. M.; Alcina Franch, J.; 1975; *Gramática española*; Barcelona; p. 322.

LAT.: *es.te.tĩ.ca* = ESP.: *estética* = POL.: *es-te-ty-ka*;  
 LAT.: *art.me.tĩ.ca* = ESP.: *artmética* = POL.: *art-me-ty-ka*;  
 LAT.: *fi.sĩ.ca* = ESP.: *física* = POL.: *fi-zy-ka*;  
 LAT.: *A.me.rĩ.ca* = ESP.: *América* = POL.: *A-me-ry-ka*;  
 LAT.: *heu.ris.tĩ.ca* = ESP.: *heurística* = POL.: *heu-rys-ty-ka*;  
 LAT.: *gram.ma.tĩ.ca* = ESP.: *gramática* = POL.: *gra-ma-ty-ka*;  
 LAT.: *po.li.tĩ.ca* = ESP.: *política* = POL.: *po-li-ty-ka*;

*Stałość akcentu*

- a. w polskim
  - zo-ba-czy-li*
  - zo-ba-czy-liś-my*
  - zo-ba-czy-li-byś-my*
  - zo-ba-czy-li-byś-cie*
  - zro-bi-li*
  - zro-bi-liś-my*
  - zro-bi-li-byś-my*
  - zro-bi-li-byś-cie*
- b. w hiszpańskim są tylko trzy (?) słowa, w których akcent zmienia miejsce:
  - i. *régimen* – *regímenes*
  - ii. *espécimen* – *especímenes*
  - iii. *carácter* – *caracteres*

Spanish-30, Unidad 2B

Biblia (audio), Spanish-30, p. 331

el País, <https://elpais.com/>

Cien años de soledad, Guide 2, Unit 10, p. 202,

[https://www.secst.cl/upfiles/documentos/19072016\\_1207am\\_578dc39115fe9.pdf](https://www.secst.cl/upfiles/documentos/19072016_1207am_578dc39115fe9.pdf)

[https://www.youtube.com/watch?v=Ad77-G\\_FWuc](https://www.youtube.com/watch?v=Ad77-G_FWuc)

No hay camino, Spanish-30, p. 8.

-----End of Spanish

## The Portuguese Language

### The sounds specific to the Portuguese Language (European Lisbon Standard)

📖 **DICTIONARY:** *Dicionário Priberam Online de Português Contemporâneo* = <https://dicionario.priberam.org>  
*Dicionário de Português Online - Léxico.pt (lexico.pt)* # *Diccionario portugués-español | traducción español | Reverso*

📖 **DICTIONARY:**

<https://www.lexico.pt/#:~:text=O%20L%C3%A9xico%20%C3%A9%20um%20dicion%C3%A1rio%20de%20portugu%C3%AAs%20online,de%20voc%C3%A1bulos%20da%20l%C3%A9ngua%20portuguesa.%20Dicion%C3%A1rio%20portugu%C3%AAs%20europeu.>

📖 **DICTIONARY:** *infopedia.pt - Dicionários Porto Editora* = <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/>

📖 **DICIONÁRIO FONÉTICO:** *Dicionário Fonético* = <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=fonetica&act=list&region=lbx&search>

📖 **CONJUGADOR:** *Conjugación verbo español: futuro, indicativo, subjuntivo, verbos irregulares, terminaciones | Conjugador Reverso* = <https://conjugador.reverso.net/conjugacion-espanol.html>

[e•ɛ•i•ɔ•ẽ•ẽ•õ•õ•ũ•j•z•t•λ•ŋ•r•ẽj•ẽw•õj•ɔj•oj•ew/ɛw•aw•ej/aj]

#### Vowels (17)

9

- 1) [e] <a> NEUTRAL: **abarc**ar [e.βer'kar], **mesa**...
  - 2) [e] <e> FECHADO: **emprego** [ẽ'pre.ɣ<sup>u</sup>]...
  - 3) [o] <o> FECHADO: **hoje** [oʒ<sup>i</sup>], **dor** [dor], **outro** [o'tr<sup>u</sup>], **touro** [t'o.r<sup>u</sup>]...
  - 4) [ẽ] <a> NEUTRAL NASAL: **antes** [ĩ.ẽ.ti], **durante** [du'rẽ.t<sup>i</sup>], **manhã** [me'ɲẽ] (*ranek*)...
  - 5) [ĩ] <i> NASAL: **indicar** [ĩ.di'ka'], **vinte** [vĩ.ti]...
  - 6) [ũ] <u> NASAL: **um** [ũ], **nenhum** [nĩ'ɲũ]...
  - 7) [u] <o> AO FIM DA PALAVRA: **outro**, **touro**, **emprego**...
  - 8) [i] <e> AO FIM DA PALAVRA: **vinte**, **hoje**...
  - 9) [e] <a> AO FIM DA PALAVRA: **alerta** [a'ler.t<sup>e</sup>]...
  - 10) [a] POLISH <a>
  - 11) [ɛ] POLISH <e>
  - 12) [i] POLISH <y>
  - 13) [i] POLISH <i>
  - 14) [ɔ] POLISH <o>
  - 15) [u] POLISH <u>
  - 16) [ẽ] POLISH <ę> SIMPLIFICANDO: **emprego** [ẽ'pre.ɣ<sup>u</sup>]...
  - 17) [õ] POLISH <ą> SIMPLIFICANDO: **onde** [õd<sup>i</sup>], **ponto** [põ't<sup>u</sup>]
- Semi-vowels:
- 18) [j] POLISH <j>: **geada** [ʒjaδ<sup>e</sup>] (*frost*), **peão** [pjẽw] (*pieszy*)
  - 19) [w] POLISH <ł>: **céu**, **meu**, **mau**, **moeda** [mwɛδ<sup>e</sup>]

#### Diphthongs

- 1) [ẽj]: **mãe** [mẽj], **outrem** [o.trẽj], **também** [tẽ'bẽj]
- 2) [ẽw]: **mão** [mẽw], **cortam** [k'or.tẽw]
- 3) [õj]: **vilões** [vi'lõj] (*villains*)
- 4) [wẽ]: **quando** [k'wẽd<sup>u</sup>]

4

THE POLISH <ą> IS THE NASAL <o>.

- |                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                                                                                     |   |                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>5) [aj] &lt;aj&gt;</li> <li>6) [ej] SIMPLIFICANDO &lt;aj&gt;</li> <li>7) [aw] &lt;ał&gt;</li> <li>8) [ew] SIMPLIFICANDO &lt;et&gt; (&lt;e&gt; fechado)</li> <li>9) [ɛw] &lt;et&gt;</li> </ol> | } | <b>aipo</b> ( <i>seler</i> ), <b>maio</b> , <b>pai</b><br><b>[Aj]</b><br><b>eira</b> ( <i>threshing floor, klepisko</i> ), <b>meia</b> , <b>rei</b> | } | EASY TO TELL THE<br>DIFFERENCE |
|                                                                                                                                                                                                                                      | } | <b>europ<u>e</u></b> ewru'pew<br><b>[Ew]</b><br><b>chap<u>e</u></b> u jɛ'pɛw                                                                        | } |                                |

- 10) [oj] SIMPLIFICANDO POLISH <oj> (<o> FECHADO) } **oito, depois, apoio, boi** [boj] (wóf)  
 [Oj]???
- 11) [ɔj] <oj> } **dezoito, comboio, mói** [mo.i] (miel!)

- 12) [wa] <ta> } **quase, reguada** (blow with a ruler)  
 [wA]???
- 13) [we] SIMPLIFICANDO POLISH <ta> (<a> NEUTRAL) } **quadrado, aguaceiro** (heavy rainfall)

- 14) [wɛ] <te>  
 15) [wẽ] SIMPLIFICANDO POLISH <te>  
 16) [wi] <ti>

- 17) [wo] SIMPLIFICANDO <to> (<o> fechado) } **aquoso** e'kwozu (watery, aqueous 'ɛjkwijəs)  
 [wO]???
- 18) [wɔ] <to> } **aquosos**

### Consonants (23)

- 1) [t]: **alma, anel (anéis)**  
 2) [ɾ]: **rua, carro, melro** (blackbird, cunning fellow)  
<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/>

2/5

- 3) [β]  
 4) [δ]  
 5) [ɣ]  
 6) [p]  
 7) [b]  
 8) [t]  
 9) [d]  
 10) [k]  
 11) [g]  
 12) [f]  
 13) [v] Polish <w>  
 14) [s]  
 15) [z]  
 16) [ʃ] Polish <sz>  
 17) [ʒ] Polish <ż>  
 18) [l]  
 19) [λ] Polish <li>: **lhaneza, ilha**  
 20) [m]  
 21) [n]  
 22) [ɲ] Polish <ń>  
 23) [r]

### The phonic value of the letters and the letter clusters

a

- [a] **alto**  
 [e] **alabarda** [e.le'βar.δə]  
 [ɐ] **ala** [alɐ]

b

- [b] **Barcelona** [ber.se'lonɐ]

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | [β] <b>Lisboa</b> [liʒˈβo.e]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| c  | [s] <b>cine</b> [ˈsi.ne] / <b>cinema</b> [siˈne.me] ( <b>cinematógrafo</b> [sinimeˈtoɣɾefʷ])<br>[k] <b>calibrar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| d  | [d] <b>dinamarquês</b> [di.ne.merˈkeʃ]<br>[ð] <b>cinco dedos</b> [sĩku ðeðu]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| e  | [e] <b>equipar</b> [ekiˈpar]<br>[ɛ] <b>era</b> [ɛrɐ]<br>[i] <b>elétrico</b> [iˈlɛ.tri.kʷ], <b>elegir</b> [i.liˈʒer]<br>[ɨ] <b>elegir</b> [i.liˈʒer], <b>esbelto</b> [ɨʒˈβɛt.tʷ] ( <i>smukły</i> )<br>[ɨ] <b>ele</b> [elɨ]<br>[j] <b>mãe</b> [mãj], <b>óleo</b> [ˈɔljʷ]<br>[e] <b>telha</b> [teλɐ], <b>lenha</b> [leɲɐ], <b>bochecha</b> [buˈʃɛʃ] ( <i>policzek</i> ), <b>cereja</b> [sɨˈrɛʒɐ]<br><ei> [ej]: <b>queijo</b> [ˈkej.ʒʷ] |
| f  | [f] <b>a foz</b> ( <i>ujście rzeki</i> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| g  | [ʒ] <b>gesto</b> []<br>[g] <b>gozo</b> [gozʷ] ( <i>przyjemność</i> )<br>[ɣ] <b>gigante</b> [ʒiˈɣɛ.tɨ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| h  | [NADA] <b>haver</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| ch | [ʃ] <b>chamar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| i  | [i] <b>kilo / quilo</b> [kilʷ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| j  | [ʒ] <b>jogo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| k  | [k] <b>karaté</b> [karaˈtɛ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| l  | [l] <b>leitor</b> [lejˈtoɾ]<br>[ɫ] <b>azul</b> [eˈzuɫ], <b>palma</b> [paˈɫmɐ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| lh | [λ] <b>ilha</b> [iλɐ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| m  | [m] <b>mesmo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| n  | [n] <b>nativo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| nh | [ɲ] <b>espanhol</b> [iʃ.peˈɲɔɫ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| o  | [o] <b>olho</b> [oλʷ] ( <i>oko</i> ), <b>ouro</b> [ˈo.rʷ] ( <i>złoto</i> )<br>[ɔ] <b>oração</b> [ɔ.reˈsɛw] ( <i>modlitwa</i> )<br>[u] <b>período</b> [piˈri.u.du], <b>peronismo</b> [pi.ruˈniʒ.mʷ]                                                                                                                                                                                                                                  |

|    |                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | [ <sup>u</sup> ] <b>ouro</b> [ˈo.r <sup>u</sup> ]                                                                                   |
|    | [w] <b>oração</b> [ɔ.reˈsẽw]                                                                                                        |
| p  | [p] <b>país</b>                                                                                                                     |
| q  |                                                                                                                                     |
|    | [k] <b>karaté</b> [karaˈtɛ]                                                                                                         |
| r  |                                                                                                                                     |
|    | [r] <b>quarto</b> [ˈkwar.t <sup>u</sup> ]                                                                                           |
|    | [ʀ] <b>cantar</b> [kẽˈtaʀ]                                                                                                          |
|    | [R] <b>rio</b> [ˈRi.u]                                                                                                              |
| rr |                                                                                                                                     |
|    | [R] <b>carro</b> [ˈkaR <sup>u</sup> ]                                                                                               |
| s  |                                                                                                                                     |
|    | [s] <b>sal</b> [saɫ]                                                                                                                |
|    | [z] <b>quase</b> [ˈkwa.z <sup>i</sup> ]                                                                                             |
|    | [ʃ] <b>mais</b> [majʃ]                                                                                                              |
|    | [ʒ] <b>Lisboa</b> [liʒˈβo.e]                                                                                                        |
| t  |                                                                                                                                     |
|    | [t] <b>todo</b> [ˈto.ð <sup>u</sup> ]                                                                                               |
| u  |                                                                                                                                     |
|    | [u] <b>azul</b> [eˈzuɫ]                                                                                                             |
|    | [w] <b>égua</b> [ˈɛ.ɣwe] ( <i>klacz</i> ), <b>sequência</b> [siˈkwẽ.sje]                                                            |
| v  |                                                                                                                                     |
|    | [v] <b>vida</b>                                                                                                                     |
| w  |                                                                                                                                     |
|    | [w] <b>western</b> [ˈwestɛrn]                                                                                                       |
|    | [v] <b>wagneriano</b> [vaɣ.niˈɾje.n <sup>u</sup> ]                                                                                  |
| x  |                                                                                                                                     |
|    | [ks] <b>anexo</b> [eˈnɛk.s <sup>u</sup> ]                                                                                           |
|    | [s] <b>próximo</b> [ˈpro.sɪ.m <sup>u</sup> ]                                                                                        |
|    | [z] <b>exame</b> [iˈze.m <sup>i</sup> ]                                                                                             |
|    | [ʃ] <b>bruxa</b> [ˈbru.ʃe]                                                                                                          |
|    | <ex> + CONSO(N)ANTE SURDA = [ɛjʃ]                                                                                                   |
|    | <b>ex-presidente</b> [ɛjʃ pri.ziˈðẽ.t <sup>i</sup> ], <b>sexto</b> [ˈsejʃ.t <sup>u</sup> ], <b>êxtase</b> [ˈɛjʃ.te.z <sup>i</sup> ] |
|    | <ex> + CONSO(N)ANTE SONORA = [ɛjʒ]                                                                                                  |
|    | <b>ex-mulher</b> [ɛjʒ muˈɫeʀ]                                                                                                       |
|    | <ex> + VOGAL = [ɛjz]                                                                                                                |
|    | <b>ex-aluno</b> [ɛjz eˈlun <sup>u</sup> ], <b>êxito</b> [ˈɛjzit <sup>u</sup> ]                                                      |
| y  |                                                                                                                                     |
|    | [i]/[j]/[ɛj]                                                                                                                        |
| z  |                                                                                                                                     |
|    | [z] <b>zonzo</b> [ˈzõ.z <sup>u</sup> ] ( <i>dizzy, cierpiący na zawroty głowy</i> )                                                 |
|    | [ʃ] <b>nariz</b> [neˈriʃ]                                                                                                           |
| ã  |                                                                                                                                     |
|    | [ẽ] <b>mãe</b>                                                                                                                      |
| õ  |                                                                                                                                     |
|    | [õ] <b>melões</b>                                                                                                                   |

ç

[s] **caça**

## Some Phonic Phenomena

### A. Ligação

**os\_olhos** [z]

**os\_mesmos** [ʒ]

**as\_pontes** [j]

### B. Elisão [ilizẽw]

- 1) cc > c: **accionar** > **acionar**
- 2) cç > ç: **acção** [a'sẽw] > **ação**
- 3) ct > t: **actor** [a'toɾ] > **ator**
- 4) pc > c: **excepcional** > **excecional** [ejf.sɛ.sju.n'aɫ]
- 5) pç > ç: **excepção** > **exceção** [ejf.sɛ.s'ẽw]
- 6) pt > t: **ótimo** > **ótimo**

### C. (European) Portuguese is a stress-timed language:

In a stress-timed language, syllables may last different amounts of time, but there is perceived to be a fairly constant amount of time (on average) between consecutive stressed syllables. Consequently, unstressed syllables between stressed syllables tend to be compressed to fit into the time interval: if two stressed syllables are separated by a single unstressed syllable, as <in delicious tea>, the unstressed syllable will be relatively long, while if a larger number of unstressed syllables intervenes, as in <tolerable tea>, the unstressed syllables will be shorter.<sup>9</sup>

<delicious tea> [də . lí . ʃəs t íj] <— • — •>

<tolerable tea> [tó.lə.rə.bə.l t íj] <• ---- •>

[https://www.youtube.com/watch?v=Dw1tqGacx6U&ab\\_channel=ListenandLearnPortuguesewithMaria](https://www.youtube.com/watch?v=Dw1tqGacx6U&ab_channel=ListenandLearnPortuguesewithMaria)

**Portuguese-30**, Unidade 2B, p. 35-40

**Bíblia** (audio), p. 331

**Diário de Notícias**, <https://www.dn.pt/>

<https://www.youtube.com/watch?v=PkvNJA8nZVw&list=PL25ZLj0unV7eH1sLEKIs969v3innnYgRW> =

(77) Às vezes em dias de luz perfeita e exata | Poema de Fernando Pessoa narração de Mundo Dos Poemas - YouTube

**Lisboa, menina e moça**, letra: Portuguese-30, p. 12

[www.google.com/search?q=you+tube+lisboa+menina+e+moça+letra+varios+artistas&client=firefox-b-](https://www.google.com/search?q=you+tube+lisboa+menina+e+moça+letra+varios+artistas&client=firefox-b-d&sca_esv=8482df87b229566e&sxsrf=AE3TifMJFFgIdyZvBQhn-B-d0IbftPIWXg%3A1758529023850&ei=wXRaOfVM4OQxc8P7seGiQw&og=You+Tube+Lisboa+menina+e+moça+Letra+varios&gs_lp=Egxnd3Mtd2l6LXNlcniAik1IvdSBudWJlIExp2JvYSBtZW5pbmEgZSBtb8OnYSBMZXRyYSB2YXJpb3MqAggAMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKSJaKAVD1A1jUd3ABeAGQAQCYAXmgAdsGggEDNi4zuAEDyAEA-)

[d&sca\\_esv=8482df87b229566e&sxsrf=AE3TifMJFFgIdyZvBQhn-B-d0IbftPIWXg%3A1758529023850&ei=wXRaOfVM4OQxc8P7seGiQw&og=You+Tube+Lisboa+menina+e+moça+Letra+varios&gs\\_lp=Egxnd3Mtd2l6LXNlcniAik1IvdSBudWJlIExp2JvYSBtZW5pbmEgZSBtb8OnYSBMZXRyYSB2YXJpb3MqAggAMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKSJaKAVD1A1jUd3ABeAGQAQCYAXmgAdsGggEDNi4zuAEDyAEA-](https://www.google.com/search?q=you+tube+lisboa+menina+e+moça+letra+varios&gs_lp=Egxnd3Mtd2l6LXNlcniAik1IvdSBudWJlIExp2JvYSBtZW5pbmEgZSBtb8OnYSBMZXRyYSB2YXJpb3MqAggAMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKSJaKAVD1A1jUd3ABeAGQAQCYAXmgAdsGggEDNi4zuAEDyAEA-)

[AEBmAlKokABB8ICChAAGLADGNYEGEfCagcQIxiwAhgnwgIFEAAy7wWYAwCIBgQGBgiSBwM3LjOgB7cssgcDNi4zuAf9BslHBTauNi40yAcX&sclient=gws-wiz-serp#fpstate=ive&vld=cid:c6e90ceb,vid:yT2eZY1KsD4,st:0](https://www.google.com/search?q=you+tube+lisboa+menina+e+moça+letra+varios&gs_lp=Egxnd3Mtd2l6LXNlcniAik1IvdSBudWJlIExp2JvYSBtZW5pbmEgZSBtb8OnYSBMZXRyYSB2YXJpb3MqAggAMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKMgcQIRigARgKSJaKAVD1A1jUd3ABeAGQAQCYAXmgAdsGggEDNi4zuAEDyAEA-)

-----End of Portuguese

<sup>9</sup> <https://en.wikipedia.org/wiki/Isochrony> [Aug. 17, 2025]

## The French Language

### The sounds specific to the French Language (European Paris Standard)

📖 **DICTIONARY:** [Tłumaczenia PONS | Numer 1 z hiszpański na polski](https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/hispa%C5%84ski-polski) = <https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/hispa%C5%84ski-polski>

📖 **CONJUGATEUR:** [Conjugación verbo español: futuro, indicativo, subjuntivo, verbos irregulares, terminaciones](https://conjugador.reverso.net/conjugacion-espanol.html) | [Conjugador Reverso](https://conjugador.reverso.net/conjugacion-espanol.html) = <https://conjugador.reverso.net/conjugacion-espanol.html>

[DICTIONNAIRE DE PRONONCIATION FRANÇAIS - BAB.LA](https://www.bab.la/)

[ɛ•e•a•ɑ•ɔ•o•u•i•ə•ɛ̃•ã•õ•œ•y•ø•œ•j•w•ɥ•ʒ•ʁ•ŋ]

#### Vowels

1. [a] **ami**
2. [ɑ] **pas**
3. [e] **aller, chez, épée** (szpada)
4. [ɛ] **lait, merci, fête**
5. [o] **mot, dôme** (kopuła), **eau, saule** (wierzba)
6. [ɔ] **fort, donner, sol** (ziemia, grunt)
7. [i] **il, lyre F** (lira)
8. [u] **genou, -x, M; roue F** (koło)
9. [ə] **genou M** [ʒ(ə)nu]
10. [ø] **peu, deux**
11. [œ] **peur, meuble**
12. [y] **rue**
13. [ã] **sans, vent**
14. [ɛ̃] **plein, bain**
15. [õ] **ton, bonté**
16. [œ̃] **lundi, brun, parfum**
17. [j] **yeux, paille, pied**
18. [w] **oui, fouet M** (bat)
19. [ɥ] **lui**

#### Diphthongs: Il n'y a pas de problème

#### Consonants: Il n'y a pas de problème

- 1) [p]
- 2) [t]
- 3) [k]: **cou M** (szyja), **qui, képi**
- 4) [b]
- 5) [d]
- 6) [g]
- 7) [f] **feu, photo**
- 8) [s] **sale, celui, ça, dessous** (pod)
- 9) [ʃ] LE <SZ> POLONAIIS
- 10) [v] LE <W> POLONAIIS
- 11) [z]: **zéro, maison**
- 12) [ʒ] LE <Ż> POLONAIIS: **je, gilet** (kamizelka), **geôle** [ʒol] (jail, ALSO: gaol)
- 13) [l]
- 14) [ʁ] SPECIFIQUE <R>
- 15) [m]
- 16) [n]



17) [ɲ] LE <h> POLONAI: *vigne* F (*winorośl*)

## The phonic value of the letters and the letter clusters

Wahl, Piotr; 2024; French-30; pp. 29-38 (Unit 2B).

### Some Phonic Phenomena

A. Le <h> aspiré:

le **héros** [*\*eʁo*] vs l'**heroïne** [*eʁɔin*]

un\_habitant, les\_habitants, l'habitant; j'habite

Tab. 2A-3. Mots avec le «h» aspiré (Wahl, Piotr; 2024; French-30; p. 27)

|                                                                         |                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| le   <b>hâbleur</b> [MASC] ■ <i>bragging</i> ■ <i>samochwał</i>         | le   <b>hâlê</b> [ale] ■ <i>tanned</i> ■ <i>opalony</i>                   |
| la   <b>hache</b> [FEM] ■ <i>axe</i> ■ <i>siekiera</i>                  | le   <b>hâler</b> ■ <i>to (sun)tan</i> ■ <i>opalić</i>                    |
| le   <b>hachisch</b> [MASC] ■ <i>hashish</i> ■ <i>haszysz</i>           | le   <b>haleter</b> [al(ə)te] ■ <i>to pant/gasp</i> ■ <i>dyszeć</i>       |
| le   <b>haie</b> [ɛ] [MASC] ■ <i>hedge</i> ■ <i>żywopłot</i>            | le   <b>hall</b> [ol] [MASC] ■ <i>hall</i> ■ <i>hol/hall</i>              |
| le   <b>haillon</b> [ajɔ̃] [MASC] ■ <i>rag</i> ■ <i>łachman/gałgan</i>  | la   <b>halle</b> [FEM] ■ <i>covered market</i> ■ <i>hala</i>             |
| la   <b>haine</b> [ɛn] [FEM] ■ <i>hatred</i> ■ <i>nienawiść</i>         | la   <b>hallebarde</b> [albard] [FEM] ■ <i>halberd</i> ■ <i>halabarda</i> |
| le   <b>haïr</b> [aiʁ] ■ <i>to hate</i> ■ <i>nienawidzić</i>            | le   <b>halo</b> [MASC] ■ <i>halo</i> ■ <i>aureola</i>                    |
| la   <b>halte</b> ■ <i>stop</i> ■ <i>postój/przerwa</i>                 | le   <b>hennir</b> ■ <i>to neigh/whinny</i> ■ <i>rzeć</i>                 |
| le   <b>hamac</b> ■ <i>hammock</i> ■ <i>hamak</i>                       | le   <b>hennissement</b> ■ <i>neigh</i> ■ <i>rzenie</i>                   |
| le   <b>hameau</b> ■ <i>hamlet</i> ■ <i>osada</i>                       | la   <b>hernie</b> [ɛʁni] ■ <i>hernia</i> ■ <i>przepuklina</i>            |
| la   <b>hampe</b> ■ <i>pole</i> ■ <i>drzewce</i>                        | le   <b>héron</b> ■ <i>heron</i> ■ <i>czapla</i>                          |
| la   <b>hanche</b> ■ <i>hip</i> ■ <i>biodro</i>                         | le   <b>héros</b> ■ <i>hero</i> ■ <i>bohater</i>                          |
| le   <b>hangar</b> ■ <i>hangar</i> ■ <i>hangar</i>                      | la   <b>hiérarchie</b> [jɛʁaʁʃi] ■ <i>hierachy</i> ■ <i>hierarchia</i>    |
| le   <b>hanneton</b> [an(ə)tɔ̃] ■ <i>cockchafer</i> ■ <i>chrabąszcz</i> | le   <b>hisser</b> ■ <i>to hoist</i> ■ <i>podnieść/wspiąć się</i>         |
| le   <b>hanter</b> ■ <i>to haunt</i> ■ <i>nawiedzać</i>                 | le   <b>hocher</b> ■ <i>to nod</i> ■ <i>potrząsnąć/kiwnąć głową</i>       |
| la   <b>hantise</b> ■ <i>dread</i> ■ <i>obsesja/mania</i>               | le   <b>Hollandais</b> ■ <i>Dutchman</i> ■ <i>Holender</i>                |
| le   <b>happer</b> ■ <i>to catch/hit</i> ■ <i>złapać</i>                | la   <b>Hollande</b> ■ <i>Holland</i> ■ <i>Holandia</i>                   |
| la   <b>harangue</b> ■ <i>harangue</i> ■ <i>przemówienie</i>            | le   <b>homard</b> [ɔmaʁ] ■ <i>lobster</i> ■ <i>homar</i>                 |
| le   <b>harceler</b> ■ <i>to pester/harass</i> ■ <i>nękać</i>           | la   <b>Hongrie</b> ■ <i>Hungary</i> ■ <i>Węgry</i>                       |
| le   <b>hardi</b> ■ <i>bold/daring</i> ■ <i>śmiały</i>                  | le   <b>Hongrois</b> ■ <i>Hungarian</i> ■ <i>Węgier</i>                   |
| la   <b>hardiesse</b> ■ <i>boldness/brazenness</i> ■ <i>odwaga</i>      | la   <b>honte</b> ■ <i>shame</i> ■ <i>wstyd</i>                           |
| le   <b>hareem</b> [aʁɛm] ■ <i>hareem</i> ■ <i>hareem</i>               | le   <b>honteux</b> [ɔtœ] ■ <i>ashamed</i> ■ <i>zawstydzony</i>           |
| le   <b>hareng</b> ■ <i>herring</i> ■ <i>śledź</i>                      | le   <b>hoquet</b> ■ <i>(the) hiccups</i> ■ <i>czkawka</i>                |
| le   <b>haricot</b> ■ <i>bean</i> ■ <i>fasola</i>                       | la   <b>horde</b> ■ <i>horde</i> ■ <i>horda/szczep/banda</i>              |
| le   <b>harnachement</b> ■ <i>harness</i> ■ <i>uprzęż</i>               | le   <b>hors</b> ■ <i>outside</i> ■ <i>poza</i>                           |
| le   <b>harnais</b> ■ <i>harness</i> ■ <i>uprzęż</i>                    | le   <b>hors-d'œuvre</b> ■ <i>appetiser</i> ■ <i>przystawka</i>           |
| la   <b>harpe</b> ■ <i>harp</i> ■ <i>harfa</i>                          | le   <b>hors-la-loi</b> ■ <i>outlaw</i> ■ <i>wyjęty spod prawa</i>        |
| le   <b>hasard</b> ■ <i>chance</i> ■ <i>los/przypadek</i>               | la   <b>hotte</b> ■ <i>basket/hood</i> ■ <i>kosz</i>                      |
| la   <b>hâte</b> ■ <i>haste</i> ■ <i>pośpiech</i>                       | le   <b>houblon</b> ■ <i>hop</i> ■ <i>chmiel</i>                          |
| le   <b>hâtif</b> ■ <i>hasty</i> ■ <i>wczesny/pospieszny</i>            | la   <b>houe</b> [la u] ■ <i>hoe</i> ■ <i>motyka</i>                      |
| la   <b>hausse</b> ■ <i>increase/rise</i> ■ <i>podstawka/zwyżka</i>     | la   <b>houille</b> [la uj] ■ <i>coal</i> ■ <i>węgiel kamienny</i>        |
| le   <b>hausser</b> ■ <i>to raise</i> ■ <i>podnosić/zwiększać</i>       | la   <b>houle</b> ■ <i>swell</i> ■ <i>falowanie</i>                       |
| le   <b>haut</b> ■ <i>high</i> ■ <i>wysoki</i>                          | la   <b>houlette</b> ■ <i>crook</i> ■ <i>kij pasterza</i>                 |
| le   <b>hautain</b> ■ <i>haughty</i> ■ <i>wyniosły/dumny</i>            | le   <b>housard</b> =hussard ■ <i>hussar</i> ■ <i>husarz/huzar</i>        |
| le   <b>hautbois</b> [obwa] ■ <i>oboe</i> ■ <i>obój</i>                 | la   <b>housse</b> ■ <i>cover</i> ■ <i>derka/pokrowiec</i>                |
| la   <b>hauteur</b> ■ <i>height</i> ■ <i>wysokość</i>                   | le   <b>houx</b> [le u] ■ <i>holly</i> ■ <i>ostrokrzew</i>                |
| le   <b>hêtre</b> ■ <i>beech</i> ■ <i>buk</i>                           | le   <b>hublot</b> ■ <i>porthole</i> ■ <i>bulaj</i>                       |
| le   <b>heur</b> [œʁ] ■ <i>collision/clash</i> ■ <i>zderzenie</i>       | le   <b>huer</b> ■ <i>to boo</i> ■ <i>krzyczeć/wygwizdać</i>              |
| le   <b>heurter</b> ■ <i>to hit/collide/hurt</i> ■ <i>uderzyć</i>       | le   <b>hurlement</b> ■ <i>howl/yell/wail</i> ■ <i>wycie</i>              |
| le   <b>hibou</b> ■ <i>owl</i> ■ <i>sowa</i>                            | le   <b>hurler</b> ■ <i>to yell/howl</i> ■ <i>wyc</i>                     |
| le   <b>hideux</b> [idœ] ■ <i>hideous</i> ■ <i>ohydny</i>               | la   <b>hutte</b> ■ <i>hut</i> ■ <i>chatka</i>                            |

B. La liaison: [https://www.youtube.com/watch?v=tg4jxisRUc&ab\\_channel=Fran%C3%A7aisavecPierre](https://www.youtube.com/watch?v=tg4jxisRUc&ab_channel=Fran%C3%A7aisavecPierre)

French-30, Leçon 2B

French-30, p. 9-11:

Déjeuner du matin: [YouTube Déjeuner du matin Prévert] [Wideo Bing](#)

Le renard: [YouTube Le petit prince texte - Wyszukaj](#) 1:10:48

**Le Monde**, <https://www.lemonde.fr/>

**Bible** (audio), p. 331

-----End of French

End of <Heuristic Level Two: Phonics>

## Lekcja 18. Czas perfektywny trybu łączącego

## Unit 18. Subjunctive Present Perfect Tense

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

### John 1, 1-42

① EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.  
 2 Este era en el principio con Dios.  
 3 Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.  
 4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.  
 5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.  
 6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.  
 7 Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.  
 8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.  
 9 Aquel era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.  
 10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció.  
 11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.  
 12 Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:  
 13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.  
 14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.  
 15 Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.  
 16 Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.  
 17 Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.  
 18 A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le declaró.  
 19 Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?  
 20 Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.  
 21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.  
 22 Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?  
 23 Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto:

② No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.  
 2 Ele estava no princípio com Deus.  
 3 Todas as coisas foram feitas por ele, e sem ele nada do que foi feito se fez.  
 4 Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens;  
 5 E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam.  
 6 Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.  
 7 Este veio para testemunho, para que testificasse da luz; para que todos cressem por ele.  
 8 Não era ele a luz; mas para que testificasse da luz.  
 9 Ali estava a luz verdadeira, que alumia a todo o homem que vem ao mundo.  
 10 Estava no mundo, e o mundo foi feito por ele, e o mundo não o conheceu.  
 11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.  
 12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus; aos que crêem no seu nome;  
 13 Os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus.  
 14 E o Verbo se fez carne, e habitou entre nós, e vimos a sua glória, como a glória do unigénito do Pai, cheio de graça e de verdade.  
 15 João testificou dele; e clamou, dizendo: Este era aquele de quem eu dizia: O que vem depois de mim é antes de mim, porque foi primeiro do que eu.  
 16 E todos nós recebemos também da sua plenitude, e graça por graça.  
 17 Porque a lei foi dada por Moisés; a graça e a verdade vieram por Jesus Cristo.  
 18 Deus nunca foi visto por alguém. O Filho unigénito, que está no seio do Pai, esse o fez conhecer.  
 19 E este é o testemunho de João quando os judeus mandaram de Jerusalem sacerdotes levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu?  
 20 E confessou, e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.  
 21 E perguntaram-lhe: Então quê? És tu Elias? E disse: Não sou. És tu profeta? E respondeu: Não.  
 22 Disseram-lhe pois: Quem és? Para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes de ti mesmo?  
 23 Disse: Eu sou a voz do que clama no deserto:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.</p> <p>24 Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.</p> <p>25 Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?</p> <p>26 Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.</p> <p>27 Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.</p> <p>28 Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan bautizaba.</p> <p>29 El siguiente día ve Juan á Jesús que venía á él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.</p> <p>30 Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.</p> <p>31 Y yo no le conocía; más para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.</p> <p>32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.</p> <p>33 Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.</p> <p>34 Y yo le vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.</p> <p>35 El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.</p> <p>36 Y mirando á Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.</p> <p>37 Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.</p> <p>38 Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguir le, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?</p> <p>39 Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel día: porque era como la hora de las diez.</p> <p>40 Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.</p> <p>41 Este halló primero á su hermano Simón, y díjole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).</p> <p>42 Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).</p> | <p>Endireitai o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías,</p> <p>24 E os que tinham sido enviados eram dos fariseus;</p> <p>25 E perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Porque baptizas, pois, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?</p> <p>26 João respondeu-lhes, dizendo: Eu baptizo com água; mas no meio de vós está um a quem vós não conheceis.</p> <p>27 Este é aquele que vem após mim, que foi antes de mim, do qual eu não sou digno de desatar a correia da alparca.</p> <p>28 Estas coisas aconteceram em Betânia, da outra banda do Jordão, onde João estava baptizando.</p> <p>29 No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.</p> <p>30 Este é aquele do qual eu disse: Após mim vem um varão que foi antes de mim; porque já era primeiro do que eu.</p> <p>31 E eu não o conhecia; mas, para que ele fosse manifestado a Israel, vim eu, por isso, baptizando com água.</p> <p>32 E João testificou, dizendo: Eu vi o Espírito descer do céu como uma pomba, e repousar sobre ele.</p> <p>33 E eu não o conhecia, mas o que me mandou a baptizar com água, esse me disse: Sobre aquele que vires descer o Espírito, e sobre ele repousar, esse é o que baptiza com o Espírito Santo.</p> <p>34 E eu vi, e tenho testificado que este é o Filho de Deus.</p> <p>35 No dia seguinte João estava outra vez ali, e dois dos seus discípulos;</p> <p>36 E, vendo passar a Jesus, disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus.</p> <p>37 E os dois discípulos ouviram-no dizer isto, e seguiram a Jesus.</p> <p>38 E Jesus, voltando-se e vendo que eles o seguiam, disse-lhes: Que buscais? E eles disseram: Rabi, (que traduzido quer dizer Mestre) onde moras?</p> <p>39 Ele lhes disse: Vinde, e vede. Foram e viram onde morava, e ficaram com ele aquele dia: e era já quase a hora décima.</p> <p>40 Era André, irmão de Simão Pedro, um dos dois que ouviram aquilo de João, e o haviam seguido.</p> <p>41 Este achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Achámos o Messias (que, traduzido, é o Cristo).</p> <p>42 E levou-o a Jesus. E, olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, filho de Jonas; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.<br/>                 2 Elle était au commencement avec Dieu.<br/>                 3 Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle.<br/>                 4 En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.<br/>                 5 La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.<br/>                 6 Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean.<br/>                 7 Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.<br/>                 8 Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière.<br/>                 9 Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme.<br/>                 10 Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue.<br/>                 11 Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue.<br/>                 12 Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés,<br/>                 13 non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.<br/>                 14 Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.<br/>                 15 Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi.<br/>                 16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce;<br/>                 17 car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.<br/>                 18 Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.<br/>                 19 Voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?<br/>                 20 Il déclara, et ne le nia point, il déclara qu'il n'était pas le Christ.<br/>                 21 Et ils lui demandèrent: Quoi donc? es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.<br/>                 22 Ils lui dirent alors: Qui es-tu? afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?<br/>                 23 Moi, dit-il, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit Ésaïe, le prophète.<br/>                 24 Ceux qui avaient été envoyés étaient des</p> | <p>④ <i>In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.<br/>                 2 The same was in the beginning with God.<br/>                 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.<br/>                 4 In him was life; and the life was the light of men.<br/>                 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.<br/>                 6 There was a man sent from God, whose name was John.<br/>                 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.<br/>                 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.<br/>                 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.<br/>                 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.<br/>                 11 He came unto his own, and his own received him not.<br/>                 12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:<br/>                 13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.<br/>                 14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.<br/>                 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.<br/>                 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.<br/>                 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.<br/>                 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.<br/>                 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?<br/>                 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.<br/>                 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.<br/>                 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?<br/>                 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.<br/>                 24 And they which were sent were of the Pharisees.<br/>                 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>pharisiens.</p> <p>25 Ils lui firent encore cette question: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète?</p> <p>26 Jean leur répondit: Moi, je baptise d'eau, mais au milieu de vous il y a quelqu'un que vous ne connaissez pas, qui vient après moi;</p> <p>27 je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.</p> <p>28 Ces choses se passèrent à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.</p> <p>29 Le lendemain, il vit Jésus venant à lui, et il dit: Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.</p> <p>30 C'est celui dont j'ai dit: Après moi vient un homme qui m'a précédé, car il était avant moi.</p> <p>31 Je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser d'eau.</p> <p>32 Jean rendit ce témoignage: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe et s'arrêter sur lui.</p> <p>33 Je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint Esprit.</p> <p>34 Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.</p> <p>35 Le lendemain, Jean était encore là, avec deux de ses disciples;</p> <p>36 et, ayant regardé Jésus qui passait, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu.</p> <p>37 Les deux disciples l'entendirent prononcer ces paroles, et ils suivirent Jésus.</p> <p>38 Jésus se retourna, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeures-tu?</p> <p>39 Venez, leur dit-il, et voyez. Ils allèrent, et ils virent où il demeurait; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.</p> <p>40 André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean, et qui avaient suivi Jésus.</p> <p>41 Ce fut lui qui rencontra le premier son frère Simon, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui signifie Christ).</p> <p>42 Et il le conduisit vers Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (ce qui signifie Pierre).</p> | <p>26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;</p> <p>27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.</p> <p>28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.</p> <p>29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.</p> <p>30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.</p> <p>31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.</p> <p>32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.</p> <p>33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.</p> <p>34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.</p> <p>35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;</p> <p>36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!</p> <p>37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.</p> <p>38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?</p> <p>39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.</p> <p>40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.</p> <p>41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.</p> <p>42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 18. Słownictwo</i></b><br><b><i>8.501 - 9.000</i></b> | <b><i>Unit 18. Vocabulary</i></b><br><b><i>8,501 - 9,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 







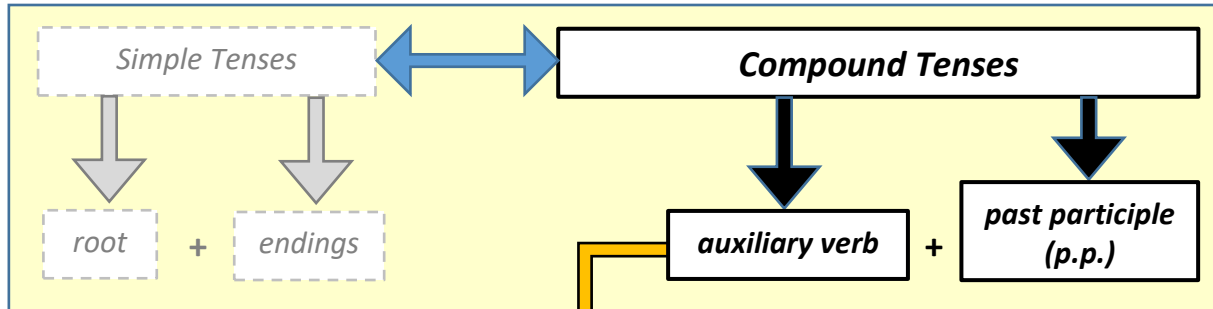
**Lekcja 19. Pozostałe czasy trybu łączącego**

**Unit 19. Other Subjunctive Tenses**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Subjunctive Past Perfect**

*Tenses*



P.P. = past participle → page 96

**Subjuntivo Pretérito pluscuamperfecto**

**Conjuntivo Pretérito mais-que-perfeito**

**Subjonctif Plus-que-parfait**

| LANGUAGE                 | <b>Español</b>    | <b>Français</b>                         | <b>Português</b>                        |
|--------------------------|-------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| AUXILIARY                | haber             | avoir / être                            | haver = ter                             |
| SUBJUNCTIVE PAST PERFECT | hubiera... + P.P. | j'eusse... + P.P.<br>je fusse... + P.P. | houvesse... + P.P.<br>tivesse... + P.P. |

**Auxiliaries**

| <b>Español</b>        | <b>Français</b> |               | <b>Português</b> |            |
|-----------------------|-----------------|---------------|------------------|------------|
| haber                 | avoir           | être          | haver = ter      |            |
| hubiese=hubiera       | j'eusse         | je fusse      | houvesse         | tivesse    |
| hubieses=hubieras     | tu eusses       | tu fusses     | houvesses        | tivesses   |
| hubiese=hubiera       | il eût          | il fût        | houvesse         | tivesse    |
| hubiésemos=hubiéramos | nous eussions   | nous fussions | houvéssemos      | tivéssemos |
| hubieseis=hubierais   | vous eussiez    | vous fussiez  | houvésseis       | tivésseis  |
| hubiesen=hubieran     | ils eussent     | il fussent    | houvessem        | tivessem   |

Era una lástima que nadie hubiera / hubiese llegado.

Foi uma pena que ninguém tivesse chegado.

C'était dommage que personne ne soit arrivé.

No sabía que él lo hubiera / hubiese hecho.

Não sabia que o tivesse feito.

Je ne savais pas qu'il l'avait fait.

Era una lástima que nadie le hubiera / hubiese hecho caso.

Foi uma pena que ninguém o tivesse ouvido.

C'était dommage que personne ne l'ait écouté.

Pasó como si no hubiera visto a nadie.

Aconteceu como se não tivesse visto ninguém.

C'est arrivé comme s'il n'avait vu personne.

Dudé mucho que Marcos hubiese cometido una falta tan grave.

Duvidei muito que o Marcos tivesse cometido uma falha tão grave.

Je doutais beaucoup que Marcos ait commis une faute aussi grave.

Si te hubieses conocido antes te habría invitado sin falta.

Se te tivesse conhecido antes, ter-te-ia convidado sem falta.

Si je t'avais rencontré avant, je t'aurais invité sans faute.

Seguramente me hubiera gustado.

Certamente teria gostado.

J'aurais sûrement aimé.

No creía que ya se hubiesen casado.

Não pensei que já se tivessem casado.

Je ne pensais pas qu'ils s'étaient déjà mariés.

Bien podría acontecer que la guerra HUBIERA ESTALLADO.

Pode muito bem acontecer que a guerra tenha começado.

Poderia muito bem acontecer que a guerra tivesse começado.

Il se pourrait bien que la guerre ait éclaté.

Dudó que Paco HUBIERA GANADO este premio.

Ele duvidava que o Paco tivesse ganho este prémio.

Il doutait que Paco ait gagné ce prix.

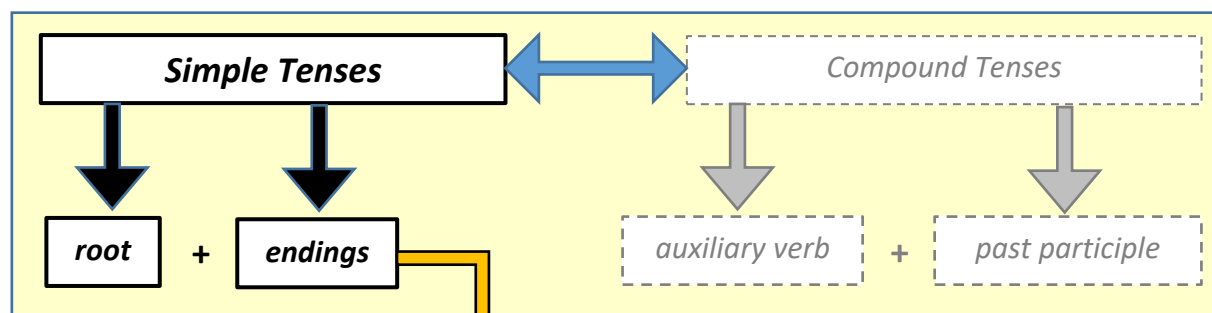
No sabíamos que se HUBIERA ENFRENTADO con parecido problema.

Não sabíamos que tivesse enfrentado um problema destes.

Nous ne savions pas qu'il avait été confronté à un tel problème.

## Subjunctive Simple Future

Tenses



### Subjunctive Simple Future

| Español |          | Português      | Français |
|---------|----------|----------------|----------|
| I       | II+III   | I+II+III       | I+II+III |
| -are    | -iere    | INFINITIVO-... |          |
| -ares   | -ieres   | INFINITIVO-es  |          |
| -are    | -iere    | INFINITIVO-... |          |
| -áremos | -iéremos | INFINITIVO-mos |          |
| -areis  | -iereis  | INFINITIVO-des |          |
| -aren   | -ieren   | INFINITIVO-em  |          |

### Irregular Subjunctive futures

| Português       |                |                 |                 |
|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|
| caber → couber  | fazer → fizer  | pôr → puser     | ter → tiver     |
| dar → der       | haver → houver | querer → quiser | trazer → trazer |
| dizer → disser  | ir → for       | saber → souber  | ver → vir       |
| estar → estiver | poder → puder  | ser → for       | vir → vier      |

"¡Bienaventurados cuando os **maldijeren** u os **persiguieren** y **dijeren** todo mal contra vosotros, calumniándoos por mi causa."

Sea lo que **fuere**.

Venga de donde **viniere**.

Cuando **fueres** a casa ajena, llama de afuera.

Cuando te **dieren** la vaquilla, corre con la soguilla.

Cuando te **dieren** el anillo, pon el dedillo.

Cuando **vieres** la cuerda, recuerda.

"Don Juan Carlos I, Rey de España, a todos los que la presente **vieren** y **entendieren**, sabed que las Cortes han aprobado y el pueblo español ratificado la siguiente Constitución..." (Constitución Española de 1978)

Donde **fueres** haz lo que **vieres**. ■ Onde fores, faz como vires.

#### CONDITION CLAUSE

Se chover, não sairei. ■ Si llueve, no me iré.

Se lhe disseres alguma coisa, vai ficar zangada.

Se precisares da minha ajuda, estou sempre à tua disposição.

Se quiser, irei vê-lo.

Se te perguntar alguma coisa, tens de me responder.

#### TIME CLAUSES

Diga-lhe isto assim que chegar. ■ Dile esto tan pronto como llegues aquí.

Logo que voltares, diz alguma coisa.

Não me atrapalhe enquanto eu trabalhar.

Não saias da casa até que te telefonarmos.

Quando apareceres, vamos almoçar.

Quando vier, diga-lhe que espere.

Você vai atender os clientes segundo chegarem.

Vou fugir antes que me reconhecerem.

#### ADJECTIVE (RELATIVE) CLAUSE

Atende os que vierem. ■ Cuida a los que vienen.

Onde fores, faz como vires.

#### ADVERB CLAUSE

Farei conforme mandares. ■ Lo haré como dices.

#### POLITENESS FORMS

Como preferires.

Como quiseres. ■ Como quieras.

Vou fazer tudo como desejarem. ■ Voy a hacer todo lo que quieran.

### Subjunctive Compound Future

Llámame cuando **hubieres terminado** el proyecto.

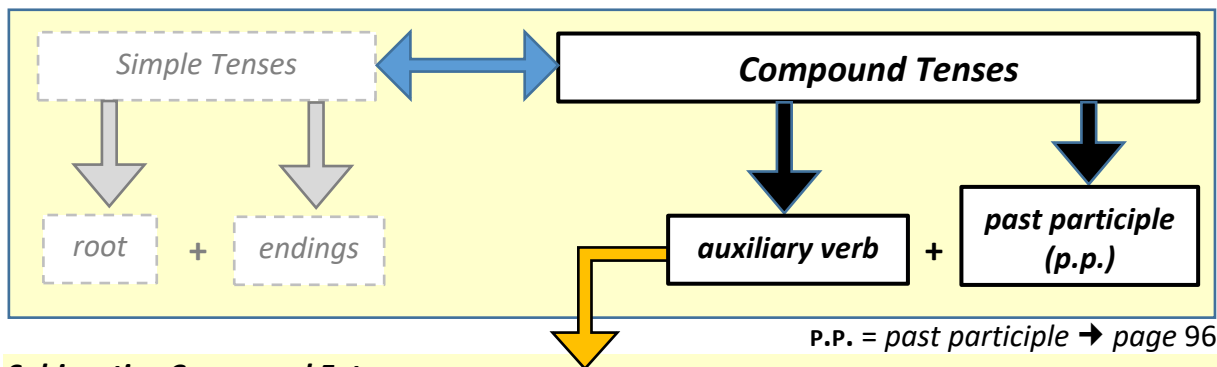
Hubiera ido si **hubiere terminado** antes.

Avísame cuando **hubieres visto** el regalo que te gusta.

Quando **tiver vendido** o meu carro, poderei comprar uma casa.

Sáímos quando todos **tiverem chegado**.

Se **tiveres** o trabalho **acabado** antes de começar o jogo, podes / poderás ligar a televisão.



### Subjunctive Compound Future

| LANGUAGE                            | Español           | Français     | Português                           |
|-------------------------------------|-------------------|--------------|-------------------------------------|
| AUXILIARY                           | haber             | avoir / être | haver = ter                         |
| SUBJUNCTIVE SIMPLE<br>FUTURE + P.P. | hubiere... + P.P. |              | houver... + P.P.<br>tiver... + P.P. |

### Auxiliaries

| Español    | Français |      | Português   |          |
|------------|----------|------|-------------|----------|
| haber      | avoir    | être | haver = ter |          |
| hubiere    |          |      | houver      | tiver    |
| hubieres   |          |      | houveres    | tiveres  |
| hubiere    |          |      | houver      | tiver    |
| hubiéremos |          |      | houvermos   | tivermos |
| hubiereis  |          |      | houverdes   | tiverdes |
| hubieren   |          |      | houverem    | tiverem  |

✎A✎

## Heuristic Level Two: Morphology

*heuristic* [hɨjʊwristɪk]; *heuristically*

**heurístico**, **heurísticamente**

**heurístico** [ew'rif.ti.kʊ], **heurísticamente**

**heuristique** [øʁistik], **heuristiquement**

**morphology** = *grammar of the word*

### The Spanish Language Morphology (European Septentrional Standard)

#### Noun

el cuerpo

la mano / la radio / la moto / la modelo / la reo *oskarżony* (también: la rea) / la testigo

el color

la flor / la mujer / la labor

el espíritu / el alhelí / el jabalí / el buey

el marqués

el Vístula / el Caribe / el Atlántico / el Etna

el martes / el abril

el recluta / el belga / el cometa / el día / el mapa / el tranvía / el tequila / el drama / el clima

la síntesis / la dosis / la diabetes

el análisis / el pubis (*tono*) / el cutis (*cera*) / el éxtasis / el tiroides (*tarczyca*) / el énfasis

la be

el lechón (*prosię*) / el camión – la pasión / la razón

el lápiz / el cáliz / el césped – la actriz / la verdad / la red / la soledad

el abad / el alcuzcuz / el ataúd / el matiz / el pez

una casa – dos casas

una ciudad – dos ciudades

## Pronoun

Tab.9.1. **Pronombres** = **Zaimki** = **Pronouns**

| PRONOUNS |                 |       | SUBJECT<br>PODMIOT | ACC.<br>BIER.                            | DATIVE<br>CELOWNIK                          | WITH PREPOSITIONS (4) |                 | REFLEX. | POSSESSIVE = DZIERŻAWCZY (6)                 |            |         |
|----------|-----------------|-------|--------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------|-----------------|---------|----------------------------------------------|------------|---------|
| NO       | PERSON<br>OSOBA | GEND. |                    |                                          |                                             | CON                   | ALL<br>OTHERS   |         | ADJECTIVE                                    | PRONOUN    |         |
|          |                 |       | 1                  | 2                                        | 3                                           | 4a                    | 4b              | 5       | 6a                                           | 6b         |         |
| SINGULAR | I               | M     | yo ja              | me ■ <i>mnie (mi)</i><br>■ <i>me</i>     |                                             | conmigo               | mí              | me      | mi(s)                                        | mío(s)     |         |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             |                       |                 |         |                                              | mía(s)     |         |
|          | II              | M     | tú ty              | te ■ <i>ci (tobie)</i><br>■ <i>thee</i>  |                                             | contigo               | ti              | te      | tu(s)                                        | tuyo(s)    |         |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             |                       |                 |         |                                              | tuya(s)    |         |
|          | III             | M     | él on              | lo                                       | le<br>■ <i>jemu/jej</i><br>■ <i>him/her</i> | con él                | él              | se      | su(s)                                        | suyo(s)    |         |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             | ella ona              | la              |         |                                              | con ella   | ella    |
|          | HONORIFIC       | M     | usted              | lo                                       |                                             | con                   | usted           |         |                                              | usted      | suyo(s) |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             | la                    |                 |         |                                              |            | usted   |
| PLURAL   | I               | M     | nosotros           | nos<br>■ <i>nas (nam)</i><br>■ <i>us</i> |                                             | con<br>nosotros       | nosotros        | nos     | nuestro(s)<br>■ <i>nasz...</i> ■ <i>our</i>  |            |         |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             | nosotras              | con<br>nosotras |         | nosotras                                     | nuestra(s) |         |
|          | II              | M     | vosotros           | os<br>■ <i>was (wam)</i>                 |                                             | con<br>vosotros       | vosotros        | os      | vuestro(s)<br>■ <i>wasz...</i> ■ <i>your</i> |            |         |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             | vosotras              | con<br>vosotras |         | vosotras                                     | vuestra(s) |         |
|          | III             | M     | ellos              | los                                      | les<br>■ <i>im</i><br>■ <i>them</i>         | con ellos             | ellos           | se      | su(s)                                        | suyo(s)    |         |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             | ellas                 | las             |         |                                              | con ellas  | ellas   |
|          | HONORIFIC       | M     | ustedes            | los                                      |                                             | con                   | ustedes         |         |                                              | ustedes    | suyo(s) |
|          |                 | F     |                    |                                          |                                             | las                   |                 |         |                                              |            | ustedes |

Al entrar **él** en la habitación, la mujer le miró [INDEFINIDO]. ■ *Kiedy wszedł do pokoju, kobieta na niego spojrzała.* ■ *When he entered the room, the woman looked at him.*

Estando **yo** enfermo, vino [INDEFINIDO] el médico a visitarme. ■ *Kiedy byłem chory, przyszedł do mnie...* ■ *When I was ill, a doctor came to see me.*

Entre **tú y yo** podemos decirlo. ■ *Możemy to powiedzieć, ty i ja.* ■ *Between you and me, we can say it.*

Según **tú**, ¿qué puedo hacer? ■ *Według ciebie, co mogę zrobić?* ■ *According to you...*

Todos lo comprenden, **menos tú**. ■ *Wszyscy to rozumieją, z wyjątkiem ciebie.* ■ *...with the exception of...*

Ello ■ *it* = esto, eso, aquello ■ *this / that*

Ello es más convincente para mí. = Esto es...

Ello es **que**... = El caso es que... e.g. Ello es que acabaron [INDEFINIDO] insultándose.

Pedro le da a Pablo un regalo.

un regalo = lo

a Pablo = le (→ se)

Pedro se lo da.

Pedro quiere dárselo.

¡Pedro!, ¡dáselo!

Pedro les da a sus padres un regalo.

Pedro se lo da.

Pedro quiere dárselo.

Pedro le da a Pablo unos regalos.

unos regalos = los

Pedro se los da.

Pedro quiere dárselos.

Tab.9.2. Posesivo ■ Possessive

|                                                                                                                                             |                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| mi hijo / mis hijos ■ <i>mój syn / moi synowie</i><br>mi hija / mis hijas                                                                   | nuestro hijo / nuestros hijos<br>nuestra hija / nuestras hijas |
| tu hijo / tus hijos<br>tu hija / tus hijas                                                                                                  | vuestro hijo / vuestros hijos<br>vuestra hija / vuestras hijas |
| su hijo ■ <i>his or her son or their son</i> / sus hijos ■ <i>jej/ich synowie/dzieci</i><br>su hija ■ <i>jego/jej/ich córka</i> / sus hijas |                                                                |

Tab.9.3. Demostrativos

| BAG = bez akcentu graficznego |   | aquí / acá |               | Ahí  |             | allí / allá |                     |
|-------------------------------|---|------------|---------------|------|-------------|-------------|---------------------|
|                               |   | ADJ        | PRO           | ADJ  | PRO         | ADJ         | PRO                 |
| SINGULAR                      | M | este       | éste / este   | ese  | éste / este | Aquel       | aquél / aquel       |
|                               | F | esta       | ésta / esta   | esa  | ésa / esa   | Aquella     | aquélla / aquella   |
|                               | N | BAG→       | esto          | BAG→ | Eso         | BAG→        | aquello             |
| PLURAL                        | M | estos      | éstos / estos | esos | ésos / esos | Aquellos    | aquéllos / aquellos |
|                               | F | estas      | éstas / estas | esas | ésas / esas | Aquellas    | aquéllas / aquellas |

Tab.9.4. Indefinidos

| ↓→    | THE POINT           | A POINT                      | NO POINT                                 | ALL THE POINTS        |
|-------|---------------------|------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|
| HUMAN | alguien <i>ktoś</i> | cualquiera                   | nadie <i>nikt</i>                        | todos                 |
|       | alguno <i>jakiś</i> | cualquier <i>jakikolwiek</i> | ninguno <i>żaden</i>                     | cada <i>każdy</i>     |
| THING | algo <i>coś</i>     | cualquier cosa               | nada <i>nic</i>                          | todos                 |
| PLACE | en alguna parte     | dondequier(a)                | en ninguna parte                         | en todas partes       |
| TIME  | una vez<br>año      | cuando sea<br>algún día      | nunca <i>nigdy</i><br>jamás <i>nigdy</i> | siempre <i>zawsze</i> |

### Adjective

alto – alta – altos – altas  
 un chico inteligente – una chica inteligente  
 un objeto azul – una cosa azul  
 un profesor inglés – una profesora inglesa  
 alemán – alemana – alemanes – alemanas  
 agrícola / indígena / común / audaz / cursi...  
 regular – regulares  
 baladí (*blahy*) – baladíes  
 grande: Gran Bretaña  
 santo: San Francisco  
 ninguno: ningún día  
 bueno: buen día  
 malo: mal alumno  
 inteligente – más inteligente – el más inteligente  
 bueno – mejor – el mejor  
 malo – peor  
 grande – mayor  
 pequeño – menor

alto: altísimo  
 amable: amabilísimo  
 rico: riquísimo  
 feroz (*dziki*): ferocísimo  
 fuerte: fortísimo

### Adverb

actual > acualmente  
 tranquilo > tranquila > tranquilamente

### Los adverbios adjetivales

Los adverbios adjetivales, o adverbios cortos, son aquellos que presentan la forma fija de un adjetivo calificativo en masculino singular. Suele tratarse de adverbios acabados en *-mente* que se usan así de forma abreviada.

*Ejemplo:*

rápido, limpio

Las niñas corren rápido. (Las niñas corren *rápidamente*).

No puede tratarse de un adjetivo porque no concuerda con el sustantivo (*niñas*) y complementa la acción del verbo.

### Verbos y adverbios adjetivales

La lista siguiente reúne algunos verbos y los adverbios adjetivales con los que van asociados en la mayoría de los casos (colocaciones adverbiales).

| Verbo                                                | Adverbio adjetival               | Ejemplo                                               |
|------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| arrojar, colocar, poner, volar                       | alto, bajo                       | La avioneta vuela muy bajo.                           |
| cantar, conversar, decir, hablar, llamar, pronunciar | alto, bajo, fuerte, recio, claro | Mi vecina canta muy alto.                             |
| comprar, vender                                      | barato, caro                     | Nunca he comprado tan barato.                         |
| pasar(lo), sentirse                                  | bárbaro                          | Nos lo hemos pasado bárbaro.                          |
| oír, ver                                             | claro                            | Yo lo veo claro.                                      |
| caminar, continuar, ir, salir, seguir, venir         | derecho, recto, rápido, despacio | Después de trabajar iré derecho a casa.               |
| pensar, opinar                                       | distinto                         | Sobre ese tema, ella piensa distinto.                 |
| trabajar                                             | duro, fuerte                     | Los empleados trabajan muy duro.                      |
| dar, pegar                                           | duro                             | Dale duro al clavo con el martillo para meterlo bien. |
| ir, pasar, oír                                       | fatal                            | Mis abuelos oyen fatal.                               |



|                                                                                                       |                                   |                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| mirar                                                                                                 | fijo                              | Es difícil mirar fijo a los ojos de alguien. |
| pisar                                                                                                 | fuerte, firme                     | Pisa fuerte para no resbalarte.              |
| granizar, llover, nevar, tronar                                                                       | fuerte                            | Hoy nieva muy fuerte.                        |
| calar, clavar, enterrar, respirar, herir                                                              | hondo                             | Esa película me ha calado muy hondo.         |
| conversar, hablar                                                                                     | largo (y tendido)                 | He hablado largo y tendido con mi jefe.      |
| abrir, conocer, enterarse (de), escribir, hablar, levantarse, llegar, pensar, poseer, trabajar, subir | primero, rápido, pronto, temprano | Todos se han enterado rápido de la noticia.  |

También ejercicios: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/adverbios>

### Preposition<sup>10</sup>

Las preposiciones en castellano son: **a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre y tras**. Además, en 2009, la Real Academia Española sumó cuatro nuevas: durante, mediante, vía, versus.

#### Ejemplos de preposiciones en oraciones

A continuación, aparecen las preposiciones junto con una explicación de sus usos más frecuentes y algunos ejemplos:

- **A**. Es una de las preposiciones más utilizadas en español. Entre sus múltiples usos, indica movimiento hacia algo o dirección, precede al complemento directo e introduce complementos regidos por algunos verbos. Por ejemplo: *Juan viajó **a** España. / Andrea visitó **a** su abuela por su cumpleaños. / El acusado estaba **a** la derecha del juez. / Marcia se parece **a** su madre.*
- **Ante**. Equivale a *delante de, frente a, en presencia de*. Por ejemplo: *La ballena apareció **ante** nosotros en un abrir y cerrar de ojos. / Ante la crisis que atravesamos, debimos reducir el personal en nuestra fábrica. / El acusado declaró **ante** el juez.*
- **Bajo**. Sinónimo de *debajo de*; también denota dependencia, sometimiento u ocultación, entre los usos más frecuentes. Por ejemplo: *El zapato está **bajo** tu cama. / El papel había quedado oculto **bajo** el mantel. / Caminaron horas **bajo** la lluvia.*
- **Cabe**. Sinónimo de *junto a, cerca de*, pero es una preposición que ya ha caído en desuso. Por ejemplo: *La zapatería está **cabe** la cerrajería (warsztat ślusarski). / Tu padre está **cabe** el señor calvo. / Sentémonos **cabe** la chimenea.*

<sup>10</sup>

<https://www.ejemplos.co/preposiciones/#:~:text=Las%20preposiciones%20en%20castellano%20son%3A%20a%2C%20ante%2C%20bajo%2C,Espa%C3%B1ola%20sum%C3%B3%20cuatro%20nuevas%3A%20durante%2C%20mediante%2C%20v%C3%ADa%2C%20versus.> [Aug 21, 2025]

- **Con.** Es una preposición muy utilizada en español y expresa compañía, medio, modo, instrumento, condición. Por ejemplo: *La carne venía **con** vegetales.* / *Fui al médico **con** mi hermano porque se sentía mal.* / *Me corté **con** un cuchillo.*
- **Contra.** Expresa oposición, denota movimiento o equivale a *enfrente de* y *a cambio de*. Por ejemplo: *Los delegados gremiales (związkowi) votaron **contra** el recorte salarial.* / *Los chicos jugaron a las cartas **contra** las chicas.* / *Se sentó **contra** la ventana.*
- **De.** Es una de las preposiciones más utilizadas en español. Entre sus múltiples usos, denota origen, posesión, materia, contenido, tema, causa. Además, forma parte de muchas locuciones prepositivas. Por ejemplo: *Este mueble **de** madera es **de** España.* / *La torta **de** chocolate **de** mi abuela es exquisita.* / *Este celular es **de** mi primo.* / *Hablamos **de** todo un poco.*
- **Desde.** Indica el punto, ya sea de tiempo o distancia, donde se origina algo; también significa *después de* e introduce perspectivas. Por ejemplo: *No veo a mis primos **desde** la última Navidad.* / *Fuimos **desde** el banco hasta el supermercado caminando.* / ***Desde** su punto de vista, todo es diferente.*
- **Durante.** En su origen, era el participio presente del verbo “durar”, pero hoy se utiliza para designar períodos de tiempo o para indicar simultaneidad. Por ejemplo: *Vivimos en Madrid **durante** diez años.* / *Me habló **durante** toda la película.* / *Nos miramos en silencio **durante** unos minutos.*
- **En.** Es una preposición muy utilizada en español y denota lugar, tiempo o modo en que se realiza una acción; también puede equivaler a *por* y *sobre*. Por ejemplo: *Estamos **en** abril.* / *Cuando me enteré, estaba **en** la facultad.* / *El plato está **en** la mesa.* / *Iremos **en** avión.*
- **Entre.** Indica que algo se encuentra en medio de otras cosas. También equivale a *dentro de* o denota cooperación. Por ejemplo: *El mercado está **entre** el banco y la verdulería.* / *Estoy indeciso **entre** irme de viaje o hacer una fiesta para mi cumpleaños.* / *El trabajo lo hicieron **entre** varios compañeros.*
- **Hacia.** Indica dirección, movimiento o tendencia; también es sinónimo de *cerca de*. Por ejemplo: *Cuando me lo crucé, estaba yendo **hacia** la verdulería.* / *La escuela queda **hacia** allá.* / *Llegaremos **hacia** las cuatro de la tarde.*
- **Hasta.** Expresa que un tiempo o un espacio finaliza, y también puede ser sinónimo de *incluso*. Por ejemplo: *Mi terreno llega **hasta** aquel árbol.* / *Voy a trabajar **hasta** la noche.* / *Los anfitriones son muy amables, **hasta** me dejaron quedarme a dormir.*
- **Mediante.** En su origen, era el participio presente del verbo “mediar”, pero hoy se utiliza para indicar el medio para lograr algo. Por ejemplo: *Lograron el resultado **mediante** negociaciones tensas.* / *Se informaron los resultados del estudio **mediante** una conferencia de prensa.* / *Los derechos deben garantizarse **mediante** leyes.*
- **Para.** Expresa el destino, el tiempo o la finalidad de una acción, una comparación, un punto de vista o un destinatario; también puede ser sinónimo de *hacia*. Por ejemplo: *Estoy mandando una encomienda **para** mi hermano.* / ***Para** la próxima semana, tendré lista la cocina.* / *Estoy preparándome **para** rendir el examen final.* / *Este regalo es **para** ti.*
- **Por.** Puede expresar, entre sus múltiples usos, causa, lugar, modo, medio; también puede establecer periodicidad o precio. Por ejemplo: *Recibí una carta equivocada **por** un error del correo.* / *Corrimos **por** la plaza.* / *Voy a inglés dos veces **por** semana.* / *El sobre fue abierto **por** la mujer.* / *Compré unas galletas **por** 15 pesos.*

- **Según.** Señala que una cosa se encuentra en conformidad con otra o es de la misma manera. Por ejemplo: *Según este plano, el monumento está por allí.* / *Todo salió según lo acordado.* / *Según el pronóstico, esta noche llueve.*
- **Sin.** Indica carencia o falta de algo. Por ejemplo: *Prefiero comer sin sal.* / *No me gustó nada el show, bailaron sin energía.* / *No puedo vivir sin ti.*
- **So.** Significa *bajo* o *debajo de*, pero es una preposición que ya ha caído en desuso. Por ejemplo: *Pude conocer al gerente so pretexto de haber trabajado con su jefe.* / *La ley obliga a los motociclistas a estacionar sobre la calle, so pena de sanción económica.*
- **Sobre.** Señala que algo está por encima de otra cosa o es superior; también es sinónimo de *acerca de* y *además de*. Por ejemplo: *Dejaste tus gafas sobre la mesa.* / *Tengo todo el peso sobre mis hombros.* / *El examen fue sobre el libro que leímos en clase.*
- **Tras.** Indica *detrás*, *después de*, *en busca de*. Por ejemplo: *Tras mucho tiempo de búsqueda, lograron encontrarlo.* / *Fuimos corriendo tras él.* / *Tras llegar tarde, ni siquiera presta atención.*
- **Versus.** Es una palabra tomada del inglés y se usa como sinónimo de *contra* o *frente a*. Por ejemplo: *El partido de Boca versus River fue uno de los más vistos del año.* / *Existen muchos beneficios de tomar agua con limón versus consumir gaseosas.* / *Verano versus invierno: ¿cuál prefieres?*
- **Vía.** Se utiliza como sinónimo de *por* o *haciendo escala en*. Por ejemplo: *Fuimos a Roma vía México.* / *Compré este sofá vía internet.* / *Se comunican vía satélite.*

Verb

| MOOD        |            | Indicative  |           |                 |
|-------------|------------|-------------|-----------|-----------------|
| TENSE       |            | Simple      | Complex   |                 |
|             |            |             | auxiliary | past participle |
| Present     |            | escribe     | ha        | escrito         |
| Past        | Perfect    | escribió    | hubo      | escrito         |
|             | Pluperfect |             |           |                 |
|             | Imperfect  | escribía    | había     | escrito         |
| Future      |            | escribirá   | habrá     | escrito         |
| Potential   |            | escribiría  | habría    | escrito         |
| Subjunctive |            | Subjunctive |           |                 |
| Present     |            | escriba     | haya      | escrito         |
| Past        |            | escribiese  | hubiese   | escrito         |
|             |            | escribiera  | hubiera   |                 |
| Future      |            | escribiere  | hubiere   | escrito         |

| MOOD      |            |               |           |                 |
|-----------|------------|---------------|-----------|-----------------|
| TENSE     |            | Indicative    |           |                 |
|           |            | Simple        | Complex   |                 |
|           |            |               | auxiliary | past participle |
| Present   |            | escribo       | he        | escrito         |
|           |            | escribes      | has       |                 |
|           |            | escribe       | ha        |                 |
|           |            | escribimos    | hemos     |                 |
|           |            | escribís      | habéis    |                 |
|           |            | escriben      | han       |                 |
| Past      | Perfect    | escribí       | hube      | escrito         |
|           |            | escribiste    | hubiste   |                 |
|           |            | escribió      | hubo      |                 |
|           |            | escribimos    | hubimos   |                 |
|           |            | escribisteis  | hubisteis |                 |
|           |            | escribieron   | hubieron  |                 |
|           | Pluperfect |               |           |                 |
|           |            |               |           |                 |
|           |            |               |           |                 |
|           |            |               |           |                 |
|           |            |               |           |                 |
|           |            |               |           |                 |
|           | Imperfect  | escribía      | había     | escrito         |
|           |            | escribías     | habías    |                 |
|           |            | escribía      | había     |                 |
|           |            | escribíamos   | habíamos  |                 |
|           |            | escribíais    | habíais   |                 |
|           |            | escribían     | habían    |                 |
| Future    |            | escribiré     | habré     | escrito         |
|           |            | escribirás    | habrás    |                 |
|           |            | escribirá     | habrá     |                 |
|           |            | escribiremos  | habremos  |                 |
|           |            | escribireis   | habréis   |                 |
|           |            | escribirán    | habrán    |                 |
| Potential |            | escribiría    | habría    | escrito         |
|           |            | escribirías   | habrías   |                 |
|           |            | escribiría    | habría    |                 |
|           |            | escribiríamos | habríamos |                 |
|           |            | escribiríais  | habríais  |                 |
|           |            | escribirían   | habrían   |                 |

| Subjunctive | Subjunctive   |            |         |
|-------------|---------------|------------|---------|
| Present     | escriba       | haya       | escrito |
|             | escribas      | hayas      |         |
|             | escriba       | haya       |         |
|             | escribamos    | hayamos    |         |
|             | escribáis     | hayáis     |         |
|             | escriba       | haya       |         |
| Past        | escribiese    | hubiese    | escrito |
|             | escribieses   | hubieses   |         |
|             | escribiese    | hubiese    |         |
|             | escribiésemos | hubiésemos |         |
|             | escribieseis  | hubieseis  |         |
|             | escribiese    | hubiesen   |         |
|             | escribiera    | hubiera    |         |
|             | escribieras   | hubieras   |         |
|             | escribiera    | hubiera    |         |
|             | escribiéramos | hubiéramos |         |
|             | escribierais  | hubierais  |         |
|             | escribiera    | hubieran   |         |
| Future      | escribiere    | hubiere    | escrito |
|             | escribieres   | hubieres   |         |
|             | escribiere    | hubiere    |         |
|             | escribiéremos | hubiéremos |         |
|             | escribiereis  | hubiereis  |         |
|             | escribiere    | hubiere    |         |

#### Irregular Verbs:

Wahl, P.; 2024; *Spanish-30*; Apéndice 2: Verbos irregulares; pp. 227-300.

-----End of Spanish

## The Portuguese Language Morphology (European Lisbon Standard)

### Noun

o gato

a foto / a rádio / a modelo / a tribu

o amor / o rancor

a cor / a dor / a flor

o algodão / o leitão (*piglet*) / o patrão / o pagão / o respondão (*opryskliwy*)

o francês / o burguês

o rei / o céu

o lápis / o oásis / o cálix  
o papel / o sol / o sal  
o pigmeu / o ateu  
o recluta / o artista  
o a  
o Vístula / o Sena / o Atlântico / o Etna / os Alpes / Os Tatras  
o Abril  
a água / praia  
    o artista / o belga / o dia / o mapa / o samba / o pijama / o quilograma / o fonema / o  
    esquema / o diploma o cometa / o clima  
a nação / a educação / a organização / a discussão  
a manhã / a pagã  
a cidade  
a virtude  
a viagem  
o Rio de Janeiro / o Cairo / o Porto / o Havre

o caixa – a caixa  
o capital – a capital  
o corte – a corte  
o cura – a cura

o anarquista – a anarquista  
o colega – a colega  
o estudante – a estudante  
o intérprete – a intérprete  
o rival – a rival

o elefante – a elefanta  
o infante – a infante  
o parente (*krewny*) – a parenta

o a(c)tor – a a(c)triz  
o alemão – a alemã  
o cidadão – a cidadã  
o europeu – a europeia  
o herói – a heroína [*erwine*]  
o judeu – a judia  
o juiz – a juíza  
o rapaz – a rapariga  
o rei – a rainha  
o sandeu (*glupek*) – a sandia  
o solteirão – a solteirona

o carro – os carros  
camarão (*krewetka*) – camarões  
estação – estações

condição – condições  
situação – situações

pão (*chleb*) – pães  
alemão – alemães  
cão – cães  
capelão – capelães  
capitão – capitães  
catalão – catalães  
charlatão – charlatães  
escrivão (*pisarz sądowy*) – escrivães  
sacristão – sacristães

bênção (*błogosławieństwo*) – bênçãos  
cidadão – cidadãos  
cristão – cristãos  
grão (*ziarno*) – grãos  
mão – mãos  
órfão – órfãos  
órgão – órgãos  
sótão (*piwnica*) – sótãos  
aldeão (*wieśniak*) – aldeãos  
anão (*karzeł*) – anãos / anões  
chão (*ptaski*) – chãos  
vão (*pusty*) – vãos

homem – homens / som – sons  
português – portugueses  
ananás – ananases  
hospital – hospitais / animal – animais / pardal (*wróbel*) – pardais  
azul – azuis  
automóvel – automóveis / móvel (*mebel*) – móveis  
hotel – hotéis / pastel – pastéis  
fácil – fáceis / réptil (*gad*) – répteis  
gentil (*uprzejmy*) – gentis / redil (*owczarnia*) – redis / funil (*lejek*) – funis  
álcool [*ałkwół*] – álcoois  
lençol (*prześcieradło*) – lençóis / caracol – caracóis

mulher – mulheres  
atlas – atlas / cais (*nabrzeże*) – cais / tórax (*klatka piersiowa*) – tórax

## Pronoun

Tab. 9A.1. Pronomes

| PRONOUNS |           |       | SUBJECT (1)         | ACC. (2) | DAT. (3) | WITH PREPOSITIONS (4) |               | REFL. (5) | POSSESSIVE (6) |                  |                  |
|----------|-----------|-------|---------------------|----------|----------|-----------------------|---------------|-----------|----------------|------------------|------------------|
| NO       | PERS.     | GEND. |                     |          |          | COM                   | ALL OTHERS    |           | SINGULAR       | PLURAL           |                  |
| SINGULAR | I         | M     | eu                  | me       |          | comigo                | mim           | me        | meu            | meus             |                  |
|          |           | F     |                     |          |          |                       |               |           | minha          | minhas           |                  |
|          | II        | M     | tu (você)           | te       |          | contigo               | ti            | te        | teu            | teus             |                  |
|          |           | F     |                     |          |          |                       |               |           | tua            | tuas             |                  |
|          | III       | M     | ele                 | o        | lhe      | com ele               | ele           | se        | seu            | seus             |                  |
|          |           | F     |                     |          |          | ela                   | a             |           | com ela        | ela              | sua              |
|          | HONORIFIC | M     | o senhor (você)     | o        |          | com o senhor          | eles          |           | seu dele/a     | seus dele/a(s)   |                  |
|          |           | F     | a senhora (você)    |          |          | a                     | com a senhora |           | elas           | sua dele/a       | sua(s) dele/a(s) |
| PLURAL   | I         | M     | nós                 | nos      |          | connosco              | nós           | nos       | nosso          | nossos           |                  |
|          |           | F     |                     |          |          |                       |               |           | nossa          | nossas           |                  |
|          | II        | M     | vós                 | vos      |          | convosco              | (vocês) (vós) | vos       | vosso          | vossos           |                  |
|          |           | F     |                     |          |          |                       |               |           | vossa          | vossas           |                  |
|          | III       | M     | eles                | os       | lhes     | com eles              | eles          | se        | seu            | seus             |                  |
|          |           | F     | elas                | as       |          | com elas              | elas          |           | sua            | suas             |                  |
|          | HONORIFIC | M     | os senhores (vocês) | os       |          | com os senhores       | os senhores   |           | seu dele/a     | seus dele/a(s)   |                  |
|          |           | F     | as senhoras (vocês) | as       |          | com as senhoras       | as senhoras   |           | sua dele/a     | sua(s) dele/a(s) |                  |

Tab. 9A.2. Fazer (PRESENTE)

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| faço-o          | fazemo-lo (fazemos) |
| fazê-lo (fazes) | fazei-lo (fazeis)   |
| fá-lo (faz)     | fazem-no (fazem-)   |

Tab. 9A.3. Fazer (PERFEITO)

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| fi-lo (fiz) | fizemo-lo (fizemos)   |
| fizeste-o   | fizeste-lo (fizestes) |
| fê-lo (fez) | fizeram-no (fizeram-) |

Tab. 9A.4. Fazer (IMPERFEITO)

|          |            |
|----------|------------|
| fazia-o  | fazíamo-lo |
| fazia-lo | fazíei-lo  |
| fazia-o  | faziam-no  |

Tab. 9A.5. Fazer (FUTURO)

|          |            |
|----------|------------|
| fá-lo-ei | fá-lo-emos |
| fá-lo-ás | fá-lo-eis  |
| fá-lo-á  | fá-lo-ão   |

Tab. 9A.6. Fazer (CONDICIONAL)

|           |             |
|-----------|-------------|
| fá-lo-ia  | fá-lo-íamos |
| fá-lo-ias | fá-lo-íeis  |
| fá-lo-ia  | fá-lo-iam   |

Tab. 9A.7. Fazer (MAIS-QUE-PERFEITO)

|           |             |
|-----------|-------------|
| fizera-o  | fizéramo-lo |
| fizera-lo | fizérei-lo  |
| fizera-o  | fizeram-no  |



**Tab. 9A.8. Contracted Forms ⇒ Prepositions + Pronouns (1)**

|        | PREPOSITIONS |         |         |
|--------|--------------|---------|---------|
|        | a            | de      | em      |
| o      | ao           | do      | no      |
| os     | aos          | dos     | nos     |
| a      | à            | da      | na      |
| as     | às           | das     | nas     |
| isto   |              | disto   | nisto   |
| isso   |              | disso   | nisso   |
| aquilo | àquilo       | daquilo | naquilo |

**Tab. 9A.9. Contracted Forms: de / em + Pronouns (2)**

| PRONOUNS     |    | ele  | ela  | eles  | elas  |
|--------------|----|------|------|-------|-------|
| PREPOSITIONS | de | dele | dela | deles | delas |
|              | em | nele | nela | neles | nelas |

### Some more examples:

Comem o caramelo. ⇒ Comem-**no**. ■ *They're eating a candy (sweet).*  
 Dão o caramelo. ⇒ Dão-**no**. ■ *They're giving it (a candy).*  
 Comemos o caramelo. ⇒ Comemo-**lo**. ■ *We've eaten it (a candy).*  
 Vou comer o caramelo. ⇒ Vou comê-**lo**. □ *Vou comprar o caramelo.* ⇒ Vou comprá-**lo**.  
 Comê-**lo**-ei. [FUTURO] ■ *I'll eat it.* □ Comê-**lo**-ia. [CONDICIONAL] ■ *I would eat it.*  
 Dou as flores à mãe. ⇒ Dou-**lhe** as flores. ■ *I'm giving her the flowers.*  
 Não **o** como. ■ *I'm not eating it.* [PRONOUN IN FRONT OF VERB BECAUSE OF **não**]  
 Talvez queria [IMPERFEITO] **o** caramelo. ⇒ Talvez **o** queria. [PRONOUN IN FRONT OF VERB BECAUSE OF talvez ■ *perhaps*]  
 Não **o** conhecemos. ■ *I don't know it / him.*

### ► COM AS PREPOSIÇÕES (4)

1. **afora** ■ *with the exception of* □ **excepto** ■ *with the exception of* □ **salvo** ■ *with the exception of* □ **segundo** ■ *according to* □ **tirante** ■ *with the exception of* □ **até + eu / tu** [NOMINATIVUS] ⇒ **Todos saíram** [PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES] **salvo eu**.
2. **entre** ⇒ **entre tu e eu** = **entre ti e mim**
3. **comigo, contigo, com ele/ela, conosco, convosco, com eles/elas**
4. **Saiu** [PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES] **com nós mesmos**. [ **nós** ⇒ NOMINATIVUS BECAUSE OF THE FOLLOWING WORD: **mesmos** ] ■ (S)he has left with us. □ **Foi com vós duas**. ■ (S)he went with two of you.
5. **É preciso trabalhar para si**. ■ *You've got to work for yourself.*
6. **com + si** = **consigo**
7. **Não estamos a falar de ti**. ■ *We are not talking about you.* [ **estar + a + INFINITIVE** ]

**Tab. 9A.10. Contracted Forms of the Pronouns [acc] + [dat] (3)**

| PRONOMES   | o             | os     | a     | as     |
|------------|---------------|--------|-------|--------|
| ↓ DATIVO ↓ | ⇐ ACUSATIVO ⇐ |        |       |        |
| me         | mo            | mos    | ma    | mas    |
| te         | to            | tos    | ta    | tas    |
| lhe        | lho           | lhos   | lha   | lhas   |
| nos        | no-lo         | no-los | no-la | no-las |
| vos        | vo-lo         | vo-los | vo-la | vo-las |
| lhes       | lho           | lhos   | lha   | lhas   |

Dá-lho. = Dá-lhe isto. ■ Give it to her / him.

Não mos deu [PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES]. = Não os deu a mim. ■ (S)he didn't give them to me.

Gosto dele. ■ I like him.

Não falemos [CONJUNTIVO] delas. ■ Let's don't talk about them.

Não se pode crer nele. ■ You can't trust him.

### ► REFLEXIVOS (5)

Escrevem-se cartas. ■ They write letters to each other.

Estás certo que nos veremos [FUTURO] em Lisboa? ■ Are you sure we'll see in Lisbon?

Deseja o senhor lavar-se agora? ■ Do you want to have a wash now, sir?

Fala-se inglês nesta loja? ■ Is English spoken in this shop? Does anybody speak English here?

Maria e eu abraçamo-nos. □ Tu te lavas. □ Nós nos vestimos. □ (Vós vos levantai.) □ Elas falam sempre de si. □ Lavo-me. Levanto-me. □ Escrevemo-nos.

um ao outro □ uma à outra □ uns aos outros □ umas às outras

### ► POSSESSIVOS (6) ⇒ Cujo? Cujas? Cujos? Cujas? De quem?

(o) meu irmão

(o) teu irmão

(o) seu irmão = o irmão dele ■ his □ o irmão dela ■ her □ o irmão deles □ o irmão delas □ o irmão do senhor □ o irmão da senhora □ o irmão dos senhores □ o irmão das senhoras □ o irmão de vocês ■ your

(os) meus irmãos □ os teus irmãos □ os seus irmãos □ a minha irmã □ a tua irmã □ a sua irmã □ as minhas irmãs □ as tuas irmãs □ as suas irmãs □ o nosso irmão □ o vosso irmão □ o seu irmão = o irmão deles / o irmão delas □ os nossos irmãos □ os vossos irmãos □ os seus irmãos □ a nossa irmã □ a vossa irmã □ a sua irmã □ as nossas irmãs □ as vossas irmãs □ as suas irmãs

Perdi [PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES] a minha cartão de crédito. ■ I've lost my credit card. □ Então empresto-te a minha. ■ So I'll lend you mine.

Já não tenho mais papel, mas o meu colega ainda tem. Então vou utilizar o dele.

## Adverb<sup>11</sup>

### O que é advérbio?

Advérbio é a classe de palavras que acompanha verbos, adjetivos ou outros advérbios, acrescentando-lhes características ou intensificando o seu sentido.

### Classificação dos advérbios

A classe dos advérbios é extensa, havendo algumas classificações de acordo com o sentido do advérbio.

#### → Advérbio de lugar

Ajuda a caracterizar o lugar ao qual o verbo refere-se por meio da noção de posição e direção. Alguns advérbios de lugar são “perto”, “longe”, “dentro”, “fora”, “aqui”, “ali”, “lá” e “atrás”.

#### Exemplos:

- Demorou, mas chegou longe (daleko)!
- Por que não ficamos aqui?
- A pulseira está dentro.

#### → Advérbio de tempo

Dá noção temporal, período de tempo, aos verbos. Alguns advérbios de tempo são: “antes”, “depois”, “hoje”, “ontem”, “amanhã”, “sempre”, “nunca”, “cedo” e “tarde”.

#### Exemplos:

- Cedo ou tarde, atingiremos nossos objetivos.

<sup>11</sup> <https://www.portugues.com.br/gramatica/adverbios.html> [Aug 21st, 2025]

- **Sempre** que precisar de algo, basta chamar-me.
- Preciso ir, **depois** nos falamos.

#### → Advérbio de modo

Indica a **maneira como a ação dos verbos foi executada**. Alguns advérbios de modo são “rápido”, “devagar”, “bem”, “mal”, entre outros com o sufixo “-mente”.

#### Exemplos:

- Eu terminava **depressa** os meus deveres.
- Nós estamos indo **bem** na competição.
- Ouvia **pacientemente** as queixas dela.

#### → Advérbio de intensidade

Caracteriza a **intensidade da ação verbal ou da qualidade do adjetivo** (ou mesmo de outros advérbios). Alguns advérbios de intensidade são: “muito”, “pouco”, “bastante”, “demais”, “tanto” e “tão”.

#### Exemplos:

- Ele falava **pouco**.
- Eles formam um casal **tão bonito**!
- Nossas amigas arrumam-se (*porzqdkować*) **muito depressa**.

#### → Advérbio de afirmação

**Reforça o sentido de afirmação**. Alguns advérbios de afirmação são “sim”, “decerto” (*zapewne*) e palavras afirmativas com o sufixo -mente (“certamente”, “realmente”, entre outras). Algumas palavras, como “claro” e “positivo”, podem ser classificadas como advérbio dependendo do contexto, mas é necessário atenção aos casos.

#### Exemplos:

- Eu vou, **sim**.
- **Decerto** passaram por aqui.
- **Claro** que entendemos!

#### → Advérbio de negação

**Reforça o sentido de negação**. Alguns advérbios de negação são “não” e “nem”. Em contextos específicos, palavras como “negativo”, “nenhum”, “nunca”, “jamais”, entre outras, podem ser classificadas como advérbio de negação, mas é necessário atenção aos casos.

#### Exemplos:

- Eu **nem** vi isso passar.
- **Não** aceitamos mais isso.
- Ela **não** ficou **nada** satisfeita.

#### → Advérbio de dúvida

**Enfatiza o sentido de dúvida**. Alguns advérbios de dúvida são: “talvez”, “quicá”, “porventura” e palavras que expressem dúvida acrescidas do sufixo -mente, como “possivelmente” e “provavelmente”.

#### Exemplos:

- **Quicá** chova hoje.
- Nós **talvez** venhamos à sua festa.
- **Possivelmente** teremos os recibos até amanhã.

### Advérbios interrogativos

Advérbios interrogativos **são aqueles que iniciam uma pergunta**. Há quatro tipos de advérbios interrogativos.

- **Advérbio interrogativo de lugar**: “Onde eles moram?”

- **Advérbio interrogativo de tempo:** “Quando poderemos nos ver?”
- **Advérbio interrogativo de modo:** “Como você está?”
- **Advérbio interrogativo de causa:** “Por que não me pediu ajuda?”

### Grau dos advérbios

Alguns advérbios são **variáveis em grau**, o que significa que podem variar na intensidade. Essa variação pode ser de maneira comparativa ou superlativa.

#### • Comparativo

No grau comparativo, o advérbio aparece em uma relação de igualdade, superioridade ou inferioridade entre dois ou mais elementos.

- **Igualdade:** tão/tanto + advérbio + quanto

Nós corremos **tão rápido quanto** eles.

Ela se veste **tão bem quanto** ele.

- **Superioridade:** mais + advérbio + (do) que

Nós corremos **mais rápido do que** eles.

Ela se veste **melhor do que** ele.

- **Inferioridade:** menos + advérbio + (do) que

Nós corremos **menos rápido do que** eles.

Ela se veste **pior do que** ele.

No caso dos advérbios “bem” e “mal”, utilizamos a forma “melhor” ou “pior” de acordo com o contexto.

#### → Superlativo

No grau superlativo:

- **Analítico:** quando um advérbio acompanha outro para afetar (*to affect*) o seu grau.

Ele faz tudo  muito rápido.

- **Sintético:** o advérbio tem seu grau afetado pelo sufixo que altera a palavra.

Ele faz tudo  rapidíssimo .

Na linguagem coloquial, outras variações de superlativo sintético podem ser encontradas pelo uso de sufixos ou prefixos.

- **Diminutivo:** Ele faz tudo “rapidinho”.

- **Aumentativo:** Ele faz tudo “rapidão”.

- **Prefixo:** Ele faz tudo “super-rápido”.

No entanto, essas variações ainda devem ser evitadas na linguagem formal.

### Locução adverbial

A **locução adverbial** ocorre **quando duas ou mais palavras juntam-se para ter o valor de um advérbio**, ou seja, duas ou mais palavras formam uma única expressão que funciona como advérbio.

A locução adverbial é mais comumente formada por dois ou mais advérbios ou por um advérbio e uma **preposição**, mas há variações. **As locuções adverbiais são classificadas do mesmo modo que os advérbios.**

- **Locução adverbial de lugar:** “ao redor de”, “perto de”, “longe de”, “em cima de”, “embaixo de”, entre outras.
- **Locução adverbial de tempo:** “nunca mais”, “mais tarde”, “de manhã”, “em breve”, entre outras.
- **Locução adverbial de modo:** “ao contrário”, “em detalhes”, entre outras.
- **Locução adverbial de intensidade:** “muito mais”, “muito menos”, “em excesso”, entre outras.

- **Locução adverbial de afirmação:** “com certeza”, “sem dúvidas”, “de fato”, entre outras.
- **Locução adverbial de negação:** “de forma alguma”, “de jeito nenhum”, entre outras.
- **Locução adverbial de dúvida:** “quem sabe”.

### Preposition = Preposição<sup>12</sup>

#### Márcia Fernandes

Professora de Língua Portuguesa e Literatura

Preposição é a palavra que tem a função de conectivo. Ela pode ser usada para ligar um termo a outro (por exemplo: dente **de** leite), ou uma oração a outra (por exemplo: Chegarei **daqui** a uma hora.).

As preposições são classificadas em essenciais ou acidentais.

**Preposições essenciais** são as palavras que só funcionam como preposição.

As preposições essenciais são: a, ante, após, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, per, perante, por, sem, sob, sobre, trás.

**Preposições acidentais** são as palavras de outras classes gramaticais que, em certas frases funcionam como preposição.

Exemplos: afora, como, conforme, consoante, durante, exceto, mediante, menos, salvo, segundo, visto.

#### Tipos e exemplos de preposições

De acordo com o sentido que as preposições apresentam, em contextos diferentes, podemos identificar alguns tipos de preposição. Os tipos mais comuns são: lugar, modo, tempo, distância, causa, instrumento e finalidade.

Exemplos de preposição de **lugar**:

- O navio veio **de** São Paulo.
- Fui **à** praça.
- Morava **em** Minas.

Exemplos de preposição de **modo**:

- Os prisioneiros eram colocados **em** fila.
- As testemunhas estavam **contra** ele.
- A floresta estava **em** chamas.

Exemplos de preposição de **tempo**:

- **Por** dois anos ele viveu aqui.
- **Após** alguns minutos, fui atendido.
- O dia do folclore é **em** 22 de agosto.

Exemplos de preposição de **distância**:

- **A** cinco quilômetros passa uma estrada.
- Correu **até** onde conseguiu.
- Vá **até** ali!

Exemplos de preposição de **causa**:

- **Com** a seca, o gado começou a morrer.

<sup>12</sup>

<https://www.todamateria.com.br/preposicao/#:~:text=Preposi%C3%A7%C3%A3o%20%C3%A9%20a%20palavra%20que%20tem%20a%20fun%C3%A7%C3%A3o,As%20preposi%C3%A7%C3%B5es%20s%C3%A3o%20classificadas%20em%20essenciais%20ou%20acidentais>. [Aug 21, 2025]

- Meu coração está doendo **de** saudade.
- Morre **de** desgosto.

Exemplos de preposição de **instrumento**:

- Ele cortou a árvore **com** o machado.
- Abriu a embalagem **com** a boca.
- Já tentou **com** o abridor de lata?

Exemplos de preposição de **finalidade**:

- A praça foi enfeitada **para** a festa.
- Tirei férias **para** descansar.
- Eles saíram **para** tomar ar fresco.

Continue estudando sobre o tema: [Exemplos de preposição](#).

### Combinação e contração de preposições

Algumas preposições podem aparecer combinadas com outras palavras. Assim, quando não houver perda de elementos fonéticos, teremos uma **combinação**. É o que acontece entre a preposição A e o artigo O:

- ao (a + o)
- aos (a + os)

Por conseguinte, quando houver perda fonética, teremos a chamada **contração**, por exemplo:

- na (em + a)
- do (de + o)
- da (de + a)
- nos (em + os)
- do (de + os)
- dum (de + um)
- desta (de + esta)
- no (em + o)
- neste (em + este)
- nisso (em + isso)

Toda fusão de vogais idênticas forma uma crase:

- à = contração da preposição a + o artigo a
- àquilo = contração da preposição a + a primeira vogal do pronome aquilo.

Na língua cotidiana, falada ou escrita, aparecem as reduções **pra** (para a) e **pro** (para o). Essas palavras **não** pedem acento, já que se trata de palavras átonas. Por exemplo:

- Este é um país que vai **pra** frente.
- Vá **pra** casa, e não **pro** botequim!

### Lista de preposições

|                                   |                                                                                                        |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Preposições essenciais:</b>    | a, ante, após, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, per, perante, por, sem, sob, sobre, trás. |
| <b>Preposições acidentais:</b>    | afora, como, conforme, consoante, durante, exceto, mediante, menos, salvo, segundo, visto.             |
| <b>Combinação de preposições:</b> | ao (a + o), aos (a + os).                                                                              |

**Contração de preposições:**

na (em + a), nas (em + as), no (em + o), nos (em + os), da (de + a), das (de + a)s, do (de + o), dos (de + os), daquilo (de + aquilo), naquele (em + aquele), numa (em + uma).

**Locuções prepositivas**

A locução prepositiva é formada por duas ou mais palavras com o valor de preposição, sempre terminando por uma preposição.

Exemplos: abaixo de, acima de, a fim de, além de, antes de, até a, depois de, ao invés de, ao lado de, em que pese a, à custa de, em via de, à volta com, defronte de, a par de, perto de, por causa de, através de, etc.

Agora pratique, fazendo nossos [Exercícios de preposição](#).

**Verb**

| MOOD        |            | Ele=He=On   |           |                 |
|-------------|------------|-------------|-----------|-----------------|
| TENSE       |            | Indicative  |           |                 |
|             |            | Simple      | Complex   |                 |
|             |            |             | auxiliary | past participle |
| Present     |            | escreve     | tem       | escrito         |
| Past        | Perfect    | escreveu    |           |                 |
|             | Pluperfect | escrevera   | tivera    | escrito         |
|             | Imperfect  | escrevia    | tinha     | escrito         |
| Future      |            | escreverei  | terei     | escrito         |
| Potential   |            | escreveria  | teria     | escrito         |
| Subjunctive |            | Subjunctive |           |                 |
| Present     |            | escreva     | tenha     | escrito         |
| Past        |            | escrevesse  | tivesse   | escrito         |
| Future      |            | escrever    | tiver     | escrito         |

| MOOD      |            |               |           |         |                 |
|-----------|------------|---------------|-----------|---------|-----------------|
| TENSE     |            | Indicative    |           |         |                 |
|           |            | Simple        | Complex   |         | past participle |
| auxiliary |            |               |           |         |                 |
| Present   |            | escrevo       | tenho     | escrito |                 |
|           |            | escreves      | tens      |         |                 |
|           |            | escreve       | tem       |         |                 |
|           |            | escrevemos    | temos     |         |                 |
|           |            | escreveis     | tendes    |         |                 |
|           |            | escrevem      | têm       |         |                 |
| Past      | Perfect    | escrevi       |           |         |                 |
|           |            | escreveste    |           |         |                 |
|           |            | escreveu      |           |         |                 |
|           |            | escrevemos    |           |         |                 |
|           |            | escrevestes   |           |         |                 |
|           |            | escreveram    |           |         |                 |
|           | Pluperfect | escrevera     | tivera    | escrito |                 |
|           |            | escreveras    | tiveras   |         |                 |
|           |            | escrevera     | tivera    |         |                 |
|           |            | escrevêramos  | tivêramos |         |                 |
|           |            | escrevêreis   | tivêreis  |         |                 |
|           |            | escreveram    | tiveram   |         |                 |
|           | Imperfect  | escrevia      | tinha     | escrito |                 |
|           |            | escrevias     | tinhas    |         |                 |
|           |            | escrevia      | tinha     |         |                 |
|           |            | escrevíamos   | tínhamos  |         |                 |
|           |            | escrevíeis    | tínheis   |         |                 |
|           |            | escreviam     | tinham    |         |                 |
| Future    |            | escreverei    | terei     | escrito |                 |
|           |            | escreverás    | terás     |         |                 |
|           |            | escreverá     | terá      |         |                 |
|           |            | escreveremos  | teremos   |         |                 |
|           |            | escrevereis   | tereis    |         |                 |
|           |            | escreverão    | terão     |         |                 |
| Potential |            | escreveria    | teria     | escrito |                 |
|           |            | escreverias   | terias    |         |                 |
|           |            | escreveria    | teria     |         |                 |
|           |            | escreveríamos | teríamos  |         |                 |
|           |            | escreveríeis  | teríeis   |         |                 |
|           |            | escreveria    | teriam    |         |                 |



| Subjunctive | Subjunctive   |            |         |
|-------------|---------------|------------|---------|
| Present     | escreva       | tenha      | escrito |
|             | escrevas      | tenhas     |         |
|             | escreva       | tenha      |         |
|             | escrevamos    | tenhamos   |         |
|             | escrevais     | tenhais    |         |
|             | escrevamos    | tenha      |         |
| Past        | escrevesse    | tivesse    | escrito |
|             | escrevesses   | tivesses   |         |
|             | escrevesse    | tivesse    |         |
|             | escrevêssemos | tivêssemos |         |
|             | escrevêsseis  | tivêsseis  |         |
|             | escrevessem   | tivessem   |         |
| Future      | escrever      | tiver      | escrito |
|             | escreveres    | tiveres    |         |
|             | escrever      | tiver      |         |
|             | escrevermos   | tivermos   |         |
|             | escreverdes   | tiverdes   |         |
|             | escrever      | tiverem    |         |

Verbos irregulares  
Wahl, P.; 2024; *Portuguese-30*; Apéndice 2: Verbos irregulares; pp. 297-299.

-----End of Portuguese

The French Language  
Morphology  
(European Paris Standard)

Noun

RZECZOWNIK [N]: RODZAJ MĘSKI [M] – ŻEŃSKI

- un homme – une femme
- un frère – une sœur
- un père – une mère
- un roi – une reine [ʁɛn]
- un héros [œ | ɛʁo] – une héroïne [ɛʁɔin]
- un cheval – une jument [zymã] <LAT: jumentum> femelle du cheval

un\_ami – une amie

un Parisien – une Parisienne

un lion – une lionne

LITERA ■ LETTER <n> ■ NIE PODWAJA SIE ■ DOES NOT DOUBLE: un Romain ■ rzymianin – une Romaine ■

un voisin – une voisine

un\_étudiant – une étudiante

un marchand – une marchande

un\_ouvrier – une ouvrière

un jardinier – une jardinière

un Français – une Française

un Chinois – une Chinoise

un\_avocat – une avocate

un candidat – une candidate

JEDYNY WYRAZ Z PODWOJONYM <t> ■ THE ONLY WORD WITH DOUBLE <t>: un chat – une chatte

un voleur ■ złodziej ■ thief – une voleuse

un danseur – une danseuse

un coiffeur – une coiffeuse

un\_acteur – une actrice

un directeur – une directrice

un traducteur – une traductrice

ALE ■ BUT: un ambassadeur – une ambassadrice ■ un empereur [ǣp̥œv] – une impératrice [ĕp̥evat̥s]

un veuf [vœf] ■ wdowiec ■ widower – une veuve [vœ:v] ■ wdowa / szubienica / gilotyna ■ widow

un Juif [ʒɥif] ■ Żyd ■ Jew – une Juive [ʒɥi:v] F

un\_Espagnol – [espaɲol] – une Espagnole

un\_ours [uʁs] ■ niedźwiedź ■ bear – une ourse F [uʁs]

RZECZOWNIKI ZAKOŃCZONE NA... ■ NOUNS WITH FINAL <-e>:

un / une locataire

un / une élève

wyjątki ■ exceptions:

un prince – une princesse

un maître – une maîtresse (maîtresse de conférences ■ wykładowczyni)

un Suisse – une Suisse

un tigre – une tigresse

un comte [kõt] ■ hrabia – une comtesse ■ hrabini

◀ compte [kõt] M = rachunek; conte [kõt] F = bajka ▶

un / une adversaire

un / une Belge

un / une concierge

un / une enfant

un / une patriote

un / une artiste

un / une camarade

un / une cycliste

un / une pianiste

un professeur homme – un professeur femme / une femme professeur

un animal mâle ■ samiec ■ male – un animal femelle ■ samica ■ female

un papillon (mâle) ■ motyl ■ butterfly – un papillon femelle

une araignée mâle ■ pajqk ■ spider – une araignée (femelle)

**RZECZOWNIK [N]: LICZBA MNOGA [PL]**

**I. +s [Ø]**

un mur [my:ʁ] – des murs [my:ʁ] < LAT: murus

◀ la mûre ■ jeżyna ■ blackberry/mulberry < LAT: mora < morum ■ mûr(e) ■ dojrzaly ■ ripe < LAT: maturus ▶

une [yn] feuille [fœj] ■ liść ■ leaf – des [de] ■ some feuilles [fœj]

un garçon – des garçons

ce [s(ə)] livre – ces [se] livres ▶ ce garçon – cet homme – cette fille – ces garçons – ces filles ▶

une femme – deux femmes

un homme – des hommes

un enfant – des enfants / les enfants

un hôtel [otel / otel] – des hôtels

**II. -s/-x/-z+Ø [Ø]**

un pays – des pays

un prix – des prix

un nez [ne] – des nez

**III. -al >>> -aux**

un animal – des animaux

un journal ■ dziennik/gazeta ■ journal – des journaux

ALE / BUT:

un bal – des bals

**IV. -au/-eu >>> -aux/-eux [Ø]**

un tuyau [tujjo] ■ rura ■ pipe – des tuyaux

un manteau ■ płaszcz ■ coat – des manteaux

un feu [fø] – des feux

ALE / BUT:

un pneu [pnø] ■ opona ■ tyre – des pneus

**V. -ail >>> -aux**

un travail – des travaux

un vitrail ■ witraż – des vitraux

ALE / BUT:

un détail [detaj] ■ szczegół ■ detail – des détails

**VI. -ou >>> -oux (four nouns) □ The rest: -ou >>> -ous**

**(4 nouns)**

un bijou – des bijoux

un genou ■ kolano ■ knee – des genoux

un caillou [kaju] ■ kamyk ■ pebble – des cailloux

un chou [fu] ■ główka kapusty ■ cabbage head – des choux

**The rest**

un clou ■ gwóźdź ■ nail – des clous

un sou ■ 5 centymów ■ 5 centimes – des sous

**VII. Three nouns**

un œuf [œ\_n\_œf] ■ jajo – des œufs [de\_z\_ø]

un bœuf [œ\_n\_bœf] ■ wół – des bœufs [de\_bø]

un os [œ\_n\_ɔs] ■ kość – des os [de\_z\_o]

**VIII. The only one**

un œil [œ\_n\_œj] ■ oko ■ eye – des yeux [de\_z\_jø]

## Articles

### Article partitif:

🔊 7A-2 (8:12, partitifs): [https://www.youtube.com/watch?v=v5EamwH\\_JXI](https://www.youtube.com/watch?v=v5EamwH_JXI) (Koniecznie zrobić !!!)

## Pronoun

Tab. 9A-1. Pronomes personnels = Zaimki osobowe = Personal Pronouns<sup>13</sup>

| LES<br>PRONOMES<br>PERSONNELS  | FORMES CONJOINTES* |       |                  |      |                 |       | FORMES DISJOINTES* |       |       |  |
|--------------------------------|--------------------|-------|------------------|------|-----------------|-------|--------------------|-------|-------|--|
|                                | SUJET              |       | AUTRES FONCTIONS |      |                 |       | NON RÉFLÉCHIS      |       | RÉFL. |  |
|                                |                    |       | OBJET DIRECT     |      | OBJET<br>INDIR. | RÉFL. |                    |       |       |  |
|                                | MASC.              | FÉM.  | MASC.            | FÉM. |                 |       | MASC.              | FÉM.  |       |  |
| 1 <sup>RE</sup> PERS. DU SING. | je                 |       | me               |      |                 |       | moi                |       |       |  |
| 2 <sup>E</sup> PERS. DU SING.  | tu                 |       | te               |      |                 |       | toi                |       |       |  |
| 3 <sup>E</sup> PERS. DU SING.  | il                 | elle  | le               | la   | lui             | se    | lui                | elle  | soi   |  |
| 1 <sup>RE</sup> PERS. DU PLUR. | nous               |       |                  |      |                 |       |                    |       |       |  |
| 2 <sup>E</sup> PERS. DU PLUR.  | vous               |       |                  |      |                 |       |                    |       |       |  |
| 3 <sup>E</sup> PERS. DU PLUR.  | ils                | elles | les              |      | leur            | se    | eux                | elles | soi   |  |

\*CONJOINTES [kɔ̃ʒwɛ̃t], C'EST-A-DIRE JOINTES DIRECTEMENT AU VERBE. DISJOINTES, C'EST-A-DIRE SEPARÉES DU VERBE. LES FORMES CONJOINTES SONT AUSSI APPELÉES CLITIQUES, LES AUTRES ÉTANT NON CLITIQUES.

[ESP] ALGUNAS PALABRAS CARECEN DE SÍLABA TÓNICA, POR LO QUE SE UNEN, A EFECTOS DE PRONUNCIACIÓN, A LA PALABRA TÓNICA QUE LAS SIGUE O A LA QUE LAS PROCEDE, FORMANDO CON ELLA UN GRUPO ACENTUAL...<sup>14</sup>

OBJECT DIRECT [accusativus: kogo? / co?] / COMPLEMENT D'OBJET DIRECT [diɛkt] (COD):

me → Il **me** regarde.

Il **m'**invite au restaurant.

Ne **me** dérangez pas. ■ Nie przeszkadzajcie **mi**. ■ Don't disturb **me**.

te → Il **te** regarde.

Il **t'**invite au restaurant.

le → Elle **le** regarde.

Elle **l'**invite.

Je **le** regarde.

Votre secours, il nous **le** faut. ■ Waszego ratunku, tego nam trzeba. □ le secours [s(ə)kuʁ]

**M** ■ ratunek, pomoc □ les secours **PL** ■ posiłki □ au secours = na pomoc □ sortie de secours = wyjście awaryjne

Votre ami, je **le** suis. ■ Waszym przyjacielem, jestem nim. ■ I'm your friend.

Je l'ai vu. ■ Widziałem **jq**. ■ I've seen him/her.

Dis-**le**-moi. ■ Powiedz **mi to**. ■ Tell me that.

la → Votre amie, je **la** suis. ■ Waszą przyjaciółkę, jestem nią.

Je **la** regarde.

Votre aide, il nous **la** faut. ■ Waszej pomocy, jej potrzebujemy.

Je l'ai aidée à préparer le déjeuner. ■ Pomogłem **jej** przygotować obiad. ■ I helped her to prepare lunch. l' = la (aidée)

Je l'ai vue. ■ Widziałem **jq**. ■ I've seen her.

Ta voiture, tu l'as fait(e) réparer?<sup>15</sup> ■ Dałeś swój samochód do naprawy? ■ Have you had your car repaired? ◀la faire réparer▶

nous → Il **nous** invite.

Ils **nous** accompagnent. {Il nous accompagne.}

vous → On **vous** accompagne.

<sup>13</sup> Grevisse, M. & Goosse, A.; 2008; *Le bon usage*; De Boeck & Larcier s.a.; Bruxelles; p. 841.

<sup>14</sup> *Diccionario panhispánico de dudas*; 2005; Real Academia Española; Madrid; p. 13.

<sup>15</sup> Grevisse, M. & Goosse, A.; 2008; *Le bon usage*; De Boeck & Larcier s.a.; Bruxelles; p. 1168.

les → Ils **les** trouvent sympa.

Tu ne peux pas **les** rebuter comme ça. ■ *Nie możesz ich tak po prostu odepchnąć.* ■ *You can't put them off in that way.*

Il **les** devance de loin. ■ *On zdecydowanie ich przewyższa.* ■ *He decidedly beats / gets ahead of them.*

Il ne **les**\_a pas\_apportés. ■ *Nie przyniósł ich.* ■ *He hasn't brought them.*

Je vois les enfants. >>> Je **les** vois. ■ *Widzę je.* ■ *I can see them.*

Je ne connais pas les enfants de Pierre. >>> Je ne **les** connais pas. ■ *Nie znam ich.* ■ *I don't know them.*

Il faut **les** remercier pour ces moments de bonheur. ■ *Musimy im podziękować za chwile szczęścia.* ■ *We have to thank them for the moments of happiness.*

Je **les** ai vus. ■ *Widziałem ich.* ■ *I've seen them.*

Je **les** ai vues. ■ *Widziałem je.* ■ *I've seen them.*

Écoutez-**les** attentivement. ■ *Słuchajcie ich uważnie.* ■ *Listen to them attentively.*

Ne **les** oublions pas. ■ *Nie zapomnijmy o nich.* ■ *Let's not forget them.*

Montrez-**les**-lui. ■ *Pokażcie mu je.* ■ *Show them to him.*

OBJECT DIRECT [dativus: komu? / czemu?] / COMPLÉMENT D'OBJET INDIRECT [ēdiivεkt] (COI):

me → Tu **m'**offres un café?

te → Je **t'**offre un café.

lui → Il **lui** raconte toute l'histoire.

Je **lui** ai expliqué mes projets. ■ *Przedstawiłem jej swoje plany.* ■ *I've presented my projects to him/her.*

Quand je le **lui** ai dit, elle s'est mise en colère. ■ *Kiedy jej o tym powiedziałem, wpadła w szat.*

On **lui** a mis un somnifère dans la boisson. ■ *Dosypali jej do picia środek usypiający.*

Je tends la main à Jean. >>> Je **lui** tends la main. ■ *Podaję mu rękę.*

Je parle à Colette. >>> Je **lui** parle. ■ *Rozmawiam z nią.* ■ *I talk to her.*

Il **lui** donne du pain. ■ *On mu/jej daje (trochę) chleba.* ■ *He is giving him/her some bread.*

◀Il **lui** est très facile de venir▶. = ◀C'est très facile pour lui de venir▶. ■ *It's easy for him/her to come.*

◀Ça **lui** sera difficile▶.

Je **lui** ai laissé lire cette lettre. = Je la lui ai laissé lire.

Je le **lui** ai dit. ■ *Powiedziałem mu/jej to.* ■ *I've told him/her that.*

nous → Est-ce que les voisins vont **nous** montrer les photos?

vous → Oui, on va **vous** montrer les photos.

leur → Ils **leur** montrent les photos.

Ils **leur** offrent l'apéritif.

Les services que nous **leur** rendons.

FORMES DISJOINTES:

elle →

Il est aux petits soins **pour elle**. ■ *Nadskakuje jej.* ■ *He attends to her every need. / He waits on her hand and foot.*

Je suis fou **d'elle**. ■ *Oszalałem na jej punkcie.* ■ *I'm madly in love with her.*

avec / chez / pour... + **moi / toi / lui / elle / nous / vous / eux / elles**

soi → aimer son prochain comme soi-même

l'amour de soi

FORMY MOCNE = FORMES DISJOINTES

**moi** → Michel, tu viens avec moi?

A. Qui est-ce qui veut\_aller chez les Dupont? B. Pas moi. C. Moi non plus.

**toi** → Toi, tu vas ◀descendre la poubelle▶ et toi, tu vas ◀faire la vaisselle▶. ■ *Ty wynieś śmieci, a ty pozmywaj naczynia.* ■ You, take down the bin, and you, do the dishes.

**lui** ■ **on** → A. Yvonne va au restaurant. B. Et Yves? A. Lui aussi. ■ *On także.* ■ Yvonne is... And so is he.  
C'est lui qui est beaucoup plus intelligent qu'elle.

**elle** → C'est elle qui crie sans arrêt. □ crier<sup>16</sup> ■ *krzyzczeć* □ *plakać* ■ pleurer ■ cry

**nous** → Et c'est nous trop souvent qui faisons nos malheurs. ■ *I to my zbyt często jesteśmy przyczyną naszych nieszczęść.* □ Tu nous ennuies [ǎnuji]. □ Partez sans nous. □ Il nous a écrit. □ Nous, nous restons là. □ **Nousautres**, compatriotes ■ *rodacy* ■ *compatriots* de Napoléon.

**vous** → Soldats, je suis content de vous. □ entre vous □ parmi vous

**eux** ■ **oni** → A. Yvonne va au restaurant. B. Et les voisins? A. Eux aussi. ■ *Oni także.* ■ They, too.  
Je ne veux pas aller chez eux.

Ce sont eux que mon grand-père n'a jamais aimés.

**elles** → Je suis content d'elles. □ chez elles

## POSSESSIVE ADJECTIVES

Tab. 9A-2. Possessive adjectives

|             |                      |                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| one owner   | one object possessed | mon père [M] ■ <i>mój ojciec</i> ■ my father – ton père [M] – son père [M]<br>ma mère [F] ■ <i>moja matka</i> ■ my mother – ta mère [F] – sa mère [F]<br>mon idée [F] ■ <i>moja idea</i> ■ my idea – ton idée [F] – son idée [F] |
|             | more objects         | mes chiens [M] ■ <i>moje psy</i> ■ my dogs – tes chiens [M] – ses chiens [M]<br>mes fleurs [F] ■ <i>moje kwiaty</i> ■ my flowers – tes fleurs [F] – ses fleurs [F]                                                               |
| more owners | one object possessed | notre père [M] ■ <i>nasz ojciec</i> ■ our father – votre père [M] – leur père [M]<br>notre mère [F] ■ <i>nasza matka</i> ■ our mother – votre mère [F] – leur mère [F]                                                           |
|             | more objects         | nos chiens [M] ■ <i>nasze psy</i> ■ our dogs – vos chiens [M] – leurs chiens [M]<br>nos fleurs [F] ■ <i>nasze kwiaty</i> ■ our flowers – vos fleurs [F] – leurs fleurs [F]                                                       |

## POSSESSIVE PRONOUNS

Tab. 9A-3. Possessive pronouns

|             |                      |                                                                                                                                 |
|-------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| one owner   | one object possessed | le [l(ə)] mien [M] – le tien [M] – le sien [M]<br>la mienne [mjɛn] [F] – la tienne [F] – la sienne [F]                          |
|             | more objects         | les miens [M.PL] – les tiens [M.PL] – les siens [M.PL]<br>les miennes [F.PL] – les tiennes [F.PL] – les siennes [F.PL]          |
| more owners | one object possessed | le nôtre [l(ə) no:tʁ] [M] – le vôtre [M] – le leur [M]<br>la nôtre [F] – la vôtre [F] – la leur [F]                             |
|             | more objects         | les nôtres [le no:tʁ] [M.PL] – les vôtres [M.PL] – les leurs [M.PL]<br>les nôtres [F.PL] – les vôtres [F.PL] – les leurs [F.PL] |

## DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

ce garçon □ ce livre

cet objet □ cet homme

cette fleur □ cette affiche FEM

ces garçons □ ces livres □ ces objets □ ces hommes □ ces fleurs □ ces affiches

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS

**cela** = ça: Ça va?

**ce** = c'...: C'est magnifique. □ Ce sont mes livres.

## celui

celui M → celui-là → celui-ci

<sup>16</sup> crier < latin: *quiritare* (appeler, protester). Pleurer < Latin: *plorare* (crier).

ceux M-PL → ceux-là → ceux-ci  
celle F → celle-là → celle-ci  
celles F-PL → celles-là → celles-ci

### INTERROGATIVE PRONOUNS/ADECTIVES

**Quel M** métier exerce-t-il? ■ *Jaką pracę wykonuje (on)?*

**Quelle F** profession exerce-t-il?

**Quels M-PL** jours vous conviennent?

**Quelles F-PL** matières aimez-vous le plus? ■ *Które przedmioty lubi pan/pani najbardziej?*

**tout / toute / tous / toutes**

**tout / toute** → singulier + sans article (ADJECTIF) ■ *każdy / każda* ■ *each / every*

**Tout\_ M(każdy)** \_homme peut se tromper. ■ *Każdy człowiek może się pomylić.*

**Toute F(każda)** heure nous\_ est très chère.

**tous [tu] / toutes** → pluriel + avec article (ADJECTIF) ■ *wszyscy / wszystkie* ■ *all*

**Tous** les invités (*wszyscy*) sont déjà arrivés.

Elle va voir **toutes** ses\_ expositions (*wszystkie*).

Elle nous raconte **toutes** ces joies qu'elle a pu vivre cette années. ■ *Opowiada nam o wszystkich radościach, jakich doświadczyła w tym roku.*

Il passait **toutes** les heures à ne rien faire. ■ *Każdą godzinę spędzał na niczym.*

Lisez **toutes** les dix pages.

Tu as vu les photos (F)? Oui, je les\_ ai vues **toutes**.

**tout / toute** → singulier + avec article (ADJECTIF) ■ *cały / cała* ■ *all*

Il pleut **tout** le (*cały*) temps.

Il a plu **toute** la nuit (*cała*).

Je vous remercie de **tout** mon cœur.

**Toute** cette saison j'ai travaillé sans\_ arrêt.

**tout** → singulier (PRONOM) ■ *wszystko* ■ *all*

Chez moi, tout doit\_ être parfait. ■ *U mnie wszystko ma być doskonałe.* ■ *At my place everything has to be perfect.*

**tous [tus] / toutes** → pluriel (PRONOM) ■ *wszyscy / wszystkie* ■ *all*

**Tous** [tus] étaient là. ■ *Wszyscy tam byli.* ■ *Everybody was there.*

Ils ne mouraient pas **tous**.

Regardez **tous**.

### chaque

chaque garçon □ chaque fille □ chaque chose

### plusieurs PL

plusieurs choses ■ *liczne rzeczy / wiele rzeczy* ■ *numerous things*

plusieurs filles ■ *liczne dziewczyny / wiele dziewcząt* ■ *numerous girls*

plusieurs garçons ■ *liczni chłopcy / wielu chłopców* ■ *numerous boys*

Plusieurs sont venus avec leur copines. ■ *Wielu przyszło ze swoimi koleżankami.* ■ *Many have come with their girl-friends.*

### quelques PL

quelques choses ■ *kilka rzeczy* ■ *several things*

quelques filles ■ *kilka dziewcząt* ■ *several girls*

quelques garçons ■ *kilku chłopców* ■ *several boys*

**quelque** → singulier:

quelqu'un ■ *ktoś* ■ *somebody*

quelque chose ■ *coś* ■ *something*

J'ai **quelque chose** à te dire. ■ *Mam ci coś do powiedzenia.* ■ *I've got something to tell you.*

En **quelque sorte**. ■ *Jakoś tak (Coś w tym stylu).* ■ *Somehow.*

Il viendra dans **quelque temps**. ■ *Przyjdzie za jakiś czas.* ■ *He'll come soon.*

## différent

J'ai consulté **différentes** sources. □ **Différentes** personnes me l'ont dit. □ C'est une chose **différente**.  
□ en une occasion **différente**

## certain

→ singulier

après **un certain** temps ■ *po jakimś czasie* ■ *after certain time*

Il nous faut **un certain** temps pour apprendre cela.

La chose est **certaine**.

**Un certain** monsieur Dupont vous\_a appelé.

→ pluriel

**certaines** filles ■ *niektóre dziewczyny* ■ *some of the girls*

**certain** garçons ■ *niektórzy chłopcy* ■ *some of the boys*

**Certains** sont restés jusqu'au lendemain. ■ *Niektórzy zostali do następnego dnia.* ■ *Some of them stayed till the following day.*

## même

Il faut mettre **une même** quantité de sucre et de farine.

Ils avaient **mêmes**\_espoirs et **mêmes**\_illusions.

Ils ont **les mêmes** chaussures.

Ils sont arrivés en **même** temps.

Ils sont nés **le même** jour.

Voilà deux plantes de **même** espèce.

## REFLEXIVE PRONOUNS

Je **me** marierai avec Yvonne. □ Tu ne **te** défends pas contre l'accusation? □ Il **se** défend. □ Nous **nous** marierons dans\_un mois. □ Vous **vous** connaissez depuis longtemps? □ Ils **se** connaissent depuis un\_an seulement.

## y

Est-ce que tu veux répondre **à la lettre de tes parents**? ◀**à la lettre de tes parents** = **y**▶ Oui, j'**y** réponds tout de suite.

Est-ce que tu vas **à Paris**? ◀**à Paris** = **y**▶ Non, je n'**y** vais pas.

Tu entres **dans la maison**? ◀**dans la maison** = **y**▶ Non, je n'**y** entre pas

◀**à/dans/en/chez/sur/sous...** = **y**▶

## en

Est-ce qu'il parle **de son travail**? ◀**de son travail** = **en**▶ Non, il n'**en** parle jamais.

On y entre et on en sort.

1. **ADJECTIF POSSESSIF**: J'aime le lait et j'**en**\_apprécie les valeurs nutritives (du lait). ■ *Lubię mleko i cenię jego wartości odżywcze.* □ Ce projet me plaît et j'**en** parle sans cesse. ■ *Ten projekt podoba mi się i cięgle o nim mówię.* □ Nous discutons sur les films de Lelouche, j'**en** ai vu trois. □ Soyez-en convaincu. ■ *Bądźcie o tym przekonani.*
2. **COMPLEMENT PATRITIF / D'OBJET INDIRECT**: Cet abricotier a des fruits exquis [**ekski**], nous\_**en**\_avons goûté. ■ *Ta morela rodzi doskonałe owoce, próbowaliśmy je.*



3. **STAD / STAMTAD:** Tu parles de sa villa, j'en sors. ☐ Je m'en vais. ☐ Allez-vous-en! ■ Wyjdźcie stamtąd!

## Adjective

### PRZYMIOTNIK: RODZAJ MĘSKI – RODZAJ ŻEŃSKI

#### 1. JAKBY REGULARNIE ■ SOMEHOW REGULAR

vrai [vʁɛ] – vraie [vʁɛ]

gai [ge] – gaie [gɛ]

absolu – absolue

noir – noire

#### 2. -gu >>> -guë

aigu [egy] ■ ostry ■ sharp – aiguë [egy]

#### 3. -er >>> -ère

amer [amɛ:ʁ] ■ gorzki ■ bitter – amère

fier [fjɛ:ʁ] ■ dumny ■ proud – fière

#### 4. -e = -e

jeune – jeune

large ■ szeroki/ważny... ■ wide/important... – large

rouge – rouge

utile [ytil] ■ użyteczny ■ useful – utile

#### 5. -el/-eil >>> -elle/eille & net >>> nette & nul >>> nulle

naturel – naturelle

pareil – pareille

net [net] ■ czysty – nette [net]

nul ■ słaby, do niczego – nulle

#### 6. -c = -que

public – publique

grec – grecque

turc – turque

#### 7. -f = -ve (SAMOGŁOSKA STAJE SIE DŁUGA ■ THE VOWEL BECOMES LONGER)

actif – active

bref ■ krótki: Soyez bref! = Proszę mówić zwięźle! – brève

neuf [nœf] ■ nowy (nieużywany) ■ new – neuve [nœ:v]

◀neuf ■ dziewięć ☐ nouveau, nouvel, nouvelle ■ niedawny, ponowny, nowy▶

naïf – naïve

#### 8. -C<sub>1</sub>C<sub>2</sub> [C<sub>1</sub>Ø] = -C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>e [C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>] (SAMOGŁOSKA STAJE SIĘ KRÓTKA ■ THE VOWEL BECOMES SHORTER)

lourd – lourde

divers [dive:ʁ] ■ rozmaity ■ divers – diverse [diveʁs]

fort [fɔ:ʁ] ■ silny ■ strong – forte [fɔʁt]

bavard – bavarde

#### 9. -eur = -euse

menteur [mãtœ:ʁ] ■ kłamliwy ■ lying – menteuse [mãtø:z]

trompeur [tʁɔ̃pœ:ʁ] ■ oszukańczy ■ deceitful – trompeuse [tʁɔ̃pø:z]

ALE / BUT (1):

antérieur [ãtɛʁjœ:ʁ] ■ przedni ■ front/anterior – antérieure [ãtɛʁjœ:ʁ]

postérieur [pɔstɛʁjœ:ʁ] ■ tylny ■ posterior – postérieure [pɔstɛʁjœ:ʁ]

extérieur [ɛkstɛʁjœ:ʁ] ■ zewnętrzny ■ exterior – extérieure [ɛkstɛʁjœ:ʁ]

inférieur [ɛ̃fɛʁjœ:ʁ] ■ wewnętrzny ■ interior – inférieure [ɛ̃fɛʁjœ:ʁ]

supérieur [syɛʁjœ:ʁ] ■ wyższy ■ superior – supérieure [syɛʁjœ:ʁ]

majeur [maʒœ:ʁ] ■ pełnoletni ■ adult – majeure [maʒœ:ʁ]

mineur [minœ:ʁ] ■ małoletni ■ minor – mineure [minœ:ʁ]

meilleur [mɛʒœ:ʁ] ■ lepszy ■ better – meilleure [mɛʒœ:ʁ]

ALE / BUT (2):

indicateur [ɛ̃dikatoœ:ʁ] ■ wskazujący ■ indicating – indicatrice [ɛ̃dikatrɪs]

## B. PRZYMIOTNIK [ADJ]: LICZBA MNOGA [PL] (ciąg dalszy nastąpi = to be continued)

### 1. JAKBY REGULARNIE ■ SOMEHOW REGULAR

le pain chaud ■ ciepły chleb ■ warm bread – les pains chauds

une petite maison – de petites maisons<sup>17</sup>

un cahier bleu – des cahiers bleus

un jeune élève – de jeunes élèves<sup>18</sup>

un grand homme – des grands hommes (= des adultes, UNE LOCUTION)

GREVISSE ET GOOSSE, 2008, LE BON USAGE, PP.747-751: Au pluriel, **des** est remplacé par **de** (**de** bons fruits) ordinairement dans la langue écrite et aussi dans la langue parlée de type soigné. Mais **des** (qui n'est pas récent) prévaut dans la langue parlée et se répand dans la langue écrite... Lorsque l'adjectif forme avec le nom une locution, on emploie **des**: **des** bons mots, **des** faux pas...

### 2. -s/-x >>> -s/-x

un enfant français – des enfants français

un homme heureux – des hommes | heureux

### 3. -eau/-el >>> -eaux

un beau jour – de beaux jours

un bel enfant – de beaux enfants

### 4. -al >>> -aux

un élément principal [pɛ̃sɪpal] – des éléments principaux

ALE / BUT (1): -ale >>> -ales (RODZAJ ŻEŃSKI ■ FEMININE)

une idée principale – des idées principales

ALE / BUT (2): -al >>> -als (KILKA PRZYMIOTNIKÓW ■ SEVERAL ADJECTIVES)

final ■ końcowy, ostateczny – finals

## C. STOPNIOWANIE PRZYMIOTNIKÓW ■ COMPARISON OF ADJECTIVES

fatigué – plus / moins fatigué – le plus / moins fatigué

Pierre est grand.

Pierre est plus grand que Paul.

Pierre est le plus grand des élèves.

bon – meilleur – le meilleur

mauvais – pire (plus mauvais) – le pire (le plus mauvais)

petit – moindre (plus petit) – le moindre (le plus petit)

une moindre gloire – une chambre plus petite

la moindre résistance – le plus petit jardin

## D. MIEJSCE PRZYMIOTNIKÓW ■ PLACE OF ADJS (ciąg dalszy nastąpi = to be continued)

### 1. PRZYMIOTNIK PO RZECZOWNIKU: RZECZOWNIK + PRZYMIOTNIK ■ ADJ AFTER NOUNS: NOUN + ADJ

#### 1.1. CECHA FIZYCZNA ■ PHYSICAL FEATURE

un chapeau vert

<sup>17</sup> <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/23496/la-grammaire/les-determinants/determinants-indefinis/des-devant-un-adjectif-antepose> [June 17, 2025]

<sup>18</sup> <https://forum.wordreference.com/threads/de-des-adjectif-substantif-au-pluriel.262875/> [June 17, 2025]

un tapis ■ *dywan* rouge  
 une table ronde  
 une ligne courbe ■ *krzywy*  
 du lait chaud  
 des \_enfants malades

## 1.2. GRUPA NARODOWOŚCIOWA / SPOŁECZNA / GEOGRAFICZNA... ■ NATION / SOCIAL GROUP

le peuple français  
 le code penal  
 une machine électrique  
 le pôle négatif  
 une ligne télégraphique  
 le parti réactionnaire  
 la chimie organique  
 une conférence technique [technik]

## 1.2. PRZYMIOTNIKI ODCZASOWNIKOWE ■ VERBAL FORMS

la porte ouverte  
 une soirée dansante  
 un \_homme estimé

## 1.3. PRZYMIOTNIKI JEDNOSYLABOWE ■ ONE-SYLLABLE ADJECTIVES

un prix fou ■ *szalona cena* ■ a crazy (preposterous, exorbitant) price  
 des frais [fɛ] fous ■ *szalone koszty* ■ exorbitant costs  
 un lit mou ■ *miękkie łóżko* ■ soft bed ◀mou / mol / molle▶

## 2. RZECZOWNIK PO PRZYMIOTNIKU: PRZYMIOTNIK + RZECZOWNIK ■ NOUN AFTER ADJ: NOUN + ADJECTIVE

### 2.1. CECHA POSPOLITA, CZĘSTO SPOTYKANA I NALEŻĄCA TRWALE DO RZECZOWNIKA ■ COMMON FREQUENT FEATURE

un long chemin  
 une bonne nouvelle  
 une basse ■ *niska/podła* ■ base/petty vengeance [vã3ãs]  
 une jeune fille  
 une petite maison  
 beau  
 gros ■ *gruby/duży/nabrzmiaty/wielki/silny/pospolity/największa część* ■ big/large  
 petit  
 digne [dijn]  
 jeune  
 pauvre  
 grand  
 joli  
 vieux  
 bas ■ *niski, dolny...*

### 2.2. PRZYMIOTNIKI JEDNOSYLABOWE ■ ONE-SYLLABLE ADJECTIVES

un mol oreiller ■ *miękka poduszka (jasiek)* ■ soft pillow  
 un beau port ■ *piękny port* ■ beautiful port  
 une folle ardeur ■ *szalony zapał* ■ unbridled [ɔn'braɪld] (not controlled) fervour  
 un bel appartement ■ *piękne mieszkanie* ■ beautiful flat  
 un bref aperçu ■ *krótki przegląd* ■ brief survey

### 2.3. PRZYMIOTNIKI OCENIAJĄCE STOPIEN UCZUCIA ■ EMOTIVE ADJECTIVES

un \_admirable tableau ■ *obraz godny podziwu* ■ wonderful painting  
 un \_affreux \_accident ■ *straszny wypadek* ■ terrible accident

cher ami... ■ *drogi przyjacielu...* ■ *dear friend...*

## Adverb<sup>19</sup>

### Définition de l'adverbe

L'adverbe est un mot invariable qui modifie/nuance/qualifie un **verbe**, un **adjectif**, un autre **adverbe** ou une **phrase**.

Exemples :

1. Vous comprenez **vite**. (verbe)
2. Cette femme est **très intelligente**. (adjectif)
3. Tu vas **trop loin** ! (autre adverbe)
4. **Évidemment**, il n'est pas intervenu lors de la réunion. (phrase)

### Les différents types d'adverbes

1. Adverbes de **manière** : vite, bien, fort, rapidement, mal...
2. Adverbes de **temps/ordre** : autrefois, demain, hier, jamais, souvent, auparavant, d'abord, ensuite, premièrement...
3. Adverbes de **lieu** : ici, là-bas, ailleurs, partout, loin...
4. Adverbes de **négation** : non, ni, ne... pas/point/jamais, nullement...
5. Adverbes de **quantité/comparaison** : beaucoup, assez, aussi, autant, excessivement, tout, moins, peu, plus...
6. Adverbes de **doute/affirmation** : oui, certainement, si, certes, peut-être, probablement...
7. Adverbes de **relation logique/liaison** : par conséquent, ainsi, en effet, effectivement...

### Comment différencier l'adjectif et l'adverbe ?

Il est très important de différencier l'**adjectif** et l'**adverbe**. Parfois, un même mot peut se ranger dans les **deux catégories**.

Quelques adjectifs employés comme adverbes : bon, chaud, cher, clair, court, creux, doux, droit, dur, faux, fort, frais, grand, haut, juste, large, mauvais, net, rouge, serré, vrai.

- **L'adjectif qualifie un nom** (ou un **pronom**) et **s'accorde en genre et en nombre** avec le nom (ou le pronom).
  - Exemples : Elle est forte ; les routes sont larges ; il garde la tête haute ; tu as les yeux rouges.
- **L'adverbe qualifie un verbe, un adjectif ou un autre adverbe** et il est en général **invariable**.
  - Exemples : Il est fort gentil ; on a vu large ; elle place la barre haut ; ils pèsent lourd.

### Attention, il existe quelques exceptions :

On peut trouver pour accompagner des adjectifs, des **adverbes variables** (bon, frais, grand, large, nouveau).

Exemples :

1. Les fleurs sont **fraîches/fraiches** écloses. (L'adjectif féminin fraîche peut aussi s'écrire fraîche, sans accent circonflexe, selon les rectifications de l'orthographe de 1990.)
2. Nous arrivons **bons** derniers / elles sont arrivées **bonnes** premières.
3. Voici des **nouveaux** venus / voici des **nouvelles** venues.
4. Ces portes sont **larges** ouvertes.
5. La porte est **grande** ouverte / les yeux sont **grands** ouverts.

<sup>19</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/grammaire/adverbes> [22 [Aug, 2025]

Dans ce dernier exemple, il est à noter qu'on peut aussi écrire **grand** ouverte / **grand** ouverts. L'emploi de l'adjectif *grand* en tant qu'adverbe est la trace d'un usage ancien et la variabilité n'est pas toujours observée.

### L'orthographe des adverbes de manière en **-ment**

Le suffixe *-ment* signifiant « de manière » (en latin *mente* signifiait « d'un esprit »), l'adverbe de manière se construit en général à partir de l'adjectif au féminin.

Exemples :

1. « D'une manière vive » : **vivement**.
2. « D'une manière heureuse » : **heureusement**.
- **Les adverbes en -emment et -amment :**

On part de l'adjectif au masculin auquel on ajoute **-ment** après avoir retiré le *t* et remplacé le *n* par le *m*.

Exemples :

1. prudent > prudent + ment > pruden + ment > prudem + ment > **prudemment**.
2. méchant > méchant + ment > méchan + ment > mécham + ment > **méchamment**.

À noter : tous ces adverbes se prononcent [a]ment.

- **Les adjectifs se terminant par des voyelles :**

Les adverbes issus des adjectifs se terminant par *é*, *i*, et *u* perdent l'*e* muet du féminin. De même pour l'adverbe *gentiment* qui vient de *gentil*.

Exemples : *absolument, gentiment, vraiment, assurément*.

Seule exception : *gaiement* (ou *gaîment, gaiment*).

À noter : On trouve encore **deux orthographes** pour certains adverbes en **-ûment** ou **-ument** :

1. Orthographe traditionnelle : *assidûment, (in)dûment, (in)congrûment, continûment, crûment, goulûment, nûment*.
2. Orthographe rectifiée : *assidument, (in)dument, (in)congrument, continument, crument, goulument, nument*.

Certains adverbes issus d'adjectifs se terminant par *e* prennent l'**accent aigu sur ce e**.

Exemples : *aveuglément, communément, intensément, précisément*.

**Autres adverbes irréguliers** : *brièvement* (de l'ancienne forme *brief*) ; *traîtreusement* (de l'ancienne forme *traîtreux*).

## Preposition<sup>20</sup>

### Les prépositions simples

#### Prépositions spatiales (lieu)

- **à** : Je vais *à* Paris.
- **dans** : Il est *dans* la maison.
- **en** : Elle habite *en* France.
- **sur** : Le livre est *sur* la table.
- **sous** : Le chat dort *sous* le lit.
- **devant** : Attendez-moi *devant* le cinéma.
- **derrière** : Le jardin est *derrière* la maison.
- **entre** : L'Espagne est située *entre* la France et le Portugal.
- **parmi** : Il était *parmi* les meilleurs.
- **chez** : Nous dînons *chez* mes parents.

#### Prépositions temporelles (temps)

<sup>20</sup> <https://toutlefrançais.com/les-prépositions-en-français-la-liste-complète/> [22 Aug, 2025]]

- **à** : Le train part *à* 8 heures.
- **en** : Je serai de retour *en* juillet.
- **dans** : Je vous appellerai *dans* une heure.
- **depuis** : J'habite ici *depuis* dix ans.
- **pendant** : Il a plu *pendant* toute la nuit.
- **durant** : *Durant* l'été, nous allons à la plage.
- **pour** : Je reste *pour* deux semaines.
- **jusqu'à** : Le magasin est ouvert *jusqu'à* 20 heures.
- **avant** : Arrivez *avant* midi.
- **après** : Nous partirons *après* le déjeuner.
- **dès** : *Dès* son arrivée, la fête a commencé.
- **vers** : Il arrivera *vers* 18 heures.

#### Prépositions de cause, but et moyen

- **pour** : Je travaille *pour* gagner ma vie.
- **par** : Ce tableau a été peint *par* Picasso.
- **de** : Elle tremble *de* froid.

#### Autres prépositions simples

- **avec** : Je vais au cinéma *avec* mes amis.
- **sans** : Il est parti *sans* son parapluie.
- **contre** : L'échelle est appuyée *contre* le mur.
- **selon** : *Selon* moi, ce film est excellent.
- **malgré** : Il est sorti *malgré* la pluie.
- **sauf** : Tout le monde est venu *sauf* lui.
- **excepté** : Tous les jours *excepté* le dimanche.
- **hormis** : Tous les élèves ont réussi, *hormis* deux.
- **dès** : Je vous appellerai *dès* mon arrivée.

#### Les locutions prépositives

Les locutions prépositives sont des groupes de mots qui fonctionnent comme une préposition.

- **près de** : L'hôtel est *près de* la gare.
- **loin de** : Il habite *loin de* la ville.
- **à côté de** : La pharmacie est *à côté de* la boulangerie.
- **en face de** : Le parc se trouve *en face de* l'école.
- **au milieu de** : La fontaine est *au milieu de* la place.
- **au fond de** : Les clés étaient *au fond de* mon sac.
- **au bout de** : Il y a un phare *au bout de* la jetée.
- **autour de** : Les enfants dansent *autour de* l'arbre.
- **le long de** : Nous marchons *le long de* la rivière.
- **à côté de** : La banque est *à côté de* la poste.
- **à cause de** : Il est absent *à cause de* sa maladie.
- **à force de** : *À force de* patience, vous réussirez.
- **à l'aide de** : Il a ouvert la porte *à l'aide de* cette clé.
- **à l'exception de** : Tout le monde est là *à l'exception de* Pierre.
- **à l'insu de** : Elle est partie *à l'insu de* ses parents.
- **à la place de** : Il est venu *à la place de* son frère.
- **à propos de** : Parlons *à propos de* votre projet.
- **à travers** : La lumière passe *à travers* les rideaux.
- **au lieu de** : Elle a pris le train *au lieu de* l'avion.

- **au-dessus de** : L'avion vole *au-dessus de* la ville.
- **au-dessous de** : La cave est *au-dessous de* la maison.
- **au-delà de** : Sa générosité va *au-delà de* tout ce qu'on peut imaginer.
- **autour de** : Ils se sont rassemblés *autour de* la table.
- **d'après** : *D'après* les prévisions, il fera beau demain.
- **en dehors de** : *En dehors de* ses heures de travail, il fait du sport.
- **en dépit de** : *En dépit de* ses efforts, il a échoué.
- **en face de** : L'hôtel est *en face de* la gare.
- **en fonction de** : Le prix varie *en fonction de* la taille.
- **face à** : *Face à* ce problème, nous devons rester calmes.
- **hors de** : Il est *hors de* question de partir maintenant.
- **jusqu'à** : Ils ont marché *jusqu'à* la rivière.
- **loin de** : L'aéroport est *loin de* la ville.
- **par rapport à** : Ses résultats sont excellents *par rapport à* la moyenne.
- **près de** : Ils habitent *près de* la mer.
- **quant à** : *Quant à* moi, je préfère rester ici.
- **vis-à-vis de** : Il est méfiant *vis-à-vis de* ce nouveau projet.
- **à cause de** : L'avion est retardé *à cause de* la tempête.
- **grâce à** : *Grâce à* son aide, j'ai réussi l'examen.
- **en raison de** : Le match est annulé *en raison de* la pluie.
- **à force de** : *À force de* travail, elle a réussi.
- **faute de** : *Faute de* preuves, il a été libéré.
- **en vue de** : Il économise *en vue de* sa retraite.
- **afin de** : Elle étudie *afin de* réussir ses examens.

### Les prépositions et leurs contractions

En français, certaines prépositions se contractent avec les articles définis :

**à + le = au**

- Je vais *au* cinéma. (à + le cinéma)

**à + les = aux**

- Il parle *aux* enfants. (à + les enfants)

**de + le = du**

- Il revient *du* marché. (de + le marché)

**de + les = des**

- La qualité *des* produits. (de + les produits)

### Les prépositions avec les noms géographiques

#### Pays et régions

- **à** : pour les villes et les îles → Je vais *à* Paris, *à* Cuba
- **en** : pour les pays féminins, les continents → Elle vit *en* France, *en* Afrique
- **au** : pour les pays masculins singuliers → Il voyage *au* Japon
- **aux** : pour les pays pluriels → Ils sont partis *aux* États-Unis

#### Lieux et bâtiments

- **à** : Je vais *à* l'école, *à* la maison
- **chez** : Je vais *chez* le médecin, *chez* le coiffeur
- **dans** : Entrez *dans* la salle

### Les verbes suivis de prépositions spécifiques

De nombreux verbes en français sont suivis de prépositions spécifiques :

- **Aider à** : J'aide ma sœur *à* faire ses devoirs.

- **Apprendre à** : Il apprend *à* nager.
- **S'attendre à** : Je m'attends *à* ce qu'il vienne.
- **Commencer à/par** : Elle commence *à* comprendre. / Commencez *par* lire les instructions.
- **Continuer à/de** : Il continue *à* travailler. / Elle continue *de* parler.
- **Décider de** : Nous avons décidé *de* partir tôt.
- **Demander à** : Je lui demande *de* m'aider.
- **Essayer de** : Il essaie *de* résoudre le problème.
- **Finir de/par** : J'ai fini *de* manger. / Il a fini *par* accepter.
- **Hésiter à** : Elle hésite *à* nous rejoindre.
- **Inviter à** : Je vous invite *à* dîner.
- **Oublier de** : J'ai oublié *de* fermer la porte.
- **Penser à/de** : Je pense *à* toi. / Que pensez-vous *de* ce livre?
- **Refuser de** : Il a refusé *de* répondre.
- **Se souvenir de** : Je me souviens *de* cette chanson.

Verb

| MOOD        |            | Indicative  |           |                 |
|-------------|------------|-------------|-----------|-----------------|
| TENSE       |            | Simple      | Complex   |                 |
|             |            |             | auxiliary | past participle |
| Present     |            | il écrit    | il a      | écrit           |
| Past        | Perfect    | il écrivit  | il eut    | écrit           |
|             | Pluperfect |             |           |                 |
|             | Imperfect  | il écrivait | il avait  | écrit           |
| Future      |            | il écrira   | il aura   | écrit           |
| Potential   |            | il écrirait | il aurait | écrit           |
| Subjunctive |            | Subjunctive |           |                 |
| Present     |            | il écrive   | il ait    | écrit           |
| Past        |            | il écrivit  | il eût    | écrit           |
| Future      |            |             |           |                 |



| MOOD      |            | Indicative                                                                                    |                                                                                   |                 |
|-----------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| TENSE     |            | Simple                                                                                        | Complex                                                                           |                 |
|           |            |                                                                                               | auxiliary                                                                         | past participle |
| Present   |            | j'écris<br>tu écris<br>il écrit<br>nous écrivons<br>vous écrivez<br>ils écrivent              | j'ai<br>tu as<br>il a<br>nous avons<br>vous avez<br>ils ont                       | écrit           |
| Past      | Perfect    | j'écrivis<br>tu écrivis<br>il écrivit<br>nous écrivîmes<br>vous écrivîtes<br>ils écrivirent   | j'eus<br>tu eus<br>il eut<br>nous eûmes<br>vous eûtes<br>ils eurent               | écrit           |
|           | Pluperfect |                                                                                               |                                                                                   |                 |
|           | Imperfect  | j'écrivais<br>tu écrivais<br>il écrivait<br>nous écrivions<br>vous écriviez<br>ils écrivaient | j'avais<br>tu avais<br>il avait<br>nous avions<br>vous aviez<br>ils avaient       | écrit           |
| Future    |            | j'écrirai<br>tu écriras<br>il écrira<br>nous écrirons<br>vous écrirez<br>ils écriront         | j'aurai<br>tu auras<br>il aura<br>nous aurons<br>vous aurez<br>ils auront         | écrit           |
| Potential |            | j'écrirais<br>tu écrirais<br>il écrirait<br>nous écririons<br>vous écririez<br>ils écriraient | j'aurais<br>tu aurais<br>il aurait<br>nous aurions<br>vous auriez<br>ils auraient | écrit           |

| Subjunctive | Subjunctive                                                                                            |                                                                                         |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Present     | j'écrive<br>tu écrives<br>il écrive<br>nous écrivions<br>vous écriviez<br>ils écrivent                 | j'aie<br>tu aies<br>il ait<br>nous ayons<br>vous ayez<br>ila aient<br>écrit             |
| Past        | j'écrivisse<br>tu écrivisses<br>il écrivît<br>nous écrivissions<br>vous écrivissiez<br>ils écrivissent | j'eusse<br>tu eusses<br>il eût<br>nous eussions<br>vous eussiez<br>ils eussent<br>écrit |
| Future      |                                                                                                        |                                                                                         |

*Czasowniki nieregularne* = Irregular verbs.

French-30, Appendice 2: Verbes irréguliers, p. 295.

-----End of French

Synopsis: Morphology of the three languages

*Porównanie czasów – osobny materiał (PKS Cząsy).*

-----End of Synopsis

End of <Heuristic Level Two: Morphology>

**Lekcja 19. Pozostałe czasy trybu łączącego**
**Unit 19. Other Subjunctive Tenses**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Matthew 1, 1-19**

① LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.  
 2 Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos:  
 3 Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram:  
 4 Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón:  
 5 Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed y Obed engendró á Jessé:  
 6 Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la que fué mujer de Urías:  
 7 Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa:  
 8 Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías:  
 9 Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechías:  
 10 Y Ezechías engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías:  
 11 Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia.  
 12 Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel:  
 13 Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor:  
 14 Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud:  
 15 Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob:  
 16 Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo.  
 17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.  
 18 Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo.  
 19 Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente.

② LIVRO da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.  
 2 Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judas e a seus irmãos;  
 3 E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Aarão;  
 4 E Aarão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naasson; e Naasson gerou a Salmon;  
 5 E Salmon gerou de Racab a Booz, e Booz gerou de Rut a Obed; e Obed gerou a Jessé;  
 6 E Jessé gerou ao rei Daví; e o rei Daví gerou a Salomão da que foi mulher de Urias;  
 7 E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asafe;  
 8 E Asafe gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias;  
 9 E Ozias gerou a Joatão; e Joatão gerou a Acáz; e Acáz gerou a Ezequias;  
 10 E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias;  
 11 E Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos na deportação para a Babilónia.  
 12 E, depois da deportação para a Babilónia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel.  
 13 E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor;  
 14 E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliud;  
 15 E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matan; e Matan gerou a Jacó;  
 16 E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus que se chama o Cristo.  
 17 De sorte que todas as gerações desde Abraão até Daví, são catorze gerações; e desde Daví até à deportação para a Babilónia, catorze gerações; e desde a deportação para a Babilónia até Cristo, catorze gerações;  
 18 Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se ter concebido do Espírito Santo.  
 19 Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.</p> <p>2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;</p> <p>3 Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;</p> <p>4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon;</p> <p>5 Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth;</p> <p>6 Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie;</p> <p>7 Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa;</p> <p>8 Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias;</p> <p>9 Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias;</p> <p>10 Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias;</p> <p>11 Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.</p> <p>12 Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel;</p> <p>13 Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor;</p> <p>14 Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud;</p> <p>15 Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob;</p> <p>16 Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.</p> <p>17 Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.</p> <p>18 Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble.</p> <p>19 Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle.</p> | <p>④ <i>The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.</i></p> <p><i>2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;</i></p> <p><i>3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;</i></p> <p><i>4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;</i></p> <p><i>5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;</i></p> <p><i>6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;</i></p> <p><i>7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;</i></p> <p><i>8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;</i></p> <p><i>9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;</i></p> <p><i>10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;</i></p> <p><i>11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:</i></p> <p><i>12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;</i></p> <p><i>13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;</i></p> <p><i>14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;</i></p> <p><i>15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;</i></p> <p><i>16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.</i></p> <p><i>17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.</i></p> <p><i>18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.</i></p> <p><i>19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 19. Słownictwo</i></b><br><b><i>9.001 - 9.500</i></b> | <b><i>Unit 19. Vocabulary</i></b><br><b><i>9,001 - 9,500</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


**VOC**


| TENSE                           | MODE        | SIMPLE TENSES     | COMPLEX TENSES:<br>AUXILIARY + PAST PARTICIPLE |
|---------------------------------|-------------|-------------------|------------------------------------------------|
| PRESENT                         | INDICATIVE  | hablo             | he hablado                                     |
|                                 |             | falo              | tenho falado = hei falado                      |
|                                 |             | je parle          | j'ai parlé / je suis venu(e)                   |
|                                 | SUBJUNCTIVE | hable             | haya parlé                                     |
|                                 |             | fale              | tenha falado = haja falado                     |
|                                 |             | (que) je parle    | que j'aie parlé / je sois venu(e)              |
| PAST:<br>IMPERFECT              | INDICATIVE  | hablaba           | había hablado                                  |
|                                 |             | falava            | havia / tinha falado                           |
|                                 |             | je parlais        | j'avais parlé / j'étais venu(e)                |
|                                 | SUBJUNCTIVE | hablara = hablase | hubiera (=hubiese) hablado                     |
|                                 |             | falara            | tivesse (=houvesse) falado                     |
|                                 |             | (que) je parlasse | (que) j'eusse parlé / je fusse venu(e)         |
| PAST:<br>PERFECT<br>SIMPLEX     | INDICATIVE  | hablé             | hube hablado                                   |
|                                 |             | falei             | ---                                            |
|                                 |             | je parlai         | J'eus parlé                                    |
|                                 | SUBJUNCTIVE | ---               | ---                                            |
|                                 |             | ---               | ---                                            |
|                                 |             | ---               | ---                                            |
| PAST: PLUS-<br>QUAM-<br>PERFECT | INDICATIVE  | ---               | ---                                            |
|                                 |             | falara            | tivera / houvera falado                        |
|                                 |             | ---               | ---                                            |
|                                 | SUBJUNCTIVE | ---               | ---                                            |
|                                 |             | ---               | ---                                            |
|                                 |             | ---               | ---                                            |
| FUTURE                          | INDICATIVE  | hablaré           | habré hablado                                  |
|                                 |             | falarei           | tereí / haverei falado                         |
|                                 |             | je parlerai       | j'aurai parlé / je serai venu(e)               |
|                                 | SUBJUNCTIVE | (yo) hablare      | hubiere hablado                                |
|                                 |             | (eu) falar        | tiver / houver falado                          |
|                                 |             | ---               | ---                                            |
| CONDITIONAL / POTENTIAL         |             | hablaría          | habría hablado                                 |
|                                 |             | falaria           | teria falado = haveria falado                  |
|                                 |             | je parlerais      | j'aurais parlé                                 |

Es increíble que lo hayan hecho. = C'est incroyable qu'ils l'aient fait. =  
É incrível que eles tenham feito isso.

Era increíble que lo hubieran hecho. = Foi incrível que eles tivessem feito isso. =  
C'était incroyable qu'ils l'aient fait. C'était incroyable qu'ils l'eussent fait.

Llárame cuando hayas / hubieres terminado el proyecto. = Appelez-moi quand vous aurez terminé  
le projet. = Liga-me quando terminares o projeto. = Liga-me quando tiveres terminado o projeto.

**Lekcja 20. Zdania proste**

**Unit 20. (Simple) Clauses**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**Subject**

|           |                                                                   |
|-----------|-------------------------------------------------------------------|
| Español   | (SUJETO) + VERBO + ...                                            |
|           | Llueve. Es necesario hacerlo. No lo quiero. No es verdad.         |
| Português | (SUJEITO) + VERBO + ...                                           |
|           | Chove. É preciso fazê-lo. Não o quero. Não é verdade.             |
| Français  | SUJET + VERBO + ...                                               |
|           | Il pleut. Il faut le faire. Je ne le veux pas. Ce n'est pas vrai. |

**Imparative**

|           |                 |                        |                   |                          |
|-----------|-----------------|------------------------|-------------------|--------------------------|
| Español   | ¡que hable!     | ¡que no hable!         | ¡que hablemos!    | ¡que no hablemos!        |
|           | <b>¡habla!</b>  | ¡no hables!            | <b>¡hablad!</b>   | ¡no habléis!             |
|           | ¡que hable!     | ¡que no hable!         | ¡que hablen!      | ¡que no hablen!          |
| Español   | ¡que beba!      | ¡que no beba!          | ¡que bebamos!     | ¡que no bebamos!         |
|           | <b>¡bebe!</b>   | ¡no bebas!             | <b>¡bebed!</b>    | ¡no bebáis!              |
|           | ¡que beba!      | ¡que no beba!          | ¡que beban!       | ¡que no beban!           |
| Español   | ¡que parta!     | ¡que no parta!         | ¡que partamos!    | ¡que no partamos!        |
|           | <b>¡parte!</b>  | ¡no partas!            | <b>¡partid!</b>   | ¡no partáis!             |
|           | ¡que parta!     | ¡que no parta!         | ¡que partan!      | ¡que no partan!          |
| Português | que fale!       | que no fale!           | que falemos!      | que no falemos!          |
|           | <b>fala!</b>    | no fales!              | <b>falai!</b>     | no faléis!               |
|           | que fale!       | que no fale!           | que falem!        | que no falem!            |
| Português | que beba!       | que no beba!           | que bebamos!      | que no bebamos!          |
|           | <b>bebe!</b>    | no bebas!              | <b>bebei!</b>     | no bebáis!               |
|           | que beba!       | que no beba!           | que bebam!        | que no bebam!            |
| Português | que parta!      | que no parta!          | que partamos!     | que no partamos!         |
|           | <b>parte!</b>   | no partas!             | <b>parti!</b>     | no partáis!              |
|           | que parta!      | que no parta!          | que partam!       | que no partam!           |
| Français  | que je parle!   | que je ne parle pas!   | <b>parlons!</b>   | <b>ne parlons pas!</b>   |
|           | <b>parle!</b>   | <b>ne parle pas!</b>   | <b>parlez!</b>    | <b>ne parlez pas!</b>    |
|           | qu'il parle!    | qu'il ne parle pas!    | qu'ils parlent!   | qu'ils ne parlent pas!   |
| Français  | que je finisse! | que je ne finisse pas! | <b>finissons!</b> | <b>ne finissons pas!</b> |
|           | <b>finis!</b>   | <b>ne finis pas!</b>   | <b>finissez!</b>  | <b>ne finissez pas!</b>  |
|           | qu'il finisse!  | qu'il ne finisse pas!  | qu'ils parlent!   | qu'ils ne parlent pas!   |

|          |               |                      |                 |                        |
|----------|---------------|----------------------|-----------------|------------------------|
| Français | que je coure! | que je ne coure pas! | courons!        | ne courons pas!        |
|          | cours!        | ne cours pas!        | courez!         | ne courez pas!         |
|          | qu'il coure!  | qu'il ne coure pas!  | qu'ils courent! | qu'ils ne courent pas! |

### Peryfrazy werbalne

Ir a hacer algo (voy vas va vamos vais van)

Ir fazer alguma coisa (vou vais vai vamos ides vão)

Aller faire quelque chose (je vais – tu vas – il va – nous allons – vous allez – ils vont)

#### Acabar de hacer algo:

Acaba de llegar. (*Właśnie przyszedł.*)

Acabo de leerlo. (*I have just read it.*)

Acababa de entrar cuando sonó el teléfono. (*I had just come in when the phone rang.*)

No acabo de entender por qué lo hizo. (*I just can't understand why she did it.*)

Ese candidato no me acaba de convencer. (*I'm not too sure about that candidate.*)

#### Acabar de fazer alguma coisa:

Tinham acabado de chegar. (*They had just arrived.*)

Ela acabou de ler a revista. (*She finished reading the magazine.*)

Acabou de sair.

O avião acaba de aterrizar.

O locutor anunciou que o concorrente acabara de ganhar um automóvel.

Acabei de mandar um telex.

#### Venir de faire quelque chose:

Il vient de sortir. (*Dopiero co wyszedł.*)

Nous venons d'apprendre cette nouvelle. (*Dopiero co się o tym dowiedzieliśmy.*)

#### Tener que hacer algo:

Tengo que hacerlo.

¿Qué tienes que hacer mañana?

#### Ter de fazer alguma coisa:

Tenho de falar con ele.

Temos de fazer isso.

#### Avoir à faire quelque chose :

J'ai beaucoup à faire. (*Mam dużo do zrobienia.*)

J'ai à lui parler. (*Mam jemu/jej coś do powiedzenia. / Muszę z nim/nią porozmawiać.*)

Il a à travailler. (*On musi popracować.*)

Elle n'a qu'à faire attention. (*Ona ma / musi tylko uważać.*)





**Lekcja 20. Zdania proste**

**Unit 20. (Simple) Clauses**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Matthew 25, 13-46**

①13 Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.  
 14 Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.  
 15 Y á éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: á cada uno conforme á su facultad; y luego se partió lejos.  
 16 Y el que había recibido cinco talentos se fué, y granjeó con ellos, é hizo otros cinco talentos.  
 17 Asimismo el que había recibido dos, ganó también él otros dos.  
 18 Mas el que había recibido uno, fué y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.  
 19 Y después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos, é hizo cuentas con ellos.  
 20 Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí otros cinco talentos he ganado sobre ellos.  
 21 Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.  
 22 Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.  
 23 Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.  
 24 Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste;  
 25 Y tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.  
 26 Y respondiendo su señor, le dijo: Malo y negligente siervo, sabías que siego donde no sembré y que recojo donde no esparcí;  
 27 Por tanto te convenía dar mi dinero á los banqueros, y viniendo yo, hubiera recibido lo que es mío con usura.  
 28 Quitadle pues el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.  
 29 Porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y tendrá más; y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.  
 30 Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.  
 31 Y cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará

②13 Vigiai pois, porque não sabeis o dia nem a hora em que o Filho do homem há-de vir.  
 14 Porque isto é também como um homem que, partindo para fora da terra, chamou os seus servos, e entregou-lhes os seus bens;  
 15 E a um deu cinco talentos, e a outro dois, e a outro um, a cada um segundo a sua capacidade, e ausentou-se logo para longe.  
 16 E, tendo ele partido, o que recebera cinco talentos negociou com eles, e granjeou outros cinco talentos.  
 17 Da mesma sorte, o que recebera dois, granjeou também outros dois;  
 18 Mas o que recebera um, foi e cavou na terra e escondeu o dinheiro do seu senhor.  
 19 E muito tempo depois veio o Senhor daqueles servos, e fez contas com eles.  
 20 Então aproximou-se o que recebera cinco talentos, e trouxe-lhe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, entregaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que granjeei com eles.  
 21 E o seu Senhor lhe disse: Bem está, servo bom e fiel. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu Senhor.  
 22 E, chegando também o que tinha recebido dois talentos, disse: Senhor, entregaste-me dois talentos; eis que com eles granjeei outros dois talentos.  
 23 Disse-lhe o seu senhor: Bem está, bom e fiel servo. Sôbre o pouco foste fiel, sôbre muito te colocarei; entra no gozo do teu Senhor.  
 24 Mas, chegando também o que recebera um talento, disse: Senhor, eu conhecia-te, que és um homem duro, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste;  
 25 E, atemorizado, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.  
 26 Respondendo, porém, o seu senhor, disse-lhe: Mau e negligente servo; sabes que ceifo onde não semeiei e ajunto onde não espalhei;  
 27 Devias então ter dado o meu dinheiro aos banqueiros, e, quando eu viesse, receberia o meu com os juros.  
 28 Tirai-lhe pois o talento, e dai-o ao que tem os dez talentos.  
 29 Porque a qualquer que tiver será dado, e terá em abundância; mas ao que não tiver até o que tem ser-lhe-á tirado.  
 30 Lançai pois o servo inútil nas trevas exteriores; ali haverá pranto e ranger de dentes.  
 31 E quando o Filho do homem vier em sua glória, e

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sobre el trono de su gloria.</p> <p>32 Y serán reunidas delante de él todas las gentes: y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.</p> <p>33 Y pondrá las ovejas á su derecha, y los cabritos á la izquierda.</p> <p>34 Entonces el Rey dirá á los que estarán á su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.</p> <p>35 Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fuí huésped, y me recogisteis;</p> <p>36 Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; estuve en la cárcel, y vinisteis á mí.</p> <p>37 Entonces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿ó sediento, y te dimos de beber?</p> <p>38 ¿Y cuándo te vimos huésped, y te recogimos? ¿ó desnudo, y te cubrimos?</p> <p>39 ¿O cuándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y vinimos á tí?</p> <p>40 Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis á uno de estos mis hermanos pequeñitos, á mí lo hicisteis.</p> <p>41 Entonces dirá también á los que estarán á la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y para sus ángeles:</p> <p>42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;</p> <p>43 Fuí huésped, y no me recogisteis; desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.</p> <p>44 Entonces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?</p> <p>45 Entonces les responderá, diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicisteis.</p> <p>46 E irán éstos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.</p> | <p>todos os santos anjos com ele, então se assentará no trono da sua glória;</p> <p>32 E todas as nações serão reunidas diante dele, e apartará uns dos outros, como o pastor aparta dos bodes as ovelhas;</p> <p>33 E porá as ovelhas à sua direita, mas os bodes à esquerda.</p> <p>34 Então dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, bem-ditos de meu Pai, possuí por herança o reino que vos está preparado desde a fundação do mundo;</p> <p>35 Porque tive fome, e destes-me de comer; tive sede, e destes-me de beber; era estrangeiro, e hospedastes-me;</p> <p>36 Estava nu, e vestistes-me; adoeci, e visitastes-me; estive na prisão, e fostes ver-me.</p> <p>37 Então os justos lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, e te demos de comer? ou com sede, e te demos de beber?</p> <p>38 E quando te vimos estrangeiro, e te hospedamos? Ou nu, e te vestimos?</p> <p>39 E quando te vimos enfermo, ou na prisão, e fomos ver-te?</p> <p>40 E, respondendo o Rei, lhes dirá: Em verdade vos digo que, quando o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.</p> <p>41 Então dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos;</p> <p>42 Porque tive fome, e não me destes de comer, tive sede, e não me destes de beber.</p> <p>43 Sendo estrangeiro, não me recolhestes; estando nu, não me vestistes; e enfermo, e na prisão, não me visitastes.</p> <p>44 Então eles também lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou nu, ou enfermo, ou na prisão, e não te servimos?</p> <p>45 Então lhes responderá, dizendo: Em verdade vos digo que, quando a um destes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim.</p> <p>46 E irão estes para o tormento eterno, mas os justos para a vida eterna.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>⑬13 Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.</p> <p>14 Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.</p> <p>15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité, et il partit.</p> <p>16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir, et il gagna cinq autres talents.</p> <p>17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.</p> <p>18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un creux dans la terre, et cacha l'argent de son maître.</p> <p>19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et leur fit rendre compte.</p> <p>20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'approcha, en apportant cinq autres talents, et il dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; voici, j'en ai gagné cinq autres.</p> <p>21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.</p> <p>22 Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi, et il dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; voici, j'en ai gagné deux autres.</p> <p>23 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.</p> <p>24 Celui qui n'avait reçu qu'un talent s'approcha ensuite, et il dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui amasses où tu n'as pas vanné;</p> <p>25 j'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre; voici, prends ce qui est à toi.</p> <p>26 Son maître lui répondit: Serviteur méchant et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que j'amasse où je n'ai pas vanné;</p> <p>27 il te fallait donc remettre mon argent aux banquiers, et, à mon retour, j'aurais retiré ce qui est à moi avec un intérêt.</p> <p>28 Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.</p> <p>29 Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.</p> <p>30 Et le serviteur inutile, jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.</p> <p>31 Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.</p> <p>32 Toutes les nations seront assemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs;</p> <p>33 et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.</p> | <p>⑬13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.</p> <p>14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.</p> <p>15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.</p> <p>16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.</p> <p>17 And likewise he that had received two, he also gained other two.</p> <p>18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.</p> <p>19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.</p> <p>20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.</p> <p>21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.</p> <p>22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.</p> <p>23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.</p> <p>24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:</p> <p>25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.</p> <p>26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:</p> <p>27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.</p> <p>28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.</p> <p>29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.</p> <p>30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:</p> <p>32 And before him shall be gathered all nations: and</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde.</p> <p>35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;</p> <p>36 j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi.</p> <p>37 Les justes lui répondront: Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger; ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire?</p> <p>38 Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli; ou nu, et t'avons-nous vêtu?</p> <p>39 Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi?</p> <p>40 Et le roi leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites.</p> <p>41 Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.</p> <p>42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;</p> <p>43 j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.</p> <p>44 Ils répondront aussi: Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas assisté?</p> <p>45 Et il leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites.</p> <p>46 Et ceux-ci iront au châtiment éternel, mais les justes à la vie éternelle.</p> | <p><i>he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:</i></p> <p><i>33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.</i></p> <p><i>34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:</i></p> <p><i>35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:</i></p> <p><i>36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.</i></p> <p><i>37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?</i></p> <p><i>38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?</i></p> <p><i>39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?</i></p> <p><i>40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.</i></p> <p><i>41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:</i></p> <p><i>42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:</i></p> <p><i>43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.</i></p> <p><i>44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?</i></p> <p><i>45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.</i></p> <p><i>46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 20. Słownictwo</i></b><br><b><i>9.501-10.000</i></b> | <b><i>Unit 20. Vocabulary</i></b><br><b><i>9,501-10,000</i></b> |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


**VOC**




**Lekcja 21. Zdania złożone  
współrzędnie**

**Unit 21. Coordinate  
Sentences**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**1. COPULATIVE COORDINATE COMPOUND SENTENCES**

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Español</b>   | (1) Él bebe y habla incansablemente.<br>(2) Pedro fue al mercado y Lidia se marchó a trabajar.<br>(3) Ni come ni deja comer.<br>(4) Antes no tenía dinero y ahora no tiene salud.<br>(5) No comes la sopa y no te llevaré al cine.                                                              |
| <b>Português</b> | (1) Ele bebe e fala incansavelmente.<br>(2) Pedro foi ao mercado e Lidia foi trabalhar.<br>(3) Não come nem deixa comer.<br>(4) Antes não tinha dinheiro e agora não tem saúde.<br>(5) Não comes a sopa e não te levo ao cinema.                                                                |
| <b>Français</b>  | (1) Il boit et parle inlassablement.<br>(2) Pierre est allé au marché et Lidia est allée travailler.<br>(3) Il ne mange ni ne laisse manger.<br>(4) Avant, il n'avait pas d'argent et maintenant il n'a pas de santé.<br>(5) Vous ne mangez pas la soupe et je ne vous emmènerai pas au cinéma. |

**2. OPPOSING (ADVERSARIAL) COORDINATE COMPOUND SENTENCES**

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Español</b>   | (1) Tiene mucho dinero pero no <b>es</b> feliz.<br>(2) Es importante estudiar aunque no sea divertido.<br>(3) Iré a tu casa, aunque tengo mucho trabajo.<br>(4) María no habla, sino que grita.<br>(5) Me gusta <b>el</b> bacalao, pero prefiero <b>el</b> pulpo.<br>(6) Está cansada y, a pesar de eso, ya no se va de vacaciones.<br>(7) Tiene fiebre y, sin embargo, no se queja.<br>(8) Es un fenómeno interesante; sin embargo, los científicos son incapaces de explicarlo.<br>(9) Ella no es hermosa, pero tiene encanto. |
| <b>Português</b> | (1) Tem muito dinheiro, mas não está feliz.<br>(2) É importante estudar mesmo que não seja divertido.<br>(3) Vou a sua casa, embora tenha muito trabalho.<br>(4) Maria não fala, mas grita.<br>(5) Gosto de bacalhau, mas prefiro polvo.<br>(6) Ela está cansada, e, todavia, não vai já para férias.<br>(7) Está com febre e, contudo, não se queixa.<br>(8) É um fenómeno interessante; porém, os cientistas não conseguem explicá-lo.<br>(9) Não é bonita, mas tem charme.                                                    |
| <b>Français</b>  | (1) Il a beaucoup d'argent mais il n'est pas content.<br>(2) Il est important d'étudier même si ce n'est pas amusant.<br>(3) J'irai chez vous, même si j'ai beaucoup de travail.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>(4) Marie ne parle pas, mais crie.</p> <p>(5) J'aime la morue, mais je préfère le poulpe.</p> <p>(6) Elle est fatiguée, et pourtant elle ne part pas en vacances.</p> <p>(7) Il a de la fièvre, et pourtant il ne se plaint pas.</p> <p>(8) C'est un phénomène intéressant; cependant, les scientifiques sont incapables de l'expliquer.</p> <p>(9) Elle n'est pas belle, mais elle a du charme.</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. DISJUNCTIVE COORDINATE COMPOUND SENTENCES

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <p>(1) Haces lo que te he dicho o tendré que castigarte.</p> <p>(2) ¿Estudias o trabajas?</p> <p>(3) Que quiera que no quiera, tendrá que ayudarnos.</p> <p>(4) O vas con nosotros o te quedas en casa.</p> <p>(5) Te guste o no, tenemos que ir a esa reunión.</p>                                                                         |
| Português | <p>(1) Faça o que eu lhe disse ou terei que puni-lo.</p> <p>(2) Estuda ou trabalha?</p> <p>(3) Quer queira que não, terá que nos ajudar.</p> <p>(4) Ou vais connosco, ou ficas em casa.</p> <p>(5) Quer tu queiras quer não queiras, nós temos de ir a essa reunião.</p>                                                                    |
| Français  | <p>(1) Vous faites ce que je vous ai dit ou je devrai vous punir.</p> <p>(2) Étudiez-vous ou travaillez-vous?</p> <p>(3) Bon gré mal gré (<i>nolens volens</i>), il doit nous aider.</p> <p>(4) Soit vous partez avec nous, soit vous restez à la maison.</p> <p>(5) Que cela vous plaise ou non, nous devons assister à cette réunion.</p> |

### 4. CONSECUTIVE COORDINATE COMPOUND SENTENCES

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <p>(1) Él no estuvo allí, conque no puede saberlo.</p> <p>(2) Pienso, luego existo — dijo el filósofo Descartes.</p> <p>(3) Lo haré, pues te lo he prometido.</p> <p>(4) Es tan alto que alcanza el techo.</p> <p>(5) Es tarde, por lo tanto apúrate.</p> <p>(6) No conoce bien el camino, por lo que puede estar equivocado.</p> <p>(7) Hay niebla, por lo que los aviones no despegan.</p> <p>(8) Estaba lloviendo, por lo que se canceló el picnic.</p> <p>(9) Los mundos mueren, desde que nacen.</p> <p>(10) Una piedra cae porque es pesada.</p> <p>(11) Iremos rápido porque tenemos poco tiempo.</p> |
| Português | <p>(1) Não estava lá, por isso não pode sabê-lo.</p> <p>(2) Penso, logo existo, disse o filósofo Descartes.</p> <p>(3) Vou fazê-lo, pois prometi-to.</p> <p>(4) É tão alto que chega ao teto.</p> <p>(5) É tarde, então apresse-se.</p> <p>(6) Ele não conhece bem o caminho, assim, pode enganar-se.</p> <p>(7) Há nevoeiro, para que os aviões não descolem.</p> <p>(8) Estava a chover, e foi por isso que o piquenique foi cancelado.</p> <p>(9) Os mundos morrem, desde que nascem.</p>                                                                                                                 |



|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | <p>(10) Uma pedra cai porque é pesada.</p> <p>(11) Vamos depressa porque temos pouco tempo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Français | <p>(1) Il n'était pas là, donc il ne peut pas le savoir.</p> <p>(2) Je pense, donc je suis, disait le philosophe Descartes.</p> <p>(3) Je le ferai, car je vous (te) l'ai promis.</p> <p>(4) Il est si haut qu'il atteint le plafond.</p> <p>(5) Il est tard, alors dépêchez-vous.</p> <p>(6) Il ne connaît pas bien le chemin, alors il peut se tromper.</p> <p>(7) Il y a du brouillard, par conséquent les avions ne décollent pas.</p> <p>(8) Il pleuvait, c'est pourquoi le pique-nique a été annulé.</p> <p>(9) Les mondes meurent, puisqu'ils naissent.</p> <p>(10) Une pierre tombe parce qu'elle est pesante.</p> <p>(11) Nous irons vite car nous avons peu de temps.</p> |

## 5. EXPLANATORY COORDINATE COMPOUND SENTENCES

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <p>(1) Soy vegetariana; es decir, sólo como vegetales.</p> <p>(2) Trabaja de lunes a sábado; o sea, libra los domingos.</p> <p>(3) Comamos, me muero de hambre.</p> <p>(4) Todavía tengo mil euros, lo que significa que podemos tomar un taxi.</p>                                                      |
| Português | <p>(1) Sou vegetariana, isto é, apenas como vegetais.</p> <p>(2) Trabalha de segunda a sábado, ou seja, não trabalha aos domingos.</p> <p>(3) Vamos comer, que estou morrendo de fome.</p> <p>(4) Ainda tenho mil euros, o que quer dizer que podemos ir de táxi.</p>                                    |
| Français  | <p>(1) Je suis végétarienne; c'est-à-dire que je ne mange que des légumes.</p> <p>(2) Il travaille du lundi au samedi, c'est-à-dire qu'il ne travaille pas le dimanche.</p> <p>(3) Mangeons, je meurs de faim.</p> <p>(4) J'ai encore mille euros, ce qui signifie que nous pouvons prendre un taxi.</p> |





**Lekcja 21. Zdania złożone  
współrzędnie**

**Unit 21. Coordinate  
Sentences**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Mark 4, 1-39**

① Y OTRA vez comenzó á enseñar junto á la mar, y se juntó á él mucha gente; tanto, que entrándose él en un barco, se sentó en la mar: y toda la gente estaba en tierra junto á la mar.  
2 Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:  
3 Oid: He aquí, el sembrador salió á sembrar.  
4 Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.  
5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego salió, porque no tenía la tierra profunda:  
6 Mas salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz, se secó.  
7 Y otra parte cayó en espinas; y subieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.  
8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció: y llevó uno á treinta, y otro á sesenta, y otro á ciento.  
9 Entonces les dijo: El que tiene oídos para oír, oiga.  
10 Y cuando estuvo solo, le preguntaron los que estaban cerca de él con los doce, sobre la parábola.  
11 Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas á los que están fuera, por parábolas todas las cosas;  
12 Para que viendo, vean y no echen de ver; y oyendo, oigan y no entiendan: porque no se conviertan, y les sean perdonados los pecados.  
13 Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las parábolas?  
14 El que siembra es el que siembra la palabra.  
15 Y éstos son los de junto al camino: en los que la palabra es sembrada: mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.  
16 Y asimismo éstos son los que son sembrados en pedregales: los que cuando han oído la palabra, luego la toman con gozo;  
17 Mas no tienen raíz en sí, antes son temporales, que en levantándose la tribulación ó la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.  
18 Y éstos son los que son sembrados entre espinas: los que oyen la palabra;  
19 Mas los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando, ahogan la palabra, y se hace infructuosa.  
20 Y éstos son los que fueron sembrados en buena tierra: los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.

② E OUTRA vez começou a ensinar junto do mar, e ajuntou-se a ele grande multidão, de sorte que ele entrou e assentou-se num barco, sobre o mar; e toda a multidão estava em terra junto do mar.  
2 Ensinava-lhes muitas coisas por parábolas e lhes dizia na sua doutrina:  
3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear;  
4 E aconteceu que, semeando ele, uma parte da semente caiu junto do caminho, e vieram as aves do céu, e a comeram;  
5 E outra caiu sobre pedregais, onde não havia muita terra, e nasceu logo, porque não tinha terra profunda;  
6 Mas, saindo o sol, queimou-se; e, porque não tinha raiz, secou-se.  
7 E outra caiu entre espinhos, e crescendo os espinhos, a sufocaram e não deu fruto.  
8 E outra caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu; e um produziu trinta, outro sessenta, e outro cem;  
9 E disse-lhe: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.  
10 E, quando se achou só, os que estavam junto dele com os doze interrogaram-no acerca da parábola.  
11 E ele disse-lhes: A vós vos é dado saber os mistérios do reino de Deus, mas aos que estão de fora todas estas coisas se dizem por parábolas,  
12 Para que, vendo, vejam, e não percebam; e, ouvindo, ouçam, e não entendam; para que se não convertam, e lhes sejam perdoados os pecados.  
13 E disse-lhes: Não percebeis esta parábola? como pois entenderéis todas as parábolas?  
14 O que semeia, semeia a palavra;  
15 E os que estão junto do caminho são aqueles em quem a palavra é semeada; mas, tendo-a eles ouvido, vem logo Satanás e tira a palavra que foi semeada nos seus corações.  
16 E da mesma sorte os que recebem a semente sobre pedregais; os quais, ouvindo a palavra, logo com prazer a recebem,  
17 Mas não têm raiz em si mesmos, antes são temporais; depois, sobrevindo tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.  
18 E outros são os que recebem a semente entre espinhos, os quais ouvem a palavra;  
19 Mas os cuidados deste mundo, e os enganos das riquezas e as ambições doutras coisas, entrando, sufocam a palavra, e fica infrutífera.  
20 E os que recebem a semente em boa terra são os

21 También les dijo: ¿Tráese la antorcha para ser puesta debajo del almud, ó debajo de la cama? ¿No es para ser puesta en el candelero?  
 22 Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de descubrirse.  
 23 Si alguno tiene oídos para oír, oiga.  
 24 Les dijo también: Mirad lo que oís: con la medida que medís, os medirán otros, y será añadido á vosotros los que oís.  
 25 Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.  
 26 Decía más: Así es el reino de Dios, como si un hombre echa simiente en la tierra;  
 27 Y duerme, y se levanta de noche y de día, y la simiente brota y crece como él no sabe.  
 28 Porque de suyo fructifica la tierra, primero hierba, luego espiga, después grano lleno en la espiga;  
 29 Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.  
 30 Y decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿ó con qué parábola le compararemos?  
 31 Es como el grano de mostaza, que, cuando se siembra en tierra, es la más pequeña de todas las simientes que hay en la tierra;  
 32 Mas después de sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres, y echa grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan morar bajo su sombra.  
 33 Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme á lo que podían oír.  
 34 Y sin parábola no les hablaba; mas á sus discípulos en particular declaraba todo.  
 35 Y les dijo aquel día cuando fué tarde: Pasemos de la otra parte.  
 36 Y despachando la multitud, le tomaron como estaba, en el barco; y había también con él otros barquitos.  
 37 Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las olas en el barco, de tal manera que ya se henchía.  
 38 Y él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal, y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no tienes cuidado que perecemos?  
 39 Y levantándose, increpó al viento, y dijo á la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento, y fué hecha grande bonanza.

que ouvem a palavra e a recebem, e dão fruto, um a trinta, outro a sessenta, outro a cem, por um.  
 21 E disse-lhes: Vem porventura a candeia para se meter debaixo do alqueire, ou debaixo da cama? Não vem antes para se colocar no velador?  
 22 Porque nada há encoberto que não haja de ser manifesto; e nada se faz para ficar oculto, mas para ser descoberto.  
 23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.  
 24 E disse-lhes: Atendei ao que ides ouvir. Com a medida com que medirdes vos medirão a vós, e ser-vos-á ainda acrescentada.  
 25 Porque ao que tem, ser-lhe-á dado; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.  
 26 E dizia: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse semente à terra,  
 27 E dormisse, e se levantasse de noite ou de dia, e a semente brotasse e crescesse, não sabendo ele como.  
 28 Porque a terra por si mesma frutifica, primeiro a erva, depois a espiga, por último o grão cheio na espiga.  
 29 E, quando já o fruto se mostra, mete-lhe logo a foice, porque está chegada a ceifa.  
 30 E dizia: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o representaremos?  
 31 É como um grão de mostarda, que, quando se semeia na terra, é a mais pequena de todas as sementes que há na terra;  
 32 Mas, tendo sido semeado, cresce; e faz-se a maior de todas as hortaliças, e cria grandes ramos, de tal maneira que as aves do céu podem aninhar-se debaixo da sua sombra.  
 33 E com muitas parábolas tais lhes dirigia a palavra, segundo o que podiam compreender.  
 34 E sem parábolas nunca lhes falava; Porém tudo declarava em particular aos seus discípulos.  
 35 E, naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes: Passemos para a outra banda.  
 36 E eles, deixando a multidão, o levaram consigo, assim como estava, no barco; e havia também com ele outros barquinhos.  
 37 E levantou-se grande temporal de vento, e subiam as ondas por cima do barco, de maneira que já se enchia.  
 38 E ele estava na popa dormindo sobre uma almofada, e despertaram-no, dizendo-lhe: Mestre, não se te dá que pereçamos?  
 39 E ele, despertando, repreendeu o vento, e disse ao mar: Cala-te, aquieta-te. E o vento se aquietou, e houve grande bonanza.

③V Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer. Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta et s'assit dans une barque, sur la mer. Toute la foule était à terre sur le rivage.  
 2 Il leur enseigna beaucoup de choses en paraboles, et il leur dit dans son enseignement:  
 3 Écoutez. Un semeur sortit pour semer.  
 4 Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: les oiseaux vinrent, et la mangèrent.  
 5 Une autre partie tomba dans un endroit pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre; elle leva aussitôt, parce qu'elle ne trouva pas un sol profond;  
 6 mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée et sécha, faute de racines.  
 7 Une autre partie tomba parmi les épines: les épines montèrent, et l'étouffèrent, et elle ne donna point de fruit.  
 8 Une autre partie tomba dans la bonne terre: elle donna du fruit qui montait et croissait, et elle rapporta trente, soixante, et cent pour un.  
 9 Puis il dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.  
 10 Lorsqu'il fut en particulier, ceux qui l'entouraient avec les douze l'interrogèrent sur les paraboles.  
 11 Il leur dit: C'est à vous qu'a été donné le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors tout se passe en paraboles,  
 12 afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent, et que les péchés ne leur soient pardonnés.  
 13 Il leur dit encore: Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment donc comprendrez-vous toutes les paraboles?  
 14 Le semeur sème la parole.  
 15 Les uns sont le long du chemin, où la parole est semée; quand ils l'ont entendue, aussitôt Satan vient et enlève la parole qui a été semée en eux.  
 16 Les autres, pareillement, reçoivent la semence dans les endroits pierreux; quand ils entendent la parole, ils la reçoivent d'abord avec joie;  
 17 mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, ils manquent de persistance, et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils y trouvent une occasion de chute.  
 18 D'autres reçoivent la semence parmi les épines; ce sont ceux qui entendent la parole,  
 19 mais en qui les soucis du siècle, la séduction des richesses et l'invasion des autres convoitises, étouffent la parole, et la rendent infructueuse.  
 20 D'autres reçoivent la semence dans la bonne terre; ce sont ceux qui entendent la parole, la reçoivent, et portent du fruit, trente, soixante, et cent pour un.

④ And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.  
 2 And he taught them many things by paraboles, and said unto them in his doctrine,  
 3 Harken; Behold, there went out a sower to sow:  
 4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.  
 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:  
 6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.  
 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.  
 8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.  
 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.  
 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.  
 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in paraboles:  
 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.  
 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all paraboles?  
 14 The sower soweth the word.  
 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.  
 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;  
 17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.  
 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,  
 19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.  
 20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.  
 21 And he said unto them, Is a candle brought to be

21 Il leur dit encore: Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?  
 22 Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour.  
 23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.  
 24 Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis, et on y ajoutera pour vous.  
 25 Car on donnera à celui qui a; mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.  
 26 Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme quand un homme jette de la semence en terre;  
 27 qu'il dorme ou qu'il veille, nuit et jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.  
 28 La terre produit d'elle-même, d'abord l'herbe, puis l'épi, puis le grain tout formé dans l'épi;  
 29 et, dès que le fruit est mûr, on y met la faucille, car la moisson est là.  
 30 Il dit encore: A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous?  
 31 Il est semblable à un grain de sénevé, qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;  
 32 mais, lorsqu'il a été semé, il monte, devient plus grand que tous les légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent habiter sous son ombre.  
 33 C'est par beaucoup de paraboles de ce genre qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.  
 34 Il ne leur parlait point sans parabole; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.  
 35 Ce même jour, sur le soir, Jésus leur dit: Passons à l'autre bord.  
 36 Après avoir renvoyé la foule, ils l'emmenèrent dans la barque où il se trouvait; il y avait aussi d'autres barques avec lui.  
 37 Il s'éleva un grand tourbillon, et les flots se jetaient dans la barque, au point qu'elle se remplissait déjà.  
 38 Et lui, il dormait à la poupe sur le coussin. Ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître, ne t'inquiètes-tu pas de ce que nous périssons?  
 39 S'étant réveillé, il menaça le vent, et dit à la mer: Silence! tais-toi! Et le vent cessa, et il y eut un grand calme.

*put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?*  
*22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.*  
*23 If any man have ears to hear, let him hear.*  
*24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.*  
*25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.*  
*26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;*  
*27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.*  
*28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.*  
*29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.*  
*30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?*  
*31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:*  
*32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.*  
*33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.*  
*34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.*  
*35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.*  
*36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.*  
*37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.*  
*38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?*  
*39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.*

|                                                                      |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 21. Słownictwo</i></b><br><b><i>10.001 - 10.500</i></b> | <b><i>Unit 21. Vocabulary</i></b><br><b><i>10,001 - 10,500</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


**VOC**






**Lekcja 22. Zdanie złożone  
podrzędnie rzeczownikowe**

**Unit 22. Main Clause + Noun  
Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**NOUN SENTENCES**

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Dije que VENDRÍA mañana.</li> <li>2) El diputado confirmó que HABÍA ACTUADO irregularmente. <b>actuar</b> agir agir</li> <li>3) <b>Está</b> claro que HA PASADO.</li> <li>4) <u>He perdido</u> la esperanza de que ella VUELVA.</li> <li>5) Le gustó la idea de que FUÉRAMOS al cine.</li> <li>6) <b>Me</b> acostumbré a que siempre LLEGARAS tarde.</li> <li>7) <u>Que VENGAS un poco antes o un poco después</u> no tiene importancia.</li> <li>8) <u>Que SEAS educado</u> es importante.</li> <li>9) Necesito que me ayudes.</li> <li>10) Es lógico que sea así.</li> <li>11) <b>Seguro que vendrá</b> mañana.</li> <li>12) <b>No es seguro que venga</b> mañana.</li> </ol>                                                                                                                                                            |
| Português | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Eu disse que viria amanhã.</li> <li>2) O deputado confirmou que tivesse agido irregularmente. <b>agir</b> = agir</li> <li>3) <b>É</b> claro que <u>aconteceu</u>.</li> <li>4) <u>Perdi</u> a esperança de que ela voltasse.</li> <li>5) Gostou da ideia de <b>irmos</b> ao cinema.</li> <li>6) <u>Habituei-me</u> a que sempre te atrasasses.</li> <li>7) <u>Se você vem um pouco mais cedo ou um pouco mais tarde</u> não importa.</li> <li>8) <u>Que tu sejas educado</u> é importante.</li> <li>9) Preciso que me ajude.</li> <li>10) É lógico que este seja o caso (assim).</li> <li>11) <b>É certo que virá</b> amanhã.</li> <li>12) <b>Não é certo que venha</b> amanhã.</li> </ol>                                                                                                                                                  |
| Français  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) J'ai dit que je viendrais demain.</li> <li>2) Le député a confirmé qu'il avait agi de manière irrégulière.</li> <li>3) Il est clair que c'est arrivé. / <u>Ce qui s'est passé</u> est clair.</li> <li>4) J'ai perdu l'espoir qu'elle revienne.</li> <li>5) Il aimait l'idée que nous <b>allions</b> au cinéma.</li> <li>6) Je me suis <u>habitué</u> à ce que tu sois toujours en retard.</li> <li>7) <u>Que vous veniez un peu plus tôt ou un peu plus tard</u> n'a pas d'importance. [Il est... C'est...]</li> <li>8) <u>Que vous soyez éduqué</u> est important.</li> <li>9) J'ai besoin que vous m'aidiez.</li> <li>10) Il est logique que ce soit le cas (ainsi). {ENG: <i>logic</i> N, <i>logical</i> ADJ}</li> <li>11) <b>Il est sûr qu'il viendra</b> demain.</li> <li>12) <b>Il n'est pas sûr qu'il vienne</b> demain.</li> </ol> |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <p>13) Él quiere que vengas de inmediato. {inmediatamente}</p> <p>14) Lamentamos que esté enfermo.</p> <p>15) Dudo que venga.</p> <p>16) Nos molesta que todavía estén indecisos.</p> <p>17) Tienes que decidirte.</p> <p>18) Me gustaría que estuvieras/estuvieses más comprometido.</p> <p>19) Eso es todo lo que quería saber.</p> <p>20) Eso es lo que me da miedo.</p> <p>21) Él espera que yo regrese.</p> <p>22) Me sorprende que no me haya avisado.</p> <p>23) Es mejor detenernos en una gasolinera. {grato = mity}</p> <p>24) Es imprescindible que llegues antes de la reunión.</p> <p>25) Que esta película hubiera ganado el festival fue una grata sorpresa.</p> <p>26) Que María no viniera (hubiese venido) a la fiesta sorprendió a Juan.</p> <p>27) Le entristece que su hijo haya tenido malos resultados en el examen.</p>                                  |
| Português | <p>13) Ele quer que venhas imediatamente.</p> <p>14) Lamentamos que esteja doente.</p> <p>15) Duvido que venha.</p> <p>16) Irrita-nos que ainda estejam indecisos.</p> <p>17) Tem que se decidir.</p> <p>18) Gostaria que estivesse mais comprometido.</p> <p>19) Era tudo o que queria saber.</p> <p>20) É disso que tenho medo.</p> <p>21) Espera que volte.</p> <p>22) Espanta-me que ele não me tenha avisado.</p> <p>23) É melhor pararmos num posto de gasolina.</p> <p>24) É fundamental que você chegue antes à reunião.</p> <p>25) Que esse filme tivesse ganho o festival foi uma agradável surpresa.</p> <p>26) Que a Maria não tenha vindo à festa surpreendeu o João.</p> <p>27) Entristece-a que o filho tenha tido maus resultados no exame.</p>                                                                                                                  |
| Français  | <p>13) Il désire que tu viennes tout de suite. {immédiatement}</p> <p>14) Nous regrettons qu'il soit malade.</p> <p>15) Je doute qu'il vienne.</p> <p>16) Ça nous énerve qu'ils soient toujours indécis.</p> <p>17) Il faut que vous vous décidiez.</p> <p>18) Je voudrais que vous soyez plus engagés.</p> <p>19) C'est tout ce que je voulais savoir.</p> <p>20) C'est ce dont j'ai peur.</p> <p>21) Il s'attend à ce que je revienne.</p> <p>22) Cela m'étonne qu'il ne m'ait pas averti.</p> <p>23) Il vaut mieux nous arrêter à une station-service.</p> <p>24) Il est essentiel que vous arriviez avant la reunion. {remporter = gagner}</p> <p>25) Que ce film ait remporté le festival a été une agréable surprise.</p> <p>26) Que Marie ne soit pas venue à la fête a surpris Jean.</p> <p>27) Cela l'attriste que son fils ait eu de mauvais résultats à l'examen.</p> |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <p>28) Les sorprendió que las notas fueran/fuesen tan altas.</p> <p>29) Por supuesto que te va a invitar a la fiesta.</p> <p>30) Se nota que a los estudiantes no les gusta este maestro.</p> <p>31) Todo el mundo piensa lo mismo: que soy un vencedor.</p> <p>32) Ese era mi mayor temor: que no aceptaras mi propuesta de matrimonio.</p> <p>33) No puedo aceptar una cosa: no asististe a la fiesta.</p> <p>34) Nuestro deseo es que gane el campeonato.</p> <p>35) Mi opinión es que este asunto no tiene ningún interés.</p> <p>36) ...le preguntó a la mujer a su lado si ese era el camino correcto.</p> <p>37) Chris sabía que no había necesidad de detenerse en la gasolinera.</p> <p>38) Se quedó callado... posiblemente pensando que ella había cometido un error en el camino.</p> <p>39) Quería que una gasolinera apareciera rápidamente...</p> <p>40) ...tenía miedo de que Pablo estuviera demasiado cansado ...</p>                                         |
| Português | <p>28) Surpreendeu-os que as notas fossem tão elevados.</p> <p>29) É evidente que ele te vai convidar para a festa.</p> <p>30) É visível que os estudantes não gostam desse professor.</p> <p>31) Todos pensam a mesma coisa: que eu sou um vitorioso.</p> <p>32) Esse era o meu maior medo: que você não aceitasse o meu pedido de casamento.</p> <p>33) Não consigo aceitar uma coisa: você não ter comparecido à festa.</p> <p>34) Nosso desejo é que ela vencesse o campeonato.</p> <p>35) A minha opinião é que este assunto não tem interesse nenhum.</p> <p>36) ...perguntou à mulher ao seu lado se aquele era o caminho certo.</p> <p>37) Chris sabia que não era preciso parar no posto.</p> <p>38) Ele continuou calado... possivelmente achando que ela se enganara no caminho.</p> <p>39) Desejou que aparecesse um posto de gasolina rapidamente...</p> <p>40) ...ela tinha medo que Paulo estivesse demasiado cansado...</p>                                     |
| Français  | <p>28) Cela les a surpris que les notes soient si hautes.</p> <p>29) Bien sûr, il va vous inviter à la fête.</p> <p>30) Il est à noter que les étudiants n'aiment pas cet enseignant.</p> <p>31) Tout le monde pense la même chose: que je suis un vainqueur.</p> <p>32) C'était ma plus grande crainte: que vous n'acceptiez pas ma demande en mariage.</p> <p>33) Je ne peux pas accepter une chose: vous n'avez pas assisté à la fête.</p> <p>34) Notre souhait est qu'elle remporte le championnat.</p> <p>35) Mon opinion est que cette question n'a aucun intérêt.</p> <p>36) ... a demandé à la femme à côté de lui si c'était la route correcte.</p> <p>37) Chris savait qu'il n'était pas nécessaire de s'arrêter à la station-service.</p> <p>38) Il s'est tu... peut-être en pensant qu'elle avait choisi le mauvais chemin.</p> <p>39) Il voulait qu'une station-service se présente rapidement...</p> <p>40) ... elle avait peur que Paul soit trop fatigué...</p> |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español   | <p>41) ...Ella solo dijo que estaba harta de lo que él estaba haciendo ...</p> <p>42) Necesitaba averiguar lo que quería.</p> <p>43) Tenemos fe en que la humanidad dejará de destruir el planeta.</p>                                                                                                 |
| Português | <p>41) ...disse apenas que estava farta do que fazia...</p> <p>42) Precisava de descobrir o que queria.</p> <p>43) Temos fé de que a humanidade parará / pare de destruir o planeta.</p>                                                                                                               |
| Français  | <p>41) ...Tout ce qu'elle a dit, c'est qu'elle en avait marre de ce qu'il faisait.<br/>➔ <b>en avoir marre de...</b> ■ <i>mieć kogoś/coś dość</i></p> <p>42) Ella (Il) avait besoin de savoir ce qu'elle (il) voulait.</p> <p>43) Nous avons la foi que l'humanité cessera de détruire la planète.</p> |

✠

**Lekcja 22. Zdanie złożone  
podrzędnie rzeczownikowe**

**Unit 22. Main Clause +  
Noun Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Mark 13, 1-37**

**①** Y SALIENDO del templo, le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.  
**2** Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.  
**3** Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro y Jacobo y Juan y Andrés:  
**4** Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas estas cosas han de cumplirse?  
**5** Y Jesús respondiéndoles, comenzó á decir: Mirad, que nadie os engañe;  
**6** Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán á muchos.  
**7** Mas cuando oyereis de guerras y de rumores de guerras no os turbéis, porque conviene hacerse así; mas aun no será el fin.  
**8** Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres y alborotos; principios de dolores serán estos.  
**9** Mas vosotros mirad por vosotros: porque os entregarán en los concilios, y en sinagogas seréis azotados: y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, en testimonio á ellos.  
**10** Y á todas las gentes conviene que el evangelio sea predicado antes.  
**11** Y cuando os trajeren para entregaros, no premeditéis qué habéis de decir, ni lo penséis: mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.  
**12** Y entregará á la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y los matarán.  
**13** Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre: mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.  
**14** Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por el profeta Daniel, que estará donde no debe (el que lee, entienda), entonces los que estén en Judea huyan á los montes;  
**15** Y el que esté sobre el terrado, no descienda á la casa, ni entre para tomar algo de su casa;  
**16** Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás á tomar su capa.  
**17** Mas ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos días!  
**18** Orad pues, que no acontezca vuestra huída en

**②** E, SAINDO ele do templo, disse-lhe um dos seus discípulos: Mestre, olha que pedras, e que edificios!  
**2** E, respondendo Jesus, disse-lhe: Vês estes grandes edificios? Não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.  
**3** E, assentando-se ele no monte das Oliveiras, defronte do templo, Pedro, e Tiago, e João e André lhe perguntaram em particular:  
**4** Diz-nos, quando serão essas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para se cumprir.  
**5** E Jesus, respondendo-lhes, começou a dizer: Olhai que ninguém vos engane;  
**6** Porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo; e enganarão a muitos.  
**7** E, quando ouvirdes de guerras e de rumores de guerras, não vos perturbeis; porque assim deve acontecer; mas ainda não será o fim.  
**8** Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá terremotos em diversos lugares, e haverá fomes. Isto será o princípio de dores.  
**9** Mas olhai por vós mesmos, porque vos entregarão aos concílios e às sinagogas: sereis açoitados, e sereis apresentados ante presidentes e reis, por amor de mim, para lhes servir de testemunho.  
**10** Mas importa que o evangelho seja primeiramente pregado entre todas as gentes.  
**11** Quando pois vos conduzirem para vos entregarem, não estejais solícitos de antemão pelo que haveis de dizer mas, o que vos for dado naquela hora, isso falai por que não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.  
**12** E o irmão entregará à morte o irmão, e o pai o filho; e levantar-se-ão os filhos contra os pais, e os farão morrer.  
**13** E sereis aborrecidos por todos por amor do meu nome; mas quem perseverar até ao fim esse será salvo.  
**14** Ora, quando vós virdes a abominação do assolamento; que foi predito, estar onde não deve estar (quem lê, entenda), então os que estiverem na Judéia fujam para os montes.  
**15** E o que estiver sobre o telhado não desça para casa, nem entre a tomar coisa alguma de sua casa;  
**16** E o que estiver no campo não volte atrás, para tomar o seu vestido.  
**17** Mas ai das grávidas, e das que criarem naqueles dias!  
**18** Orai pois, para que a vossa fugida não suceda no

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>invierno.</p> <p>19 Porque aquellos días serán de aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.</p> <p>20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos días, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos que él escogió, abrevió aquellos días.</p> <p>21 Y entonces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; ó, He aquí, allí está, no le creáis.</p> <p>22 Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y darán señales y prodigios, para engañar, si se pudiese hacer, aun á los escogidos.</p> <p>23 Mas vosotros mirad; os lo he dicho antes todo.</p> <p>24 Empero en aquellos días, después de aquella aflicción, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor;</p> <p>25 Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas;</p> <p>26 Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con mucha potestad y gloria.</p> <p>27 Y entonces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.</p> <p>28 De la higuera aprended la semejanza: Cuando su rama ya se entenece, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca:</p> <p>29 Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, conoced que está cerca, á las puertas.</p> <p>30 De cierto os digo que no pasará esta generación, que todas estas cosas no sean hechas.</p> <p>31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.</p> <p>32 Empero de aquel día y de la hora, nadie sabe; ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.</p> <p>33 Mirad, velad y orad: porque no sabéis cuándo será el tiempo.</p> <p>34 Como el hombre que partiéndose lejos, dejó su casa, y dió facultad á sus siervos, y á cada uno su obra, y al portero mandó que velase:</p> <p>35 Velad pues, porque no sabéis cuándo el señor de la casa vendrá; si á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana;</p> <p>36 Porque cuando viniere de repente, no os halle durmiendo.</p> <p>37 Y las cosas que á vosotros digo, á todos las digo: Velad.</p> | <p>inverno;</p> <p>19 Porque naqueles dias haverá uma aflição tal, qual nunca houve desde o princípio da criação, que Deus criou, até agora, nem jamais haverá.</p> <p>20 Se o Senhor não abreviasse aqueles dias, nenhuma carne se salvaria; mas, por causa dos escolhidos que escolheu, abreviou aqueles dias.</p> <p>21 E então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo; ou: Ei-lo ali; não acrediteis.</p> <p>22 Porque se levantarão falsos cristos, e falsos profetas, e farão sinais e prodígios, para enganarem, se for possível, até os escolhidos.</p> <p>23 Mas vós vede; eis que de antemão vos tenho dito tudo.</p> <p>24 Ora, naqueles dias, depois daquela aflição, o sol se escurecerá, e a lua não dará a sua luz.</p> <p>25 E as estrelas cairão do céu, e as forças que estão nos céus serão abaladas.</p> <p>26 E então verão vir o Filho do homem nas nuvens, com grande poder e glória.</p> <p>27 E ele enviará os seus anjos, e ajuntará os seus escolhidos, desde os quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.</p> <p>28 Aprendeis pois a parábola da figueira: Quando já o seu ramo se torna tenro, e brota folhas, bem sabeis que já está próximo o verão.</p> <p>29 Assim também vós, quando virdes sucederem estas coisas, sabeis que já está perto, às portas.</p> <p>30 Na verdade vos digo que não passará esta geração, sem que todas estas coisas aconteçam.</p> <p>31 Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão.</p> <p>32 Mas daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos que estão no céu, nem o Filho, senão o Pai.</p> <p>33 Olhai, vigiai e orai; porque não sabeis quando chegará o tempo.</p> <p>34 É como se um homem, partindo para fora da terra, deixasse a sua casa, e desse autoridade aos seus servos, e a cada um a sua obra, e mandasse ao porteiro que vigiasse.</p> <p>35 Vigiai pois, porque não sabeis quando virá o Senhor da casa; se à tarde, se à meia noite, se ao cantar do galo, se pela manhã,</p> <p>36 Para que, vindo de improviso, não vos ache dormindo.</p> <p>37 E as coisas que vos digo digo-as a todos: Vigiai.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

③ Lorsque Jésus sortit du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres, et quelles constructions!

2 Jésus lui répondit: Vois-tu ces grandes constructions? Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Il s'assit sur la montagne des oliviers, en face du temple. Et Pierre, Jacques, Jean et André lui firent en particulier cette question:

4 Dis-nous, quand cela arrivera-t-il, et à quel signe connaîtra-t-on que toutes ces choses vont s'accomplir?

5 Jésus se mit alors à leur dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.

6 Car plusieurs viendront sous mon nom, disant: C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.

7 Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin.

8 Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume; il y aura des tremblements de terre en divers lieux, il y aura des famines. Ce ne sera que le commencement des douleurs.

9 Prenez garde à vous-mêmes. On vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues; vous comparâtes devant des gouverneurs et devant des rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations.

11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous aurez à dire, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

12 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se soulèveront contre leurs parents, et les feront mourir.

13 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom, mais celui qui persévéra jusqu'à la fin sera sauvé.

14 Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie là où elle ne doit pas être, -que celui qui lit fasse attention, -alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;

15 que celui qui sera sur le toit ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison;

16 et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.

17 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

18 Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver.

19 Car la détresse, en ces jours, sera telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement

④ And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>du monde que Dieu a créé jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.</p> <p>20 Et, si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, personne ne serait sauvé; mais il les a abrégés, à cause des élus qu'il a choisis.</p> <p>21 Si quelqu'un vous dit alors: "Le Christ est ici", ou: "Il est là", ne le croyez pas.</p> <p>22 Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; ils feront des prodiges et des miracles pour séduire les élus, s'il était possible.</p> <p>23 Soyez sur vos gardes: je vous ai tout annoncé d'avance.</p> <p>24 Mais dans ces jours, après cette détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière,</p> <p>25 les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.</p> <p>26 Alors on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire.</p> <p>27 Alors il enverra les anges, et il rassemblera les élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.</p> <p>28 Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres, et que les feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.</p> <p>29 De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, à la porte.</p> <p>30 Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.</p> <p>31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.</p> <p>32 Pour ce qui est du jour ou de l'heure, personne ne le sait, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.</p> <p>33 Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.</p> <p>34 Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, laisse sa maison, remet l'autorité à ses serviteurs, indique à chacun sa tâche, et ordonne au portier de veiller.</p> <p>35 Veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, ou le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin;</p> <p>36 craignez qu'il ne vous trouve endormis, à son arrivée soudaine.</p> <p>37 Ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.</p> | <p>20 <i>And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.</i></p> <p>21 <i>And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:</i></p> <p>22 <i>For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.</i></p> <p>23 <i>But take ye heed: behold, I have foretold you all things.</i></p> <p>24 <i>But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,</i></p> <p>25 <i>And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.</i></p> <p>26 <i>And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.</i></p> <p>27 <i>And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.</i></p> <p>28 <i>Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:</i></p> <p>29 <i>So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.</i></p> <p>30 <i>Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.</i></p> <p>31 <i>Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.</i></p> <p>32 <i>But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.</i></p> <p>33 <i>Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.</i></p> <p>34 <i>For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.</i></p> <p>35 <i>Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:</i></p> <p>36 <i>Lest coming suddenly he find you sleeping.</i></p> <p>37 <i>And what I say unto you I say unto all, Watch.</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 22. Słownictwo</i></b><br><b><i>10.501-11.000</i></b> | <b><i>Unit 22. Vocabulary</i></b><br><b><i>10,501-11,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



**Lekcja 23. Zdanie złożone  
podrzędnie przymiotnikowe**

**Unit 23. Main Clause +  
Adjective Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**ADJECTIVE SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <p>Necesito un camarero que sepa francés.<br/>Preciso de um garçom [BRAS] que saiba francês.<br/>J'ai besoin d'un serveur qui connaît Français.</p> <p>→ <b>serveur</b> ● waiter</p>                                                |
| 2  | <p>Acaban de pintar esa pared sobre la cual te apoyas.<br/>Eles só pintaram aquela parede na qual te inclinas.<br/>Ils ont juste peint ce mur sur lequel vous vous appuyez.</p>                                                     |
| 3  | <p>Esa es la casa cuya fachada se desplomó ayer.<br/>Esta é a casa cuja fachada desmoronou ontem.<br/>C'est la maison dont la façade s'est effondrée hier.</p> <p>→ <b>s'effondrer</b> ● collapse/fall down</p>                     |
| 4  | <p>La chica en quien confío me mintió.<br/>A rapariga em quem confio mentiu-me.<br/>La fille en qui j'ai confiance m'a menti.</p>                                                                                                   |
| 5  | <p>Hazlo como te dije.<br/>Fá-lo como te disse.<br/>Faites-le comme je vous l'ai dit.</p>                                                                                                                                           |
| 6  | <p>Me gusta estar donde hay gente.<br/>Gosto de estar onde há pessoas.<br/>J'aime être là où il y a des gens.</p>                                                                                                                   |
| 7  | <p>Recordaba la época cuando era feliz.<br/>Lembrou-se da época em que era feliz.<br/>Il se souvenait de l'époque où il était heureux.</p>                                                                                          |
| 8  | <p>La respuesta que di es la única que conocía.<br/>A resposta que dei foi a única que conheci.<br/>La réponse que j'ai donnée est/était/fut la seule que je connaissais.</p>                                                       |
| 10 | <p>Anunció su boda, lo cual sorprendió a todos.<br/>Anunciou o seu casamento, o que surpreendeu a todos.<br/>Il a annoncé son mariage, ce qui a surpris tout le monde.</p>                                                          |
| 11 | <p>El trabajo que me propones no me conviene.<br/>O trabalho que me propõe não me convém.<br/>Le travail que vous me proposez ne me convient pas.</p>                                                                               |
| 12 | <p>El museo que quisiera visitar es muy famoso.<br/>O museu que gostaria de visitar é muito famoso.<br/>Le musée que j'aimerais visiter est très célèbre.</p>                                                                       |
| 13 | <p>El frasco que tiene tapa amarilla es más grande que ese.<br/>O frasco que tem uma tampa amarela é maior que isso.<br/>Le pot qui a un couvercle jaune est plus grand que cela.</p> <p>→ <b>couvercle</b> ● lid/cap/top/cover</p> |
| 14 | <p>Los pocos que todavía quedaban terminaron por irse.<br/>Os poucos que ainda ficaram acabaram por sair.<br/>Les quelques personnes qui restaient ont fini par partir.</p>                                                         |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 | El modelo ese de auto, que tanto me gustaba, no lo fabrican desde febrero.<br>O modelo automóvel, de que tanto gostei, não é fabricado desde fevereiro.<br>Le modèle de voiture, que j'ai tant aimé, n'a pas été fabriqué depuis février.                          |
| 16 | A la factura que me entregó le faltaban un montón de datos.<br>A fatura que me deu estava a faltar muitos dados.<br>La facture qu'il m'a donnée manquait beaucoup de données.                                                                                      |
| 17 | Mi suegra, que nunca se calla nada, esa vez no abrió la boca.<br>A minha sogra, que nunca calou nada, não abriu a boca daquela vez.<br>Ma belle-mère, qui ne se tait jamais, n'a pas ouvert la bouche cette fois-là.                                               |
| 18 | El decorador que te recomendé se mudó a París.<br>O decorador que lhe recomendei mudou-se para Paris.<br>Le décorateur que je vous ai recommandé a déménagé à Paris.                                                                                               |
| 19 | Mi amiga Mabel, que nunca se fija en gastos, esta vez fue muy medida.<br>A minha amiga Mabel, que nunca olha para as despesas, desta vez foi muito medida.<br>Mon amie Mabel, qui ne regarde jamais les dépenses, cette fois a été très mesurée.                   |
| 20 | Me gusta la gente que es optimista y emprendedora.<br>Gosto de pessoas otimistas e empreendedoras.<br>J'aime les gens qui sont optimistes et entrepreneurs.                                                                                                        |
| 21 | Me compré el libro del que tanto te hablé durante las vacaciones.<br>Comprei o livro de que te falei tanto durante as férias.<br>J'ai acheté le livre dont je vous ai tant parlé pendant les vacances.                                                             |
| 22 | El asunto de que me hablas, ya lo conozco.<br>O assunto de que me falas, eu já sei.<br>La question dont vous me parlez, je la connais déjà.                                                                                                                        |
| 23 | ¿Quién es el hombre al que me presentaste?<br>Quem é o homem a quem me apresentaste?<br>Qui est l'homme que vous m'avez présenté ?                                                                                                                                 |
| 24 | Lo que has dicho es muy interesante.<br>O que disse foi muito interessante.<br>Ce que vous avez dit est très intéressant.                                                                                                                                          |
| 25 | Dime lo que piensas.<br>Diga-me o que pensa.<br>Dites-moi ce que vous en pensez.                                                                                                                                                                                   |
| 26 | El hombre a quien te dirigiste resultó ser el mismo director.<br>O homem a quem se dirigiu acabou por ser o mesmo diretor (realizador).<br>L'homme auquel vous vous êtes adressé s'est avéré être le même réalisateur.<br>→ <b>s'avérer</b> ● turn out/prove to be |
| 27 | Quien sabe mejor soy yo.<br>Quem sabe melhor sou eu.<br>Celui qui sait le mieux, c'est moi.                                                                                                                                                                        |
| 28 | Hay quienes no son tan enterados como tú.<br>Há aqueles que não são tão conhecedores como tu.<br>Il y a ceux qui ne sont pas aussi compétents que vous.                                                                                                            |
| 29 | La persona de quien te hablé ya no trabaja más allí.<br>A pessoa de quem te falei já não trabalha lá.<br>La personne dont je vous ai parlé n'y travaille plus.                                                                                                     |
| 30 | Ya no recuerdo cuál fue la última película que vi.<br>Já não me lembro do último filme que vi.<br>Je ne me souviens plus du dernier film que j'ai vu.                                                                                                              |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 31 | No ha dicho nada nuevo que no supiéramos ya.<br>Não disse nada de novo que já não soubéssemos.<br>Il n'a rien dit de nouveau que nous ne connaissions pas déjà.                                                                                                                          |
| 32 | El puente bajo el cual había pasado tantas veces se derribó.<br>A ponte sob a qual tinha passado tantas vezes foi demolida.<br>Le pont sous lequel il était passé tant de fois a été démoli.                                                                                             |
| 33 | Esa mujer para la cual desistí de una prometedora carrera me dejó apenas nos conocimos.<br>Aquela mulher por quem desisti de uma carreira promissora deixou-me assim que nos conhecemos.<br>Cette femme pour qui j'ai renoncé à une carrière prometteuse m'a quitté dès notre rencontre. |
| 34 | Cual (es) el padre, tal (es) el hijo.<br>Que é o pai, tal é a criança.<br>Qui est le père, tel est l'enfant.                                                                                                                                                                             |
| 35 | Hay que vender cuanto se pueda.<br>Tem que vender o máximo que puder.<br>Vous devez vendre autant que vous le pouvez.                                                                                                                                                                    |
| 36 | Todos cuantos lo sabían guardaban silencio.<br>Todos os que sabiam, estavam em silêncio.<br>Tous ceux qui le savaient étaient silencieux.                                                                                                                                                |
| 37 | El joven cuyo padre fue nombrado ministro asiste al mismo curso que yo.<br>O jovem cujo pai foi nomeado ministro frequenta o mesmo curso que eu.<br>Le jeune homme dont le père a été nommé ministre suit le même cours que moi.                                                         |
| 38 | Te presento al amigo de cuyos méritos te hablé.<br>Apresento-(v)os o amigo cujos méritos lhe falei.<br>Je vous présente l'ami dont je vous ai parlé des mérites.                                                                                                                         |
| 39 | La manera como vistes habla mucho de ti.<br>A forma como te vestes fala muito sobre ti.<br>La façon dont vous vous habillez en dit long sur vous.<br>→ dire long sur                                                                                                                     |
| 40 | El barrio donde me crié se ha transformado en una zona muy comercial.<br>O bairro onde cresci foi transformado numa área muito comercial.<br>Le quartier où j'ai grandi s'est transformé en un quartier très commercial.                                                                 |
| 41 | Una señora que venía frente a la comitiva (entourage) se detuvo.<br>Uma dama que vinha na frente da comitiva parou.<br>Une dame qui venait devant l'entourage s'est arrêtée.                                                                                                             |
| 42 | Leí un artículo que aborda el tema del cambio climático.<br>Li um artigo que aborda a questão das mudanças climáticas.<br>J'ai lu un article qui traite de la question du changement climatique.                                                                                         |
| 43 | Inés tiene un gato que maúlla mucho.<br>A Inês tem um gato que mia muito.<br>Inês a un chat qui miaule beaucoup.                                                                                                                                                                         |
| 44 | La mujer que entró en la habitación era alta.<br>A mulher que entrou na sala era alta.<br>La femme qui est entrée dans la pièce était grande.                                                                                                                                            |
| 45 | Es un proceso que resulta de la ignorancia humana.<br>É um processo que resulta da ignorância humana.<br>C'est un processus [pɹɔsɛsɪs] qui résulte de l'ignorance humaine.                                                                                                               |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46 | <p>Quien realmente ama, no escribe cartas que parecen ser solicitudes de abogados.</p> <p>Quem ama verdadeiramente, não escreve cartas que parecem requerimentos de advogado.</p> <p>Qui aime vraiment, n'écrit pas de lettres qui semblent être des demandes d'avocat.</p>                                                                      |
| 47 | <p>Las personas que son racistas merecen ser castigadas.</p> <p>As pessoas que são racistas merecem ser punidas.</p> <p>Les gens qui sont racistes méritent d'être punis.</p>                                                                                                                                                                    |
| 48 | <p>Las personas que no practican deportes tienden a estar más enfermas.</p> <p>As pessoas que não praticam esporte [BRASILIAN] costumam ser mais doentes.</p> <p>Les gens qui ne font pas de sport ont tendance à être plus malades.</p>                                                                                                         |
| 49 | <p>Fue el primer orador que cautivó a la audiencia. [Él es siempre el primero en deleitar a la audiencia.]</p> <p>Ele foi o primeiro orador <b>que encantou</b> a plateia. [Ele é sempre o primeiro a <b>encantar</b> a plateia.]</p> <p>Il a été le premier orateur à charmer le public. [Il est toujours le premier à ravir le public.]</p>    |
| 50 | <p>Vi las actuaciones de los ancianos que cantan.</p> <p>Assisti as atuações dos velhinhos <b>que cantam</b>. [Assisti as atuações dos velhinhos <b>cantando</b>.]</p> <p>J'ai regardé les performances des personnes âgées qui chantent.</p>                                                                                                    |
| 51 | <p>Un amigo es una persona en la que puedes confiar.</p> <p>Um amigo é uma pessoa em quem se pode confiar.</p> <p>Un ami est une personne en qui vous pouvez avoir confiance.</p>                                                                                                                                                                |
| 52 | <p>El problema al que se ha referido es complicado.</p> <p>O problema a que se referiram é complicado.</p> <p>Le problème dont vous avez parlé est compliqué.</p>                                                                                                                                                                                |
| 53 | <p>Este es el cuchillo con el que corto el pan.</p> <p>Esta é a faca com que corto o pão.</p> <p>C'est le couteau avec lequel je tranche le pain.</p>                                                                                                                                                                                            |
| 54 | <p>La música que me gusta no suele salir en la radio.</p> <p>A música de que gosto não costuma passar na rádio.</p> <p>La musique que j'aime ne passe généralement pas à la radio.</p>                                                                                                                                                           |
| 55 | <p>El país en el que viven es muy hermoso.</p> <p>O país em que eles estão agora a viver é muito lindo.</p> <p>Le pays dans lequel ils vivent est très beau.</p>                                                                                                                                                                                 |
| 56 | <p>Aquí está el escultor del que estás hablando en tu libro.</p> <p>Eis o escultor de quem se fala no vosso livro.</p> <p>Voici le sculpteur dont vous parlez dans votre livre.</p>                                                                                                                                                              |
| 57 | <p>Aquí está la Sra. Martins a la que llamó ayer.</p> <p>Aqui está a senhora Martins para quem o senhor ligou ontem.</p> <p>Voici Mme Martins que vous avez appelée hier.</p>                                                                                                                                                                    |
| 58 | <p>La pintora de la que Ricardo se enamoró es Manuela.</p> <p>A pintora <b>por quem</b> se apaixonou o Ricardo chama-se Manuela.</p> <p>Le peintre dont Ricardo est tombé amoureux est Manuela.</p>                                                                                                                                              |
| 59 | <p>Las víctimas de las inundaciones están calificadas como personas a las que se destina la ayuda del gobierno.</p> <p>As vítimas das inundações são qualificadas como pessoas <b>a quem</b> se destina a ajuda do governo.</p> <p>Les victimes des inondations sont qualifiées de personnes auxquelles l'aide gouvernementale est destinée.</p> |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60 | ¿Quién es el hombre con el que te encontraste?<br>Quem é o homem <b>com quem</b> te encontraste?<br>Qui est l'homme avec qui vous avez rencontré ?                                                                                                                                      |
| 61 | El ordenador en el que trabajo es rápido.<br>O computador <b>no qual</b> trabalho é rápido.<br>L'ordinateur sur lequel je travaille est rapide.                                                                                                                                         |
| 62 | La mujer de la que Jorge se separó era una buena persona.<br>A mulher <b>da qual</b> o Jorge se separou era uma boa pessoa.<br>La femme dont Jorge s'est séparé était une bonne personne.                                                                                               |
| 63 | Las razones por las que se suicidó siguen sin estar claras.<br>Os motivos pelos quais ela se suicidou continuam obscuros.<br>Les raisons pour lesquelles elle s'est suicidée restent floues.                                                                                            |
| 64 | Las preguntas que pudiste responder fueron difíciles.<br>As perguntas às quais você conseguiu responder eram difíceis.<br>Les questions auxquelles vous avez pu répondre étaient difficiles.                                                                                            |
| 65 | El anciano con el que (=con quién) discutiste vive en el tercer piso.<br>A velhota com a qual (= com quem) discutiste mora no terceiro andar.<br>Le vieil homme avec qui vous vous êtes disputé vit au troisième étage.                                                                 |
| 66 | El camarero con el que (= con quién) trabajo en el bar viene de Portugal.<br>O barman com o qual (= com quem) trabalho no bar vem de Portugal.<br>Le barman avec qui je travaille au bar vient du Portugal.                                                                             |
| 67 | El parque por el que (= dónde) paso todos los días es bastante descuidado.<br>O parque pelo qual (= por onde) passo todos os dias está bastante descuidado.<br>Le parc par lequel (= où) je passe tous les jours est assez négligent.                                                   |
| 68 | El café en el que (= dónde) nos conocimos ya no existe.<br>O café no qual (= onde) nos conhecemos já não existe.<br>Le café dans lequel (= où) nous nous sommes rencontrés n'existe plus.                                                                                               |
| 69 | En la habitación en la que (= dónde) entramos, hubo un completo silencio.<br>Na sala na qual (= onde) entrámos reinava um silêncio completo.<br>Dans la pièce dans laquelle (= où) nous sommes entrés, il y avait un silence total.                                                     |
| 70 | En la panadería a la que (donde) solemos ir, solo se vende pan integral.<br>Na padaria à qual (aonde) costumamos ir só se vende pão integral.<br>Dans la boulangerie où nous allons habituellement, on ne vend que du pain de blé entier.                                               |
| 71 | Aquí están los inquilinos cuyo perro mordió a nuestra hija.<br>Eis os inquilinos <b>cuyo cão</b> mordeu a nossa filha.<br>Voici les locataires dont le chien a mordu notre fille.                                                                                                       |
| 72 | Conozco a un hombre cuyos ojos tienen diferentes colores.<br>Conheço um homem <b>cujos olhos</b> têm cores diferentes.<br>Je connais un homme dont les yeux ont des couleurs différentes.                                                                                               |
| 73 | Hicieron una entrevista con la profesora cuyas clases se consideran ejemplares.<br>Fizeram uma entrevista com a professora <b>cujas aulas</b> são consideradas exemplares.<br>Ils ont fait un entretien avec l'enseignante dont les cours sont considérés comme exemplaires.            |
| 74 | Te voy a mostrar la ciudad donde nació.<br>Vou mostrar-te a cidade <b>onde</b> nasci.<br>Je vais vous montrer la ville où je suis né.                                                                                                                                                   |
| 75 | Al otro lado de la calle había una casa embrujada donde tuvo lugar un terrible asesinato.<br>Do outro lado da rua havia uma casa assombrada <b>onde</b> teve lugar um assassinio terrível.<br>De l'autre côté de la rue se trouvait une maison hantée où un terrible meurtre a eu lieu. |

|    |                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 76 | <p>El cajón del que vas a sacar los papeles no está cerrado.</p> <p>A gaveta <b>de onde</b> vais tirar os documentos não está fechada à chave.</p> <p>Le tiroir duquel vous allez sortir les papiers n'est pas verrouillé.</p>           |
| 77 | <p>El cine al que fuiste es el cine más antiguo del país.</p> <p>A cinema <b>aonde</b> foste é o cinema mais antigo do país.</p> <p>Le cinéma où vous êtes allé est le plus ancien cinéma du pays.</p>                                   |
| 78 | <p>Su hermano, que vivía en Coimbra, llamaba los viernes.</p> <p>O irmão, <b>que morava em Coimbra</b>, telefonava às sextas-feiras.</p> <p>Son frère, qui vivait à Coimbra, appelait le vendredi.</p>                                   |
| 79 | <p>El examen final, que fue muy difícil, dejó a todos aprensivos.</p> <p>O exame final, que estava muito difícil, deixou todos aprensivos.</p> <p>L'examen final, qui a été très difficile, a laissé tout le monde inquiet.</p>          |
| 80 | <p>Esta ciudad, que conozco bien, es muy bonita.</p> <p>Esta cidade, que conheço bem, é muito bonita.</p> <p>Cette ville, que je connais bien, est très belle.</p>                                                                       |
| 81 | <p>Nuestro oftalmólogo, cuya esposa es actriz, es un excelente médico.</p> <p>O nosso oftalmologista, cuja esposa é atriz, é um excelente médico.</p> <p>Notre ophtalmologiste, dont la femme est actrice, est un excellent médecin.</p> |
| 82 | <p>Los señores cuya llegada esperamos no llegan.</p> <p>Os senhores cuja chegada esperamos não vêm.</p> <p>Les messieurs dont l'arrivée nous espérons n'arrivent pas.</p>                                                                |
| 83 | <p>Cuánto digo es cierto (verdad).</p> <p>Quanto digo é verdade.</p> <p>Tout ce que je dis est vrai.</p>                                                                                                                                 |
| 84 | <p>Cuántas lo conocen, lo admiran.</p> <p>Quantas o conhecem, admiram-no.</p> <p>Tous ceux qui le connaissent l'admirent.</p>                                                                                                            |
| 85 | <p>Todos los que lo conocen están de acuerdo.</p> <p>Todos quantos o sabem estão de acordo.</p> <p>Tous ceux qui le connaissent sont d'accord.</p>                                                                                       |
| 86 | <p>Son los libros que necesito.</p> <p>São os livros de que preciso.</p> <p>Ce sont les livres dont j'ai besoin.</p>                                                                                                                     |
| 87 | <p>El tiempo lo dirá.</p> <p>O tempo dirá.</p> <p><b>Qui</b> vivra verra.</p>                                                                                                                                                            |
| 88 | <p>Quien lo hace no es digno de vivir.</p> <p>Quem o fizer não merece viver.</p> <p><b>Qui</b> agit ainsi n'est pas digne de vivre.</p>                                                                                                  |
| 89 | <p>Quien golpee con la espada perecerá por la espada.</p> <p>Quem atacar com a espada vai perecer pela espada.</p> <p><b>Quiconque</b> frappe avec l'épée périra par l'épée.</p>                                                         |
| 90 | <p>Detenga a cualquiera que pase.</p> <p>Pare quem passar.</p> <p>Arrêtez <b>quiconque</b> passera.</p>                                                                                                                                  |
| 91 | <p>Pregúntale a quien quieras.</p> <p>Pergunte a quem quiser.</p> <p>Interrogez <b>qui</b> vous voudrez.</p>                                                                                                                             |



|     |                                                                                                                                                                                                                       |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 92  | <p>Le daré esta manzana a quien quiera.</p> <p>Darei esta maçã a quem quiser.</p> <p>Je donnerai cette pomme à <b>qui</b> je voudrai.</p>                                                                             |
| 93  | <p>El que ríe por última vez se ríe más tiempo.</p> <p>Aquele que ri por último ri-se mais tempo.</p> <p>Rira bien <b>qui</b> rira le dernier.</p>                                                                    |
| 94  | <p>Lucharé contra cualquiera que se presente.</p> <p>Lutarei contra qualquer um que se apresentar.</p> <p>Je lutterai <b>contre quiconque</b> se présentera.</p>                                                      |
| 95  | <p>Amo a quien me ama.</p> <p>Adoro (Amo) quem me ama.</p> <p>J'aime <b>qui</b> m'aime.</p>                                                                                                                           |
| 96  | <p>ventanas que dan a la calle</p> <p>janelas que têm vista para a rua</p> <p>les fenêtres <b>qui</b> donnent sur la rue</p>                                                                                          |
| 97  | <p>Es "un hombre" que trabaja.</p> <p>É "um homem" que trabalha.</p> <p>C'est «un homme» <b>qui</b> travaille.</p>                                                                                                    |
| 98  | <p>Elija helado. Compraré los que quieras.</p> <p>Escolha o gelado. Eu compro os que quiser.</p> <p>Choisissez des glaces. Je vais acheter celles <b>dont</b> vous avez envie.</p>                                    |
| 99  | <p>Finalmente tiene la casa con la que soñaba.</p> <p>Finalmente tem a casa com que sonhou.</p> <p>Elle a enfin la maison <b>dont</b> elle rêvait.</p>                                                                |
| 100 | <p>Me prestó el libro que necesitaba.</p> <p>Emprestou-me o livro de que precisava.</p> <p>Il m'a prêté le livre <b>dont</b> j'avais besoin.</p>                                                                      |
| 101 | <p>Ya compré el libro del que me hablaste.</p> <p>Já comprei o livro de que me falaste.</p> <p>J'ai déjà acheté le livre <b>dont</b> tu m'as parlé.</p>                                                               |
| 102 | <p>¿Ya has visto la película de la que estamos hablando?</p> <p>Já viu o filme de que estamos a falar?</p> <p>Vous avez déjà vu le film <b>dont</b> nous parlons?</p>                                                 |
| 103 | <p>Dame algo para escribir.</p> <p>Dê-me algo para escrever.</p> <p>Donnez-moi <b>de quoi</b> écrire.</p>                                                                                                             |
| 104 | <p>Tienes que firmar "tu tarjeta", de lo contrario no es válida.</p> <p>Tem de assinar "o seu cartão", caso contrário não é válido.</p> <p>Il faut signer «votre carte», <b>sans quoi</b> elle n'est pas valable.</p> |
| 105 | <p>Apenas gana lo suficiente para comer.</p> <p>Mal ganha o suficiente para comer.</p> <p>Il gagne à peine <b>de quoi</b> manger.</p>                                                                                 |
| 107 | <p>El día que lo vi.</p> <p>No dia em que o vi.</p> <p>Le jour <b>où / que</b> je l'ai vu.</p>                                                                                                                        |
| 108 | <p>Estas son las personas con las que / entre las cuales viví / vivía.</p> <p>Estas são as pessoas entre as quais vivi / vivia.</p> <p>Ces gens parmi <b>lesquels</b> j'ai vécu.</p>                                  |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 109 | la ciudad en la que estoy pensando<br>a cidade em que estou a pensar<br>la ville à laquelle je pense                                                                                                                                                                   |
| 110 | Eso es todo lo que quería saber.<br>Era tudo o que queria saber.<br>C'est tout ce que je voulais savoir.                                                                                                                                                               |
| 111 | A ella le gustaría saber lo que me dijiste (habías dicho).<br>Ela gostaria de saber o que me disseste.<br>Elle voudrait savoir ce que tu m'as dit.                                                                                                                     |
| 112 | No te preocupes por lo que digan los demás.<br>Não se preocupe com o que os outros dizem.<br>Ne t'en fais pas de ce que disent les autres.<br>→ s'en faire (= préoccuper) ●to worry: Il ne s'en fait pas. ●He doesn't worry.                                           |
| 113 | Dime qué te gusta aquí.<br>Diga-me o que gosta aqui.<br>Dis-moi ce qui te plaît ici.                                                                                                                                                                                   |
| 114 | El trabajo de au pair es lo que le interesa en este momento.<br>O trabalho au pair é o que lhe interessa no momento.<br>Le travail au pair, c'est ce qui l'intéresse pour le moment.                                                                                   |
| 115 | Cualquiera que haya viajado mucho sabe lo variables que son los horarios de las comidas.<br>Qualquer um que tenha viajado extensivamente sabe como são os tempos de refeição variáveis.<br>Quiconque a beaucoup voyagé sait comme les heures des repas sont variables. |



**Lekcja 23. Zdanie złożone  
podrzędnie przymiotnikowe**

**Unit 23. Main Clause +  
Adjective Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Acts 2, 1-18**

**①** Y COMO se cumplieron los días de Pentecostés, estaban todos unánimes juntos;  
 2 Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento recio que corría, el cual hinchó toda la casa donde estaban sentados;  
 3 Y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, que se asentó sobre cada uno de ellos.  
 4 Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.  
 5 Moraban entonces en Jerusalem Judíos, varones religiosos, de todas las naciones debajo del cielo.  
 6 Y hecho este estruendo, juntóse la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.  
 7 Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: He aquí ¿no son "Galileos todos estos que hablan?  
 8 ¿Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en que somos nacidos?  
 9 Partos y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea y en Capadocia, en el Ponto y en Asia,  
 10 En Phrygia y Pamphylia, en Egipto y en las partes de Africa que está de la otra parte de Cirene, y Romanos extranjeros, tanto Judíos como convertidos,  
 11 Cretenses y Arabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.  
 12 Y estaban todos atónitos y perplejos, diciendo los unos á los otros: ¿Qué quiere ser esto?  
 13 Mas otros burlándose, decían: Que están llenos de mosto.  
 14 Entonces Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó su voz, y hablóles diciendo: Varones Judíos, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y oid mis palabras.  
 15 Porque éstos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo la hora tercia del día;  
 16 Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:  
 17 Y será en los postreros días, dice Dios, Derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, Y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; Y vuestros mancebos verán visiones, Y vuestros viejos soñarán sueños:  
 18 Y de cierto sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días Derramaré de mi Espíritu, y profetizarán.

**②** E CUMPRINDO-SE o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;  
 2 E de repente veio do céu um som, como de um vento veemente e impetuoso, e encheu toda a casa em que estavam assentados.  
 3 E foram vistas por eles línguas repartidas, como que de fogo, as quais pousaram sobre cada um deles.  
 4 E todos foram cheios do Espírito Santo, e começaram a falar noutras línguas, conforme o Espírito Santo lhes concedia que falassem.  
 5 E em Jerusalém estavam habitando judeus, varões religiosos, de todas as nações que estão debaixo do céu.  
 6 E, correndo aquela voz, ajuntou-se uma multidão, e estava confusa, porque cada um os ouvia falar na sua própria língua.  
 7 E logo todos pasmavam e se maravilhavam, dizendo uns aos outros: Pois quê? Não são galileus todos esses homens que estão falando?  
 8 Como pois os ouvimos cada um, na nossa própria língua em que somos nascidos?  
 9 Partos e medas, elamitas e os que habitam na Mesopotâmia, e Judéia, e Capadócia, Ponto e Ásia,  
 10 E Frigia e Panfília, Egipto e partes da Líbia, junto a Cirene, e forasteiros romanos, tanto judeus como prosélitos,  
 11 Cretenses e árabes, todos os temos ouvido em nossas próprias línguas falar das grandezas de Deus.  
 12 E todos se maravilhavam e estavam suspensos, dizendo uns para os outros: Que quer isto dizer?  
 13 E outros, zombavam, dizendo: Estão cheios de mosto.  
 14 Pedro, porém, pondo-se em pé com os onze, levantou a sua voz, e disse-lhes: Varões judeus, e todos os que habitam em Jerusalém, seja-vos isto notório, e escutai as minhas palavras.  
 15 Estes homens não estão embriagados, como vós pensais, sendo a terceira hora do dia.  
 16 Mas isto é o que foi dito pelo profeta Joel:  
 17 E nos últimos dias acontecerá, diz Deus, que do meu Espírito derramarei sobre toda a carne; e os vossos filhos, e as vossas filhas profetizarão, os vossos mancebos terão visões, e os vossos velhos sonharão sonhos;  
 18 E também do meu Espírito derramarei sobre os meus servos e minhas servas naqueles dias, e profetizarão;

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu.</p> <p>2 Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.</p> <p>3 Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux.</p> <p>4 Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.</p> <p>5 Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.</p> <p>6 Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.</p> <p>7 Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres: Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens?</p> <p>8 Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle?</p> <p>9 Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie,</p> <p>10 la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes,</p> <p>11 Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu?</p> <p>12 Ils étaient tous dans l'étonnement, et, ne sachant que penser, ils se disaient les uns aux autres: Que veut dire ceci?</p> <p>13 Mais d'autres se moquaient, et disaient: Ils sont pleins de vin doux.</p> <p>14 Alors Pierre, se présentant avec les onze, éleva la voix, et leur parla en ces termes: Hommes Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles!</p> <p>15 Ces gens ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour.</p> <p>16 Mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël:</p> <p>17 Dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur toute chair; Vos fils et vos filles prophétiseront, Vos jeunes gens auront des visions, Et vos vieillards auront des songes.</p> <p>18 Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, Dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit; et ils prophétiseront.</p> | <p>④ <i>And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.</i></p> <p>2 <i>And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.</i></p> <p>3 <i>And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.</i></p> <p>4 <i>And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.</i></p> <p>5 <i>And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.</i></p> <p>6 <i>Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.</i></p> <p>7 <i>And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilæans?</i></p> <p>8 <i>And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?</i></p> <p>9 <i>Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,</i></p> <p>10 <i>Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,</i></p> <p>11 <i>Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.</i></p> <p>12 <i>And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?</i></p> <p>13 <i>Others mocking said, These men are full of new wine.</i></p> <p>14 <i>But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judæa, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:</i></p> <p>15 <i>For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.</i></p> <p>16 <i>But this is that which was spoken by the prophet Joel;</i></p> <p>17 <i>And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:</i></p> <p>18 <i>And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy...</i></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 23. Słownictwo</i></b><br><b><i>11.001-11.500</i></b> | <b><i>Unit 23. Vocabulary</i></b><br><b><i>11,001-11,500</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



**Lekcja 24. Zdanie złożone  
podrzędnie przysłówkowe**
**Unit 24. Main Clause + Adverb  
Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**ADVERB SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Antes que te CASES, mira lo que haces.<br>Antes de se casar, veja o que faz.<br>Avant de vous MARIER, voyez ce que vous faites.                                                                                                           |
| 2  | Han hablado con Juan antes de que yo HABLASE con María.<br>Falaram com o João antes de eu falar com a Maria.<br>Ils ont parlé à Jean avant que je parle à Marie.                                                                          |
| 3  | Antes de que yo NACIERA mi padre era rico.<br>Antes de nascer, o meu pai era rico.<br>Avant ma naissance, mon père était riche.                                                                                                           |
| 4  | Después que COMAMOS, hablaremos.<br>Depois de comermos, falamos.<br>Après avoir mangé, nous parlerons.                                                                                                                                    |
| 5  | ¿Por qué no limpiamos un poco antes de que lleguen los invitados?<br>Por que não limpamos um pouco antes dos convidados chegarem?<br>Pourquoi ne pas nettoyer un peu avant l'arrivée des invités?                                         |
| 6  | Tuvimos que limpiar un poco antes de que llegaran los invitados.<br>Tivemos que limpar um pouco antes dos convidados chegarem.<br>Nous avons dû nettoyer un peu avant l'arrivée des invités.                                              |
| 7  | Hablaremos cuando TERMINE de atender al cliente.<br>Falaremos quando terminar de servir o cliente.<br>Nous parlerons quand j'aurai fini de servir le client.                                                                              |
| 8  | Vendré cuando HAYA TERMINADO de escribir la carta.<br>Virei quando terminar de escrever a carta.<br>Je viendrai quand j'aurai fini d'écrire la lettre.                                                                                    |
| 10 | Cuando VENGA el jefe, ponte a trabajar.<br>Quando o chefe vier, começa a trabalhar.<br>Quand le patron VIENT, mettez-vous au travail.                                                                                                     |
| 11 | Lo haré cuando nos LEVANTEMOS.<br>Vou fazê-lo quando nos levantarmos.<br>Je le ferai quand nous nous lèverons.                                                                                                                            |
| 12 | Cuando llueve y hay sol, sale el arco iris.<br>Quando chove e há sol, o arco-íris sai.<br>Quand il pleut et qu'il y a du soleil, l'arc-en-ciel sort.                                                                                      |
| 13 | No comeré nada desde que salga hasta que vuelva.<br>Não vou comer nada desde que saio até voltar.<br>Je ne mangerai rien à partir du moment où je sors jusqu'à mon retour.                                                                |
| 14 | No me levanto desde que me acuesto hasta que suena el despertador.<br>Não me levanto desde que vou para a cama até o alarme disparar.<br>Je ne me lève pas à partir du moment où je vais me coucher jusqu'à ce que l'alarme se déclenche. |

→ **déclencher** ■ *włqcząć/uruchamiać*

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 | Me iría después de que te HUBIERAS DORMIDO.<br>Eu ia-me embora depois de teres adormecido.<br>Je partirais après que tu t'étais endormi.                                                                                                                                       |
| 16 | Después de que HAYA LEÍDO el informe, te contestaré y te haré un comentario.<br>Depois de ler o relatório, responder-lhe-ei e fazer-lhe-ei um comentário.<br>Après avoir lu le rapport, je vous répondrai et ferai un commentaire.                                             |
| 17 | Te contestaré después [de] que ESTUDIE bien la respuesta.<br>Responderei depois de estudar bem a resposta.<br>Je vous répondrai après avoir bien ÉTUDIÉ la réponse.                                                                                                            |
| 18 | ¿Qué harás después de que me VAYA?<br>O que vai fazer depois de eu partir?<br>Que ferez-vous après mon départ?                                                                                                                                                                 |
| 19 | Cenaré después de DUCHARME y saldré antes de que SEAN las diez.<br>Vou jantar depois do banho e sair antes que sejam dez horas.<br>Je vais dîner après la douche et partir avant qu'il ne soit dix heures.                                                                     |
| 20 | Esto fue construido después de que los fenicios VINIERON a la Península Ibérica.<br>Isto foi construído depois dos fenícios terem vindo para a Península Ibérica.<br>Il a été construit après que les Phéniciens soient venus dans la Péninsule Ibérique.                      |
| 21 | Esto fue construido después de que los fenicios VINIERAN a la Península Ibérica.<br>Isto foi construído depois dos fenícios terem vindo para a Península Ibérica.<br>Il a été construit après que les Phéniciens soient venus dans la Péninsule Ibérique.                      |
| 22 | Después de que TERMINÓ el trabajo, se fue a casa.<br>Depois do trabalho ter acabado, foi para casa.<br>Une fois le travail terminé, il est rentré chez lui.                                                                                                                    |
| 23 | Después de que leí el informe, le contesté y le mandé un comentario.<br>Depois de ler o relatório, respondi-lhe e enviei-lhe um comentário.<br>→ <b>relatório</b> ■ <i>sprawozdanie/raport</i><br>Après avoir lu le rapport, j'ai répondu et je lui ai envoyé un commentaire.  |
| 24 | En cuanto SUPO que su abuela estaba enferma, cogió un avión y se fue.<br>Assim que soube que a avó estava doente, apanhou um avião e foi-se embora.<br>→ <b>apanhar</b> ■ <i>złapać</i><br>Dès qu'il a APRIIS que sa grand-mère était malade, il a pris un avion et est parti. |
| 25 | Los alumnos lo repiten hasta que el profesor ESTÁ satisfecho.<br>Os alunos repetem-no até que o professor esteja satisfeito.<br>Les élèves le répètent jusqu'à ce que l'enseignant soit satisfait.                                                                             |
| 26 | Los alumnos lo repetirán hasta que él ESTÉ satisfecho.<br>Os alunos vão repeti-lo até que o professor esteja satisfeito.<br>Les élèves le répéteront jusqu'à ce qu'il soit satisfait.                                                                                          |
| 27 | No nos llamarán hasta que no TENGAN preparada la cena.<br>Não nos ligarão até terem o jantar pronto.<br>Ils ne nous appelleront pas tant qu'ils n'auront pas préparé le dîner.                                                                                                 |
| 28 | Saldremos luego que HAYAMOS TERMINADO.<br>Partiremos depois de terminarmos.<br>Nous partirons une fois que nous aurons TERMINÉ.                                                                                                                                                |
| 29 | Mientras SEAS rico, tendrás muchos amigos.<br>Enquanto fores rico, terás muitos amigos.<br>Tant que vous êtes riche, vous aurez beaucoup d'amis.                                                                                                                               |
| 30 | Mientras no abrió la boca, todos pensaban que estaba de acuerdo.<br>Desde que não abrisse a boca, todos pensavam que concordava.<br>Tant qu'il n'ouvrait pas la bouche, tout le monde pensait qu'il était d'accord.                                                            |



|    |                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 31 | Mientras no abra la boca, todos pensarán que está de acuerdo.<br>Desde que não abra a boca, todos pensarão que concorda.<br>Tant qu'il n'ouvre pas la bouche, tout le monde pensera qu'il est d'accord.                              |
| 32 | No podrás comer verdura mientras tengas problemas de estómago.<br>Não vais comer vegetais enquanto tiveres problemas estomacais. (estomacal)<br>Vous ne pourrez pas manger de légumes pendant que vous avez des problèmes d'estomac. |
| 33 | Siempre que vengas a Barcelona, ya sabes que puedes quedarte en casa.<br>Sempre que vem a Barcelona, já sabe que pode ficar em casa.<br>Chaque fois que vous venez à Barcelone, vous savez déjà que vous pouvez rester à la maison.  |
| 34 | Siempre que voy a su casa, lo encuentro mirando la televisión.<br>Sempre que vou a casa dele, encontro-o a ver televisão.<br>Chaque fois que je vais chez lui, je le trouve en train de regarder la télévision.                      |
| 35 | Me comentó que me llamaría tan pronto como PUDIESE.<br>Ele disse-me que me ligaria assim que pudesse.<br>Il m'a dit qu'il m'appellerait dès qu'IL LE POURRAIT.                                                                       |
| 36 | Voy donde me llamen.<br>Vou para onde me chamam.<br>Je vais partout où ils m'appellent.                                                                                                                                              |
| 37 | Aquí es donde ocurrió la catástrofe.<br>Foi aqui que ocorreu a catástrofe.<br>C'est là que la catastrophe s'est produite.                                                                                                            |
| 38 | Según que haga frío o calor me pondré un traje u otro.<br>Dependendo se está frio ou quente, vou vestir um traje/trajo/fato ou outro.<br>Selon qu'il fait froid ou chaud, je mettrai un costume ou un autre.                         |
| 39 | Hazlo del modo que más te GUSTE.<br>Faça como mais gosta.<br>Faites-le comme vous le souhaitez le mieux.                                                                                                                             |
| 40 | Escribe de modo que todos la entienden.<br>Escreve de uma forma que todos a compreendem.<br>Elle écrit de manière à ce que tout le monde la comprenne.                                                                               |
| 41 | Escribe de modo que todos la entiendan.<br>Escreva para que todos compreendam.<br>Écrivez pour que tout le monde le comprenne.                                                                                                       |
| 42 | No será tan insensato que rechace esa oferta.<br>Não será tão tolo para rejeitar a oferta.<br>Il ne sera pas si stupide de rejeter cette offre.                                                                                      |
| 43 | Tendrás tantos libros como desees.<br>Terá quantos livros como quiser.<br>Vous aurez autant de livres que vous le souhaitez.                                                                                                         |
| 44 | Desde que es ministro, no nos ha hablado.<br>Desde que foi ministro, não falou connosco.<br>Depuis qu'il est ministre il ne nous parle pas.                                                                                          |
| 45 | Tan pronto como termine vendrá.<br>Assim que terminar, virá.<br>Dès qu'il aura fini il viendra.                                                                                                                                      |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46 | <p>El fuego se propagó hasta que llegaron los bomberos.<br/>O fogo alastrou até os bombeiros chegarem.</p> <p>→ <b>alastrar</b> ■ <i>szerzyć się</i></p> <p>Le feu se propagea jusqu'au moment où les pompiers arrivèrent.</p>                                           |
| 47 | <p>Mientras estás en París, ¿podrías ir a verlo?<br/>Enquanto estiver em Paris, pode ir vê-lo?<br/>Pendant que vous serez à Paris, pourriez-vous aller le voir?</p>                                                                                                      |
| 48 | <p>Quando eso termine, iremos a tomar un café.<br/>Quando acabar, vamos tomar um café.<br/>Quand ce sera fini, nous irons prendre un café.</p>                                                                                                                           |
| 49 | <p>Te irás después de que él te haya hablado.<br/>Vais-te embora depois de ele ter falado contigo.<br/>Vous partirez après qu'il vous aura parlé.</p>                                                                                                                    |
| 50 | <p>Será necesario repetirlo hasta que lo haya entendido.<br/>Será necessário repeti-lo até que tenha compreendido.<br/>Il faudra le lui répéter jusqu'à ce qu'il ait compris.</p>                                                                                        |
| 51 | <p>Camina hasta llegar al ayuntamiento.<br/>Caminhe até chegar à câmara municipal.<br/>Marchez jusqu'à ce que vous arriviez à la mairie.</p>                                                                                                                             |
| 52 | <p>Tendremos el almuerzo preparado antes de que mamá llegue a casa.<br/>Teremos preparado o almoço antes da mãe voltar para casa.<br/>Nous aurons préparé le déjeuner avant que maman (ne) rentre.</p>                                                                   |
| 53 | <p>Tengo que decirte algo antes de que te vayas.<br/>Tenho de te dizer uma coisa antes de saíres.<br/>Il faut que je te dise quelque chose avant que tu (ne) partes.</p>                                                                                                 |
| 54 | <p>Quiero leer su carta antes de que ella la envíe.<br/>Quero ler a carta dela antes que ela a envie.<br/>Je veux lire sa lettre avant qu'elle (ne) l'envoie.</p>                                                                                                        |
| 55 | <p>No puedes pasar por donde quieras.<br/>Não pode passar por onde quiser.<br/>On ne peut pas passer par où on veut.</p>                                                                                                                                                 |
| 56 | <p>No sé de dónde viene.<br/>Não sei de onde vem.<br/>Je ne sais pas d'où il vient.</p>                                                                                                                                                                                  |
| 57 | <p>Desde donde estoy vemos (se ve) el mar.<br/>De onde estou, vemos o mar.<br/>D'où je suis on voit la mer.</p>                                                                                                                                                          |
| 58 | <p>Acércate para que podamos verte.<br/>Aproxime-se para que possamos vê-lo.<br/>Approche-toi de façon qu'on te voie.</p>                                                                                                                                                |
| 59 | <p>Articula, para que seas bien comprendido.<br/>Articula, para que sejas bem compreendido.<br/>Articulez, de sorte que l'on vous comprenne bien.</p>                                                                                                                    |
| 60 | <p>Quien mala cama hace en ella se yace.<br/>A cama que fizeres, nela te hás de deitar. / Na cama que farás, nela te deitarás. / Quem boa cama fizer, nela há-de deitar.<sup>21</sup> [Quem semeia vento, colhe tempestade.]<br/>Comme on fait son lit on se couche.</p> |

<sup>21</sup> [Quem boa cama fizer, nela se há-de deitar. \(casaclaridade.com\)](http://casaclaridade.com) [3.10.2022]

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 61 | Se comporta como si tuviera veinte años.<br>Comporta-se como se tivesse 20 anos.<br>Il se comporte comme s'il avait vingt ans.                                                                                                                                                                                                                |
| 62 | Sin que nadie lo sepa...<br>Sem ninguém saber...<br>Sans que personne le sache...                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 63 | Este hombre bebía más de lo que era razonable.<br>Este homem bebeu mais do que era razoável.<br>Cet homme a bu plus qu'il n'était raisonnable.<br>→ <b>razoável</b> (razoáveis)                                                                                                                                                               |
| 64 | Roberto es tan hablador como su hermano es taciturno.<br>Roberto é tão falador quanto o irmão é taciturno.<br>Robert est aussi bavard que son frère est taciturne.                                                                                                                                                                            |
| 65 | Cuanto menos frecuente al médico, mejor se siente.<br>Quanto menos frequenta o médico, melhor se sente.<br>Moins il fréquente le médecin, mieux il se sent.                                                                                                                                                                                   |
| 66 | Cuanto más escribo en el ordenador, de mal en peor veo.<br>Quanto mais escrevo no computador, de mal a pior vejo.<br>De plus en plus j'écris sur l'ordinateur, de mal en pis je vois.                                                                                                                                                         |
| 67 | Cuanto más leas, menos tiempo pasarás frente al televisor.<br>Quanto mais leres, menos tempo vais passar em frente à televisão.<br>Plus tu liras, moins tu seras cloué devant la télé.                                                                                                                                                        |
| 68 | Antes de darme cuenta, mi coche se había estrellado contra un árbol.<br>Antes que eu me apercebesse, o meu carro tinha batido contra uma árvore.<br>Avant que je ne m'en rende compte, ma voiture s'était écrasée contre un arbre.<br>→ <b>s'écraiser</b> ■ <b>rozbijać się</b>                                                               |
| 69 | Después de que me fui de casa, María llamó.<br>Depois de eu ter saído de casa, a Maria telefonou.<br>Après avoir quitté la maison, Maria a appelé./ Après j'ai quitté la maison, Maria a appelé.                                                                                                                                              |
| 70 | Tan pronto como me fui, regresaron a casa del club.<br>Logo que eu saí, eles chegaram da discoteca.<br>Logo que eu saí, eles chegaram da discoteca.                                                                                                                                                                                           |
| 71 | Cuando se acercaron, los chicos saludaron a sus amigos.<br>Ao aproximarem-se, os rapazes cumprimentaram os amigos.<br>Alors qu'ils s'approchaient, les garçons ont salué leurs amis.                                                                                                                                                          |
| 72 | Mirando por la ventana, vi a Luis.<br>Tendo olhado pela janela, vi o Luís.<br>En regardant par la fenêtre, j'ai vu Louis.                                                                                                                                                                                                                     |
| 73 | Antes de que Manuel se pusiera a trabajar, descubrió que había olvidado su carpeta.<br>→ <b>carpeta</b> = <b>pasta</b> = <b>dossier</b> ■ <b>teczka/aktówka</b><br>Antes de o Manuel chegar ao emprego, verificou que se tinha esquecido da pasta.<br>Avant que Manuel ne se mette au travail, il a découvert qu'il avait oublié son dossier. |
| 74 | Después de leer los textos, la maestra habló con los estudiantes.<br>Lidos os textos, a professora conversou com os alunos.<br>Après avoir lu les textes, l'enseignante a parlé aux élèves.                                                                                                                                                   |
| 75 | Cuando pueda, pasaré por allí.<br>QUANDO puder, passo por aí.<br>Quand je pourrai, je m'arrêterai.                                                                                                                                                                                                                                            |

|    |                                                                                                                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 76 | Mientras no hagas las paces conmigo, no iré a tu casa.<br>ENQUANTO não fizeres [CONJUNTIVO FUTURO] as pazes comigo, não irei a tua casa.<br>Tant que tu ne fais pas la paix avec moi, je ne vais pas chez toi.                 |
| 77 | Ahora que has hecho tu tarea, puedes ir a jugar.<br>Agora que já fizeste os deveres, podes ir brincar.<br>Maintenant que vous avez fait vos devoirs, vous pouvez aller jouer.                                                  |
| 78 | Lláname tan pronto como llegues aquí.<br>Telefona-me ASSIM QUE chegares.<br>Appelez-moi dès que vous arrivez ici.                                                                                                              |
| 79 | Antes de irte, apaga la luz.<br>ANTES DE saíres, apaga a luz.<br>Avant de partir, éteignez la lumière.<br>→ éteindre ■ zgasić                                                                                                  |
| 80 | Tan pronto como llegues a París, llámame.<br>MAL chegues a Paris, telefona-me.<br>→ mal = assim que = logo que ■ ledwo/zaledwie<br>Dès que vous arrivez à Paris, appelez-moi.                                                  |
| 81 | Cuanto más estudiaba para el examen, más seguro me volvía.<br>Quanto mais estudava para a prova, mais confiante ficava.<br>Plus j'étudiais pour le test, plus je devenais confiant.                                            |
| 82 | Cuanto más tiempo vivimos, más aprendemos.<br>Quanto mais vivemos, mais aprendemos.<br>Plus nous vivons longtemps, plus nous apprenons.                                                                                        |
| 83 | Cuanto más avanzas en la montaña, más difícil se vuelve la respiración.<br>Quanto mais se avança na montanha, mais difícil se torna a respiração.<br>Plus vous avancez sur la montagne, plus la respiration devient difficile. |
| 84 | No tengo tantos diccionarios como me gustaría tener.<br>Não tenho tantos dicionários como gostaria de ter.<br>Je n'ai pas autant de dictionnaires que je le souhaiterais.                                                      |
| 85 | Compró un coche más pequeño del que necesitaba.<br>Ele comprou um carro menor do que precisava.<br>Il a acheté une voiture plus petite que ce dont il avait besoin.                                                            |
| 86 | Estaba tan asustado como la primera vez que lo hice.<br>Estava tão assustado como na primeira vez que o fiz.<br>J'avais aussi peur que la première fois que je l'ai fait.                                                      |
| 87 | Aquí vivirás en paz, y nadie te molestará.<br>Aqui viverás em paz, sem que ninguém te incomode.<br>Ici, vous vivrez en paix, et personne ne vous dérangerá.                                                                    |
| 88 | Quiero ir a donde estás.<br>Quero ir aonde estás.<br>Je veux aller là où vous êtes.                                                                                                                                            |
| 89 | Solo lo mejor es bueno. <sup>22</sup><br>Nada além do melhor é melhor.<br>Rien de bien excepté le meilleur.                                                                                                                    |

**Translate into the other two languages<sup>23</sup> from Spanish:**

1. Antes de apagar las velas, pide un deseo.
2. Cuando VIENE el jefe todos se ponen a trabajar.

<sup>22</sup> Nil satis nisi optimum.

<sup>23</sup> The translated sentences are to be found in one of the five books that make up the five-volume Synoptic Package.

3. Por lo general lo hago cuando nos LEVANTAMOS.
4. Cuando avanzaban unos, retrocedían otros.
5. Jenero canta ópera cuando se ducha.
6. Siempre escuchaba música cuando estudiaba.
7. Desde que vive en Albuquerque, no padece de los bronquios.
8. No he comido nada desde que desayuné.
9. No he mirado a otra mujer desde que estoy contigo.
10. Después que COMAMOS, hablaremos.
11. Juan pintará su casa después de que María PINTE (o haya pintado) la suya.
12. La población se tranquilizaría después de que PASARA el huracán.
13. Ensuciaste la cocina después de que la LIMPIARA yo.
14. Ensuciaste la cocina después de que la HUBIERA LIMPIADO yo.
15. Ensuciaste la cocina después de que la HABÍA LIMPIADO yo.
16. El barco se hundió después de que se RESCATARA a las víctimas.
17. El título mundial de primer fabricante de relojes del mundo acaba de volver a Europa después de que los japoneses OSTENTARAN este título durante veinte años. En 1995, Suiza ha vuelto a encabezar la lista de superventas.
18. Después de que SE FUERAN los invitados, la casa estaba más sucia que antes de limpiar.
19. Siempre me lavo los dientes después que COMEMOS.
20. Me lavaré los dientes después de que COMAMOS.
21. Después de que TERMINE el trabajo, me iré a casa.
22. Después [de] que ya ha pasado lo peor no tendrá problemas para aceptar tu propuesta.
23. ¿Qué haces después de que me me VOY?
24. ¿Qué sueles hacer siempre después de que me VOY?
25. Me fui después de que te DORMISTE.
26. En cuanto los VEA, les daré un abrazo.
27. Dímelo en cuanto lo SEPAS, por favor, tengo mucha curiosidad.
28. Díselo en cuanto PUEDAS.
29. Yo estaba muy intranquilo y no podía hacer otra cosa que dar vueltas, entretanto los demás PARECÍAN quietos como si no hubiera pasado nada.
30. Salimos corriendo de clase en cuanto SUENA el timbre.
31. Se lo dijo en cuanto PUDO.
32. Díselo en cuanto PUEDAS.
33. Quería que me quedase hasta que PASASEN las fiestas.
34. Estuvo esperando hasta que lo llamé.
35. Por las mañanas, hasta que me tomo un café, no puedo hacer nada.
36. Por favor, hasta que yo te lo diga, no cuentes nada de nuestra relación.
37. Luego que llegó habló por teléfono con él.
38. Comenzó a descubrir su verdadera personalidad luego (de) que le eligieron para el cargo.
39. Comenzó a descubrir sus verdadera personalidad luego (de) que le ELIGIERAN para el cargo.
40. Mientras no te ARREGLES no salimos.
41. Trabajamos mientras ellos DESCANSAN.
42. Trabajaremos mientras ellos DESCANSEN.
43. Visitó muchos museos mientras estuvo en Madrid.
44. Mientras ella veía la tele nosotros jugábamos a las cartas.
45. ¿Tú hablas con el móvil mientras conduces?
46. Le dije que podía volver siempre que QUISIERA.
47. Antes íbamos al cine siempre que ponían algo interesante.
48. Siempre que quedamos con mis padres, te pones enfermo.
49. No te olvides de escribirnos una vez que ESTÉS instalada.
50. Una vez que acabamos de hacerlo, salimos a pasear por la playa.
51. Quiero un trabajo donde sea.
52. Estén donde estén.
53. Vayas por donde vayas.
54. Vamos donde Ricardo.
55. Nos comíamos las patatas según las iban sacando de la sartén.

56. Te lo advertí a tiempo, de manera que no puedes echarme a mí la culpa.
57. Antonio hace todo como si FUERA mayor.
58. El examen fue como lo esperaban los alumnos.
59. Según avanzaban unos, retrocedían otros.
60. Juega más que estudia.
61. El examen fue tal como lo esperaban los alumnos.
62. Mi hija hace más proyectos que peces tiene la mar.

**...from French:**

1. Après que je l'ai quittée...
2. Aussitôt que je le vis...
3. Depuis qu'il habite ici, il n'a cessé de se plaindre.
4. Il est entré dans ma chambre pendant que je travaillais.
5. Pendant qu'elle se reposait, il écoutait la radio.
6. Venez me voir après que vous lui aurez parlé.
7. Il faudra le lui répéter jusqu'à tant qu'il ait compris.
8. Sonnez jusqu'à ce que l'on vienne ouvrir.
9. Dépêche-toi, il faut que nous sortions avant qu'il (ne) pleuve.
10. Rangeons nos affaires avant que les voisins (ne) viennent.
11. N'envoyez pas cette lettre avant que je (ne) l'aie lue.
12. l'endroit où je suis...
13. l'endroit idéal où s'établir
14. le chemin par où il est passé
15. l'endroit d'où je viens
16. l'endroit jusqu'où ils ont grimpé
17. J'irai où il veut.
18. où que l'on aille
19. où que l'on soit
20. d'où que l'on vienne
21. par où que l'on passe
22. De manière que tout aille bien.
23. Il écrit comme il parle.
24. Une justice selon que Dieu nous l'a voulu révéler.
25. La pluie, la neige, la gelée, le soleil, devinrent ses ennemis ou ses complices, selon qu'ils nuisaient ou qu'ils aidaient à sa fortune.
26. Ne faites pas cela sans qu'il soit averti.
27. Pas un jour sans que j'aille à la mer.
28. Paul n'a pas travaillé autant qu'il a promis.
29. Il dessine beaucoup mieux qu'il ne peint.
30. Plus la neige était abondante, plus j'avais de mal à avancer.
31. Plus il travaille, plus il gagne.
32. Plus j'écoute, mieux je comprends.

**...from Portuguese:**

1. Quando o António tocou à campainha, eu estava a cozinhar.
2. Depois de ter estacionado o carro, o António tocou à campainha.
3. Não me dá jeito para quando a reunião foi marcada.
4. Qual o prazo até quando se podem entregarem candidaturas?
5. Depois de as visitas terem tocado à campainha, fui ligar o forno.
6. Ao aproximar-se, os rapazes cumprimentaram os amigos.
7. Até nos refazermos do susto, ainda ficámos vários minutos abalados.
8. Olhando pela janela, vi o Luís.
9. Tendo a Maria acabado o trabalho, o amigo telefonou.
10. Acabando a Maria o trabalho, vamos sair.
11. Estacionado o carro, o António tocou à campainha.
12. Lidos devagar, os textos agradaram aos alunos.
13. Uma vez construída a casa, o João mudou-se.
14. Uma vez a casa construída, o João mudou-se.

15. Os dentes só doem verdadeiramente QUANDO sabemos que não podemos ir ao dentista.
16. ENQUANTO eles se divertem, nós trabalhamos.
17. Eu trabalhava ENQUANTO todos descansavam.
18. Ele gosta de cinema, ENQUANTO eu prefiro teatro.
19. Gostou dela LOGO QUE a viu.
20. LOGO QUE chega a casa, põe-se a ver televisão.
21. Irei aí LOGO QUE possa.
22. SEMPRE QUE posso, vou visitá-lo.
23. Nunca recusou uma ajuda SEMPRE QUE lha pedi.
24. Vai lá, ANTES QUE seja tarde.
25. Só DEPOIS DE fechar outra vez a janela, se lembrou das chaves.
26. DEPOIS QUE se separaram, nunca se viram.
27. DESDE QUE foi operado, nunca mais teve problemas.
28. Andaram ATÉ QUE encontraram a casa.
29. Tens de esperar ATÉ QUE ele chegue.
30. MAL o viu, escondeu-se.
31. APENAS chegou, telefonou à mãe.
32. DE CADA VEZ QUE chuta à baliza, marca golo.
33. UMA VEZ QUE não paga a quem deve, passa por caloteiro.
34. UMA VEZ acabado o trabalho, vou ter contigo.
35. À medida que o tempo passa, estamos mais distante.
36. Quanto mais falava, mais contente ficava.
37. Quanto mais me bates, mais gosto de ti.
38. Quanto mais merecida a pena, tanto mais chorada a culpa.
39. Quanto mais uma coisa é vedada, mais é desejada.
40. Quanto mais a mulher olha a cara, pior vai a casa.
41. Quanto mais alto se sobe, maior queda se dá.
42. Quanto mais alta a berlinda, maior é o trambolhão.
43. Quanto mais se canta, melhor se dança.
44. Quanto mais há, mais se gasta.
45. Quanto mais temos, mais queremos.
46. Quanto menos se pensa, mais se fala.
47. Quanto maior é a nau, maior é a tormenta.
48. Quanto maior é a riqueza, maior é a ambição.
49. Assim como ele fez, outros fizeram.
50. Luís é mais inteligente do que o João é trabalhador.
51. A quantidade de livros que ela tem é inferior à quantidade de livros que deveria ter.
52. Ela é astuta tal qual o pai é.
53. Os retirantes deixaram a cidade tão pobres como vieram.
54. Os cavalos iam à toda, como se mil demônios os esperassem.
55. Entrou na sala sem que nos cumprimentasse.
56. Onde me espetam, fico.
57. Não pode haver reflexão onde tudo é distração.
58. Venha por onde eu passar.







**Lekcja 24. Zdanie złożone  
podrzędnie przysłówkowe**

**Unit 24. Main Clause +  
Adverb Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

Acts 27, 1-44

**①** MAS como fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregaron á Pablo y algunos otros presos á un centurión, llamado Julio, de la compañía Augusta.  
**2** Así que, embarcándonos en una nave Adrumentina, partimos, estando con nosotros Aristarco, Macedonio de Tesalónica, para navegar junto á los lugares de Asia.  
**3** Y otro día llegamos á Sidón; y Julio, tratando á Pablo con humanidad, permitióle que fuese á los amigos, para ser de ellos asistido.  
**4** Y haciéndonos á la vela desde allí, navegamos bajo de Cipro, porque los vientos eran contrarios.  
**5** Y habiendo pasado la mar de Cilicia y Pamphylia, arribamos á Mira, ciudad de Licia.  
**6** Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina que navegaba á Italia, nos puso en ella.  
**7** Y navegando muchos días despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegamos bajo de Creta, junto á Salmón.  
**8** Y costeándola difícilmente, llegamos á un lugar que llaman Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.  
**9** Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo amonestaba,  
**10** Diciéndoles: Varones, veo que con trabajo y mucho daño, no sólo de la cargazón y de la nave, mas aun de nuestras personas, habrá de ser la navegación.  
**11** Mas el centurión creía más al piloto y al patrón de la nave, que á lo que Pablo decía.  
**12** Y no habiendo puerto cómodo para invernar, muchos acordaron pasar aún de allí, por si pudiesen arribar á Fenice é invernar allí, que es un puerto de Creta que mira al Nordeste y Sudeste.  
**13** Y soplando el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas, iban cerca de la costa de Creta.  
**14** Mas no mucho después dió en ella un viento repentino, que se llama Euroclidón.  
**15** Y siendo arrebatada la nave, y no pudiendo resistir contra el viento, la dejamos, y erámos llevados.  
**16** Y habiendo corrido á sotavento de una pequeña isla que se llama Claudia, apenas pudimos ganar el esquite:  
**17** El cual tomado, usaban de remedios, ciñendo la nave; y teniendo temor de que diesen en la Sirte,

**②** E, COMO se determinou que havíamos de navegar para a Itália entregaram Paulo, e alguns outros presos, a um centurião por nome Júlio, da coorte augusta.  
**2** E, embarcando nós em um navio adramitino partimos navegando pelos lugares da costa da Ásia, estando connosco Aristarco, macedónio, de Tessalónica.  
**3** E chegámos no dia seguinte a Sidom, e Júlio, tratando Paulo humanamente, lhe permitiu ir ver os amigos, para que cuidassem dele.  
**4** E, partindo dali, fomos navegando abaixo de Chipre, porque os ventos eram contrários.  
**5** E, tendo atravessado o mar, ao longo da Cilícia e Panfília, chegámos a Mira, na Lícia.  
**6** E, achando ali o centurião um navio de Alexandria, que navegava para a Itália, nos fez embarcar nele.  
**7** E, como por muitos dias navegássemos vagarosamente, havendo chegado apenas defronte de Cnido, não nos permitindo o vento ir mais adiante, navegámos abaixo de Creta, junto de Salmona.  
**8** E, costeando-a difficilmente, chegámos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.  
**9** E, passado muito tempo, e sendo já perigosa a navegação, pois também o jejum já tinha passado, Paulo os admoestava,  
**10** Dizendo-lhes: Varões, vejo que a navegação há-de ser incómoda, e com muito dano, não só para o navio e carga, mas também para as nossas vidas.  
**11** Mas o centurião cria mais no piloto e no mestre, do que no que dizia Paulo.  
**12** E, como aquele porto não era cómodo para invernar, os mais dêles foram de parecer que se partisse dali para ver se podiam chegar a Fénix, que é um porto de Creta que olha para a banda do vento da África e do Coro, e invernar ali.  
**13** E, soprando o sul brandamente, lhes pareceu terem já o que desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito perto costeando Creta.  
**14** Mas não muito depois deu nela um pé de vento, chamado Euro-aquilão.  
**15** E, sendo o navio arrebatado, e não podendo navegar contra o vento, dando de mão a tudo, nos deixámos ir à-tôa.  
**16** E, correndo abaixo de uma pequena ilha chamada Claudia, apenas pudémos ganhar o batel.  
**17** E, levado este para cima usaram de todos os meios, cingindo o navio; e, temendo darem á costa na Sirte, amainadas as velas, assim foram à-toa.

abajadas las velas, eran así llevados.  
 18 Mas siendo atormentados de una vehemente tempestad, al siguiente día alijaron;  
 19 Y al tercer día nosotros con nuestras manos arrojamus los aparejos de la nave.  
 20 Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos días, y viniendo una tempestad no pequeña, ya era perdida toda la esperanza de nuestra salud.  
 21 Entonces Pablo, habiendo ya mucho que no comíamos, puesto en pie en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme oído, y no partir de Creta, y evitar este inconveniente y daño.  
 22 Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona de vosotros, sino solamente de la nave.  
 23 Porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios del cual yo soy, y al cual sirvo,  
 24 Diciendo: Pablo, no temas; es menester que seas presentado delante de César; y he aquí, Dios te ha dado todos los que navegan contigo.  
 25 Por tanto, oh varones, tened buen ánimo; porque yo confío en Dios que será así como me ha dicho;  
 26 Si bien es menester que demos en una isla.  
 27 Y venida la décimacuarta noche, y siendo llevados por el mar Adriático, los marineros á la media noche sospecharon que estaban cerca de alguna tierra;  
 28 Y echando la sonda, hallaron veinte brazas, y pasando un poco más adelante, volviendo á echar la sonda, hallaron quince brazas.  
 29 Y habiendo temor de dar en lugares escabrosos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.  
 30 Entonces procurando los marineros huir de la nave, echado que hubieron el esquite á la mar, aparentando como que querían largar las anclas de proa,  
 31 Pablo dijo al centurión y á los soldados: Si éstos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.  
 32 Entonces los soldados cortaron los cabos del esquite, y dejáronlo perder.  
 33 Y como comenzó á ser de día, Pablo exhortaba á todos que comiesen, diciendo: Este es el décimocuarto día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.  
 34 Por tanto, os ruego que comáis por vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.  
 35 Y habiendo dicho esto, tomando el pan, hizo gracias á Dios en presencia de todos, y partiendo, comenzó á comer.  
 36 Entonces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.  
 37 Y éramos todas las personas en la nave

18 E, andando nós agitados por uma veemente tempestade, no dia seguinte aliviaram o navio.  
 19 E ao terceiro dia nós mesmos, com as nossas próprias mãos, lançámos ao mar a armação do navio.  
 20 E, não aparecendo, havia já muitos dias, nem sol nem estrelas, e caindo sobre nós uma não pequena tempestade, fugiu-nos toda a esperança de nos salvarmos.  
 21 E, havendo já muito que se não comia, então Paulo, pondo-se em pé no meio dêles, disse: Fora, na verdade; razoável, ó varões, ter-me ouvido a mim e não partir de Greta, e assim evitariam este incómodo e esta perdição.  
 22 Mas agora vos admoesto a que tenhais bom ânimo, porque não se perderá a vida de nenhum de vós, mas somente o navio.  
 23 Porque esta mesma noite o anjo de Deus, de quem eu sou, e a quem sirvo, esteve comigo,  
 24 Dizendo: Paulo, não temas; importa que seas apresentado a César, e eis que Deus te deu todos quantos navegam contigo.  
 25 Portanto, ó varões, tende bom ânimo; porque creio em Deus, que há-de acontecer assim como a mim me foi dito.  
 26 É contudo necessário irmos dar numa ilha.  
 27 E, quando chegou a décima quarta noite, sendo impelidos de uma e outra banda no mar Adriático, lá pela meia noite suspeitaram os marinheiros que estavam próximos de alguma terra.  
 28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; e, passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.  
 29 E, temendo ir dar em alguns rochedos, lançaram da popa quatro âncoras, desejando que viesse o dia.  
 30 Procurando, porém, os marinheiros fugir do navio, e tendo já deitado o batel ao mar, como que querendo lançar as âncoras pela proa,  
 31 Disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não ficarem no navio, não podereis salvar-vos.  
 32 Então o soldados cortaram os cabos do batel, e o deixaram cair.  
 33 E, entretanto que o dia vinha, Paulo exortava a todos a que comessem alguma coisa, dizendo: É já hoje o décimo dia que esperais, e permaneceis sem comer, não havendo provado nada.  
 34 Portanto, exorto-vos a que comais alguma coisa, pois é para a vossa saúde; porque nem um cabelo cairá da cabeça de qualquer de vós.  
 35 E, havendo dito isto, tomando o pão, deu graças a Deus na presença de todos; e, partindo-o, começou a comer.  
 36 E, tendo já todos bom ânimo, puseram-se também a comer.  
 37 E éramos por todos no navio duzentas e setenta e seis almas.  
 38 E, refeitos com a comida, aliviaram o navio,

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>doscientas setenta y seis.</p> <p>38 Y satisfechos de comida, aliviaban la nave, echando el grano á la mar.</p> <p>39 Y como se hizo de día, no conocían la tierra; mas veían un golfo que tenía orilla, al cual acordaron echar, si pudiesen, la nave.</p> <p>40 Cortando pues las anclas, las dejaron en la mar, largando también las ataduras de los gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse á la orilla.</p> <p>41 Mas dando en un lugar de dos aguas, hicieron encallar la nave; y la proa, hincada, estaba sin moverse, y la popa se abría con la fuerza de la mar.</p> <p>42 Entonces el acuerdo de los soldados era que matasen los presos, porque ninguno se fugase nadando.</p> <p>43 Mas el centurión, queriendo salvar á Pablo, estorbó este acuerdo, y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen los primeros, y saliesen á tierra;</p> <p>44 Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave. Y así aconteció que todos se salvaron saliendo á tierra.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>lançando o trigo ao mar.</p> <p>39 E, sendo já dia, não conheceram a terra; enxergaram porém uma enseada que tinha praia; e consultaram-se sobre se deveriam encalhar nela o navio.</p> <p>40 E, levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela maior ao vento, dirigiram-se para a praia.</p> <p>41 Dando, porém, num lugar de dois mares, encalharam ali o navio; e, fixa a proa, ficou imóvel, mas a popa abria-se com a força das ondas.</p> <p>42 Então a ideia dos soldados foi que matassem os presos para que nenhum fugisse, escapando a nado.</p> <p>43 Mas o centurião, querendo salvar a Paulo, lhes estorvou este intento; e mandou que os que pudessem nadar se lançassem primeiro ao mar, e se salvassem em terra;</p> <p>44 E os demais, uns em tábuas e outros em coisas do navio. E assim aconteceu que todos chegaram à terra a salvo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>③ Lorsqu'il fut décidé que nous nous embarquions pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centenier de la cohorte Auguste, nommé Julius.</p> <p>2 Nous montâmes sur un navire d'Adramytte, qui devait côtoyer l'Asie, et nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.</p> <p>3 Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses amis et de recevoir leurs soins.</p> <p>4 Partis de là, nous longeâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires.</p> <p>5 Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie.</p> <p>6 Et là, le centenier, ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.</p> <p>7 Pendant plusieurs jours nous naviguâmes lentement, et ce ne fut pas sans difficulté que nous atteignîmes la hauteur de Cnide, où le vent ne nous permit pas d'aborder. Nous passâmes au-dessous de l'île de Crète, du côté de Salmone.</p> <p>8 Nous la côtoyâmes avec peine, et nous arrivâmes à un lieu nommé Beaux Ports, près duquel était la ville de Lasée.</p> <p>9 Un temps assez long s'était écoulé, et la navigation devenait dangereuse, car l'époque même du jeûne était déjà passée.</p> <p>10 C'est pourquoi Paul avertit les autres, en disant: O hommes, je vois que la navigation ne se fera pas sans péril et sans beaucoup de dommage, non seulement pour la cargaison et pour le navire, mais encore pour nos personnes.</p> <p>11 Le centenier écouta le pilote et le patron du</p> | <p>④ And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.</p> <p>2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.</p> <p>3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.</p> <p>4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.</p> <p>5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.</p> <p>6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.</p> <p>7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;</p> <p>8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.</p> <p>9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,</p> <p>10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.</p> <p>11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.</p> |

navire plutôt que les paroles de Paul.

12 Et comme le port n'était pas bon pour hiverner, la plupart furent d'avis de le quitter pour tâcher d'atteindre Phénix, port de Crète qui regarde le sud-ouest et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.

13 Un léger vent du sud vint à souffler, et, se croyant maîtres de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.

14 Mais bientôt un vent impétueux, qu'on appelle Euraquilon, se déchaîna sur l'île.

15 Le navire fut entraîné, sans pouvoir lutter contre le vent, et nous nous laissâmes aller à la dérive.

16 Nous passâmes au-dessous d'une petite île nommée Clauda, et nous eûmes de la peine à nous rendre maîtres de la chaloupe;

17 après l'avoir hissée, on se servit des moyens de secours pour ceindre le navire, et, dans la crainte de tomber sur la Syrte, on abaissa les voiles. C'est ainsi qu'on se laissa emporter par le vent.

18 Comme nous étions violemment battus par la tempête, le lendemain on jeta la cargaison à la mer, 19 et le troisième jour nous y lançâmes de nos propres mains les agrès du navire.

20 Le soleil et les étoiles ne parurent pas pendant plusieurs jours, et la tempête était si forte que nous perdîmes enfin toute espérance de nous sauver.

21 On n'avait pas mangé depuis longtemps. Alors Paul, se tenant au milieu d'eux, leur dit: O hommes, il fallait m'écouter et ne pas partir de Crète, afin d'éviter ce péril et ce dommage.

22 Maintenant je vous exhorte à prendre courage; car aucun de vous ne périra, et il n'y aura de perte que celle du navire.

23 Un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers m'est apparu cette nuit,

24 et m'a dit: Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César, et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

25 C'est pourquoi, ô hommes, rassurez-vous, car j'ai cette confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.

26 Mais nous devons échouer sur une île.

27 La quatorzième nuit, tandis que nous étions ballottés sur l'Adriatique, les matelots, vers le milieu de la nuit, soupçonnèrent qu'on approchait de quelque terre.

28 Ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; un peu plus loin, ils la jetèrent de nouveau, et trouvèrent quinze brasses.

29 Dans la crainte de heurter contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et attendirent le jour avec impatience.

30 Mais, comme les matelots cherchaient à s'échapper du navire, et mettaient la chaloupe à la mer sous prétexte de jeter les ancres de la proue,

31 Paul dit au centenier et aux soldats: Si ces

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>hommes ne restent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.</p> <p>32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.</p> <p>33 Avant que le jour parût, Paul exhorta tout le monde à prendre de la nourriture, disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes dans l'attente et que vous persistez à vous abstenir de manger.</p> <p>34 Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre salut, et il ne se perdra pas un cheveux de la tête d'aucun de vous.</p> <p>35 Ayant ainsi parlé, il prit du pain, et, après avoir rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit, et se mit à manger.</p> <p>36 Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi.</p> <p>37 Nous étions, dans le navire, deux cent soixante-seize personnes en tout.</p> <p>38 Quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le navire en jetant le blé à la mer.</p> <p>39 Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnurent point la terre; mais, ayant aperçu un golfe avec une plage, ils résolurent d'y pousser le navire, s'ils le pouvaient.</p> <p>40 Ils délièrent les ancres pour les laisser aller dans la mer, et ils relâchèrent en même temps les attaches des gouvernails; puis ils mirent au vent la voile d'artimon, et se dirigèrent vers le rivage.</p> <p>41 Mais ils rencontrèrent une langue de terre, où ils firent échouer le navire; et la proue, s'étant engagée, resta immobile, tandis que la poupe se brisait par la violence des vagues.</p> <p>42 Les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'échappât à la nage.</p> <p>43 Mais le centenier, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter ce dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter les premiers dans l'eau pour gagner la terre,</p> <p>44 et aux autres de se mettre sur des planches ou sur des débris du navire. Et ainsi tous parvinrent à terre sains et saufs.</p> | <p>32 <i>Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.</i></p> <p>33 <i>And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.</i></p> <p>34 <i>Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.</i></p> <p>35 <i>And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.</i></p> <p>36 <i>Then were they all of good cheer, and they also took some meat.</i></p> <p>37 <i>And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.</i></p> <p>38 <i>And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.</i></p> <p>39 <i>And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.</i></p> <p>40 <i>And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.</i></p> <p>41 <i>And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.</i></p> <p>42 <i>And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.</i></p> <p>43 <i>But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:</i></p> <p>44 <i>And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                    |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 24. Słownictwo</i></b><br><b><i>11.501-12.000</i></b> | <b><i>Unit 24. Vocabulary</i></b><br><b><i>11,501-12,000</i></b> |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

**Lekcja 25. Zdanie złożone  
podrzędnie przyczyny**

**Unit 25. Main Clause + Cause  
Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**CAUSE SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | No voy porque no quiero.<br>Não vou porque não quero.<br>Je n'y vais pas parce que je ne veux pas.                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2  | Porque no tenía armas, huyó.<br>Porque não tinha armas, fugiu.<br>Parce qu'il n'avait pas d'armes, il s'est enfui.<br>→ <b>s'enfuir (j'enfuis)</b> = <b>huir / escapar</b> ■ <b>uciekać</b> # <b>enfouir (j'enfouis)</b> ■ <b>zagrzebać się</b>                                                                                                                 |
| 3  | Como trabaja tanto, Raquel no tiene tiempo para su familia.<br>Porque trabalha tanto, a Raquel não tem tempo para a família.<br>Parce qu'elle travaille si dur, Raquel n'a pas de temps pour sa famille.                                                                                                                                                        |
| 4  | Como no estás listo, me voy sin ti.<br>Já que não estás pronto, vou-me embora sem ti.<br>Puisque tu n'es pas prêt, je pars sans toi.                                                                                                                                                                                                                            |
| 5  | No he hecho los deberes. Es que no he tenido tiempo en toda la semana.<br>Ainda não fiz os trabalhos de casa. É que não tive tempo toda a semana.<br>Je n'ai pas fait mes devoirs. C'est que je n'ai pas eu le temps toute la semaine.                                                                                                                          |
| 6  | Me gustaría ir al cine contigo esta noche, pero no puedo. Es que mañana tengo que madrugar.<br>Gostava de ir ao cinema contigo esta noite, mas não posso. É que amanhã tenho que me levantar cedo.<br>J'aimerais aller au cinéma avec vous ce soir, mais je ne peux pas. C'est que demain je dois me lever tôt.                                                 |
| 7  | Elegí este hotel por los buenos comentarios que leí (había leído) sobre él.<br>Escolhi este hotel por causa das boas críticas que li (lera / havia lido/tinha lido) sobre ele.<br>J'ai choisi cet hôtel à cause des bonnes critiques que j'ai (j'avais) lues à ce sujet.                                                                                        |
| 8  | Mi hermana estaba contenta por haber conseguido el trabajo.<br>A minha irmã ficou contente por (eu) ter conseguido o emprego.<br>Ma sœur était contente que j'aie (qu'elle aie) obtenu le poste.                                                                                                                                                                |
| 10 | Me duele el brazo por el golpe que me di con la raqueta.<br>Dói-me o braço com o golpe que me dei com a raquete.<br>Mon bras me fait mal à cause du coup que je me suis donné avec la raquette.                                                                                                                                                                 |
| 11 | Llevo la muñeca vendada porque me he lesionado jugando al tenis.<br>Uso o meu pulso enfaixado porque me lesionei a jogar ténis.<br>→ <b>enfaixado</b> ■ <b>zabandażowany</b> ● <b>bandaged</b><br>Je porte mon poignet bandé parce que j'ai été blessé en jouant au tennis.<br>→ <b>poignet bandé</b> ■ <b>nadgarstek zabandażowany</b> ● <b>bandaged wrist</b> |
| 12 | Castigaron a mi hermana porque copió (había copiado) en el examen.<br>Castigaram a minha irmã porque ela copiou no exame.<br>Ils ont puni ma sœur parce qu'elle avait copié à l'examen.                                                                                                                                                                         |
| 13 | Toca perfectamente el piano pues su padre lo enseñó desde muy pequeño.<br>Toca piano perfeitamente porque o pai ensinou-lhe desde muito novo.<br>Il joue parfaitement du piano car son père lui a enseigné dès son plus jeune âge.                                                                                                                              |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14 | <p>Le han dado la beca ya que sus notas han sido brillantes.</p> <p>Foi-lhe dada a bolsa de estudos, uma vez que as suas notas têm sido brilhantes.</p> <p>Il a reçu la bourse car ses notes ont été brillantes.</p>                                                                                                                                                                  |
| 15 | <p>Ya que insistes, te lo contaré.</p> <p>Já que insiste, eu lhe direi.</p> <p>Puisque vous insistez, je vais vous le dire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 16 | <p>No voy a saludar más a José puesto que siempre me critica.</p> <p>Não vou mais cumprimentar o José, já que ele sempre me critica.</p> <p>Je ne vais plus dire bonjour à José puisqu'il me critique toujours.</p>                                                                                                                                                                   |
| 17 | <p>Puesto que trabajo todos los fines de semana, casi no veo a mis amigos.</p> <p>Como trabalho todos os fins-de-semana, mal vejo os meus amigos.</p> <p>Comme je travaille tous les week-ends, je vois à peine mes amis.</p> <p>→ <b>mal</b> = <b>assim que</b><br/>→ <b>à peine</b> ■ <b>zaledwie/ledwo</b> ● <b>hardly/scarcely</b></p>                                            |
| 18 | <p>Como hoy no trabajo, voy a la playa.</p> <p>Como não trabalho hoje, vou à praia.</p> <p>Comme je ne travaille pas aujourd'hui, je vais à la plage.</p>                                                                                                                                                                                                                             |
| 19 | <p>Como se estropeó la luz, encendimos unas velas.</p> <p>À medida que a luz se avariou, acendemos (■ <b>zapalać</b>) umas velas.</p> <p>Alors que la lumière s'éteignait (■ <b>wyłączać</b>), nous avons allumé des bougies (■ <b>świeca</b>).</p> <p>→ <b>s'éteindre</b> ■ <b>wyłączyć</b> ● <b>put out/extinguish</b></p>                                                          |
| 20 | <p>Hoy habrá mucha gente en las tiendas con motivo de las nuevas ofertas.</p> <p>Hoje haverá muitas pessoas nas lojas por ocasião das novas ofertas.</p> <p>Aujourd'hui, il y aura beaucoup de monde dans les magasins à l'occasion des nouvelles offres.</p>                                                                                                                         |
| 21 | <p>Suelo pasear por la playa debido a que me relaja física y mentalmente.</p> <p>Costumo caminhar pela praia porque me relaxa física e mentalmente.</p> <p>Je marche habituellement le long de la plage parce que cela me détend (<b>détendre</b> = <b>rozluźniać</b>) physiquement et mentalement.</p> <p>→ <b>détendre</b> ● <b>to release</b></p>                                  |
| 22 | <p>Debido a lo peligroso de su trabajo, ha decidido empezar a practicar kárate.</p> <p>Devido ao perigo do seu trabalho, decidiu começar a praticar karaté.</p> <p>En raison du danger de son travail, il a décidé de commencer à pratiquer le karaté.</p>                                                                                                                            |
| 23 | <p>Estás enamorado; a causa de eso no te centras en tus exámenes.</p> <p>Estás apaixonado; por causa disso não te concentras nos exames.</p> <p>Vous êtes amoureux; à cause de cela, vous ne vous concentrez pas sur vos examens.</p>                                                                                                                                                 |
| 24 | <p>He llevado el coche al taller en vista de que los ruidos raros continúan.</p> <p>Levei o carro à oficina (<b>warsztat</b>), tendo em conta que os ruídos estranhos continuam.</p> <p>→ <b>oficina</b> = <b>ateliê</b> = <b>garagem</b> = <b>taller</b> ■ <b>warsztat</b> ● <b>workshop</b></p> <p>J'ai emmené la voiture à l'atelier au vu des bruits étranges qui continuent.</p> |
| 25 | <p>No puede venir a la fiesta en vista de que no ha recibido la invitación.</p> <p>Não pode vir à festa porque não recebeu o convite.</p> <p>Vous ne pouvez pas venir à la fête parce que vous n'avez pas reçu l'invitation.</p>                                                                                                                                                      |
| 26 | <p>Pude hacer ese viaje gracias a que había estado ahorrando más de dos años.</p> <p>Conseguí fazer essa viagem porque estava a poupar (<b>oszczędzać</b>) mais de dois anos.</p> <p>→ <b>poupar</b> ● <b>to save/spare</b></p> <p>J'ai pu faire ce voyage parce que j'avais économisé plus de deux ans.</p>                                                                          |
| 27 | <p>Hoy no fue a la escuela porque estaba enfermo.</p> <p>Ele não foi à escola hoje porque estava doente.</p> <p>Il n'est pas allé à l'école aujourd'hui parce qu'il était malade.</p>                                                                                                                                                                                                 |



|    |                                                                                                                                                                                                                       |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28 | No te voy a contestar porque no sé cómo.<br>Não te vou responder porque não sei como.<br>Je ne vais pas vous répondre parce que je ne sais pas comment.                                                               |
| 29 | Escribo este libro no porque lo quiera, sino porque es útil.<br>Escrevo este livro não porque me apeteça, mas porque é útil.<br>J'écris ce livre non pas parce que je le veux, mais parce qu'il est utile.            |
| 30 | Como el viaje será largo y agotador, tomad sándwiches.<br>Como a viagem vai ser longa e cansativa, levem sandes [levar].<br>Comme le voyage sera long et fatigant, prenez des sandwichs .                             |
| 31 | No fuimos a la fiesta porque llovía mucho.<br>Não fomos à festa, pois estava a chover muito.<br>Nous ne sommes pas allés à la fête parce qu'il pleuvait beaucoup.                                                     |
| 32 | Estoy en casa toda la semana porque estoy enfermo.<br>Fico em casa a semana inteira, pois estou doente.<br>Je suis à la maison toute la semaine parce que je suis malade.                                             |
| 33 | Date prisa, no tenemos mucho tiempo.<br>Despacha-te que não temos muito tempo.<br>Dépêchez-vous, nous n'avons pas beaucoup de temps. ➔ <b>despachar-se</b> ● to hurry up                                              |
| 34 | ¡Cállate que estás en el teatro!<br>Cala-te que estás na teatro!<br>Tais-toi, tu es au théâtre!                                                                                                                       |
| 35 | No fui a trabajar porque tenía fiebre.<br>Não fui trabalhar por causa de estar com febre.<br>Je ne suis pas allé travailler parce que j'avais de la fièvre.                                                           |
| 36 | Como son vacaciones, voy a dormir más.<br>Dado ser feriado, vou dormir mais.<br>Comme c'est des vacances, je vais dormir plus.                                                                                        |
| 37 | Ya que estás aquí, vamos a cenar.<br>Dado que já chegaste, vamos jantar.<br>Puisque vous êtes ici, dînons.                                                                                                            |
| 38 | Podemos concluir la conversación, VIENDO QUE TODAVÍA TENEMOS TIEMPO.<br>Podemos concluir a conversa, VISTO QUE ainda temos tempo.<br>Nous pouvons conclure la conversation, en voyant que nous avons encore le temps. |
| 39 | Como insistes tanto, cenaré contigo.<br>Já que tanto insistem, janto convosco.<br>Puisque vous insistez tellement, je vais dîner avec vous.                                                                           |
| 40 | Tomé un taxi porque llegué tarde.<br>Apanhei um táxi porque me atrasei.<br>J'ai pris un taxi parce que j'étais en retard.                                                                                             |
| 41 | Tienes que coger (tomar) el autobús porque mi coche está en el garaje.<br>Tens de apanhar o autocarro porque o meu carro está na garagem.<br>Tu dois prendre le bus parce que ma voiture est au garage.               |
| 42 | No salgas porque está lloviendo.<br>Não saias porque está a chover.<br>Ne sors pas parce qu'il pleut.                                                                                                                 |
| 43 | Debe ser cierto, ya que él lo dice.<br>Deve ser verdade, já que ele o diz.<br>Ça doit être vrai, puisqu'il le dit.                                                                                                    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44 | <p>Como todos ya están aquí, podemos comenzar.</p> <p>Já que todos já estão aqui, podemos começar.</p> <p>Puisque tout le monde est déjà là, nous pouvons commencer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 45 | <p>Ya que lo ves a menudo, asegúrale de que me guste mucho.</p> <p>Já que o vês muitas vezes / com frequência, garante-lhe que eu o gosto / amo muito.</p> <p>→ <b>garantir</b> ● to assure</p> <p>Puisque vous le voyez souvent, assurez-le que je l'aime beaucoup.</p>                                                                                                                                                            |
| 46 | <p>Como llovía, no me fui.</p> <p>Enquanto chovia, não me fui embora.</p> <p>Comme il pleuvait, je ne suis pas parti.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 47 | <p>Ella aceptó con alegría, no es que hubiera mucha intimidación entre nosotros, pero amaba a nuestros hijos.</p> <p>Ela aceitou com alegria, não que houvesse muita intimidade entre nós, mas amava os nossos filhos.</p> <p>Elle accepta avec joie, non qu'il y eût entre nous beaucoup d'intimité, mais elle aimait nos enfants.</p>                                                                                             |
| 48 | <p>No es que quiera enviarte de regreso, sin embargo, se está haciendo tarde y la noche va a caer.</p> <p>Não é que eu queira mandá-lo de volta, no entanto está ficando tarde e a noite vai cair.</p> <p>Ce n'est pas que je vous <u>veuille</u> renvoyer, cependant il se fait tard et la nuit va tomber.</p>                                                                                                                     |
| 49 | <p>Lo hice porque había que hacerlo.</p> <p>Fi-lo porque tinha de ser feito.</p> <p>Je l'ai fait parce qu'il fallait bien le faire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 50 | <p>Lo evité porque era grosero.</p> <p>Evitei-o porque era rude.</p> <p>Je l'évitais car il était impoli et grossier.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 51 | <p>Como él no llamó, no sabemos dónde está.</p> <p>Como não ligou, não sabemos onde está.</p> <p>Comme il / Étant donné qu'il n'a pas téléphoné, nous ne savons pas où il est.</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 52 | <p>Paciente como es, probablemente podrá soportarlo.</p> <p>Paciente como é, provavelmente será capaz de suportar.</p> <p>Patient comme elle est, elle arrivera probablement à le supporter.</p>                                                                                                                                                                                                                                    |
| 53 | <p>Por la razón de que los opuestos se atraen, preveo una lucha secreta entre el gobernador y el párroco.</p> <p>→ <b>párroco</b> = <b>pároco</b> (!) = <b>curé</b> ■ <i>proboszcz</i> ● <i>parish priest</i></p> <p>Pela razão que os opostos atraem, prevejo uma luta secreta entre o governador e o pároco.</p> <p>Par la raison que les contraires s'attirent, je prévois une lutte secrète entre le gouverneur et le curé.</p> |

### Translate into the other two languages<sup>24</sup> from Spanish:

- Dentro de un mes nos mudamos de casa porque ésta se nos ha quedado pequeña.
- Como no cumple con los requisitos, lo borramos de la lista.
- Como está lloviendo, mejor nos quedamos en casa.
- Como no hay nada interesante en el cine, mejor alquilamos una película.
- Ya que no viene, iremos nosotros.
- Está nervioso por examen.
- Te inquietas por nada.
- Llora por el suspense.
- Llora por cualquier cosa.

<sup>24</sup> The translated sentences are to be found in one of the five books that make up the five-volume Synoptic Package.

10. Rosa está agotada por todo el trabajo que le ha costado redecorar su tienda.
11. Isabel llegó tarde a la reunión por el atasco que encontró en el centro de la ciudad.
12. Te has resfriado por no llevar ropa adecuada.
13. Te ascendieron por el gran trabajo publicitario que habías hecho.
14. Por el tiempo que has tardado en llegar, he supuesto que habías tenido problemas con el tráfico.
15. Los precios en Europa han subido por la crisis americana.
16. No me enteré del accidente por tener la televisión rota.
17. Por las fuertes lluvias de anoche, muchas zonas se han inundado.
18. Siempre leo el periódico por el horóscopo; es muy divertido.
19. ¡Madre mía! Hemos tenido que venir a pie porque los autobuses están de huelga.
20. Isabel no bebe leche porque es intolerante a la lactosa.
21. Apagué la televisión porque no me gustaba la película.
22. Compré un coche de segunda mano porque no podía pagar uno nuevo.
23. Mi padre vino por otra carretera porque la habitual está en obras.
24. Rosa no pudo asistir a la conferencia porque estaba de viaje con su novio.
25. Dijo la verdad pues consideró que era lo correcto.
26. Mi madre estuvo en la cola del banco casi una hora pues había mucha gente.
27. Tuvimos que elegir otra película pues no había ya entradas para la que queríamos ver.
28. Finalmente he preparado la ensalada sin pepino pues no lo he encontrado en el supermercado.
29. Me gusta tener comida extra pues suelo tener invitados inesperados.
30. Somos muy buenos amigos ya que hemos trabajado juntos más de veinte años.
31. Consulté varias páginas en Internet ya que necesitaba mucha información para la redacción.
32. Compré las entradas en primera fila ya que se ve mejor el escenario.
33. Se quemó puesto que no se puso protector solar.
34. Voy a la universidad por la tarde puesto que por la mañana cuido a mi abuela en el hospital.
35. Tuve que comprar una lavadora puesto que la vieja ya no funcionaba bien.
36. Como llegaste tarde, no viste el comienzo de la ópera.
37. Como trabajas más de diez horas al día, estás siempre muy cansado.
38. Como hace deporte, está delgado y en forma.
39. Hubo un gran atasco en la autopista con motivo del comienzo de las vacaciones.
40. Hoy hay un gran desfile con motivo de la fiesta nacional.
41. Organizaron una gran fiesta con motivo de su cincuenta aniversario de boda.
42. El médico la obligó a hacer reposo debido a su cansancio crónico.
43. La gente compra ya regalos debido a que se acerca la Navidad.
44. Debido a su embarazo, ha reducido su jornada laboral.
45. A causa de tu orgullo, te estás quedando sin amigos.
46. Es peligroso caminar por aquí a causa del suelo resbaladizo.
47. Dejaron de hablarse a causa de problemas laborales.
48. Tuvieron que cerrar la fábrica a causa de problemas financieros.
49. En vista del éxito de su restaurante, han decidido abrir otro.
50. Vive en la montaña y tiene siempre unas buenas provisiones en vista a una posible nevada.
51. Limpiamos la casa en vista de la visita de unos familiares.
52. Adelgazó veinte kilos gracias a que hizo una dieta maravillosa.
53. Pude estudiar toda la noche gracias al café.
54. Gracias a tu ayuda, conseguí acabar a tiempo el trabajo fin de curso.
55. Gracias a mis padres, fui a una buena universidad.

**...from Portuguese:**

1. La casa incendiou porque esqueceram o gás ligado.
2. Não vamos ao trabalho porque é feriado.
3. A senhora diretora não pode falar agora porque está ocupada.
4. Gosto de estar sozinho porque gosto de silêncio.
5. É preciso ir às compras porque já não há nada no frigorífico.
6. Eu vou sair porque me apetece.
7. Vou-me embora PORQUE quero.
8. Como não sabes nadar, não entres na água.
9. Como estão zangados, não querem ir juntos.

10. Como ainda não estão prontos, vamos sem vocês.
11. Levo o guarda-chuva, pois vai chover.
12. A Margarida não está em casa, pois está no estrangeiro.
13. Uso óculos, pois sou míope.
14. Não viajo, POIS estou doente.
15. Vistam-se que está frio.
16. Desliga o computador que já é tarde.
17. Falem mai alto que não estamos a ouvir nada.UMA VEZ que tudo foi feito, podemos descansar.
18. Devido a ter febre não fui trabalhar.
19. Por estar doente, estou de cama.
20. POR CAUSA DA chuva, houve muitos acidentes de viação.
21. DEVIDO À PROIBIÇÃO DE Bruxelas, não podemos pescar espadarte.
22. Eu ando sempre de Metro PELA facilidade e comodidade do transporte.
23. Visto que tenho ainda duas horas, penso poder concluir a tarefa.
24. Precisava de ir às compras, pois já não tinha nada em casa.
25. Estava triste, pois recebera más notícias.

**...from French:**

1. [Pourquoi n'y vas-tu pas? Parce que!
2. Elle ne fait pas de ski parce qu'elle a peur des hauteurs.
3. Ne sors pas parce qu'il fait déjà nuit.
4. Parce que vous êtes un grand seigneur, vous vous croyez un grand genie!
5. Prends ton parapluie parce qu'il va pleuvoir.
6. Revenez vite parce qu'on vous attend.
7. Une pierre tombe parce qu'elle est pesante.
8. Puisqu'il neige, je préfère rester à la maison.
9. Puisque ta voiture est en panne, prends la mienne.
10. Puisque tu as appris le français, tu dois commencer à lire des livres français.
11. Puisque vous êtes là, venez m'aider.
12. Viens jouer avec nous puisque tu as le temps.
13. Comme il pleuvait, le concert a été annulé.
14. Comme l'épicerie était fermée, j'ai dû aller au supermarché.
15. Comme ses raisons parurent bonnes, on accepta son projet.
16. Il pleure, non qu'il ait été battu, mais pour ne pas l'être.
17. Il a été puni pour avoir menti / parce qu'il avait menti.
18. à cause de son départ...
19. en raison de son âge / vu son âge
20. Je l'ai fait parce que tu me l'as demandé.
21. Je ne sortirai pas parce qu'il pleut.
22. C'est d'autant plus surprenant que nous ne nous y attendions pas.
23. Non qu'il fût offusqué mais parce qu'il était furieux.
24. Nous sommes contrariés parce qu'il fait mauvais.
25. Achète-le donc, puisque tu es si riche!
26. pour cette raison
27. choisir qn pour / en raison de sa compétence
28. aller en prison pour vol
29. Je crains bien que c'est à cause que je lui déplais.



**Lekcja 25. Zdanie złożone  
podrzędnie przyczyny**

**Unit 25. Main Clause +  
Cause Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Acts 28, 1-31**

❶ Y CUANDO escapamos, entonces supimos que la isla se llamaba Melita.

2 Y los bárbaros nos mostraron no poca humanidad; porque, encendido un fuego, nos recibieron á todos, á causa de la lluvia que venía, y del frío.

3 Entonces habiendo Pablo recogido algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora, huyendo del calor, le acometió á la mano.

4 Y como los bárbaros vieron la víbora colgando de su mano, decían los unos á los otros: Ciertamente este hombre es homicida, á quien, escapado de la mar, la justicia no deja vivir.

5 Mas él, sacudiendo la víbora en el fuego, ningún mal padeció.

6 Empero ellos estaban esperando cuándo se había de hinchar, ó caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados, decían que era un dios.

7 En aquellos lugares había heredades del principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió y hospedó tres días humanamente.

8 Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama, enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó:

9 Y esto hecho, también otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y eran sanados:

10 Los cuales también nos honraron con muchos obsequios; y cuando partimos, nos cargaron de las cosas necesarias.

11 Así que, pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña á Cástor y Pólux.

12 Y llegados á Siracusa, estuvimos allí tres días.

13 De allí, costeando alrededor, vinimos á Régio; y otro día después, soplando el austro, vinimos al segundo día á Puteolos:

14 Donde habiendo hallado hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete días; y luego vinimos á Roma;

15 De donde, oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron á recibir hasta la plaza de Appio, y Las Tres Tabernas: á los cuales como Pablo vió, dió gracias á Dios, y tomó aliento.

16 Y como llegamos á Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de los ejércitos, mas á Pablo fué permitido estar por sí, con un soldado que le guardase.

17 Y aconteció que tres días después, Pablo convocó

❷ E HAVENDO escapado, então souberam que a ilha se chamava Malta.

2 E os bárbaros usaram connosco de não pouca humanidade; porque, acendendo uma grande fogueira, nos recolheram a todos por causa da chuva que caía, e por causa do frio.

3 E, havendo Paulo ajuntado uma quantidade de vides, e pondo-as no fogo, uma víbora, fugindo do calor, lhe acometeu a mão.

4 E os bárbaros, vendo-lhe a bicha pendurada na mão, diziam uns aos outros: Certamente este homem é homicida, visto como, escapando do mar, a Justiça não o deixa viver.

5 Mas, sacudindo ele a bicha no fogo, não padeceu nenhum mal.

6 E eles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; mas tendo esperado já muito, e vendo que nenhum incómodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que era um deus.

7 E ali, próximo daquele lugar, havia umas herdades que pertenciam ao principal da ilha, por nome Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

8 E aconteceu estar de cama enfermo de febres e disenteria o pai de Públio, que Paulo foi ver, e, havendo orado, pôs as mãos sobre ele, e o curou.

9 Feito pois isto, vieram também ter com ele os demais que na ilha tinham enfermidades, e sararam.

10 Os quais nos distinguiram também com muitas honras; e, havendo de navegar, nos proveram das coisas necessárias.

11 E três meses depois partimos num navio de Alexandria que invernava na ilha, o qual tinha por insígnia Castor e Pólux.

12 E, chegando a Siracusa, ficámos ali três dias.

13 Onde, indo costeando, viemos a Régio; e soprando, um dia depois, um vento do sul, chegámos no segundo dia a Puteolos,

14 Onde, achando alguns irmãos, nos rogaram que por sete dias ficássemos com eles; e depois nos dirigimos a Roma.

15 E de lá ouvindo os irmãos novas de nós, nos saíram ao encontro à praça de Apio e às três Vendas, e Paulo, vendo-os, deu graças a Deus, e tomou ânimo.

16 E, logo que chegámos a Roma, o centurião entregou os presos ao general dos exércitos; mas a Paulo se lhe permitiu morar sobre si à parte, com o soldado que o guardava.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>á los principales de los Judíos; á los cuales, luego que estuvieron juntos, les dijo: Yo, varones hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra los ritos de la patria, he sido entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos;</p> <p>18 Los cuales, habiéndome examinado, me querían soltar; por no haber en mí ninguna causa de muerte.</p> <p>19 Mas contradiciendo los Judíos, fui forzado á apelar á César; no que tenga de qué acusar á mi nación.</p> <p>20 Así que, por esta causa, os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy rodeado de esta cadena.</p> <p>21 Entonces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas tocante á tí de Judea, ni ha venido alguno de los hermanos que haya denunciado ó hablado algún mal de ti.</p> <p>22 Mas queríamos oir de ti lo que sientes; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.</p> <p>23 Y habiéndole señalado un día, vinieron á él muchos á la posada, á los cuales declaraba y testificaba el reino de Dios, persuadiéndoles lo concerniente á Jesús, por la ley de Moisés y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.</p> <p>24 Y algunos asentían á lo que se decía, mas algunos no creían.</p> <p>25 Y como fueron entre sí discordes, se fueron, diciendo Pablo esta palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías á nuestros padres,</p> <p>26 Diciendo: Ve á este pueblo, y di les: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis:</p> <p>27 Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y de los oídos oyeron pesadamente, Y sus ojos taparon; Porque no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane.</p> <p>28 Séaos pues notorio que á los Gentiles es enviada esta salud de Dios: y ellos oirán.</p> <p>29 Y habiendo dicho esto, los Judíos salieron, teniendo entre sí gran contienda.</p> <p>30 Pablo empero, quedó dos años enteros en su casa de alquiler, y recibía á todos los que á él venían,</p> <p>31 Predicando el reino de Dios y enseñando lo que es del Señor Jesucristo con toda libertad, sin impedimento.</p> | <p>17 E aconteceu que, três dias depois, Paulo convocou os principais dos judeus, e, juntos eles, lhes disse: Varões irmãos, não havendo eu feito nada contra o povo, ou contra os ritos paternos, vim contudo preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;</p> <p>18 Os quais, havendo-me examinado, queriam soltar-me, por não haver em mim crime algum de morte.</p> <p>19 Mas, opondo-se os judeus, foi-me forçoso apelar para César, não tendo, contudo, de que acusar a minha nação.</p> <p>20 Por esta causa vos chamei, para vos ver e falar; porque pela esperança de Israel estou com esta cadeia.</p> <p>21 Então eles lhe disseram: Nós não recebemos acerca de ti cartas algumas da Judéia, nem veio aqui algum dos irmãos, que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.</p> <p>22 No entanto bem quiséramos ouvir de ti o que sentes; porque, quanto a esta seita, notório nos é que em toda a parte se fala contra ela.</p> <p>23 E, havendo-lhe eles assinalado um dia, muitos foram ter com ele à pousada, aos quais declarava com bom testemunho o reino de Deus, e procurava persuadi-los à fé de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas, desde pela manhã até à tarde.</p> <p>24 E alguns criam no que se dizia; mas outros não criam.</p> <p>25 E, como ficaram entre si discordes, se despediram, dizendo Paulo esta palavra: Bem falou o Espírito Santo a nossos pais pelo profeta Isaías,</p> <p>26 Dizendo: Vai a este povo, e diz: De ouvido ouvireis, e de maneira nenhuma entenderéis; e, vendo, vereis, e de maneira nenhuma perceberéis.</p> <p>27 Porquanto o coração deste povo está endurecido, e com os ouvidos ouviram pesadamente, e fecharam os olhos, para que nunca com os olhos ouçam, nem do coração entendam, e se convertam e eu os cure.</p> <p>28 Seja-vos pois notório que esta salvação de Deus é enviada aos gentios, e eles a ouvirão.</p> <p>29 E, havendo ele dito isto, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.</p> <p>30 E Paulo ficou dois anos inteiros na sua própria habitação que alugara, e recebia todos quantos vinham vê-lo,</p> <p>31 Pregando o reino de Deus, e ensinando com toda a liberdade as coisas pertencentes ao Senhor Jesus Cristo, sem impedimento algum.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



③ Après nous être sauvés, nous reconnûmes que l'île s'appelait Malte.

2 Les barbares nous témoignèrent une bienveillance peu commune; ils nous recueillirent tous auprès d'un grand feu, qu'ils avaient allumé parce que la pluie tombait et qu'il faisait grand froid.

3 Paul ayant ramassé un tas de broussailles et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit par l'effet de la chaleur et s'attacha à sa main.

4 Quand les barbares virent l'animal suspendu à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque la Justice n'a pas voulu le laisser vivre, après qu'il a été sauvé de la mer.

5 Paul secoua l'animal dans le feu, et ne ressentit aucun mal.

6 Ces gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement; mais, après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'avis et dirent que c'était un dieu.

7 Il y avait, dans les environs, des terres appartenant au principal personnage de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea pendant trois jours de la manière la plus amicale.

8 Le père de Publius était alors au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie; Paul, s'étant rendu vers lui, pria, lui imposa les mains, et le guérit.

9 Là-dessus, vinrent les autres malades de l'île, et ils furent guéris.

10 On nous rendit de grands honneurs, et, à notre départ, on nous fournit les choses dont nous avions besoin.

11 Après un séjour de trois mois, nous nous embarquâmes sur un navire d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.

12 Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours.

13 De là, en suivant la côte, nous atteignîmes Reggio; et, le vent du midi s'étant levé le lendemain, nous fîmes en deux jours le trajet jusqu'à Pouzzoles, 14 où nous trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous allâmes à Rome.

15 De Rome vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois Tavernes, les frères qui avaient entendu parler de nous. Paul, en les voyant, rendit grâce à Dieu, et prit courage.

16 Lorsque nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.

17 Au bout de trois jours, Paul convoqua les principaux des Juifs; et, quand ils furent réunis, il leur adressa ces paroles: Hommes frères, sans avoir rien fait contre le peuple ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été mis en prison à Jérusalem et livré

④ *And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.*

*2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.*

*3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.*

*4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.*

*5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.*

*6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.*

*7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.*

*8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.*

*9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:*

*10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.*

*11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.*

*12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.*

*13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:*

*14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.*

*15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.*

*16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.*

*17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>de là entre les mains des Romains.</p> <p>18 Après m'avoir interrogé, ils voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi rien qui méritât la mort.</p> <p>19 Mais les Juifs s'y opposèrent, et j'ai été forcé d'en appeler à César, n'ayant du reste aucun dessein d'accuser ma nation.</p> <p>20 Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte cette chaîne.</p> <p>21 Ils lui répondirent: Nous n'avons reçu de Judée aucune lettre à ton sujet, et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.</p> <p>22 Mais nous voudrions apprendre de toi ce que tu penses, car nous savons que cette secte rencontre partout de l'opposition.</p> <p>23 Ils lui fixèrent un jour, et plusieurs vinrent le trouver dans son logis. Paul leur annonça le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et en cherchant, par la loi de Moïse et par les prophètes, à les persuader de ce qui concerne Jésus. L'entretien dura depuis le matin jusqu'au soir.</p> <p>24 Les uns furent persuadés par ce qu'il disait, et les autres ne crurent point.</p> <p>25 Comme ils se retiraient en désaccord, Paul n'ajouta que ces mots: C'est avec raison que le Saint Esprit, parlant à vos pères par le prophète Ésaïe, a dit:</p> <p>26 Va vers ce peuple, et dis: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; Vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.</p> <p>27 Car le coeur de ce peuple est devenu insensible; Ils ont endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, De peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, Qu'ils ne comprennent de leur coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.</p> <p>28 Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux païens, et qu'ils l'écouteront.</p> <p>29 Lorsqu'il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, discutant vivement entre eux.</p> <p>30 Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée. Il recevait tous ceux qui venaient le voir,</p> <p>31 prêchant le royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ, en toute liberté et sans obstacle.</p> | <p><i>delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.</i></p> <p><i>18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.</i></p> <p><i>19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of.</i></p> <p><i>20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.</i></p> <p><i>21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.</i></p> <p><i>22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.</i></p> <p><i>23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.</i></p> <p><i>24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.</i></p> <p><i>25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,</i></p> <p><i>26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:</i></p> <p><i>27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.</i></p> <p><i>28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.</i></p> <p><i>29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.</i></p> <p><i>30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,</i></p> <p><i>31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                      |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 25. Słownictwo</i></b><br><b><i>12.001 - 12.500</i></b> | <b><i>Unit 25. Vocabulary</i></b><br><b><i>12,001 - 12,500</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

Unit 25



**REASON / CAUSE CLAUSE**

**ORACIÓN PRINCIPAL + CONJUNCIÓN + ORACIÓN SUBORDINADA**

**CONJUNCIÓN = { porque / ya que / como / puesto que... }**

**E.G.**

No he ido a la escuela porque estoy enfermo.

&

No he hecho los deberes. **Es que** no he tenido tiempo en toda la semana.

Me gustaría ir al cine contigo esta noche, pero no puedo. **Es que** mañana tengo que madrugar.

Unit 25



**REASON / CAUSE CLAUSE**

**ORAÇÃO PRINCIPAL + CONJUNÇÃO + ORAÇÃO SUBORDINADA**

**CONJUNÇÕES = { porque... ▢ uma vez que... ▢ sendo que... ▢ visto que... ▢ como... ▢ porquanto... ▢ visto como... ▢ por isso que... ▢ pois... ▢ que... }**

**E.G.**

Não fui à escola hoje porque estou doente.

Unit 25



**REASON / CAUSE CLAUSE**

**PROPOSITION PRINCIPALE + CONJONCTION + PROPOSITION SUBORDONNÉE**

**CONJONCTIONS = { parce que / puisque... }**

**E.G.**

Je ne suis pas allée à l'école parce que je suis malade.

**Lekcja 26. Zdanie złożone  
podrzędnie konsekwencji**

**Unit 26. Main Clause +  
Consequence Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**CONSEQUENCE SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Estábamos cansados, así que nos fuimos.<br>Estávamos cansados, então partimos.<br>Nous étions fatigués, alors nous sommes partis.                                                                                                                                                        |
| 2  | Tienes que conducir, así que no bebas.<br>Tens de conduzir, por isso não bebas.<br>Vous devez conduire, alors ne buvez pas.                                                                                                                                                              |
| 3  | Es tan listo que resolvió los problemas de matemáticas en muy poco tiempo.<br>É tão esperto (inteligente) que resolveu os problemas de matemática em pouco tempo.<br>Il est si intelligent qu'il a résolu les problèmes mathématiques en très peu de temps.                              |
| 4  | Bebió tanto que se emborrachó.<br>Bebeu tanto que se embebedou.<br>Il buvait tellement qu'il se s(a)oulait.<br>→ <b>saouler</b> = <b>soûler</b> [sule] ■ <b>upić</b> (się)                                                                                                               |
| 5  | Ya se ha terminado, conque podemos irnos.<br>Acabou, para podermos ir embora.<br>C'est fini, alors nous pouvons partir.                                                                                                                                                                  |
| 6  | No te necesito para nada: de forma que no te molestes.<br>Não preciso de si, por isso não se incomode.<br>Je n'ai pas du tout besoin de toi: alors ne t'embête pas.<br>→ <b>s'embêter</b> ■ <b>naprzykrzać się/kłopotać się</b> ● <b>to bother/worry</b>                                 |
| 7  | Todavía no está bien, de modo que sigue en el hospital.<br>Ainda não está bem, por isso ainda está no hospital.<br>Il ne va toujours pas bien, alors il est toujours ( <i>ciqgle</i> ) à l'hôpital.                                                                                      |
| 8  | Llegó tardísimo, por consiguiente se perdió casi todo el concierto.<br>Chegou muito tarde, por isso perdeu quase todo o concerto.<br>Il est arrivé très tard, il a donc manqué presque tout le concert.                                                                                  |
| 10 | Es de una TIMIDEZ que casi nunca participa en clase.<br>É de uma TIMIDEZ que quase nunca participa nas aulas.<br>C'est d'une TIMIDITÉ qui ne participe presque jamais en classe.                                                                                                         |
| 11 | El libro es de una RIQUEZA SEMÁNTICA que necesitas consultar el diccionario bastantes veces.<br>O livro é de uma riqueza semântica que precisa consultar o dicionário algumas vezes.<br>Le livre est d'une RICHESSE SÉMANTIQUE que vous devez consulter le dictionnaire plusieurs fois.  |
| 12 | Ayer llovió mucho, de ahí que se suspendiera el acto ( <i>uroczystość</i> ).<br>Ontem choveu muito, daí o evento ter sido suspenso.<br>Hier, il a beaucoup plu, d'où la suspension de l'événement.<br>→ <b>acto</b> = <b>ato</b> = <b>evento</b> = <b>événement</b> ■ <b>uroczystość</b> |
| 13 | No hicimos tanto RUIDO como para que protestara el vecino.<br>Não fizemos tanto barulho que o vizinho protestasse.<br>Nous n'avons pas fait tellement de BRUIT que le voisin protesterait.                                                                                               |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14 | <p>No hacía tanto VIENTO como para que se suspendiera la regata (regaty).<br/>         Não foi tão ventoso que a corrida (a regata) foi suspensa.<br/>         Il n'y avait pas tellement de vent que la course a été suspendue (les régates ont été suspendues).</p> <p>→ <b>regate</b> F = <b>regata</b> = <b>regata</b> ■ <i>regaty</i> ● <i>regatta</i></p> |
| 15 | <p>Las personas chocan entre sí en los medios de transporte, por lo que se molestan.<br/>         As pessoas chocam umas contra as outras em meios de transporte, DE MODO QUE ficam perturbadas.<br/>         Les gens s'affrontent les uns contre les autres dans les moyens de transport, alors ils s'énervent.</p>                                           |
| 16 | <p>Déjelo hablar de una manera que todos se callen.<br/>         Ele que fale DE MANEIRA QUE toda a gente se cale.<br/>         Laissez-le parler d'une manière que tout le monde ferme.</p>                                                                                                                                                                    |
| 17 | <p>Llovió tan fuerte que no pude viajar. Así que me voy a quedar un rato más.<br/>         Choveu tanto que não pude viajar. POR CONSEQUENTE, fico mais uns tempos.<br/>         Il pleuvait si fort que je ne pouvais pas voyager. Donc, je vais rester un peu plus longtemps.</p>                                                                             |
| 18 | <p>Vi a Juan; EN CONSECUENCIA, está bien.<br/>         Eu vi o João; CONSEQUENTEMENTE ele está bem.<br/>         J'ai vu Jean; PAR CONSÉQUENT, il va bien.</p>                                                                                                                                                                                                  |
| 19 | <p>Me gusta saber un poco de todo. Por eso me gusta escuchar a la gente.<br/>         Eu gosto de saber um pouco de tudo. DAÍ que goste de ouvir as pessoas.<br/>         J'aime en savoir un peu plus sur tout. C'est pourquoi j'aime écouter les gens.</p>                                                                                                    |
| 20 | <p>El fútbol es tan duro que los jugadores se lastiman.<br/>         O futebol é tão duro QUE os jogadores ficam feridos.<br/>         Le football est si dur que les joueurs se blessent.</p> <p>→ <b>blessar</b> ● <i>to hurt</i></p>                                                                                                                         |
| 21 | <p>Esta película es tan cómica que los espectadores se ríen todo el tiempo.<br/>         Este filme é tão cómico que os espectadores riem todo o tempo.<br/>         Ce film est tellement comique que les spectateurs rient tout le temps.</p>                                                                                                                 |
| 22 | <p>La niña ha perdido tanto peso que no tiene ropa que le quede bien.<br/>         A rapariga emagreceu tanto que não tem roupa que lhe sirva.<br/>         La fille a perdu tellement de poids qu'elle n'a pas de vêtements pour lui aller.</p>                                                                                                                |
| 23 | <p>Trabajó tan bien que escribió dos capítulos de la tesis.<br/>         Ela trabalhou tão bem que escreveu dois capítulos da tese.<br/>         Elle a si bien travaillé qu'elle a écrit deux chapitres de la thèse.</p>                                                                                                                                       |
| 24 | <p>Tiene tantos libros que ahora puede trabajar sola.<br/>         Ela tem tantos livros que pode agora trabalhar sozinha.<br/>         Elle a tellement de livres qu'elle peut maintenant travailler seule.</p> <p>→ <b>tellement de</b> ● <i>so much</i></p>                                                                                                  |
| 25 | <p>¿Las patatas? ¡Son (tan buenos) que se comen!<br/>         As batatas? Estão (tão boas) que se comem!<br/>         Les pommes de terre? Ils sont (si bons) qu'ils sont mangées!</p>                                                                                                                                                                          |
| 26 | <p>Nadie fue a la playa, así que hacía frío. (Hacía frío, así que nadie fue a la playa.)<br/>         Ninguém foi à praia, de tal modo era o frio. (Era o frio, de tal modo ninguém foi à praia.)<br/>         Personne n'est allé à la plage, donc c'était le froid.<br/>         (C'était le froid, donc personne n'est allé à la plage.)</p>                 |
| 27 | <p>Juan es lo suficientemente duro (laborioso) como para soportar (mantener) este trabajo.<br/>         O João é trabalhador o suficiente para aguentar (manter) esse emprego.<br/>         Jean est assez laborieux à supporter (conserver) ce travail.</p>                                                                                                    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28 | <p>Son demasiado fuertes para desesperarse ante este revés.<br/> Elas são demasiado fortes para se desesperarem com esse contratempo.<br/> Ils sont trop forts pour désespérer de ce revers.</p> <p>→ <b>désespérer</b> ● to drive to despair/to lose hope</p>                                                    |
| 29 | <p>Tengo demasiada hambre para disfrutar de tu cocina.<br/> Tenho demasiada fome para conseguir apreciar o teu cozinhado.<br/> J'ai trop faim pour profiter de votre cuisine.</p>                                                                                                                                 |
| 30 | <p>Cantó lo suficientemente bien como para ser contratada.<br/> Ela cantou suficientemente bem para ser contratada.<br/> Elle chantait assez bien pour être embauchée (zatrudniac).</p> <p>→ <b>embaucher</b> ■ zatrudniac ● to hire</p>                                                                          |
| 31 | <p>Las luces de la casa están encendidas, por lo que hay personas en ella.<br/> As luzes da casa estão acesas, então há pessoas nela.<br/> Les lumières de la maison sont allumées, donc il y a des gens dedans.</p>                                                                                              |
| 32 | <p>Estaba en una reunión, por lo que no podía atender ninguna llamada.<br/> Ela estava em uma reunião, então não podia atender nenhuma ligação.<br/> Elle était en réunion, donc elle ne pouvait pas prendre d'appels.</p> <p>→ <b>appel</b> ■ połączenie telefoniczne ● call</p>                                 |
| 33 | <p>Tengo frío, así que me voy a poner el abrigo.<br/> Estou com frio, então vou vestir o meu casaco.<br/> J'ai froid, alors je vais mettre mon manteau.</p>                                                                                                                                                       |
| 34 | <p>Mi ropa se mojé bajo la lluvia, así que tengo otra ropa seca en casa.<br/> → <b>así que</b> ■ skoro tylko/ale</p> <p>Minhas roupas se molharam com a chuva, então eu tenho outras roupas secas em casa.<br/> Mes vêtements ont été mouillés sous la pluie, alors j'ai d'autres vêtements secs à la maison.</p> |
| 35 | <p>Nace el sol, por lo que debemos cerrar las cortinas.<br/> O Sol nasceu, então devemos fechar as cortinas.<br/> Le soleil est né, nous devons donc fermer les rideaux.</p> <p>→ <b>fermer les rideaux</b> = fechar as cortinas = cerrar las cortinas</p>                                                        |
| 36 | <p>La porcelana se cayó del estante, por lo que se rompió.<br/> A porcelana caiu da prateleira, por isso quebrou.<br/> La porcelaine est tombée de l'étagère, alors elle s'est cassée.</p> <p>→ <b>casser</b> ■ stłuc</p>                                                                                         |
| 37 | <p>Me golpeé la rodilla, así que me duele caminar.x<br/> Bati no joelho, por isso dói andar.<br/> Je me suis cogné le genou, donc ça fait mal de marcher.</p> <p>→ <b>cogner</b> ■ uderzać</p>                                                                                                                    |
| 38 | <p>Estamos enamorados, así que decidimos mudarnos juntos.<br/> Estamos apaixonados, por isso decidimos nos mudar juntos.<br/> Nous sommes amoureux, alors nous avons décidé d'emménager ensemble.</p>                                                                                                             |
| 39 | <p>La semana que viene es <b>el cumpleaños</b> de mi tía, por eso vamos a visitarla.<br/> Na próxima semana é <b>o aniversário</b> da minha tia, é por isso que vamos visitá-la.<br/> La semaine prochaine, c'est <b>l'anniversaire</b> de ma tante, c'est pourquoi nous allons lui rendre visite.</p>            |
| 40 | <p>Perdí mi <b>billete</b> en la piscina, así que debería ir a la policía.<br/> Perdi a minha <b>carteira</b> na piscina, por isso devo ir à polícia.<br/> J'ai perdu mon <b>portefeuille</b> dans la piscine, alors je devrais aller à la police.</p>                                                            |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 41 | <p>Andrés comió tanto que le empezó a doler la barriga.<br/> O Andrés comeu tanto que a sua barriga começou a doer [d].<br/> André a tellement mangé que son ventre a commencé à lui faire mal.<br/> → <b>faire mal</b> ■ <i>skaleczyć się</i> ● <i>to hurt</i></p>                       |
| 42 | <p>Tengo tanta hambre que voy a comer una vaca ahora.<br/> Estou <b>com</b> tanta fome que comerei uma vaca agora.<br/> J'ai tellement faim, je vais manger une vache maintenant.</p>                                                                                                     |
| 43 | <p>Me gustó tanto la película que quiero volver a verla.<br/> Gostei tanto do filme que quero vê-lo novamente.<br/> J'ai tellement aimé le film que j'ai envie de le revoir.</p>                                                                                                          |
| 44 | <p>Eres tan hermosa que los hombres tienen miedo de hablar contigo.<br/> É tão bonita que os homens têm medo de falar com você.<br/> Vous êtes tellement belle que les hommes ont peur de vous parler.</p>                                                                                |
| 45 | <p>Está tan enamorada que quiere casarse.<br/> Ela é tão apaixonada que quer se casar.<br/> Elle est tellement amoureuse qu'elle veut se marier.</p>                                                                                                                                      |
| 46 | <p>Está tan molesta que puede explotar en cualquier momento.<br/> → <b>molesto/a</b> = <b>chateado/a</b> ■ <i>znudzony</i><br/> Ela está tão chateada que a qualquer momento explode de raiva.<br/> Elle est tellement bouleversée qu'elle peut exploser à tout moment.</p>               |
| 47 | <p>Era tan alto que no encajaba (en el coche).<br/> → <b>encajar</b> ● <i>to fit</i><br/> Ele era tão alto que não se encaixava no lugar (carro).<br/> Il était si grand qu'il ne tenait pas dans la voiture.<br/> → <b>s'intégrer</b> ■ <i>scalać się</i></p>                            |
| 48 | <p>Era tan hermoso que todos hablaban de su belleza.<br/> Era tão bonito que todo mundo falava sobre sua beleza.<br/> Il était si beau que tout le monde parlait de sa beauté.</p>                                                                                                        |
| 49 | <p>Fue tan divertido que todos se rieron de <b>sus bromas</b> una y otra vez (sin parar).<br/> Foi tão engraçado que todo mundo riu de <b>suas piadas</b> sem parar.<br/> Il était tellement drôle que tout le monde riait de <b>ses blagues</b> encore et encore.</p>                    |
| 50 | <p>Su argumento de venta era tan bueno que convenció a todos de comprar sus productos.<br/> O seu discurso de vendas foi tão bom que ele convenceu todos a comprar seus produtos.<br/> Son argumentaire de vente était si bon qu'il a convaincu tout le monde d'acheter ses produits.</p> |
| 51 | <p>El sol es tan fuerte que en cualquier momento quema las plantas.<br/> O sol é tão forte que a qualquer momento queima as plantas.<br/> Le soleil est si fort qu'à tout moment il brûle les plantes.</p>                                                                                |
| 52 | <p>Compré (He comprado) un apartamento nuevo, así que tengo que mudarme en unos meses.<br/> Comprei um apartamento novo, assim tenho que me mudar em alguns meses.<br/> J'ai acheté un nouvel appartement, donc je dois déménager dans quelques mois.</p>                                 |
| 53 | <p>Terminó de hacer su tarea para poder salir a jugar a la calle.<br/> Ele terminou de fazer a lição de casa, para poder sair e brincar na rua.<br/> Il a fini de faire ses devoirs pour pouvoir sortir et jouer dans la rue.</p>                                                         |
| 54 | <p>Organizaré mi día de manera eficiente, para poder hacer muchas cosas con él.<br/> Organizarei meu dia com eficiência, para que eu possa fazer muitas coisas com ele.<br/> Je vais organiser ma journée efficacement, afin de pouvoir en faire beaucoup de choses.</p>                  |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 55 | <p>Estoy ahorrando para comprar un coche nuevo, así que no quiero gastar más dinero del que necesito.</p> <p>Estou economizando para comprar um carro novo, portanto não quero gastar mais dinheiro do que o necessário.</p> <p>J'économise pour acheter une nouvelle voiture, donc je ne veux pas dépenser plus d'argent que nécessaire.</p>                                                                                                                                    |
| 56 | <p>Me gusta mucho el color rosa, así que todas mis cosas son rosas.</p> <p>Gosto muito da cor rosa, por esse motivo todas as minhas coisas são da cor rosa.</p> <p>J'aime vraiment la couleur rose, donc toutes mes choses sont roses.</p>                                                                                                                                                                                                                                       |
| 57 | <p>Había tanto ruido que no podía oír lo que estaba diciendo.</p> <p>Havia tanto barulho que eu não conseguia ouvir o que ele dizia.</p> <p>Il y avait tellement de bruit que je ne pouvais pas entendre ce qu'il disait.</p>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 58 | <p>Era un día caluroso, afortunadamente la casa tenía <b>aire acondicionado</b>.</p> <p>Era um dia quente, felizmente a casa tinha <b>ar condicionado</b>.</p> <p>C'était une journée chaude, heureusement la maison avait <b>l'air conditionné</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| 59 | <p>Ella sabía cómo hablar con el niño de tal manera que se calmó rápidamente.</p> <p>Ela sabia como falar com a criança de tal forma que se acalmou rapidamente.</p> <p>Elle a su parler à l'enfant de telle manière qu'il se calmait rapidement.</p>                                                                                                                                                                                                                            |
| 60 | <p>Ese día, el aire estaba tan contaminado que era difícil respirar.</p> <p>Naquele dia, o ar estava tão poluído que era difícil respirar.</p> <p>Ce jour-là, l'air était pollué à tel point qu'on avait du mal à respirer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 61 | <p>Limitó sus comidas hasta tal punto que <b>se volvió anoréxica</b>.</p> <p>Limitou as suas refeições a tal ponto que <b>se tornou anorética</b>.</p> <p>Elle a limité ses repas à tel point qu'elle <b>est devenue anorexique</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                         |
| 62 | <p>Conducía sin licencia (permiso de conducir), por lo que fue condenado a prisión.</p> <p>Conduzia sem carta de condução e foi condenado à prisão.</p> <p>Il conduisait sans permis de conduire de sorte qu'il a été condamné à la prison.</p>                                                                                                                                                                                                                                  |
| 63 | <p>No había suficiente agua, así que no podía lavar las verduras.</p> <p>Não havia água suficiente, por isso não podia lavar os vegetais.</p> <p>Il n'y avait pas assez d'eau, de sorte que je n'ai pas pu laver les légumes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                |
| 64 | <p>Mi esposa tendrá tres días libres para que podamos venir a verte.</p> <p>A minha mulher terá três dias de folga para podermos ir ver-te.</p> <p>Ma femme aura trois jours de libre de sorte que nous pourrions venir te voir.</p>                                                                                                                                                                                                                                             |
| 65 | <p>Todos estos productos no se utilizaron hasta el siglo XVII, por lo que el azúcar, el café, el brandy y el tabaco tienen apenas dos siglos de antigüedad.</p> <p>Todos estes produtos só foram utilizados no século XVII, pelo que o açúcar, o café, o brandy e o tabaco têm apenas dois séculos de idade.</p> <p>On n'utilise tous ces produits qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, de sorte que le sucre, le café, l'eau-de-vie et le tabac ont à peine deux siècles de date.</p> |
| 66 | <p>Ha nevado toda la noche tanto que las carreteras son impracticables en estos momentos.</p> <p>Novou toda a noite tanto que as estradas são impraticáveis no momento.</p> <p>Il a neigé toute la nuit tant et si bien que les routes sont impracticables en ce moment.</p> <p>➔ <b>impracticable</b> ● <b>impassable</b></p>                                                                                                                                                   |
| 67 | <p>El desempleo está aumentando, por lo que los jóvenes están preocupados por su futuro.</p> <p>O desemprego está a aumentar, por isso os jovens estão preocupados com o seu futuro.</p> <p>Le chômage augmente, si bien que les jeunes sont inquiets pour leur avenir.</p>                                                                                                                                                                                                      |
| 68 | <p>Los precios han subido, por lo que el poder adquisitivo está cayendo.</p> <p>Os preços subiram, por isso o poder de compra está a cair.</p> <p>Les prix ont augmenté, si bien que le pouvoir d'achat est en baisse.</p>                                                                                                                                                                                                                                                       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 69 | <p>Estaba tan acostumbrado a compartir su vida que solo he estado medio vivo desde su muerte.</p> <p>Estava tão habituado a partilhar a vida dele que só estou meio vivo desde a sua morte.</p> <p>J'étais si habitué à partager sa/ma vie que je n'existe plus qu'à moitié depuis sa mort.</p>                                               |
| 70 | <p>Era tan apasionada por su música que seguía escuchándola.</p> <p>Era tão apaixonada pela sua música que continuava a ouvi-la.</p> <p>Elle était tellement passionnée par sa musique qu'elle ne cessait de l'écouter.</p>                                                                                                                   |
| 71 | <p>La extraña tanto que sueño con ella todas las noches.</p> <p>Tenho tantas saudades dela que sonho com ela todas as noites.</p> <p>Elle me manque tant que je rêve d'elle toutes les nuits.</p> <p>→ <b>extrañar</b> = echar de menos ● to miss</p>                                                                                         |
| 72 | <p>Lo amaba tanto que no podía consolarme con/de su muerte.</p> <p>Amava-o tanto que não conseguia consolar-me com a sua morte.</p> <p>Je l'aimais tant que je ne puis pas me consoler de sa mort.</p> <p>→ <b>consolar</b> ■ przeboleć</p>                                                                                                   |
| 73 | <p>Escribí tanto en el ordenador hoy que tengo dolor de cabeza.</p> <p>Escrevi tanto no computador hoje que tenho uma dor de cabeça.</p> <p>J'ai tant tapé sur l'ordinateur aujourd'hui que j'ai mal à la tête.</p> <p>→ <b>taper</b> ■ bić/uderzać</p>                                                                                       |
| 74 | <p>No hay suficiente espacio para que coloque sus altavoces.</p> <p>Não há espaço suficiente para colocar os altifalantes.</p> <p>Il n'y a pas assez de place pour que tu puisses y mettre tes    haut-parleurs.</p>                                                                                                                          |
| 75 | <p>Está lloviendo demasiado para que salgamos a caminar.</p> <p>Está a chover demais para irmos dar um passeio.</p> <p>Il pleut trop pour que nous puissions faire une promenade.</p>                                                                                                                                                         |
| 76 | <p>El agua está demasiado fría para que los niños se bañen.</p> <p>A água é muito fria para as crianças tomarem banho.</p> <p>L'eau est trop froide pour que les enfants se baignent.</p>                                                                                                                                                     |
| 77 | <p>Anota las recetas en un cuaderno para no perderlas.</p> <p>Escreva as receitas num caderno para não as perder.</p> <p>Écrivez les recettes dans un cahier de sorte que vous ne les perdiez pas.</p> <p>→ <b>recette</b> ■ przepis</p>                                                                                                      |
| 78 | <p>¿No han llegado las causas del conflicto a tal manera que no puedan eliminarse pacíficamente?</p> <p>Será que as causas do conflito não se tornarão de tal forma que não possam ser eliminadas pacificamente?</p> <p>Est-ce que les causes du conflit ne sont pas en effet devenues telles qu'on ne puisse les éliminer pacifiquement?</p> |
| 79 | <p>Ella no tiene suficiente ambición para tener éxito.</p> <p>Não tem ambição suficiente para ter sucesso.</p> <p>Elle n'a pas assez d'ambition pour réussir.</p>                                                                                                                                                                             |
| 80 | <p>Estaba demasiado cansado para hacerlo.</p> <p>Estava demasiado cansada para o fazer.</p> <p>J'ai été trop fatiguée pour m'y prendre.</p> <p>→ <b>s'y prendre</b> ● to set about</p>                                                                                                                                                        |
| 81 | <p>Comes demasiado rápido para poder disfrutar de este plato.</p> <p>Você come muito rápido para ser capaz de desfrutar deste prato.</p> <p>Tu manges trop vite pour pouvoir apprécier ce plat.</p>                                                                                                                                           |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 82 | No tengo hambre, así que no ceno.<br>Não tenho fome, por isso não tenho jantar.<br>Je n'ai pas faim, donc je ne dîne pas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 83 | No entendí; por eso no sé cómo hacer los ejercicios.<br>Eu não entendo. É por isso que não sei fazer os exercícios.<br>Je n'ai pas compris; c'est pour ça que je ne sais pas faire les exercices.                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 84 | Mi coche es muy viejo; por lo tanto, tendré que comprar otro pronto.<br>O meu carro é muito velho; portanto, terei que comprar outro em breve.<br>Ma voiture est très vieille; par conséquent je devrai bientôt en acheter une autre.                                                                                                                                                                                                                          |
| 85 | Toma la llave; de esa manera puedes volver incluso si no estoy allí.<br>Pegue a chave. Assim podes voltar mesmo que eu não esteja lá.<br>→ pegar●take/hold<br>Prends la clé; comme ça tu pourras rentrer même si je ne suis pas là.                                                                                                                                                                                                                            |
| 86 | Este jardín está muy bien diseñado para los niños; esto les permite jugar con seguridad.<br>Este jardim é muito bem preparado para crianças; isto permite-lhes jogar com segurança.<br>Ce jardin est très bien aménagé pour les enfants; ils peuvent ainsi jouer en toute sécurité.                                                                                                                                                                            |
| 87 | De repente giró a la izquierda cuando vio un camión que venía delante. Así escapó maravillosamente (salió ileso / se salvó por los pelos).<br>De repente virou à esquerda quando viu um camião a vir à frente. Assim escapou lindamente (saiu ileso).<br>Il a brusquement tourné à gauche en voyant un camion arriver en face. Ainsi l'a-t-il échappé belle.<br>→ échapper■uniknąć/wymykać się # l'échapper belle: Il l'a échappé belle●He had a narrow escape |
| 88 | Epifanía es un día libre, por lo que todos los supermercados están cerrados.<br>Epifania é um dia livre, então todos os supermercados estão fechados.<br>L'Épiphanie est une journée de libre, aussi tous les supermarchés SONT-ILS fermés.<br>→ L'Épiphanie■święto Trzech Króli●Epiphany                                                                                                                                                                      |

**Translate into the other two languages<sup>25</sup> from Spanish:**

- Es tan alto que alcanza el techo.
- Ha dejado de fumar la semana pasada, de ahí que esté con tan mal humor
- Tiene tantos libros que no le caben en la casa.
- Habla tanto que te mareas.
- Él no estuvo allí, conque no puede saberlo.
- No tenía tiempo, así que no pude ir.
- Eres muy malo, por lo tanto no vas a salir.
- No estoy de humor, conque déjame tranquilo.
- Vas a llegar tarde, conque date prisa.
- Esta mañana ha llovido mucho, de ahí que se haya suspendido el acto.
- No estamos haciendo tanto RUIDO como para que proteste el vecino.
- No está tan MALO como para que no te lo comas.

**from Portuguese:**

- Ele fala, DE MANEIRA QUE toda a gente se cala.
- Fala DE MANEIRA QUE te entendam.
- Já comprei o bilhete, DE MANEIRA QUE posso ir ao espectáculo.
- Ele fala DE MANEIRA a toda gente se calar.
- EM CONSEQUÊNCIA do acidente que tive estou de cama.
- Eu gosto de saber um pouco de tudo. DAÍ que gostar de ouvir as pessoas.

<sup>25</sup> The translated sentences are to be found in one of the five books that make up the five-volume Synoptic Package.

7. barulho foi tal QUE as pessoas se assustaram.
8. Luís é tão inteligente QUE descobriu de imediato a solução do problema.
9. António tem tantos livros que vai fazer um seguro.
10. João guia tão depressa que já teve várias vezes problemas com a polícia.
11. Ela tem livros suficientes para agora trabalhar sozinha.
12. Tenho uma casa que abriga muita gente.
13. Tenho uma casa tal que abriga muita gente.
14. Gritavam que era um horror.
15. Gritavam (tanto) que era um horror.
16. As batatas? Estão que se comem!
17. Estava um dia tão lindo que fomos sair.
18. ..., tão grande era o frio.
19. ..., tanto era o frio.
20. João é suficientemente trabalhador para aguentar esse emprego.
21. João é bastante trabalhador para aguentar esse emprego.
22. João é trabalhador bastante para aguentar esse emprego.
23. Elas são corajosas demais para se irem abaixo com esse contratempo.
24. Luís tem livros suficientes para comprar uma estante nova.
25. Os miúdos comeram o suficiente / suficientemente para estarem satisfeitos.
26. João é tão trabalhador que vai aguentar esse emprego.
27. Elas são tão corajosas que não vão abaixo com esse contratempo.
28. A geladeira quebrou, então tivemos que comer tudo nela para não danificá-la.
29. Celular de Ana quebrou, então ela deveria levá-lo para consertar.
30. Ela era uma mulher da alta sociedade, então não queria se relacionar com esses escândalos.
31. Ele cortou a mão com uma faca, então ele deve ir ao hospital para ser suturado.
32. Estou com fome, então vou comer.
33. Eu amo essa mulher, então pedirei o número dela.
34. Eu não estudei o suficiente para o exame, então eu acho que vou falhar.
35. Não parece um lugar muito seguro, então não vou ficar lá.
36. Vou ao cinema, então não posso atender o telefone.
37. As crianças quebraram o copo com a bola, por isso devem pagá-lo.
38. Ela estava doente, por isso não pôde trabalhar por vários dias.
39. Ela não queria ter filhos, por isso decidiu tomar o controle da natalidade.
40. Eu estava trabalhando / a trabalhar até as 3 horas da manhã, por isso me sinto tão cansado hoje.
41. Eu quero ir para a universidade, por isso vou me inscrever.
42. A Maria passou o ano na escola com excelentes notas, por isso seus pais lhe deram um presente.
43. Ontem o meu celular foi roubado, por isso devo comprar um novo.
44. Sou alérgico a nozes, por isso não vou comê-las.
45. A Ana comeu tanto chocolate que a sua barriga começou a doer.
46. Choveu tanto que o telhado caiu.
47. Fazia tanto calor que não conseguia pensar em nada.
48. Aquele restaurante era tão bom que as pessoas tinham que reservar uma mesa dois meses antes.
49. É tão ingênuo que tudo que eu digo é acreditado.
50. Ela é tão responsável que a professora nunca verifica sua lição de casa.
51. Ele é tão mentiroso que não acredito em nada que ele me diz.
52. Ele está tão cheio que vai parar de comer.
53. Ele ficou tão feliz com a notícia que correu para contar a todos os amigos.
54. Era tão caro que ninguém podia pagar.
55. Foi tão chato que todo mundo dormiu durante as aulas.
56. Meu pai é um advogado tão bom que as pessoas fazem fila fora do escritório para serem tratadas.
57. Seus olhos eram tão escuros que sua pupila não podia ser vista.
58. Tempo estava tão maravilhoso que eles decidiram ficar mais tempo.
59. Ele estava tomando antibióticos, por essa razão não podia consumir álcool.
60. Governo está dando educação gratuita, para que todos os cidadãos sejam educados.
61. Terminamos as tarefas domésticas, para podermos brincar na praia.
62. Tudo chegou tarde, portanto, não podíamos ir para o passeio.

63. Meus pais se divorciaram, por esse motivo não vivem mais juntos.

64. Recebi tanto sol na praia que minha pele ardeu.

**from French:**

1. Tout s'est passé de telle manière que chacun est content.
2. Chez nous, il a neigé au point que je n'arrive pas à ouvrir le portail du jardin.
3. Il a conduit après avoir bu de la bière de sorte qu'on lui a retiré son permis pour trois ans.
4. Il faisait très chaud de (telle) sorte que nous n'avons pas pu continuer la marche à pied.
5. La viande n'était pas très tendre, de sorte que je n'ai pas pu faire des biftecks au poivre.
6. Elle avait de la fièvre ce matin, tant et si bien qu'on a fait venir un médecin.
7. Il a fait moins cinq degrés, si bien que les fleurs de mon jardin ont toutes gelé.
8. La canicule a augmenté tant et si bien que la température devenait insupportable.
9. Le vent était très violent, si bien que j'ai dû renoncer à sortir avec le bébé.
10. Soudain, il y a eu une panne d'électricité, si bien qu'on a arrêté de jouer.
11. Cet orage a été si puissant qu'il a causé beaucoup de dégâts.
12. Nous étions tellement habitués à tout partager que j'ai le sentiment de lui dérober sa part.
13. Je l'aimais tellement que je crois lui voler sa part de mes plaisirs.
14. Il travaille tant qu'il est toujours premier.
15. Elle a tant parlé qu'elle a la gorge toute sèche.
16. Ce jeune musicien joue assez bien pour qu'on le prenne au conservatoire.
17. Il n'y a pas assez de participants pour que l'excursion ait lieu.
18. Ils courent trop vite pour que l'on puisse les rejoindre.
19. Quelle queue! Il y a trop de monde pour que j'attende.
20. Faites en sorte que vous alliez au bord de la mer.
21. Roulez les biftecks dans le poivre de sorte que la viande en soit couverte.
22. Tout s'est passé de manière que chacun soit content.
23. Il n'est pas si égoïste qu'il ne nous vienne en aide.
24. Il est trop vieux pour danser le rock.
25. Le couloir était trop encombré pour pouvoir passer.
26. Il s'inquiète pour son examen au point de ne plus dormir.
27. Il pleuvait, alors je suis remonté prendre un parapluie.
28. Le Québec est une ancienne possession française; c'est pourquoi on y parle le français.
29. Il travaille à l'étranger, par conséquent, ils ne se sont pas vus depuis trois ans.
30. Je n'ai pas écouté les explications; du coup je ne comprends rien.
31. Je ne l'attendais pas; d'où ma surprise quand je l'ai vu arriver.
32. ...ainsi peuvent-ils jouer en toute sécurité.
33. La Camargue est une belle région; aussi attire-t-elle de nombreux touristes.



Unit 26



CONSEQUENCE CLAUSE

ORACIÓN PRINCIPAL + CONJUNCIÓN + ORACIÓN SUBORDINADA

**CONJUNCIÓN** = { conqu • luego • así que • así pues • de forma que • de manera que • de tal manera que • de modo que • de suerte que • hasta tal punto que • tal que • por lo que • por tanto • pues... }

E.G.

Estábamos cansados, **así que** nos fuimos. ■ *'By-liśmy zmęczeni, więc 'po-szliśmy sobie.*

Tienes que conducir, **así que** [SUBJUNTIVO] no bebas. ■ *Musisz prowadzić, więc nie pij.*

Llegó tardísimo, **por consiguiente** se perdió casi todo el concierto.

Unit 26



CONSEQUENCE CLAUSE

ORAÇÃO PRINCIPAL + CONJUNÇÃO + ORAÇÃO SUBORDINADA

**CONJUNÇÕES** = { consequentemente / portanto / então... }

E.G.

Estávamos cansados, por isso fomos embora. ■ *'By-liśmy zmęczeni, więc 'po-szliśmy sobie.*

Precisa(s) de conduzir, então não beba(s). ■ *Musisz prowadzić, więc nie pij.*

Chegou muito atrasado e, consequentemente, perdeu quase todo o concerto.

Unit 26



CONSEQUENCE CLAUSE

PROPOSITION PRINCIPALE + CONJONCTION + PROPOSITION SUBORDONNÉE

**CONJONCTIONS** = { alors / donc /... }

E.G.

Nous étions fatigués, alors nous sommes partis. ■ *'By-liśmy zmęczeni, więc 'po-szliśmy sobie.*

Vous devez conduire, alors ne buvez pas. ■ *Musisz prowadzić, więc nie pij.*

Il est arrivé très en retard et a donc manqué la quasi-totalité du concert.

**Lekcja 26. Zdanie złożone  
podrzędnie konsekwencji**

**Unit 26. Main Clause +  
Consequence Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**1 Corinthians 14, 1-36**

❶ SEGUID la caridad; y procurad los dones espirituales, mas sobre todo que profeticéis.  
 2 Porque el que habla en lenguas, no habla á los hombres, sino á Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.  
 3 Mas el que profetiza, habla á los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.  
 4 El que habla lengua extraña, á sí mismo se edifica; mas el que profetiza, edifica á la iglesia.  
 5 Así que, quisiera que todos vosotros hablaseis lenguas, empero más que profetizaseis: porque mayor es el que profetiza que el que habla lenguas, si también no interpretare, para que la iglesia tome edificación.  
 6 Ahora pues, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, ó con revelación, ó con ciencia, ó con profecía, ó con doctrina?  
 7 Ciertamente las cosas inanimadas que hacen sonidos, como la flauta ó la vihuela, si no dieren distinción de voces, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta, ó con la vihuela?  
 8 Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercibirá á la batalla?  
 9 Así también vosotros, si por la lengua no diereis palabra bien significativa, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.  
 10 Tantos géneros de voces, por ejemplo, hay en el mundo, y nada hay mudo;  
 11 Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro al que habla, y el que habla será bárbaro para mí.  
 12 Así también vosotros; pues que anheláis espirituales dones, procurad ser excelentes para la edificación de la iglesia.  
 13 Por lo cual, el que habla lengua extraña, pida que la interprete.  
 14 Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.  
 15 ¿Qué pues? Oraré con el espíritu, mas oraré también con entendimiento; cantaré con el espíritu, mas cantaré también con entendimiento.  
 16 Porque si bendijeres con el espíritu, el que ocupa lugar de un mero particular, ¿cómo dirá amén á tu acción de gracias? pues no sabe lo que has dicho.  
 17 Porque tú, á la verdad, bien haces gracias; mas el otro no es edificado.  
 18 Doy gracias á Dios que hablo lenguas más que

❷ SEGUI a caridade, e procurai com zelo os dons espirituais, mas principalmente o de profetizar.  
 2 Porque o que fala língua estranha não fala aos homens, senão a Deus; porque ninguém o entende, e em espírito fala de mistérios.  
 3 Mas o que profetiza fala aos homens para edificação, exortação e consolação.  
 4 O que fala língua estranha edifica-se a si mesmo, mas o que profetiza edifica a igreja.  
 5 E eu quero que todos vós faleis línguas estranhas, mas muito mais que profetizeis, porque o que profetiza é maior do que o que fala línguas estranhas, a não ser que também interprete para que a igreja receba edificação.  
 6 E agora, irmãos, se eu for ter convosco falando línguas estranhas, que vos aproveitaria, se vos não falasse ou por meio da revelação, ou da ciência, ou da profecia, ou da doutrina?  
 7 Da mesma sorte, se as coisas inanimadas, que fazem som, seja flauta, seja cítara, não formarem sons distintos, como se conhecerá o que se toca com a flauta ou com a cítara?  
 8 Porque, se a trombeta der sonido incerto, quem se preparará para a batalha?  
 9 Assim também vós; se com a língua não pronunciardes palavras bem inteligíveis, como se entenderá o que se diz? Porque estareis como que falando ao ar.  
 10 Há, por exemplo, tanta espécie de vozes no mundo, e nenhuma delas é sem significação.  
 11 Mas, se eu ignorar o sentido da voz, serei bárbaro para aquele a quem falo, e o que fala será bárbaro para mim.  
 12 Assim também vós, como desejais dons espirituais, procurai abundar neles, para edificação da igreja.  
 13 Pelo que, o que fala língua estranha, ore para que a possa interpretar.  
 14 Porque, se eu orar em língua estranha, o meu espírito ora bem, mas o meu entendimento fica sem fruto.  
 15 Que farei pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com o entendimento; cantarei com o espírito, mas também cantarei com o entendimento.  
 16 Doutra maneira, se tu bendisseries com o espírito, como dirá o que ocupa o lugar de indouto, o Amen, sobre a tua acção de graças, visto que não sabe o que dizes?  
 17 Porque realmente tu dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>todos vosotros:</p> <p>19 Pero en la iglesia más quiero hablar cinco palabras con mi sentido, para que enseñe también á los otros, que diez mil palabras en lengua desconocida.</p> <p>20 Hermanos, no seáis niños en el sentido, sino sed niños en la malicia: empero perfectos en el sentido.</p> <p>21 En la ley está escrito: En otras lenguas y en otros labios hablaré á este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.</p> <p>22 Así que, las lenguas por señal son, no á los fieles, sino á los infieles: mas la profecía, no á los infieles, sino á los fieles.</p> <p>23 De manera que, si toda la iglesia se juntare en uno, y todos hablan lenguas, y entran indoctos ó infieles, ¿no dirán que estáis locos?</p> <p>24 Mas si todos profetizan, y entra algún infiel ó indocto, de todos es convencido, de todos es juzgado;</p> <p>25 Lo oculto de su corazón se hace manifiesto: y así, postrándose sobre el rostro, adorará á Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.</p> <p>26 ¿Qué hay pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: hagáse todo para edificación.</p> <p>27 Si hablare alguno en lengua extraña, sea esto por dos, ó á lo más tres, y por turno; mas uno interprete.</p> <p>28 Y si no hubiere intérprete, calle en la iglesia, y hable á sí mismo y á Dios.</p> <p>29 Asimismo, los profetas hablen dos ó tres, y los demás juzguen.</p> <p>30 Y si á otro que estuviere sentado, fuere revelado, calle el primero.</p> <p>31 Porque podéis todos profetizar uno por uno, para que todos aprendan, y todos sean exhortados.</p> <p>32 Y los espíritus de los que profetizaren, sujétense á los profetas;</p> <p>33 Porque Dios no es Dios de disensión, sino de paz; como en todas las iglesias de los santos.</p> <p>34 Vuestras mujeres callen en las congregaciones; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley dice.</p> <p>35 Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa á sus maridos; porque deshonesto es hablar una mujer en la congregación.</p> <p>36 Qué, ¿ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿ó á vosotros solos ha llegado?</p> | <p>18 Dou graças ao meu Deus, porque falo mais línguas do que vós todos,</p> <p>19 Todavía eu antes quero falar na igreja cinco palavras na minha própria inteligência, para que possa também instruir os outros, do que dez mil palavras em língua desconhecida.</p> <p>20 Irmãos, não sejais meninos no entendimento, mas sede meninos na malícia, e adultos no entendimento.</p> <p>21 Está escrito na lei: Por gente doutras línguas, e por outros lábios, falarei a este povo; e ainda assim me não ouvirão, diz o Senhor.</p> <p>22 De sorte que as línguas são um sinal, não para os fiéis, mas para os infiéis; e a profecia não é sinal para os infiéis, mas para os fiéis.</p> <p>23 Se pois toda a igreja se congregar num lugar, e todos falarem línguas estranhas, e entrarem indoctos ou infiéis não dirão porventura que estais loucos?</p> <p>24 Mas, se todos profetizarem, e algum indouto ou infiel entrar, de todos é convencido, de todos é julgado.</p> <p>25 Os segredos do seu coração ficarão manifestos, e assim, lançando-se sobre o seu rosto, adorará a Deus, publicando que Deus está verdadeiramente entre vós.</p> <p>26 Que fareis pois, irmãos? Quando vos juntaís, cada um de vós tem salmo, tem doutrina, tem revelação, tem língua, tem interpretação. Faça-se tudo para edificação.</p> <p>27 E, se alguém falar língua estranha, faça-se isso por dois, ou quando muito três, e por sua vez, e haja intérprete.</p> <p>28 Mas, se não houver intérprete, esteja calado na igreja, e fale consigo mesmo, e com Deus.</p> <p>29 E falem dois ou três profetas, e os outros julguem.</p> <p>30 Mas se a outro, que estiver assentado, for revelada alguma coisa, cale-se o primeiro.</p> <p>31 Porque todos podereis profetizar, uns depois dos outros; para que todos aprendam, e todos sejam consolados.</p> <p>32 E os espíritos dos profetas estão sujeitos aos profetas.</p> <p>33 Porque Deus não é Deus de confusão, senão de paz, como em todas as igrejas dos santos.</p> <p>34 As mulheres estejam caladas nas igrejas; porque lhes não é permitido falar; mas estejam sujeitas, como também ordena a lei.</p> <p>35 E, se querem aprender alguma coisa, interroguem em casa a seus próprios maridos; porque é indecente que as mulheres falem na igreja.</p> <p>36 Porventura saiu de entre vós a palavra de Deus? Ou veio ela somente para vós?</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



③ Recherchez la charité. Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie.  
 2 En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.  
 3 Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console.  
 4 Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Église.  
 5 Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour que l'Église en reçoive de l'édification.  
 6 Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?  
 7 Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?  
 8 Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?  
 9 De même vous, si par la langue vous ne donnez pas une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air.  
 10 Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible;  
 11 si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.  
 12 De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment.  
 13 C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter.  
 14 Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile.  
 15 Que faire donc? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.  
 16 Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?  
 17 Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.  
 18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;  
 19 mais, dans l'Église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue.  
 20 Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice, soyez enfants, et,

④ Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.  
 2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.  
 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.  
 4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.  
 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.  
 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?  
 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?  
 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?  
 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.  
 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.  
 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.  
 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.  
 13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.  
 14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.  
 15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.  
 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?  
 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.  
 18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:  
 19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.  
 20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>à l'égard du jugement, soyez des hommes faits.</p> <p>21 Il est écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple, Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur.</p> <p>22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.</p> <p>23 Si donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous?</p> <p>24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous,</p> <p>25 les secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.</p> <p>26 Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez, les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification.</p> <p>27 En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète;</p> <p>28 s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.</p> <p>29 Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent;</p> <p>30 et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise.</p> <p>31 Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.</p> <p>32 Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;</p> <p>33 car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix. Comme dans toutes les Églises des saints,</p> <p>34 que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi.</p> <p>35 Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église.</p> <p>36 Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?</p> | <p><i>understanding be men.</i></p> <p><i>21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the LORD.</i></p> <p><i>22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.</i></p> <p><i>23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?</i></p> <p><i>24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:</i></p> <p><i>25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.</i></p> <p><i>26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.</i></p> <p><i>27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.</i></p> <p><i>28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.</i></p> <p><i>29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.</i></p> <p><i>30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.</i></p> <p><i>31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.</i></p> <p><i>32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.</i></p> <p><i>33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.</i></p> <p><i>34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</i></p> <p><i>35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.</i></p> <p><i>36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                      |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 26. Słownictwo</i></b><br><b><i>12.501 - 13.000</i></b> | <b><i>Unit 26. Vocabulary</i></b><br><b><i>12,501 - 13,000</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


**VOC**


Unit 27



CONDITION CLAUSE

ORACIÓN PRINCIPAL + CONJUNCIÓN + ORACIÓN SUBORDINADA

CONJUNCIÓN = { si • a menos que • a no ser que • como si • siempre que • a condición de que • caso que • en el caso de que • como }

E.G.

1) si + PRESENTE DE INDICATIVO + FUTURO DE INDICATIVO

Si tengo dinero me compraré un coche. ■ *Jeżeli będę miał pieniądze, kupię sobie samochód.*

2) si + IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO + CONDICIONAL SIMPLE

Si tuviera/tuviese dinero me compraría un coche. ■ *Jak bym miał pieniądze (w przyszłości), to bym sobie kupił samochód.*

3) si + PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO + CONDICIONAL COMPUESTO

Si hubiera/hubiese tenido dinero, me habría comprado un coche. ■ *Jak bym miał pieniądze (wtedy, w przeszłości), to byłbym sobie kupił samochód.*

Unit 27



CONDITION CLAUSE

ORAÇÃO PRINCIPAL + CONJUNÇÃO + ORAÇÃO SUBORDINADA

CONJUNÇÕES = { se... □ caso... □ contanto que... □ a mesmo que... □ sem que... □ salvo... □ a menos que... □ a não ser que... □ a condição de... □ com a condição de... □ na condição de... }

E.G.

1) se + PRESENTE DE INDICATIVO/FUTURO DE CONJUNTIVO + FUTURO DE INDICATIVO

Se tiver/tenho dinheiro, comprarei um carro. ■ *Jeżeli będę miał pieniądze, kupię sobie samochód.*

2) se + IMPERFEITO DE CONJUNTIVO + CONDICIONAL SIMPLES/IMPERFEITO DE INDICATIVO

Se tivesse dinheiro, comprava/compraria um carro. ■ *Jak bym miał pieniądze (w przyszłości), to bym sobie kupił samochód.*

3) se + MAIS-QUE-PERFEITO/IMPERFEITO DE CONJUNTIVO + CONDICIONAL COMPOSTO

Se tivesse (tido) dinheiro, teria comprado um carro. ■ *Jak bym miał pieniądze (wtedy, w przeszłości), to byłbym sobie kupił samochód.*

Unit 27



CONDITION CLAUSE

PROPOSITION PRINCIPALE + CONJONCTION + PROPOSITION SUBORDONNEE

CONJUNCTIONS = { si • à moins que • à condition que... }

E.G.

1) si + PRÉSENTE DE L'INDICATIF + FUTUR DE INDICATIF

Si j'ai de l'argent, j'achèterai une voiture. ■ *Jeżeli będę miał pieniądze, kupię sobie samochód.*

2) si + IMPERFAIT DE L'INDICATIF + CONDITIONEL SIMPLE

Si j'avais de l'argent, j'achèterais une voiture. ■ *Jak bym miał pieniądze (w przyszłości), to bym sobie kupił samochód.*

3) si + PLUS-QUE-PARFAIT DE L'INDICATIF / LE PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF + CONDITIONEL COMPOSÉ

Si j'avais eu/j'eusse eu de l'argent, j'aurais acheté une voiture. ■ *Jak bym miał pieniądze (wtedy, w przeszłości), to byłbym sobie kupił samochód.*

**Lekcja 27. Zdanie złożone  
podrzędnie warunku**

**Unit 27. Main Clause +  
Condition Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**CONDITION SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <p><i>Si continúas trabajando así te echarán.</i><br/> <i>Se continuar a trabalhar assim, será expulso.</i><br/> <i>Si vous continuez à travailler comme ça, vous serez expulsé.</i></p> <p>→ <b>expulso</b> ■ <i>wydalony</i></p>                |
| 2  | <p><i>Si no me dices la verdad te mato.</i><br/> <i>Se não me disser a verdade, te mato.</i><br/> <i>Si tu ne me dis pas la vérité, je te tuera.</i></p>                                                                                          |
| 3  | <p><i>Si lo sabe, nos lo dirá.</i><br/> <i>Se souber, vai nos dizer.</i><br/> <i>Si vous le savez, vous nous le direz.</i></p>                                                                                                                    |
| 4  | <p><i>Si tardas, me marcharé sin ti.</i><br/> <i>Se te atrasares, vou-me embora sem ti.</i><br/> <i>Si vous retardez, je partirai sans vous.</i></p>                                                                                              |
| 5  | <p><i>Si me toca la lotería será rico.</i><br/> <i>Se eu ganhar na lotaria, serei rico.</i><br/>                 → <b>jogar na lotaria e ganhar um milhão de euros</b> ● <i>bargain</i><br/> <i>Si je gagne à la loterie, je serai riche.</i></p> |
| 6  | <p><i>Si te casas conmigo, todo será tuyo.</i><br/> <i>Se casar comigo, tudo será seu. / Se casares comigo, tudo será teu.</i><br/> <i>Si tu m'épouses, tout sera à toi.</i></p>                                                                  |
| 7  | <p><i>Llárame por teléfono si ves algún problema.</i><br/> <i>Ligue-me se vir algum problema. / Liga-me se vires algum problema.</i><br/> <i>Appelez-moi au téléphone si vous voyez des problèmes.</i></p>                                        |
| 8  | <p><i>Siempre pasa a decirnos hola si tiene un momentito libre.</i><br/> <i>Ele sempre nos diz olá se tem um momento livre.</i><br/> <i>Il arrive toujours à nous dire bonjour s'il a un moment libre.</i></p>                                    |
| 10 | <p><i>Si tuviera dinero me compraría un coche.</i><br/> <i>Se tivesse dinheiro, comprava um carro.</i><br/> <i>Si j'avais de l'argent, j'achèterais une voiture.</i></p>                                                                          |
| 11 | <p><i>Si volviera a nacer, me gustaría ser como tú.</i><br/> <i>Se eu nascesse de novo, gostaria de ser como tu.</i><br/> <i>Si je suis né de nouveau, j'aimerais être comme vous.</i></p>                                                        |
| 12 | <p><i>Si quisieras, podrías hacerlo.</i><br/> <i>Se quisesse, podia fazê-lo.</i><br/> <i>Si vous le vouliez, vous pouviez le faire.</i></p>                                                                                                       |
| 13 | <p><i>No hago nada sin que lo sepan.</i><br/> <i>Não faço nada sem que saibam.</i><br/> <i>Je ne fais rien sans qu'ils le sachent.</i></p>                                                                                                        |
| 14 | <p><i>Si llamara mi mujer, dígame que he salido.</i><br/> <i>Se a minha mulher ligar, diz-lhe que saí.</i><br/> <i>Si ma femme appelle, dites-lui que je suis sorti.</i></p>                                                                      |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 | <p>Si no me hubieran detenido en casa, habría estado aquí mucho antes.</p> <p>Se não tivesse sido parado em casa, teria chegado mais cedo.</p> <p>Si je n'avais pas été arrêté à la maison, je serais venu ici beaucoup plus tôt.</p>                                      |
| 16 | <p>Si hubieras venido, te habrías divertido mucho.</p> <p>Se tivesse vindo, teria se divertido muito.</p> <p>Si vous étiez venu, vous auriez eu beaucoup de plaisir.</p>                                                                                                   |
| 17 | <p>Si hubiera tenido tiempo, te habría llamado.</p> <p>Se tivesse tido tempo, ter-te-ia ligado.</p> <p>Si j'avais eu le temps, je t'aurais appelé.</p>                                                                                                                     |
| 18 | <p>Te dejaré mi coche a condición de que lo trates bien.</p> <p>Deixo-te o meu carro desde que o trates bem.</p> <p>→ desde que ■ jezeli●if</p> <p>Je vous laisserai ma voiture tant que vous la traiterez bien.</p>                                                       |
| 19 | <p>No vengas, a menos que vengas a ayudar (= No vengas si no vienes a ayudar).</p> <p>Não venha, a menos que venha ajudar (= Não venha se não vier para ajudar).</p> <p>Ne venez pas, sauf si vous venez pour aider. (= Ne venez pas si vous ne venez pas pour aider).</p> |
| 20 | <p>Salgo a la una con tal que se termine todo.</p> <p>Saio à uma da tarde, desde que tudo acabei.</p> <p>Je sors à une heure tant que tout est fini.</p>                                                                                                                   |
| 21 | <p>Como vayas conmigo, te pago la entrada.</p> <p>Quando for comigo, pago-lhe a entrada.</p> <p>Comme vous allez avec moi, je vous paie l'entrée.</p>                                                                                                                      |
| 22 | <p>Lláname si necesitas mi ayuda.</p> <p>Chama-me, se precisares da minha ajuda.</p> <p>Appelez-moi si vous avez besoin de mon aide.</p>                                                                                                                                   |
| 23 | <p>No comería tanto si no tuviera hambre.</p> <p>Não comia tanto, se não tivesse fome.</p> <p>Je ne mangerais pas autant si je n'avais pas faim.</p>                                                                                                                       |
| 24 | <p>Habría ido a Roma si no estuviera enfermo.</p> <p>Teria ido a Roma, se não estivesse doente.</p> <p>Je serais allé à Rome si je n'avais pas été malade.</p>                                                                                                             |
| 25 | <p>Si el agua alcanza la temperatura de 100 °, entonces hierve.</p> <p>Se a água atinge a temperature de 100°, (então) entra / entrará em ebulição.</p> <p>Si l'eau atteint la température de 100 °, elle bout.</p> <p>→ atteindre ■ docierać/osiqgać</p>                  |
| 26 | <p>Si vienes temprano, saldremos a cenar.</p> <p>Se tu vieres cedo, vamos / iremos jantar fora.</p> <p>Si vous arrivez tôt, nous irons dîner.</p>                                                                                                                          |
| 27 | <p>Si vuelve a faltar agua, me quejaré con EPAL.</p> <p>Se faltar outra vez a água, queixo-me / queixar-me-ei à EPAL.</p> <p>Si l'eau manque à nouveau, je me plaindrai à EPAL.</p> <p>→ se plaindre de ■ skarżyć się</p>                                                  |
| 28 | <p>Si María estudiara, tendría mejores calificaciones.</p> <p>Se a Maria estudasse, tinha / teria melhores notas.</p> <p>Si Maria étudiait, elle aurait de meilleures notes.</p>                                                                                           |
| 29 | <p>Si hubiera llovido en Portugal en 1981, no habría habido sequía.</p> <p>Se tivesse chovido em Portugal em 1981, não tinha / teria havido seca.</p> <p>S'il avait plu au Portugal en 1981, il n'y aurait pas eu de sécheresse.</p>                                       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 30 | Si la Tierra no fuera esférica, sería cúbica.<br>Se a Terra não fosse esférica, era / seria cúbica.<br>Si la Terre n'était pas sphérique, elle serait cubique.                                                                                                |
| 31 | Lanza un globo con aire caliente, que podrá volar por un tiempo.<br>Deitem um balão com ar aquecido, (que) ele consegue / conseguirá voar durante algum tempo.<br>Lancez un ballon avec de l'air chauffé, qui pourra voler pendant un certain temps.          |
| 32 | Trabaja poco en la universidad y vas a tener problemas.<br>Trabalha pouco na Faculdade e terás logo problemas.<br>Travaille peu à l'université, et tu vas avoir des problèmes.                                                                                |
| 33 | Si no trabajaras mucho en la universidad, tendrías problemas.<br>Tu que trabalhasses pouco na Faculdade e tinhas / terias logo problemas.<br>Si vous ne travailliez pas beaucoup à l'université, vous auriez des problèmes.                                   |
| 34 | Si esa hipótesis llega a concretizarse, preferiría la reunión la semana que viene.<br>A concretizar-se essa hipótese, preferia / preferiria a reunião na próxima semana.<br>Si cette hypothèse se concrétise, je préférerais la réunion la semaine prochaine. |
| 35 | Si esa hipótesis llega a concretizarse, preferiría la reunión la semana que viene.<br>Concretizando-se essa hipótese, prefiro a reunião na próxima semana.<br>Si cette hypothèse se concrétise, je préférerais la réunion la semaine prochaine.               |
| 36 | Si el tiempo está bien ahora, nos está esperando.<br>Se o tempo está bom agora, está à nossa espera.<br>S'il fait beau en ce moment, il nous attend.                                                                                                          |
| 37 | Si quieres la paz, prepárate para la guerra.<br>Se quer paz, prepare-se para a guerra.<br>Si tu veux la paix, prépare la guerre.                                                                                                                              |
| 38 | Si admites esta opinión, estás equivocado.<br>Se admite esta opinião, está enganado.<br>Si tu admets cette opinion, tu es tort.                                                                                                                               |
| 39 | Si puede, me dará boletos.<br>Se puder, me dará bilhetes.<br>S'il le peut il me donnera des billets.                                                                                                                                                          |
| 40 | Si no vino ayer, vendrá mañana.<br>Se não veio ontem, virá amanhã.<br>S'il n'est pas venu hier, il viendra demain.                                                                                                                                            |
| 41 | Si venía, hablábamos de libros.<br>Se ele viesse, falávamos de livros.<br>S'il venait, nous parlions de livres.                                                                                                                                               |
| 42 | ¿Qué harías si estuvieras en mis zapatos?<br>O que faria, se estivesse no meu lugar?<br>Qu'est-ce que tu ferais, si tu étais à ma place?                                                                                                                      |
| 43 | Si el tiempo fuera agradable mañana, iríamos a la playa.<br>Se o tempo estivesse bom amanhã, iríamos para a praia.<br>S'il faisait beau demain, nous irions à la plage.                                                                                       |
| 44 | Si este reloj fuera más barato, lo compraría.<br>Se este relógio fosse mais barato, comprava-o.<br>Si cette montre était moins chère, je me l'achèterais.                                                                                                     |
| 45 | Si tuviera tiempo iría contigo.<br>Se tivesse tempo, ia contigo.<br>Si j'avais le temps j'irais avec vous.                                                                                                                                                    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46 | Si me enterara mañana, te lo diría.<br>Se descobrisse amanhã, dizia-te.<br>Si je l'apprenais demain, je vous le dirais.                                                                                                                |
| 47 | Si no estuviera enfermo, iría contigo.<br>Se não estivesse doente, ia contigo.<br>Si je n'étais pas malade, j'irais avec vous.                                                                                                         |
| 48 | Si lo conseguiera, estaría satisfecho.<br>Se tivesses sucesso, ficaria satisfeito.<br>Si vous réussissiez, j'en serais satisfait.                                                                                                      |
| 49 | Si la hubiera amado, la habría cuidado.<br>Se a tivesse amado, teria tomado conta dela.<br>S'il l'avait aimée, il aurait pris soin d'elle.<br>→ tomar conta de ■ zaopiekować się                                                       |
| 50 | Si me hubieras preguntado, te habría dicho qué hacer.<br>Se me tivesses perguntado, eu ter-te-ia dito o que fazer.<br>Si tu m'avais demandé, je t'aurais dit quoi faire.                                                               |
| 51 | Si él se hubiera quedado conmigo, me habría vuelto incapaz de tomar decisiones.<br>Se tivesse ficado comigo, teria sido incapaz de tomar decisões.<br>S'il était resté avec moi, je serais devenue incapable de prendre des décisions. |

**Translate into the other two languages<sup>26</sup> from Spanish:**

- Si te compras un coche nuevo, ¿me dejarás conducirlo a mí?
- Si me suben el sueldo, vamos a dar una fiesta para celebrarlo.
- Si tenéis vacaciones en julio, ¿vendréis con nosotros de viaje?
- Si no ha escrito, piensa volver pronto.
- Lláname si tienes alguna noticia de Sandra.
- Podemos ir juntos al cine esta tarde, si os apetece.
- ¿Vendréis a vernos en Semana Santa si encontráis un billete barato?
- Te lo diré si me prometes no contárselo a nadie.
- Si tengo tiempo, te llamaré.
- Si tuviera más tiempo, escribiría poesías.
- Si fuese posible, me gustaría quedarme aquí unos días más.
- Si tuviera tiempo, te llamaría.
- Si tuviera más dinero me iría a Centroamérica.
- Si la situación empeorara, habría que llevarlo al hospital.
- Si ahorrara un poquito más, podría irme de vacaciones.
- Si tuviera el dinero que me pides, te lo dejaría, pero no lo tengo.
- Si algún día te divorciaras de tu mujer, a lo mejor podría casarme contigo.
- Si hubiera encendido el cigarillo, habría estallado el gas. Afortunadamente no encontró el mechero.
- Me alegro tanto como si me lo hubiesen dado a mí.
- No vendré esta tarde, a menos que me necesitéis para algo.
- No voy a menos que venga ella.
- Te llevaré conmigo siempre que me prometas ser formal.

**from Portuguese:**

- Não há problema, se precisas da minha ajuda.
- Não comeria tanto, se não tivesse fome.
- Teria ido a Roma, se não tivesse estado doente.
- Iria a Roma, se não estivesse doente.
- Se está bom tempo, ficamos bem dispostos.
- Se o narciso é uma flor, (então) pertence ao reino vegetal.
- Se a Maria estudar, tem / terá melhores notas.
- Se tu viesses cedo, íamos / iríamos jantar fora.

<sup>26</sup> The translated sentences are to be found in one of the five books that make up the five-volume Synoptic Package.

9. Se faltasse outra vez a água, queixava-me / queixar-me-ia à EPAL.
10. Se o Sol girasse à volta da Terra, não havia / haveria sistema solar.
11. Imagina que falta outra vez a água; queixo-me / vou queixar-me à EPAL.
12. Há perigos no Rali? Eles ultrapassam-nos / ultrapassa-los-ão.
13. Tu que trabalhes pouco na Faculdade e terás logo problemas.
14. Trabalhasses pouco na Faculdade e tinhas / terias logo problemas.
15. A concretizar-se essa hipótese, prefiro / preferirei a reunião na próxima semana.
16. Posta essa hipótese, prefiro a reunião na próxima semana.

**from French:**

1. Si je ne suis pas heureux, cela ne regarde que moi.
2. S'il est innocent, absolve-le.
3. Si je puis, j'irai.
4. Si tu arrives assez tôt, nous irons le voir ensemble.
5. S'il est exact/ponctuel, il est déjà venu.
6. Si tu as admis cette opinion, tu as eu tort.
7. Je t'aiderais, si je pouvais.
8. S'il faisait beau ce soir, je sortirais.
9. S'il ne pleuvait pas tant, j'irais.
10. Si j'avais la possibilité, je le ferais encore une fois.
11. Si j'habitais plus près, je viendrais te voir.
12. Si je le savais actuellement, je vous le dirais.
13. Si tu y pensais moins, tu te sentiras mieux.
14. Si Napoléon avait été victorieux à Waterloo, Louis XVIII n'aurait jamais régné.
15. Si j'avais été auprès de vous, je vous aurais consolé.
16. Si la guerre eût éclaté [le plus-que-parfait du subjonctif], je me fusse engagé [le plus-que-parfait du subjonctif].







**Lekcja 27. Zdanie złożone  
podrzędnie warunku**
**Unit 27. Main Clause +  
Condition Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**John 2, 1-25**

① Y AL tercer día hiciéronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

2 Y fué también llamado Jesús y sus discípulos á las bodas.

3 Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

4 Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

5 Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

7 Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchieronlas hasta arriba.

8 Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentaron le.

9 Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo,

10 Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

12 Después de esto descendió á Capernaun, él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.

14 Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.

15 Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;

16 Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.

18 Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto?

19 Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

20 Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo

② E, Ao terceiro dia, fizeram-se umas bodas em Caná da Galiléia: e estava ali a mãe de Jesus.

2 E foi também convidado Jesus e os seus discípulos para as bodas.

3 E, faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Não têm vinho.

4 Disse-lhe Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

5 Sua mãe disse aos serventes: Fazei tudo quanto ele vos disser.

6 E estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeus, e em cada uma cabiam dois ou três almudes.

7 Disse-lhes Jesus: Enchei de água essas talhas. E encheram-nas até cima.

8 E disse-lhes: Tirai agora, e levai ao mestre-sala. E levaram.

9 E, logo que o mestre-sala provou a água feita vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a água), chamou o mestre-sala ao esposo,

10 E disse-lhe: Todo o homem põe primeiro o vinho bom, e, quando já têm bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho.

11 Jesus principiou assim os seus sinais em Caná da Galiléia, e manifestou a sua glória; e os seus discípulos creram nele.

12 Depois disto desceu a Cafarnaum, ele, e sua mãe, e seus irmãos, e seus discípulos, e ficaram ali não muitos dias.

13 E estava próxima a páscoa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalem.

14 E achou no templo os que vendiam bois, e ovelhas, e pombos, e os cambiadores assentados.

15 E, tendo feito um azorrague de cordéis, lançou todos fora do templo, também os bois e ovelhas; e espalhou o dinheiro dos cambiadores, e derribou as mesas;

16 E disse aos que vendiam pombos: Tirai daqui estes, e não façais da casa de meu Pai casa de venda.

17 E os seus discípulos lembraram-se do que está escrito: O zelo da tua casa me devorará.

18 Responderam pois os judeus, e disseram-lhe: Que sinal nos mostras para fazeres isto?

19 Jesus respondeu, e disse-lhes: Derribai este templo, e em três dias o levantarei.

20 Disseram pois os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este templo, e tu o levantarás em três dias?

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>levantarás?</p> <p>21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.</p> <p>22 Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.</p> <p>23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.</p> <p>24 Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocía á todos,</p> <p>25 Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>21 Mas ele falava do templo do seu corpo.</p> <p>22 Quando, pois, ressuscitou dos mortos, os seus discípulos lembraram-se de que lhes dissera isto; e creram na Escritura, e na palavra que Jesus tinha dito.</p> <p>23 E, estando ele em Jerusalém pela páscoa, durante a festa, muitos, vendo os sinais que fazia, creram no seu nome.</p> <p>24 Mas o mesmo Jesus não confiava neles, porque a todos conhecia;</p> <p>25 E não necessitava de que alguém testificasse do homem, porque ele bem sabia o que havia no homem.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>⑤ Trois jours après, il y eut des nocés à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là,</p> <p>2 et Jésus fut aussi invité aux nocés avec ses disciples.</p> <p>3 Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.</p> <p>4 Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.</p> <p>5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites ce qu'il vous dira.</p> <p>6 Or, il y avait là six vases de pierre, destinés aux purifications des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.</p> <p>7 Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vases. Et ils les remplirent jusqu'au bord.</p> <p>8 Puisez maintenant, leur dit-il, et portez-en à l'ordonnateur du repas. Et ils en portèrent.</p> <p>9 Quand l'ordonnateur du repas eut goûté l'eau changée en vin, -ne sachant d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs, qui avaient puisé l'eau, le savaient bien, -il appela l'époux,</p> <p>10 et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, puis le moins bon après qu'on s'est enivré; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.</p> <p>11 Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des miracles que fit Jésus. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.</p> <p>12 Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.</p> <p>13 La Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.</p> <p>14 Il trouva dans le temple les vendeurs de boeufs, de brebis et de pigeons, et les changeurs assis.</p> <p>15 Ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, ainsi que les brebis et les boeufs; il dispersa la monnaie des changeurs, et renversa les tables;</p> <p>16 et il dit aux vendeurs de pigeons: Otez cela d'ici, ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.</p> | <p>④ And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:</p> <p>2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.</p> <p>3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.</p> <p>4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.</p> <p>5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.</p> <p>6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.</p> <p>7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.</p> <p>8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.</p> <p>9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,</p> <p>10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.</p> <p>11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.</p> <p>12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.</p> <p>13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,</p> <p>14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:</p> <p>15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;</p> <p>16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison me dévore.</p> <p>18 Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, pour agir de la sorte?</p> <p>19 Jésus leur répondit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.</p> <p>20 Les Juifs dirent: Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce temple, et toi, en trois jours tu le relèveras!</p> <p>21 Mais il parlait du temple de son corps.</p> <p>22 C'est pourquoi, lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.</p> <p>23 Pendant que Jésus était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.</p> <p>24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,</p> <p>25 et parce qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'aucun homme; car il savait lui-même ce qui était dans l'homme.</p> | <p>merchandise.</p> <p>17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.</p> <p>18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?</p> <p>19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.</p> <p>20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?</p> <p>21 But he spake of the temple of his body.</p> <p>22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.</p> <p>23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.</p> <p>24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,</p> <p>25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                      |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 27. Słownictwo</i></b><br><b><i>13.001 - 13.500</i></b> | <b><i>Unit 27. Vocabulary</i></b><br><b><i>13,001 - 13,500</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

**Lekcja 28. Zdanie złożone  
podrzędnie przyzwolenia**
**Unit 28. Main Clause +  
Concession Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**CONCESSION SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <p>Aunque sea una ganga, yo no la compro.</p> <p>Mesmo que seja uma pechincha, não a compro.</p> <p>Même si c'est une bonne affaire, je ne l'achète pas.</p> <p>→ <b>ganga</b> ● bargain ■ okazja</p> <p>→ <b>pechincha</b> ● bargain</p> <p>→ <b>bonne affaire (occasion)</b></p> |
| 2  | <p>Aunque me haya enfadado contigo, yo te quiero.</p> <p>Apesar de estar zangado contigo, amo-te.</p> <p>Même si j'ai été en colère contre toi, je t'aime.</p> <p>→ <b>zangado</b> ■ zagniewany</p> <p>→ <b>être en colère contre</b> ■ być wściekłym na kogoś</p>                 |
| 3  | <p>Aunque supiera la verdad, no nos diría nada.</p> <p>Mesmo que soubesse a verdade, não nos diria nada.</p> <p>Même s'il connaissait la vérité, il ne nous dirait rien.</p>                                                                                                       |
| 4  | <p>Aunque haga buen tiempo desistimos de la excursión.</p> <p>Mesmo que o tempo esteja bom, desistamos da excursão.</p> <p>Même s'il fait beau, nous renonçons à l'excursion.</p> <p>→ <b>renoncer</b> = <b>desistir</b> = <b>desistir</b></p>                                     |
| 5  | <p>Lo haré aunque no me guste.</p> <p>Vou fazê-lo mesmo que não goste.</p> <p>Je le ferai même si je ne l'aime pas.</p>                                                                                                                                                            |
| 6  | <p>Aunque eres muy joven, te recomendaré para ese puesto.</p> <p>Apesar de ser muito jovem, vou recomendá-lo para esta posição.</p> <p>Bien que vous soyez très jeune, je vous recommanderai pour ce poste.</p>                                                                    |
| 7  | <p>Aunque él sabía la verdad, no nos dijo nada.</p> <p>Apesar de saber a verdade, não nos disse nada.</p> <p>Bien qu'il connaisse la vérité, il ne nous a rien dit.</p>                                                                                                            |
| 8  | <p>Aunque está muy bien de precio, no puedo comprarla.</p> <p>Apesar de ter um preço muito bom, não posso comprá-lo.</p> <p>Bien qu'il soit très bon marché, je ne peux pas l'acheter.</p> <p>→ <b>está muy bien de precio</b></p> <p>→ <b>bon marché</b> ■ tanio</p>              |
| 10 | <p>Ayer, aunque no tenía ganas, salí a dar un paseo.</p> <p>Ontem, apesar de não me apetecer, fui dar um passeio.</p> <p>Hier, même si je n'en avais pas envie, je suis sorti me promener.</p>                                                                                     |
| 11 | <p>A pesar de llevar veinte años en Madrid, conserva el acento andaluz.</p> <p>Apesar de ter estado em Madrid durante vinte anos, mantém o sotaque andaluziano.</p> <p>Bien qu'il soit à Madrid depuis vingt ans, il conserve l'accent andalou.</p>                                |
| 12 | <p>Por más que le insistí, no quiso venir conmigo.</p> <p>Por muito que insisti, ele não queria vir comigo.</p> <p>Même si j'ai insisté, il ne voulait pas venir avec moi.</p>                                                                                                     |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13 | <p>Por más que estudies la semana próxima, no aprobarás.</p> <p>Não importa o quanto estudes na próxima semana, não vais passar.</p> <p>Peu importe combien vous étudiez la semaine prochaine, vous ne passerez pas.</p>                                                                                                                       |
| 14 | <p>Por muy barato que sea, no lo compres.</p> <p>Por mais barato que seja, não (o) compres.</p> <p>Aussi bon marché soit-il, ne l'achetez pas.</p>                                                                                                                                                                                             |
| 15 | <p>Por poco que cueste, me parece cara.</p> <p>Por muito pouco que custe, parece-me cara.</p> <p>Aussi peu que cela coûte, cela me semble chère.</p>                                                                                                                                                                                           |
| 16 | <p>Aunque estaba lloviendo, salimos a pasear como cada tarde.</p> <p>Apesar de estar a chover, fomos dar um passeio como todas as tardes.</p> <p>Bien qu'il pleuve, nous sommes allés nous promener comme tous les après-midi.</p>                                                                                                             |
| 17 | <p>Tu padre te lo habría comprado, aunque no se lo hubieses pedido.</p> <p>O teu pai tê-lo-ia comprado, mesmo que não o tivesses pedido.</p> <p>Votre père vous l'aurait acheté, même si vous ne l'aviez pas demandé.</p>                                                                                                                      |
| 18 | <p>Si bien tiene mucha paciencia, de vez en cuando pierde los estribos y acaba gritando.</p> <p>→ acabar gritando</p> <p>Embora tenha muita paciência, de vez em quando perde a calma e acaba a gritar.</p> <p>Bien qu'il ait beaucoup de patience, de temps en temps, il perd son sang-froid et finit par crier.</p> <p>→ finir par crier</p> |
| 19 | <p>No se acostumbra al clima mediterráneo a pesar de que vive aquí ya hace tres años.</p> <p>Não se habitua ao clima mediterrânico, apesar de já cá viver há três anos.</p> <p>→ mediterrânico</p> <p>Il ne s'habitue pas au climat méditerranéen même s'il vit ici depuis trois ans maintenant.</p>                                           |
| 20 | <p>A pesar de que Rosa tenía cuatro hijos, trabajaba ocho horas o más al día.</p> <p>Apesar da Rosa ter quatro filhos, trabalhava oito horas ou mais por dia.</p> <p>Même si Rose avait quatre enfants, elle travaillait huit heures ou plus par jour.</p>                                                                                     |
| 21 | <p>Jamás pensé que me elegirían, pese a que yo era el más preparado en ese tema.</p> <p>Nunca pensei que seria escolhido, apesar de ser o mais preparado sobre este assunto.</p> <p>Je n'ai jamais pensé que je serais choisi, même si j'étais le mieux préparé sur ce sujet.</p>                                                              |
| 22 | <p>Pese a que la busque por toda la casa, no encontré la llave.</p> <p>Apesar de ter procurado por toda a casa, não encontrei a chave.</p> <p>Même si je l'ai cherché partout dans la maison, je n'ai pas trouvé la clé.</p>                                                                                                                   |
| 23 | <p>Por mucho que gritaba, nadie le prestaba atención.</p> <p>Por muito que gritasse, ninguém lhe prestou atenção.</p> <p>Même s'il criait, personne ne faisait attention à lui.</p>                                                                                                                                                            |
| 24 | <p>Por poco que duerma, siempre está con energía a la mañana siguiente.</p> <p>Por muito pouco sono que seja, está sempre energizado na manhã seguinte.</p> <p>→ energizado</p> <p>Peu importe le peu de sommeil qu'il dort, il est toujours plein d'énergie le lendemain matin.</p>                                                           |
| 25 | <p>Por pocas ganas que tenía de hacerlo, no me quedó más remedio.</p> <p>Por muito pouco desejo que tivesse de o fazer, não tinha escolha.</p> <p>Aussi peu de désir que j'avais de le faire (Bien que j'avais peu envie de le faire), je n'avais pas le choix.</p> <p>→ aussi peu de ■ równie...jak.../zarówno</p>                            |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26 | Si bien tuvo mucho cuidado, acabó manchándose el traje.<br>Apesar de ter sido muito cuidadoso, acabou por manchar o fato.<br>Bien qu'il ait été très prudent, il a fini par tacher son costume.                                                                         |
| 27 | Si bien tienes problemas, no puedes ponerte a insultar a todo el mundo. ➔ ponerte a insultar<br>Enquanto tens problemas, não podes começar a insultar toda a gente.<br>Bien que vous ayez des problèmes, vous ne pouvez pas commencer à insulter tout le monde.         |
| 28 | Aunque llovió mucho en invierno, el verano es muy seco.<br>Embora tenha chovido muito no Inverno, o Verão é muito seco.<br>Bien qu'il ait beaucoup plu en hiver, l'été est très sec.                                                                                    |
| 29 | Aunque tarde, finalmente apareció.<br>Embora tarde, acabou por aparecer.<br>Bien que tardive, il est finalement apparu.                                                                                                                                                 |
| 30 | Aunque llueva, vamos a salir.<br>Mesmo que chova, nós iremos sair.<br>Même s'il pleut, nous sortons.                                                                                                                                                                    |
| 31 | No lo va a lograr, e incluso si lo hace, no lo dejaremos entrar. ➔ lograr<br>Não vai chegar, e mesmo que chegasse, não o deixaremos entrar. chegar<br>Il ne va pas y arriver, et même s'il le fait, nous ne le laisserons pas entrer. ➔ arriver                         |
| 32 | La verdad tiene que ser contada, incluso si puede lastimar a algunos. ➔ lastimar<br>A verdade tem de ser dita, ainda que possa doer a alguns. ➔ doer<br>La vérité doit être dite, même si cela peut blesser certains. ➔ blesser ■ ranić                                 |
| 33 | No importa cuánto me digan, ¡no puedo creerlo!<br>Por mais que me digam, não acredito!<br>Peu importe ce qu'ils me disent, je n'arrive pas à y croire!                                                                                                                  |
| 34 | Quien venga es bien recibido.<br>Quem quer que venha é bem recebido.<br>Celui qui vient est bien reçu.                                                                                                                                                                  |
| 35 | Como es nuestro amigo, seguimos criticándolo.<br>Posto que seja nosso amigo, não deixamos de o criticar.<br>Comme c'est notre ami, nous le critiquons toujours.                                                                                                         |
| 36 | Fue él quien resolvió las dificultades de la empresa, a pesar de la escasez de recursos.<br>Foi ele quem resolveu as dificuldades da empresa, com uma escassez de recursos.<br>C'est lui qui a résolu les difficultés de l'entreprise, malgré la rareté des ressources. |
| 37 | Voy a salir, a pesar de que tengo mucho trabajo por hacer.<br>Vou sair, apesar de ter muito trabalho.<br>Je sors, même si j'ai beaucoup de travail à faire.                                                                                                             |
| 38 | A pesar de que el equipo sufrió un severo revés, el estado de ánimo se mantuvo.<br>Não obstante a equipa ter sofrido um duro revés, o ânimo manteve-se.<br>Malgré le fait que l'équipe ait subi un grave revers, l'ambiance est restée.                                 |
| 39 | Está lloviendo, a pesar de que hace demasiado calor.<br>Está a chover, ainda que esteja muito calor.<br>Il pleut, même s'il fait trop chaud.                                                                                                                            |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 40 | <p>Salí, a pesar de que tenía mucho trabajo.</p> <p>Fui sair, apesar de ter (tido) muito trabalho.</p> <p>Je suis sorti, même si j'avais (eu) beaucoup de travail.</p>                                                                                                                               |
| 41 | <p>Incluso si llueve, nos iremos.</p> <p>Mesmo se chover, nós iremos sair.</p> <p>Même s'il pleut, nous partirons.</p>                                                                                                                                                                               |
| 42 | <p>No habría visto el programa, incluso si hubiera llegado a tiempo.</p> <p>Ele não teria visto o espectáculo, mesmo que tivesse chegado a tempo.</p> <p>Il n'aurait pas vu le spectacle, même s'il était arrivé à temps.</p>                                                                        |
| 43 | <p>Trabajó duro, aunque no tuvo resultados positivos.</p> <p>Esforçava-se muito, embora não tendo resultados positivos.</p> <p>Il a travaillé dur, mais n'a pas eu de résultats positifs.</p>                                                                                                        |
| 44 | <p>Aunque no me gustó la playa, pasé mis vacaciones en el Algarve.</p> <p>Apesar de não gostar de praia, passava as férias no Algarve.</p> <p>Bien que je n'aie pas aimé la plage, j'ai passé mes vacances en Algarve.</p>                                                                           |
| 45 | <p>No importa lo duro que trabaje, no obtendrá esa posición.</p> <p>Não importa o quanto trabalhes, não vais conseguir essa posição.</p> <p>Peu importe à quel point vous travaillez dur, vous n'obtiendrez pas ce poste.</p>                                                                        |
| 46 | <p>Aunque cantan maravillosamente, no me gusta escucharlos.</p> <p>Por muito bem que eles cantem, não gosto de os ouvir.</p> <p>Bien qu'ils chantent magnifiquement, je n'aime pas les écouter.</p>                                                                                                  |
| 47 | <p>Los problemas, muchos que hubiera, no impidieron la continuación de nuestro proyecto.</p> <p>Os problemas, muitos que fossem, não impediram a continuação do nosso projeto.</p> <p>Les problèmes, aussi nombreux soient-ils, n'ont pas empêché la poursuite de notre projet.</p>                  |
| 48 | <p>Ya sea que estudies o no, siempre tendrás dificultades para conseguir un trabajo.</p> <p>Quer estudes quer não estudes, terás sempre dificuldades em arranjar emprego.</p> <p>Que vous étudiez ou non, vous aurez toujours du mal à trouver un emploi.</p>                                        |
| 49 | <p>Incluso si se muestran datos estadísticos, algunas personas no creen en la información.</p> <p>Ainda que se mostrem dados estatísticos, tem gente que não acredita nas informações.</p> <p>Même si des données statistiques sont affichées, certaines personnes ne croient pas l'information.</p> |
| 50 | <p>No pensamos en la muerte, incluso si sabemos que es el destino de todos.</p> <p>Não pensamos na morte, mesmo que saibamos que ela é o destino de todos.</p> <p>Nous ne pensons pas à la mort, même si nous savons que c'est le destin de tout le monde.</p>                                       |
| 51 | <p>Viajó en secreto, aunque no buscó oro, plata o pimienta.</p> <p>Ele viajava escondido, embora não buscasse ouro nem prata nem pimenta.</p> <p>Il voyageait en secret, bien qu'il ne cherchait pas l'or, l'argent ou le poivre.</p>                                                                |
| 52 | <p>No importa cuánto entrenase, no pude obtener todas las notas musicales correctas.</p> <p>Por mais que treinasse, não conseguia acertar todas as notas musicais.</p> <p>Peu importe combien je m'entraînais, je ne pouvais pas obtenir toutes les notes de musique correctement.</p>               |
| 53 | <p>Después de la fecha límite, todavía pudieron registrarse para el crucero.</p> <p>Terminado o prazo, ainda se puderam inscrever no cruzeiro.</p> <p>Après la date limite, ils pouvaient toujours s'inscrire à la croisière.</p>                                                                    |
| 54 | <p>Aunque está enfermo y no tiene dinero...</p> <p>Embora esteja doente e não tenha dinheiro...</p> <p>Quoiqu'il soit malade et qu'il n'ait pas d'argent...</p>                                                                                                                                      |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 55 | De todos modos, sudó mucho en enero.<br>Suava fortemente em janeiro.<br>Il suait à grosses gouttes quoique ce fût au mois de janvier.                                                                                                                                                                                                                  |
| 56 | Aunque la película fue buena, la noche no le pareció agradable.<br>Embora o filme tenha sido bom, a noite não lhe pareceu agradável.<br>Quoique le film fût bon, la soirée ne lui parut pas agréable.                                                                                                                                                  |
| 57 | Aunque estaría furioso si me despertaras.<br>Embora ficasse furioso se me acordasse.<br>Quoique je serais furieux que vous me réveilliez.                                                                                                                                                                                                              |
| 58 | Aunque son amigos, no se ven a menudo.<br>Apesar de ser amigos, não se vêem muitas vezes.<br>Quoique amis, ils ne se voient pas souvent.                                                                                                                                                                                                               |
| 59 | Aunque no puedo venir ...<br>Embora não possa vir...<br>Bien que je ne puisse pas venir...                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 60 | Aunque llueva, hay que ir a buscar leche y pan.<br>Embora chova, tens de ir buscar leite e pão.<br>Bien qu'il pleuve, il faut que tu ailles chercher du lait et du pain.                                                                                                                                                                               |
| 61 | Aunque su apartamento es muy pequeño, es bastante bonito.<br>Embora o apartamento deles seja muito pequeno, é bastante agradável.<br>Bien que leur appartement soit très petit, il est assez agréable.                                                                                                                                                 |
| 62 | A pesar de tener su licencia, no conduce.<br>Apesar de ter a carta de condução, não dirige.<br>Bien qu'ayant son permis, elle ne conduit pas. ➔ UK: <i>driving licence</i>                                                                                                                                                                             |
| 63 | Aunque no sé nada al respecto...<br>Embora não saiba nada sobre isto...<br>Encore que je n'en sache rien...                                                                                                                                                                                                                                            |
| 64 | Estos resultados son interesantes, aunque se necesita más investigación.<br>Estes resultados são interessantes, embora sejam necessárias mais investigações.<br>Ces résultats sont intéressants encore qu'il faudrait pousser les recherches.                                                                                                          |
| 65 | A pesar de que ella le dijo...<br>Apesar dela lhe ter dito...<br>Malgré qu'elle lui ait déclaré...                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 66 | Aunque nada puede ayudar, todavía volamos los puentes.<br>Embora nada possa ajudar, ainda explodimos as pontes.<br>Malgré que rien ne puisse servir à rien, nous faisons sauter les ponts quand même.                                                                                                                                                  |
| 67 | No obstante lo anterior, su período de empleo puede acortarse de acuerdo con nuestras necesidades de personal.<br>Não obstante o que precede, o seu período de trabalho pode ser encurtado de acordo com as nossas necessidades de pessoal.<br>Nonobstant ce qui précède, votre période d'emploi pourrait être abrégée selon nos besoins en personnel. |
| 68 | Tan serio como es, por lo general nos sonríe.<br>Por mais sério que seja, costuma sorrir para nós.<br>Si sérieux qu'il soit, d'habitude il nous sourit.                                                                                                                                                                                                |
| 69 | Lo mataste, pero tan muerto como es él, él [un árbol] todavía te domina.<br>Mataste-a, mas por mais morta que ela esteja, ela [uma árvore] ainda te domina.<br>Vous l'avez tué, mais tout mort qu'il est, il [un arbre] vous domine encore.                                                                                                            |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 70 | <p>Por lo tanto, este texto, por interesante que sea, tampoco es convincente.</p> <p>Este texto, por muito interessante que seja, também não é convincente.</p> <p>Ce texte, pour intéressant qu'il soit, n'est donc pas probant non plus.</p>             |
| 71 | <p>No importa cuánto me explicara, no entendía nada.</p> <p>Por muito que me explicasse, não percebia nada.</p> <p>Il avait beau m'expliquer, je n'ai rien compris.</p>                                                                                    |
| 72 | <p>Aunque tomé un taxi, llegué tarde al trabajo.</p> <p>Apesar de ter apanhar um táxi, cheguei tarde ao trabalho.</p> <p>J'ai eu beau avoir pris un taxi, je suis arrivé en retard au travail.</p>                                                         |
| 73 | <p>Compraré este otro álbum, incluso si eso significa pagar más.</p> <p>Vou comprar este outro álbum, mesmo que isto signifique pagar mais.</p> <p>J'achèterai cet autre album, quitte à payer davantage.</p>                                              |
| 74 | <p>Hagas lo que hagas, el maestro nunca está satisfecho.</p> <p>O que quer que façás, o professor nunca fica satisfeito.</p> <p>Quoi que tu fasses, le professeur n'est jamais satisfait.</p>                                                              |
| 75 | <p>Haga lo que haga, no la culpes.</p> <p>O que quer que ela faça, não a culpes.</p> <p>Quoi qu'elle fasse, ne lui reproche rien.</p>                                                                                                                      |
| 76 | <p>Quienquiera que seas, contempla.</p> <p>Quem quer que seja, contemple.</p> <p>Qui que tu sois, contemple.</p>                                                                                                                                           |
| 77 | <p>A quien sea que hablemos, tenemos que ser educados.</p> <p>Para quem quer que falemos, temos de ser educados.</p> <p>À qui que ce soit que nous parlions, nous devons être polis.</p>                                                                   |
| 78 | <p>Dondequiera que vaya, hay mucha gente.</p> <p>Onde quer que eu vá, há muitas pessoas.</p> <p>Où que j'aille, il y a plein de monde.</p>                                                                                                                 |
| 79 | <p>No importa lo difícil que sea este examen, vale la pena tener el certificado.</p> <p>Por muito difícil que seja este exame, vale a pena ter o certificado.</p> <p>Quelque difficile que soit cet examen, ça vaut la peine d'en avoir le certificat.</p> |
| 80 | <p>Quienquiera que seas, no te escucharé.</p> <p>Quem quer que seja, não te ouvirei.</p> <p>Quel que vous soyez, je ne vous écouterai pas.</p>                                                                                                             |
| 81 | <p>Sea cual sea el precio, será demasiado caro para nosotros.</p> <p>Seja qual for o preço, será muito caro para nós.</p> <p>Quel que soit le prix, ce sera trop cher pour nous.</p>                                                                       |

**Translate into the other two languages<sup>27</sup> from Spanish:**

1. Aunque haga frío, no encenderá la calefacción.
2. Aunque haga frío, yo quiero salir de todos modos.
3. Aunque hubiera sabido la verdad, no nos hubiera dicho nada.
4. Aunque haga mal tiempo, iremos al viaje.
5. Aunque sabe / sepa la verdad, no nos dirá nada.
6. Lo haré aunqueno le gusta.
7. Aunque hace frío, no quiere encender la calefacción.
8. Yo, aunque me la regalan, no me la llevaría.
9. Aunque no tengo ganas, voy a salir a dar un paseo.
10. A pesar de que llegó tarde, nadie lo dijo nada.
11. Por más que lo repitas...
12. Es tan valiosa que, por mucho que cueste, siempre es barata.

<sup>27</sup> The translated sentences are to be found in one of the five books that make up the five-volume Synoptic Package.

13. Por muy barato que fuera, no tenías que haberlo comprado.
14. Me han contratado aunque mi currículum no es muy bueno.
15. Aunque hubiera querido, no habría podido ayudarte.
16. Aunque me tomaba las medicinas, seguía teniendo dolor en las articulaciones.
17. Nadie lo ha llamado, a pesar de que ha enviado varias solicitudes de trabajo.
18. A pesar de ser una mujer encantadora, no ha tenido suerte con el amor.
19. A pesar de que había publicado más de treinta novelas, casi nadie lo conocía.
20. Pese a la hora que es, todavía no tengo sueño.
21. Pese a estar muy delgado, controla mucho todo lo que come.
22. No contratan a nadie, por mucha experiencia que tenga.
23. Por muchas razones que tenía, su padre nunca lo castigaba.
24. Si bien la oferta se mantiene, ya no queda ningún producto de los que anuncian.

**...from Portuguese:**

1. Embora tivesse chovido muito no Inverno, o Verão do ano passado foi seco.
2. Não vou à festa, embora me apetecesse.
3. Mesmo que ele tivesse chegado a tempo, não teria visto o espectáculo.
4. Mesmo que me pagassem, não andava de avião.
5. Atingiram os objetivos, se bem que os meios fossem escassos.
6. Posto que todos estavam esclarecidos, passou-se à votação.
7. Tenho estranhado não te encontrar, apesar de que te sabia ausente.
8. Ele viu o crime, não obstante não quis prestar declarações.
9. onde quer que = não importa em que lugar = seja onde for
10. Apesar de ser o último a partir, ainda tem hipóteses de vencer a corrida.
11. Fui sair, embora tivesse muito trabalho.
12. Vou sair, apesar de ter muito trabalho.
13. Mesmo que chova, nós iremos sair.
14. Embora possa chover, nós iremos sair.
15. Mesmo que ele tivesse chegado a tempo, não teria visto o espectáculo.
16. Mesmo que ele tivesse chegado a tempo, mas não chegou, não teria visto o espectáculo.
17. Embora tendo sido admitido à oral, o ponto está muito fraco.
18. Por muito trabalhador que ele seja, não conseguirá o emprego.
19. Por muita comida que ela coma, não engorda.
20. A rapariga, inteligente que seja, vai ter dificuldades porque trabalha pouco.
21. Mil felicitações que eles me mandassem, eu não esqueceria o que me fizeram.
22. ponto está muito fraco, mas / contudo / porém a aluna foi admitida à oral.
23. Iremos ao cinema no domingo, ainda que chova.
24. Mesmo que falasse muito, eu não entendia nada.
25. A Maria nunca tinha dinheiro, embora trabalhasse muito.
26. É a única salvação que conheço e, ainda que conhecesse outras, a única que me interessa.

**...from French:**

1. Quoiqu'il soit tard, je terminerai ce travail.
2. Quoique tu ne m'en veuilles pas, je me reproche de ne pas être venu.
3. Quoiqu'il soit riche, il est resté honnête.
4. Quoique invités, ils ne sont pas venus.
5. Quoi que ce soit, il faut le lui rapporter.
6. Il a recommencé, bien qu'on l'ait prévenu.
7. J'accepte, bien que rien ne m'y contraigne.
8. Bien que philosophe, M. Homais respectait les morts.
9. Encore qu'il soit sans crime, il n'est point innocent.
10. Je l'ai surveillé encore que c'était superflu.
11. Il est bel homme, encore qu'un peu petit.
12. Malgré qu'il en ait...
13. J'étais, malgré que j'en eusse [malgré mes réticences, mes hésitations], obligé de passer dans des endroits très agités.
14. Jamais Noé ne put si bien voir le monde que de l'arche, malgré qu'elle fût close et qu'il fût nuit sur la terre.

15. Si mal que nous connaissions l'histoire des Tcheou, nous savons donc que dès 771 leur pouvoir s'affirma.
16. On voit pourquoi, aussi antisentimental qu'il pût être, aussi hostile qu'il fût à toute mysticité, il était précieux de ne pas l'écarter de ce débat.
17. Les deux adversaires, tout vigoureux qu'ils étaient, commençaient à se fatiguer.
18. Il a beau pleuvoir, on va se promener.
19. Ça a beau être l'hiver, il n'y a pas de neige.
20. Je lui dirai ce que j'en pense, quitte à ce qu'il m'en veuille.
21. Quoi que pût dire ou faire son mari, elle tint à son idée.
22. Quoi qu'il raconte, je ne le crois pas.
23. Qui que vous poussiez être, vous serez en sûreté sous mon toit.
24. Qui que ce soit qui veuille me voir, dis-lui que je suis occupé.
25. Où que vous soyez en ce moment, je passerai vous prendre en voiture.
26. Quelque distrait que soit notre ami Paganel, on ne peut supposer que ses distractions aient été jusqu'à apprendre une langue pour une autre.
27. Quelque étonnant que cela paraisse, je ne m'aperçus de rien.

✠

**Lekcja 28. Zdanie złożone  
podrzędnie przyzwolenia**

**Unit 28. Main Clause +  
Concession Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Revelation 1, 1-20**

❶ LA revelación de Jesucristo, que Dios le dió,  
para manifestar á sus siervos las cosas que deben  
suceder presto; y la declaró, enviándola por su  
ángel á Juan su siervo,  
2 El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios,  
y del testimonio de Jesucristo, y de todas las cosas  
que ha visto.  
3 Bienaventurado el que lee, y los que oyen las  
palabras de esta profecía, y guardan las cosas en  
ella escritas: porque el tiempo está cerca.  
4 Juan á las siete iglesias que están en Asia: Gracia  
sea con vosotros, y paz del que es y que era y que  
ha de venir, y de los siete Espíritus que están  
delante de su trono;  
5 Y de Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de  
los muertos, y príncipe de los reyes de la tierra. Al  
que nos amó, y nos ha lavado de nuestros  
pecados con su sangre,  
6 Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios y su  
Padre; á él sea gloria é imperio para siempre  
jamás. Amén.  
7 He aquí que viene con las nubes, y todo ojo le  
verá, y los que le traspasaron; y todos los linajes  
de la tierra se lamentarán sobre él. Así sea. Amén.  
8 Yo soy el Alpha y la Omega, principio y fin, dice  
el Señor, que es y que era y que ha de venir, el  
Todopoderoso.  
9 Yo Juan, vuestro hermano, y participante en la  
tribulación y en el reino, y en la paciencia de  
Jesucristo, estaba en la isla que es llamada  
Patmos, por la palabra de Dios y el testimonio de  
Jesucristo.  
10 Yo fuí en el Espíritu en el día del Señor, y oí  
detrás de mí una gran voz como de trompeta,  
11 Que decía: Yo soy el Alpha y Omega, el primero  
y el último. Escribe en un libro lo que ves, y  
envíalo á las siete iglesias que están en Asia; á  
Efeso, y á Smirna, y á Pérgamo, y á Tiatira, y á  
Sardis, y á Filadelfia, y á Laodicea.  
12 Y me volví á ver la voz que hablaba conmigo: y  
vuelto, vi siete candeleros de oro;  
13 Y en medio de los siete candeleros, uno  
semejante al Hijo del hombre, vestido de una ropa  
que llegaba hasta los pies, y ceñido por los pechos  
con una cinta de oro.  
14 Y su cabeza y sus cabellos eran blancos como la  
lana blanca, como la nieve; y sus ojos como llama

❷ REVELAÇÃO de Jesus Cristo, a qual Deus lhe  
deu, para mostrar aos seus servos as coisas que  
brevemente devem acontecer; e pelo seu anjo as  
enviou, e as notificou a João seu servo;  
2 O qual testificou da palavra de Deus, e do  
testemunho de Jesus Cristo, e de tudo o que tem  
visto.  
3 Bem-aventurado aquele que lê, e os que ouvem  
as palavras desta profecia, e guardam as coisas  
que nela estão escritas; porque o tempo está  
próximo.  
4 JOÃO, às sete igrejas que estão na Ásia: Graça e  
paz seja convosco da parte daquele que é, e que  
era, e que há de vir, e da dos sete espíritos que  
estão diante do seu trono;  
5 E da parte de Jesus Cristo, que é fiel  
testemunha; o primogénito dos mortos e o  
príncipe dos reis da terra. Aquele que nos ama, e  
em seu sangue nos lavou dos nossos pecados,  
6 E nos fez reis e sacerdotes para Deus e seu Pai; a  
ele glória e poder para todo o sempre. Amen.  
7 Eis que vem com as nuvens, e todo o olho o  
verá, até os mesmos que o traspasaram; e todas  
as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Sim.  
Amen.  
8 Eu sou o Alfa e o Omega, o princípio e o fim, diz  
o Senhor, que é e que era, e que há de vir, o Todo-  
poderoso.  
9 Eu, João, que também sou vosso irmão, e  
companheiro na aflição, e no reino, e paciência de  
Jesus Cristo, estava na ilha chamada Patmos, por  
causa da palavra de Deus, e pelo testemunho de  
Jesus Cristo.  
10 Eu fui arrebatado em espírito no dia do Senhor,  
e ouvi detrás de mim uma grande voz, como de  
trombeta,  
11 Que dizia: O que vês, escreve-o num livro, e  
envia-o às sete igrejas que estão na Ásia: A Éfeso,  
e a Smirna, e a Pérgamo, e a Tiatira, e a Sardo, e a  
Filadélfia, e a Laodicéia.  
12 E virei-me para ver quem falava comigo. E,  
virando-me, vi sete castiçais de ouro;  
13 E no meio dos sete castiçais um semelhante ao  
Filho do homem, vestido até aos pés de um  
vestido comprido, e cingido pelos peitos com um  
cinto de ouro.  
14 E a sua cabeça e cabelos eram brancos como lã

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>de fuego;</p> <p>15 Y sus pies semejantes al latón fino, ardientes como en un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.</p> <p>16 Y tenía en su diestra siete estrellas: y de su boca salía una espada aguda de dos filos. Y su rostro era como el sol cuando resplandece en su fuerza.</p> <p>17 Y cuando yo le vi, caí como muerto á sus pies. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas: yo soy el primero y el último;</p> <p>18 Y el que vivo, y he sido muerto; y he aquí que vivo por siglos de siglos, Amén. Y tengo las llaves del infierno y de la muerte.</p> <p>19 Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de éstas:</p> <p>20 El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias; y los siete candeleros que has visto, son las siete iglesias.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>branca, como a neve, e os seus olhos como chama de fogo;</p> <p>15 E os seus pés, semelhantes a latão reluzente, como se tivessem sido refinados numa fornalha, e a sua voz como a voz de muitas águas.</p> <p>16 E ele tinha na sua dextra sete estrelas; e da sua boca saía uma aguda espada de dois fios; e o seu rosto era como o sol, quando na sua força resplandece.</p> <p>17 E eu, quando o vi, caí a seus pés; como morto; e ele pôs sobre mim a sua dextra, dizendo-me: Não temas; Eu sou o primeiro e o último;</p> <p>18 E o que vivo e fui morto, mas eis aqui estou vivo para todo o sempre. Amen. E tenho as chaves da morte e do inferno.</p> <p>19 Escreve as coisas que tens visto, e as que são, e as que depois destas hão de acontecer:</p> <p>20 O mistério das sete estrelas, que viste na minha dextra, e dos sete castiçais de ouro. As sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete castiçais, que viste, são as sete igrejas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>③ Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître, par l'envoi de son ange, à son serviteur Jean,</p> <p>2 lequel a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus Christ, tout ce qu'il a vu.</p> <p>3 Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites! Car le temps est proche.</p> <p>4 Jean aux sept Églises qui sont en Asie: que la grâce et la paix vous soient données de la part de celui qui est, qui était, et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône,</p> <p>5 et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang,</p> <p>6 et qui a fait de nous un royaume, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen!</p> <p>7 Voici, il vient avec les nuées. Et tout oeil le verra, même ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui. Amen!</p> <p>8 Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout Puissant.</p> <p>9 Moi Jean, votre frère, et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la persévérance</p> | <p>④ <i>The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:</i></p> <p>2 <i>Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.</i></p> <p>3 <i>Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.</i></p> <p>4 <i>John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;</i></p> <p>5 <i>And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,</i></p> <p>6 <i>And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.</i></p> <p>7 <i>Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.</i></p> <p>8 <i>I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.</i></p> <p>9 <i>I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and</i></p> |

en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus.

10 Je fus ravi en esprit au jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte, comme le son d'une trompette,

11 qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Églises, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.

12 Je me retournai pour connaître quelle était la voix qui me parlait. Et, après m'être retourné, je vis sept chandeliers d'or,

13 et, au milieu des sept chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme, vêtu d'une longue robe, et ayant une ceinture d'or sur la poitrine.

14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige; ses yeux étaient comme une flamme de feu;

15 ses pieds étaient semblables à de l'airain ardent, comme s'il eût été embrasé dans une fournaise; et sa voix était comme le bruit de grandes eaux.

16 Il avait dans sa main droite sept étoiles. De sa bouche sortait une épée aiguë, à deux tranchants; et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force.

17 Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant: Ne crains point!

18 Je suis le premier et le dernier, et le vivant. J'étais mort; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles. Je tiens les clefs de la mort et du séjour des morts.

19 Écris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après elles,

20 le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.

*patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.*

*10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,*

*11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.*

*12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;*

*13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.*

*14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;*

*15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.*

*16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.*

*17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:*

*18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.*

*19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;*

*20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.*



|                                                                      |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 28. Słownictwo</i></b><br><b><i>13.501 - 14.000</i></b> | <b><i>Unit 28. Vocabulary</i></b><br><b><i>13,501 - 14,000</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 



**Lekcja 29. Zdanie złożone  
podrzędnie celu**

**Unit 29. Main Clause +  
Purpose Clause**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**PURPOSE SENTENCES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <p>Planificó cada detalle con el fin de que todo <b>saliera a la perfección</b>.</p> <p>Planeou todos os detalhes para que tudo <b>corresse na perfeição</b>.</p> <p>Il a planifié chaque détail pour que tout <b>se passe parfaitement</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2  | <p>Aceptaron dejarme algunos días libres a fin de que me tranquilizara un poco.</p> <p>Concordaram <b>em</b> deixar-me uns dias de folga para me acalmar um pouco.</p> <p>Ils_ont_accepté de me laisser quelques jours de congé pour que je <b>PUISSE</b> [SUBJ. PRÉS.] <b>me calmer un peu</b>.</p> <p>→ (le) <b>congé</b> ■ <b>urlap</b> ● <b>holiday</b></p>                                                                                                                   |
| 3  | <p>Espero que <b>estés</b> listo para disfrutar (de) una tarde mágica.</p> <p>Espero que <b>esteja</b> pronto para <b>desfrutar de</b> uma [duma] tarde mágica.</p> <p>J'espère que vous_êtes prêt à profiter d'un après-midi magique.</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| 4  | <p>Hoy me vestiré con mi mejor traje para causar <b>una buena impresión</b>.</p> <p>Hoje vou vestir-me com o meu melhor fato para <b>causar uma boa impressão</b>.</p> <p>Aujourd'hui, je vais m'habiller dans mon plus beau costume pour <b>faire bonne impression</b>.</p>                                                                                                                                                                                                      |
| 5  | <p>Abrígate para no <b>estar enfermo</b> el domingo próximo.</p> <p>→ <b>abrigarse</b> ● <b>bundle up</b> ■ <b>ubrać się ciepło</b></p> <p>Agasalha-te para não <b>ficar doente</b> no próximo domingo.</p> <p>→ <b>agasalhar-se</b></p> <p>Emmitouflez-vous pour ne pas <b>tomber malade</b> dimanche prochain.</p> <p>→ <b>emmitoufler</b></p>                                                                                                                                  |
| 6  | <p>Trabaja mucho para que vivan bien.</p> <p><b>Trabalha arduamente</b> para que vivam bem.</p> <p>Il travaille dur pour qu'ils <b>VIVENT</b> [SUBJ.] bien.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7  | <p>Diga la verdad para que <b>el pueblo</b> sepa quién lo gobierna.</p> <p>Diz a verdade para que <b>as pessoas</b> saibam quem os governa.</p> <p>Dites la vérité pour que <b>les gens</b> sachent qui les gouverne.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 8  | <p>Escaparon por las <b>tuberías</b> para que nadie los <b>VIERA</b>.</p> <p>→ <b>tubería</b> ■ <b>rurociąg</b> ● <b>pipe(s)</b></p> <p>Escaparam pelos <b>canos</b> para que ninguém os <b>VISSE</b> [CONJ. IMPER.].</p> <p>→ <b>cano</b> ■ <b>rura</b> ● <b>pipe</b></p> <p>Ils se sont_échappés par les <b>tuyaux</b> pour que personne ne les <b>VOIE</b>.</p> <p>→ <b>tuyau</b> [tujjo] ■ <b>rura</b> ● <b>pipe</b> □ <b>s'échapper</b> ■ <b>uciekać</b> ● <b>escape</b></p> |
| 10 | <p>Ha ido a que le <b>saquen una muela</b>.</p> <p>Foi <b>arrancar um dente</b>.</p> <p>Il est_allé se faire <b>arracher une dent</b>.</p> <p>→ <b>arracher</b> ■ <b>wyrwać</b> ● <b>take out/extract</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 11 | <p>Háblale más despacio para que te comprenda.</p> <p>Fala com ele mais devagar para que ele te compreenda.</p> <p>Parlez-lui plus lentement pour qu'il vous comprenne.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12 | <p>Le insisteré a fin de que me devuelva ya el dinero.<br/>         Vou pedir-lhe que me <b>devolva</b> o meu dinheiro agora.<br/>         Je vais vous <b>exhorter</b> à me <b>rendre</b> mon <b>argent</b> maintenant.</p> <p>→ <b>devolver</b>●return/pay bach<br/>         → <b>exhortar</b>●exhort/urge ■ <i>nawoływać</i></p>                                                                                                                        |
| 13 | <p>Lo acompañé a que le <b>DIERAN</b> los resultados.<br/>         Acompanhei-o para obter os resultados.<br/>         Je l'ai accompagné pour obtenir les résultats.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 14 | <p>Lo voy a comprar esta tarde, no sea que mañana esté cerrado.<br/>         Vou comprá-lo esta tarde, temendo que esteja fechado amanhã.<br/>         Je vais l'acheter cet <b>après-midi</b>, de peur que demain il ne <b>soit</b> fermé.</p>                                                                                                                                                                                                            |
| 15 | <p>Reservé ayer, no fuera que <b>nos quedáramos sin mesa</b>.<br/>         Reservei ontem, para não <b>FICARMOS sem mesa</b>.<br/>         J'ai réservé hier, de peur que <b>nous ne manquions de table</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                           |
| 16 | <p>Enciende la estufa, que se caliente la habitación.<br/>         Ligue o <b>fogão</b>, deixe o quarto <b>aquecer</b>.<br/>         → <b>ligar</b> ■ <i>połączyć/włączyć</i>●unite/tie/switch on □ <b>fogão</b> ■ <i>wyrwa</i>●cooker/stove □<br/> <b>aquecer</b> ■ <i>wyrwać</i>●heat up/warm up<br/>         Allumez la <b>cuisinière</b>, laissez la pièce chauffer.<br/>         → <b>cuisinière</b>●stove/cooker ■ <i>kuchenka/piec kuchenny</i></p> |
| 17 | <p>Para que un perro viva en casa es necesario tener tiempo para <b>sacarlo a pasear</b> cada día.<br/>         Para um cão <b>VIVER</b> em casa é necessário ter tempo para <b>levá-lo para um passeio</b> todos os dias.<br/>         Pour qu'un chien <b>vive</b> à la maison, il est nécessaire d'<b>avoir le temps de le promener</b> tous les jours.</p>                                                                                             |
| 18 | <p>Entra con cuidado para que el bebé no <b>SE DESPIERTE</b>, por favor.<br/>         Entre com cuidado para que o bebé não <b>ACORDE</b>, por favor.<br/>         → <b>acordar</b>●wake up<br/> <b>Entrez prudemment</b> pour que le bébé ne se <b>REVEILLE</b> pas, s'il vous plaît.</p>                                                                                                                                                                 |
| 19 | <p><b>SERÁ MEJOR QUE</b> nos tomemos un café para que <b>aguantemos toda la noche despiertos</b>.<br/> <b>SERÁ MELHOR TOMARMOS</b> um café para <b>FICARMOS acordados toda a noite</b>.<br/> <b>IL VAUDRA MIEUX QUE</b> nous prenions un café pour pouvoir <b>rester éveillés toute la nuit</b>.</p>                                                                                                                                                       |
| 20 | <p>Para que el negocio pueda mejorar, hay que ser más simpáticos <b>con los clientes</b>.<br/>         Para que o negócio melhore, tem de ser mais <b>amigável com os clientes</b>.<br/>         Pour que l'entreprise s'améliore, vous devez <b>être plus amical avec les clients</b>.</p>                                                                                                                                                                |
| 21 | <p>Tuve que llamar varias veces al camarero para que me <b>TRAJERA</b> la cuenta.<br/>         Tive de chamar várias vezes ao empregado para me <b>TRAZER</b> a conta.<br/>         J'ai dû appeler le <b>serveur</b> plusieurs fois pour m'<b>APPORTER</b> la facture.<br/>         → <b>serveur (serveuse)</b>●waiter/barman</p>                                                                                                                         |
| 22 | <p>Descansa cada hora para que puedas mantener el ritmo <b>de trabajo</b>.<br/>         Descanse <b>a</b> cada hora para que possa manter o ritmo <b>de trabalho</b>.<br/>         Reposez-vous <b>toutes les heures</b> afin de pouvoir suivre le rythme <b>du travail</b>.</p>                                                                                                                                                                           |
| 23 | <p>He venido para que me expliques otra vez el subjuntivo español.<br/> <b>VIM</b> [VIR: VIM/VIESTE/VEIO/VIEMOS/VIESTES/VIERAM; PRET.PERF.] pedir-lhe que me <b>EXPLICASSE</b> o conjuntivo espanhol de novo.<br/>         Je suis venu vous demander de m'expliquer encore une fois le subjonctif espagnol.</p>                                                                                                                                           |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24 | <p>Tuve que llamar al <b>servicio a clientes</b> a fin de que me devolvieran el dinero.</p> <p>Tive de ligar para o <b>serviço de apoio ao cliente</b> para recuperar o meu dinheiro.</p> <p>→ <b>ligar</b> = atar/unir/mezclar</p> <p>J'ai dû appeler le <b>service à la clientèle</b> pour récupérer mon <b>argent</b>.</p>                                                                                                   |
| 25 | <p>Hicieron mucha publicidad a fin de que el teatro se llenara.</p> <p>Fizeram muita publicidade para <b>encher</b> o teatro.</p> <p>→ <b>encher</b> ● fill</p> <p>Ils_ont fait beaucoup de publicité afin de remplir le théâtre.</p>                                                                                                                                                                                           |
| 26 | <p><b>Salió a la calle</b> con el fin de que <b>la señal</b> fuera mejor.</p> <p><b>Saiu para a rua</b> para melhorar o <b>sinal</b>.</p> <p><b>Il est sorti dans la rue</b> afin d'améliorer <b>le signal</b>.</p>                                                                                                                                                                                                             |
| 27 | <p>Tuvimos que amenazarla con el objeto de <b>conocer la verdad</b>.</p> <p>Tivemos que ameaçá-la para <b>saber a verdade</b>.</p> <p>Nous_avons dû la menacer pour <b>connaître la vérité</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                             |
| 28 | <p><b>Se apuntó a clases</b> de baile con el fin de hacer nuevas amistades.</p> <p><b>Inscreveu-se nas aulas</b> de dança para fazer novos amigos.</p> <p><b>Elle s'est inscrite à des cours</b> de danse afin de se faire de nouveaux <b>amis</b>.</p>                                                                                                                                                                         |
| 29 | <p>Tuvo que estudiar mucho para <b>ingresar a la Facultad de Medicina</b>.</p> <p>Teve de estudar muito a fim de <b>ingressar em Medicina</b>.</p> <p>Il a dû beaucoup étudier pour <b>entrer en médecine</b>.</p>                                                                                                                                                                                                              |
| 30 | <p>Preparé la cena para que <b>TUVIERAS</b> tiempo de trabajar.</p> <p>Eu fiz o jantar para tu <b>TERES</b> tempo para trabalhar.</p> <p>J'ai préparé le dîner pour que <b>VOUS_AYEZ</b> le temps de travailler.</p>                                                                                                                                                                                                            |
| 31 | <p>Le presté la bicicleta a mi amigo para que <b>PUDIERA</b> llegar a casa.</p> <p>Emprestei a bicicleta ao amigo para que ele <b>PUDESSE</b> chegar a casa.</p> <p>J'ai prêté <b>le vélo</b> à mon_ami pour qu'il <b>PUISSE</b> rentrer chez lui.</p>                                                                                                                                                                          |
| 32 | <p>Elegimos <b>tomar el curso</b> para poder trabajar en <b>el área deseada</b>.</p> <p>Escolhemos <b>fazer o curso</b> para que possamos trabalhar <b>na área desejada</b>.</p> <p>Nous_avons choisi de <b>suivre le cours</b> afin de pouvoir travailler <b>dans le domaine souhaité</b>.</p>                                                                                                                                 |
| 33 | <p>Apreté la herida para que dejara de sangrar.</p> <p>→ <b>apretar</b> ■ zaciskać ● tighten/press</p> <p>Apertei o ferimento a fim de que parasse de sangrar.</p> <p>→ <b>apertar</b></p> <p>J'ai serré la plaie pour qu'elle arrête de saigner.</p> <p>→ <b>serrer</b> ■ ścisnąć ● hold tight □ <b>plaie</b> ■ rana ● wound</p>                                                                                               |
| 34 | <p>Te escapaste para que no te <b>VIERA</b>.</p> <p>Fugiste para que ele não te <b>VISSE</b> [VER: VISSE/VISSES/VISSE/VÍSSEMOS/VÍSSEIS/VISSEM; CONJ.IMPER].</p> <p>Tu t'es enfui pour qu'il ne te <b>VOIE</b> pas.</p>                                                                                                                                                                                                          |
| 35 | <p>Te enviaremos el paquete mañana para que puedas recibirlo <b>en tu cumpleaños</b>.</p> <p>Nós vamos mandar a encomenda amanhã para que tu a recebas <b>no teu aniversário</b>.</p> <p>→ <b>encomenda</b> ■ zlecenie/zamówienie/przesyłka ● order/parcel</p> <p>Nous vous_enverrons le colis demain afin que vous <b>PUISSIEZ</b> l'obtenir <b>le jour de votre anniversaire</b>.</p> <p>→ <b>colis</b> ■ paczka ● parcel</p> |
| 36 | <p>Hubiera hecho cualquier cosa para asegurarme de que pudieras ganar la beca.</p> <p>Eu teria feito tudo para que tu pudesses ganhar a bolsa.</p> <p>→ <b>bolsa</b> ■ stypendium ● grant/scholarship</p> <p>J'aurais fait n'importe quoi pour m'assurer que vous <b>PUISSIEZ</b> gagner la bourse.</p> <p>→ <b>la bourse</b> ■ stypendium/moszna/giełda/portmonetka ● grant/scholarship/scrotum</p>                            |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 37 | <p>Le dije que <b>VINIERA</b> a cenar.</p> <p>Disse-lhe <b>PARA VIR</b> jantar.</p> <p>Je lui ai dit <b>DE VENIR</b> dîner.</p>                                                                                                                                                                        |
| 38 | <p>Te escapaste para que no te <b>VIERA</b>.</p> <p>Fugiste para ele não te <b>VER</b>.</p> <p>Tu t'es enfui pour qu'il ne te <b>VOIE</b> pas.</p>                                                                                                                                                     |
| 39 | <p>Este libro todavía está en mi escritorio para que puedas echarle un vistazo.</p> <p>Este livro ainda está na minha mesa [secretária/escrivania] para que possa verificar.</p> <p>Ce livre est toujours sur mon bureau afin que vous <b>PUISSIEZ</b> le consulter.</p>                               |
| 40 | <p>Escribe tu carta rápidamente para que ella <b>SE VAYA</b> esta noche.</p> <p>Escreve a tua carta rapidamente para que ela <b>SAIA</b> esta noite.</p> <p>Écris vite ta lettre pour qu'elle <b>PARTE</b> ce soir.</p>                                                                                |
| 41 | <p>Puso una barrera para que los niños no <b>SALIERAN</b>.</p> <p>Colocou uma barreira para que as crianças não <b>SAÍSSEM</b>.</p> <p>Il a mis une barrière pour que les_enfants ne <b>SORTENT</b> pas.</p>                                                                                           |
| 42 | <p>El niño grita para que todos lo <b>ESCUCHEN</b> (oigan).</p> <p>A criança grita para todos <b>OUVIREM</b>.</p> <p>L'enfant crie pour que tout le monde l'<b>ENTENDE</b>.</p>                                                                                                                        |
| 43 | <p>Acércate para que pueda verte.</p> <p>Aproxime-se para que eu possa vê-lo.</p> <p>Approchez-vous pour que je <b>PUISSE</b> vous voir.</p>                                                                                                                                                           |
| 44 | <p>Ella <b>viene a recoger</b> a los niños.</p> <p><b>Vem buscar</b> as crianças.</p> <p>Elle <b>vient pour chercher</b> les_enfants.</p>                                                                                                                                                              |
| 45 | <p>Encuentra un argumento para <b>convencerlo</b>.</p> <p>Encontre um argumento para <b>convencê-lo</b>.</p> <p>Trouvez un_argument pour <b>le convaincre</b>.</p>                                                                                                                                     |
| 46 | <p><b>Se puso de pie</b> para ver mejor.</p> <p><b>Levantou-se</b> para ver melhor.</p> <p><b>Il s'est levé</b> pour mieux voir.</p>                                                                                                                                                                   |
| 47 | <p>Voy temprano para conseguir un boleto.</p> <p>→ <b>boleto</b> ■ <i>bilet loteryjny/bilet kolejowy/teatralny/okrętowy/maślak</i> ● <i>coupon/betting slip/lottery ticket/ticket</i></p> <p>Vou mais cedo para comprar um bilhete.</p> <p>J'y vais tôt pour obtenir un billet.</p>                    |
| 48 | <p>Tomó el mapa por miedo a perderse. / Tomó el mapa en caso de que se <b>PERDIERA</b>.</p> <p>Levou o mapa com medo de se perder. / Levou o mapa para o caso de se <b>PERDER</b>.</p> <p>Il a pris la carte de peur / crainte de se perdre. / Il a pris la carte au cas où il se <b>PERDRAIT</b>.</p> |
| 49 | <p>Me preocupaba que <b>CAYERA</b>.</p> <p>Preocupava-me que <b>CAÍSSE</b>.</p> <p>Je craignais qu'il <b>NE TOMBE</b> / <b>NE TOMBAT</b>.</p>                                                                                                                                                          |
| 50 | <p>Estoy a cargo aquí, en caso de que lo <b>HAYAS OLVIDADO</b>.</p> <p>Estou no comando aqui, caso <b>SE TENHA ESQUECIDO</b>.</p> <p>Je suis censé commander ici, au cas où vous <b>AURIEZ OUBLIE</b>.</p> <p>→ <b>censé</b> ■ <i>uważany/mniemany za...</i> ● <i>be supposed to be...</i></p>         |
| 51 | <p>¿Cuál fue el propósito de esta reunión?</p> <p>Qual era o propósito desta reunião?</p> <p>Quel était le but / l'objet de cette réunion?</p>                                                                                                                                                         |

|    |                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 52 | La razón <b>por la que</b> estoy haciendo esto es...<br>A razão <b>pela qual</b> estou a fazer isto é...<br>La raison <b>pour laquelle</b> je fais ceci est...                                                                           |
| 53 | Fue con el único propósito que me dijo que volviera a ella <b>pronto</b> .<br>Foi com o único propósito que ela me disse para voltar a ela <b>em breve</b> .<br>C'était à seule fin qu'elle me dît de revenir <b>vite</b> auprès d'elle. |
| 54 | No se me hubiera ocurrido hacerlo, por miedo a que quedara prohibido.<br>Não teria pensado em fazê-lo, com medo de que fosse proibido.<br>Je n'aurais pas songé [penser] à le faire, de peur que ce soit interdit.                       |
| 55 | Por miedo a equivocarme, prefiero no usar "por miedo a eso".<br>Por medo de cometer um erro, prefiro não usar "por medo disso".<br>De peur de faire une faute, je préfère ne pas_employer «de peur que».                                 |

**Translate into the other two languages<sup>28</sup> from Spanish:**

- Hemos venido a fin de hacerlo.
- A fin de conseguir créditos del exterior, el ministro se reunió con organismos internacionales.
- Lo mandaron a una escuela de su barrio con el fin de que hiciera amigos pronto.
- Carmen está haciendo las compras para preparar la fiesta de esta noche.
- Los tres fueron designados para integrar el comité evaluador.
- Hubo una reunión con los maestros para tratar el tema de las agresiones entre niños.
- Para tener una mejor calidad de vida es preciso invertir en educación.
- Necesitamos un jugador de más categoría para luchar por el título.
- Le dieron antibióticos antes de la cirugía para evitar complicaciones infecciosas.
- Le di un poco de manzana rallada al bebé para que dejara de llorar.
- Debes agregar un poco de aceite a los fideos para que no se peguen entre ellos.
- Le riño para que se enmiende.
- Lo cambiaron de escuela con el propósito de que se comportara con mejores modales.
- Vengo a / para despedirme.
- Lo mandé por avión con vistas a que llegara más rápido.
- Fui a que se excusara.
- Pregúntale a él antes, no sea que no quiera.
- Se lo dije yo, no fuera que lo supiera por otra persona.
- Baja la voz, que no despertemos al niño.
- Para triunfar en los negocios, hay que ser despiadado.
- Estoy aquí para felicitarte.
- ¿Quién me recogerá para ir al concierto?
- Compraré entradas de primera fila para ver el desfile de ropa de esta primavera.
- Para que aprobemos con buena nota, deberemos estudiar toda la noche.
- No quise enviar a mi hijo al cole para que no contagiara a los demás su resfriado.
- Debes ir bien vestido para que la entrevista de trabajo sea un éxito.
- Sigue al pie de la letra la receta para que te salga bien la tarta.
- Ha trabajado sin descanso para que su padre se sienta orgulloso de él.
- Estuvo en un salón de belleza a fin de conseguir ser la más guapa de la fiesta.
- Quiero que mis hijos compartan sus juguetes a fin de que no sean egoístas.
- La leyó en voz alta con el fin de que todos conocieran la noticia.
- Tuvimos que amenazarla con el fin de que nos confesara la verdad.
- Ha trabajado noche y día con el objeto de mantener a su familia dignamente.

**...from Portuguese:**

- Tomámos esta medida com a finalidade de ajudar os desempregados.
- Ai, porém, dos que prevaricaram fechando os olhos à luz da notória verdade, a fim de se fingirem cegos!
- É tarde para que reverta o estrago.
- Escondeu-se para que não o pudessem ver.
- Inventei essa falsidade para que nenhum homem de Kulumani se interessasse por si.

<sup>28</sup> The translated sentences are to be found in one of the five books that make up the five-volume Synoptic Package.

6. É necessário que a confiança se dissolva página a página..., para que outra ordem nasça desse choque.
7. ...eu pedi-lhe que rogasse a Deus por mim, a fim de que eu pudesse satisfazer todos os meus desejos.
8. Por muito que se esforçasse, seria em vão.
9. Era necessário que todos soubessem..., de modo que quando a vissem de manhã subir a rua, dissessem: "Lá vai fazer companhia à doente! Santa senhora".
10. Saí cedo para chegar a tempo ao seminário.
11. Nós mandamos / mandaremos / vamos mandar a encomenda amanhã para a receberes no teu aniversário.
12. Os rapazesteriam feito tudo para ganhar a bolsa.
13. Fugiste para isso.

**...from French:**

1. Afin que nous le sachions...
2. Mettez ces cadeaux ici afin qu'on les voie mieux.
3. Elle est assez grande pour qu'on puisse la laisser seule.
4. Il est trop tard pour qu'on le previenne.
5. Donne-moi ta main que je la serre.
6. Je ne l'ai pas dit pour le vexer.
7. J'ai le fait pour / afin de clarifier la situation.
8. Afin / Pour qu'il n'y ait pas de malentendu / pour éviter tout malentendu.
9. de façon à laisser les après-midi libres / de telle sorte que les après-midi soient libres.
10. Je l'ai apporté pour que / afin que vous puissiez le lire.
11. Elle l'a posé doucement pour ne pas le casser.
12. Je lui ai donné la carte de peur / crainte qu'il (ne) se perde. / Je lui ai donné la carte de peur / crainte au cas où il se perdrait.
13. Au cas où certains auraient oublié, permettez-moi de vous rappeler que...
14. De peur qu'il ne se réveille...
15. Il y a quelque chose qui la rend nerveuse, au cas où vous ne l'auriez pas remarqué.
16. un homme qui a un but / un objectif dans la vie
17. une interview est une conversation qui a un but / un objectif
18. parvenir à ses fins
19. dans le but de...
20. Je l'ai installé dans la chambre à côté de la mienne, de sorte que je puisse recevoir des visites sans le déranger.
21. Crainte que l'incendie ne causât du dommage aux habitations voisines, on en déménagea seulement le mobilier.
22. De crainte qu'on ne le suive, il courût.



**Lekcja 29. Zdanie złożone  
podrzędnie celu**

**Unit 29. Main Clause +  
Purpose Clause**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Revelation 16, 1-21**

**①** Y Oí una gran voz del templo, que decía á los siete ángeles: Id, y derramad las siete copas de la ira de Dios sobre la tierra.  
**2** Y fué el primero, y derramó su copa sobre la tierra; y vino una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la señal de la bestia, y sobre los que adoraban su imagen.  
**3** Y el segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y se convirtió en sangre como de un muerto; y toda alma viviente fué muerta en el mar.  
**4** Y el tercer ángel derramó su copa sobre los ríos, y sobre las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.  
**5** Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, oh Señor, que eres y que eras, el Santo, porque has juzgado estas cosas:  
**6** Porque ellos derramaron la sangre de los santos y de los profetas, también tú les has dado á beber sangre; pues lo merecen.  
**7** Y oí á otro del altar, que decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso, tus juicios son verdaderos y justos.  
**8** Y el cuarto ángel derramó su copa sobre el sol; y le fué dado quemar á los hombres con fuego.  
**9** Y los hombres se quemaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.  
**10** Y el quinto ángel derramó su copa sobre la silla de la bestia; y su reino se hizo tenebroso, y se mordían sus lenguas de dolor;  
**11** Y blasfemaron del Dios del cielo por sus dolores, y por sus plagas, y no se arrepintieron de sus obras.  
**12** Y el sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y el agua de él se secó, para que fuese preparado el camino de los reyes del Oriente.  
**13** Y vi salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos á manera de ranas:  
**14** Porque son espíritus de demonios, que hacen señales, para ir á los reyes de la tierra y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel gran día del Dios Todopoderoso.  
**15** He aquí, yo vengo como ladrón.  
 Bienaventurado el que vela, y guarda sus

**②** E OUVI, vinda do templo, uma grande voz, que dizia aos sete anjos: Ide, e derramai sobre a terra as sete salvas da ira de Deus.  
**2** E foi o primeiro, e derramou a sua salva sobre a terra, e fez-se uma chaga má e maligna nos homens que tinham o sinal da besta e que adoravam a sua imagem.  
**3** E o segundo anjo derramou a sua salva no mar, que se tornou em sangue como de um morto, e morreu no mar toda a alma vivente.  
**4** E o terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.  
**5** E ouvi o anjo das águas, que dizia Justo és tu, ó Senhor, que és, e que eras, e santo és, porque julgaste estas coisas.  
**6** Visto como derramaram o sangue dos santos e dos profetas, também tu lhes deste o sangue a beber; porque disto são merecedores.  
**7** E ouvi outro do altar que dizia: Na verdade, Senhor Deus Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.  
**8** E o quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe permitido que abrasasse os homens com fogo.  
**9** E os homens foram abrasados com grandes calores, e blasfemaram o nome de Deus, que tem poder sobre estas pragas; e não se arrependeram para lhe darem glória.  
**10** E o quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e o seu reino se fez tenebroso; e eles mordiam as suas línguas de dor.  
**11** E por causa das suas dores, e por causa das suas chagas, blasfemaram do Deus do céu; e não se arrependeram das suas obras.  
**12** E o sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio Eufrates; e a sua água secou-se, para que se preparasse o caminho dos reis do oriente.  
**13** E da boca do dragão, e da boca da besta, e da boca do falso profeta vi sair três espíritos imundos, semelhantes a rãs.  
**14** Porque são espíritos de demónios, que fazem prodígios; os quais vão ao encontro dos reis de todo o mundo, para os congregar para a batalha, naquele grande dia do Deus Todo-Poderoso.  
**15** Eis que venho como ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia, e guarda os seus vestidos, para que não ande nu, e não se vejam as suas



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.</p> <p>16 Y los congregó en el lugar que en hebreo se llama Armagedón.</p> <p>17 Y el séptimo ángel derramó su copa por el aire; y salió una grande voz del templo del cielo, del trono, diciendo: Hecho es.</p> <p>18 Entonces fueron hechos relámpagos y voces y truenos; y hubo un gran temblor de tierra, un terremoto tan grande, cual no fué jamás desde que los hombres han estado sobre la tierra.</p> <p>19 Y la ciudad grande fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron; y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino del furor de su ira.</p> <p>20 Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.</p> <p>21 Y cayó del cielo sobre los hombres un grande granizo como del peso de un talento: y los hombres blasfemaron de Dios por la plaga del granizo; porque su plaga fué muy grande.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>vergonhas.</p> <p>16 E os congregaram no lugar que em hebreu se chama Armagedon.</p> <p>17 E o sétimo anjo derramou a sua taça no ar, e saiu grande voz do templo do céu, do trono, dizendo: Está feito.</p> <p>18 E houve vozes, e trovões, e relâmpagos, e um grande terremoto, como nunca tinha havido desde que há homens sobre a terra: tal foi este tão grande terremoto.</p> <p>19 E a grande cidade fendeu-se em três partes, e as cidades das nações caíram; e da grande Babilónia se lembrou Deus, para lhe dar o cálix do vinho da indignação da sua ira.</p> <p>20 E toda a ilha fugiu; e os montes não se acharam.</p> <p>21 E sobre os homens caiu do céu uma grande saraiva, pedras do peso de um talento; e os homens blasfemaram de Deus por causa da praga da saraiva: porque a sua praga era mui grande.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>③ Et j'entendis une voix forte qui venait du temple, et qui disait aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu.</p> <p>2 Le premier alla, et il versa sa coupe sur la terre. Et un ulcère malin et douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bête et qui adoraient son image.</p> <p>3 Le second versa sa coupe dans la mer. Et elle devint du sang, comme celui d'un mort; et tout être vivant mourut, tout ce qui était dans la mer.</p> <p>4 Le troisième versa sa coupe dans les fleuves et dans les sources d'eaux. Et ils devinrent du sang.</p> <p>5 Et j'entendis l'ange des eaux qui disait: Tu es juste, toi qui es, et qui étais; tu es saint, parce que tu as exercé ce jugement.</p> <p>6 Car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire: ils en sont dignes.</p> <p>7 Et j'entendis l'autel qui disait: Oui, Seigneur Dieu tout puissant, tes jugements sont véritables et justes.</p> <p>8 Le quatrième versa sa coupe sur le soleil. Et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu;</p> <p>9 et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a l'autorité sur ces fléaux, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.</p> <p>10 Le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête. Et son royaume fut couvert de ténèbres; et les hommes se mordaient la langue de</p> | <p>④ And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.</p> <p>2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.</p> <p>3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.</p> <p>4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.</p> <p>5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.</p> <p>6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.</p> <p>7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.</p> <p>8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.</p> <p>9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.</p> <p>10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>                         douleur,<br/>                         11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent pas de leurs oeuvres.<br/>                         12 Le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Et son eau tarit, afin que le chemin des rois venant de l'Orient fût préparé.<br/>                         13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.<br/>                         14 Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout puissant.<br/>                         15 Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte! -<br/>                         16 Ils les rassemblèrent dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon.<br/>                         17 Le septième versa sa coupe dans l'air. Et il sortit du temple, du trône, une voix forte qui disait: C'en est fait!<br/>                         18 Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y avait jamais eu depuis que l'homme est sur la terre, un aussi grand tremblement.<br/>                         19 Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent, et Dieu, se souvint de Babylone la grande, pour lui donner la coupe du vin de son ardente colère.<br/>                         20 Et toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent pas retrouvées.<br/>                         21 Et une grosse grêle, dont les grêlons pesaient un talent, tomba du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau était très grand.                     </p> | <p> <i>darkness; and they gnawed their tongues for pain,</i><br/> <i>11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.</i><br/> <i>12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.</i><br/> <i>13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.</i><br/> <i>14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.</i><br/> <i>15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.</i><br/> <i>16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.</i><br/> <i>17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.</i><br/> <i>18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.</i><br/> <i>19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.</i><br/> <i>20 And every island fled away, and the mountains were not found.</i><br/> <i>21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.</i> </p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <i>Lekcja 29. Słownictwo</i><br><i>14.001 - 14.500</i> | <i>Unit 29. Vocabulary</i><br><i>14,001 - 14,500</i> |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

**Lekcja 30. Nastęstwo czasów**

**Unit 30. Sequence of Tenses**

[POL] *Pasmo A* = [ENG] *Band A*

**SEQUENCE OF TENSES**

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <p>María sabrá el jueves qué nota obtuvo el día anterior.<br/>                     Maria saberá na quinta-feira que nota teve no dia anterior.<br/>                     Marie saura jeudi quelle note elle a obtenue la veille.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2  | <p>Me extraña que Juan se haya callado hasta ahora.<br/>                     Surpreende-me que o João tenha estado calado até agora.<br/>                     Je suis surpris que Jean soit resté silencieux jusqu'à présent.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3  | <p>Es cierto que la familia se oponía a la boda.<br/>                     É verdade que a família <b>SE OPÔS</b> [SIMPLE PAST] ao casamento.<br/>                     Il est vrai que la famille était opposée au mariage.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4  | <p>No imaginamos qué sentimientos <b>HABRÁ SENTIDO</b> [FUT.PERF.] hacia aquel hombre.<br/>                     Não podemos imaginar os sentimentos que <b>TERÁ SENTIDO</b> em relação àquele homem.<br/>                     Nous ne pouvons pas imaginer quels sentiments il <b>AURA RESSENTIS</b> envers cet homme.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| 5  | <p>El testigo ha negado que le hubieran ofrecido dinero por cambiar su declaración.<br/>                     ➔ <b>el/la testigo</b> ■ świadek ● witness</p> <p>A testemunha negou que lhe tenha sido oferecido dinheiro para mudar o seu depoimento.<br/>                     ➔ <b>a testemunha</b> ■ świadek ● witness □ <b>depoimento</b> ● evidence/testimony/deposition</p> <p>Le témoin a nié qu'on lui ait offert de l'argent pour changer sa déclaration.</p>                                                                          |
| 6  | <p>Insistimos en que te encargues de todo de ahora en adelante.<br/>                     Insistimos que cuide de tudo a partir de agora.<br/>                     Nous insistons pour que vous vous occupiez de tout à partir de maintenant.<br/>                     ➔ <b>insister pour que...</b></p>                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7  | <p>¡Quién dice que se va a casar en abril!, ¿pero no dijo ella hace un mes que se <b>CASABA</b> en diciembre?<br/>                     Quem disse que se vai casar em abril, mas não disse ela há um mês que se <b>IA CASAR</b> em dezembro?<br/>                     Qui a dit qu'elle se mariait en avril, mais n'a-t-elle pas dit il y a un mois qu'elle se <b>MARIAIT</b> en décembre ?<br/>                     ■ Kto powiedział, że wychodzi za mąż w kwietniu, ale czy nie powiedziała miesiąc temu, że wychodzi za mąż w grudniu?</p> |
| 8  | <p>Dentro de unos instantes <b>los altavoces</b> anunciarán que el tren con destino Soria sale en pocos minutos.<br/>                     Dentro de uns momentos, os altifalantes anunciarão que o comboio para Soria parte dentro de alguns minutos.<br/>                     ➔ <b>altifalante</b> ■ głośnik</p> <p>Dans quelques instants, les haut-parleurs annonceront que le train pour Soria part dans quelques minutes.<br/>                     ➔ <b>haut-parleur</b> ■ głośnik ● loudspeaker</p>                                     |
| 10 | <p>Dijeron que este sorteo decidirá de todo..<br/>                     ➔ <b>sorteo</b> ■ losowanie ● draw</p> <p>Disseram que este sorteio decidirá tudo.<br/>                     ➔ <b>sorteio</b> ■ losowanie ● draw</p> <p>Ils ont dit que ce tirage au sort <b>DECIDERAIT</b> de tout.<br/>                     ➔ <b>tirage au sort</b> ● drawing lots</p>                                                                                                                                                                                |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11 | Yo he querido que mantuviese viva siempre la memoria de lo que pasó.<br>Queria que mantivesse sempre viva a memória do que aconteceu.<br>Je voulais qu'on garde toujours vivant le souvenir de ce qui s'est passé.                                                                                                                                                                                                                 |
| 12 | Dijo que se iba a casar en diciembre.<br>Disse que se ia casar em dezembro.<br>Il a dit qu'il se mariait en décembre.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 13 | Hace un mes que se iba a casar en diciembre.<br>Há um mês, ia casar-se em dezembro.<br>Il y a un mois, elle se mariait en décembre.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 14 | Hace un mes que se casaba en diciembre.<br>Casou-se em dezembro, há um mês.<br>Elle s'est mariée en décembre il y a un mois.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 15 | Estoy convencida de que Juan contestará que está casado.<br>Estou convencida de que João responderá que é casado.<br>Je suis convaincue que Jean répondra qu'il est marié.                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 16 | Supongo que Juan se sentirá muy solo en este momento.<br>Acho que o João vai sentir-se muito só neste momento.<br>Je suppose que Jean se sentira très seul en ce moment.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 17 | Juan dice que se va a casar.<br>O João diz que se vai casar.<br>Jean dit qu'il va se marier.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 18 | Es imposible que ya lo haya hecho.<br>É impossível que já o tenha feito.<br>Il est impossible qu'il l'ait déjà fait.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 19 | Le sorprendió que <b>el camión de la basura</b> PASARA (HUBIERA PASADO) los domingos.<br>→ <b>el camión de la basura</b> ■ śmieciarka ● UK: dustcart; US: garbage truck<br>Ficou surpreendido por <b>o camião do lixo</b> TER PASSADO (PASSAR) aos domingos.<br>→ <b>lixo</b> ■ śmieci<br>Il a été surpris que le camion à ordures SOIT PASSE (PASSE) le dimanche.<br>→ <b>le camion à ordures; ordure</b> F ■ śmieci ● dirt/filth |
| 20 | En el fondo de ella misma, Anita se preguntaba si Federico conocería la verdad.<br>No fundo, Anita quis saber se Federico saberia a verdade.<br>Au fond d'elle-même, Anete se demandait si Federico connaîtrait la vérité.                                                                                                                                                                                                         |
| 21 | Juan dijo hace un mes que se iba a casar (pero luego cambió de idea).<br>O João disse há um mês que se ia casar (mas depois mudou de ideias).<br>Jean a dit il y a un mois qu'il allait se marier (mais a ensuite il a changé d'avis).                                                                                                                                                                                             |
| 22 | Juan se enteró al día siguiente de que María ya había vendido su entrada.<br>O João soube no dia seguinte que Maria já tinha vendido o bilhete.<br>Jean apprit le lendemain que Marie avait déjà vendu son billet.                                                                                                                                                                                                                 |
| 23 | Dijo que no tenía hambre.<br>Eu disse que não estava com fome.<br>Il a dit qu'il n'avait pas faim.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 24 | ¿Por qué dijeron que la fecha límite no era conveniente?<br>Porque é que afirmaram que o prazo não era conveniente?<br>Pourquoi ont-ils dit que la date limite n'était pas pratique?                                                                                                                                                                                                                                               |
| 25 | Usted escribió que no tenía la intención de completar la encuesta.<br>→ <b>la encuesta</b> ■ ankieta<br>Escreveste que não tencionavas preencher o inquérito.<br>→ <b>o inquérito</b> ■ ankieta ● survey<br>Vous avez écrit que vous n'aviez pas l'intention de remplir l'enquête.                                                                                                                                                 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26 | <p>El oftalmólogo se quejó de que le dolía la cabeza.</p> <p>O oftalmologista queixou-se que lhe doía a cabeça.</p> <p>L'ophthalmologiste s'est plaint qu'il lui faisait mal à la tête.</p>                                                                                                                                                                                                                            |
| 27 | <p>El abuelo dijo que no te estaba escuchando.</p> <p>O avô disse que não estava a ouvir-te.</p> <p>Le grand-père a dit qu'il ne t'écoutait pas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 28 | <p>La abuela murmuró que no iba a cocinar (la) sopa.</p> <p>A avó murmurou que não ia cozinhar sopa.</p> <p>La grand-mère marmonna qu'elle n'allait pas cuisiner de la soupe.</p> <p>→ <b>marmonner</b> ● mumble/mutter</p>                                                                                                                                                                                            |
| 29 | <p>Respondimos que debíamos volver a nuestra discusión.</p> <p>Respondemos que havíamos de voltar à nossa discussão.</p> <p>Nous avons répondu que nous devons reprendre notre discussion.</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| 30 | <p>El mecánico gritó que acababa de regresar al taller.</p> <p>O mecânico gritou que acabava de voltar à oficina.</p> <p>Le mécanicien a crié qu'il venait de retourner à l'atelier.</p> <p>→ <b>acabar de...</b></p> <p>→ <b>acabar de...</b></p> <p>→ <b>venir de...</b></p>                                                                                                                                         |
| 31 | <p>La actriz confirmó que se preparaba para interpretar un nuevo papel.</p> <p>A atriz confirmou que andava a preparar-se para desempenhar um novo papel.</p> <p>L'actrice a confirmé qu'elle se préparait à jouer un nouveau rôle.</p> <p>→ <b>andar a preparar-se</b></p>                                                                                                                                            |
| 32 | <p>El político informó que los ciudadanos de su país estaban volviendo a tener acceso a agua potable.</p> <p>O político informou que os cidadãos do seu país voltavam a ter acesso a água potável.</p> <p>L'homme politique a indiqué que les citoyens de son pays avaient à nouveau accès à l'eau potable.</p> <p>→ <b>volver a...</b></p> <p>→ <b>voltar a...</b></p> <p>→ <b>l'homme politique</b> ● politician</p> |
| 33 | <p>La ingeniera dijo que estaba empezando a perder los estribos con los albañiles.</p> <p>A engenheira disse que começava a perder a paciência para com os pedreiros.</p> <p>L'ingénieure a dit qu'elle commençait à perdre son sang-froid avec les maçons.</p> <p>→ <b>perder los estribos con...</b> ■ stracić cierpliwość</p> <p>→ <b>perdre son sang-froid avec...</b></p>                                         |
| 34 | <p>Cristiano juró que todavía me amaba.</p> <p>O Cristiano jurou que continuava a amar-me.</p> <p>Cristiano a juré qu'il m'aimait toujours.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 35 | <p>Le pregunté si al día siguiente iba conmigo a la playa.</p> <p>Perguntei-lhe se no dia seguinte ia comigo a praia.</p> <p>Je lui ai demandé si le lendemain il allait avec moi à la plage.</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| 36 | <p>Me dijeron que compraste un apartamento nuevo. ¿Es cierto?</p> <p>Disseram-me que tinhas comprado um apartamento novo. É verdade?</p> <p>Ils m'ont dit que vous aviez acheté un nouvel appartement. C'est vrai?</p>                                                                                                                                                                                                 |
| 37 | <p>Dijimos que no habíamos visto a Catalina últimamente.</p> <p>Dissemos que ultimamente não tínhamos visto a Catarina.</p> <p>Nous avons dit que nous n'avions pas vu Catherine ces derniers temps.</p>                                                                                                                                                                                                               |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 38 | <p>Llegué a la conclusión de que mi mejor amigo me había engañado.<br/> → <b>engañar</b> ■ <i>oszucać</i></p> <p>Cheguei à conclusão que o meu melhor amigo me tinha enganado.<br/> J'en suis venu à la conclusion que mon meilleur ami m'avait trompé.<br/> → <b>tromper</b> ■ <i>oszucać</i></p>                                                                        |
| 39 | <p>Les explicamos que últimamente siempre habíamos tenido mala suerte.<br/> Explicámos-lhes que ultimamente tínhamos tido sempre azar.<br/> → <b>azar</b> ■ <i>pech/niepowodzenie</i></p> <p>Nous leur avons expliqué que ces derniers temps, nous avons toujours eu de la malchance.</p>                                                                                 |
| 40 | <p>El paciente le dijo al médico que nunca antes había tenido diarrea como esta.<br/> O paciente disse ao médico que nunca tinha tido uma diarreia assim.<br/> O paciente disse ao médico que nunca tinha tido uma diarreia assim</p>                                                                                                                                     |
| 41 | <p>Mi cuñado admitió que nunca antes había estado en un avión.<br/> O meu cunhado admitiu que nunca tinha andado de avião.<br/> Mon beau-frère a admis qu'il n'avait jamais pris l'avion auparavant.</p>                                                                                                                                                                  |
| 42 | <p>El transeúnte respondió que no participaría en la manifestación.<br/> O transeunte respondeu que não participaria na manifestação.<br/> Le passant a répondu qu'il ne participerait pas au manifestation.</p>                                                                                                                                                          |
| 43 | <p>El tío Stephen prometió que no le diría nada a la tía María.<br/> O tio Estêvão prometeu que não diria nada à tia Maria.<br/> Oncle Stephen a promis qu'il ne dirait rien à tante Marie.</p>                                                                                                                                                                           |
| 44 | <p>Mamá quería saber si yo compraría ese calentador o no.<br/> → <b>ese calentador</b> ● <i>heater</i></p> <p>A mãe queria saber se eu afinal compraria aquele aquecedor ou não.<br/> → <b>aquele aquecedor</b> ● <i>heater</i></p> <p>Maman voulait savoir si j'achèterais cet appareil de chauffage ou non.<br/> → <b>cet appareil de chauffage</b> ● <i>heater</i></p> |
| 45 | <p>Dice que lo hará.<br/> Diz que o vai fazer.<br/> Il dit qu'il le fera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 46 | <p>Dice que es para reírse.<br/> Diz que é para rir.<br/> Il dit que c'est pour rire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 47 | <p>Pregunta si hay un ordenador.<br/> → <b>ordenador</b></p> <p>Pergunta se há um computador.<br/> → <b>computador</b></p> <p>Il demande s'il y a un ordinateur.<br/> → <b>ordinateur</b></p>                                                                                                                                                                             |
| 48 | <p>Pregunta dónde está el ordenador.<br/> Pergunta onde está o computador.<br/> Il demande où est l'ordinateur.</p>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 49 | <p>Me pregunta cuándo estaré lista.<br/> Pergunta-me quando estarei pronta.<br/> Il demande quand je serai prête.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 50 | <p>Me pregunta por qué no estoy lista.<br/> Pergunta-me porque não estou preparada.<br/> Il demande pourquoi je ne suis pas prête.</p>                                                                                                                                                                                                                                    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 51 | <p>Él dijo: "Te veo". Dijo que lo vio.</p> <p>Disse: "Eu estou-te a ver". Disse que o viu.</p> <p>Il déclara: «Je te voie.» Il déclara qu'il le voyait.</p>                                                                                                    |
| 52 | <p>Él dijo: "Te vi". Dijo que lo había visto.</p> <p>Disse: "Eu vi-te". Disse que o tinha visto.</p> <p>Il déclara: «Je t'ai vu.» Il déclara qu'il l'avait vu.</p>                                                                                             |
| 53 | <p>Él dijo: "Te veré". Dijo que lo vería.</p> <p>Disse: "Ver-te-ei". Disse que o veria.</p> <p>Il déclara: «Je te verrai.» → Il déclara qu'il le verrait.</p>                                                                                                  |
| 54 | <p>Él dijo: "Iré antes de que te vayas". Declaró que iría antes de irse.</p> <p>"Irei antes que parta." Declarou que iria antes de partir.</p> <p>Il déclara: «J'irai avant que tu partes.» Il déclara qu'il irait avant qu'il partît.</p>                     |
| 55 | <p>Él dijo: "Iré antes de que te vayas". Declaró que iría antes de que se fuera.</p> <p>"Irei antes que vás embora." Declarou que iria antes de partir.</p> <p>Il déclara: «J'irai avant que tu sois parti.» Il déclara qu'il irait avant qu'il fût parti.</p> |
| 56 | <p>Él dijo: "Estoy enfermo". Dijo que estaba enfermo.</p> <p>"Estou doente". Disse que estava doente.</p> <p>Il déclara: «Je suis malade.» Il déclara être malade.</p>                                                                                         |
| 57 | <p>Él dijo: "He estado enfermo". Afirmó haber estado enfermo.</p> <p>"Estive doente." Alegou ter estado doente.</p> <p>Il déclara: «J'ai été malade.» Il déclara avoir été malade.</p>                                                                         |
| 58 | <p>Él dijo: "Estaba enfermo ayer". Dijo que había estado enfermo el día anterior.</p> <p>"Estive doente ontem." Disse que tinha estado doente no dia anterior.</p> <p>Il déclara: «J'étais malade hier.» Il déclara avoir été malade la veille.</p>            |
| 59 | <p>Él dijo: "No recuerdo nada". Dijo que no recordaba nada.</p> <p>"Não me lembro de nada." Disse que não se lembrava de nada.</p> <p>Il disait: «Je ne me rappelle rien.» Il disait ne rien se rappeler.</p>                                                  |
| 60 | <p>Le dije: "Juan, estoy cansado". Le dije a Juan que estaba cansado.</p> <p>"João, estou cansado." Disse à Jean que estava cansado.</p> <p>J'ai dit: «Jean, je suis fatigué.» J'ai dit à Jean que j'étais fatigué.</p>                                        |
| 61 | <p>¿Quién toca el violín? Dime quién toca el violín.</p> <p>Quem toca violino? Diga-me quem toca violino.</p> <p>Qui est-ce qui joue du violon? Dis-moi qui joue du violon.</p> <p>→ violino</p> <p>→ violon</p>                                               |
| 62 | <p>¿A quién invitas a cenar? Dime a quién invitas a cenar.</p> <p>Quem convida para jantar? Diga-me quem convida para jantar.</p> <p>Qui est-ce que tu invites au dîner? Dis-moi qui tu invites au dîner.</p>                                                  |
| 63 | <p>¿Qué brilla detrás de la ventana? Dime qué brilla detrás de la ventana.</p> <p>O que brilha atrás da janela? Diga-me o que brilha atrás da janela.</p> <p>Qu'est-ce qui brille derrière la fenêtre? Dis-moi ce qui brille derrière la fenêtre.</p>          |
| 64 | <p>¿Qué estás haciendo? Dime lo que estás haciendo.</p> <p>O que é que estás a fazer? Diga-me o que está a fazer.</p> <p>Qu'est-ce que tu fais? Dis-moi ce que tu fais.</p>                                                                                    |
| 65 | <p>¿Cuál quieres? Dime cuál quieres.</p> <p>Qual quer? Diga-me qual quer.</p> <p>Lequel veux-tu? Dis-moi lequel tu veux.</p>                                                                                                                                   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 66 | <p>¿A dónde vas? Dime a dónde vas.<br/> Onde vais? Diga-me para onde vai.<br/> Où vas-tu? Dis-moi où tu vas.</p>                                                                                                                                                                                   |
| 67 | <p>¿Cuándo nos vamos? Dime cuando nos vamos.<br/> Quando partimos? Diga-me quando partimos.<br/> Quand part-on? Dis-moi quand on part.</p>                                                                                                                                                         |
| 68 | <p>¿Cómo te llamas? Dime cuál es tu nombre.<br/> Qual é o teu nome? Diga-me qual é o teu nome.<br/> Quel est ton nom? Dis-moi quel est ton nom.</p>                                                                                                                                                |
| 69 | <p>¿Quién viene? Dime quién viene.<br/> Quem está vindo? Diga-me quem está vindo.<br/> Qui vient? Dis-moi qui vient.</p>                                                                                                                                                                           |
| 70 | <p>¿Quién vino contigo? No me preguntes quién vino con nosotros.<br/> Quem veio consigo? Não me pergunte quem veio conosco.<br/> Qui est-ce qui est venu avec vous? Ne me demande pas qui est venu avec nous.</p>                                                                                  |
| 71 | <p>¿Quién está aprendiendo polaco? Dime quién está aprendiendo polaco.<br/> Quem está a aprender polaco? Diz-me quem está a aprender polaco.<br/> Qui est-ce qui apprend le polonais? Dis-moi qui apprend le polonais.</p>                                                                         |
| 72 | <p>¿Qué pasa? Dime qué está pasando.<br/> O que é que se passa? Diga-me o que está a passar.<br/> Qu'est-ce qui se passe? Dites-moi ce qui se passe.</p>                                                                                                                                           |
| 73 | <p>¿Qué les interesa? No sabes lo que les interesa.<br/> O que lhes interessa? Não sabes o que lhes interessa.<br/> Qu'est-ce qui les intéresse? Tu ne sais pas ce qui les intéresse.</p>                                                                                                          |
| 74 | <p>¿Qué está escrito aquí? No puedo leer lo que está escrito aquí.<br/> O que está escrito aqui? Não consigo ler o que está escrito aqui.<br/> Qu'est-ce qui est écrit ici? Je n'arrive pas à lire ce qui est écrit ici.</p>                                                                       |
| 75 | <p>¿Qué hay en la portada? Ya has visto lo que está en la portada.<br/> → <b>portada</b> ● title page/front page<br/> O que está na primeira página? Já viu o que está na primeira página.<br/> Qu'est-ce qui se trouve en première page? Vous avez déjà vu ce qui se trouve en première page.</p> |
| 76 | <p>¿A quién acabas de conocer? Me gustaría saber a quién acabas de conocer.<br/> Quem acabou de conhecer? Gostaria de saber quem acabou de conhecer.<br/> Qui est-ce que tu viens de rencontrer? Je voudrais savoir qui tu viens de rencontrer.</p>                                                |
| 77 | <p>¿A quién invitaste a tu fiesta?<br/> Quem convidou para a sua festa?<br/> Qui est-ce que tu as invité à ta fête?</p>                                                                                                                                                                            |
| 78 | <p>Todavía no he decidido a quién voy a invitar.<br/> Ainda não decidi quem vou convidar.<br/> Je n'ai pas encore décidé qui je vais inviter.</p>                                                                                                                                                  |
| 79 | <p>¿Qué quieres? Dime lo que quieres.<br/> O que é que queres? Diga-me o que quer.<br/> Que voulez-vous? Dites-moi ce que vous voulez.</p>                                                                                                                                                         |
| 80 | <p>¿Qué novedades iban a aparecer? Pregunto qué iba a aparecer de nuevo.<br/> O que é que ia aparecer de novo? Pergunto o que ia aparecer de novo.<br/> Quoi de nouveau allait apparaître? Je demande ce qui allait apparaître de nouveau.</p>                                                     |
| 81 | <p>¿Qué más debo elegir? Pregunto qué más elegir.<br/> O que mais devo escolher? Pergunto o que mais escolher.<br/> Quoi d'autre faut-il choisir? Je demande ce qu'il faut choisir d'autre.</p>                                                                                                    |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 82 | No me dijo a quién conoce en Canadá.<br>Não me disse quem conhece no Canadá.<br>Il ne m'a pas dit qui il connaît au Canada.                                                                                                                               |
| 83 | Sé que él lo conoce.<br>Sei que o conhece.<br>Je sais qu'il le connaît.                                                                                                                                                                                   |
| 84 | María dijo que estaba ocupada.<br>Maria disse que estava ocupada.<br>Marie a dit qu'elle était occupée.                                                                                                                                                   |
| 85 | Mis padres me dijeron que querían hablar conmigo antes de irme.<br>Os meus pais disseram-me que queriam falar comigo antes de eu partir.<br>Mes parents m'ont dit qu'ils voulaient me parler avant mon départ.                                            |
| 86 | Ella dijo que habían presentado su petición en el ayuntamiento una semana antes.<br>Disse que tinham apresentado a petição dela na Câmara Municipal uma semana antes.<br>Elle a dit qu'elles avait déposé sa pétition à la mairie une semaine auparavant. |
| 87 | Su esposo le dijo que finalmente había encontrado un trabajo.<br>O marido disse-lhe que tinha finalmente encontrado um emprego.<br>Son mari lui a dit qu'il avait enfin trouvé un boulot.                                                                 |
| 88 | Anne le dijo a su madre que sus amigos vendrían a verla esta noche.<br>Anne disse à mãe que os amigos viriam vê-la esta noite.<br>Anne a dit à sa mère que ses amis viendraient la voir ce soir.                                                          |
| 89 | Nos preguntaron si estaríamos en casa esta tarde.<br>Perguntaram-nos se estaríamos em casa esta tarde.<br>Ils nous ont demandé si nous serions chez nous cet après-midi.                                                                                  |

✎A℞



**Lekcja 30. Następstwo czasów**

**Unit 30. Sequence of Tenses**

[POL] *Pasmo B* = [ENG] *Band B*

**Revelation 22, 1-21**

❶ DESPUÉS me mostró un río limpio de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero.  
 2 En el medio de la plaza de ella, y de la una y de la otra parte del río, estaba el árbol de vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto: y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.  
 3 Y no habrá más maldición; sino que el trono de Dios y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.  
 4 Y verán su cara; y su nombre estará en sus frentes.  
 5 Y allí no habrá más noche; y no tienen necesidad de lumbre de antorcha, ni de lumbre de sol: porque el Señor Dios los alumbrará: y reinarán para siempre jamás.  
 6 Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar á sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.  
 7 Y he aquí, vengo presto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.  
 8 Yo Juan soy el que ha oído y visto estas cosas. Y después que hube oído y visto, me postré para adorar delante de los pies del ángel que me mostraba estas cosas.  
 9 Y él me dijo: Mira que no lo hagas: porque yo soy siervo contigo, y con tus hermanos los profetas, y con los que guardan las palabras de este libro. Adora á Dios.  
 10 Y me dijo: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.  
 11 El que es injusto, sea injusto todavía: y el que es sucio, ensúciese todavía: y el que es justo, sea todavía justificado: y el santo sea santificado todavía.  
 12 Y he aquí, yo vengo presto, y mi galardón conmigo, para recompensar á cada uno según fuere su obra.  
 13 Yo soy Alpha y Omega, principio y fin, el primero y el postrero.  
 14 Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que su potencia sea en el árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.  
 15 Mas los perros estarán fuera, y los hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

❷ E MOSTROU-ME o rio puro da água da vida, claro como cristal, que procedia do trono de Deus e do Cordeiro.  
 2 No meio da sua praça, e de uma e da outra banda do rio, estava a árvore da vida, que produz doze frutos, dando seu fruto de mês em mês; e as folhas da árvore são para a saúde das nações.  
 3 E ali nunca mais haverá maldição contra alguém; e nela estará o trono de Deus e do Cordeiro, e os seus servos o servirão.  
 4 E verão o seu rosto, e nas suas testas estará o seu nome.  
 5 E ali não haverá mais noite, e não necessitarão de lâmpada nem de luz do sol, porque o Senhor Deus os alumia; e reinarão para todo o sempre.  
 6 E disse-me: Estas palavras são fiéis e verdadeiras; e o Senhor, o Deus dos santos profetas, enviou o seu anjo, para mostrar aos seus servos as coisas que em breve hão de acontecer.  
 7 Eis que presto venho: Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.  
 8 E eu, João, sou aquele que vi e ouvi estas coisas. E, havendo-as ouvido e visto, prostrei-me aos pés do anjo que mas mostrava para o adorar.  
 9 E disse-me: Olha não faças tal; porque eu sou conservo teu e de teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.  
 10 E disse-me: Não seles as palavras da profecia deste livro; porque próximo está o tempo.  
 11 Quem é injusto faça injustiça ainda, e quem está sujo, suje-se ainda; e quem é justo, faça justiça ainda; e quem é santo, seja santificado ainda.  
 12 E, eis que cedo venho, e o meu galardão está comigo, para dar a cada um segundo a sua obra.  
 13 Eu sou o Alfa e o Omega, o princípio e o fim, o primeiro e o derradeiro.  
 14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras no sangue do Cordeiro, para que tenham direito à árvore da vida, e possam entrar na cidade pelas portas.  
 15 Ficarão de fora os cães e os feiticeiros, e os que se prostituem, e os homicidas, e os idólatras; e qualquer que ama e comete a

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>16 Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias. Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.</p> <p>17 Y el Espíritu y la Esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga: y el que quiere, tome del agua de la vida de balde.</p> <p>18 Porque yo protesto á cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere á estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas que están escritas en este libro.</p> <p>19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.</p> <p>20 El que da testimonio de estas cosas, dice: Ciertamente, vengo en breve. Amén, sea así. Ven, Señor Jesús.</p> <p>21 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.</p> | <p>mentira.</p> <p>16 Eu, Jesus, envieí o meu anjo, para vos testificar estas coisas nas igrejas: eu sou a raiz e a geração de Davi, a resplandecente estrela da manhã.</p> <p>17 E o Espírito e a esposa dizem: Vem. E quem ouve, diga: Vem. E quem tem sede, venha; e quem quiser, tome de graça da água da vida.</p> <p>18 Porque eu testifico a todo aquele que ouvir as palavras da profecia deste livro que, se alguém lhes acrescentar alguma coisa, Deus fará vir sobre ele as pragas que estão escritas neste livro;</p> <p>19 E se alguém tirar quaisquer palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, e da cidade santa, que estão escritas neste livro.</p> <p>20 Aquele que testifica estas coisas diz: Certamente cedo venho. Amen. Ora vem, Senhor Jesus.</p> <p>21 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amen.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>③ Et il me montra un fleuve d'eau de la vie, limpide comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'agneau.</p> <p>2 Au milieu de la place de la ville et sur les deux bords du fleuve, il y avait un arbre de vie, produisant douze fois des fruits, rendant son fruit chaque mois, et dont les feuilles servaient à la guérison des nations.</p> <p>3 Il n'y aura plus d'anathème. Le trône de Dieu et de l'agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront et verront sa face,</p> <p>4 et son nom sera sur leurs fronts.</p> <p>5 Il n'y aura plus de nuit; et ils n'auront besoin ni de lampe ni de lumière, parce que le Seigneur Dieu les éclairera. Et ils régneront aux siècles des siècles.</p> <p>6 Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt. -</p> <p>7 Et voici, je viens bientôt. -Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!</p> <p>8 C'est moi Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et quand j'eus entendu et vu, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.</p> <p>9 Mais il me dit: Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de</p> | <p>④ And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.</p> <p>2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.</p> <p>3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:</p> <p>4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.</p> <p>5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.</p> <p>6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.</p> <p>7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.</p> <p>8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.</p> <p>9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book:</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ce livre. Adore Dieu.

10 Et il me dit: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre. Car le temps est proche.

11 Que celui qui est injuste soit encore injuste, que celui qui est souillé se souille encore; et que le juste pratique encore la justice, et que celui qui est saint se sanctifie encore.

12 Voici, je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon ce qu'est son oeuvre.

13 Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

14 Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!

15 Dehors les chiens, les enchanteurs, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge!

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

17 Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut, prenne de l'eau de la vie, gratuitement.

18 Je le déclare à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre: Si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre;

19 et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la ville sainte, décrits dans ce livre.

20 Celui qui atteste ces choses dit: Oui, je viens bientôt. Amen! Viens, Seigneur Jésus!

21 Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous!

worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.



|                                                                      |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Lekcja 30. Słownictwo</i></b><br><b><i>14.501 - 15.000</i></b> | <b><i>Unit 30. Vocabulary</i></b><br><b><i>14,501 - 15,000</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|


 VOC
 

**Books of the Bible – Old Testament**

|     | English                         | French                       | Portuguese                          | Spanish                       | Polish                                            |
|-----|---------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------|
|     | Old Testament                   | Ancien Testament             | Velho Testamento                    | Antiguo T.                    | Stary Testament                                   |
| 1.  | <a href="#">Genesis</a>         | <a href="#">Genèse</a>       | <a href="#">Gênesis</a>             | <a href="#">Génesis</a>       | <a href="#">1 Mojżeszowa - Rodzaju</a>            |
| 2.  | <a href="#">Exodus</a>          | <a href="#">Exode</a>        | <a href="#">Exodo</a>               | <a href="#">Éxodo</a>         | <a href="#">2 Mojżeszowa - Wyjścia</a>            |
| 3.  | <a href="#">Leviticus</a>       | <a href="#">Lévitique</a>    | <a href="#">Levítico</a>            | <a href="#">Levítico</a>      | <a href="#">3 Mojżeszowa - Kapłańska</a>          |
| 4.  | <a href="#">Numbers</a>         | <a href="#">Nombres</a>      | <a href="#">Números</a>             | <a href="#">Números</a>       | <a href="#">4 Mojżeszowa - Liczb</a>              |
| 5.  | <a href="#">Deuteronomy</a>     | <a href="#">Deutéronome</a>  | <a href="#">Deuteronómio</a>        | <a href="#">Deuteronomio</a>  | <a href="#">5 Mojżeszowa - Powtórzonego Prawa</a> |
| 6.  | <a href="#">Joshua</a>          | <a href="#">Josué</a>        | <a href="#">Josué</a>               | <a href="#">Josué</a>         | <a href="#">Jozuego</a>                           |
| 7.  | <a href="#">Judges</a>          | <a href="#">Juges</a>        | <a href="#">Juízes</a>              | <a href="#">Jueces</a>        | <a href="#">Sędziów</a>                           |
| 8.  | <a href="#">Ruth</a>            | <a href="#">Ruth</a>         | <a href="#">Rute</a>                | <a href="#">Rut</a>           | <a href="#">Ruty</a>                              |
| 9.  | <a href="#">1 Samuel</a>        | <a href="#">1 Samuel</a>     | <a href="#">1 Samuel</a>            | <a href="#">1 Samuel</a>      | <a href="#">1. Samuelowa</a>                      |
| 10. | <a href="#">2 Samuel</a>        | <a href="#">2 Samuel</a>     | <a href="#">2 Samuel</a>            | <a href="#">2 Samuel</a>      | <a href="#">2. Samuelowa</a>                      |
| 11. | <a href="#">1 Kings</a>         | <a href="#">1 Rois</a>       | <a href="#">1 Reis</a>              | <a href="#">1 Reyes</a>       | <a href="#">1. Królewska</a>                      |
| 12. | <a href="#">2 Kings</a>         | <a href="#">2 Rois</a>       | <a href="#">2 Reis</a>              | <a href="#">2 Reyes</a>       | <a href="#">2. Królewska</a>                      |
| 13. | <a href="#">1 Chronicles</a>    | <a href="#">1 Chroniques</a> | <a href="#">1 Crónicas</a>          | <a href="#">1 Crónicas</a>    | <a href="#">1. Kronik</a>                         |
| 14. | <a href="#">2 Chronicles</a>    | <a href="#">2 Chroniques</a> | <a href="#">2 Crónicas</a>          | <a href="#">2 Crónicas</a>    | <a href="#">2. Kronik</a>                         |
| 15. | <a href="#">Ezra</a>            | <a href="#">Esdras</a>       | <a href="#">Esdras</a>              | <a href="#">Esdras</a>        | <a href="#">Ezdraszowa</a>                        |
| 16. | <a href="#">Nehemiah</a>        | <a href="#">Néhémie</a>      | <a href="#">Neemias</a>             | <a href="#">Nehemías</a>      | <a href="#">Nehemiaszowa</a>                      |
| 17. | <a href="#">Esther</a>          | <a href="#">Esther</a>       | <a href="#">Ester</a>               | <a href="#">Ester</a>         | <a href="#">Estery</a>                            |
| 18. | <a href="#">Job</a>             | <a href="#">Job</a>          | <a href="#">Jó</a>                  | <a href="#">Job</a>           | <a href="#">Ijobowa</a>                           |
| 19. | <a href="#">Psalms</a>          | <a href="#">Psaumes</a>      | <a href="#">Salmos</a>              | <a href="#">Salmos</a>        | <a href="#">Psalmów</a>                           |
| 20. | <a href="#">Proverbs</a>        | <a href="#">Proverbes</a>    | <a href="#">Provérbios</a>          | <a href="#">Proverbios</a>    | <a href="#">Przypowieści Salomonowych</a>         |
| 21. | <a href="#">Ecclesiastes</a>    | <a href="#">Ecclésiaste</a>  | <a href="#">Eclesiastes</a>         | <a href="#">Eclesiastés</a>   | <a href="#">Kaznodziei Salomona</a>               |
| 22. | <a href="#">Song of Solomon</a> | <a href="#">Cantique</a>     | <a href="#">Cantares de Salomão</a> | <a href="#">Cantares</a>      | <a href="#">Pieśń Salomona</a>                    |
| 23. | <a href="#">Isaiah</a>          | <a href="#">Esaïe</a>        | <a href="#">Isaías</a>              | <a href="#">Isaías</a>        | <a href="#">Izajasz</a>                           |
| 24. | <a href="#">Jeremiah</a>        | <a href="#">Jérémie</a>      | <a href="#">Jeremias</a>            | <a href="#">Jeremías</a>      | <a href="#">Jeremiasz</a>                         |
| 25. | <a href="#">Lamentations</a>    | <a href="#">Lamentations</a> | <a href="#">Lamentações</a>         | <a href="#">Lamentaciones</a> | <a href="#">Treny Jeremiaszowe</a>                |
| 26. | <a href="#">Ezekiel</a>         | <a href="#">Ezéchiël</a>     | <a href="#">Ezequiel</a>            | <a href="#">Ezequiel</a>      | <a href="#">Ezechyjel</a>                         |
| 27. | <a href="#">Daniel</a>          | <a href="#">Daniel</a>       | <a href="#">Daniel</a>              | <a href="#">Daniel</a>        | <a href="#">Danijel</a>                           |
| 28. | <a href="#">Hosea</a>           | <a href="#">Osée</a>         | <a href="#">Oseias</a>              | <a href="#">Oseas</a>         | <a href="#">Ozeasza</a>                           |
| 29. | <a href="#">Joel</a>            | <a href="#">Joël</a>         | <a href="#">Joel</a>                | <a href="#">Joel</a>          | <a href="#">Joel</a>                              |
| 30. | <a href="#">Amos</a>            | <a href="#">Amos</a>         | <a href="#">Amós</a>                | <a href="#">Amós</a>          | <a href="#">Amos</a>                              |
| 31. | <a href="#">Obadiah</a>         | <a href="#">Abdias</a>       | <a href="#">Obadias</a>             | <a href="#">Abdías</a>        | <a href="#">Abdyjasz</a>                          |
| 32. | <a href="#">Jonah</a>           | <a href="#">Jonas</a>        | <a href="#">Jonas</a>               | <a href="#">Jonás</a>         | <a href="#">Jonasz</a>                            |
| 33. | <a href="#">Micah</a>           | <a href="#">Michée</a>       | <a href="#">Miqueias</a>            | <a href="#">Miqueas</a>       | <a href="#">Micheasz</a>                          |
| 34. | <a href="#">Nahum</a>           | <a href="#">Nahum</a>        | <a href="#">Naum</a>                | <a href="#">Nahum</a>         | <a href="#">Nahum</a>                             |
| 35. | <a href="#">Habakkuk</a>        | <a href="#">Habacuc</a>      | <a href="#">Habacuque</a>           | <a href="#">Habacuc</a>       | <a href="#">Abakuk</a>                            |
| 36. | <a href="#">Zephaniah</a>       | <a href="#">Sophonie</a>     | <a href="#">Sofonias</a>            | <a href="#">Sofonías</a>      | <a href="#">Sofonijasz</a>                        |
| 37. | <a href="#">Haggai</a>          | <a href="#">Aggée</a>        | <a href="#">Ageu</a>                | <a href="#">Haggeo</a>        | <a href="#">Aggieusz</a>                          |
| 38. | <a href="#">Zechariah</a>       | <a href="#">Zacharie</a>     | <a href="#">Zacarias</a>            | <a href="#">Zacarías</a>      | <a href="#">Zacharyjasz</a>                       |
| 39. | <a href="#">Malachi</a>         | <a href="#">Malachi</a>      | <a href="#">Malaquias</a>           | <a href="#">Malaquías</a>     | <a href="#">Malachyjasz</a>                       |





**Books of the Bible – New Testament**

|     | English                         | French                          | Portuguese                        | Spanish                           | Polish                             |
|-----|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
|     | New Testament                   | Nouveau Testament               | Novo Testamento                   | Nuevo Testamento                  | Nowy Testament                     |
| 1.  | <a href="#">Matthew</a>         | <a href="#">Matthieu</a>        | <a href="#">Mateus</a>            | <a href="#">Mateo</a>             | <a href="#">Mateusza</a>           |
| 2.  | <a href="#">Mark</a>            | <a href="#">Marc</a>            | <a href="#">Marcos</a>            | <a href="#">Marcos</a>            | <a href="#">Marka</a>              |
| 3.  | <a href="#">Luke</a>            | <a href="#">Luc</a>             | <a href="#">Lucas</a>             | <a href="#">Lucas</a>             | <a href="#">Łukasza</a>            |
| 4.  | <a href="#">John</a>            | <a href="#">Jean</a>            | <a href="#">João</a>              | <a href="#">Juan</a>              | <a href="#">Jana</a>               |
| 5.  | <a href="#">Acts</a>            | <a href="#">Actes</a>           | <a href="#">Atos</a>              | <a href="#">Hechos</a>            | <a href="#">Dzieje Apostolskie</a> |
| 6.  | <a href="#">Romans</a>          | <a href="#">Romains</a>         | <a href="#">Romanos</a>           | <a href="#">Romanos</a>           | <a href="#">Rzymian</a>            |
| 7.  | <a href="#">1 Corinthians</a>   | <a href="#">1 Corinthiens</a>   | <a href="#">1 Coríntios</a>       | <a href="#">1 Corintios</a>       | <a href="#">1. Koryntów</a>        |
| 8.  | <a href="#">2 Corinthians</a>   | <a href="#">2 Corinthiens</a>   | <a href="#">2 Coríntios</a>       | <a href="#">2 Corintios</a>       | <a href="#">2. Koryntów</a>        |
| 9.  | <a href="#">Galatians</a>       | <a href="#">Galates</a>         | <a href="#">Gálatas</a>           | <a href="#">Gálatas</a>           | <a href="#">Galatów</a>            |
| 10. | <a href="#">Ephesians</a>       | <a href="#">Ephésiens</a>       | <a href="#">Efésios</a>           | <a href="#">Efesios</a>           | <a href="#">Efezów</a>             |
| 11. | <a href="#">Philippians</a>     | <a href="#">Philippiens</a>     | <a href="#">Filipenses</a>        | <a href="#">Filipenses</a>        | <a href="#">Filipensów</a>         |
| 12. | <a href="#">Colossians</a>      | <a href="#">Colossiens</a>      | <a href="#">Colossenses</a>       | <a href="#">Colosenses</a>        | <a href="#">Kolosensów</a>         |
| 13. | <a href="#">1 Thessalonians</a> | <a href="#">1 Thessaloniens</a> | <a href="#">1 Tessalonicenses</a> | <a href="#">I Tesalonicenses</a>  | <a href="#">1. Tesalonicensów</a>  |
| 14. | <a href="#">2 Thessalonians</a> | <a href="#">2 Thessaloniens</a> | <a href="#">2 Tessalonicenses</a> | <a href="#">II Tesalonicenses</a> | <a href="#">2. Tesalonicensów</a>  |
| 15. | <a href="#">1 Timothy</a>       | <a href="#">1 Timothée</a>      | <a href="#">1 Timóteo</a>         | <a href="#">I Timoteo</a>         | <a href="#">1. Tymoteusza</a>      |
| 16. | <a href="#">2 Timothy</a>       | <a href="#">2 Timothée</a>      | <a href="#">2 Timóteo</a>         | <a href="#">II Timoteo</a>        | <a href="#">2. Tymoteusza</a>      |
| 17. | <a href="#">Titus</a>           | <a href="#">Tite</a>            | <a href="#">Tito</a>              | <a href="#">Tito</a>              | <a href="#">Tytusa</a>             |
| 18. | <a href="#">Philemon</a>        | <a href="#">Philémon</a>        | <a href="#">Filemom</a>           | <a href="#">Filemón</a>           | <a href="#">Filemona</a>           |
| 19. | <a href="#">Hebrews</a>         | <a href="#">Hébreux</a>         | <a href="#">Hebreus</a>           | <a href="#">Hebreos</a>           | <a href="#">Żydów</a>              |
| 20. | <a href="#">James</a>           | <a href="#">Jacques</a>         | <a href="#">Tiago</a>             | <a href="#">Santiago</a>          | <a href="#">Jakóba</a>             |
| 21. | <a href="#">1 Peter</a>         | <a href="#">1 Pierre</a>        | <a href="#">1 Pedro</a>           | <a href="#">1 Pedro</a>           | <a href="#">1. Piotra</a>          |
| 22. | <a href="#">2 Peter</a>         | <a href="#">2 Pierre</a>        | <a href="#">2 Pedro</a>           | <a href="#">2 Pedro</a>           | <a href="#">2. Piotra</a>          |
| 23. | <a href="#">1 John</a>          | <a href="#">1 Jean</a>          | <a href="#">1 João</a>            | <a href="#">1 Juan</a>            | <a href="#">1. Jana</a>            |
| 24. | <a href="#">2 John</a>          | <a href="#">2 Jean</a>          | <a href="#">2 João</a>            | <a href="#">2 Juan</a>            | <a href="#">2. Jana</a>            |
| 25. | <a href="#">3 John</a>          | <a href="#">3 Jean</a>          | <a href="#">3 João</a>            | <a href="#">3 Juan</a>            | <a href="#">3. Jana</a>            |
| 26. | <a href="#">Jude</a>            | <a href="#">Jude</a>            | <a href="#">Judas</a>             | <a href="#">Judas</a>             | <a href="#">Judasa</a>             |
| 27. | <a href="#">Revelation</a>      | <a href="#">Apocalypse</a>      | <a href="#">Apocalipse</a>        | <a href="#">Apocalipsis</a>       | <a href="#">Objawienie Jana</a>    |



## Miscellanea

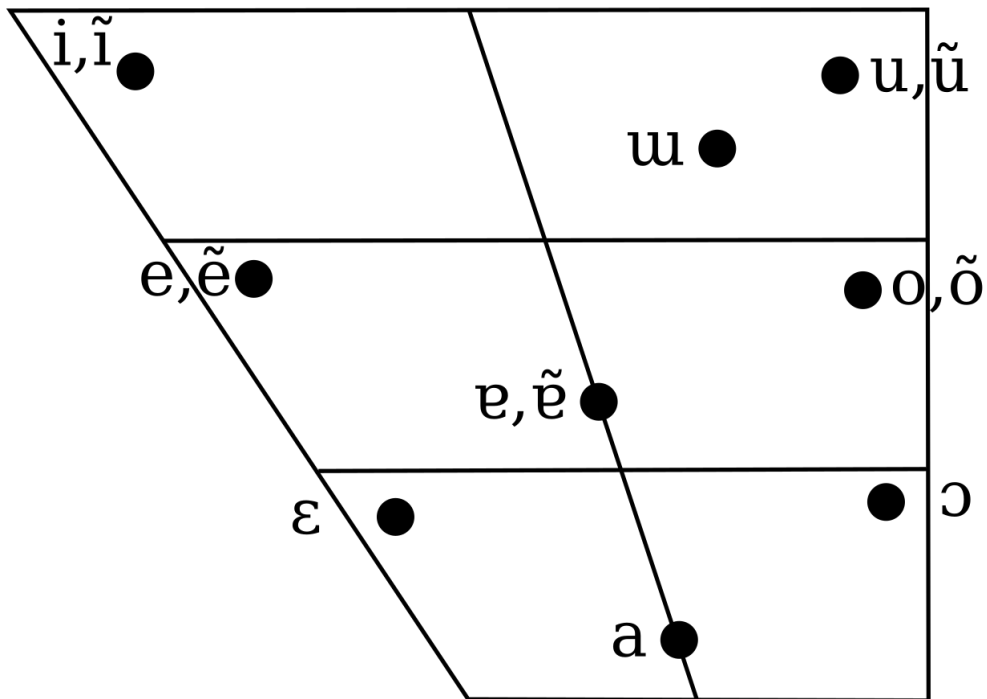
## Tenses

|                                                          |                        |                  |                    |                                                  |                        |                                   |
|----------------------------------------------------------|------------------------|------------------|--------------------|--------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| I<br>n<br>d<br>i<br>c<br>a<br>t<br>i<br>v<br>e<br>s      | 1.                     | Present          | Simple             | He writes                                        | Presente               | (Él) escribe                      |
|                                                          |                        |                  | Continuous         | He is writing                                    | Perífrasis verbal      | (Él) está escribiendo             |
|                                                          | 2.                     |                  | Perfect            | He has written<br>He has come                    | Préterito perfecto     | (Él) ha escrito<br>(Él) ha venido |
|                                                          | 3.                     | Past             | Simple             | He wrote                                         | Préterito indefinido   | (Él) escribió                     |
|                                                          | 4.                     |                  | Continuous         | He was writing                                   | Préterito imperfecto   | (Él) escribía                     |
|                                                          |                        |                  |                    |                                                  | Perífrasis verbal      | (Él) estaba escribiendo           |
|                                                          |                        |                  |                    |                                                  | Perífrasis verbal      | (Él) estuvo escribiendo           |
|                                                          | 5.                     |                  | Perfect            | He had written                                   | Pluscuamperfecto       | (Él) había escrito                |
|                                                          | 6.                     |                  |                    |                                                  | Préterito anterior     | (Él) hubo escrito                 |
|                                                          | 7.                     |                  |                    |                                                  |                        |                                   |
|                                                          | 8.                     | Futuro           | Simple             | He'll write                                      | Futuro imperfecto      | (Él) escribirá                    |
| 9.                                                       | Perfect                |                  | He'll have written | Futuro perfecto                                  | (Él) habrá escrito     |                                   |
| P<br>o<br>t<br>e<br>n<br>t<br>i<br>a<br>l                | 10.                    | Potential        | Simple             | He would write                                   | Condicional imperfecto | (Él) escribiría                   |
|                                                          | 11.                    |                  | Perfect            | He would have written                            | Condicional perfecto   | (Él) habría escrito               |
| C<br>o<br>n<br>j<br>u<br>n<br>c<br>t<br>i<br>v<br>e<br>s | SUBJUNCTIVE SUBJUNTIVO |                  |                    |                                                  |                        |                                   |
|                                                          | 1.                     | Present          | Subjunctive        | he write                                         | Presente               | que él escriba                    |
|                                                          | 2.                     | Past             |                    | he wrote                                         | Imperfecto             | que él escribiera                 |
|                                                          |                        |                  |                    |                                                  |                        | que él escribiese                 |
|                                                          | 3.                     |                  |                    |                                                  | Perfecto               | que él haya escrito               |
|                                                          | 4.                     | Pluscuamperfecto |                    | que él hubiera escrito<br>que él hubiese escrito |                        |                                   |
|                                                          | 5.                     |                  |                    |                                                  | Futuro imperfecto      | que él escribiere                 |
| 6.                                                       |                        |                  |                    | Furturo perfecto                                 | que él hubiere escrito |                                   |
|                                                          |                        |                  |                    |                                                  |                        |                                   |
| Auxiliary                                                |                        | Verb(s)          | to have            | Spanish                                          | haber                  |                                   |

|                                   |                                         |                                      |                                                                   |                           |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Présent                           | <i>Il écrit</i>                         | Presente                             | <i>(Ele) escreve</i>                                              |                           |
| <i>Il est en train d'écrire</i>   |                                         | Perífrase verbal                     | <i>(Ele) está escrevendo</i><br><i>(Ele) está a escrever</i>      |                           |
| Passé composé                     | <i>Il a écrit</i><br><i>Il est venu</i> | Préterito perfeito composto          | <i>(Ele) tem escrito</i><br><i>(Ele) há escrito</i>               | <i>(Ele) tem/há vindo</i> |
| Passé simple                      | <i>Il écrivit</i>                       | Préterito perfeito simples           | <i>(Ele) escreveu</i>                                             |                           |
| Imparfait                         | <i>Il écrivait</i>                      | Imperfeito                           | <i>(Ele) escrevia</i>                                             |                           |
| <i>Il était en train d'écrire</i> |                                         | <i>(Ele) estava escrevendo</i>       | <i>(Ele) estava a escrever</i>                                    |                           |
| <i>Il fut en train d'écrire</i>   |                                         | <i>(Ele) esteve escrevendo</i>       | <i>(Ele) esteve a escrever</i>                                    |                           |
| Plus-que-parfait                  | <i>Il avait écrit</i>                   | Préterito mais-que-perfeito composto | <i>(Ele) tinha escrito</i><br><i>(Ele) havia escrito</i>          |                           |
| Passé antérieur                   | <i>Il eut écrit</i>                     | Préterito mais-que-perfeito anterior | <i>(Ele) tiveras escrito</i><br><i>(Ele) houvera escrito</i>      |                           |
|                                   |                                         | Préterito mais-que-perfeito simples  | <i>(Ele) escrevera</i>                                            |                           |
| Futur simple                      | <i>Il écrira</i>                        | Futuro simples                       | <i>(Ele) escreverá</i>                                            |                           |
| Futur antérieur                   | <i>Il aura écrit</i>                    | Futuro composé                       | <i>(Ele) terá escrito</i><br><i>(Ele) haverá escrito</i>          |                           |
| Conditionnel présent              | <i>Il écrirait</i>                      | Condicional presente                 | <i>(Ele) escreveria</i>                                           |                           |
| Conditionnel passé                | <i>Il aurait écrit</i>                  | Condicional perfeito                 | <i>(Ele) teria escrito</i><br><i>(Ele) haveria escrito</i>        |                           |
| SUBJONCTIF                        |                                         | CONJUNTIVO                           |                                                                   |                           |
| Présent                           | <i>qu'il écrive</i>                     | Presente                             | <i>que ele escreva</i>                                            |                           |
| Imparfait                         | <i>qu'il écrivît</i>                    | Imperfeito                           | <i>que ele escrevesse</i>                                         |                           |
| Passé                             | <i>qu'il ait écrit</i>                  | Perfeito                             | <i>que ele tenha escrito</i><br><i>que ele haja escrito</i>       |                           |
| Plus-que-parfait                  | <i>qu'il eût écrit</i>                  | Mais-que-perfeito                    | <i>que ele tivesse escrito</i><br><i>que ele houvesse escrito</i> |                           |
|                                   |                                         | Futuro simples                       | <i>que ele escrever</i>                                           | <i>houver</i>             |
|                                   |                                         | Futuro composé                       | <i>que ele tiver escrito</i><br><i>que ele houver escrito</i>     |                           |
|                                   |                                         | Infinitivo pessoal                   | <i>ele escrever</i>                                               | <i>haver</i>              |
| French                            | <i>avoir</i><br><i>être</i>             | Portuguese                           | <i>haver/ter</i>                                                  |                           |

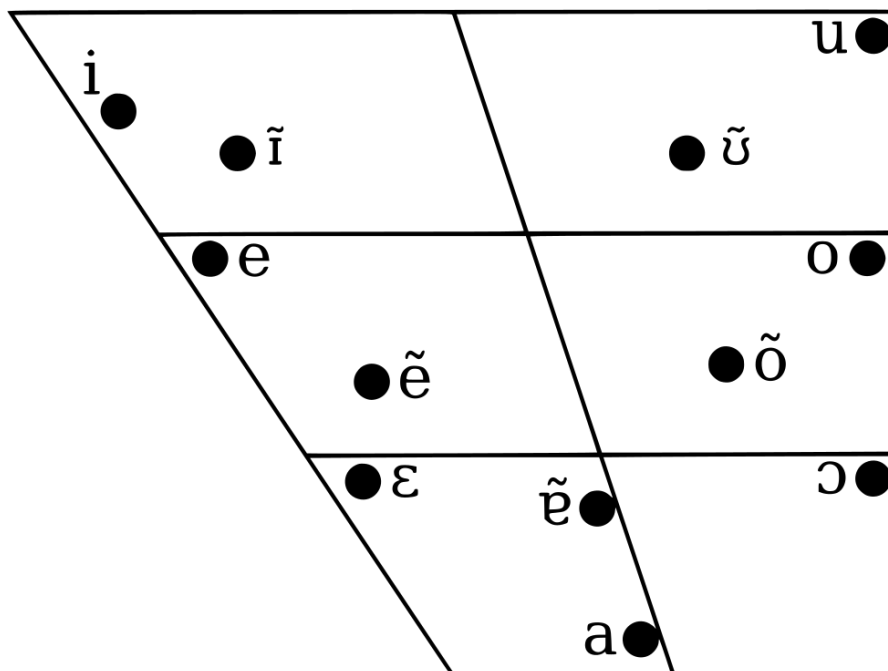


### Vowel Quadrilateral: European Portuguese Vowels



Source: [https://en.wikipedia.org/wiki/Portuguese\\_phonology](https://en.wikipedia.org/wiki/Portuguese_phonology) [October 24, 2023]

### Vowel Quadrilateral: Brazilian Portuguese Vowels



Source: [https://en.wikipedia.org/wiki/Portuguese\\_phonology](https://en.wikipedia.org/wiki/Portuguese_phonology) [October 24, 2023]

## Głoski portugalskie {l(acento), np. <po.nie'**dzia**.tek>}

### SAMOGŁOSKI USTNE: a e ε e ï i ɔ o u

a = polskie <a>

**e = „a” od niechcenia, pijane**

ε = polskie <e>

**e = „e” z ustami bardziej przymkniętymi**

ɔ = polskie <o>

**o = „o” z ustami bardziej przymkniętymi**

i = polskie <i>

ï = polskie <y>

### SAMOGŁOSKI NOSOWE: ě ě ã õ ü

**ě = „a” od niechcenia, pijane + nosowość**

ě = pol. <ę>

ĩ = „i” nosowe

õ = pol. <ą>

ũ = „u” nosowe

### SPÓŁGŁOSKI: p b t d k g f v s z ʃ ʒ l λ † m n ɲ r R

p b t d k g f = polskie głoski

v = polskie <w>

ʃ = pol. <sz>

ʒ = pol. <ż>

λ = pol. <li>

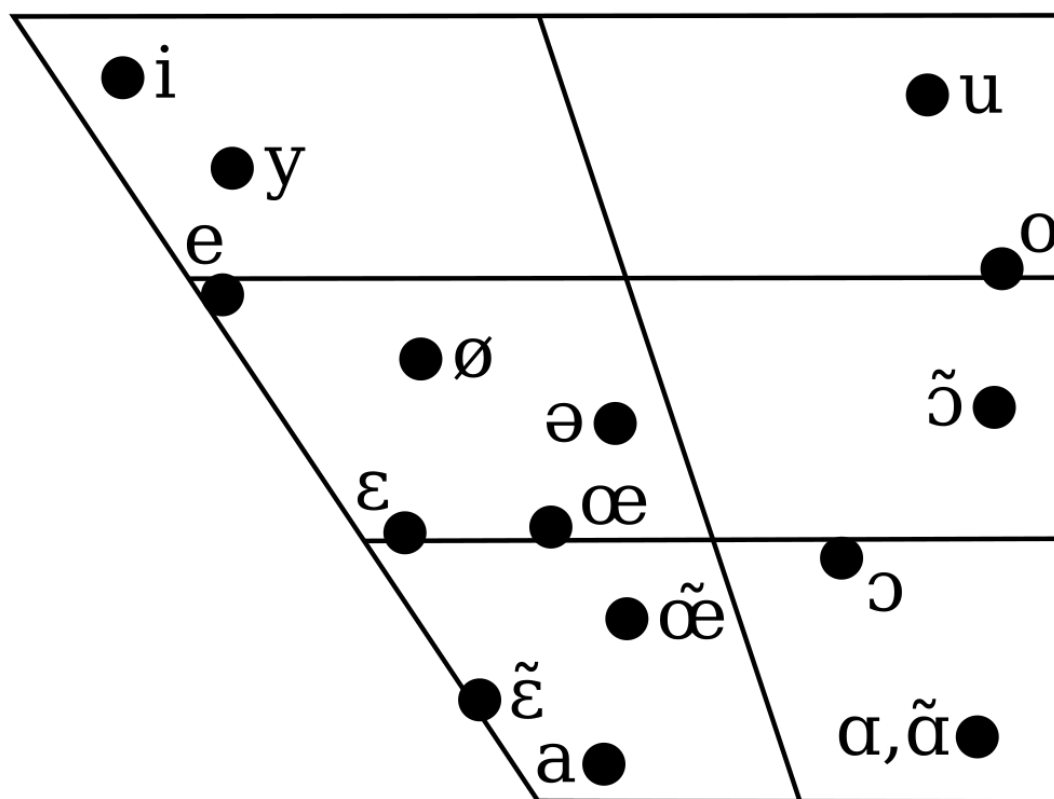
† = angielskie „l” w <bell> lub <belt>

ɲ = pol. <ń>

**R = bardzo specyficzne „r”**



## Vowel Quadrilateral: French Vowels



Source: [https://en.wikipedia.org/wiki/French\\_phonology](https://en.wikipedia.org/wiki/French_phonology) [October 24, 2023]

## Głoski francuskie

**SAMOGŁOSKI USTNE:** i e ɛ a ɔ ɒ u

i = polskie <i>

e = „e” z ustami bardziej przymkniętymi

ɛ = polskie <e>

a = polskie <a>

ɑ = „a” z gardła

ɔ = polskie <o>

o = „o” z ustami bardziej przymkniętymi

u = polskie <u>

**SAMOGŁOSKI ZAOKRĄGLONE (W DZIÓBEK):** ø œ y

ø = „e” z ustami bardziej przymkniętymi + usta w dzióbek

œ = polskie <e> + usta w dzióbek

y = „i” z ustami w dzióbek

**SAMOGŁOSKA NEUTRALNA SCHWA:** ə

ə = „e” z gardła, od niechcenia, krótkie

**SAMOGŁOSKI NOSOWE:** ɛ̃ ã ɔ̃ œ̃

ɛ̃ = pol. <ę>

ã = „a” z gardła + nosowość

ɔ̃ = pol. <ą>

œ̃ = polskie <e> + usta w dzióbek + nosowość

PÓŁSAMOGŁOSKI: ɥ j w

**ɥ = niesylabiczne {y = „i” z ustami w dzióbek}**

j = polskie <j>

w = polskie <ł>

SPÓŁGŁOSKI: p t k b d g f s ʃ v z ʒ l m n ɲ ɤ

p t k b d g f s z l m n = polskie głoski

v = polskie <w>

ʃ = pol. <sz>

ʒ = pol. <ż>

ɲ = pol. <ń>

**ɤ = bardzo specyficzne „r”, trudne do wykonania**

## Synoptic Vocabulary

| A traditional course of 120 hours from B1 to B2 (English) |             |    |               |               |
|-----------------------------------------------------------|-------------|----|---------------|---------------|
| Vocab Test 1                                              | Winter Term | A1 | 1-5,000       | new/old 5,000 |
| Vocab Test 2                                              | Summer Term | A2 | 5,000-10,000  | new/old 5,000 |
| Vocab Test 3                                              | Winter Term | B1 | 10,000-15,000 | new/old 5,000 |
| Vocab Test 4                                              | Summer Term | B2 | 15,000-20,000 | new 5,000     |
| 60 weeks • 83 words = 5,000 words                         |             | C1 | 20,000-25,000 | new 5,000     |
|                                                           |             | C2 | 25,000-30,000 | new 5,000     |

| A para-synoptic(al) course of 60/120 hours from scratch (English) |      |   |               |                        |
|-------------------------------------------------------------------|------|---|---------------|------------------------|
| 30 weeks x 2 hrs = 60 hrs                                         | Band | A | 1-7,500       | 250 x 30               |
| 30 weeks x 2 hrs = 60 hrs                                         | Band | B | 7,500-15,000  | 250 x 30               |
| After / During the course                                         |      |   | 15,000-20,000 | new / additional 5,000 |

| A synoptic(al) course of 240/480 hours of Spanish, Portuguese and French |      |   |               |             |
|--------------------------------------------------------------------------|------|---|---------------|-------------|
| 30 weeks x 8 hrs = 240 hrs                                               | Band | A | 30 x 50 words | 1500 words  |
| 30 weeks x 8 hrs = 240 hrs                                               | Band | B | 30 x 50 words | 1500 words  |
| 480 hrs                                                                  |      |   |               | 3000 words* |

**\*3,000 words is a basic vocabulary to start with.  
The number should be multiplied by 5, up to 15,000 words.**

An outline or pattern of each cycle (a cycle is a Spanish Block + a Portuguese Block + a French Block + Synopsis) is:

- (1) la Revisión de la Unidad anterior
- (2) la siguiente Unidad del libro principal <Spanish-30>
- (3) la siguiente Unidad del libro adicional <GUIDE>, el mismo que en el libro principal
- (4) los deberes
  
- (5) a Revisão da Unidade anterior
- (6) a seguinte Unidade do livro principal <Portuguese-30>
- (7) a seguinte Unidade do livro adicional <GUIDE>, o mesmo que no livro principal
- (8) os deveres
  
- (9) la Révision du Chapitre antérieur
- (10) le Chapitre suivant du livre principal <French-30>
- (11) le Chapitre suivant du livre additionnel <GUIDE>, le même que dans le livre principal
- (12) les devoirs
  
- (13) Synopsis
- (14) ...
- (15) ...
- (16) ...

<https://riri.ro.com> teksty bajek, w wielu językach i na różnym poziomie zaawansowania, bajki czytane przez lektorów:

po hiszpańsku: <https://riri.ro.com/es/>

po francusku: <https://riri.ro.com/fr/>

po portugalsku (brazylijski): <https://riri.ro.com/pt/>

| <p><b>Nauczanie / uczenie się języków obcych jest dwu-fazowe</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Teaching &amp; Learning Foreign Languages is two-phase</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Faza 1: Nabycie wiedzy.</b><br/> <i>Intelektualne zapoznanie się ze składającymi się na wybrany język elementami:<br/> dźwiękowymi (1)<br/> słownikowymi (2)<br/> i gramatycznymi (3)<br/> (morfologicznymi i składniowymi)</i></p> <p><i>Kiedy znajomość języka będzie na tyle obszerna, że możliwe stanie się wygenerowanie dowolnego zdania (czyli tekstu minimalnego) w danym języku, czas na Fazę 2.</i></p> | <p><b>Phase 1: Acquisition of Knowledge.</b><br/> Intellectual familiarisation with the elements the given language consists of:<br/> (1) phonic<br/> (2) lexical<br/> (3) and grammatical<br/> (morphological and syntactic)</p> <p>When your familiarisation with the language has achieved the level at which you'll be able to generate any sentence (i.e. the minimal text unit) in the language in question, you could initiate Phase 2.</p> |
| <p><b>Faza 2: Nabycie umiejętności.</b><br/> <i>Dostęp do danych (do elementów składających się na język i zapisanych w Fazie 1 w mózgu), musi być doprowadzony do automatyzacji (natychmiastowy).</i></p>                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Phase 2: Acquisition of skills.</b><br/> Your access to the data the given language consists of (and which you've gathered in Phase 1 in your mind) has to be brought to full automation (instantaneous).</p>                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Język składa się z dwóch substancji:<br/> dźwiękowej (1),<br/> graficznej (2).</b></p> <p><i>Aby nauczyć się języka obcego (jak również aby nabyć język rodzimy), konieczny jest</i><br/> <b>wystarczająco długi kontakt z wystarczająco obszerną substancją danego języka</b></p>                                                                                                                                | <p><b>Language consists of two substances:<br/> (1) phonic,<br/> (2) graphic.</b></p> <p>In order to learn a foreign language (as well as to acquire a native language) it is indispensable <b>to be exposed – long enough – to the substance – sufficiently extensive –</b> of the language in question.</p>                                                                                                                                      |
| <p><i>Aby nabyć umiejętność mówienia i rozumienia tekstu mówionego, trzeba mieć wcześniej wystarczająco długi kontakt z wystarczająco obszerną substancją dźwiękową danego języka.</i></p> <p><b>➔ W kursie synoptycznym: filmy YouTube, nagrania większości tekstów składających się na kurs.</b></p>                                                                                                                  | <p>In order to acquire the skill of speaking and of understanding oral texts. it is necessary <b>to have been exposed – long enough – to the phonic substance – sufficiently extensive –</b> of the language in question.</p> <p><b>➔ In the Synoptic Course: YouTube films, recordings of the majority of the course materials.</b></p>                                                                                                           |
| <p><i>Aby nabyć umiejętność czytania ze zrozumieniem tekstu pisanego, trzeba mieć wcześniej wystarczająco długi kontakt z wystarczająco obszerną substancją graficzną danego języka.</i></p> <p><b>➔➔➔ W kursie synoptycznym: przede wszystkim fragmenty literatury.</b></p>                                                                                                                                            | <p>In order to acquire the skill of reading with understanding written texts, it is necessary <b>to have been exposed – long enough – to the graphic substance – sufficiently extensive –</b> of the language in question.</p> <p><b>➔➔➔ In the Synoptic Course: fragments of literary pieces.</b></p>                                                                                                                                             |
| <p><b>W ogóle w nauczaniu języków obcych systematyczne czytanie dłuższych tekstów jest warunkiem niezbędnym, by język opanować do poziomu C1/C2.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Generally, if you want to achieve a communicative level (C1/C2) in a foreign language, you've got to regularly read longer (literary) texts</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| No | English           | Polish = polszczyzna<br>( <a href="#">Appendix:Polish Swadesh list - Wiktionary, the free dictionary</a> Nov 8, 2025) | SpSanish = español<br>( <a href="#">Appendix:Spanish Swadesh list - Wiktionary, the free dictionary</a> ) |
|----|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | I (1SG)           | <a href="#">ja</a>                                                                                                    | yo                                                                                                        |
| 2  | you (2SG)         | <a href="#">ty</a> , <a href="#">pan</a> , <a href="#">pani</a>                                                       | tú, vos, usted ( <i>formal</i> )                                                                          |
| 3  | he, she, it (3SG) | <a href="#">on</a> , <a href="#">ona</a> , <a href="#">ono</a>                                                        | él, ella                                                                                                  |
| 4  | we (1PL)          | <a href="#">my</a>                                                                                                    | nosotros, nosotras                                                                                        |
| 5  | you (2PL)         | <a href="#">wy</a> , <a href="#">panowie</a> , <a href="#">panie</a> , <a href="#">państwo</a>                        | vosotros, vosotras, ustedes                                                                               |
| 6  | they (3PL)        | <a href="#">oni</a> , <a href="#">one</a>                                                                             | ellos, ellas                                                                                              |
| 7  | this              | <a href="#">ten</a> , <a href="#">ta</a> , <a href="#">to</a>                                                         | este                                                                                                      |
| 8  | that              | <a href="#">tamten</a> , <a href="#">tamta</a> , <a href="#">tamto</a>                                                | ese, aquel                                                                                                |
| 9  | here              | <a href="#">tu</a> , <a href="#">tutaj</a>                                                                            | aquí, acá                                                                                                 |
| 10 | there             | <a href="#">tam</a>                                                                                                   | ahí                                                                                                       |
| 11 | who               | <a href="#">kto</a>                                                                                                   | quién                                                                                                     |
| 12 | what              | <a href="#">co</a>                                                                                                    | qué                                                                                                       |
| 13 | where             | <a href="#">gdzie</a>                                                                                                 | dónde                                                                                                     |
| 14 | when              | <a href="#">kiedy</a>                                                                                                 | cuándo                                                                                                    |
| 15 | how               | <a href="#">jak</a>                                                                                                   | cómo                                                                                                      |
| 16 | not               | <a href="#">nie</a>                                                                                                   | no                                                                                                        |
| 17 | all               | <a href="#">wszystko</a>                                                                                              | todo                                                                                                      |
| 18 | many              | <a href="#">dużo</a> , <a href="#">wiele</a>                                                                          | mucho                                                                                                     |
| 19 | some              | <a href="#">kilka</a> , <a href="#">nieco</a> , <a href="#">trochę</a>                                                | alguno                                                                                                    |
| 20 | few               | <a href="#">mało</a> , <a href="#">niedużo</a> , <a href="#">niewiele</a>                                             | poco                                                                                                      |
| 21 | other             | <a href="#">drugi</a> , <a href="#">inny</a>                                                                          | otro                                                                                                      |
| 22 | one               | <a href="#">jeden</a>                                                                                                 | uno                                                                                                       |
| 23 | two               | <a href="#">dwa</a>                                                                                                   | dos                                                                                                       |
| 24 | three             | <a href="#">trzy</a>                                                                                                  | tres                                                                                                      |
| 25 | four              | <a href="#">cztery</a>                                                                                                | cuatro                                                                                                    |
| 26 | five              | <a href="#">pięć</a>                                                                                                  | cinco                                                                                                     |
| 27 | big               | <a href="#">duży</a> , <a href="#">wielki</a>                                                                         | grande                                                                                                    |
| 28 | long              | <a href="#">długi</a>                                                                                                 | largo                                                                                                     |
| 29 | wide              | <a href="#">szeroki</a>                                                                                               | ancho                                                                                                     |
| 30 | thick             | <a href="#">gruby</a>                                                                                                 | grueso                                                                                                    |
| 31 | heavy             | <a href="#">ciężki</a>                                                                                                | pesado                                                                                                    |
| 32 | small             | <a href="#">mały</a>                                                                                                  | pequeño                                                                                                   |
| 33 | short             | <a href="#">krótki</a>                                                                                                | corto                                                                                                     |
| 34 | narrow            | <a href="#">wąski</a>                                                                                                 | estrecho, angosto                                                                                         |
| 35 | thin              | <a href="#">cienki</a>                                                                                                | delgado, flaco                                                                                            |

|    |                   |                                         |                            |
|----|-------------------|-----------------------------------------|----------------------------|
| 36 | woman             | <a href="#">kobieta</a>                 | mujer                      |
| 37 | man (adult male)  | <a href="#">mężczyzna</a>               | varón                      |
| 38 | man (human being) | <a href="#">człowiek</a>                | hombre                     |
| 39 | child             | <a href="#">dziecko, dziecię</a>        | niño                       |
| 40 | wife              | <a href="#">żona</a>                    | esposa, mujer              |
| 41 | husband           | <a href="#">mąż</a>                     | esposo, marido             |
| 42 | mother            | <a href="#">matka</a>                   | madre                      |
| 43 | father            | <a href="#">ojciec</a>                  | padre                      |
| 44 | animal            | <a href="#">zwierzę</a>                 | animal                     |
| 45 | fish              | <a href="#">ryba</a>                    | pez, pescado               |
| 46 | bird              | <a href="#">ptak</a>                    | pájaro                     |
| 47 | dog               | <a href="#">pies</a>                    | perro                      |
| 48 | louse             | <a href="#">wesz</a>                    | piojo                      |
| 49 | snake             | <a href="#">wąż</a>                     | serpiente, víbora, culebra |
| 50 | worm              | <a href="#">robak, czerw</a>            | gusano                     |
| 51 | tree              | <a href="#">drzewo</a>                  | árbol                      |
| 52 | forest            | <a href="#">las</a>                     | bosque                     |
| 53 | stick             | <a href="#">kij, laska, patyk</a>       | palo                       |
| 54 | fruit             | <a href="#">owoc</a>                    | fruta                      |
| 55 | seed              | <a href="#">nasiono, siemie, ziarno</a> | semilla                    |
| 56 | leaf              | <a href="#">liść</a>                    | hoja                       |
| 57 | root              | <a href="#">korzeń</a>                  | raíz                       |
| 58 | bark (of a tree)  | <a href="#">kora</a>                    | corteza                    |
| 59 | flower            | <a href="#">kwiat</a>                   | flor                       |
| 60 | grass             | <a href="#">trawa</a>                   | hierba, grama              |
| 61 | rope              | <a href="#">sznur, lina, powróż</a>     | cuerda                     |
| 62 | skin              | <a href="#">skóra</a>                   | piel                       |
| 63 | meat              | <a href="#">mięso</a>                   | carne                      |
| 64 | blood             | <a href="#">krew</a>                    | sangre                     |
| 65 | bone              | <a href="#">kość</a>                    | hueso                      |
| 66 | fat (noun)        | <a href="#">tłuszcz, sadło</a>          | grasa                      |
| 67 | egg               | <a href="#">jajko, jajo</a>             | huevo                      |
| 68 | horn              | <a href="#">róg</a>                     | cuerno                     |
| 69 | tail              | <a href="#">ogon</a>                    | cola                       |
| 70 | feather           | <a href="#">pióro</a>                   | pluma                      |
| 71 | hair              | <a href="#">włos</a>                    | pelo, cabello              |
| 72 | head              | <a href="#">głowa</a>                   | cabeza                     |
| 73 | ear               | <a href="#">ucho</a>                    | oreja                      |
| 74 | eye               | <a href="#">oko</a>                     | ojo                        |

|     |                |                                         |                  |
|-----|----------------|-----------------------------------------|------------------|
| 75  | nose           | <a href="#">nos</a>                     | nariz            |
| 76  | mouth          | <a href="#">usta</a>                    | boca             |
| 77  | tooth          | <a href="#">zab</a>                     | diente           |
| 78  | tongue (organ) | <a href="#">język</a>                   | lengua           |
| 79  | finger nail    | <a href="#">paznokieć</a>               | uña              |
| 80  | foot           | <a href="#">stopa</a>                   | pie              |
| 81  | leg            | <a href="#">noga</a>                    | pierna           |
| 82  | knee           | <a href="#">kolano</a>                  | rodilla          |
| 83  | hand           | <a href="#">reka</a>                    | mano             |
| 84  | wing           | <a href="#">skrzydło</a>                | ala              |
| 85  | belly          | <a href="#">brzuch</a>                  | barriga, vientre |
| 86  | guts           | <a href="#">trzewia, wnętrzności</a>    | tripas           |
| 87  | neck           | <a href="#">szyja, kark</a>             | cuello           |
| 88  | back           | <a href="#">plecy, grzbiet</a>          | espalda          |
| 89  | breast         | <a href="#">pierś</a>                   | pecho            |
| 90  | heart          | <a href="#">serce</a>                   | corazón          |
| 91  | liver          | <a href="#">wątroba</a>                 | hígado           |
| 92  | to drink       | <a href="#">pić</a>                     | beber            |
| 93  | to eat         | <a href="#">jeść</a>                    | comer            |
| 94  | to bite        | <a href="#">gryźć, kąsać</a>            | morder           |
| 95  | to suck        | <a href="#">ssać</a>                    | chupar           |
| 96  | to spit        | <a href="#">pluć</a>                    | escupir          |
| 97  | to vomit       | <a href="#">wymiotować, zwracać</a>     | vomitare         |
| 98  | to blow        | <a href="#">dmuchać, dąć, wiać</a>      | soplar           |
| 99  | to breathe     | <a href="#">dychać, oddychać</a>        | respirar         |
| 100 | to laugh       | <a href="#">śmiać</a>                   | reír             |
| 101 | to see         | <a href="#">widzieć</a>                 | ver              |
| 102 | to hear        | <a href="#">słyszeć</a>                 | oír              |
| 103 | to know        | <a href="#">wiedzieć, znać</a>          | saber            |
| 104 | to think       | <a href="#">myśleć</a>                  | pensar           |
| 105 | to smell       | <a href="#">czuć, niuchać, wąchać</a>   | oler             |
| 106 | to fear        | <a href="#">bać, lękać</a>              | temer            |
| 107 | to sleep       | <a href="#">spać</a>                    | dormir           |
| 108 | to live        | <a href="#">żyć</a>                     | vivir            |
| 109 | to die         | <a href="#">mrzeć, umierać, zdychać</a> | morir            |
| 110 | to kill        | <a href="#">uśmiercać, zabijać</a>      | matar            |

|     |                        |                                                |                                                                      |
|-----|------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 111 | to fight               | <u>walczyć</u>                                 | pelear                                                               |
| 112 | to hunt                | <u>polować</u>                                 | cazar                                                                |
| 113 | to hit                 | <u>uderzać</u>                                 | golpear                                                              |
| 114 | to cut                 | <u>ciąć, kroić, rzezać</u>                     | cortar                                                               |
| 115 | to split               | <u>dzielić, rozdzielać, rozszczepiać</u>       | partir                                                               |
| 116 | to stab                | <u>dźgać, kłuć, bóść</u>                       | apuñalar                                                             |
| 117 | to scratch             | <u>drapać</u>                                  | arañar, rascar                                                       |
| 118 | to dig                 | <u>kopać, ryć</u>                              | cavar, excavar                                                       |
| 119 | to swim                | <u>pływać</u>                                  | nadar                                                                |
| 120 | to fly                 | <u>latać, lecieć</u>                           | volar                                                                |
| 121 | to walk                | <u>iść, chodzić</u>                            | caminar                                                              |
| 122 | to come                | <u>przychodzić</u>                             | venir                                                                |
| 123 | to lie (as in a bed)   | <u>leżeć</u>                                   | echarse ( <i>action</i> ), yacer, estar en el suelo ( <i>state</i> ) |
| 124 | to sit                 | <u>siedzieć</u>                                | sentarse, estar sentado ( <i>state</i> )                             |
| 125 | to stand               | <u>stać</u>                                    | levantarse, estar de pie                                             |
| 126 | to turn (intransitive) | <u>obrać</u>                                   | girar, dar una vuelta                                                |
| 127 | to fall                | <u>padać, spadać, upadać</u>                   | caer                                                                 |
| 128 | to give                | <u>dawać</u>                                   | dar                                                                  |
| 129 | to hold                | <u>trzymać, dzierżyć</u>                       | tener                                                                |
| 130 | to squeeze             | <u>ściskać, wyżywać</u>                        | apretar                                                              |
| 131 | to rub                 | <u>trzeć</u>                                   | frotar                                                               |
| 132 | to wash                | <u>myć, prać</u>                               | lavar                                                                |
| 133 | to wipe                | <u>wycierać</u>                                | limpiar                                                              |
| 134 | to pull                | <u>ciągnąć, pociągać</u>                       | tirar de, jalar, halar                                               |
| 135 | to push                | <u>pchać, popychać</u>                         | empujar                                                              |
| 136 | to throw               | <u>rzucać</u>                                  | tirar, arrojar                                                       |
| 137 | to tie                 | <u>wiązać</u>                                  | atar                                                                 |
| 138 | to sew                 | <u>szyc</u>                                    | coser                                                                |
| 139 | to count               | <u>liczyć, rachować</u>                        | contar                                                               |
| 140 | to say                 | <u>mówić, rzec</u>                             | decir                                                                |
| 141 | to sing                | <u>śpiewać</u>                                 | cantar                                                               |
| 142 | to play                | <u>grać</u>                                    | jugar                                                                |
| 143 | to float               | <u>pływać</u>                                  | flotar                                                               |
| 144 | to flow                | <u>płynąć, ciec</u>                            | fluir                                                                |
| 145 | to freeze              | <u>marznąć, zamarzać</u>                       | congelarse, helar                                                    |
| 146 | to swell               | <u>nabrzmiwać, obrzękać, pęcznieć, puchnąć</u> | hincharse                                                            |
| 147 | sun                    | <u>słońce</u>                                  | sol                                                                  |
| 148 | moon                   | <u>księżyc, miesiąc</u>                        | luna                                                                 |
| 149 | star                   | <u>gwiazda</u>                                 | estrella                                                             |



|     |          |                                       |                  |
|-----|----------|---------------------------------------|------------------|
| 150 | water    | <a href="#">woda</a>                  | agua             |
| 151 | rain     | <a href="#">deszcz</a>                | lluvia           |
| 152 | river    | <a href="#">rzeka</a>                 | río              |
| 153 | lake     | <a href="#">jezioro</a>               | lago             |
| 154 | sea      | <a href="#">morze</a>                 | mar              |
| 155 | salt     | <a href="#">sól</a>                   | sal              |
| 156 | stone    | <a href="#">kamień</a>                | piedra           |
| 157 | sand     | <a href="#">piasek</a>                | arena            |
| 158 | dust     | <a href="#">kurz, miał, pył</a>       | polvo            |
| 159 | earth    | <a href="#">ziemia</a>                | tierra           |
| 160 | cloud    | <a href="#">chmura, obłok</a>         | nube             |
| 161 | fog      | <a href="#">mgła</a>                  | niebla           |
| 162 | sky      | <a href="#">niebo</a>                 | cielo            |
| 163 | wind     | <a href="#">wiatr</a>                 | viento           |
| 164 | snow     | <a href="#">śnieg</a>                 | nieve            |
| 165 | ice      | <a href="#">lód</a>                   | hielo            |
| 166 | smoke    | <a href="#">dym</a>                   | humo             |
| 167 | fire     | <a href="#">ogień</a>                 | fuego            |
| 168 | ash      | <a href="#">popiół</a>                | ceniza           |
| 169 | to burn  | <a href="#">palić, gorzeć, płonąć</a> | quemar           |
| 170 | road     | <a href="#">droga</a>                 | camino           |
| 171 | mountain | <a href="#">góra</a>                  | montaña          |
| 172 | red      | <a href="#">czerwony</a>              | rojo             |
| 173 | green    | <a href="#">zielony</a>               | verde            |
| 174 | yellow   | <a href="#">żółty</a>                 | amarillo         |
| 175 | white    | <a href="#">biały</a>                 | blanco           |
| 176 | black    | <a href="#">czarny</a>                | negro            |
| 177 | night    | <a href="#">noc</a>                   | noche            |
| 178 | day      | <a href="#">dzień</a>                 | día              |
| 179 | year     | <a href="#">rok</a>                   | año              |
| 180 | warm     | <a href="#">ciepły</a>                | caliente, cálido |
| 181 | cold     | <a href="#">zimny, chłodny</a>        | frío             |
| 182 | full     | <a href="#">pełny</a>                 | lleno            |
| 183 | new      | <a href="#">nowy</a>                  | nuevo            |
| 184 | old      | <a href="#">stary</a>                 | viejo            |
| 185 | good     | <a href="#">dobry</a>                 | bueno            |
| 186 | bad      | <a href="#">zły</a>                   | malo             |
| 187 | rotten   | <a href="#">zgniły</a>                | podrido          |
| 188 | dirty    | <a href="#">brudny</a>                | sucio            |

|     |                    |                                      |                                                       |
|-----|--------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 189 | straight           | <a href="#">prosty</a>               | recto                                                 |
| 190 | round              | <a href="#">kragły, okragły</a>      | redondo                                               |
| 191 | sharp (as a knife) | <a href="#">ostrzy</a>               | agudo, afilado                                        |
| 192 | dull (as a knife)  | <a href="#">tępy</a>                 | <a href="#">sin filo</a> , desafilado, embotado, romo |
| 193 | smooth             | <a href="#">gładki</a>               | liso                                                  |
| 194 | wet                | <a href="#">mokry</a>                | mojado                                                |
| 195 | dry                | <a href="#">suchy</a>                | seco                                                  |
| 196 | correct            | <a href="#">poprawny, prawidłowy</a> | correcto                                              |
| 197 | near               | <a href="#">bliski</a>               | cerca                                                 |
| 198 | far                | <a href="#">daleki</a>               | lejos                                                 |
| 199 | right              | <a href="#">prawy</a>                | derecha                                               |
| 200 | left               | <a href="#">lewy</a>                 | izquierda                                             |
| 201 | at                 | <a href="#">przy, u, na</a>          | en, a                                                 |
| 202 | in                 | <a href="#">w, we</a>                | en                                                    |
| 203 | with               | <a href="#">z, ze</a>                | con                                                   |
| 204 | and                | <a href="#">i, oraz</a>              | y, e                                                  |
| 205 | if                 | <a href="#">jeśli, jeżeli</a>        | si                                                    |
| 206 | because            | <a href="#">bo, gdyż, ponieważ</a>   | porque                                                |
| 207 | name               | <a href="#">imię, miano</a>          | nombre                                                |

| No. | English                        | <a href="#">Appendix:Portuguese Swadesh list - Wiktionary, the free dictionary</a> Nov 8, 2025 | <a href="#">IPA</a><br>European Portuguese | <a href="#">IPA</a><br>Brazilian Portuguese |
|-----|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1   | <a href="#">I</a>              | <a href="#">eu</a>                                                                             | 'ew                                        | eu                                          |
| 2   | <a href="#">you</a> (singular) | <a href="#">tu, você</a>                                                                       | 'tu, vɔ'se                                 | tu, vɔ'se                                   |
| 3   | <a href="#">he</a>             | <a href="#">ele</a>                                                                            | 'e.li                                      | 'eli                                        |
| 4   | <a href="#">we</a>             | <a href="#">nós</a>                                                                            | 'nɔʃ                                       | nɔ(j)s                                      |
| 5   | <a href="#">you</a> (plural)   | <a href="#">vós, vocês</a>                                                                     | 'vɔʃ, vɔ'seʃ                               | vɔ(j)s, vɔ'se(j)s                           |
| 6   | <a href="#">they</a>           | <a href="#">eles, elas</a>                                                                     | 'e.liʃ, 'ɛ.leʃ                             | 'elis, 'eleʃ                                |
| 7   | <a href="#">this</a>           | <a href="#">isto, este, esta</a>                                                               | 'iʃ.tu, 'ɛʃ.ti, 'ɛʃ.te                     | 'istu, 'estʃi, 'esta                        |
| 8   | <a href="#">that</a>           | <a href="#">aquilo, aquele</a>                                                                 | e'ki.lu, e'ke.l(ɨ)                         | a'kilu, a'keli                              |
| 9   | <a href="#">here</a>           | <a href="#">aqui</a>                                                                           | e'ki                                       | a'ki                                        |
| 10  | <a href="#">there</a>          | <a href="#">aí, lá, ali</a>                                                                    | e'i, la, e'li                              | a'i, la, e'li                               |
| 11  | <a href="#">who</a>            | <a href="#">quem</a>                                                                           | 'kẽʃ, 'kẽʃ                                 | kẽʃ                                         |
| 12  | <a href="#">what</a>           | <a href="#">que, o que</a>                                                                     | kɨ, u kɨ                                   | ki, u ki                                    |
| 13  | <a href="#">where</a>          | <a href="#">onde</a>                                                                           | 'õ.dɨ                                      | 'õdʒi                                       |
| 14  | <a href="#">when</a>           | <a href="#">quando</a>                                                                         | 'kwẽ.du                                    | 'kwẽdu                                      |
| 15  | <a href="#">how</a>            | <a href="#">como</a>                                                                           | 'ko.mu                                     | 'komu                                       |
| 16  | <a href="#">not</a>            | <a href="#">não</a>                                                                            | 'nẽw                                       | nẽw                                         |
| 17  | <a href="#">all</a>            | <a href="#">todo, tudo</a>                                                                     | 'toðu, 'tuðu                               | 'todu, 'tudu                                |
| 18  | <a href="#">many</a>           | <a href="#">muito</a>                                                                          | 'mũjtu                                     | 'mũjtu                                      |
| 19  | <a href="#">some</a>           | <a href="#">alguns, algum</a>                                                                  | aʃ'ɣũʃ, aʃ'gũ                              | au'gũs, aw'gũ                               |
| 20  | <a href="#">few</a>            | <a href="#">pouco</a>                                                                          | 'po(w)ku                                   | 'po(w)ku                                    |
| 21  | <a href="#">other</a>          | <a href="#">outro</a>                                                                          | 'o(w)tru                                   | 'o(w)tru                                    |
| 22  | <a href="#">one</a>            | <a href="#">um</a>                                                                             | ũ                                          | ũ                                           |
| 23  | <a href="#">two</a>            | <a href="#">dois</a>                                                                           | doiʃ                                       | dois                                        |
| 24  | <a href="#">three</a>          | <a href="#">três</a>                                                                           | treʃ                                       | tres                                        |
| 25  | <a href="#">four</a>           | <a href="#">quatro</a>                                                                         | 'kwatru                                    | 'kwatru                                     |
| 26  | <a href="#">five</a>           | <a href="#">cinco</a>                                                                          | 'sĩku                                      | 'sĩku                                       |
| 27  | <a href="#">big</a>            | <a href="#">grande</a>                                                                         | 'grẽdɨ                                     | 'grẽdʒi                                     |
| 28  | <a href="#">long</a>           | <a href="#">longo, comprido</a>                                                                | 'lõgu, kɔ'priðu                            | 'lõgu, kɔ'pridu                             |
| 29  | <a href="#">wide</a>           | <a href="#">largo, amplo</a>                                                                   | 'laryu, 'ẽplu                              | 'laɾgu, 'ẽplu                               |
| 30  | <a href="#">thick</a>          | <a href="#">espesso, grosso</a>                                                                | ɨʃ'pesu, 'grosu                            | is'pesu, 'grosu                             |
| 31  | <a href="#">heavy</a>          | <a href="#">pesado</a>                                                                         | pɨ'zaðu                                    | pe'zadu                                     |
| 32  | <a href="#">small</a>          | <a href="#">pequeno</a>                                                                        | pɨ'kenu                                    | pi'kenu                                     |
| 33  | <a href="#">short</a>          | <a href="#">curto</a>                                                                          | 'kurtu                                     | 'kuɾtu                                      |
| 34  | <a href="#">narrow</a>         | <a href="#">estreito</a>                                                                       | ɨʃ'trejtɨ, ɨʃ'trejtɨ                       | is'trejtɨ                                   |
| 35  | <a href="#">thin</a>           | <a href="#">fino, magro, delgado</a>                                                           | 'finu, 'mayru, dɛʃ'yaðu                    | 'finu, 'magru, dew'gadu                     |

|    |                                  |                                                             |                     |                       |
|----|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
| 36 | <a href="#">woman</a>            | <a href="#">mulher</a>                                      | mu'λer              | mu'λer                |
| 37 | <a href="#">man</a> (male)       | <a href="#">homem</a>                                       | 'omẽj, ɔmẽj         | 'omẽj                 |
| 38 | <a href="#">man</a> (human)      | <a href="#">homem</a>                                       | 'omẽj, ɔmẽj         | 'omẽj                 |
| 39 | <a href="#">child</a>            | <a href="#">criança</a>                                     | kri'ẽse             | kri'ẽse               |
| 40 | <a href="#">wife</a>             | <a href="#">mulher, esposa</a>                              | mu'λer, iʃ'poze     | mu'λer, is'poza       |
| 41 | <a href="#">husband</a>          | <a href="#">marido, esposo</a>                              | me'ri.ðu, iʃ'pozu   | ma'ridu, is'pozu      |
| 42 | <a href="#">mother</a>           | <a href="#">mãe</a>                                         | 'mẽj                | mẽj                   |
| 43 | <a href="#">father</a>           | <a href="#">pai</a>                                         | 'paj                | pai                   |
| 44 | <a href="#">animal</a>           | <a href="#">animal</a>                                      | e.ni'maɫ            | ani'maw               |
| 45 | <a href="#">fish</a>             | <a href="#">peixe</a>                                       | 'pej.ʃi, 'pej.ʃi    | 'pe(j)ʃi              |
| 46 | <a href="#">bird</a>             | <a href="#">ave, pássaro</a>                                | 'a.vi, 'pa.se.ru    | 'avi, 'pasaru         |
| 47 | <a href="#">dog</a>              | <a href="#">cão, cachorro</a>                               | 'kẽw̃, ke'ʃo.bu     | kẽw̃, keʃobu          |
| 48 | <a href="#">louse</a>            | <a href="#">piolho</a>                                      | pi'o.lu             | pi'ołu                |
| 49 | <a href="#">snake</a>            | <a href="#">serpente, cobra</a>                             | sir'pẽ.ti, 'kɔ.βre  | seɐ'pẽtʃi, 'kɔbre     |
| 50 | <a href="#">worm</a>             | <a href="#">verme, bicho</a>                                | 'ver.mi, 'bi.ʃu     | 'vɛɐmi, 'biʃu         |
| 51 | <a href="#">tree</a>             | <a href="#">árvore</a>                                      | 'ar.vu.ri           | 'aɐvori               |
| 52 | <a href="#">forest</a>           | <a href="#">floresta, bosque</a>                            | flu'reʃ.te, 'boʃ.ki | flo'reste, 'boʃki     |
| 53 | <a href="#">stick</a>            | <a href="#">bastão, pau</a>                                 | beʃ'tẽw̃, 'paw      | bas'tẽw̃, paɔ         |
| 54 | <a href="#">fruit</a>            | <a href="#">fruta, fruto</a>                                | 'fru.te, 'fru.tu    | 'frute, 'frutu        |
| 55 | <a href="#">seed</a>             | <a href="#">semente</a>                                     | sɪ'mẽ.ti            | se'mẽtʃi              |
| 56 | <a href="#">leaf</a>             | <a href="#">folha</a>                                       | 'fo.λe              | 'foλe                 |
| 57 | <a href="#">root</a>             | <a href="#">raiz</a>                                        | ɐ'e'ij              | xa'is                 |
| 58 | <a href="#">bark</a> (of a tree) | <a href="#">casca</a>                                       | 'kaʃ.ke             | 'kaske                |
| 59 | <a href="#">flower</a>           | <a href="#">flor</a>                                        | 'flor               | flox                  |
| 60 | <a href="#">grass</a>            | <a href="#">erva, grama</a> (Brazil), <a href="#">relva</a> | 'er.ve, 'ɐɛt.ve     | 'ɛɐve, 'grẽme, 'ɐɛwve |
| 61 | <a href="#">rope</a>             | <a href="#">corda</a>                                       | 'kɔr.ðe             | 'kɔɐde                |
| 62 | <a href="#">skin</a>             | <a href="#">pele</a>                                        | 'pe.li              | 'peli                 |
| 63 | <a href="#">meat</a>             | <a href="#">carne</a>                                       | 'kar.ni             | 'kaɐni                |
| 64 | <a href="#">blood</a>            | <a href="#">sangue</a>                                      | 'sẽ.gi              | 'sẽgi                 |
| 65 | <a href="#">bone</a>             | <a href="#">osso</a>                                        | 'o.su               | 'osu                  |
| 66 | <a href="#">fat</a> (noun)       | <a href="#">gordura</a>                                     | gur'ðu.re           | gɔɐ'dure              |
| 67 | <a href="#">egg</a>              | <a href="#">ovo</a>                                         | 'o.vu               | 'ovu                  |
| 68 | <a href="#">horn</a>             | <a href="#">chifre, corno</a>                               | 'ʃi.fri, 'kor.nu    | 'ʃifri, 'kɔɐnu        |
| 69 | <a href="#">tail</a>             | <a href="#">cauda, rabo</a>                                 | 'kaw.ðe, 'ɐa.βu     | 'kawde, 'xabu         |
| 70 | <a href="#">feather</a>          | <a href="#">pena, pluma</a>                                 | 'pe.ne, 'plu.me     | 'pene, 'plume         |
| 71 | <a href="#">hair</a>             | <a href="#">cabelo, pelo</a>                                | ke'βe.lu, 'pi.lu    | ka'belu, 'pelu        |
| 72 | <a href="#">head</a>             | <a href="#">cabeça</a>                                      | ke'βe.se            | ka'bese               |
| 73 | <a href="#">ear</a>              | <a href="#">orelha</a>                                      | o'rej.λe, o'rej.λe  | o'reλe                |
| 74 | <a href="#">eye</a>              | <a href="#">olho</a>                                        | 'o.lu               | 'ołu                  |

|     |                            |                                              |                                    |                               |
|-----|----------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 75  | <a href="#">nose</a>       | <a href="#">nariz</a>                        | ne'rif                             | na'ris                        |
| 76  | <a href="#">mouth</a>      | <a href="#">boca</a>                         | 'bo.ke                             | 'boke                         |
| 77  | <a href="#">tooth</a>      | <a href="#">dente</a>                        | 'dē.ti                             | 'dētʃi                        |
| 78  | <a href="#">tongue</a>     | <a href="#">língua</a>                       | 'lĩ.gwe                            | 'lĩgwe                        |
| 79  | <a href="#">fingernail</a> | <a href="#">unha</a>                         | 'u.ɲe                              | 'uɲe                          |
| 80  | <a href="#">foot</a>       | <a href="#">pé</a>                           | 'pe                                | pe                            |
| 81  | <a href="#">leg</a>        | <a href="#">perna</a>                        | 'per.ne                            | 'peɲne                        |
| 82  | <a href="#">knee</a>       | <a href="#">joelho</a>                       | ʒu'e.ʎu, ʒu'e.ʎu                   | ʒu'eʎu                        |
| 83  | <a href="#">hand</a>       | <a href="#">mão</a>                          | 'mẽw̃                              | mẽw̃                          |
| 84  | <a href="#">wing</a>       | <a href="#">asa</a>                          | 'a.ze                              | 'aze                          |
| 85  | <a href="#">belly</a>      | <a href="#">ventre, barriga</a>              | 'vē.tri, be'ʋ0i.ɣe                 | 'vētri, ba'xige               |
| 86  | <a href="#">guts</a>       | <a href="#">entranhas, intestino, tripas</a> | ẽ'tre.ɲeʃ, i.ti'f'ti.nu, 'tripeʃ   | ẽ'trẽɲes, i'tes'tĩnu, 'tripes |
| 87  | <a href="#">neck</a>       | <a href="#">pescoço</a>                      | pi'f'ko.su                         | pes'kosu                      |
| 88  | <a href="#">back</a>       | <a href="#">costas, dorso</a>                | 'koʃ.teʃ, 'dor.su                  | 'kɔstes, 'dorsu               |
| 89  | <a href="#">breast</a>     | <a href="#">peito, seios</a>                 | 'pej.tu, 'pej.tu, 'sej.uj, 'sej.uj | 'pejtu, 'sejus                |
| 90  | <a href="#">heart</a>      | <a href="#">coração</a>                      | ku.re'sẽw̃                         | kora'sẽw̃                     |
| 91  | <a href="#">liver</a>      | <a href="#">fígado</a>                       | 'fi.ɣe.ðu                          | 'figedu                       |
| 92  | to <a href="#">drink</a>   | <a href="#">beber</a>                        | bi'βer                             | be'be(ʋ)                      |
| 93  | to <a href="#">eat</a>     | <a href="#">comer</a>                        | ku'mer                             | ko'me(ʋ)                      |
| 94  | to <a href="#">bite</a>    | <a href="#">morder</a>                       | mur'der                            | moɤ'de(ʋ)                     |
| 95  | to <a href="#">suck</a>    | <a href="#">sugar, chupar</a>                | su'gar, ʃu'par                     | su'ga(ʋ), ʃu'pa(ʋ)            |
| 96  | to <a href="#">spit</a>    | <a href="#">cuspir</a>                       | ku'f'pir                           | kus'pi(ʋ)                     |
| 97  | to <a href="#">vomit</a>   | <a href="#">vomitar</a>                      | vu.mi'tar                          | vomi'ta(ʋ)                    |
| 98  | to <a href="#">blow</a>    | <a href="#">soprar</a>                       | su'prar                            | so'pra(ʋ)                     |
| 99  | to <a href="#">breathe</a> | <a href="#">respirar</a>                     | ʋiʃ.pi'rar                         | ʋespi'ra(ʋ)                   |
| 100 | to <a href="#">laugh</a>   | <a href="#">rir</a>                          | 'ʋir                               | ʋi(ʋ)                         |
| 101 | to <a href="#">see</a>     | <a href="#">ver</a>                          | 'ver                               | ve(ʋ)                         |
| 102 | to <a href="#">hear</a>    | <a href="#">ouvir</a>                        | o(w)'vir                           | o(w)'vi(ʋ)                    |
| 103 | to <a href="#">know</a>    | <a href="#">saber, conhecer</a>              | se'ber, ku.ɲi'ser                  | sa'be(ʋ), koɲe'se(ʋ)          |
| 104 | to <a href="#">think</a>   | <a href="#">pensar</a>                       | pẽ'sar                             | pẽ'sa(ʋ)                      |
| 105 | to <a href="#">smell</a>   | <a href="#">cheirar</a>                      | ʃej'rar, ʃej'rar                   | ʃe(j)'ra(ʋ)                   |
| 106 | to <a href="#">fear</a>    | <a href="#">temer</a>                        | tĩ'mer                             | te'me(ʋ)                      |
| 107 | to <a href="#">sleep</a>   | <a href="#">dormir</a>                       | dur'mir                            | doɤ'mi(ʋ)                     |
| 108 | to <a href="#">live</a>    | <a href="#">viver</a>                        | vi'ver                             | vi've(ʋ)                      |
| 109 | to <a href="#">die</a>     | <a href="#">morrer</a>                       | mu'ʋer                             | mo'ʋe(ʋ)                      |
| 110 | to <a href="#">kill</a>    | <a href="#">matar</a>                        | me'tar                             | ma'ta(ʋ)                      |

|     |                                        |                                           |                                           |                                |
|-----|----------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------|
| 111 | to <a href="#">fight</a>               | <a href="#">lutar</a>                     | lu'tar                                    | lu'ta(ʋ)                       |
| 112 | to <a href="#">hunt</a>                | <a href="#">caçar</a>                     | ke'sar                                    | ka'sa(ʋ)                       |
| 113 | to <a href="#">hit</a>                 | <a href="#">bater</a>                     | be'ter                                    | ba'te(ʋ)                       |
| 114 | to <a href="#">cut</a>                 | <a href="#">cortar</a>                    | kur'tar                                   | koʋ'ta(ʋ)                      |
| 115 | to <a href="#">split</a>               | <a href="#">rachar, fender</a>            | ʋe'jar, 'fẽ.ðer                           | ʋe'ja(ʋ), 'fẽde(ʋ)             |
| 116 | to <a href="#">stab</a>                | <a href="#">esfaquear, apunhalar</a>      | ij.fe'kjar, e.pu.ɲe'lar                   | esfa'kja(ʋ), apuɲe'la(ʋ)       |
| 117 | to <a href="#">scratch</a>             | <a href="#">raspar, arranhar, coçar</a>   | ʋeɟ'par, e.ʋe'ɲar, ku'sar                 | ʋeɟ'pa(ʋ), aʋa'ɲa(ʋ), ko'sa(ʋ) |
| 118 | to <a href="#">dig</a>                 | <a href="#">cavar</a>                     | ke'var                                    | ka'va(ʋ)                       |
| 119 | to <a href="#">swim</a>                | <a href="#">nadar</a>                     | ne'ðar                                    | na'da(ʋ)                       |
| 120 | to <a href="#">fly</a>                 | <a href="#">voar</a>                      | vu'ar                                     | vo'a(ʋ)                        |
| 121 | to <a href="#">walk</a>                | <a href="#">andar, caminhar</a>           | ẽ'dar, ke.mi'ɲar                          | ã'da(ʋ), kami'ɲa(ʋ)            |
| 122 | to <a href="#">come</a>                | <a href="#">vir</a>                       | 'vir                                      | vi(ʋ)                          |
| 123 | to <a href="#">lie</a> (as in a bed)   | <a href="#">deitar-se, estar deitado</a>  | dej'tar.se, dej'tar.se, ij'tar de j'ta.du | dej'ta(ʋ)se, es'ta(ʋ) dej'tadu |
| 124 | to <a href="#">sit</a>                 | <a href="#">sentar-se, estar sentado</a>  | sẽ'tarse, ij'tar sẽ'tadu                  | sẽ'taʋse, es'ta(ʋ) sẽ'tadu     |
| 125 | to <a href="#">stand</a>               | <a href="#">pôr-se de pé, estar em pé</a> | 'por.se di'pɛ, ij'tar ẽj'pɛ               | poʋse dʒi'pɛ, es'ta(ʋ) ẽj'pɛ   |
| 126 | to <a href="#">turn</a> (intransitive) | <a href="#">virar, girar</a>              | vi'rar, zi'rar                            | vi'ra(ʋ), zi'ra(ʋ)             |
| 127 | to <a href="#">fall</a>                | <a href="#">cair</a>                      | ke'ir                                     | ka'i(ʋ)                        |
| 128 | to <a href="#">give</a>                | <a href="#">dar</a>                       | 'dar                                      | da(ʋ)                          |
| 129 | to <a href="#">hold</a>                | <a href="#">segurar, ter</a>              | si.gu'rar, 'ter                           | segu'ra(ʋ), te(ʋ)              |
| 130 | to <a href="#">squeeze</a>             | <a href="#">apertar, comprimir</a>        | e.pir'tar, kum.pri'mir                    | apeʋ'ta(ʋ), kompri'mi(ʋ)       |
| 131 | to <a href="#">rub</a>                 | <a href="#">esfregar</a>                  | ij'fri'gar                                | esfre'ga(ʋ)                    |
| 132 | to <a href="#">wash</a>                | <a href="#">lavar</a>                     | le'var                                    | la'va(ʋ)                       |
| 133 | to <a href="#">wipe</a>                | <a href="#">enxugar</a>                   | ẽ'ju'gar                                  | ẽju'ga(ʋ)                      |
| 134 | to <a href="#">pull</a>                | <a href="#">puxar</a>                     | pu'jar                                    | pu'ja(ʋ)                       |
| 135 | to <a href="#">push</a>                | <a href="#">empurrar</a>                  | ẽpu'ʋar                                   | ẽpu'ʋa(ʋ)                      |
| 136 | to <a href="#">throw</a>               | <a href="#">atirar, lançar</a>            | eti'rar, lẽ'sar                           | ati'ra(ʋ), lã'sa(ʋ)            |
| 137 | to <a href="#">tie</a>                 | <a href="#">atar, amarrar</a>             | e'tar, a.ma'rar                           | a'ta(ʋ), ama'ra(ʋ)             |
| 138 | to <a href="#">sew</a>                 | <a href="#">coser, costurar</a>           | ku'zer, kos.tu'rar                        | ko'ze(ʋ), kostu'ra(ʋ)          |
| 139 | to <a href="#">count</a>               | <a href="#">contar</a>                    | kõ'tar                                    | kõ'ta(ʋ)                       |
| 140 | to <a href="#">say</a>                 | <a href="#">dizer</a>                     | di'zer                                    | dʒi'ze(ʋ)                      |
| 141 | to <a href="#">sing</a>                | <a href="#">cantar</a>                    | kẽ'tar                                    | kã'ta(ʋ)                       |
| 142 | to <a href="#">play</a>                | <a href="#">brincar, jogar</a>            | brĩ'kar, zu'gar                           | brĩ'ka(ʋ), zo'ga(ʋ)            |
| 143 | to <a href="#">float</a>               | <a href="#">flutuar, boiar</a>            | flu.tu'ar, boj'ar                         | flutu'a(ʋ), boj'a(ʋ)           |
| 144 | to <a href="#">flow</a>                | <a href="#">fluir</a>                     | flu'ir                                    | flu'i(ʋ)                       |
| 145 | to <a href="#">freeze</a>              | <a href="#">gelar, congelar</a>           | zi'lar, kõ.zi'lar                         | ze'la(ʋ), kõze'la(ʋ)           |
| 146 | to <a href="#">swell</a>               | <a href="#">inchar, intumescer</a>        | ĩ'jar, ĩ.tu.me'ser                        | ĩ'ja(ʋ), ĩtume'se(ʋ)           |
| 147 | <a href="#">sun</a>                    | <a href="#">sol</a>                       | 'sol                                      | sɔw                            |
| 148 | <a href="#">moon</a>                   | <a href="#">lua</a>                       | 'lue                                      | 'lue                           |

|     |                          |                                          |                                              |                               |
|-----|--------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------|
| 149 | <a href="#">star</a>     | <a href="#">estrela</a>                  | if'tre.le                                    | es'trele                      |
| 150 | <a href="#">water</a>    | <a href="#">água</a>                     | 'a.gwe                                       | 'agwe                         |
| 151 | <a href="#">rain</a>     | <a href="#">chuva</a>                    | 'ju.ve                                       | 'juve                         |
| 152 | <a href="#">river</a>    | <a href="#">rio</a>                      | 'xi.u                                        | 'xiu                          |
| 153 | <a href="#">lake</a>     | <a href="#">lago</a>                     | 'la.gu                                       | 'lagu                         |
| 154 | <a href="#">sea</a>      | <a href="#">mar</a>                      | 'mar                                         | maɤ                           |
| 155 | <a href="#">salt</a>     | <a href="#">sal</a>                      | 'sal                                         | saw                           |
| 156 | <a href="#">stone</a>    | <a href="#">pedra</a>                    | 'pɛ.dre                                      | 'pedre                        |
| 157 | <a href="#">sand</a>     | <a href="#">areia</a>                    | e'rej.e                                      | a'reje                        |
| 158 | <a href="#">dust</a>     | <a href="#">poeira, pó</a>               | pu'ej.re, pu'ej.re, 'pɔ                      | o'e(j)re, pɔ                  |
| 159 | <a href="#">earth</a>    | <a href="#">terra, solo</a>              | 'tɛ.ɤe, 'sɔ.lu                               | 'tɛɤe, 'sɔlu                  |
| 160 | <a href="#">cloud</a>    | <a href="#">nuvem</a>                    | 'nu.vẽj                                      | 'nuvẽj                        |
| 161 | <a href="#">fog</a>      | <a href="#">nevoeiro, névoa, neblina</a> | ni.vu'ej.ru, ni.vu'ej.ru, 'nɛ.vwɛ, ni'βli.ne | nevu'e(j)ru, 'nɛvwɛ, ne'blina |
| 162 | <a href="#">sky</a>      | <a href="#">céu</a>                      | 'sɛw                                         | sɛw                           |
| 163 | <a href="#">wind</a>     | <a href="#">vento</a>                    | 'vẽ.tu                                       | 'vẽtu                         |
| 164 | <a href="#">snow</a>     | <a href="#">neve</a>                     | 'nɛ.vɨ                                       | 'nɛvi                         |
| 165 | <a href="#">ice</a>      | <a href="#">gelo</a>                     | 'ʒe.lu                                       | 'ʒelu                         |
| 166 | <a href="#">smoke</a>    | <a href="#">fumo, fumaça</a>             | 'fu.mu, fu'ma.se                             | 'fumu, fu'masa                |
| 167 | <a href="#">fire</a>     | <a href="#">fogo</a>                     | 'fo.gu                                       | 'fogu                         |
| 168 | <a href="#">ash</a>      | <a href="#">cinzas</a>                   | 'sĩ.zeʃ                                      | 'sĩzes                        |
| 169 | to <a href="#">burn</a>  | <a href="#">arder, queimar</a>           | er'der, keʃ'mar, keʃ'mar                     | aɤ'de(ɤ), ke(j)'ma(ɤ)         |
| 170 | <a href="#">road</a>     | <a href="#">estrada, rua</a>             | if'trade, 'ɤue                               | es'trade, 'ɤue                |
| 171 | <a href="#">mountain</a> | <a href="#">montanha</a>                 | mõ'tɛɤe                                      | mõ'tẽɤe                       |
| 172 | <a href="#">red</a>      | <a href="#">vermelho</a>                 | vir'mej.ɤu, vir'me.ɤu                        | veɤ'mɛɤu                      |
| 173 | <a href="#">green</a>    | <a href="#">verde</a>                    | 'ver.dɨ                                      | 'veɤdʒi                       |
| 174 | <a href="#">yellow</a>   | <a href="#">amarelo</a>                  | e.me'rɛ.lu                                   | ame'rɛlu                      |
| 175 | <a href="#">white</a>    | <a href="#">branco</a>                   | 'brẽ.ku                                      | 'brẽku                        |
| 176 | <a href="#">black</a>    | <a href="#">preto, negro</a>             | 'pre.tu, 'ne.gru                             | 'pretu, 'negru                |
| 177 | <a href="#">night</a>    | <a href="#">noite</a>                    | 'noʃ.tɨ                                      | 'noɨtʃi                       |
| 178 | <a href="#">day</a>      | <a href="#">dia</a>                      | 'di.e                                        | 'dʒie                         |
| 179 | <a href="#">year</a>     | <a href="#">ano</a>                      | 'e.nu                                        | 'enu                          |
| 180 | <a href="#">warm</a>     | <a href="#">quente, morno</a>            | kẽ'tɨ, 'mor.nu                               | kẽ'tʃi, 'moɤnu                |
| 181 | <a href="#">cold</a>     | <a href="#">frio</a>                     | 'fri.u                                       | 'friu                         |
| 182 | <a href="#">full</a>     | <a href="#">cheio</a>                    | 'fej.u, 'fej.u                               | 'feju                         |
| 183 | <a href="#">new</a>      | <a href="#">novo</a>                     | 'no.vu                                       | 'novu                         |
| 184 | <a href="#">old</a>      | <a href="#">velho</a>                    | 'vɛ.ɤu                                       | 'vɛɤu                         |
| 185 | <a href="#">good</a>     | <a href="#">bom</a>                      | 'bõ                                          | bõ                            |
| 186 | <a href="#">bad</a>      | <a href="#">mau</a>                      | 'maw                                         | maw                           |
| 187 | <a href="#">rotten</a>   | <a href="#">podre</a>                    | 'po.dɨ                                       | 'podri                        |

|     |                                    |                                   |                       |                   |
|-----|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|-------------------|
| 188 | <a href="#">dirty</a>              | <a href="#">sujo</a>              | 'su.ʒu                | 'suʒu             |
| 189 | <a href="#">straight</a>           | <a href="#">direto, reto</a>      | di're.tu, 'ʁetu       | dʒi'retu, 'ʁetu   |
| 190 | <a href="#">round</a>              | <a href="#">redondo</a>           | ʁi'dõ.du              | ʁe'dõdu           |
| 191 | <a href="#">sharp</a> (as a knife) | <a href="#">afiado, aguçado</a>   | e.fi'a.du, e.gu'sa.du | afi'adu, agu'sadu |
| 192 | <a href="#">dull</a> (as a knife)  | <a href="#">cego</a>              | 'sɛ.ɣu                | 'sɛgu             |
| 193 | <a href="#">smooth</a>             | <a href="#">liso, suave</a>       | 'li.zu, 'swa.vɨ       | 'lizu, 'swavi     |
| 194 | <a href="#">wet</a>                | <a href="#">(h)úmido, molhado</a> | 'u.mi.ðu, mu'ʎa.ðu    | 'umidu, mo'ʎadu   |
| 195 | <a href="#">dry</a>                | <a href="#">seco</a>              | 'se.ku                | 'seku             |
| 196 | <a href="#">correct</a>            | <a href="#">correcto, correto</a> | ku'ʁɛ.tu              | ko'ʁɛtu           |
| 197 | <a href="#">near</a>               | <a href="#">perto, próximo</a>    | 'pɛr.tu, 'prɔ.si.mu   | 'pɛrtu, 'prɔsimu  |
| 198 | <a href="#">far</a>                | <a href="#">longe, distante</a>   | 'lõʒi, diʃ'tɛti       | 'lõʒi, dʒis'tɛtʃi |
| 199 | <a href="#">right</a>              | <a href="#">direita</a>           | di'rej.te, di'rej.te  | dʒi're(j)te       |
| 200 | <a href="#">left</a>               | <a href="#">esquerda</a>          | ɨʃ'ker.ðe             | is'kɛɐde          |
| 201 | <a href="#">at</a>                 | <a href="#">a, em</a>             | e, ɛj, ɛj             | a, ɛj             |
| 202 | <a href="#">in</a>                 | <a href="#">em</a>                | ɛj, ɛj                | ɛj                |
| 203 | <a href="#">with</a>               | <a href="#">com</a>               | kõ                    | kõ                |
| 204 | <a href="#">and</a>                | <a href="#">e</a>                 | i                     | i                 |
| 205 | <a href="#">if</a>                 | <a href="#">se</a>                | sɨ                    | si                |
| 206 | <a href="#">because</a>            | <a href="#">porque</a>            | 'pur.kɨ               | pur'ke            |
| 207 | <a href="#">name</a>               | <a href="#">nome</a>              | 'no.mi                | 'nomi             |



| No | English                                                             | French = Français<br>( <a href="#">Appendix:French Swadesh list - Wiktionary, the free dictionary</a><br>Nov 8, 2025) | IPA         |
|----|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1  | <a href="#">I</a> (1sg)                                             | <a href="#">je</a>                                                                                                    | /ʒə/        |
| 2  | <a href="#">you</a> (2sg)                                           | <a href="#">tu</a> ( <i>informal</i> ), <a href="#">vous</a> ( <i>formal</i> )                                        | /ty/, /vu/  |
| 3  | <a href="#">he</a> , <a href="#">she</a> , <a href="#">it</a> (3sg) | <a href="#">il</a> ( <i>masculine</i> ), <a href="#">elle</a> ( <i>feminine</i> )                                     | /il/, /el/  |
| 4  | <a href="#">we</a> (1pl)                                            | <a href="#">nous</a>                                                                                                  | /nu/        |
| 5  | <a href="#">you</a> (2pl)                                           | <a href="#">vous</a>                                                                                                  | /vu/        |
| 6  | <a href="#">they</a> (3pl)                                          | <a href="#">ils</a> ( <i>masculine</i> ), <a href="#">elles</a> ( <i>feminine</i> )                                   | /il/, /el/  |
| 7  | <a href="#">this</a>                                                | <a href="#">ceci</a>                                                                                                  | /sə.si/     |
| 8  | <a href="#">that</a>                                                | <a href="#">cela</a>                                                                                                  | /sə.la/     |
| 9  | <a href="#">here</a>                                                | <a href="#">ici</a>                                                                                                   | /i.si/      |
| 10 | <a href="#">there</a>                                               | <a href="#">là</a>                                                                                                    | /la/        |
| 11 | <a href="#">who</a>                                                 | <a href="#">qui</a>                                                                                                   | /ki/        |
| 12 | <a href="#">what</a>                                                | <a href="#">quoi</a>                                                                                                  | /kwa/       |
| 13 | <a href="#">where</a>                                               | <a href="#">où</a>                                                                                                    | /u/         |
| 14 | <a href="#">when</a>                                                | <a href="#">quand</a>                                                                                                 | /kã/        |
| 15 | <a href="#">how</a>                                                 | <a href="#">comment</a>                                                                                               | /kɔ.mã/     |
| 16 | <a href="#">not</a>                                                 | <a href="#">ne pas</a>                                                                                                | /nə ... pa/ |
| 17 | <a href="#">all</a>                                                 | <a href="#">tout</a>                                                                                                  | /tu/        |
| 18 | <a href="#">many</a>                                                | <a href="#">beaucoup</a>                                                                                              | /bo.ku/     |
| 19 | <a href="#">some</a>                                                | <a href="#">quelques</a>                                                                                              | /kelk/      |
| 20 | <a href="#">few</a>                                                 | <a href="#">peu</a>                                                                                                   | /pø/        |
| 21 | <a href="#">other</a>                                               | <a href="#">autre</a>                                                                                                 | /otɐ/       |
| 22 | <a href="#">one</a>                                                 | <a href="#">un</a>                                                                                                    | /œ/         |
| 23 | <a href="#">two</a>                                                 | <a href="#">deux</a>                                                                                                  | /dø/        |
| 24 | <a href="#">three</a>                                               | <a href="#">trois</a>                                                                                                 | /tɛwa/      |
| 25 | <a href="#">four</a>                                                | <a href="#">quatre</a>                                                                                                | /katɐ/      |
| 26 | <a href="#">five</a>                                                | <a href="#">cinq</a>                                                                                                  | /sɛk/       |
| 27 | <a href="#">big</a>                                                 | <a href="#">grand</a>                                                                                                 | /gɹã/       |
| 28 | <a href="#">long</a>                                                | <a href="#">long</a>                                                                                                  | /lõ/        |
| 29 | <a href="#">wide</a>                                                | <a href="#">large</a>                                                                                                 | /laɐʒ/      |
| 30 | <a href="#">thick</a>                                               | <a href="#">épais</a>                                                                                                 | /epɛ/       |
| 31 | <a href="#">heavy</a>                                               | <a href="#">lourd</a>                                                                                                 | /luɐ/       |
| 32 | <a href="#">small</a>                                               | <a href="#">petit</a>                                                                                                 | /pəti/      |
| 33 | <a href="#">short</a>                                               | <a href="#">court</a>                                                                                                 | /kuɐ/       |
| 34 | <a href="#">narrow</a>                                              | <a href="#">étroit</a>                                                                                                | /etɛwa/     |
| 35 | <a href="#">thin</a>                                                | <a href="#">mince</a>                                                                                                 | /mɛs/       |

|    |                                   |                               |               |
|----|-----------------------------------|-------------------------------|---------------|
| 36 | <a href="#">woman</a>             | <a href="#">femme</a>         | /fam/         |
| 37 | <a href="#">man</a> (adult male)  | <a href="#">homme</a>         | /ɔm/          |
| 38 | <a href="#">man</a> (human being) | <a href="#">homme</a>         | /ɔm/          |
| 39 | <a href="#">child</a>             | <a href="#">enfant</a>        | /ǣfǣ/         |
| 40 | <a href="#">wife</a>              | <a href="#">femme, épouse</a> | /fam/, /epuz/ |
| 41 | <a href="#">husband</a>           | <a href="#">mari, époux</a>   | /mari/, /epu/ |
| 42 | <a href="#">mother</a>            | <a href="#">mère</a>          | /mɛv/         |
| 43 | <a href="#">father</a>            | <a href="#">père</a>          | /pɛv/         |
| 44 | <a href="#">animal</a>            | <a href="#">animal</a>        | /animal/      |
| 45 | <a href="#">fish</a>              | <a href="#">poisson</a>       | /pwasō/       |
| 46 | <a href="#">bird</a>              | <a href="#">oiseau</a>        | /wazo/        |
| 47 | <a href="#">dog</a>               | <a href="#">chien</a>         | /ʃjē/         |
| 48 | <a href="#">louse</a>             | <a href="#">pou</a>           | /pu/          |
| 49 | <a href="#">snake</a>             | <a href="#">serpent</a>       | /sɛpɾǣ/       |
| 50 | <a href="#">worm</a>              | <a href="#">ver</a>           | /vɛv/         |
| 51 | <a href="#">tree</a>              | <a href="#">arbre</a>         | /aɪbɪv/       |
| 52 | <a href="#">forest</a>            | <a href="#">forêt</a>         | /fɔɪvɛ/       |
| 53 | <a href="#">stick</a>             | <a href="#">bâton</a>         | /batō/        |
| 54 | <a href="#">fruit</a>             | <a href="#">fruit</a>         | /fɪɥi/        |
| 55 | <a href="#">seed</a>              | <a href="#">graine</a>        | /gɪɛn/        |
| 56 | <a href="#">leaf</a>              | <a href="#">feuille</a>       | /fœj/         |
| 57 | <a href="#">root</a>              | <a href="#">racine</a>        | /vasin/       |
| 58 | <a href="#">bark</a> (of a tree)  | <a href="#">écorce</a>        | /ekɔɪs/       |
| 59 | <a href="#">flower</a>            | <a href="#">fleur</a>         | /flœv/        |
| 60 | <a href="#">grass</a>             | <a href="#">herbe</a>         | /ɛɪb/         |
| 61 | <a href="#">rope</a>              | <a href="#">corde</a>         | /kɔɪd/        |
| 62 | <a href="#">skin</a>              | <a href="#">peau</a>          | /po/          |
| 63 | <a href="#">meat</a>              | <a href="#">viande</a>        | /vjǣd/        |
| 64 | <a href="#">blood</a>             | <a href="#">sang</a>          | /sǣ/          |
| 65 | <a href="#">bone</a>              | <a href="#">os</a>            | /ɔs/          |
| 66 | <a href="#">fat</a> (noun)        | <a href="#">graisse</a>       | /gɪɛs/        |
| 67 | <a href="#">egg</a>               | <a href="#">œuf</a>           | /œf/          |
| 68 | <a href="#">horn</a>              | <a href="#">corne</a>         | /kɔɪn/        |
| 69 | <a href="#">tail</a>              | <a href="#">queue</a>         | /kø/          |
| 70 | <a href="#">feather</a>           | <a href="#">plume</a>         | /plym/        |
| 71 | <a href="#">hair</a>              | <a href="#">cheveux</a>       | /ʃɛvø/        |
| 72 | <a href="#">head</a>              | <a href="#">tête</a>          | /tɛt/         |
| 73 | <a href="#">ear</a>               | <a href="#">oreille</a>       | /ɔɪɛj/        |
| 74 | <a href="#">eye</a>               | <a href="#">œil</a>           | /œj/          |

|     |                                |                                                        |                   |
|-----|--------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------|
| 75  | <a href="#">nose</a>           | <a href="#">nez</a>                                    | /ne/              |
| 76  | <a href="#">mouth</a>          | <a href="#">bouche</a>                                 | /buʃ/             |
| 77  | <a href="#">tooth</a>          | <a href="#">dent</a>                                   | /dã/              |
| 78  | <a href="#">tongue</a> (organ) | <a href="#">langue</a>                                 | /lãg/             |
| 79  | <a href="#">fingernail</a>     | <a href="#">ongle</a>                                  | /õgl/             |
| 80  | <a href="#">foot</a>           | <a href="#">pied</a>                                   | /pje/             |
| 81  | <a href="#">leg</a>            | <a href="#">jambe</a>                                  | /ʒãb/             |
| 82  | <a href="#">knee</a>           | <a href="#">genou</a>                                  | /ʒənu/            |
| 83  | <a href="#">hand</a>           | <a href="#">main</a>                                   | /mẽ/              |
| 84  | <a href="#">wing</a>           | <a href="#">aile</a>                                   | /el/              |
| 85  | <a href="#">belly</a>          | <a href="#">ventre</a>                                 | /vãtrɐ/           |
| 86  | <a href="#">guts</a>           | <a href="#">entrailles</a> , <a href="#">intestins</a> | /ãtraj/, /ẽtestẽ/ |
| 87  | <a href="#">neck</a>           | <a href="#">cou</a>                                    | /ku/              |
| 88  | <a href="#">back</a>           | <a href="#">dos</a>                                    | /do/              |
| 89  | <a href="#">breast</a>         | <a href="#">sein</a> , <a href="#">poitrine</a>        | /sẽ/, /pwatɪn/    |
| 90  | <a href="#">heart</a>          | <a href="#">cœur</a>                                   | /kœɐ/             |
| 91  | <a href="#">liver</a>          | <a href="#">foie</a>                                   | /fwa/             |
| 92  | to <a href="#">drink</a>       | <a href="#">boire</a>                                  | /bwaɐ/            |
| 93  | to <a href="#">eat</a>         | <a href="#">manger</a>                                 | /mãʒe/            |
| 94  | to <a href="#">bite</a>        | <a href="#">mordre</a>                                 | /mɔɐdɐ/           |
| 95  | to <a href="#">suck</a>        | <a href="#">sucrer</a>                                 | /syse/            |
| 96  | to <a href="#">spit</a>        | <a href="#">cracher</a>                                | /kɔɐʃe/           |
| 97  | to <a href="#">vomit</a>       | <a href="#">vomir</a>                                  | /vɔmɪɐ/           |
| 98  | to <a href="#">blow</a>        | <a href="#">souffler</a>                               | /sufle/           |
| 99  | to <a href="#">breathe</a>     | <a href="#">respirer</a>                               | /ɐsɐɐɪɐ/          |
| 100 | to <a href="#">laugh</a>       | <a href="#">rire</a>                                   | /ɪɪɐ/             |
| 101 | to <a href="#">see</a>         | <a href="#">voir</a>                                   | /vwɐɐ/            |
| 102 | to <a href="#">hear</a>        | <a href="#">entendre</a>                               | /ãtãdɐ/           |
| 103 | to <a href="#">know</a>        | <a href="#">savoir</a>                                 | /savwɐɐ/          |
| 104 | to <a href="#">think</a>       | <a href="#">penser</a>                                 | /pãse/            |
| 105 | to <a href="#">smell</a>       | <a href="#">sentir</a>                                 | /sãtɪɐ/           |
| 106 | to <a href="#">fear</a>        | <a href="#">craindre</a>                               | /kɪẽdɐ/           |
| 107 | to <a href="#">sleep</a>       | <a href="#">dormir</a>                                 | /dɔɐmɪɐ/          |
| 108 | to <a href="#">live</a>        | <a href="#">vivre</a>                                  | /vɪvɐ/            |
| 109 | to <a href="#">die</a>         | <a href="#">mourir</a>                                 | /muɪɪɐ/           |
| 110 | to <a href="#">kill</a>        | <a href="#">tuer</a>                                   | /tɥe/             |

|     |                                        |                                    |                |
|-----|----------------------------------------|------------------------------------|----------------|
| 111 | to <a href="#">fight</a>               | <a href="#">se battre</a>          | /səbatʁ/       |
| 112 | to <a href="#">hunt</a>                | <a href="#">chasser</a>            | /ʃase/         |
| 113 | to <a href="#">hit</a>                 | <a href="#">frapper</a>            | /fʁape/        |
| 114 | to <a href="#">cut</a>                 | <a href="#">couper</a>             | /kupe/         |
| 115 | to <a href="#">split</a>               | <a href="#">fendre</a>             | /fändʁ/        |
| 116 | to <a href="#">stab</a>                | <a href="#">poignarder</a>         | /pwaɲaðde/     |
| 117 | to <a href="#">scratch</a>             | <a href="#">gratter</a>            | /ɡʁate/        |
| 118 | to <a href="#">dig</a>                 | <a href="#">creuser</a>            | /kʁøze/        |
| 119 | to <a href="#">swim</a>                | <a href="#">nager</a>              | /naʒe/         |
| 120 | to <a href="#">fly</a>                 | <a href="#">voler</a>              | /vɔle/         |
| 121 | to <a href="#">walk</a>                | <a href="#">marcher</a>            | /maʁʃe/        |
| 122 | to <a href="#">come</a>                | <a href="#">venir</a>              | /vəniʁ/        |
| 123 | to <a href="#">lie</a> (as in a bed)   | <a href="#">s'étendre</a> (action) | /setändʁ/      |
| 124 | to <a href="#">sit</a>                 | <a href="#">s'asseoir</a> (action) | /saswaʁ/       |
| 125 | to <a href="#">stand</a>               | <a href="#">se lever</a> (action)  | /sələve/       |
| 126 | to <a href="#">turn</a> (intransitive) | <a href="#">tourner</a>            | /tuʁne/        |
| 127 | to <a href="#">fall</a>                | <a href="#">tomber</a>             | /tɔ̃be/        |
| 128 | to <a href="#">give</a>                | <a href="#">donner</a>             | /dɔne/         |
| 129 | to <a href="#">hold</a>                | <a href="#">tenir</a>              | /təniʁ/        |
| 130 | to <a href="#">squeeze</a>             | <a href="#">serrer</a>             | /seʁe/         |
| 131 | to <a href="#">rub</a>                 | <a href="#">frotter</a>            | /fʁɔte/        |
| 132 | to <a href="#">wash</a>                | <a href="#">laver</a>              | /lave/         |
| 133 | to <a href="#">wipe</a>                | <a href="#">essuyer</a>            | /esɥije/       |
| 134 | to <a href="#">pull</a>                | <a href="#">tirer</a>              | /tiʁe/         |
| 135 | to <a href="#">push</a>                | <a href="#">pousser</a>            | /puse/         |
| 136 | to <a href="#">throw</a>               | <a href="#">jeter, lancer</a>      | /ʒəte/, /lāse/ |
| 137 | to <a href="#">tie</a>                 | <a href="#">lier</a>               | /lje/          |
| 138 | to <a href="#">sew</a>                 | <a href="#">coudre</a>             | /kudʁ/         |
| 139 | to <a href="#">count</a>               | <a href="#">compter</a>            | /kɔ̃te/        |
| 140 | to <a href="#">say</a>                 | <a href="#">dire</a>               | /diʁ/          |
| 141 | to <a href="#">sing</a>                | <a href="#">chanter</a>            | /ʃāte/         |
| 142 | to <a href="#">play</a>                | <a href="#">jouer</a>              | /ʒwe/          |
| 143 | to <a href="#">float</a>               | <a href="#">flotter</a>            | /flɔte/        |
| 144 | to <a href="#">flow</a>                | <a href="#">couler</a>             | /kule/         |
| 145 | to <a href="#">freeze</a>              | <a href="#">geler</a>              | /ʒəle/         |
| 146 | to <a href="#">swell</a>               | <a href="#">gonfler</a>            | /gɔ̃fle/       |
| 147 | <a href="#">sun</a>                    | <a href="#">soleil</a>             | /sɔləj/        |
| 148 | <a href="#">moon</a>                   | <a href="#">lune</a>               | /lyn/          |
| 149 | <a href="#">star</a>                   | <a href="#">étoile</a>             | /etwal/        |

|     |                          |                               |               |
|-----|--------------------------|-------------------------------|---------------|
| 150 | <a href="#">water</a>    | <a href="#">eau</a>           | /o/           |
| 151 | <a href="#">rain</a>     | <a href="#">pluie</a>         | /plɥi/        |
| 152 | <a href="#">river</a>    | <a href="#">rivière</a>       | /ʁivjɛʁ/      |
| 153 | <a href="#">lake</a>     | <a href="#">lac</a>           | /lak/         |
| 154 | <a href="#">sea</a>      | <a href="#">mer</a>           | /mɛʁ/         |
| 155 | <a href="#">salt</a>     | <a href="#">sel</a>           | /sɛl/         |
| 156 | <a href="#">stone</a>    | <a href="#">pierre</a>        | /pjɛʁ/        |
| 157 | <a href="#">sand</a>     | <a href="#">sable</a>         | /sabl/        |
| 158 | <a href="#">dust</a>     | <a href="#">poussière</a>     | /pusjɛʁ/      |
| 159 | <a href="#">earth</a>    | <a href="#">terre</a>         | /tɛʁ/         |
| 160 | <a href="#">cloud</a>    | <a href="#">nuage</a>         | /nɥaʒ/        |
| 161 | <a href="#">fog</a>      | <a href="#">brouillard</a>    | /bʁuʝaʁ/      |
| 162 | <a href="#">sky</a>      | <a href="#">ciel</a>          | /sjɛl/        |
| 163 | <a href="#">wind</a>     | <a href="#">vent</a>          | /vɑ̃/         |
| 164 | <a href="#">snow</a>     | <a href="#">neige</a>         | /nɛʒ/         |
| 165 | <a href="#">ice</a>      | <a href="#">glace</a>         | /glas/        |
| 166 | <a href="#">smoke</a>    | <a href="#">fumée</a>         | /fɥmɛ/        |
| 167 | <a href="#">fire</a>     | <a href="#">feu</a>           | /fø/          |
| 168 | <a href="#">ash</a>      | <a href="#">cendre</a>        | /sɑ̃dʁ/       |
| 169 | to <a href="#">burn</a>  | <a href="#">brûler</a>        | /bʁɥlɛ/       |
| 170 | <a href="#">road</a>     | <a href="#">route</a>         | /ʁut/         |
| 171 | <a href="#">mountain</a> | <a href="#">montagne</a>      | /mɔ̃taɲ/      |
| 172 | <a href="#">red</a>      | <a href="#">rouge</a>         | /ʁuʒ/         |
| 173 | <a href="#">green</a>    | <a href="#">vert</a>          | /vɛʁ/         |
| 174 | <a href="#">yellow</a>   | <a href="#">jaune</a>         | /ʒon/         |
| 175 | <a href="#">white</a>    | <a href="#">blanc</a>         | /blɑ̃/        |
| 176 | <a href="#">black</a>    | <a href="#">noir</a>          | /nwaʁ/        |
| 177 | <a href="#">night</a>    | <a href="#">nuit</a>          | /nɥi/         |
| 178 | <a href="#">day</a>      | <a href="#">jour</a>          | /ʒuʁ/         |
| 179 | <a href="#">year</a>     | <a href="#">an, année</a>     | /ɑ̃/, /ane/   |
| 180 | <a href="#">warm</a>     | <a href="#">chaud</a>         | /ʃo/          |
| 181 | <a href="#">cold</a>     | <a href="#">froid</a>         | /fʁwa/        |
| 182 | <a href="#">full</a>     | <a href="#">plein</a>         | /plɛ̃/        |
| 183 | <a href="#">new</a>      | <a href="#">nouveau, neuf</a> | /nuvo/, /nœf/ |
| 184 | <a href="#">old</a>      | <a href="#">vieux</a>         | /vjø/         |
| 185 | <a href="#">good</a>     | <a href="#">bon</a>           | /bɔ̃/         |
| 186 | <a href="#">bad</a>      | <a href="#">mauvais</a>       | /movɛ/        |
| 187 | <a href="#">rotten</a>   | <a href="#">pourri</a>        | /puri/        |
| 188 | <a href="#">dirty</a>    | <a href="#">sale</a>          | /sal/         |

|     |                                    |                           |           |
|-----|------------------------------------|---------------------------|-----------|
| 189 | <a href="#">straight</a>           | <a href="#">droit</a>     | /dʁwa/    |
| 190 | <a href="#">round</a>              | <a href="#">rond</a>      | /ʁɔ̃/     |
| 191 | <a href="#">sharp</a> (as a knife) | <a href="#">tranchant</a> | /tʁɑ̃ʃɑ̃/ |
| 192 | <a href="#">dull</a> (as a knife)  | <a href="#">émoussé</a>   | /emuse/   |
| 193 | <a href="#">smooth</a>             | <a href="#">lisse</a>     | /lis/     |
| 194 | <a href="#">wet</a>                | <a href="#">mouillé</a>   | /muje/    |
| 195 | <a href="#">dry</a>                | <a href="#">sec</a>       | /sek/     |
| 196 | <a href="#">correct</a>            | <a href="#">juste</a>     | /ʒyst/    |
| 197 | <a href="#">near</a>               | <a href="#">près</a>      | /pʁɛ/     |
| 198 | <a href="#">far</a>                | <a href="#">loin</a>      | /lwɛ̃/    |
| 199 | <a href="#">right</a>              | <a href="#">droite</a>    | /dʁwat/   |
| 200 | <a href="#">left</a>               | <a href="#">gauche</a>    | /goʃ/     |
| 201 | <a href="#">at</a>                 | <a href="#">à</a>         | /a/       |
| 202 | <a href="#">in</a>                 | <a href="#">dans</a>      | /dɑ̃/     |
| 203 | <a href="#">with</a>               | <a href="#">avec</a>      | /avɛk/    |
| 204 | <a href="#">and</a>                | <a href="#">et</a>        | /e/       |
| 205 | <a href="#">if</a>                 | <a href="#">si</a>        | /si/      |
| 206 | <a href="#">because</a>            | <a href="#">parce que</a> | /paʁsəkə/ |
| 207 | <a href="#">name</a>               | <a href="#">nom</a>       | /nɔ̃/     |